

VOUS POUVEZ COMPRENDRE LA BIBLE

Deutéronome

BOB UTLEY
PROFESSEUR D'HERMÉNEUTIQUE
(INTERPRÉTATION BIBLIQUE)

SÉRIE DE COMMENTAIRE-GUIDE D'ÉTUDE
ANCIEN TESTAMENT, VOL. 3

BIBLE LESSONS INTERNATIONAL
MARSHALL, TEXAS
(Édition Révisée 2011)

Les textes bibliques utilisés dans la traduction française sont tirés
principalement de la version Louis Segond (Nouvelle Edition de Genève 1979),
et secondairement des versions Nouvelle Bible Segond, J.N. Darby, Parole de Vie, Colombe,
Bible en Français Courant, Traduction Oecuménique de la Bible.

Edition Originale

YOU CAN UNDERSTAND THE BIBLE

DEUTERONOMY

By

Dr. BOB UTLEY

**Professor of Hermeneutics
(Biblical Interpretation)**

Study Guide Commentary Series

OLD TESTAMENT, Vol. 3

Copyright© Bible Lessons International, Marshall, Texas, 2011

www.freebiblecommentary.org

Traduit de l'anglais par :
Freddy Lahula B.M.

TABLE DES MATIÈRES

Brèves Explications de Ressources Techniques Usitées dans le Présent Commentaire	6
Brèves Définitions de Formes Verbales Hébraïques qui Influencent sur l'Exégèse	8
Abréviations Contenus dans l'original du Présent Commentaire	14
Un Mot de l'Auteur: Comment Tirer Profit du Présent Commentaire?	15
Un Guide pour une Bonne Lecture de la Bible: Une Quête Personnelle de la Vérité Vérifiable ..	18
Commentaire:	
Introduction au Livre de Deutéronome	27
Deutéronome 1	34
Deutéronome 2	74
Deutéronome 3	89
Deutéronome 4	100
Deutéronome 5	132
Deutéronome 6.....	155
Deutéronome 7	166
Deutéronome 8	178
Deutéronome 9	188
Deutéronome 10	198
Deutéronome 11	207
Deutéronome 12	216
Deutéronome 13	229
Deutéronome 14	242
Deutéronome 15	255
Deutéronome 16	264
Deutéronome 17	274
Deutéronome 18	286
Deutéronome 19	298
Deutéronome 20	305
Deutéronome 21	311
Deutéronome 22	322
Deutéronome 23	331
Deutéronome 24	342
Deutéronome 25	354
Deutéronome 26	362
Deutéronome 27	369
Deutéronome 28	378
Deutéronome 29	398
Deutéronome 30	407
Deutéronome 31	417
Deutéronome 32	429
Deutéronome 33	455
Deutéronome 34	471
Appendice Un: Introduction à la Prophétie de l'Ancien Testament	477
Appendice Deux: Bref Survol Historique des Puissances Mésopotamiennes	482
Appendice Trois: Tableau Chronologique de l'Ancien Testament	489
Appendice Quatre: Confession de foi	490

TABLE DES MATIÈRES DES THÈMES SPÉCIAUX

Israël (le Nom), 1:1	36
Emplacement du Mont Sinaï, 1:2	39
Les Calendriers du Proche-Orient Antique, 1:3	40
Les Noms de Dieu, 1:3	41
La Date de l'Exode, 1:3	45
Les Habitants Pré-Israélites de la Palestine, 1:4	47
Mille (Eleph), 1:15	53
La Justice, 1:16	55
Termes Référant aux Guerriers ou Groupes de gens Géants/Puissants, 1:28	62
Croyance, Confiance, Foi et Fidélité dans l'Ancien Testament (אמן), 1:32	64
L'Âge de la Responsabilité, 1:39	69
La Mer Rouge, 1:40	70
Les Déserts de l'Exode, 2:1	75
Dieu Décrit comme un Humain, 2:15	81
Endurci par l'Éternel, 2:30	86
Le Cœur, 2:30	86
La Coudée, 3:11	94
Les Termes Référant à la Révélation de Dieu, 4:1	101
Les Préjugés Évangéliques de Bob, 4:6	105
Le Feu, 4:11	108
L'Alliance, 4:13	109
Pourquoi les Promesses de l'Ancien Testament Semblent-elles Différentes de celles du Nouveau Testament	115
Les Caractéristiques du Dieu d'Israël 4:31	117
Connaître 4:35	125
Pour Toujours ('Olam), 4:40	126
Territoire, Pays, Terre (ארץ) , 5:8	136
La Clémence/Bonté (Hesed), 5:10	138
Saint (קדוש), 5:12	140
Le Sabbat, 5:12	141
Notes relatives à Exode 20 (le Meurtre), 5:17	145
La Paix et la Guerre, 5:17	147
La Gloire, 5:24	151
Le Monothéisme, 6:4	158
La Rançon/Le Rachat, 7:8	170
Posséder le Pays, 8:1	179
Dieu Éprouve son Peuple, 8:2	181
La Nature Paternelle de Dieu, 8:5	182
Les Actes de Grâce de YHWH en Faveur d'Israël, 9:4-6	190
Les Promesses de l'Alliance Faites aux Patriarches, 9:5	191
Additions Ultérieures au Livre de Deutéronome, 10:6	200
Les Exigences de l'Alliance de YHWH pour Israël, 10:12	204
Les Conséquences de l'Idolâtrie, 11:16-17	212
La Réaction Exigée d'Israël Face au Culte Cananéen de la Fertilité, 12:3	219
"Le Nom" de YHWH, 12:5	220

Moloc, 12:31	226
La Prophétie dans l'Ancien Testament, 13:1	230
Les Rites d'Affliction, 14:1	244
Le Code Alimentaire de l'Ancien Testament, 14:3	245
L'Abomination, 14:3	246
L'Alcool (la fermentation) et l'Alcoolisme (la dépendance), 14:26	251
La Pâque, 16:1	266
La Paternité de Moïse sur le Pentateuque, 17:14	280
Sans Tâche, Innocent, Sans Reproche, 18:13	293
La Peine de Mort en Israël, 21:21	318
Pendre/Étrangler, 21:22	320
La Malédiction, 21:23	321
Les Chiffres Symboliques dans les Écritures, 23:2,3	334
L'Aumône, 24:13	349
Poids et Volumes au Proche-Orient Antique, 25:13	358
La Dîme dans la Législation Mosaïque, 26:12	366
Amen, 27:15	374
La Repentance dans l'Ancien Testament, 30:2	408
Les Fêtes d'Israël, 31:10	420
La Poésie Hébraïque, Un Aperçu du chapitre 32	431
L'Ombre comme métaphore de Protection et de Prise en Charge	439
Les Démons dans l'Ancien Testament, 32:17	441
Le Mal Personnifié, 32:17	442
Où Sont les Morts?, 32:22	445
La Bénédiction, 33:1	456
L'Imposition des Mains, 34:9	475

BRÈVES EXPLICATIONS DE RESSOURCES TECHNIQUES USITÉES DANS LA PRÉSENTE SÉRIE DE COMMENTAIRES SUR L'ANCIEN TESTAMENT

I. Ressources Lexicales

Il y a disponibilité de plusieurs excellents lexiques de l'Hébreu ancien.

- A. Lexique Hébreu – Anglais de l'Ancien Testament, écrit par Francis Brown, S. R. Driver, et Charles A. Briggs. Il est basé sur le lexique Allemand de William Gesenius. Il est connu sous l'abréviation BDB.
- B. Lexique Hébreu - Araméen de l'Ancien Testament, écrit par Ludwig Koehler et Walter Baumgartner, traduit par M. E. J. Richardson. Il est connu sous l'abréviation KB.
- C. Lexique concis Hébreu – Araméen de l'Ancien Testament, écrit par William L. Holladay et est basé sur le lexique Allemand ci-dessus.
- D. Une nouvelle étude de texte théologique en cinq volumes intitulé "*The New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis*," édité par Willem A. Van Gemeren. Il est connu sous l'abréviation NIDOTTE.
Là où il y a une variété lexicale importante, j'ai montré plusieurs versions Anglaises (NASB, NKJV, NRSV, TEV, NJB) aussi bien de traduction "mot-à-mot" que celle de "dynamique équivalente" (cfr. Gordon Fee & Douglas Stuart, "*How to Read the Bible For All Its Worth*," pages 28-44).

II. Ressources Grammaticales

L'identification grammaticale est généralement basée sur l'ouvrage en quatre volumes de John Joseph Owens intitulé "*Analytical Key to the Old Testament*." Cela en recoupe avec le Lexique Analytique Hébreu et Chaldéen de l'Ancien Testament, écrit par Benjamin Davidson. Une autre ressource utile pour les caractéristiques grammaticales et syntaxiques qui est utilisée dans la plupart de volumes sur l'Ancien Testament de la série "Vous Pouvez Comprendre la Bible" est la série "The Helps for Translators Series" de la United Bible Societies; Chaque manuel est intitulé "A Handbook on _____."

III. Ressources Textuelles

Je suis attaché à l'inspiration du texte Hébreu consonantique (pas celui à voyelles et commentaires Massorétiques). Comme avec tous les textes anciens, copiés à la main, il y a certains passages discutables. Cela est généralement dû:

- A. au hapax legomenon (il s'agit des mots qui ne sont employés qu'une seule fois dans l'Ancien Testament Hébreu)
- B. aux termes idiomatiques (mots et expressions dont on a perdu leur signification littérale)
- C. aux incertitudes historiques (notre manque d'information sur le monde antique)
- D. au champ sémantique poly-sémitique du vocabulaire limité de l'Hébreu
- E. aux problèmes liés aux scribes ultérieurs qui copiaient à la main des textes Hébreux antiques
- F. aux scribes Hébreux formés en Egypte qui se sentaient libres d'actualiser les textes qu'ils copiaient afin de les rendre complets et compréhensibles à leur époque (NIDOTTE vol. 1, pages 52-54).

En dehors de la tradition textuelle Massorétique, il existe plusieurs autres sources de mots

et textes Hébreux:

1. Le Pentateuque Samaritain
2. Les Rouleaux de la Mer Morte
3. Certaines pièces ultérieures de monnaie, lettres, et ostraca (morceaux de poterie non cuite utilisés pour écrire).

Mais pour la plupart, il n'y a pas de famille de manuscrit dans l'Ancien Testament comme il y en a dans les manuscrits du Nouveau Testament Grec. Bruce K. Waltke a écrit un bon et bref article sur la fiabilité textuelle du Texte Massorétique (environ 900 ap. J.-C.) intitulé "The Reliability of the Old Testament Text" dans le NIDOTTE, vol. 1, pp. 51-67.

Le texte Hébreu utilisé est la Biblia Hebraica Stuttgartensia de la Société Biblique Allemande, 1997, lequel est basé sur le Codex Leningrad (1009 ap. J.-C.). Par moments, lorsque le texte Hébreu a été ambigu ou manifestement confus, on a alors consulté d'autres versions antiques (La Septante Grecque, les Targoums Araméens, la Peshitta Syriaque, et la Vulgate Latine).

BRÈVES DÉFINITIONS DE FORMES VERBALES HÉBRAÏQUES QUI INFLUENT SUR L'EXÉGÈSE

I. Bref Développement Historique de l'Hébreu

L'Hébreu fait partie de la famille Sémitique de langues Asiatiques du sud-ouest. Ce nom (donné par des chercheurs modernes) vient de Sem, un des fils de Noé (cfr. Genèse 5:32; 6:10). Genèse 10:21-31 répertorie comme descendants de Sem les Arabes, les Hébreux, les Syriens, les Araméens, et les Assyriens. En réalité, certaines langues Sémitiques sont en usage dans les nations citées dans la lignée de Cham (cfr. Gen. 10:6-14), Canaan, Phénicie, et Ethiopie.

L'Hébreu fait partie du groupe de langues Sémitiques du nord-ouest. Les chercheurs modernes disposent des restes de ce groupe linguistique dont:

- A. des Amoréens (les Tablettes de Mari du 18^e siècle av. J.-C. en Akkadien)
- B. des Cananéens (les Tablettes de Ras Shamra du 15^e siècle en Ougaritique)
- C. des Cananéens (les Lettres d'Amarna du 14^e siècle en Akkadien Cananéen)
- D. des Phéniciens (L'Hébreu emploie l'alphabet Phénicien)
- E. des Moabites (la stèle de Mesha, 840 av. J.-C.)
- F. L'Araméen (langue officielle de l'Empire Perse en usage dans Gen. 31:47 [2 mots]; Jér. 10:11; Dan. 2:4-6; 7:28; Esdras 4:8-6:18; 7:12-26 et parlée par les Juifs au 1^{er} siècle en Palestine)

La langue Hébraïque est appelée "la langue de Canaan" dans Esaïe 19:18. Elle fut d'abord appelée "Hébreu" dans le prologue de l'Ecclésiastique (Sagesse de Ben Sira) vers l'an 180 av. J.-C. (et dans certains autres endroits de première heure, cfr. Anchor Bible Dictionary, vol. 4, pp. 205...). Elle est la plus proche de la langue Moabite et de celle parlée en Ougarit.

Quelques exemples de l'Hébreu antique découvert en dehors de la Bible sont:

1. Le calendrier Gezer, 925 av. J.-C. (une écriture d'un écolier)
2. L'Inscription Siloé, 705 av. J.-C. (écrits du tunnel)
3. Les Ostraca Samaritains, 770 av. J.-C. (les archives d'impôt sur des bris de potterie)
4. Les Lettres de Lakish, 587 av. J.-C. (communications de guerre)
5. Les pièces de monnaie et les sceaux Maccabéens
6. Certains textes de Rouleaux de la Mer Morte
7. De nombreuses inscriptions (cfr. "Les Langues [Hébreu]," ABD 4:203ff)

Comme toutes les langues Sémitiques, il est caractérisé par des mots composés de trois consonnes (racine triconsonantique). C'est une langue infléchie. Les trois consonnes radicales donnent la signification fondamentale du mot, tandis que le préfixe, le suffixe, ou des ajouts internes indiquent la fonction syntaxique (les dernières voyelles, cfr. Sue Green, "Linguistic Analysis of Biblical Hebrew," pp. 46-49).

Le vocabulaire Hébreu démontre une différence entre la prose et la poésie. Les sens des mots sont liés aux étymologies populaires (et non aux origines linguistiques). Les jeux de mots et de sons sont très fréquents (la *paronomasie*).

II. Aspects prédicatifs

A. LES VERBES

L'ordre normal de formulation de phrases est VERBE, PRONOM, SUJET (modifiable), OBJET (modifiable). Le VERBE de base est "Qal," qui est du temps PASSÉ, de forme et genre MASCULIN SINGULIER. C'est comme cela que les lexiques Hébreux et Araméens sont disposés. Les VERBES sont infléchis de manière à indiquer

1. La forme—singulier, pluriel, mixte
2. Le genre—masculin et féminin (pas de neutre)
3. Le mode—indicatif, subjonctif, impératif (le rapport entre l'action et la réalité)
4. Le temps (aspect)

- a. Le PASSÉ, qui dénote la réalisation, dans le sens du début, de la poursuite, et de la conclusion d'une action. Cette forme était généralement employée pour une action passée, un fait qui a eu lieu.

Dans son livre "*A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament*," J. Wash Watts dit:

"Tout ce qui est décrit au passé est aussi considéré comme étant certain. L'imparfait peut imaginer un état comme étant possible ou désiré ou attendu, mais le passé le voit comme étant actuel, réel, et sûr" (p. 36).

S. R. Driver, dans "*A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew*," le décrit comme suit:

"Ce passé est employé pour indiquer les actions dont l'accomplissement est bien au futur, mais lequel accomplissement est considéré comme dépendant d'une détermination si inaltérable de la volonté qu'on en parlerait comme ayant effectivement eu lieu: ainsi une résolution, une promesse, ou un décret, en particulier ceux émanant de Dieu, sont fréquemment annoncés au temps passé" (p. 17, par ex. le passé prophétique).

Robert B. Chisholm, Jr., dans "*Exegesis to Exposition*," définit cette forme verbale comme suit:

"...considère une situation de l'extérieur, comme un tout. Comme tel, il exprime un simple fait, soit-il une action ou un état (y compris un état d'être ou état d'esprit). Lorsqu'appliqué aux actions, il considère souvent l'action comme étant complète du point de vue rhétorique de l'orateur ou narrateur (peu importe qu'elle soit ou pas complète en fait ou réalité). Le temps passé peut concerner une action ou un état situé dans le passé, le présent ou le futur. Comme indiqué ci-dessus, la période /laps du temps qui influe sur la façon dont on traduit ce passé dans une langue ayant plusieurs temps de conjugaison telle que l'Anglais [Français], doit être déterminé à partir du contexte (p. 86).

- b. L'IMPARFAIT, qui dénote une action en cours (incomplète, répétitive, continue, ou éventuelle), souvent un mouvement vers le but. Cette forme était généralement employée pour une action Présente et Future.

Dans "*A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament*," J. Wash Watts dit:

"Tous les IMPARFAITS représentent des états incomplets. Ils sont soit répétés, soit en développement, soit éventuels. En d'autres mots, soit partiellement développés, soit partiellement assurés. Dans tous les cas, ils sont partiels dans un certain sens, c'est-à-dire incomplets" (p. 55).

Robert B. Chisholm, Jr., dans "*Exegesis to Exposition*," dit:

"Il est difficile de réduire l'essence de l'imparfait à un concept unique, car il englobe à la fois l'aspect et le mode. Parfois l'imparfait est employé d'une façon indicative et fait une déclaration objective. D'autres fois, il considère une action plus subjectivement, comme étant hypothétique, éventuelle, possible, et ainsi de suite" (p. 89)

- c. L'ajout *waw*, qui relie le VERBE à l'action du (des) VERBE (S) précédent(s).
 d. L'IMPÉRATIF, qui est basé sur la volonté de l'orateur et l'action potentielle de l'auditeur.
 e. En Hébreu ancien seul le contexte plus large peut déterminer les orientations temporaires voulues par l'auteur.

B. LES SEPT PRINCIPALES FORMES fléchies et leur sens fondamental. En réalité, ces formes fonctionnent conjointement dans un contexte et ne doivent pas être isolées les unes des autres

1. *Qal (Kal)*, la plus courante et fondamentale de toutes les formes. Il désigne une simple action ou un état d'être. Il n'y a pas de lien de causalité ou de spécification implicite.
2. *Niphal*, la deuxième forme la plus courante. Il est généralement PASSIF, mais cette forme

aussi fonctionne de manière réciproque et réflexive. Il n'a pas non plus de lien de causalité ou de spécification implicite.

3. *Piel*, cette forme est active et exprime la matérialisation d'une action en état d'être. Le sens fondamental du radical *Qal* est développé ou étendu en état d'être.
4. *Pual*, c'est la contrepartie PASSIVE de *Piel*. Il est souvent exprimé par un PARTICIPE.
5. *Hithpael*, qui est le radical réflexif ou réciproque. Il exprime une action itérative ou durative du radical *Piel*. Sa forme PASSIVE rare est appelée *Hothpael*.
6. *Hiphil*, la forme active du radical causatif contraire à *Piel*. Il peut avoir un aspect permissif, mais réfère généralement à la cause d'un événement. Ernst Jenni, un grammairien Juif Allemand, a estimé que *Piel* désigne quelque chose qui se matérialise en état d'être, tandis que *Hiphil* indique comment cela a eu lieu.
7. *Hophal*, c'est la contrepartie PASSIVE de *Hiphil*. Ces deux derniers radicaux sont les moins usités de sept radicaux.

Ces informations sont en grande partie tirées du livre "An Introduction to Biblical Hebrew Syntax," de Bruce K. Walke et M. O'Connor, pp. 343-452.

Tableau d'agencement et causalité. Une des clés pour comprendre le système de Verbes Hébreux c'est de le voir comme un modèle de relations de VOIX. Certains radicaux sont en contraste avec d'autres radicaux (ex.: *Qal* - *Niphal*; *Piel* - *Hiphil*)

Le Tableau c-dessous essaie de visualiser la fonction de base de VERBES radicaux en tant que lien de causalité:

Voix ou Sujet	Pas d'agencement Secondaire	Agencement Secondaire Actif	Agencement Secondaire Passif
ACTIVE	Qal	Hiphil	Piel
PASSIVE MOYENNE	Niphal	Hophal	Pual
RÉFLEXIVE/RÉCIPROQUE	Niphal	Hiphil	Hithpael

Ce tableau est tiré de l'excellente analyse du système VERBAL, faite à lumière de la nouvelle recherche Akkadienne (cfr. Bruce K. Waltke, M. O'Conner, "An Introduction to Biblical Hebrew Syntax," pp.354-359.

R. H. Kennett, dans son livre "A Short Account of the Hebrew Tenses," a lancé un avertissement nécessaire:

"Au cours de mes enseignements, j'ai trouvé que la difficulté majeure confrontée par les étudiants vis-à-vis des verbes Hébreux est de saisir le sens qu'ils communiquent à l'esprit des Hébreux eux-mêmes; c.-à- d. qu'il y a une tendance à attribuer comme équivalents à chacun des temps de conjugaison Hébreux un certain nombre de formes Latines ou Anglaises [Françaises] par lesquelles un temps particulier peut couramment être traduit. Le résultat en est un échec à percevoir beaucoup de ces fines nuances de sens, qui donnent tant de vie et de vigueur à la langue de l'Ancien Testament.

La difficulté dans l'usage des verbes Hébreux réside uniquement dans le point de vue, absolument différent de nôtre, dont les Hébreux considéraient une action; le moment, comme l'indique le mot même 'temps,' qui est pour nous la première considération, est pour eux une question d'importance secondaire. Il est donc essentiel que l'étudiant saisisse clairement, non pas tant les formes Latines ou Ang-

laises [Françaises] qui peuvent être utilisées dans la traduction de chacun des Temps Hébreux, mais plutôt l'aspect de chaque action, tel qu'il se présentait à l'esprit d'un Hébreu.

Le nom 'temps' tel qu'appliqué aux verbes Hébreux est trompeur. Les soi-disant 'temps' Hébreux n'expriment pas le moment, mais simplement l'état d'une action. En effet, n'eut-été la confusion qui découlerait de l'application du terme 'état' aussi bien aux noms qu'aux verbes, 'état' aurait été de loin une bien meilleure désignation que 'temps.' Il faut toujours garder à l'esprit qu'il est impossible pour de traduire un verbe Hébreu en Anglais [Français] sans avoir recours à une limitation (de temps), ce qui est totalement absent en Hébreu. Les Hébreux antiques ne concevaient jamais une action comme étant passée, présente, ou future, mais simplement comme étant parfaite, c'est à dire com-plète, ou imparfaite, c'est à dire en cours de développement. Quand on dit d'un certain temps Hébreu qu'il correspond au temps Passé, Plus que parfait, ou Futur en Anglais (Français), cela ne veut pas dire que les Hébreux concevaient cela comme étant Passé, Plus que parfait, ou Futur, mais simplement que c'est de la sorte que cela devrait se traduire en Anglais [Français]. Les Hébreux ne se préoccupaient pas d'exprimer le moment d'une action par une forme verbale quelconque" (préface et p. 1).

Un second avertissement nous est donné par Sue Groom, dans son livre "Linguistic Analysis of Biblical Hebrew":

"Il n'y a pas moyen de savoir si la reconstruction, par les chercheurs modernes, des champs sémantiques et des rapports de sens dans une langue morte antique est simplement le reflet de leur propre intuition, ou leur propre langue maternelle, ou si ces champs existaient bien en Hébreu Classique" (p. 128).

C. LES MODES

1. Il s'est passé, il se passe (INDICATIF), emploient généralement le PASSÉ COMPOSÉ ou LES PARTICIPES (Tous LES PARTICIPES sont à L'INDICATIF).
2. Il arrivera, pourrait arriver (SUBJONCTIF)
 - a. emploi d'un IMPARFAIT marqué
 - (1) LE COHORTATIF (ajout d'un h), forme de l'IMPARFAIT à la première personne qui normalement exprime un souhait, une requête, ou un auto-encouragement (c'est-à-dire les actions voulues par celui qui parle)
 - (2) LE JUSSIF (changements internes), l'IMPARFAIT à la troisième personne (peut être à la deuxième personne dans les phrases négatives), ce qui normalement exprime une demande, une permission, un avertissement, ou un conseil
 - b. emploi d'un temps PASSÉ avec *lu* ou *lule*.

Ces constructions sont similaires aux phrases au CONDITIONNEL DE DEUXIÈME CLASSE en Grec Koïnè. Une fausse déclaration (protase) aboutit à une fausse conclusion (apodose).
 - c. emploi d'un temps IMPARFAIT avec *lu*

Le Contexte avec *lu*, aussi bien qu'une orientation future, marque cet usage du SUBJONCTIF. Ci-après sont quelques exemples tirés " *A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament*" de J. Wash Watts: Gen. 13:16; Deut. 1:12; 1 Rois 13:8; Ps. 24:3; Esaïe 1:18 (cfr. pp. 76-77).

- D. Le Waw - Conversif/consécutif/relatif. Cette fonction syntaxique unique à l'Hébreu (Canaéen) a causé beaucoup de confusion à travers les années. Il est employé dans une variété de façons, souvent en fonction du genre. La raison de la confusion est que les premiers chercheurs étaient des Européens et ils essayaient d'interpréter à la lumière de leurs langues

maternelles.

Lorsque cela s'est avéré difficile, ils ont blâmé le problème sur Hébreu qu'ils ont qualifié de langue "supposée" antique, archaïque. Les langues Européennes ont des VERBES basés sur le TEMPS (moment). Certaines implications de la variété grammaticale étaient spécifiées par l'ajout de la lettre WAW aux radicaux de VERBES PASSÉS ou IMPARFAITS. Ce qui altérait la façon dont l'action était perçue.

1. Dans la narration historique les VERBES sont liés ensemble dans une chaîne avec un modèle standard.
2. Le préfixe *waw* montrait une relation spécifique avec le(s) précédent(s) VERBE(S).
3. Le contexte plus large est toujours la clé pour comprendre la chaîne de VERBES.

Les VERBES Sémitiques ne peuvent pas être analysés de façon isolée. J. Wash Watts, dans "A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament," note le caractère distinctif de l'Hébreu dans son usage du *waw* devant les PASSÉS et les IMPARFAITS (pp. 52-53).

Comme l'idée fondamentale du temps PASSÉ porte sur un fait qui est passé, l'ajout du *waw* le projette souvent dans un aspect d'un temps futur. Cela est également vrai de l'IMPARFAIT dont l'idée de base porte sur un fait présent ou futur; l'ajout du *waw* le place dans le passé.

C'est ce décalage inhabituel de temps qui explique l'ajout du *waw*, et non un changement dans le sens fondamental du temps lui-même. Les *waw* PASSÉS fonctionnent bien avec la prophétie, tandis que les *waw* IMPARFAITS fonctionnent bien avec les narratifs (pp. 54, 68).

Et Watts a continué avec sa définition:

"Comme une distinction fondamentale entre le *waw* conjonctif et le *waw* consécutif, les interprétations ci-après sont offertes:

1. Le *waw* conjonctif apparaît toujours pour indiquer un parallèle.
2. Le *waw* consécutif apparaît toujours pour indiquer une séquence. C'est la seule forme de *waw* employée avec des imparfaits consécutifs. La relation entre les imparfaits qui sont reliés par lui peut être une séquence temporelle, une conséquence logique, une cause logique, ou un contraste logique. Dans tous les cas, il y a une séquence" (p. 103).

E. L'INFINITIF – Il y a deux sortes d'INFINITIFS

1. L'INFINITIF ABSOLU, qui exprime un fait d'une manière "forte, indépendante, frappante, en vue d'un effet dramatique. . . comme sujet, il n'a souvent pas de verbe écrit, le verbe 'être' étant, bien entendu, inclus, mais le mot demeurant dramatiquement seul," J. Wash Watts, "A Survey of Syntax in the Hebrew Old Testament" (p. 92).
2. L'INFINITIF CONSTRUIT, qui est "grammaticalement lié à la phrase par des prépositions, des pronoms possessifs, et un lien constructif" (p. 91).

J. Weingreen, dans "A Practical Grammar for Classical Hebrew," décrit l'état constructif comme suit:

"Lorsque deux (ou plus de) mots sont si étroitement unis qu'ils constituent ensemble une idée composée, le(s) mot(s) dépendant (s) est (sont) dit(s) être dans un état constructif" (p. 44).

F. LES FORMES INTERROGATIVES

1. Elles apparaissent toujours en premier lieu dans une phrase.
2. Importance d'Interprétation
 - a. *ha* – n'attend pas une réponse.
 - b. *halo'* – l'auteur s'attend à un "oui" comme réponse

LES FORMES NÉGATIVES

1. Ils apparaissent toujours avant les mots qu'ils nient.

2. La négation la plus courante est *lo'*.
3. Le terme *'al* a une connotation éventuelle et est employé avec les COHORTATIFS et les JUS-SIFS.
4. Le terme "*lebhilit*," signifie "en vue de . . . et non," est employé avec des INFINITIFS.
5. Le terme *'en* est employé avec des PARTICIPES.

G. LES PHRASES CONDITIONNELLES

1. Le Grec Koïné comporte 4 sortes de phrases conditionnelles qui sont fondamentalement parallèles.
 - a. quelque chose supposé se passer ou considéré comme réalisé (1ère CLASSE en Grec)
 - b. quelque chose de contraire à la réalité, dont l'accomplissement est impossible (2è CLASSE)
 - c. que chose qui est possible ou probable (3è CLASSE)
 - d. quelque chose qui est moins probable, et donc, dont l'accomplissement est douteux (4è CLASSE)
2. LES MARQUEURS GRAMMATICaux
 - a. La condition supposée être vraie ou réelle emploie toujours un INDICATIF PASSÉ ou un PARTICIPE et généralement la protase est introduite par:
 - (1) *'im*
 - (2) *ki* (ou *'asher*)
 - (3) *hin* ou *hinneh*
 - b. La condition contraire à la réalité emploie toujours un VERBE ayant un aspect du PASSÉ ou un PARTICIPE avec le PARTICIPE d'introduction *lu* ou *lule*
 - c. La condition plus probable emploie toujours un VERBE IMPARFAIT ou des PARTICIPES en protase, généralement *'im* ou *ki* sont employés comme des PARTICULES d'introduction.
 - d. La condition moins probable emploie les SUBJONCTIFS IMPARFAITS en protase et emploie toujours *'im* comme PARTICULE d'introduction.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS L'ÉDITION ORIGINALE DE CE COMMENTAIRE EN ANGLAIS

AB	Anchor Bible Commentaries, ed. William Foxwell Albright and David Noel Freedman
ABD	Anchor Bible Dictionary (6 vols.), ed. David Noel Freedman
AKOT	Analytical Key to the Old Testament by John Joseph Owens
ANET	Ancient Near Eastern Texts, James B. Pritchard
BDB	A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament by F. Brown, S. R. Driver and C. A. Briggs
BHS	Biblia Hebraica Stuttgartensia, GBS, 1997
DSS	Dead Sea Scrolls
IDB	The Interpreter's Dictionary of the Bible (4 vols.), ed. George A. Buttrick
ISBE	International Standard Bible Encyclopedia (5 vols.), ed. James Orr
JB	Jerusalem Bible
JPSOA	The Holy Scriptures According to the Masoretic Text: A New Translation (The Jewish Publication Society of America)
KB	The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament by Ludwig Koehler and Walter Baumgartner
LAM	The Holy Bible From Ancient Eastern Manuscripts (the Peshitta) by George M. Lamsa
LXX	Septuagint (Greek-English) by Zondervan, 1970
MOF	A New Translation of the Bible by James Moffatt
MT	Masoretic Hebrew Text
NAB	New American Bible Text
NASB	New American Standard Bible
NEB	New English Bible
NET	NET Bible: New English Translation, Second Beta Edition
NIDOTTE	New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis (5 vols.), ed. Willem A. VanGemeren
NIV	New International Version
NJB	New Jerusalem Bible
NRSV	New Revised Standard Bible
OTPG	Old Testament Parsing Guide by Todd S. Beall, William A. Banks and Colin Smith
REB	Revised English Bible
RSV	Revised Standard Version
SEPT	The Septuagint (Greek-English) by Zondervan, 1970
TEV	Today's English Version from United Bible Societies
YLT	Young's Literal Translation of the Holy Bible by Robert Young
ZPBE	Zondervan Pictorial Bible Encyclopedia (5 vols.), ed. Merrill C. Tenney

UN MOT DE L'AUTEUR: COMMENT TIRER PROFIT DU PRÉSENT COMMENTAIRE?

L'Interprétation Biblique est un processus rationnel et spirituel qui cherche à comprendre un auteur inspiré des temps anciens, de manière à ce que le message venu jadis de Dieu soit compris et appliqué à notre époque actuelle.

Le processus spirituel est crucial, mais difficile à définir. Il implique qu'on s'abandonne et qu'on s'ouvre de tout coeur à Dieu; il doit y avoir un désir ardent (1) pour Dieu, (2) pour Le connaître, et (3) pour Le servir. Ce processus inclut la prière, la confession et la volonté de changer de style de vie. C'est un véritable mystère que des chrétiens sincères et pieux en arrivent à comprendre différemment la Bible, alors que le Saint-Esprit est crucialement et activement impliqué dans le processus d'interprétation.

Le processus rationnel, quant à lui, est plus facile à décrire. Il exige d'être cohérent et loyal vis-à-vis du texte, et ne pas se laisser influencer par ses penchants (préjugés) d'ordre personnel ou confessionnel. En effet, nous sommes tous historiquement conditionnés. Nul d'entre nous n'est un interprète objectif et neutre. Le présent commentaire offre un processus rationnel circonspect (ou prudent) contenant trois principes d'interprétation, structurés de manière à nous aider à surmonter nos penchants ou préjugés.

Premier Principe

Le premier principe consiste à relever le contexte ou cadre historique dans lequel un livre Biblique fut écrit, ainsi que l'occasion historique particulière permettant l'identification de son auteur. L'auteur originel avait bien un objectif, ou un message à communiquer. Le texte ne peut donc pas avoir pour nous une signification autre qu'il ne l'a jamais été pour l'auteur primaire, originel et inspiré. C'est son intention qui se trouve être la clé - et non notre besoin historique, émotionnel, culturel, personnel ou confessionnel. - L'Application est un partenaire intégral de l'interprétation, mais une interprétation appropriée doit toujours précéder l'application. Il y a ici lieu de réitérer que tout texte Biblique n'a qu'une et une seule signification, qui est celle que l'auteur originel, sous l'autorité de l'Esprit-Saint, avait l'intention de communiquer en son temps. Toutefois, cette unique signification peut avoir plusieurs applications possibles selon les différentes cultures et situations. Et ces différentes applications doivent avoir un lien avec la vérité centrale de l'auteur originel. C'est pour cette raison que ce commentaire-guide d'étude a été conçu pour servir d'introduction à chaque livre de la Bible.

Deuxième Principe

Le second principe consiste à identifier les unités littéraires ou thématiques (ou rubriques, ou portions littéraires). Chaque livre biblique est un document unifié. Les interprètes ne sont pas habilités à isoler un aspect de la vérité en l'excluant des autres. Il faut donc faire un effort pour comprendre ou appréhender le sens (ou l'objectif) du livre biblique entier (dans son ensemble), avant d'en interpréter les différentes fractions littéraires individuellement. Des portions individuelles - chapitres, paragraphes, ou versets- ne peuvent signifier ce que l'ensemble ou l'unité entière ne signifie pas. L'interprétation doit partir d'une approche déductive de l'ensemble vers une approche inductive des parties. Ainsi, le présent commentaire-guide d'étude est conçu pour aider les étudiants à analyser la structure de chaque unité ou fraction littéraire par paragraphes. Les divisions par paragraphes, ainsi que par chapitres, ne sont pas inspirées (comme l'est l'ensemble du livre concerné), mais elles nous aident à identifier les unités de pensée.

L'Interprétation par paragraphe - et non par phrase, proposition, mot, ou expression - est la clé pour parvenir à découvrir la signification visée par l'auteur biblique. Les paragraphes sont basés sur un sujet unifié, souvent appelé "thème" ou "intitulé." Chaque mot, expression, proposition, et

phrase contenus dans le paragraphe se rapporte d'une manière ou d'une autre au dit thème ou sujet unifié. Ils (mots, phrases...) limitent le sujet ou thème, l'étendent, l'expliquent, et/ou le questionnent. La clé véritable pour une meilleure interprétation consiste à suivre la pensée de l'auteur original paragraphe par paragraphe, à travers les fractions littéraires qui constituent l'ensemble du livre biblique concerné.

Le présent guide est conçu pour aider les étudiants à parvenir à faire cela, en comparant différentes traductions modernes de la Bible. [La version originale (en Anglais) du présent commentaire a recouru aux traductions ci-après, lesquelles ont été sélectionnées du fait qu'elles emploient des théories de traduction différentes:

1. Le texte Grec de la United Bible Society est actuellement dans sa quatrième édition revue (UBS⁴). La mise en paragraphes de ce texte a été l'oeuvre des chercheurs modernes.
2. La New King James Version (NKJV) est une traduction littérale mot-à-mot, basée sur la tradition des manuscrits Grecs connue sous le nom de Textus Receptus. Elle a une division en paragraphes plus longue que celle des autres traductions. Ces unités ou fractions plus longues aident l'étudiant à voir les thèmes ou sujets unifiés.
3. La New Revised Standard Version (NRSV) est une traduction mot-à-mot modifiée. Elle constitue le point médian entre les deux suivantes versions modernes. Sa division en paragraphes est très utile dans l'identification des sujets.
4. La Today's English Version (TEV) est une traduction dynamique équivalente, publiée par la United Bible Society. Elle tente de traduire la Bible d'une manière telle que le lecteur moderne peut comprendre le sens du texte Grec. Généralement, et spécialement dans les Evangiles, elle divise les paragraphes par orateur plutôt que par sujet, comme le fait aussi la version NIV. Dans le cadre du travail d'interprétation, elle n'est pas bénéfique. Il est intéressant de noter qu'UBS⁴ et TEV sont toutes deux publiées par la même entité, mais leurs divisions en paragraphes sont cependant différentes.
5. La Bible de Jérusalem (BJ) est une traduction dynamique équivalente, basée sur la traduction Française de l'Eglise Catholique. Elle est très utile en ce qu'elle permet de comparer la mise en paragraphes à partir d'une perspective Européenne.
6. La version originale (en anglais) du présent commentaire-guide d'étude recourt principalement au texte de la New American Standard Bible (NASB) de 1995, qui est une traduction mot-à-mot. Les commentaires verset par verset sont faits en fonction de ses paragraphes; tandis que la présente traduction française dudit commentaire-guide recourt principale à la version Louis Segond, édition 1979, et secondairement à la version J.N. Darby, édition 1999.

Troisième Principe

Le troisième principe consiste à lire différentes traductions de la Bible en vue d'en saisir la signification la plus large possible (la sémantique) que les mots ou expressions bibliques peuvent contenir. Généralement, un mot ou une expression Grecs, peuvent être compris de plusieurs manières.

Les différentes traductions exposent ces diverses options, et aident ainsi à identifier et expliquer les variations des manuscrits Grecs. Lesdites variations n'affectent en rien la doctrine, mais permettent plutôt d'essayer de remonter jusqu'au texte original écrit par l'auteur antique jadis inspiré.

Quatrième Principe

Le quatrième principe consiste à relever le genre littéraire. Les auteurs inspirés originels avaient choisi de consigner leurs messages sous différentes formes (par ex. sous formes de narration historique, de drame historique, de poésie, de prophétie, d'Evangile [parabole], de lettre, ou encore sous forme apocalyptique). Ces différentes formes possèdent des clés spéciales pour leur interprétation (voir les ouvrages de Gordon Fee et Doug Stuart, "How to Read the Bible for All Its Worth" ou de Robert Stein, "Playing by the Rules").

En me forçant à “lutter” avec le texte antique, ces principes susmentionnés m’ont permis de surmonter une grande partie de mon conditionnement historique. Mon souhait est qu’ils soient de même une bénédiction pour vous.

Bob Utley
East Texas Baptist University
27 Juin 1996

UN GUIDE POUR UNE BONNE LECTURE DE LA BIBLE: UNE QUÊTE PERSONNELLE DE LA VÉRITÉ VÉRIFIABLE

Pouvons-nous connaître la vérité? Où pouvons-nous la trouver? Peut-elle être logiquement vérifiée? Existe-t-il une Autorité ultime? Existe-t-il des valeurs absolues capables de diriger nos vies, ou notre monde? Y-a-t-il un sens à la vie? Pourquoi sommes-nous ici (sur terre)? Où allons-nous?... Depuis le commencement des temps, l'esprit humain a toujours été hanté par ce genre de questions – envisagées par toute personne rationnelle - (Eccl. 1: 13-18; 3:9-11). Je me rappelle encore de ma quête personnelle d'un centre d'intégration (ou d'intérêt) pour ma vie. Je suis devenu croyant en Christ à un très jeune âge, à la suite essentiellement du témoignage des autres membres significatifs de ma famille.

Plus j'avancais vers l'âge adulte, plus se développaient en moi des questions sur mon existence et sur le monde autour de moi. Des simples clichés culturels ou religieux n'arrivaient pas à expliquer les expériences que je vivais ou lisais. Ce fut un temps de confusion, de recherche, de désir ardent, et bien souvent de sentiment de désespoir face à un monde insensible et dur dans lequel je vivais.

Beaucoup de gens affirmaient alors avoir des réponses à toutes ces questions ultimes, mais après maintes recherches et réflexions, j'ai réalisé que leurs réponses n'étaient fondées que sur (1) des philosophies personnelles, (2) des mythes antiques, (3) des expériences personnelles, ou (3) des projections psychologiques. J'avais plutôt besoin d'un certain degré de vérification, d'une certaine preuve, ou de quelque rationalité sur lesquelles fonder ma vision du monde, mon centre d'intégration, ma raison d'être.

C'est dans mon étude de la Bible que j'ai trouvé ce que je cherchais. Aussi, ai-je commencé à chercher l'évidence de la fiabilité de la Bible, laquelle j'ai fini par trouver dans (1) sa véracité historique telle que confirmée par l'archéologie, (2) la justesse ou exactitude des prophéties de l'Ancien Testament, (3) l'unité ou concordance du message biblique à travers les 1600 ans de sa production ou rédaction, et (4) les témoignages personnels des gens qui ont vu leur vie changée, d'une façon permanente, grâce à leur contact avec la Bible. Le Christianisme, en tant que système unifié de foi et de croyance, a la capacité d'en découdre avec les questions complexes de la vie humaine. Cet aspect expérimental de la foi biblique m'a apporté, non seulement une ossature rationnelle, mais aussi de la joie et de la stabilité.

J'avais cru avoir trouvé le centre d'intégration pour ma vie - Le Christ, tel qu'on le comprend à travers l'Écriture. Ce fut une expérience impétueuse (importante); un soulagement émotionnel. Cependant, je me souviens encore du choc et de la peine que j'ai ressentis en me rendant compte qu'il y avait tant d'interprétations différentes de ce livre, lesquelles interprétations émanaient ou étaient défendues parfois au sein d'une même Eglise ou école de pensée. Ainsi donc, la découverte de la confirmation de l'inspiration et de la fiabilité de la Bible n'était plus pour moi une fin en soi, mais simplement un début. Que devais-je faire pour vérifier (confirmer) ou rejeter les interprétations variées et conflictuelles de nombreux passages difficiles contenus dans les Écritures, lesquelles interprétations étaient soutenues par des gens qui affirmaient tous l'autorité et la fiabilité de la même Bible?

Cette tâche devint le but de ma vie, et un pèlerinage de la foi. Je savais que ma foi en Christ m'avait apporté (1) la joie et une grande paix. Mon esprit avait, en effet, longtemps désiré trouver des valeurs absolues au milieu de la relativité de ma culture (post-modernisme); (2) le dogmatisme des systèmes religieux conflictuels (religions du monde); et (3)

l'arrogance dénominationnelle ou confessionnelle. Dans ma quête des approches valables pour l'interprétation de la littérature antique, je fus surpris de découvrir mes propres penchants ou préjugés historiques, culturels, confessionnels et expérimentaux. J'avais souvent lu la Bible pour simplement consolider mes propres points de vue. Je m'en servais comme d'une source de dogmes pour attaquer les autres, réaffirmant par là mes insuffisances et mon insécurité personnelles. Cela fut pour moi si douloureux de réaliser cela!

Quoique je ne puisse être totalement objectif, je peux néanmoins devenir un meilleur lecteur de la Bible. Au fait, je peux limiter mes penchants (ou préjugés) en les identifiant et en prenant conscience de leur présence ou existence. Je ne m'en suis certes pas encore libéré, mais j'ai confronté mes propres faiblesses. L'interprète est généralement le pire ennemi d'une bonne lecture de la Bible!

Permettez que je dresse une liste de quelques présuppositions que j'apporte dans mon étude de la Bible, afin que vous puissiez, en tant que lecteur, les examiner avec moi :

I. Mes Présuppositions

- A. Je crois que la Bible est l'unique révélation inspirée du seul vrai Dieu. Elle doit par conséquent, être interprétée selon l'intention de son Divin auteur originel (l'Esprit-Saint), inspirée ou insufflée (intention) à un (des) écrivain(s) humain(s) dans un (des) contexte(s) historique(s) spécifique(s).

- B. Je crois que la Bible a été écrite pour l'homme ordinaire – pour tout le monde! Dieu s'est accommodé dans un contexte historique et culturel donné pour nous parler clairement. Dieu ne cache pas la vérité – Il veut que nous la comprenions! En conséquence, elle doit être interprétée en rapport avec l'époque concernée, et non selon notre époque d'aujourd'hui.
La Bible ne peut pas signifier pour nous aujourd'hui ce qu'elle n'a pas signifié jadis à ceux qui l'ont lue ou entendue pour la première fois. Elle est compréhensible par (ou à) l'esprit humain moyen, et elle utilise les forme et techniques normales de communication humaine.

- C. Je crois que la Bible a un message et un but uniques. Elle ne se contredit pas, quoiqu'elle contienne des passages difficiles et à paradoxe. Ainsi, le meilleur interprète de la Bible est la Bible elle-même.

- D. Je crois que chaque passage (à l'exception des prophéties) a une et une seule signification fondée sur l'intention de l'auteur inspiré, originel. Bien qu'on ne puisse être absolument certain de connaître l'intention de l'auteur originel, il y a néanmoins plusieurs indications qui pointent vers cette direction:
 1. Le genre (type littéraire) choisi pour exprimer le message;
 2. Le cadre historique et/ou l'occasion spécifique ayant nécessité la composition ou rédaction;
 3. Le contexte littéraire du livre entier, de même que celui de chaque fraction ou portion littéraire;
 4. La conception textuelle (esquisse) des portions littéraires en rapport avec le message entier
 5. Les structures grammaticales spécifiques employées pour communiquer le message

6. Les mots choisis pour présenter le message

7. Les passages parallèles

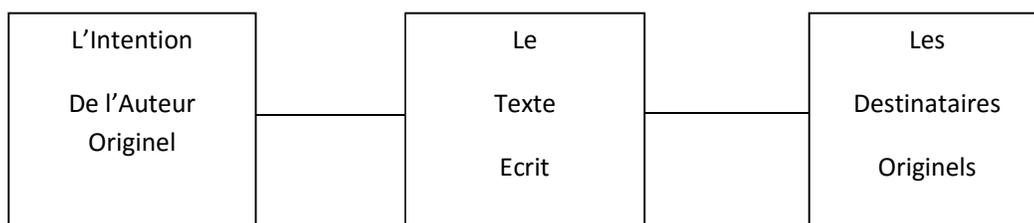
L'étude de chacun de ces domaines (ou indications) devient l'objet de notre analyse ou étude d'un passage donné. Avant d'expliquer ma méthodologie pour une bonne lecture biblique, je voudrais d'abord mentionner quelques unes des méthodes inappropriées employées de nos jours, lesquelles sont à la base de tant de diversité d'interprétation et qui, par conséquent, doivent être évitées:

II. Les Méthodes Inappropriées

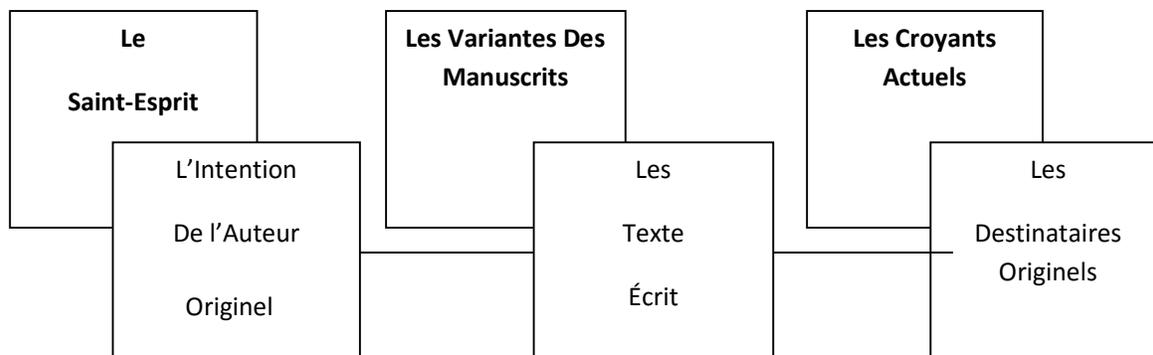
Consistent à:

- A. Ignorer le contexte littéraire des livres de la Bible, et considérer chaque phrase, proposition, ou même parfois des mots particuliers comme étant des déclarations de la vérité, sans rapport avec l'intention de l'auteur ou le contexte général. C'est ce qu'on appelle en anglais "proof-texting" (méthode d'interprétation par "citations choisies."
- B. Ignorer le cadre ou contexte historique des livres en le substituant par un cadre historique supposé, lequel est non ou peu soutenu par le texte lui-même.
- C. Ignorer le cadre historique des livres et se mettre à les lire comme un quotidien (journal) ou un magazine contemporain écrit essentiellement pour les chrétiens modernes.
- D. Ignorer le cadre historique des livres et, d'une manière allégorique, transformer le texte en message philosophique/théologique totalement sans rapport avec l'intention de l'auteur originel ou le tout premier auditoire à qui s'était adressé ledit message.
- E. Ignorer le message originel en le substituant par son propre système théologique, sa doctrine de prédilection, ou par un sujet contemporain quelconque sans rapport avec l'objectif et le texte cité de l'auteur originel. Ce phénomène suit souvent la lecture initiale de la Bible comme un moyen servant à établir l'autorité de l'orateur. C'est ce qu'on appelle la "réponse ou réaction du lecteur" (ou l'interprétation par "ce que le texte signifie pour moi")

Il y a, dans toute communication écrite humaine, au moins trois composantes connexes:



Dans le passé, les différentes techniques de lecture mettaient l'accent sur l'une des trois composantes. Mais pour vraiment affirmer l'inspiration unique de la Bible, un diagramme modifié est plus approprié :



En réalité toutes les trois composantes doivent être incluses dans le processus d'interprétation. Pour le besoin de vérification, mon interprétation se focalisera sur les deux premières composantes, à savoir : L'auteur originel et le texte. C'est probablement de ma part une réaction aux abus que j'ai observés, à savoir : (1) l'allégorisation ou la spiritualisation des textes et (2) l'interprétation par "la réaction du lecteur" (ou par ce que cela signifie pour moi). Des abus peuvent surgir à chaque étape. Il faut toujours vérifier vos mobiles, penchants, techniques, et applications. Mais comment les vérifier s'il n'y a point de limites ni des critères d'interprétation? C'est ici que l'intention de l'auteur et la structure textuelle me fournissent quelques critères de limitation du champ d'action de possibles interprétations valables.

Ainsi, contrairement aux techniques de lecture inappropriées, il est possible de trouver des approches pour une bonne lecture et interprétation de la Bible, lesquelles approches offrent un certain degré de vérification et de cohérence. Que peuvent-elles être?

III. Quelques Approches Possibles pour une Bonne Lecture (ou Interprétation) de la Bible

À ce stade, je ne traite pas de techniques particulières d'interprétation spécifiques à certains genres, mais bien de principes herméneutiques en général, valables pour tous les types des textes bibliques. Pour ce qui est de l'interprétation spécifique à certains genres, je recommande l'excellent livre "How To Read The Bible For All Its Worth", coécrit par Gordon Fee et Douglas Stuart, publié aux éditions Zondervan.

Ma méthodologie se focalise initialement sur le lecteur qui doit laisser au Saint-Esprit la tâche d'illuminer la Bible à travers quatre cycles de lecture personnelle. Cela permet à l'Esprit, au texte, et au lecteur d'être tous à la fois au premier plan, et non secondaires. Cela permet aussi au lecteur d'être protégé contre l'influence indue et excessive des commentateurs. Un dicton affirme que "La Bible projette beaucoup de lumière sur les commentaires." Ce n'est pas pour dénigrer les commentaires et autres outils d'étude, mais c'est plutôt un appel à leur bon usage.

On doit pouvoir être capable de soutenir son interprétation à partir du texte même. Il y a trois facteurs qui fournissent au moins une vérification limitée:

1. S'agissant de l'auteur originel
 - a. son cadre historique
 - b. son contexte littéraire
2. S'agissant du choix de l'auteur originel
 - a. relatif aux structures grammaticales (la syntaxe)
 - b. relatif à l'usage contemporain des mots

- c. relatif au genre
- 3. S'agissant de votre compréhension de:
 - a. passages parallèles pertinents et appropriés
 - b. relations appropriées entre diverses doctrines (le paradoxe)

Il faut être capable de fournir les raisons et la logique qui soutiennent votre interprétation. La Bible est la seule source de notre foi et de nos pratiques ou actions. Malheureusement, les Chrétiens ne s'accordent toujours pas sur ce qu'elle enseigne ou affirme. C'est un aveu d'échec pour les chrétiens que d'affirmer le caractère inspiré de la Bible, et en même temps être incapables de s'accorder sur ce qu'elle enseigne et exige!

Les quatre cycles de lecture servent à vous fournir un aperçu d'interprétation de la manière suivante:

A. Le premier cycle de lecture

1. Lire le livre concerné d'un seul trait. Le lire à nouveau à partir d'une traduction différente, de préférence une traduction employant une théorie de traduction différente
 - a. le style mot-à-mot (NKJV, NASB, NRSV)
 - b. le style dynamique, courant (TEV, JB)
 - c. le style paraphrase (Living Bible, Amplified Bible)
2. Trouver l'objet central du livre entier. Identifier son thème.
3. Isoler (si possible) une portion littéraire, un chapitre, un paragraphe ou une phrase qui exprime clairement ledit thème ou objet central.
4. Identifier le genre littéraire prédominant
 - a. Ancien Testament
 - (1) Narration Hébreue (historique)
 - (2) Poésie Hébreue (littérature de sagesse, psalme)
 - (3) Prophétie Hébreue (prose, poésie)
 - (4) Codes ou livres de Loi
 - b. Nouveau Testament
 - (1) Narration (Evangiles, Actes)
 - (2) Paraboles (Evangiles)
 - (3) Lettres/épîtres
 - (4) Littérature Apocalyptique

B. Le deuxième cycle de lecture

1. Lire une fois de plus le livre entier, en cherchant à en identifier les thèmes ou sujets majeurs
2. Esquisser les thèmes majeurs ou principaux, et énoncer brièvement leurs contenus en une simple déclaration.
3. Vérifier votre énoncé d'objectif et votre esquisse générale à l'aide des aides d'étude.

C. Le troisième cycle de lecture

1. Lire encore le livre biblique entier, en cherchant à identifier, à partir du livre même, le cadre historique et l'occasion spécifique ayant concourue à sa rédaction.
2. Dresser la liste des détails historiques qui sont mentionnés dans le livre biblique concerné
 - a. l'auteur

- b. la date
 - c. les destinataires
 - d. la raison spécifique de la rédaction
 - e. les aspects du cadre ou contexte culturel relatifs à l'objet ou but de la rédaction
 - f. les références aux peuples et événements historiques
3. Elargir en paragraphes votre esquisse de la portion du livre à interpréter. Identifier et esquisser toujours la portion littéraire. Il peut s'agir ici de plusieurs chapitres ou paragraphes. Cela vous permet de suivre la logique et la conception textuelle de l'auteur originel.
 4. Vérifier votre cadre historique en vous servant des aides d'étude (outils pédagogiques) disponibles.

D. Le quatrième cycle de lecture

1. Lire encore la portion littéraire spécifique ou concernée, dans plusieurs traductions
 - a. traduction mot-à mot (NKJV, NASB, NRSV)
 - b. traduction courante ou dynamique, équivalente (TEV, JB)
 - c. traduction en paraphrase (Living Bible, Amplified Bible)
2. Trouver les structures littéraires ou grammaticales
 - a. les expressions répétées, Eph. 1:6, 12, 13
 - b. les structures grammaticales répétées, Rom. 8:31
 - c. les concepts opposés
3. Dresser la liste des détails suivants:
 - a. les termes significatifs, importants
 - b. les termes inhabituels
 - c. les structures grammaticales importantes
 - d. les mots, propositions, et phrases particulièrement difficiles
4. Trouver les passages parallèles pertinents ou appropriés
 - a. Trouver le passage le plus clair qui enseigne sur votre sujet, en recourant aux:
 - (1) ouvrages relatifs à la "théologie systématique"
 - (2) références Bibliques
 - (3) concordances
 - b. Trouver de possibles combinaisons paradoxales pouvant être incluses dans votre sujet. Beaucoup de vérités Bibliques sont présentées sous forme de paires dialectiques. Beaucoup de conflits confessionnels proviennent de l'interprétation par "proof-texting" de la moitié de la tension Biblique. Toute la Bible est inspirée, nous devons par conséquent chercher son message complet en vue de fournir de l'équilibre scriptural à notre interprétation.
 - c. Trouver les parallèles du même auteur ou du même genre, contenus dans le même livre. Le meilleur interprète de la Bible, c'est la Bible elle-même, car elle n'a qu'un seul véritable auteur, l'Esprit-Saint.
5. Recourir aux aides d'étude pour vérifier vos observations relatives aux contexte et occasion historiques
 - a. les Bibles d'étude ou avec notes (Bibles annotées)
 - b. les encyclopédies bibliques, dictionnaires et autres guides manuels
 - c. les manuels introductifs sur la Bible
 - d. les commentaires bibliques (à ce stade de votre étude, permettez à la communauté des croyants, du passé et du moment, d'apporter leur aide ou correction à

votre étude personnelle.)

IV. Application de l'Interprétation Biblique

Nous en arrivons maintenant à l'application. Vous avez pris le temps de comprendre le texte dans son contexte originel; maintenant, il vous faut l'appliquer à (ou dans) votre vie, ou votre culture. Je définis l'Autorité Biblique comme étant le fait de "comprendre ce que l'auteur biblique originel disait en son temps, et d'appliquer ladite vérité à notre époque."

L'Application doit suivre l'interprétation de l'intention de l'auteur originel relativement à l'époque et à la logique. On ne peut pas appliquer un passage Biblique à notre époque avant de connaître ce qu'il signifiait en son temps! Un passage Biblique ne devrait pas signifier ce qu'il n'a jamais signifié jadis!

Votre esquisse détaillée, en paragraphes (3^e cycle de lecture), sera votre guide. L'Application doit prendre place au niveau des paragraphes, et non au niveau des mots. Les mots n'ont de sens que dans un contexte donné, de même en est-il des propositions et des phrases. La seule personne inspirée, dans le cadre du processus d'interprétation, est l'auteur originel. Nous n'avons qu'à suivre son orientation par l'illumination du Saint-Esprit. Mais, illumination n'est pas inspiration. Pour dire "Ainsi dit le Seigneur," nous devons rester attachés à l'intention de l'auteur originel. L'Application doit se rapporter spécifiquement à l'intention générale de l'ensemble du texte, à la portion littéraire spécifique et au développement envisagé au niveau des paragraphes. Ne permettez pas aux réalités ou enjeux de notre époque interpréter la Bible; laissez la Bible parler elle-même! Cela peut exiger qu'on avance certains principes tirés du texte. Ceci n'est valable que si le texte soutient tel principe. Malheureusement, la plupart des temps, nos principes ne sont que les "nôtres"- et pas ceux du texte.

Dans l'application de la Bible, il est important de se rappeler (excepté en cas de prophétie) qu'il n'y a qu'une et une seule signification valable pour un texte biblique particulier. Ladite signification est en rapport avec l'intention de l'auteur originel tel qu'il abordait une crise ou un besoin donné en son temps. Plusieurs applications possibles peuvent dériver de cette seule signification. Dans ce cas, ces applications nouvelles seront fondées sur les besoins des "bénéficiaires," mais elles devront être conformes à la signification de l'auteur originel.

V. L'Aspect Spirituel de l'Interprétation

Jusque là, j'ai parlé du processus logique et textuel impliqué dans l'interprétation et l'application. Je voudrais maintenant aborder l'aspect spirituel de l'interprétation. La liste suivante m'a été bénéfique à ce propos:

- A. Prier pour l'assistance de l'Esprit-Saint (cfr. 1 Cor. 1:26-2:16).
- B. Prier pour la rémission et la purification des péchés connus (cfr. 1 Jean 1:9).
- C. Prier pour un plus grand désir de connaître Dieu (cfr. Ps. 19:7-14; 42:1; 119:1).
- D. Appliquer immédiatement dans sa vie toute nouvelle perspicacité obtenue.
- E. Rester humble et enseignable.

C'est très difficile de garder l'équilibre entre le processus logique et le leadership ou l'orientation du Saint-Esprit. Les citations suivantes m'ont permis de garder l'équilibre entre les deux:

- A. Tirée de James W. Sire, dans son livre "Scripture Twisting," pp. 17-18:

"L'illumination vient à l'esprit de chaque enfant de Dieu - et pas seulement à une cer-

taine élite spirituelle. Dans le Christianisme Biblique, il n’y a pas une quelconque classe de guru, d’illuminati, ou des gens à travers qui doit passer toute interprétation appropriée. Ainsi, quoique le Saint-Esprit accorde à certaines personnes des dons spéciaux de sagesse, de connaissance ou de discernement spirituel, il n’assigne pas pour autant à ces Chrétiens spécialement doués d’être les seuls interprètes qualifiés de Sa Parole. Il revient à chacun des enfants de Dieu d’apprendre, de juger, et de discerner en se référant à la Bible qui demeure la seule autorité, même envers ceux à qui Dieu a donné des capacités spéciales. En résumé, l’hypothèse que je formule à travers ce livre est que la Bible est la véritable révélation de Dieu à l’humanité, qu’elle est pour nous l’autorité ultime pour toutes les matières qu’elle traite, qu’elle n’est pas un mystère total, mais qu’elle peut être suffisamment comprise par les gens ordinaires, dans n’importe quelle culture.”

B. Tirée de Kierkegaard, cité par Bernard Ramm dans “Protestant Biblical Interpretation,” p. 75: D’après Kierkegaard, l’étude grammaticale, sémantique, et historique de la Bible était nécessaire mais préliminaire à la lecture véritable de la Bible. “Pour lire la Bible en tant que Parole de Dieu, on doit la lire avec son cœur dans sa bouche, sur la pointe des pieds, avec une vive attente, dans la conversation avec Dieu. Lire la Bible de façon inconsiderée ou négligemment, ou académiquement, ou professionnellement, c’est ne pas la lire en tant que Parole de Dieu. C’est lorsqu’on la lit comme on lit une lettre d’amour, qu’alors on la lit en tant que Parole de Dieu.”

C. Tirée de H. H. Rowley dans “The Relevance of the Bible,” p. 19:

“Aucune compréhension simplement intellectuelle de la Bible, cependant complète, ne peut posséder tous ses trésors. Ce n’est pas pour mépriser pareille compréhension, car elle est tout de même essentielle à la compréhension complète; mais elle doit plutôt conduire à une compréhension spirituelle des trésors spirituels de ce livre si elle doit être complète. Et cette compréhension spirituelle nécessite quelque chose de plus qu’une simple promptitude intellectuelle. Les choses spirituelles sont spirituellement discernées, et l’étudiant de la Bible a besoin d’avoir une attitude de réceptivité spirituelle, un désir de connaître Dieu si ardent qu’il peut lui-même s’abandonner à lui, s’il veut aller au-delà de son étude scientifique pour embrasser l’héritage plus riche de ce livre, qui est le plus grand de tous les livres.”

VI. La Méthode du Présent Commentaire

Le Commentaire-Guide d’Etude est conçu pour vous aider dans vos procédures d’interprétation, de la manière suivante:

A. Une brève esquisse historique introduit chaque livre. À l’issue du “troisième cycle de lecture,” vérifiez cette information.

B. Des aperçus contextuels sont donnés au début de chaque chapitre. Cela vous permettra de voir comment est structurée l’unité littéraire.

C. Au début de chaque chapitre ou unité littéraire majeure la division des paragraphes et leurs légendes descriptives sont données à partir de plusieurs traductions modernes:

1. Louis Segond
2. La traduction française de New American Standard Bible, 1995 Update (NASB)

3. La traduction française de New King James Version (NKJV)
4. La traduction française de New Revised Standard Version (NRSV)
5. La traduction française de Today's English Version (TEV)
6. La Bible de Jérusalem (BJ)

La division en paragraphes n'est pas inspirée. Cela procède du contexte. En comparant différentes traductions modernes, employant différentes théories de traduction et perspectives théologiques, on est capable d'analyser la structure supposée de la pensée de l'auteur originel. Chaque paragraphe contient une vérité majeure ou principale. Cela est appelé "thème," ou "sujet, ou "idée centrale du texte." Cette pensée unifiante est la clé pour une bonne interprétation historique et grammaticale. Personne ne devrait jamais interpréter ou prêcher sur moins qu'un paragraphe ! Notez aussi que chaque paragraphe est rattaché aux paragraphes avoisinants. C'est pour cette raison qu'une esquisse au niveau de paragraphes du livre entier est si importante. On doit être en mesure de suivre le flux de la logique du sujet abordé par l'auteur inspiré originel.

- D. L'approche ou méthode d'interprétation suivie par les notes de Bob est celle de verset par verset. Cela pousse à suivre la pensée de l'auteur originel. Les notes fournissent une information concoctée à partir de plusieurs éléments:
1. le contexte littéraire
 2. les aperçus historiques, culturels
 3. l'information grammaticale
 4. l'étude des mots
 5. les passages parallèles appropriés
- E. Dans l'édition originale (en anglais) du présent commentaire, Docteur Bob a, en plus de la version New American Standard Version (1995 update) – utilisée en principal, - fait recours à plusieurs autres traductions modernes:
1. The New King James Version (NKJV), qui suit les manuscrits textuels de "Textus Receptus."
 2. The New Revised Standard Version (NRSV), qui est une révision mot-à-mot de la version Revised Standard Version par le National Council of Churches.
 3. The Today's English Version (TEV), qui est une traduction dynamique par American Bible Society.
 4. The Jerusalem Bible (JB), version anglaise de la Bible de Jérusalem, qui est une traduction dynamique de l'Eglise Catholique.
- F. Pour ceux qui ne lisent pas le Grec, il est conseillé de comparer différentes traductions françaises, car cela permet d'identifier certains problèmes relatifs au texte:
1. les variations des manuscrits
 2. les significations alternatives des mots
 3. les textes et structures grammaticalement difficiles
 4. les textes ambigus
- Bien que les traductions françaises ne peuvent résoudre ces problèmes, néanmoins elles les ciblent comme sujets d'étude plus approfondie.
- G. À la fin de chaque chapitre, il est prévu des questions-discussion appropriées portant sur les problèmes majeurs d'interprétation traités ou soulevés dans le corps dudit chapitre.

INTRODUCTION AU LIVRE DE DEUTÉRONOME

I. IMPORTANCE

- A. C'est l'un des quatre livres de l'Ancien Testament les plus cités dans le Nouveau Testament (Genèse, Deutéronome, Psaumes, et Esaïe). Deutéronome est cité 83 fois.
- B. Une citation tirée de "Tyndale Old Testament Commentary Series, 'Deuteronomy,'" de J. A. Thompson: "Deutéronome est l'un des plus grands livres de l'Ancien Testament. Aucun autre livre de la Bible n'a jamais dépassé son influence sur la religion domestique et personnelle de tous les âges" (p. 11).
- C. Ça devait être l'un des livres préférés de Jésus:
1. Il a répété plusieurs fois des citations tirées de ce livre, lors de sa tentation par Satan dans le désert:
 - a. Matth. 4:4; Luc 4:4 - Deut. 8:3
 - b. Matth. 4:7; Luc 4:12 - Deut. 6:26
 - c. Matth. 4:10; Luc 4:8 - Deut. 6:13
 2. Ce livre est probablement constitutif de l'ossature du Sermon sur la Montagne (cfr. Matthieu 5-7).
 3. Jésus a cité Deutéronome 6:5 comme étant le plus grand commandement (cfr. Matth. 22:34-40; Marc 12:28-34; Luc 10:25-28).
 4. Jésus citait souvent cette section de l'Ancien Testament (Genèse-Deutéronome) parce que les Juifs de son époque considéraient cela comme la section du canon ayant plus d'autorité.
- D. Ce livre est un exemple majeur, dans les Écritures, de la réinterprétation d'une précédente révélation de Dieu face [ou pour l'adapter] à une situation nouvelle. Un exemple concret est la légère différence qui apparaît dans les Dix Commandements tels qu'énoncés dans Exode 20:11 et dans Deutéronome 5:15. Exode 20 a été énoncé au Mont Sinaï et se rapporte à la période de la Marche dans le Désert, tandis que Deutéronome 5 a été énoncé sur les plaines de Moab lorsque le peuple était préparé pour une vie sédentaire en Canaan.
- E. Deutéronome est une série de messages donnés par Moïse dans les plaines de Moab (à l'est du Jourdain). Tous les trois sermons commencent par désigner le lieu physique du sermon; et c'est probable qu'ils réfèrent tous au même endroit:
1. "De l'autre côté du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Suph, entre Paran, Tophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab," 1:1
 2. "De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab," 1:5
 3. "De l'autre côté du Jourdain, dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Peor, au pays de Sihon, roi des Amoréens," 4:46
 4. "Au pays de Moab," 29:1
- F. Deutéronome est aussi au centre d'un débat aujourd'hui entre différents chercheurs/spécialistes de l'Ancien Testament concernant sa formation/composition littéraire. La recherche moderne est divisée sur ses théories concernant les compositions tant de

Deutéronome que du reste du Pentateuque.

II. LE NOM DU LIVRE

- A. Les titres Hébreux des livres du Tanakh (Pentateuque) ne sont autres que leurs dix premiers termes, généralement le tout premier terme ou toute première expression:
 - 1. Genèse, "Au commencement"
 - 2. Exode, "Voici les noms"
 - 3. Lévitique, "L'Éternel appela"
 - 4. Nombres, "Dans le désert"
 - 5. Deutéronome, "Voici les paroles"

- B. Dans le Talmud Deutéronome est appelé "la répétition de la loi" (Mishna Hattorah de Deut. 17:18).

- C. Dans la traduction Grecque de l'Ancien Testament, appelée la Septante (LXX), écrite vers l'an 250 av. J.-C., Deutéronome est appelé "la deuxième loi" à cause d'une erreur de traduction de Deut. 17:18 ("une copie de cette loi").

- D. Notre titre en Français nous vient de la traduction en Latin de Jérôme, dite la Vulgate, qui l'appelle "la deuxième loi" (Deuteronomium).

- E. C'est un livre d'instructions relatives à l'obéissance de l'alliance de Dieu:
 - 1. "Le livre de cette loi," Deut. 28:61
 - 2. "Cette loi," Deut. 1:5; 4:8; 17:18,19; 27:3,8,26
 - 3. Autres expressions descriptives, Deut. 4:1,45; 6:17,20; 12:1

III. CANONISATION –

C'est le dernier livre de la Torah; laquelle Torah constitue la première des trois divisions du canon Hébreu:

- A. La Torah ou la Loi: Genèse - Deutéronome

- B. Les Prophètes:
 - 1. Les Premiers Prophètes: Josué - Rois (excepté Ruth)
 - 2. Les Derniers Prophètes: Esaïe - Malachie (exceptés Daniel et Lamentations)

- C. Les Écrits:
 - 1. Le Megilloth (5 rouleaux):
 - a. Cantique des cantiques
 - b. Ecclésiaste
 - c. Ruth
 - d. Lamentations
 - e. Esther
 - 2. Daniel
 - 3. Littérature de Sagesse ou Sapientielle:
 - a. Job

- b. Psaumes
- c. Proverbes
- 4. 1 & 2 Chroniques

IV. GENRE

- A. Deutéronome est un mélange de plusieurs genres:
 - 1. Narration/Récit historique
 - a. Deut. 1-4
 - b. Deut. 34
 - 2. Exhortations - Deut. 6-11
 - 3. Directives, Deut. 12-28
 - 4. Psaumes/Hymnes/Cantiques - Deut. 32
 - 5. Bénédiction - Deut. 33
- B. Deutéronome se décrit comme un livre de directives de YHWH pour la vie (Torah) aux chapitres 29:21; 30:10; 31:26. C'est un livre d'enseignements sur la foi et sur la vie à transmettre aux générations futures.
- C. Le conducteur spécial pourvu par Dieu [Moïse] est ici remplacé par la révélation écrite de Dieu. Les conducteurs humains demeurent, mais la révélation écrite est mise en évidence comme faisant autorité.

V. PATERNITÉ

- A. La Tradition Juive:
 - 1. La tradition antique est unanime que Moïse en fut l'auteur;
 - 2. Cela est affirmé dans/par:
 - a. le Talmud - Baba Bathra 14b
 - b. le Mishnah
 - c. l'Écclésiastique de Ben Sira 24:23 (écrit environ 185 av. J.-C.)
 - d. Philon d'Alexandrie
 - e. Flavius Josèphe
 - 3. L'Écriture elle-même:
 - a. Juges 3:4 et Josué 8:31
 - b. "Moïse leur parla/dit:"
 - (1) Deutéronome 1:1,3
 - (2) Deutéronome 5:1
 - (3) Deutéronome 27:1
 - (4) Deutéronome 29:2
 - (5) Deutéronome 31:1,30
 - (6) Deutéronome 32:44
 - (7) Deutéronome 33:1
 - c. "YHWH parla/dit à Moïse":
 - (1) Deutéronome 5:4-5,22
 - (2) Deutéronome 6:1
 - (3) Deutéronome 10:1

- d. "Moïse écrit":
 - (1) Deutéronome 31:9,22,24
 - (2) Exode 17:14
 - (3) Exode 24:4,12
 - (4) Exode 34:27-28
 - (5) Nombres 33:2
- e. Jésus a attribué certaines citations ou allusions de Deutéronome à Moïse en déclarant "Moïse a dit"/"Moïse a écrit":
 - (1) Matth. 19:7-9; Marc 10:4-5 - Deut. 24:1-4
 - (2) Marc 7:10 - Deut. 5:16
 - (3) Luc 16:31; 24:27, 44; Jean 5:46-47; 7:19,23
- f. Paul a affirmé que Moïse en est l'auteur:
 - (1) Rom. 10:19 - Deut. 32:21
 - (2) 1 Cor. 9:9 - Deut. 25:4
 - (3) Gal. 3:10 - Deut. 27:26
 - (4) Actes 26:22; 28:23
- g. Pierre a affirmé dans son sermon de la Pentecôte que Moïse en est l'auteur – cfr. Actes 3:22
- h. L'auteur de l'épître aux Hébreux a affirmé la paternité de Moïse - Hébr. 10:28; Deut. 17:2-6

B. La Recherche Moderne

1. De nombreux théologiens du 18^e et 19^e siècle, suivant la théorie de paternité multiple (JEDP) de Graf-Wellhausen, ont affirmé que Deutéronome a été écrit par un sacrificateur/prophète durant le règne de Josias sur Juda pour soutenir sa réforme spirituelle. Cela signifierait que le livre a été écrit au nom de Moïse vers 621 av. J.-C
2. Ils fondent leur hypothèse sur:
 - a. 2 Rois 22:8; 2 Chron. 34:14-15, "J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de L'ÉTERNEL";
 - b. le chapitre 12 parle d'un site pour le Tabernacle et pour le Temple plus tard
 - c. le chapitre 17 parle d'un roi ultérieur;
 - d. la vérité selon laquelle il était courant dans le Proche-Orient Antique et dans les milieux Juifs, d'écrire un livre au nom d'une personne célèbre du passé;
 - e. les similitudes de style, de vocabulaire et de grammaire entre les livres de Deutéronome et de Josué, de Rois et de Jérémie
 - f. le fait que Deutéronome rapporte la mort de Moïse (chapitre 34)
 - g. d'évidents ajouts éditoriaux ultérieurs au Pentateuque:
 - (1) Deut. 3:14
 - (2) Deut. 34:6
 - h. la variété parfois inexplicable dans l'usage des noms de Dieu: El, El Shaddai, Elohim, YHWH, dans des contextes et périodes historiques apparemment unifiés.

C. Il y a eu de toute évidence quelques ajouts éditoriaux. Les scribes Juifs étaient formés en Egypte où l'on mettait régulièrement à jour les textes anciens. Les scribes Mésopotamiens se méfiaient des ajouts. Quelques exemples trouvés dans Deutéronome sont:

1. chap. 27:3,8
2. chap. 28:58

3. chap. 29:21,29
4. chap. 30:10,19
5. chap. 31:24

VI. DATE

- A. Si le livre a été écrit par Moïse, il y a encore deux possibilités relatives à l'époque et à la durée de l'Exode de l'Égypte:
1. S'il faut considérer littéralement 1 Rois 6:1, alors c'est vers environ 1.445 av. J.-C. (18^e dynastie de Thoutmosis III et d'Amenhotep II):
 - a. La Septante (LXX) parle de 440 ans au lieu de 480 ans
 - b. Ce chiffre pourrait refléter des générations plutôt que des années (symbolique)
 2. Les évidences archéologiques situent l'Exode vers 1.290 av. J.-C. (19^e dynastie Égyptienne):
 - a. Seti Ier (1390-1290) déplaça la capitale Égyptienne de Thèbes à la région du Delta - Tsoan/Tanis;
 - b. Ramsès II (1290-1224):
 - (1) Son nom apparaît dans une ville construite par des esclaves Hébreux (Gen. 47:11; Exode 1:11)
 - (2) Il avait 47 filles
 - (3) Il n'a pas été succédé par son fils aîné
 - c. Toutes les grandes villes fortifiées de la Palestine ont détruites et reconstruites rapidement vers environ 1.250 av. J.-C.
- B. La Recherche Moderne et sa théorie de la paternité multiple:
1. J (YHWH) 950 av. J.-C.
 2. E (Elohim) 850 av. J.-C.
 3. JE (combinaison) 750 av. J.-C.
 4. D (Deutéronome) 621 av. J.-C.
 5. P (Sacrificateurs) 400 av. J.-C.

VII. SOURCES CORROBORANT LE CONTEXTE HISTORIQUE

- A. Les Traités Hittites du 2^e millénaire av. J.-C. nous offrent une structure antique historiquement parallèle et contemporaine à celle de Deutéronome (ainsi que d'Exode-Lévitique et Josué 24). Ce modèle de traité fut modifié au 1^{er} millénaire av. J.-C.; Il nous donne des preuves de l'historicité du livre de Deutéronome. Pour en savoir davantage en cette matière, voir G. E. Mendenhall dans "*Law and Covenants in Israel and the Ancient Near East*" et M. G. Kline dans "*Treaty of the Great King*."
- B. Le modèle Hittite et ses parallèles dans Deutéronome:
1. Préambule (Deut. 1:1-5, Introduction de l'orateur, YHWH)
 2. Rappel des actions passées du Roi (Deut. 1:6-4:49, les actions passées de Dieu en faveur d'Israël)
 3. Les Termes/Conditions du Traité (Deutéronome 5-26):
 - a. Généraux (Deutéronome 5-11)
 - b. Spécifiques (Deutéronome 12-26)
 4. Les Résultats du Traité (Deutéronome 27-29):
 - a. Les Avantages/Bénéfices (Deutéronome 28)

- b. Les Conséquences (Deutéronome 27)
- 5. Les Témoins de la divinité (Deut. 30:19; 31:19, et 32, le cantique de Moïse fonctionne comme un témoin):
 - a. une copie du Traité était place dans le temple de la divinité
 - b. une autre copie du Traité était gardée dans le temple du vassal pour être lue chaque année
 - c. les traits du caractère unique des traités Hittites dans les traités Assyriens et Syriens ultérieurs étaient:
 - (1) le rappel historique des actions passées du roi
 - (2) la section relative aux malédictions était moins prononcée
- C. Le modèle de traité Hittite fut légèrement modifié (un élément en fut élagué) au 1er millénaire av. J.-C. La forme du livre de Deutéronome concorde mieux avec l'époque de Moïse et de Josué!
- D. Pour une bonne analyse de ces traités Hittites, lire le livre de K. A. Kitchen, "*Ancient Orient and Old Testament*," pp. 99-102.

VIII. UNITÉS LITTÉRAIRES (contexte)

- A. Introduction au livre, chap. 1:1-5
- B. Premier Sermon, chap. 1:6-4:43 (les actions passés de YHWH pour aujourd'hui)
- C. Deuxième Sermon, chap. 4:44-26:19 (la Loi de YHWH pour aujourd'hui et pour toujours)
 - 1. Généralités – les Dix Commandements (chap. 5-11)
 - 2. Exemples et applications spécifiques (chap. 12-26)
- D. Troisième Sermon, chap. 27-30 (la Loi de YHWH pour l'avenir, chap. 27-29)
 - 1. Les Malédictions (chap. 27)
 - 2. Les Bénédictiones (chap. 28)
 - 3. Le Renouvellement de l'Alliance (chap. 29-30)
- E. Les Dernières Paroles de Moïse, chap. 31-33
 - 1. Le Sermon "d'Au-revoir," chap. 31:1-29
 - 2. Le cantique de Moïse, chap. 31:30-32:52
 - 3. Les bénédictiones de Moïse, chap. 33:1-29
- F. La mort de Moïse, chap. 34

IX. PRINCIPALES VÉRITÉS

- A. Les derniers préparatifs avant d'entrer dans la Terre Promise. L'alliance de Dieu avec Abraham (Genèse 15) est accomplie!
- B. Genèse 12:1-3 a promis une un pays et une postérité. L'Ancien Testament est focalisé sur le pays; tandis que le Nouveau Testament focalisé sur "la postérité" (Galates 3).

- C. Moïse prépare le peuple pour une vie agricole sédentaire contrairement à la précédente vie nomade. Il adapte l'Alliance du Sinaï à la Terre Promise. Deutéronome est, dans un certain sens, la constitution d'Israël.
- D. Le livre met l'accent sur la fidélité de Dieu dans le passé, le présent et l'avenir. L'alliance est néanmoins conditionnelle! Israël doit y répondre positivement et continuer dans la foi, la repentance et l'obéissance; à défaut, les malédictions de Deutéronome 27-29 deviendront une réalité. Moïse est un excellent exemple de l'amour et de la justice de Dieu! Même le leader spécial de Dieu est tenu à la responsabilité de l'obéissance. La désobéissance amène toujours avec elle des conséquences!

DEUTÉRONOME 1

DIVISION EN PARAGRAPHERS DES TRADUCTIONS MODERNES*

(Les Parenthèses indiquent la poésie)

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Les Précédents Commandements pour Entrer en Canaan 1:1-8	D'Horeb à Kadès-Barnéa 1:1-8	Premier Discours de Moïse 1:1-5	Premier Discours de Moïse 1:1-5	Premier Discours de Moïse 1:1-5
	1:9	Dieu donne à Israël l'ordre du départ 1:6-8	Ordre de départ 1:6-8	Dieu donne à Israël l'ordre de départ 1:6-8
Designation des Chefs de Tribus 1:9-18	1:19-35 1:36-37	Moïse institue des juges 1:9-18	Institution des juges 1:9-18	Moïse institue des juges 1:9-18
Refus d'Israël d'Entrer dans le Pays 1:19-25	1:38-46	Rébellion d'Israël au seuil du pays promis 1:19-46	Reconnaissance en Canaan et révolte du peuple 1:19-46	Désobéissance d'Israël au seuil du pays promis 1:19-46
1:26-33				faiblissent 40:27-31
La Sanction Contre la Rébellion d'Israël 1:34-40				
1:41-46				

* Bien qu'elle ne soit pas inspirée, la division en paragraphes est la clé qui permet de comprendre et de suivre l'intention de l'auteur original. Chaque traduction moderne a divisé et résumé les paragraphes selon l'entendement de ses traduc-

teurs. Chaque paragraphe contient un sujet, une vérité, ou une pensée centrale. Chaque version formule ledit sujet à sa propre manière distincte. En lisant le texte, demandez-vous quelle traduction correspond ou facilite votre compréhension du sujet et des versets.

Pour chaque chapitre, nous devons d'abord lire la Bible et essayer d'en identifier les sujets (paragraphe), puis comparer notre compréhension avec les versions modernes. C'est seulement lorsqu'on comprend l'intention de l'auteur originel en suivant sa logique et sa présentation, qu'on peut véritablement comprendre la Bible. Seul l'auteur originel a été inspiré - les lecteurs n'ont pas le droit de changer ni de modifier le message. Ils (les lecteurs de la Bible) ont, quant à eux, la responsabilité d'appliquer la vérité inspirée à leur époque et dans leurs vies.

Pour l'explication des termes techniques et abréviations, voir Termes Grammaticaux Hébreux, Critique Textuelle et Glossaire

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:1-5

¹Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Suph, entre Paran, Tophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab . ²Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séir, jusqu'à Kadès Barnéa. ³Dans la quarantième année, au onzième mois, le premier du mois, Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que L'ÉTERNEL lui avait ordonné de leur dire. ⁴C'était après qu'il eut battu Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Aschtharoth et à Édréi. ⁵De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette loi, et dit:

1:1 "Voici les paroles" C'est le titre Hébreu du livre. Le VERBE Hébreu "adressa" (BDB 180, KB 210, Piel au PASSÉ) est CONNEXE au NOM "paroles" (BDB 182). Puisque le livre lui-même dit que ce sont les paroles de Moïse, je crois que cela exclut la possibilité qu'il (le livre) soit totalement l'œuvre d'un rédacteur, éditeur, ou compilateur ultérieur. Lesdites paroles de Moïse sont en réalité les paroles de YHWH (cfr. Deut. 7:4; 11:13-14; 17:3; 29:6); Mais cela ne signifie pas non plus que le livre ne contient pas quelques ajouts éditoriaux ou que Moïse

a consigné sa propre mort. Cela signifie plutôt que la majeure partie du contenu et de la théologie du livre a été écrite par Moïse.

Des expressions similaires semblent diviser Deutéronome en sections:

1. "Voici les paroles," 1:1 (1:1-5, introduit le premier sermon)
2. "C'est ici la loi," 4:44 (4:44-49, introduit le deuxième sermon)
3. "Voici les commandements," 6:1
4. "Voici les paroles de l'alliance," 29:1 (début du troisième sermon)
5. "Voici la bénédiction," 33:1

Tout en commentant sur cette question controversée de la paternité/date, permettez-moi de dire clairement que je crois que toute Écriture est inspirée (cfr. 2 Tim. 3:15-17). La question de la paternité et de la date est une question herméneutique, et non une question d'inspiration! Le Saint-Esprit demeure l'auteur divin de tous les textes canoniques. Est-ce une affirmation pré-suppositionnelle [un préjugé]? Absolument! Mais c'est un préjugé essentiel, qui doit être examiné et étudié avant de dire qu'une exégèse de l'Écriture est valable. Les doctrines de l'Inspiration et de la Canonisation sont les deux piliers sur lesquels repose l'autorité Biblique!

☐ **"que Moïse adressa"** Le nombre de personnes ayant quitté l'Égypte avec Moïse était si grand qu'il aurait été matériellement impossible à Moïse de pouvoir s'adresser à tout le monde au même moment. Probablement qu'il s'était adressé aux anciens qui, à leur tour, ont répété ses propos à des groupes plus petits, ou alors ceci n'est qu'une manière littéraire de désigner un document écrit.

☐ **"à tout Israël"** Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: ISRAËL (le nom)

I. Étonnamment, la signification du nom est incertaine (BDB 975, 442 KB):

- A. El persiste
- B. Laissez El Persister (Jussif)
- C. El Conserve
- D. Laissez El affronter/combattre
- E. El se bat/lutte
- F. Celui qui lutte contre/avec Dieu (jeu de mot, Gen. 32:28)
- G. Fiable (IDB, vol. 2, p. 765)
- H. Qui réussit
- I. Heureux

II. Usages dans l'Ancien Testament

- A. Le nom de Jacob (celui qui supplante, qui tient le talon, BDB 784, KB 872, cfr. Gen. 25:26) est changé après la bagarre qu'il a eue avec le personnage spirituel au torrent de Jabbok (cfr. Gen. 32:22-32; Exode 32:13).

Généralement les significations de noms Hébreux sont des jeux de sons, et non des étymologies (cfr. Gen. 32:28). "Israël" deviendra son nom officiel (cfr. Gen. 35:10).

- B. Ce nom deviendra le nom collectif de tous les douze fils de Jacob (ex. Gen. 32:32; 49:16; Exode 1:7; 4:22; 28:11; Deut. 3:18; 10:6).
- C. Il devint le nom par lequel on désignait la nation formée par les douze tribus avant l'exode (cfr. Gen. 47:27; Exode 4:22; 5:2) et par la suite (cfr. Deut. 1:1; 18:6; 33:10).
- D. Après la monarchie unie sous Saül, David, et Salomon, les tribus se divisèrent sous Roboam (cfr. 1 Rois 12).
 1. la distinction a commencé avant même la scission officielle (cfr. 2 Sam. 3:10; 5:5; 20:1; 24:9; 1 Rois 1:35; 4:20)
 2. désigne les tribus du nord jusqu'à la chute de Samarie face à l'Assyrie en 722 av. J.-C. (cfr. 2 Rois 17).
- E. Réfère à Juda dans quelques endroits (cfr. Esaïe 1; Michée 1:15-16).
- F. Après les exils Assyrien et Babylonien, c'est redevenu encore le nom collectif de tous les descendants de Jacob vivant en Palestine (cfr. Esaïe 17:7,9; Jér. 2:4; 50:17,19).
- G. Appliqué aux laïcs par contraste avec les sacrificateurs (cfr. 1 Chron. 9:2; Esdras 10:25; Néh. 11:3).

☐ **“de l'autre côté du Jourdain”** Ceci signifie probablement “dans la région de” (BDB 719). Les deux phrases suivantes sont très spécifiques quant à l'emplacement géographique du camp d'Israël, lorsque Moïse leur donnait cette révélation. L'expression est devenue un idiome référant soit (1) à la partie est du Jourdain (cfr. Nombres 35:14; Deut. 1:1,5; 4:41, 46,47,49) soit (2) à la partie ouest (cfr. Deut. 3:20,25; 11:30; 9:1). Il faut des expressions ou phrases supplémentaires pour clarifier de quelle rive du fleuve s'agit-il (cfr. R. K Harrison, *“Introduction to the Old Testament,”* pp. 636-638).

☐ **“le désert”** Il ne s'agit pas ici d'un désert au sens littéral du terme, mais il s'agit plutôt des pâturages inhabités (BDB 184), qui sèchent et meurent la majeure partie de l'année, sauf en hiver et au début du printemps.

☐ **“la plaine” [“Araba,” T.O.B.]** [Littéralement “les plaines arides” (BDB 787). Cela réfère à la vallée du Jourdain (la Vallée du Grand Rift) qui va de la mer de Galilée jusqu'au Golfe d'Aqaba (concrètement, de la Turquie au Mozambique). Ainsi, ce terme réfère à la zone située aussi bien au sud (usage moderne) qu'au nord de la Mer Morte et on ne sait pas exactement de quelle partie s'agit-il ici. Il peut référer à la rive est du Jourdain (cfr. Deut. 3:17; 4:49) ou à la rive ouest (cfr. Deut. 11:30). Le verset 1er est un résumé du voyage des Israélites de l'Egypte au Sinäi.

☐ **“Suph”** Ce terme (terme Égyptien pour le prêt) signifie littéralement “roseaux” (BDB 693). Il peut référer soit à des plantes d'eau salée (cfr. Jean 2:5), soit aux plantes d'eau douce (cfr. Exode 2:5). Ici, il peut être traduit par “région des roseaux” ou par la ville de Suph et peut se rapporter au verset 40 (la Mer Rouge est littéralement la “Mer des Roseaux”). Voir Thème Spécial: La Mer Rouge.

☐ **“Paran”** Le terme “Paran” (BDB 803) pourrait référer à une région désertique qui était située au nord du désert du Sinäi, mais au sud du désert de Judée (cfr. Nombres 13:3,26).

L'oasis de Kadesh-Barnéa était situé dans cette région désertique. Voir Thème Spécial relatif à Esaïe 2:1: Les Déserts de l'Exode.

Cependant, dans ce verset Paran semble être un lieu inconnu (peut-être une ville) sur la rive orientale du Jourdain.

☐ **“Tophel”** Le terme signifie “blanc de chaux” (BDB 1074). Il s’agit ici d’un site inconnu, mais qui, apparemment, se trouve sur le côté est du Jourdain dans le territoire de Moab.

☐ **“Laban”** Le terme signifie “blanc” (BDB 526 III). C’est également un site inconnu. Certains chercheurs le situent sur la route du Sinaï à Moab (cfr. Libna, Nombres 33:20-21), tandis que d’autres le prennent pour une ville ou un village sur la rive orientale du Jourdain dans le territoire de Moab.

☐ **“Hatséroth”** C’est ce nom de lieu (BDB 348) qui a poussé les chercheurs à affirmer que les lieux mentionnés après “la plaine/Araba” sont des lieux de campement d’Israël entre le Mont Sinaï et les plaines de Moab (cfr. Deut 1:2). Si tel est le cas, alors Laban pourrait être Libna (cfr. Nombres 33:20-21). Hatséroth se rapporte à Nombres 33:17-18. Ce fut le site où Aaron et Miriam murmurèrent contre le leadership de Moïse et son nouveau mariage avec une femme Cushite [Éthiopienne] (cfr. Nombres 12).

☐ **“Di-Zahab”** Ce nom (une combinaison de l’Araméen “place de” et de l’Hébreu “l’or”) signifie “place de l’or” (BDB 191). Les rabbis appréhendaient cela comme le fait pour les Egyptiens de donner de l’or aux Juifs lorsque ces derniers quittèrent l’Egypte (cfr. Exode 3:22; 11:2; 12: 35), mais dans ce contexte-ci, c’est un nom d’un lieu. Le site est inconnu. C’était soit (1) sur la rive est (orientale) du Jourdain dans Moab et, donc, à proximité des autres lieux mentionnés ci-dessus, soit (2) sur la route partant du Mont Sinaï vers Moab.

1:2 “Il y a onze journées depuis Horeb...Kadès-Barnéa” Ce verset est peut-être un résumé du mouvement/parcours d’Israël du Mont Horeb/Sinaï à l’oasis de Kadès, mais si tel est le cas, il ne convient pas d’être placé entre les versets 1 et 3. Il peut avoir été inclus en cet endroit pour montrer que le voyage aurait dû prendre onze jours, mais à cause de l’incrédulité il a fallu toute une génération (plus de 38 ans). Ce voyage de onze jours semble confirmer le site du Mont Horeb/Sinaï comme étant situé dans la pointe sud de la péninsule du Sinaï.

Notez que le lieu de réception de la loi est appelé “Horeb.” Horeb est un terme Hébreu pour “gaspillage/déchets” ou “un lieu désert/ravagé” (BDB 352, KB 349). Sinaï (BDB 696) est un terme non-Hébreu; et tous deux semblent référer à l’endroit où Moïse amena Israël pour rencontrer YHWH (p. ex. Horeb, Exode 3:1; Deut. 1:6,19; 4:10,15; 5:12 et Sinaï, Exode 19; Lévit. 7:38; 25:1; 26:46; 27:34; Nombres 1:1,9; 3:1,4,14; 9:1,5).

On ne sait vraiment pas pourquoi le nom “Horeb” est beaucoup plus usité dans le livre de Deutéronome tandis que “Sinaï” l’est beaucoup plus dans Exode. Il y a de la variété littéraire dans les écrits de Moïse. Ceci pourrait référer à:

1. aux traditions orales consignées par différents scribes
2. Moïse recourant à différents scribes
3. aux modifications apportées par des scribes ultérieurs pour des raisons inconnues
4. la variété littéraire

THÈME SPÉCIAL: L'EMPLACEMENT DU MONT SINAÏ

- A. Si Moïse parlait littéralement et non figurativement de “trois journées de marche” qu’il avait sollicité de Pharaon (Exode 3:18; 5:3; 8:27), ce temps ne pouvait alors suffir pour leur permettre d’atteindre le site traditionnel situé dans le sud de la péninsule de Sinaï. Aussi, certains chercheurs localisent-ils la montagne près de l’oasis de Kadès-Barnéa.
- B. Le traditionnel site appelé “Jebel Musa,” dans le désert de Sin, présente plusieurs points en sa faveur:
1. Une grande plaine avant la montagne.
 2. Deutéronome 1:2 dit qu’il y a onze journées de marche du Mont Sinaï à Kadès-Barnéa.
 3. Le terme “Sinaï” (BDB 696, KB 751) est un terme non-Hébreu. Il peut avoir un lien avec le désert de Sin, lequel réfère à une petite brousse de désert. Le nom Hébreu de la montagne est Horeb (c.-à.-d. le désert, BDB 352, cfr. Exode 3:1; 17:6; 33:6).
 4. Le Mont Sinaï est le site traditionnel depuis le 4^e siècle ap. J.-C. Il se trouve dans le “pays de Madian,” qui comprenait une grande partie de la péninsule de Sinaï et de l’Arabie.
 5. Il semble que l’archéologie a pu confirmer l’emplacement de certaines des villes mentionnées dans le récit du livre d’Exode (Elim, Dophka, Rephidim) comme étant situé à l’ouest de la Péninsule de Sinaï.
- C. Les Juifs n’étaient jamais intéressés par l’emplacement géographique du Mt. Sinaï. Ils se contentaient de croire que Dieu leur avait donné la Loi et avait accompli sa promesse de Gen. 15:12-21. Ils ne se préoccupaient donc pas de la question “Où?”, et ils n’avaient pas l’intention de retourner régulièrement à ce site (pas de pèlerinage annuel).
- D. Le site traditionnel du Mt. Sinaï n’a été reconnu comme tel qu’après la publication du livre “Pilgrimage of Silvia [Le Pèlerinage de Sylvie], écrit vers 385-8 ap. J.-C. (cfr. F. F. Bruce, “Commentary on the Book of the Acts,” p. 151.

L’autre nom usité dans l’Ancien Testament pour référer au lieu où YHWH transmet ses “Dix Paroles” c’est “Horeb” (BDB 352, 350 KB, Exode 3:1; 17:6; 33:6; Deut. 1:2,6,19; 4:10, 15; 5:2; 9:8; 18:16; 29:1; 1 Rois 8:9; 19:8; 2 Chron. 5:10; Ps. 106:19; Mal. 4:4). Cette racine peut être liée aux trois consonnes Hébraïques qui signifient “déchets,” “désolation,” ou “ruine” (BDB 352, 349 KB). Il semble que “Horeb” faisait référence à une chaîne de montagnes et “Sinaï” à l’un de ses sommets.

☐ **“la montagne de Séir”** Le lexique Hébreu-Anglais dit BDB (de Brown, Driver et Briggs) 973 dit que le terme “Séir” peut signifier (1) bouc; (2) poilu/velu; (3) bien boisé avec des arbres; tandis que le lexique Hébreu-Araméen dit KB (de Koehler et Baumgartner) 1989 affirme qu’il signifie “poilu/velu.”

Dans l’Ancien Testament, ce terme est associé avec Edom (cfr. Gen. 14:6; 36:20-21,30; Deut. 1:2,44; 2:1,4-5; 33:2). C’est généralement caractérisé comme une montagne (cfr. Gen. 14:6; 36:8-9; Deut. 2:1). À l’origine, c’était une region montagneuse Horienne annexée/conquise par Edom.

☐ **“Kadès-Barnéa”** C’est une grande oasis sur la frontière d’Edom (cfr. Nombres 20:16), à environ 50 miles (=80 km) au sud de Beerscheba, comprenant quatre sources naturelles. Le nom comporte deux éléments: Le premier vient de l’Hébreu pour “saint” (BDB 873). Le deuxième est d’une origine inconnue. Cet endroit devint la plaque tournante de leur errance dans le désert (cf. Nombres 13-14).

1:3 “la quarantième année” C’est la seule date mentionnée dans Deutéronome. “Quarante” (BDB 917) est usité si souvent dans la Bible qu’il semble référer à une longue période de temps indéfinie. La chronologie réelle semble être 38 ans (du mont Sinai aux plaines de Moab). Voir Thème Spécial: Les Chiffres Symboliques dans les Écritures.

☐ **“au onzième mois, le premier du mois”** Dans sa communication à Israël, l’auteur fait de son mieux pour localiser le lieu et l’époque. Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LES CALENDRIERS DU PROCHE-ORIENT ANTIQUE

Cananéen (1 Rois 6:1,37-38; 8:2)	Sumérien- Babylonien (Calendrier de Nippur)	Hébreu (Calendrier de Gezer)	Équivalents Moder- nes)
Abib (“têtes vertes” d’orge)	Nisannu	Nisân	Mars-Avril
Ziv (brillance de printemps)	Ayaru	Iyyar	Avril-Mai
	Simanu	Sivân	Mai-Juin
	Dûzu	Tammuz	Juin-Juillet
	Abu	Ab	Juillet-Août
	Ululu	Elul	Août-Septembre
Éthanim (source d’eau permanente)	Tasritu	Tishri	Septembre-Octobre
Bul (pluies sur les produits agricoles)	Arahsamnu	Marheshvân	Octobre-Novembre
	Kislimu	Kislev	Novembre-Décembre
	Tebet	Tévet	Décembre-Janvier
	Sabatu	Shevat	Janvier-Février
	Addaru	Adar	Février-Mars

☐ **“Moïse parla aux enfants d’Israël selon tout ce que L’ÉTERNEL lui avait ordonné de leur dire”** Dieu est l’auteur; Moïse est le canal, mais tous ces commandements proviennent de Yaweh, l’initiateur/concepteur de l’alliance.

Les écrits de Moïse contiennent une grande variété des noms de Dieu. Ce qui suit est un exemple tiré de Deutéronome 1-4:

1. L’ÉTERNEL (YHWH), 1:3,8,27,34,37,41,42,43,45; 2:12,14,15,17,21,31; 3:2,20,21,26 (deux fois); 4:12,14,15,21,27
2. L’ÉTERNEL (YHWH), notre Dieu (Elohim), 1:19,20,25,41; 2:29,36,37; 3:3; 4:7
3. L’ÉTERNEL (YHWH), votre/ton Dieu (Elohim), 1:10,21,26,30,31,32; 2:7 (deux fois),30; 3:18,20,21,22; 4:2,3,4,10,19,21,23 (deux fois),24,25,29,30,31,34,40
4. L’ÉTERNEL (YHWH), le Dieu (Elohim) de tes pères, 1:11,21; 4:1
5. Dieu (Elohim), 1:17; 2:33; 4:24 (un Dieu jaloux), 31 (un Dieu de miséricorde), 32,33
6. Seigneur (Adon) Éternel (YHWH), 3:24
7. L’ÉTERNEL (YHWH), mon Dieu (Elohim), 4:5
8. L’ÉTERNEL (YHWH) est Dieu (Elohim), 4:35,39

Il y a eu beaucoup de spéculations à propos de cette variété:

1. Plusieurs auteurs
2. Plusieurs scribes
3. Différences théologiques
4. Variété littéraire

Les chercheurs de l’Ancien Testament doivent admettre que la paternité, la compilation, l’édition et l’activité sribale relative aux livres Canoniques de l’Ancien Testament sont un mystère. Nous devons faire attention à ne pas laisser nos théories littéraires occidentales modernes ou nos hypothèses théologiques a-priori exiger une et une seule interprétation. Un mystère reste un mystère.

THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU

A. El (BDB 42, KB 48)

1. La signification originale du terme générique antique référant à la déité est incertaine, quoique plusieurs chercheurs pensent qu’il a des racines Akkadiennes signifiant “être fort,” ou “être puissant” (cfr. Gen. 17:1; Nombres 23:19; Deut. 7:21; Ps. 50:1)
2. Dans le panthéon Canaanéen le dieu supérieur est appelé El (cfr. les textes de Ras Shamra), ou encore “le père des dieux” ou “seigneur du ciel”
3. Dans la Bible, El est souvent combiné avec d’autres termes. Les combinaisons sont un moyen pour caractériser Dieu:
 - a. El-Elyon (Le Dieu Très Haut, BDB 42 & 751 II), Gen. 14:18-22; Deut. 32:8; Esaïe 14:14
 - b. El-Roi (“Le Dieu qui voit” ou “Le Dieu qui se révèle,” BDB 42 & 909), Gen. 16:13
 - c. El-Shaddai (“Dieu Tout-Puissant” ou “Dieu de Toute Compassion” ou “Dieu de montagne” (BDB 42 & 994), Gen. 17:1; 35:11; 43:14; 49:25; Exode 6:3
 - d. El-Olam (Le Dieu Eternel, BDB 42 & 761), Gen. 21:33. Ce terme est théologiquement lié à la promesse faite à David par Dieu, 2 Sam. 7:13,16
 - e. El-Berit (“Le Dieu d’Alliance,” BDB 42 & 136), Juges. 9:46

4. El est mis sur le même pied d'égalité avec:
 - a. YHWH dans Nbres 23:8; Ps. 16:1-2; 85:8; Esaïe 42:5
 - b. Elohim dans Gen. 46:3; Job 5:8, "Je suis Dieu [El], le Dieu [Elohim] de ton père"
 - c. Shaddai dans Gen. 49:25
 - d. "jalousie" dans Exode 34:14; Deut. 4:24; 5:9; 6:15
 - e. "miséricorde" dans Deut. 4:31; Néh. 9:31;
 - f. "grand et terrible" dans Deut. 7:21; 10:17; Néh. 1:5; 9:32; Dan. 9:4
 - g. "savoir" dans 1 Sam. 2:3
 - h. "ma puissante forteresse" dans 2 Sam. 22:33
 - i. "mon vengeur" dans 2 Sam. 22:48
 - j. "saint" dans Esaïe 5:16
 - k. "puissant" dans Esaïe 10:21
 - l. "mon salut" dans Esaïe 12:2
 - m. "grand et puissant" dans Jér. 32:18
 - n. "récompense, châtement" dans Jér. 51:56
5. Une combinaison de tous les noms majeurs de Dieu dans l'Ancien Testament se trouve dans Josué 22:22 ("Dieu [El], Dieu [Elohim], l'Eternel [YHWH,], Dieu [El], Dieu [Elohim], l'Eternel [YHWH,] le sait...")

B. Elyon (BDB 751, KB 832)

1. Sa signification fondamentale est "haut," "exalté," ou "élevé" (cfr. Gen. 40:17; 1 Rois 9: 8; 2 Rois 18:17; Néh. 3:25; Jér. 20:2; 36:10; Ps. 18:13).
2. Il est usité dans un sens parallèle à plusieurs autres noms /titres de Dieu:
 - a. Elohim - Ps. 47:1-2; 73:11; 107:11
 - b. YHWH - Gen. 14:22; 2 Sam. 22:14
 - c. El-Shaddai - Ps. 91:1, 9
 - d. El - Nombres 24:16
 - e. Elah - souvent usité dans Daniel 2-6 et Esdras 4-7, associé avec "illair" (qui signifie en Araméen "Dieu Suprême") dans Daniel 3:26; 4:2; 5:18, 21
3. Il est souvent usité par les non-Israélites:
 - a. Melchisédek, Gen. 14:18-22
 - b. Balaam, Nomb. 24:16
 - c. Moïse, parlant des nations dans Deutéronome 32:8
 - d. L'Evangile de Luc dans le Nouveau Testament, adressé aux Gentils, emploie aussi le terme Grec équivalent "Hupsistos" (cfr. 1:32, 35, 76; 6:35; 8:28; Actes 7:48; 16:17)

C. Elohim (PLURIEL), Eloah (SINGULIER), usité principalement en poésie (BDB 43, KB 52)

1. Ce terme ne se trouve que dans l'Ancien Testament.
2. Ce mot peut désigner le Dieu d'Israël ou les dieux des nations (cfr. Exode 12:12; 20:3). La famille d'Abraham était polythéiste (cfr. Josué 24:2).
3. Il peut référer aux juges Israélites (cfr. Exode 21:6; Ps. 82:6).
4. Le terme "elohim" réfère également aux autres êtres spirituels (anges, démons), tel est le cas dans Deut. 32:8 (LXX); Ps. 8:5; Job 1:6; 38:7.
5. Dans la Bible, c'est le tout premier titre/nom de Dieu (cfr. Gen. 1:1). Il est usité de manière exclusive jusqu'à Genèse 2:4, où il est combiné avec YHWH. Il réfère fon-

damentalement (théologiquement) à Dieu en tant que créateur, soutien, et pourvoyeur de toute vie sur cette planète (cf. Ps. 104). Il est synonyme avec El (cfr. Deut. 32:15-19). Il peut aussi être parallèle de YHWH, comme dans le Psaume 14 (Elohim, vv. 1,2,5; YHWH, vv. 2,6; et même Adon, v. 4).

6. Quoique PLURIEL et référant à d'autres dieux, ce terme désigne généralement cependant le Dieu d'Israël, et se conjugue au SINGULIER pour dénoter son usage monothéiste (voir Thème Spécial: Le Monothéisme).
7. Les non-Israélites appellent Dieu par ce nom:
 - a. Melchisédek, Gen. 14:18-22
 - b. Balaam, Nomb. 24:2
 - c. Moïse, en parlant des nations, Deut. 32:8
8. C'est étrange qu'un nom commun du Dieu monothéiste d'Israël soit au PLURIEL! Ci-après sont quelques théories qui tentent d'expliquer cela, bien que sans certitude:
 - a. La langue Hébreue contient plusieurs termes PLURIELS, souvent employés pour accentuer ou donner plus de force à un concept. Très proche de cette raison est la particularité grammaticale Hébraïque appelée "le pluriel majestueux," par laquelle on emploie le PLURIEL pour magnifier un concept.
 - b. Cela peut référer au conseil ou collège des anges que Dieu réunit au ciel, lesquels exécutent ses décisions (cfr. 1 Rois 22:19-23; Job 1:6; Ps. 82:1; 89:6, 8).
 - c. Il est même possible que cela reflète la révélation du Nouveau Testament relative à un Dieu en trois personnes. Dans Genèse 1:1 Dieu crée; dans Genèse 1:2 l'Esprit couve ou plane, et dans le Nouveau Testament Jésus est l'agent du Père dans la création (cfr. Jean 1:3, 10; Rom. 11:36; 1 Cor. 8:6; Col. 1:15; Hébr. 1:2; 2:10).

D. YHWH (BDB 217, KB 394)

1. C'est le nom qui reflète la déité en tant que Dieu concepteur d'alliance; Dieu sauveur, rédempteur! Les hommes violent les alliances, mais Dieu est loyal/fidèle à sa parole, ses promesses, son alliance (cfr. Psaumes 103).
Ce nom est mentionné pour la première fois en combinaison avec "Elohim" dans Genèse 2:4. Il n'y a pas deux récits relatifs à la création dans Genèse 1-2, mais plutôt deux accents:
 - a. Dieu en tant que créateur de l'univers (le monde physique),
 - b. Dieu en tant que créateur spécial de l'humanité ou l'homme.Du chapitre 2:4 au chapitre 3:24 de Genèse commence la révélation spéciale relative à la destinée et à la position privilège de l'homme, ainsi que celle relative au problème du péché et de la rébellion, associée à cette position unique.
2. Dans Genèse 4:26 il est dit: "C'est alors que l'on [les hommes] commença à invoquer le nom de l'Eternel" (YHWH). Cependant, Exode 6:3 implique que le premier peuple d'alliance (les Patriarches et leurs familles) ne connaissaient Dieu que sous le nom d' "El Shaddai." Le nom YHWH n'est expliqué qu'une seule fois en Exode 3:13-16, particulièrement le verset 14. Mais, les écrits de Moïse interprètent généralement les mots selon les jeux des mots populaires, et non selon leurs étymologies (cfr. Genèse 17:5; 27:36; 29:13-35). Plusieurs théories ont tenté de donner la signification de ce nom (tiré de IDB, vol. 2, pp. 409-11):

- a. d'une racine Arabe, "qui montre un amour fervent"
- b. d'une racine Arabe, "souffler, donner un coup" (YHWH en tant que Dieu d'orage ou tempête)
- c. d'une racine Ougaritique (Canaanéenne), "parler"
- d. suivant une inscription Phénicienne, un PARTICIPE CAUSAL signifiant "Celui qui soutient," ou "Celui qui établit"
- e. de l'Hébreu "Qal" qui signifie "Celui qui est," ou "Celui qui est présent" (dans un sens futur, "Celui qui sera")
- f. de l'Hébreu "Hiphil" signifiant "Celui qui fait naître ou fait exister"
- g. d'une racine Hébraïque signifiant "Vivre" (ex. Gen. 3:20), dans le sens de "Celui qui vit éternellement"
- h. dans le contexte d'Exode 3:13-16, le temps PASSÉ est utilisé à la place de l'IMPARFAIT, "Je continuerai à être ce que je fus" ou "Je continuerai à être ce que j'ai toujours été" (cfr. J. Wash Watts, "A Survey of Syntax in the Old Testament," p. 67). Le nom entier YHWH est souvent exprimé en abréviation ou dans sa forme originelle:
 - (1) Yah (Allélu - yah, BDB 219, cfr. Ex. 15:2; 17:16; Ps. 89:9; 104:35)
 - (2) Yahu (rendu en français par "ie," comme terminaison des noms, ex. Esaïe)
 - (3) Yo ("Jo" commencement des noms, ex. Josué ou Joël)
- 3. Dans le Judaïsme ultérieur ce nom devint si saint (le tétragramme) que les Juifs n'osaient pas le prononcer de peur de violer le commandement d'Exode 20:7; Deut. 5:11; 6:13. C'est ainsi qu'ils le substituèrent par le terme "adon ou adonai" (mon seigneur) qui englobe les termes "propriétaire," "maître," "mari/époux" ou "seigneur." Lors des lectures des textes de l'Ancien Testament, à chaque fois qu'ils voyaient le mot YHWH, ils prononçaient "Seigneur." C'est pour cette raison que dans les traductions en d'autres langues, dont le français, on trouve le terme Seigneur en lieu et place de YHWH.
- 4. Comme avec El, YHWH est souvent combiné avec d'autres termes pour exprimer ou souligner certaines caractéristiques du Dieu d'alliance d'Israël. Ci-après sont quelques-unes de ces nombreuses combinaisons:
 - a. YHWH – Yireh ou Jehovah-Jireh (YHWH pourvoira, BDB 217 & 906), Gen. 22:14
 - b. YHWH – Rophekha ou Jehovah-Rapha (YHWH est celui qui te guérit, BDB 217 & 950, PARTICIPE de Qal), Exode 15:26
 - c. YHWH – Nissi ou Jehovah-Nissi (YHWH est ma bannière, BDB 217 & 651), Exode 17:15
 - d. YHWH – Meqaddishkem (YHWH qui te sanctifie, BDB 217 & 872, PARTICIPE de Piel), Exode 31:13
 - e. YHWH – Shalom (YHWH est Paix, BDB 217 & 1022), Juges 6:24
 - f. YHWH – Sabaoth (YHWH des armées, BDB 217 & 878), 1 Sam. 1:3, 11; 4:4; 15:2; généralement dans les Prophètes (ou livres prophétiques)
 - g. YHWH – Ro'ï (YHWH est mon berger, BDB 217 & 944, PARTICIPE de Qal), Ps. 23:1
 - h. YHWH – Sidqenu (YHWH est notre justice, BDB 217 & 841), Jér. 23:6
 - i. YHWH – Shammah (YHWH est ici, présent BDB 217 & 1027), Ezéch. 48:35

1:4

Louis Segond

“après qu’il eut battu”

J. N. Darby

“après qu’il eut frappé”

Bible en Français Courant

“après que Moïse eut remporté une victoire”

New King James Version

“après qu’il ait tué”

Today’s English Version

“après que L’ÉTERNEL ait battu”

Le VERBE (BDB 645, KB 697, Hiphil INFINITIF) signifie “frapper” et l’implication théologique est que c’était YHWH qui fit l’action. Il est la cause première et l’unique cause!

▣ **“Sihon”** Sihon (BDB 695) était le roi Amoréen d’une région proche de Og, roi de Basan, sur la côte est du Jourdain. Dieu avait ordonné à Moïse (cfr. Deut 2:4-9) de ne pas attaquer les peuples apparentés aux Juifs qui habitaient Moab et Edom (les descendants de Lot par ses propres filles, cfr. Gen. 19:30-38). La seule autre route vers le Jourdain était alors à travers le royaume de Sihon. La capitale Hesbon était la première grande ville à être conquise par l’armée Israélienne (cfr. Deut 2:26-37; Nombres 21:21-32).

▣ **“Og”** Og (BDB 728) était le roi de la région appelée Basan, laquelle avait deux grandes villes (cfr. Josué 12:4) et de nombreux villages (Deut. 3:1-10). Il semble qu’il était un des Rephaim (géants, cfr. Deut. 3:11) qui habitaient Canaan (cfr. Deut. 2:20; Josué 12:4). Ce furent les descendants de ces géants (cfr. Deut. 2:11) à Hébron qui firent peur à Israël au point de rejeter le rapport présenté par deux des douze espions, les seuls deux espions qui furent fidèles à Dieu (cfr. Nombres 13:22).

THÈME SPÉCIAL: LA DATE DE L’EXODE

Il existe plusieurs opinions scientifiques sur la date de l’Exode:

A. En considérant 1 Rois 6:1: “480 années se sont passées de l’Exode à la construction du Temple de Salomon”

1. Salomon commença à régner en 970 av. J.-C. Cette est avancée en considérant la bataille de Qarqar (853 av. J.-C.) comme date de départ certaine.
2. Le temple fut construit à la quatrième année de son règne (965 av. J.-C.), et l’Exode eut lieu aux environs de 1.445/6 av.J.-C.
3. Cela signifierait que cela a eu lieu pendant le règne de la 18^e Dynastie Égyptienne:
 - a. Le Pharaon oppresseur serait Thoutmosis III (1490-1436 av. J.-C.)
 - b. Le Pharaon de l’Exode serait Amenhotep II (1436-1407 av. J.-C.)
 - (1) Certains croient aux preuves venues de Jéricho sur la base du fait qu’aucune correspondance diplomatique n’était intervenue entre Jéricho et l’Égypte durant le règne d’Amenhotep III (1413-1377 av. J.-C.).
 - (2) Les textes Amarna contiennent des correspondances diplomatiques écrites sur des ostraca à propos de l’envahissement des terres de Canaan par Habiru sous le règne d’Amenhotep III. Par conséquent, l’Exode eut lieu sous le règne d’Amenhotep II.
 - (3) La période des Juges ne serait pas assez longue si le 13^e siècle est la date de l’Exode.

4. Les possibles difficultés avec ces dates:
 - a. La version de Septante (LXX) parle de 440 années, et non 480.
 - b. Il est possible que les 480 années représentent douze générations de 40 années chacune, et donc, ce chiffre ne serait que figuratif.
 - c. Il y a douze générations des sacrificateurs de Aaron à Salomon (cfr. 1 Chron. 6), puis douze de Salomon au Second Temple. Les Juifs, comme les Grecs, considéraient qu'une génération dure quarante ans. Il y a donc une période de 480 ans avant et après (usage symbolique des chiffres, cfr. le livre de Bimso intitulé "Re-dating the Exodus and Conquest").
5. Il y a trois autres textes qui mentionnent des dates:
 - a. Genèse 15:13,16 (cfr. Actes 7:6): 400 ans de servitude
 - b. Exode 12:40-41 (cfr. Gal. 3:17)
 - (1) Texte Massorétique - 430 ans de séjour en Egypte
 - (2) La Septante - 215 ans de séjour en Egypte
 - c. Juges 11:26 - 300 ans entre l'époque de Jephthé et la conquête (soutient la date de 1445)
 - d. Actes 13:19 - exode, errances, et conquête - 450 ans
6. L'auteur du livre de Rois a mentionné des références historiques spécifiques, et n'a pas arrondi les chiffres (Edwin Thiele, "A Chronology of the Hebrew Kings," pp. 83-85)

B. Les tentatives d'évidences archéologiques semblent pointer vers une date de 1.290 av. J.-C. ou pendant le règne de la 19^e Dynastie Égyptienne:

1. Joseph a pu rendre visite à son père et à Pharaon dans la même journée. Le premier Pharaon indigène qui a commencé le déplacement de la capitale de l'Égypte de Thèbes vers le delta du Nil, à un endroit appelé Avaris/Tsoan/Tanis, qui fut l'ancienne capitale des Hyksos, était Séthi 1er (1309-1290 av. J.-C.). Il serait le Pharaon de l'oppression.
 - a. Cela semble correspondre à deux éléments d'information sur le règne des Hyksos sur l'Égypte:
 - (1) Du temps de Ramsès II, il fut trouvé une stèle qui commémorait la fondation d'Avaris quatre cents ans plus tôt (1700 av. J.-C. par les Hyksos).
 - (2) La prophétie de Gen. 15:13 parle d'une oppression de 400 ans.
 - b. Cela implique que l'élevation de Joseph au pouvoir eut lieu sous un Pharaon Hyksos (Sémitique). L'allusion à la nouvelle dynastie Égyptienne est faite dans Exode 1:8.
2. Les Hyksos, un terme Égyptien signifiant "dirigeants d'origine étrangère," étaient un groupe de dirigeants Sémitiques non-Égyptiens qui contrôlaient l'Égypte durant les 15^e et 16^e dynasties (1720-1570 av. J.-C.). Certains les rattachent à la montée de Joseph au pouvoir. Si l'on soustrait les 430 ans d'Exode 12:40 de 1720 av. J.-C., on obtient une date d'environ 1290 av. J.-C.
3. Ramsès II (1290-1224 av. J.-C.) était le fils de Séthi 1er. Ce nom est mentionné dans Exode 1:11 comme l'une des villes construites par les esclaves pour servir de magasins. Et dans Gen. 47:11 ce même district en Égypte, près de Goshen, est appelé Ramsès. De 1.300 à 1.100 av. J.-C., Avaris/Tsoan/Tanis était connue sous le nom de la "Maison de Ramsès."

4. Thoutmosis III fut connu comme un grand bâtisseur, comme le fut aussi Ramsès II.
5. Ramsès II avait 47 filles vivant dans des palais séparés.
6. L'archéologie a montré que la plupart des grandes villes fortifiées de Canaan (Hatsor, Debir, Lakis) furent détruites et reconstruites rapidement autour de 1.250 av. J.-C. En considérant une période d'errance dans le désert pendant 38 ans, cela correspond à une date de 1.290 av. J.-C. L'archéologie a trouvé une référence prouvant que les Israélites avaient été dans le sud de Canaan, sur une stèle commémorative du successeur de Ramsès, Merneptah (1.224 – 1.214 av. J.-C., cfr. la Stèle de Mérenptah, datant de 1.220 av. J.-C.).
7. Edom et Moab semblent avoir atteint une forte identité nationale vers la fin des années 1.300 av. J.-C. Ces nations n'étaient pas organisées au 15^e siècle (Glueck).
8. Le livre "Redating the Exodus and Conquest" de John J. Bimson, publié par l'Université de Sheffield, en 1978, milite contre toutes les preuves archéologiques soutenant une date plus tôt.

C. Il y a une nouvelle théorie qui peut être consultée sur la chaîne "History Channel," appelée "Exodus Decoded," qui revendique une route directe au nord ("le chemin des Philistins"), encore plus tôt que 1.445 av. J.-C., durant la période des Hyksos ("les Rois Pasteurs," 1630 - 1523 av. J.-C.).

THÈME SPÉCIAL: LES HABITANTS PRÉ-ISRAÉLITES DE LA PALESTINE

A. Il y a plusieurs listes des peuples				
	1. Gen. 15:19-21 (10)			
	a. Les Kéniens	d. Les Héthiens	g. Les Amoréens	j. Les Jébusiens
	b. Les Keniziens	e. Les Phéréziens	h. Les Cananéens	
	c. Les Kadmoniens	f. Les Rephaïms	i. Les Guirgasiens	
	2. Exode 3:17 (6)			
	a. Les Cananéens	e. Les Phéréziens		
	b. Les Héthiens	e. Les Héviens		
	c. Les Amoréens	f. Les Jébusiens		
	3. Exode 23:28 (3)			
	a. Les Héviens			
	b. Les Cananéens			
	c. Les Héthiens			
	4. Deut. 7:1 (7)			
	a. Les Héthiens	d. Les Cananéens	j. Les Jébusiens	
	i. Les Guirgasiens	e. Les Phéréziens		
	c. Les Amoréens	f. Les Héviens		
	5. Josué 24:11 (7)			
	a. Les Amoréens	d. Les Héthiens	g. Les Jébusiens	
	b. Les Phéréziens	e. Les Guirgasiens		

c. Les Cananéens	f. Les Héviens		
B. L'origine des noms est douteuse en raison du manque de données historiques. Genèse 10:15-19 inclut plusieurs d'entre eux comme étant liés à Canaan, fils de Cham			
C. Brèves descriptions des peuples mentionnés			
1. Les Kéniens	<ul style="list-style-type: none"> — BDB 884, KB 1098 — non-Israélites — nom relié à “forgeron,” ce qui pouvait référer au travail/à la fabrication métallurgique ou des instruments de musique (cfr. Gen. 4:19-22) — lié à la contrée de Sinai, au nord d’Hébron — nom lié à Jéthro, le beau-père de Moïse (cfr. Juges 1:16; 4:11) 		
2. Les Kenziens	<ul style="list-style-type: none"> — BDB 889, KB 1114 — apparentés aux Juifs — un clan d’Edom (cfr. Gen. 15:19) — vivaient à Néguev — probablement absorbés dans Juda (cfr. Nombres 32:12; Josué 14:6,14) 		
3. Les Kadmoniens	<ul style="list-style-type: none"> — BDB 870 II, KB 1071 II — non-Israélites, probablement des descendants d’Ismaël (cfr. Gen. 25:15) — nom relatif aux “orientaux” — vivaient à Néguev — probablement relatifs aux “hommes/fils de l’orient” (cfr. Job 1:3) 		
4. Les Héthiens	<ul style="list-style-type: none"> — BDB 366, KB 363 — non-Israélites — descendants de Heth — du royaume d’Anatolie (Asie Mineure, Turquie) — étaient présents très tôt dans Canaan (cfr. Genèse 23; Josué 11:3) 		
5. Les Phéréziens	<ul style="list-style-type: none"> — BDB 827, KB 965 — non-Israélites, probablement des Hurriens — vivaient dans la zone forestière de Juda (cfr. Gen. 34:30; Juges 1:4; 16:10) 		
6. Les Rephaïms	<ul style="list-style-type: none"> — BDB 952, KB 1274 — non-Israélites, probablement des géants (cfr. Gen. 14:5; Nombres 33:33; Deut. 2:10-11,20) — vivaient sur la rive orientale du Jourdain (cfr. Gen. 15:20; Josué 12:4; 13:12; Deut. 2:8-11,20; 3:13) ou sur la rive occidentale (cfr. Josué 15:8; 17:15; 2 Samuel 5:18,22; 23: 13; 1 Chron. 20:4) — lignée des guerriers/héros 		
7. Les Amoréens	<ul style="list-style-type: none"> — BDB 57, KB 67 — peuple Sémitique du nord-ouest – groupe issu de Cham (cfr. Gen. 10:16) — devint le terme de désignation générale des habitants 		

		<p>de Canaan (cfr. Gen. 15:16; Deut. 1:7; Josué 10:5; 24:15; 2 Sam. 21:2)</p> <p>— le nom pourrait signifier “l’ouest/l’occident”</p> <p>— l’ISBE (International Standard Bible Encyclopedia), vol. 1, p. 119, dit que le terme dénote:</p> <ol style="list-style-type: none"> les habitants de la Palestine en général la population montagnarde par opposition à celle de la plaine côtière un peuple spécifique avec leur propre roi
	8. Les Cananéens	<p>— BDB 489, KB 485</p> <p>— de Cham (cfr. Gen. 10:15)</p> <p>— désignation générale de toutes les tribus de Canaan à l’ouest du Jourdain</p> <p>— signification incertaine de Canaan, peut-être “marchand” ou “teinture rouge-pourpre”</p> <p>— ils vivaient en groupe le long de la plaine côtière (cfr. Nombres 13:29)</p>
	9. Les Guirgasiens	<p>— BDB 173, KB 202</p> <p>— de Cham (cfr. Gen. 10:16) ou au moins “d’un fils de [du pays de] Canaan,” ISBE, vol. 2, p. 1232)</p>
	10. Les Jébusiens	<p>— BDB 101, KB 382</p> <p>— de Cham (cfr. Gen. 10:16)</p> <p>— de la ville de Jebus/Salem/Jérusalem (cfr. Josué 15:63; Juges 19:10)</p> <p>— Ezéch. 16:3,45 affirme qu’ils étaient une race mixte des Amorréens et des Héthiens</p>
	11. Les Héviens	<p>— BDB 295, KB 297</p> <p>— de Cham (cfr. Gen. 10:17)</p> <p>— traduit dans la LXX en tant que Horien (cfr. Gen. 34:2; 36:20-30; Josué 9:7)</p> <p>— peut-être du terme Hébreu pour “cave,” par conséquent, les habitants de cave/grotte</p> <p>— ils habitaient la montagne du Liban (cfr. Josué 11:3; Juges 3:3). Dans 2 Sam. 24:6-7 ils sont répertoriés après Tyr et Sidon</p>

▣ **“Aschtaroth”** Le nom de cette ville (BDB 800) dérive d’Astarté, la consorte du dieu Cananéen de la fertilité, Baal. En raison de la mention de Rephaïm, il est possible que cette ville soit celle mentionnée dans Genèse 14:5. Voir Thème Spécial: Le Culte de Fertilité dans le Proche-Orient Antique.

▣ **“Edré”** Ce fut l’une des capitales de Og (cfr. Josué 12:4; 13:12).

1:5 “dans le pays de Moab” C’est là que les Israélites campèrent avant d’entrer dans la Terre Promise. C’est situé juste au nord de la Mer Morte sur la rive orientale du Jourdain, c’est là que Deutéronome fut écrit.

☐ **“Moïse commença”** Ce verbe (BDB 383, KB 381, Hiphil PASSÉ) implique un “engagement volontaire” (cfr. Gen. 18:27; Exode 2:21; Juges 19:6).

☐ **“à expliquer cette loi”** Ce VERBE (BDB 91, KB 106, Piel PASSÉ) signifie clarifier ou rendre compréhensible. Ce terme n’apparaît qu’ici et deux autres fois où il est traduit “écrire” (cfr. Deut. 27:8; Hab. 2:2). Une instruction qui n’est pas claire ou compréhensible est inutile et, dans ce contexte de l’alliance, dangereuse.

Le terme “loi” (ou Torah, BDB 260) est la traduction du terme Hébreu pour “enseignement” ou “instruction” (cfr. Deut. 4:8,44; 27:3,8,26; 28:58,61; 29:20,28; 30:10; 31: 9,11,12; 32:46). Dans ce contexte-ci, il réfère aux sermons de Moïse prêchés à Israël sur la rive orientale du Jourdain en face de Jéricho, dans les plaines de Moab, juste avant la traversée du Jourdain par les Israélites sans lui.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:6-8

⁶L’ÉTERNEL, notre Dieu, nous a parlé à Horeb, en disant: Vous avez assez demeuré dans cette montagne. ⁷Tournez-vous, et partez; allez à la montagne des Amoréens et dans tout le voisinage, dans la plaine, sur la montagne, dans la vallée, dans le midi, sur la côte de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu’au grand fleuve, au fleuve d’Euphrate. ⁸Voyez, j’ai mis le pays devant vous; allez, et prenez possession du pays que L’ÉTERNEL a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de donner à eux et à leur postérité après eux.

1:6 “L’ÉTERNEL” C’est un nom unique au Dieu d’Israël (YHWH, BDB 217). Voir Thème Spécial relatif à Esaïe 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **“notre Dieu”** Le PRONOM PERSONNEL PLURIEL implique une relation d’alliance, initiée et acceptée au Sinäi. C’est le nom de Dieu, “Elohim” (BDB 43). Il réfère à Dieu en tant que Créateur, Pourvoyeur, et Soutien de toute la création (cfr. Gen. 1:1-2:3). Voir Thème Spécial relatif à Esaïe 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **“Horeb”** Voir note relative au chap. 1:2.

☐ **“Vous avez assez demeuré dans cette montagne”** Dieu dit maintenant au peuple qu’il est temps pour eux de faire ce qu’il leur avait commandé initialement, à savoir occuper Canaan (cfr. Gen. 15:13-21; Nombres 13-14)! Ils avaient séjourné au Mont Horeb pendant environ un an (comparer Exode 19:1 avec Nombres 10:11).

1:7

Louis Segond	“Tournez-vous, et partez”
Nouvelle Bible Segond	“Repartez; entrez”
Bible en Français Courant	“Remettez-vous en route maintenant”
Parole de Vie	“Maintenant, reprenez la route”
Today’s English Version	“Démontez le camp et partez”
New Jerusalem Bible	“Partez, continuez votre voyage”

Le premier VERBE (BDB 815, KB 937, Qal IMPÉRATIF) signifie “se tourner,” mais il est usité dans plusieurs sens:

1. Se tourner pour voir quelque chose/quelqu’un, Exode 2:12; 16:10; Nombres 12:10

2. Se tourner pour changer de direction, Gen. 18:22; 24:49; Exode 14:25; 21:33; Deut. 1:7,24; 2:3; 9:15; 10:5
3. Se tourner vers d'autres dieux, Lévit. 19:4; Deut. 29:18; 30:17; 31:18,20
4. Chercher de l'aide, Lévit. 19:31; 20:6
5. L'approche du:
 - a. soir, Deut. 23:11
 - b. matin, Exode. 14:27

Le deuxième VERBE (BDB 652, KB 704, Qal IMPÉRATIF) signifie "démarrer/se remettre," "remonter/hisser" ou "se mettre en route/s'embarquer;" il est souvent usité dans Nombres où il réfère aux déplacements par les Israélites de leurs campements. Cet usage est continué dans Deutéronome (cfr. Deut. 1:7,19,40; 2:1,24). À l'origine, il référait au fait de retirer les piquets des tentes.

☐ **"et partez"** C'est le troisième PARALLÈLE IMPÉRATIF (BDB 97, KB 112).

☐ Il est mentionné cinq divisions topologiques de la Palestine partant du nord au sud:

1. "à la région montagneuse des Amoréens" - Ceci réfère à la rive orientale du Jourdain et aux royaumes de Sihon et Og.
2. "dans la plaine" - Ceci réfère à la vallée du Jourdain située au sud de la Mer Morte (BDB 787, cfr. Deut 1:1,7; 2:8; 3:17; 4:49; 11:30; Josué 8:14; 11:2,16; 12:3; 18,18)
3. "sur la montagne, dans la vallée" - Ceci réfère à la région ouest et sud de la Mer Morte, qui sera plus tard attribuée aux tribus d'Ephraïm et de Juda.
4. "dans le midi" ["dans le Néguev," Nouvelle Bible Segond] – C'est la région aride et désertique située au sud et à l'ouest de la Mer Morte (BDB 616)
5. "sur la côte de la mer" – C'est la plaine côtière qui va de l'Égypte au Liban (Shephelah, BDB 410)

Tout cela réuni réfère au pays promis à Abraham dans Genèse 15.

1:8 Le verset 8 est une série des commandements:

1. "Voir" - BDB 906, KB 1157, Qal IMPÉRATIF
2. "Allez" - BDB 97, KB 112, Qal IMPÉRATIF
3. "Prenez possession" - BDB 439, KB 441, Qal IMPÉRATIF (voir Thème Spécial relatif à Deut. 8:1).

☐ **"J'ai mis le pays devant vous"** Le terme Hébreu pour "avoir mis" est le même que pour "avoir donné" (BDB 678, KB 733, Qal PASSÉ). Ici, Dieu leur donne le pays comme il l'avait promis à Abraham (Gen. 12:1, ligne 5; 15:12-21; Exode 6:8), mais ils devaient en prendre possession. Remarquez que même cette alliance fondamentale comporte un aspect conditionnel (cfr. 4:1; 5:33; 6:18; 8:1; 16:20; 30:16,19).

☐ **"du pays que L'ÉTERNEL a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de donner à eux et à leur postérité"** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 9:5: Les Promesses d'Alliance Faites aux Patriarches.

Voir chap. 4:37; 6:10; 9:5; 10:11,15; 30:20; Gen. 12:5-7; 13:14-17; 15:18; 26:3; Exode 32:13; 33:1. Ce pays comprenait la région allant de Kadès-Barnéa dans le sud jusqu'à Byblos et Zephan, Tsedad et Lebo-Hamath dans le nord (peut-être même jusqu'en amont du fleuve Euphrate, cfr. Gen. 15:18). Voir MacMillan Bible Atlas, p. 47.

Il y a plusieurs autres endroits où les limites frontalières de la Terre Promise sont données (Exode 34:1-12; Deut. 1:6-8; 3:12-20; 11:24; Josué 1:3-4). Ce ne fut que sous le règne de David que l'ensemble de cette superficie fut sous contrôle d'Israël.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:9-15

⁹Dans ce temps-là, je vous dis: Je ne puis pas, à moi seul, vous porter. ¹⁰L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous a multipliés, et vous êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel. ¹¹Que L'ÉTERNEL, le Dieu de vos pères, vous augmente mille fois autant, et qu'il vous bénisse comme il vous l'a promis! ¹²Comment porterais-je, à moi seul, votre charge, votre fardeau et vos contestations? ¹³Prenez dans vos tribus des hommes sages, intelligents et connus, et je les mettrai à votre tête. ¹⁴Vous me répondîtes, en disant: Ce que tu proposes de faire est une bonne chose. ¹⁵Je pris alors les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les mis à votre tête comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, et chefs de dix, et comme ayant autorité dans vos tribus.

1:9 "Dans ce temps-là" C'est une expression récurrente dans le livre de Deutéronome. Les quatre premiers chapitres sont une revue des actes gracieux de YHWH en faveur d'Israël. Cet idiome est une façon de référer à un acte passé (cfr. 1:9,16,18; 2:34; 3:4,8,12,18;4:14).

☐ **"Je ne puis pas, à moi seul, vous porter"** Voir Exode 18:13-26 pour les conseils de Jethro à Moïse au sujet de ce même problème (à savoir, Moïse étant le seul juge).

1:10 "L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous a multipliés" Cela faisait partie de la promesse de Dieu aux Patriarches (cfr. Gen. 13:16; 17:2,20; 22:17; 48:4; Lévi. 26:9; Deut. 7:13).

☐ **"aussi nombreux que les étoiles du ciel"** Cette expression est aussi usitée dans Gen. 15:5; 26:4; Deut. 10:22; 28:62. Les autres expressions parallèles usitées pour référer au nombre incalculable (cfr. Gen. 16:10) des Israélites sont "la poussière de la terre" (cfr. Gen. 13:16; 28:14; Nombres 23:10) et "sable de la mer" (cfr. Gen. 22:17; 32:12). Tout cela à partir d'un homme qui était sans enfant jusqu'à l'âge de 100 (Abraham)!

Dans Deut. 1:28, les Israélites qui sont plus nombreux que les étoiles, ont peur des habitants de Canaan à cause de leur(s):

1. nombre
2. taille
3. villes fortifiées

Quelle ironie!

1:11 "le Dieu de vos pères" Cette désignation souvent répétée affirme que le même Dieu qui avait parlé à Abraham, Isaac et Jacob est toujours actif dans la vie et le destin de leurs descendants.

☐ **"vous augmente mille fois autant"** C'est de toute évidence une expression idiomatique. Le chiffre 1000 était un multiple de dix (3 fois) et donc, un symbole de la grandeur ou multiplicité (cfr. Ps. 90:4; 2 Pierre 3:8, voir Thème Spécial: Mille [*eleph*]). Ci-après est une liste des usages hyperboliques tirés de NIDOTTE, vol. 1, p. 417:

1. La bénédiction causée par Dieu, Deut. 1:11; Job 42:12; Ps. 144:13

2. La bénédiction militaire, Josué 23:10
3. La malédiction militaire pour cause d'incrédulité, Deut. 32:30; Esaïe 7:23; 30:17; Amos 5:3
4. La souveraineté permanente de Dieu, Ps. 90:4
5. Les promesses de l'alliance de Dieu, Deut. 7:9; Ps. 105:8
6. La colère de Dieu contre l'amour de Dieu, Exode 34:7; Deut. 5:9-10
7. La bénédiction d'être dans le temple de Dieu, Ps. 84:10

1:12 "vos contestations" ["litiges"] Ceci implique des "procès judiciaires" (BDB 936).

1:13 "Prenez"["Choisissez"] Ce VERBE (BDB 396, KB 393) est un *Qal* IMPÉRATIF. Notez que Moïse ordonnait au peuple (aux chefs du peuple) d'assumer la responsabilité (ils choisissent) pour la communauté avec lui (Moïse nomme). Ces nouveaux juges (à savoir, les chefs tribaux) devaient être:

1. "Sages" - (BDB 314) autrement dit capables de choix réfléchis et pieux (cfr. Joseph, Gen. 41:33,39; David, 2 Sam. 14:20; Salomon, 1 Rois 2:9; 3:12; 5:21)
2. "Intelligents" - (BDB 106, KB 122, *Niphal* PARTICIPE) c'est-à-dire des gens qui ont de la discrétion, du discernement, et de l'intelligence (cfr. Joseph, Gen. 41:33; forme négative dans Jér. 4:22)
3. "Connus" ["Expérimentés," cfr. Parole de Vie] - (BDB 393, KB 390, *Qal* PARTICIPE PASSIF). C'est un terme courant qui a un champ sémantique large:
 - a. Louis Segond – "Connus"
 - b. Parole de Vie – "Qui ont de l'expérience"
 - c. Bible en Français Courant – "De bonne réputation"
 - c. Traduction Oecuménique de la Bible – "Éprouvés"
 - d. New International Version – "Respectés"
 - e. New King James Bible – "Instruits"

▣ **"je les mettrai"** Le VERBE (BDB 962, KB 1321) est un *Qal* IMPARFAIT, usité comme un COHORTATIF. Moïse établit ou met ses hommes dans des positions des conducteurs et des juges (cfr. Exode 1:11; 18:21; Deut. 17:14,15; Juges 11:11). Mais, en réalité, c'était YHWH qui les avait "pris/choisis" (BDB 542, KB 534, *Qal* IMPARFAIT, v. 15), ce qui dénote un choix de Dieu (cfr. chap. 4:20,34; 1 Rois 11:37). Le processus humain a suivi un plan divin!

1:15 "chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, et chefs de dix" Ces divisions devinrent plus tard des unités militaires (cfr. Exode 18:21). Voir Thème Spécial ci-après:

THÈME SPÉCIAL: MILLE (*eleph*)

Le terme Hébreu "*eleph*" signifie "mille" (BDB 48, 59 KB II). Il est usité dans plusieurs sens dans l'Ancien Testament:

1. une unité familiale, Josué 22:14; Juges 6:15; 1 Sam. 23:23; Zach. 9:7; 12:6
2. une unité militaire, Exode 18:21,25; Deut. 1:15
3. le nombre littéral, mille, Gen. 20:16; Exode 32:28
4. un chiffre symbolique, Gen. 24:60; Exode 20:6; 34:7; Deut. 7:9; Jér. 32:18

5. le chiffre/nombre Ougaritique apparenté, *“alluph,”* signifie *“chef (de clan),”* Gen. 36: 15

Ces différentes connotations ont poussé les interprètes modernes à remettre en question la littéralité des chiffres/nombres:

1. de l'exode
2. des unités tribalo-militaires israéliètes



Louis Segond	<i>“ayant autorité”</i>
Nouvelle Bible Segond	<i>“secrétaires”</i>
Parole de Vie	<i>“surveillants”</i>
Colombe	<i>“officiers”</i>
Traduction oecuménique de la Bible	<i>“des scribes”</i>
Today's English Version	<i>“des officiels”</i>

À l'origine, ce terme (BDB 1009) désignait un scribe, mais cela ne semble pas convenir avec son usage dans Deut. 1:15; 20:5,8,9; ou dans Josué 1:10,32. Dans ce contexte-ci, il semble référer à un juge inférieur/subalterne ou un assistant d'un chef tribal.

Le manuel intitulé *“Handbook on Deuteronomy”* de la United Bible Society dit qu'“ils sont cités avec les anciens (Nombres 11:16) et les juges (Deut. 16:18; Josué 8:33), ainsi que dans des contextes militaires (Deut. 20:5,8,9; Josué 1:10; 3:2)” p. 26.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:16-18

¹⁶Je donnai, dans le même temps, cet ordre à vos juges: Écoutez vos frères, et jugez selon la justice les différends de chacun avec son frère ou avec l'étranger. ¹⁷Vous n'aurez point égard à l'apparence des personnes dans vos jugements; vous écouterez le petit comme le grand; vous ne craignez aucun homme, car c'est Dieu qui rend la justice. Et lorsque vous trouverez une cause trop difficile, vous la porterez devant moi, pour que je l'entende. ¹⁸C'est ainsi que je vous prescrivis, dans ce temps-là, tout ce que vous aviez à faire.

1:16-17 Moïse a chargé ces nouveaux juges tribaux d'être impartiaux (cfr. Deut. 16:19; 24:17). L'impartialité est une caractéristique de Dieu (cfr. Deut. 10:17). Israël était censé être un peuple et une société qui devait révéler le caractère de YHWH afin que le reste du monde en arrive à avoir confiance et foi en Dieu. Tel fut le plan de Dieu depuis la Chute (cfr. Genèse 3). Israël a failli à cette mission, mais l'Israélite idéal (c.-à-d. Jésus, cfr. Esaïe 53) l'a réalisée (cfr. Jean 14:5-7, 8-11).

☐ **“l'étranger”** Il devait y avoir égalité devant la loi entre Juifs et Non-Juifs (cfr. Lévit. 19:33-34,35). Israël devait traiter les étrangers gracieusement (cfr. Lévit. 23:22; Deut. 10:19; 24:17; 27:19). Israël avait, en effet, été étranger en Egypte (Exode 22:21; 23:9) et donc savait ce que cela signifiait!

☐ **“la justice”** Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LA JUSTICE

La "Justice" est un sujet si crucial qu'il requiert de la part des chercheurs et étudiants Bibliques une étude personnelle et extensive du concept.

Dans l'Ancien Testament le caractère de Dieu est décrit comme étant "juste" (verbe, BDB 842, KB 1003; nom masculin, BDB 841, KB 1004; nom féminin, BDB 842, KB 1006). Le terme lui-même dérive d'un terme Mésopotamien qui signifie "roseau de fleuve," dont on se servait dans la construction comme instrument de nivellement (rectitude, droiture) des murs et clôtures. Dieu a choisi ce terme comme métaphore de sa propre nature. Il est la règle (latte) qui évalue ou mesure toutes choses. Ce concept affirme à la fois la justice (nature juste) de Dieu et son droit à juger.

L'homme fut créé à l'image de Dieu (cfr. Gen. 1:26-27; 5:1,3; 9:6). La race humaine fut créée pour la communion avec Dieu (cfr. Gen. 3:8). Toute la création sert d'estrade ou toile de fond pour l'interaction entre Dieu et les hommes. La volonté de Dieu était de voir sa plus belle créature, l'homme, le connaître, l'aimer, le servir, et être comme lui! La loyauté de l'homme fut testée, mise à l'épreuve (cfr. Genèse 3) et le couple originel faillit au test. Il en est résulté une perturbation des relations entre Dieu et l'humanité (cfr. Gen. 3; Rom. 5:12-21).

Dieu promet de réparer et restaurer la communion (cfr. Gen. 3:15; voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH). Il l'a fait de son propre gré et par son propre Fils. Les humains étaient incapables de réparer la brèche (cfr. Rom. 1:18-3:20).

Après la Chute, la première étape vers la restauration entreprise par Dieu fut le concept de l'alliance, fondé sur l'invitation de Dieu et la réponse repentante, de foi, et d'obéissance de l'homme. À cause de la Chute, les humains étaient incapables d'une action appropriée (cfr. Rom. 3:21-31; Galates 3). Dieu lui-même dut prendre l'initiative de restaurer les humains violateurs de l'alliance. Il fit cela en:

1. déclarant l'homme juste à travers l'oeuvre de Christ (justice légale).
2. imputant gratuitement la justice à l'homme par l'oeuvre de Christ (justice imputée).
3. faisant demeurer dans l'homme l'Esprit qui produit la justice (ressemblance à Christ ou restauration de l'image de Dieu dans l'homme).
4. restaurant la communion du Jardin d'Eden (comparez Genèse 1-2 avec Apocalypse 21-22)

Toutefois, Dieu exige une réponse "contractuelle" (obligation d'alliance). Dieu décrète (donne gratuitement) et pourvoit, mais les humains doivent répondre et continuer à répondre dans:

1. la repentance
2. la foi
3. l'obéissance
4. la persévérance

Ainsi, la justice est une action inhérente à l’alliance et réciproque entre Dieu et sa créature la plus élevée. Elle est fondée sur le caractère de Dieu, l’oeuvre de Christ, et l’assistance de l’Esprit, auxquels chaque individu doit personnellement et continuellement répondre de manière appropriée. Ce concept est appelé “la justification par la foi.” C’est un concept révélé dans les Evangiles, mais pas dans les mêmes termes. Il est essentiellement défini par Paul, qui utilise le terme Grec traduit par “justice” dans ses diverses formes plus de 100 fois.

Étant rabbi de formation, Paul utilise le terme “*dikaïosunē*,” non tel qu’il est utilisé dans la littérature Grecque, mais dans son sens Hébreu de “*tsaddiq*,” utilisé dans la version de Septante. Dans les écrits Grecs le terme fait allusion à une personne se conformant aux attentes ou exigences de Dieu et de la société (Noé, Job). Dans son sens Hébreu il est toujours structuré en termes d’alliance (voir Thème Spécial: L’Alliance). YHWH est un Dieu juste, éthique, et moral. Il veut voir son peuple refléter son caractère. L’homme racheté devient une nouvelle créature (cfr. 2 Cor. 5:17; Gal. 6:15); et cette nouveauté conduit à un nouveau style de vie de piété (cfr. Matth. 5-7; Gal. 5:22-24; Jacques; 1 Jean). Étant donné qu’Israël était une théocratie, il n’y avait pas de délimitation claire entre le séculier (normes de la société) et le sacré (volonté de Dieu). Cette distinction est exprimée par les termes Hébreu et Grec traduits en Français par “justice sociale” (relative à la société) et “justice divine” (relative à la religion).

L’Evangile (bonne nouvelle) de Jésus est que l’homme déchu a été restauré dans la communion avec Dieu. Cela s’est accompli par le biais de l’amour, la miséricorde, et la grâce du Père; la vie, la mort, et la résurrection du Fils; ainsi que l’alerte et l’attraction de l’Esprit vers l’Evangile. La Justification est un acte gratuit de Dieu, mais elle doit aboutir à la piété (point de vue de Saint –Augustin qui reflète à la fois la liberté de l’Evangile prônée par les tenants de la Réforme et la nécessité d’une vie transformée d’amour et de foi prônée par le Catholicisme Romain). Pour les Réformateurs, l’expression “justice de Dieu” est un GÉNITIF OBJECTIF (fait de rendre l’homme pécheur acceptable devant Dieu [sanctification positionnelle], tandis que pour les Catholiques il s’agit d’un GÉNITIF SUBJECTIF, lequel est un processus vers plus de ressemblance avec Dieu [sanctification expérimentale progressive]. En réalité, il s’agit de tous les deux!!)

À mon avis, la Bible entière - de Genèse 4 à Apocalypse 20 - est un registre de la restauration par Dieu de la communion d’Eden. La Bible commence avec Dieu et l’homme en communion dans un cadre terrestre (cfr. Genèse 1-2) et la Bible s’achève avec le même cadre (cfr. Apocalypse 21-22). L’image et le dessein de Dieu seront restaurés!

Ci-dessous est une sélection de quelques passages du Nouveau Testament documentant et illustrant ce groupe de mots Grecs:

1. Dieu est juste (souvent rattaché à Dieu en tant que Juge)
 - a. Romains 3:26
 - b. 2 Thessaloniciens 1:5-6
 - c. 2 Timothée 4:8
 - d. Apocalypse 16:5
2. Jésus est juste
 - a. Actes 3:14; 7:52; 22:14 (titre du Messie)

- b. Matthieu 27:19
- c. 1 Jean 2:1,29; 3:7
- 3. La justice constitue la volonté de Dieu pour sa création
 - a. Lévitiques 19:2
 - b. Matthieu 5:48 (cfr. 5:17-20)
- 4. Moyens d'établissement ou de mise en place de la justice par Dieu
 - a. Romains 3:21-31
 - b. Romains 4
 - c. Romains 5:6-11
 - d. Galates 3:6-14
- 5. Offerte par Dieu
 - a. Romains 3:24; 6:23
 - b. 1 Corinthiens 1:30
 - c. Ephésiens 2:8-9
- 6. Reçue ou obtenue par la foi
 - a. Romains 1:17; 3:22,26; 4:3,5,13; 9:30; 10:4,6,10
 - b. 2 Corinthiens 5:21
- 7. À travers l'oeuvre du Fils
 - a. Romains 5:21
 - b. 2 Corinthiens 5:21
 - c. Philippiens 2:6-11
- 8. La volonté de Dieu est que ses enfants soient justes
 - a. Matthieu 5:3-48; 7:24-27
 - b. Romains 2:13; 5:1-5; 6:1-23
 - c. Ephésiens 1:4; 2:10
 - d. 1 Timothée 6:11
 - e. 2 Timothée 2:22; 3:16
 - f. 1 Jean 3:7
 - g. 1 Pierre 2:24
- 9. Dieu jugera le monde avec justice
 - a. Actes 17:31
 - b. 2 Timothée 4:8

La justice est un caractère de Dieu gratuitement attribué à l'homme pécheur à travers Christ. Elle est:

- 1. un décret de Dieu
- 2. un don de Dieu
- 3. un acte de Christ
- 4. une vie à mener

Mais ce processus permettant de devenir juste doit aussi être vigoureusement et fermement poursuivi, et un jour viendra où il sera consommé à la Seconde Venue. La communion avec Dieu est restaurée au moment d'obtention du salut mais elle progresse tout au long de la vie jusqu'à la rencontre face-à-face qui a lieu à la mort ou à la Parousie!

Ci-après est une bonne citation pour conclure ce sujet; elle est tirée de "Dictionary of Paul and His Letters" contenu dans l'IVP:

“Calvin, plus que Luther, met l’accent sur l’aspect relationnel de la justice de Dieu. Le point de vue de Luther sur la justice de Dieu semble contenir un aspect d’acquiescement. Calvin souligne la merveilleuse nature de la communication ou transmission de la justice de Dieu en nous” (p. 834).

Pour moi, la relation entre le croyant et Dieu a trois aspects:

1. L’Evangile est une personne (cela a été souligné par l’Église d’Orient et Calvin)
2. L’Evangile c’est la vérité (souligné par Augustin et Luther)
3. L’Evangile est une vie transformée, changée (souligné par l’église Catholique)

Tous ces aspects sont vrais et doivent être considérés ensemble pour un Christianisme biblique sain et solide. Des difficultés surgissent lorsqu’un des aspects est surestimé ou déprécié.

Il nous faut accueillir Jésus!

Il nous faut croire l’Evangile!

Il nous faut poursuivre la ressemblance avec Christ!

☐ **“Vous n’aurez point égard à l’apparence des personnes dans vos jugements”** [“**Vous n’aurez pas de partialité dans le jugement**”] Le terme “partialité” est littéralement “face/visage” (BDB 815). Le VERBE (BDB 647, KB 699, *Hiphil IMPARFAIT*) signifie “à considérer.”

Le point étant que quand une personne approchait le juge, celui-ci ne devait pas essayer de voir ou de reconnaître/considérer qui venait devant lui, mais seulement d’entendre le litige de façon équitable et impartiale. Le juge devait traiter tous les litiges sans préjudice (cfr. Lév. 19:15).

☐ **“vous ne craignez aucun homme”** Ce verbe (BDB 158 III, KB 185, *Qal IMPARFAIT*) signifie “terreur/redouter” ou “crainte [révérencielle].” Dans ce contexte-ci, “la terreur” est le sens qui convient. Dans le livre de Deutéronome, ce terme est usité dans deux contextes: Les chefs/juges de Dieu ne devaient/doivent pas craindre [être terrorisés par] les réactions des hommes à leurs décisions (Deut. 1:17), et le peuple de Dieu ne devait/doit pas craindre les messages de faux prophètes (Deut. 18:22).

Ce terme est souvent usité dans les Psaumes pour exprimer le respect et la crainte [révérencielle] de YHWH par le croyant de l’alliance (cfr. Deut. 33:8; 22:23).

☐ **“lorsque vous trouverez une cause trop difficile, vous la porterez devant moi”** Moïse était le représentant de Dieu auprès du peuple. Il était considéré comme un prophète (cfr. Deut. 1:18; 18:15-22).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:19-21

¹⁹Nous partîmes d’Horeb, et nous parcourûmes en entier ce grand et affreux désert que vous avez vu; nous prîmes le chemin de la montagne des Amoréens, comme L’ÉTERNEL, notre Dieu, nous l’avait ordonné, et nous arrivâmes à Kadès-Barnéa. ²⁰Je vous dis: Vous êtes arrivés à la montagne des Amoréens, que L’ÉTERNEL, notre Dieu, nous donne. ²¹Vois, L’ÉTERNEL, ton Dieu, met le pays devant toi; monte, prends-en possession, comme te l’a

dit L'ÉTERNEL, le Dieu de tes pères; ne crains point, et ne t'effraie point.

1:19-25 “Nous partîmes” Ce VERBE (BDB 652, KB 704, Qal IMPARFAIT) réfère régulièrement à l'Exode (cfr. Exode 12:37; 13:20; 14:15; 16:1; et souvent dans Nombres 33). Ces versets se rapportent au voyage du Mont Sinaï à Kadès-Barnéa.

1:19 “Horeb” Les deux titres/appellations des montagnes sacrées, Horeb et Sinaï, sont usités comme synonymes. Horeb est un terme Sémitique. Sinaï n'est pas Sémitique mais se rapporte probablement au Désert de Tsin. Tsin est un terme qui désigne une petite plante désertique courante dans la région. Certains chercheurs pensent que Horeb est la chaîne de montagnes tandis que Sinaï en est le sommet, mais rien n'est vraiment certain.

☐ **“ce grand et affreux désert”** Par le terme “désert” (BDB 184) on entendait généralement des pâturages inhabités, mais ici, le parcours du peuple d'Israël les a fait traverser le désert littéral de la péninsule du Sinaï. Il y avait peu de sources d'eau naturelle. Dieu a surnaturellement pourvu pour eux de l'eau et de la nourriture au cours de cette période de quarante ans. Ce désert est aujourd'hui appelé Et Tih, ce qui signifie “l'errance.” Le trajet du voyage était d'environ 100 miles (160 km) et traversait des régions très rudes.

☐ **“le chemin de la montagne des Amoréens”** Ceci réfère à la partie sud du pays de Canaan (Negev, Araba). Voir Thème Spécial: Les Habitants Pré-Israélites de la Palestine.

☐ **“comme L'ÉTERNEL, notre Dieu, nous l'avait ordonné”** Pour les noms de Dieu, voir Thème Spécial relatif au chap. 1:3.

Dieu les a conduits par:

1. les paroles de Moïse;
2. la nuée de gloire Shekinah, qui reposait sur le tabernacle. Dès qu'elle se déplaçait, Israël suivait.

☐ **“nous arrivâmes à Kadès-Barnéa”** Le terme Hébreu pour “saint” c'est “Kadosh” (BDB 871), d'où est dérivé le terme “Kadès.” Kadès - Barnéa signifie “saint - (inconnu),” probablement “ville sainte” ou “lieu saint.” C'était un important lieu de campement pour les Israélites, de même qu'il l'avait été pour Abraham auparavant, car c'était la plus grande oasis dans la région.

1:20-21 Ces versets ont causé des problèmes aux commentateurs en raison du changement dans l'usage des PRONOMS “Notre” et “Ton,” ce qui est fréquent dans le livre de Deutéronome. C'est l'une des raisons pour lesquelles certains pensent que Deutéronome a été écrit par plusieurs personnes. Je pense quant à moi que Moïse a écrit (ou dicté) la majorité des révélations, mais il est évident que ses écrits ont été édités plus tard par des scribes ultérieurs, et peuvent contenir les commentaires du scribe d'origine.

1:21 “Vois, L'ÉTERNEL, ton Dieu, met...prends-en possession” C'est peut-être une référence à Deut. 1:8, où Dieu, à travers Moïse, a dit au peuple de prendre possession du pays qu'il avait promis aux Patriarches (cfr. 12:5-7; 13:14-17; 15:18; 26:3).

Ce verset, à l'instar de vv. 7 et 8, contient plusieurs commandements:

1. "Vois" - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF
2. "Monte" - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPÉRATIF
3. "Prends-en possession" - BDB 439, KB 441, *Qal* IMPÉRATIF
4. "Ne crains point" - BDB 431, KB 432, *Qal* IMPARFAIT, mais usité comme un JUSSIF
5. "Ne t'effraie point" - BDB 369, KB 365, *Qal* IMPARFAIT, mais usité comme un JUSSIF



Louis Segond	"ne crains point, et ne t'effraie point."
Nouvelle Bible en Français	"n'aie pas peur, ne sois pas terrifié."
Bible en Français Courant	"Soyez courageux et forts!"
Colombe	"sois sans crainte et sans effroi."
Traduction Oecuménique	"Ne crains pas, ne te laisse pas abattre."

Cette prohibition de YHWH était basée sur leur confiance dans ses promesses de l'alliance et sa présence! Cette expression apparaît douze fois dans l'Ancien Testament (cfr. Deut. 31:8; Josué 1:9; 8:10; 10:25; 1 Chron. 22:13; 28:20; 2 Chron. 20:15; 32:7; Jér. 30:10; 46:27).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:22-25

²²Vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes: Envoyons des hommes devant nous, pour explorer le pays, et pour nous faire un rapport sur le chemin par lequel nous y monterons et sur les villes où nous arriverons. ²³Cet avis me parut bon; et je pris douze hommes parmi vous, un homme par tribu. ²⁴Ils partirent, traversèrent la montagne, et arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eschol, qu'ils explorèrent. ²⁵Ils prirent dans leurs mains des fruits du pays, et nous les présentèrent; ils nous firent un rapport, et dirent: C'est un bon pays, que L'ÉTERNEL, notre Dieu, nous donne.

1:22 Nombres 13:1-3 est le background de ce verset. Il rappelle les commandements de Moïse aux tribus:

1. "Envoyons" - BDB 1018, KB 1511, *Qal* COHORTATIF
2. "Explorer" - BDB 343, KB 340, *Qal* IMPARFAIT, usité comme un JUSSIF
3. "Faire un rapport" - BDB 996, KB 1427, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF

1:23 "je pris douze hommes parmi vous, un homme par tribu" Moïse fit montre de son intelligence en incluant chacune des tribus, de sorte que chacune se sente utile et importante.

1:24 "la vallée d'Eschol" Ce terme (BDB 79) signifie "grappe" ou "tige." Nombres 13:23-24 dit qu'ils ont coupé une grappe de raisin qui était si grande qu'il a fallu deux hommes pour la transporter sur une perche. C'est ainsi que la vallée (ou Oued) obtint son nom Hébreu, mais son emplacement dans le sud de la Palestine est incertain, peut-être quelque part près de Hébron (cfr. Nombres 13:22,23).

☐ "qu'ils explorèrent" ["qu'ils ont inspecté"] "Explorèrent" ["Inspecté"] (BDB 920, KB 1183, *Piel* IMPARFAIT) est une variante du terme Hébreu pour "pied" (BDB 919), ce qui implique qu'ils marchèrent à travers le pays. Ils n'avaient pas d'animaux pour leur servir de monture, et c'était pour eux un véritable pas de foi que de marcher dans tout ce pays et être vus par ses habitants.

1:25 “C’est un bon pays, que L’ÉTERNEL, notre Dieu, nous donne.” Quelle puissante affirmation de l’alliance! Cependant, ils n’agirent pas selon cette affirmation théologique, mais plutôt emportés leur peur (cfr. Deut. 1:21).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:26-33

²⁶Mais vous ne voulûtes point y monter, et vous fûtes rebelles à l’ordre de L’ÉTERNEL, votre Dieu. ²⁷Vous murmurâtes dans vos tentes, et vous dîtes: C’est parce que L’ÉTERNEL nous hait, qu’il nous a fait sortir du pays d’Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amoréens et de nous détruire. ²⁸Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait perdre courage, en disant: C’est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous; ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu’au ciel; nous y avons même vu des enfants d’Anak. ²⁹Je vous dis: Ne vous épouvantez pas, et n’ayez pas peur d’eux. ³⁰L’ÉTERNEL, votre Dieu, qui marche devant vous, combatta lui-même pour vous, selon tout ce qu’il a fait pour vous sous vos yeux en Égypte, ³¹puis au désert, où tu as vu que L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’a porté comme un homme porte son fils, pendant toute la route que vous avez faite jusqu’à votre arrivée en ce lieu. ³²Malgré cela, vous n’eûtes point confiance en L’ÉTERNEL, votre Dieu, ³³qui allait devant vous sur la route pour vous chercher un lieu de campement, la nuit dans un feu afin de vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et le jour dans une nuée.

1:26 “vous fûtes rebelles” Le VERBE (BDB 598, KB 632, *Hiphil* IMPARFAIT) est devenu un terme/une expression courant(e) dans Deutéronome (cfr. chap. 1:26,43; 9:7,23,24; 21:18,20; 31:27; ainsi que dans Psaumes). Son apparenté en Araméen signifie “disputer” et en Syriac, “affronter.” Il dénote une désobéissance volontaire, manifeste!

▣ **“l’ordre de L’ÉTERNEL”** Le commandement mentionné aux versets 8 et 21 consistait pour eux à monter et prendre possession du pays.

1:27 “Vous murmurâtes dans vos tentes” Les gens murmuraient dans leurs tentes (BDB 920, KB 1188, *Niphal* IMPARFAIT); ils ne le faisaient pas publiquement, mais Dieu voyait leurs coeurs (cfr. Ps. 106:25) et savait qu’ils se rebellaient contre lui (“des chuchotements calomnieux,” cfr. Prov. 16:28; 18:8; 26:20,22). Dieu connaît non seulement ce que nous disons (cfr. v. 25c), mais aussi notre coeur —nos mobiles (cfr. Nombres 14:1-6).

▣ **“L’ÉTERNEL nous hait”** Dans ce verset le peuple attaque les mobiles et la nature de Dieu (cfr. chap. 9:28). Ils ont oublié toutes les merveilleuses promesses et provisions de Dieu durant leur périple du Sinaï à Kadès, et ont commencé à se focaliser sur leur situation du moment, qu’ils considéraient comme dévastatrice.

1:28 “Nos frères nous ont fait perdre courage” Le peuple commença à blâmer les espions pour leur incrédulité. L’expression “perdre courage” (BDB 587, KB 606) est une métaphore pour une personne qui devient craintive et perd la volonté de résister (cfr. Deut. 20:8; Josué 2:11; 5:1; 7:5; et éventuellement le chap. 14:8).



Louis Segond

Bible en Français Courant

Traduction Oecuménique de la Bible

“plus grand et de plus haute taille”

“plus forts et plus nombreux que nous”

“plus grand et plus fort”

Il est manifeste, en considérant les différentes traductions, que le premier terme pose problème; est-il synonyme ou apporte-t-il une nouvelle information?

L'ADJECTIF (BDB 152) signifie essentiellement “grand” et réfère à:

1. une grande étendue
2. un grand nombre
3. une grande intensité
4. une grande importance

Le terme est courant et a un champ sémantique si large que seul le contexte peut clarifier sa signification. La version de Septante semble comprendre ces termes comme signifiant “plus peuplé et plus puissant.” Une partie de la difficulté de la traduction est la place du terme “géants” dans l'Ancien Testament!

☐ **“ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel”** L'archéologie a su nous fournir des preuves relatives à certaines de ces villes. Lakis était une ville Amoréenne située au sud, ayant une muraille de 29 pieds (8,8 m) d'épaisseur. Les murailles de ces villes avaient parfois une tourelle ou une tour surélevée. On peut ainsi comprendre l'étonnement des Israélites en voyant ces villes (“fortifiées,” BDB 130, KB 148, *Qal* PARTICIPE PASSIF, signifie “inaccessibles”).

Cette hyperbole, “fortifiées jusqu'au ciel,” est usité dans le même sens métaphorique que les noms des Ziggourats de Babylone (cfr. Gen. 11:4).

☐ **“des enfants d'Anak”** Le terme Hébreu usité ici (BDB 778 I) signifie littéralement “au cou allongé.” Cela réfère aux géants (cfr. Gen. 6).

THÈME SPÉCIAL: TERMES RÉFÉRANT AUX GUERRIERS OU GROUPES DE GENS GÉANTS ET PUISSANTS

Ces personnes massives/géantes/puissantes sont désignées par plusieurs noms:

1. Les Nephilim (BDB 658) - Gen. 6:4 (voir Thème Spécial: Les Fils de Dieu dans Genèse 6); Nombres 13:33
2. Les Rephaïm (BDB 952 ou BDB 952 II) - Gen. 14:5; Deut. 2:11,20; 3:11,13; Josué 12:4; 13:12; 2 Sam. 21:16,18,20,22; 1 Chron. 20:4,6,8
3. Les Zamzummin (BDB 273), les Zuzim (BDB 265) - Gen. 14:5; Deut. 2:20
4. Les Emim (BDB 34) - Gen. 14:5; Deut. 2:10-11
5. Les Anakim (fils d'Anak, ayant un long cou, BDB 778 I, 859 KB II) - Nombres 13:33; Deut. 1:28; 2:10-11,21; 9:2; Josué 11:21-22; 14:12,15; 15:14; Juges 1:20

Remarquez comment Genèse 14:5 mentionne trois de ces groupes d'hommes gigantesques (cfr. La Septante, la Vulgate). Le terme Réphaïm est également appliqué à ceux qui vivent dans le séjour des morts (cfr. Job 26:5; Ps. 88:10-11; Ésaïe 26:14,19).

1:29

Louis Segond	“Ne vous épouvantez pas, et n’avez pas peur d’eux”
Bible en Français Courant	“Ne tremblez pas, ne les craignez pas!”
New American Standard Bible	“Ne soyez pas choqués, ne les craignez pas”
Today’s English Version	“N’avez pas peur de ces gens”

Le premier VERBE (BDB 791, KB 888, *Qal* IMPARFAIT) signifie “faire trembler.” En Araméen, il signifie “frémir/frissonner,” et en Syriaque “surgir accidentellement ou violemment” (cfr. Deut. 7:21; 20:3; 31:6).

Le deuxième VERBE (BDB 431, KB 432, *Qal* IMPARFAIT) signifie “peur” ou “crainte (révérencielle).” C’est le terme courant pour la peur:

1. La peur de ses ennemis - Deut. 1:21,29; 2:4; 3:2,22; 7:18,19; 20:1,3; 31:6; Josué 11:6.
2. Les peuples de la terre craignent le peuple de Dieu - Deut. 28:10 (cfr. Josué 4:24); Josué 9:24
3. Israël doit craindre/respecter YHWH - Deut. 4:10; 5:5; 6:2,13,24; 10:12,20; 13:11; 14:23; 17:13,19; 19:20; 21:21; 25:18; 28:58; 31:12; Josué 4:24

1:30 “L’ÉTERNEL, votre Dieu, qui marche devant vous” C’est une puissante et encourageante affirmation qui exprime ce que Dieu offre de meilleur - sa présence personnelle et sa provision. Remarquez qu’au verset 30 il marche devant eux à la bataille (cfr. Deut. 9:3); tandis qu’au verset 33 il marche devant eux pour les guider à travers le désert.

▣ **“combattrait lui-même pour vous”** C’est ici un exemple de “la guerre sainte” ou *herem* (BDB 355, cfr. Deut. 2:24; 3:6; 7:2; 20:16-18; Josué 6:17,21; 8:26; 10:1,28,37; 11:12,20-21). C’est non seulement un acte de Dieu en faveur de son peuple (cfr. Gen. 15:16), mais c’est aussi son jugement contre les Amoréens/Cananéens pour leurs péchés. Dieu avait antérieurement accordé aux peuples de Canaan plusieurs chances de se repentir, mais ils n’en voulurent pas, aussi vint son jugement contre eux. Et Dieu jugera de même son peuple lorsqu’ils s’adonneront à leur tour à ces mêmes pratiques Cananéennes (cfr. les exils Assyrien et Babylonien)! Ici, Dieu dit à son peuple de ne pas craindre, mais de lui faire confiance car il était de leur côté (cfr. Deut. 3:22; 20:4; Josué 10:14,42; 11:5-6)!

1:31 “ton Dieu, t’a porté comme un homme porte son fils” “Porter” (BDB 669, KB 724, *Qal* au PASSÉ) peut signifier porter physiquement quelqu’un ou quelque chose ou “soutenir/supporter une personne.” Dieu comme Père (Parent) est une merveilleuse métaphore biblique familiale (cfr. 8:5; 32:6; Exode 4:22; Ps. 27:10; 68:5; 103:13; Prov. 3:12; Esaïe 1:2; 63:16; Jér. 3:19; Osée 11:1-4; Mal. 1:6; Actes 13:18). Dans l’Ancien Testament, le terme “fils” est une métaphore corporative référant à la nature paternelle de YHWH vis-à-vis d’Israël, mais il devint une métaphore individuelle référant au roi David et son descendant royal spécial (ou le Messie, Ps. 2:2,7; Actes 13:33).

1:32 “Malgré cela” Ceci inclut la présence personnelle et les soins spéciaux de Dieu depuis l’appel d’Abraham (Gen. 13) jusqu’au parcours de l’Exode (Exode - Nombres).

▣ **“vous n’eûtes point confiance en L’ÉTERNEL, votre Dieu”** Le VERBE (BDB 52, KB 63, *Hiphil* PARTICIPE) est un terme théologique majeur. C’est le fondement même de la relation personnelle qui est au cœur de l’alliance.

THÈME SPÉCIAL: LA CROYANCE, LA CONFIANCE, LA FOI, ET LA FIDÉLITÉ DANS L'ANCIEN TESTAMENT

I. Avant-propos

Il y a lieu de relever le fait que l'usage de ce concept théologique, si crucial dans le Nouveau Testament, n'est pas aussi clairement défini dans l'Ancien Testament. Il y est certes, mais démontré dans quelques passages et personnes-clés sélectionnés. L'Ancien Testament combine:

- A. L'individu et la communauté
- B. Le duel ou combat personnel et l'obéissance à l'alliance

La foi est à la fois un combat personnel et un style de vie quotidien! Il est plus facile de la décrire dans une personne que sous forme lexique (ou étude des mots). Cet aspect personnel est mieux illustré par:

- A. Abraham et sa descendance
- B. David et Israël

Ces hommes ont rencontré/combattu contre Dieu, et leur vie fut changée d'une manière permanente (non pas une vie parfaite, mais une foi continue). L'épreuve a révélé les faiblesses et les points forts de leur rencontre/combat de foi avec Dieu, mais la relation d'intimité et confiance a continué tout au long du temps! Elle a été éprouvée et raffinée, mais elle s'est poursuivie comme l'ont prouvé leur dévouement et style de vie

II. Principale racine usitée

A. אָמַן (BDB 52)

1. LE VERBE

- a. de la racine "Qal" – soutenir, nourrir, entretenir (cfr. 2 Rois 10:1,5; Esther 2:7, usage non-théologique)
- b. de la racine "Niphal" – Rendre sûr ou ferme/solide, établir, confirmer, être fidèle ou fiable
 - (1) envers les hommes, Esaïe 8:2; 53:1; Jér. 40:14
 - (2) envers les choses, Esaïe 22:23
 - (3) envers Dieu, Deut. 7:9,12; Esaïe 49:7; Jér. 42:5
- c. de la racine "Hiphil" – Demeurer ferme, croire, avoir confiance
 - (1) Abraham eut confiance en l'Éternel, Gen. 15:6
 - (2) Les Israélites en Egypte crurent, Exode 4:31; 14:31 (nièrent/n'eurent point confiance dans Deut. 1:32)
 - (3) Les Israélites crurent que YHWH avait parlé à travers Moïse, Exode 19:9; Ps. 106:12,24
 - (4) Achaz n'eut pas confiance en Dieu, Esaïe 7:9
 - (5) Quiconque croit en lui/cela..., Esaïe 28:16
 - (6) Croire les vérités de Dieu, Esaïe 43:10-12

2. LE NOM (du genre MASCULIN dans le texte Hébreu) – fidélité (cfr. Deut. 32:20; Esaïe 25:1; 26:2)

3. L'ADVERBE –En vérité, De vérité, Je suis d'accord, Ainsi soit-il (cfr. Deut. 27:15-26; 1 Rois 1:36; 1 Chron. 16:36; Esaïe 65:16; Jér. 11:5; 28:6). C'est le liturgique "amen" usité dans l'Ancien et le Nouveau Testaments.

B. אמת (BDB 54) NOM FEMININ, fermeté, fidélité, vérité

1. des/envers les hommes, Esaïe 10:20; 42:3; 48:1
2. de/envers Dieu, Exode 34:6; Ps. 117:2; Esaïe 38:18,19; 61:8
3. de/vis-à-vis de la vérité, Deut. 32:4; 1 Rois 22:16; Ps. 33:4; 98:3; 100:5; 119:30; Jér. 9:4; Zach. 8:16

C. אמונה (BDB 53, KB 62), fermeté, ténacité, fidélité

1. des mains, Exode 17:12
2. des temps, Esaïe 33:6
3. des humains, Jér. 5:3; 7:28; 9:2
4. de Dieu, Ps. 40:11; 88:12; 89:2,3,6,9; 119:138

III. Usage de ce concept de l'Ancien Testament par Paul

A. Paul fonde sa nouvelle compréhension de YHWH et de l'Ancien Testament sur sa rencontre personnelle avec Jésus sur la route de Damas (cfr. Actes 9; 22; 26).

B. Il a trouvé dans l'Ancien Testament un soutien de sa nouvelle compréhension à travers deux passages-clés de l'Ancien Testament qui utilisent la racine (אמ)

1. Genèse 15:6 – La rencontre personnelle d'Abram initiée par Dieu (Gen. 12) déboucha sur une vie de foi et d'obéissance (Gen. 12-22). Paul y fait allusion dans Rom. 4 et Gal. 3.
2. Esaïe 28:16 – Ceux qui auront confiance (en la pierre éprouvée de Dieu, la pierre angulaire) ne seront jamais:
 - a. Rom. 9:33, "confus" ou "déçus"
 - b. Rom. 10:11, même chose que ci-dessus
3. Habakuk 2:4 – ceux qui connaissent le Dieu fidèle mènent une vie de fidélité/foi (cfr. Jér. 7:28). Paul se sert de ce texte dans Rom. 1:17 et Gal. 3:11 (notez aussi Héb. 10:38).

IV. Usage de ce concept de l'Ancien Testament par Pierre

A. Pierre combine

1. Esaïe 8:14 – 1 Pierre 2:8 (pierre d'achoppement)
2. Esaïe 28:16 – 1 Pierre 2:6 (pierre angulaire)
3. Psaumes 118:22 – 1 Pierre 2:7 (pierre rejetée)

B. Il transforme le langage unique qui décrit Israël, -"une race élue, un sacerdoce royal/ royaume des sacrificateurs, une nation sainte, un peuple appartenant à Dieu"- tiré de:

- a. Deut. 10:15; Esaïe 43:21
- b. Esaïe 61:6; 66:21
- c. Exode 19:6; Deut. 7:6 et l'applique à la foi de l'Eglise en Christ (cfr. 1 Pierre 2;5,9)

V. Usage du concept par Jean

A. Son usage dans le Nouveau Testament

Le terme "crut/crurent" vient du terme Grec (pisteuō), lequel peut aussi être traduit "croire," "foi," ou "confiance." Par exemple, le NOM n'apparaît pas dans l'Evangile de Jean, mais le VERBE y est souvent usité. Dans Jean 2:23-25 il y a incertitude quant à

la sincérité de l'engagement de la foule à croire en Jésus de Nazareth comme étant le Messie. Les autres exemples de cet usage superficiel du terme "croire" se trouvent dans Jean 8:31-59 et Actes 8:13,18-24. La foi biblique véritable est plus qu'une simple réponse initiale. Elle doit être suivie par un processus de formation/maturation de vie de disciple (cfr. Matth. 13: 20-22,31-32).

B. Son usage avec des PRÉPOSITIONS

1. "eis" signifie "en/dans/à". Cette construction unique souligne le fait pour les Chrétiens de mettre leur confiance/foi en Jésus
 - a. en son nom (Jean 1:12; 2:23; 3:18; 1 Jean 5:13)
 - b. en lui (Jean 2:11; 3:15,18; 4:39; 6:40; 7:5,31,39,48; 8:30; 9:36; 10:42; 11:45,48; 17:37, 42; Matth. 18:6; Actes 10:43; Phil. 1:29; 1 Pi. 1:8)
 - c. en Moi (Jean 6:35; 7:38; 11:25,26; 12:44,46; 14:1,12; 16:9; 17:20)
 - d. au Fils (Jean 3:36; 9:35; 1 Jean 5:10)
 - e. en Jésus (Jean 12:11; Actes 19:4; Gal. 2:16)
 - f. en la Lumière (Jean 12:36)
 - g. en Dieu (Jean 14:1)
2. "en" signifie "en/à" comme dans Jean 3:15; Marc 1:15; Actes 5:14
3. "epi" signifie "en " ou "sur," comme dans Matth. 27:42; Actes 9:42; 11:17; 16:31; 22:19; Rom. 4:5, 24; 9:33; 10:11; 1 Tim. 1:16; I Pi. 2:6
4. Le CAS DATIF sans PRÉPOSITION comme dans Gal. 3:6; Actes 18:8; 27:25; 1 Jean 3: 23; 5:10
5. "hoti," qui signifie "croire que," donne le contenu de ce en quoi (qui) il faut croire:
 - a. Jésus est le Saint de Dieu (Jean 6:69)
 - b. Jésus est Celui qui est, "Je Suis" (Jean 8:24)
 - c. Jésus est dans le Père, et le Père est en Lui (Jean 10:38)
 - d. Jésus est le Messie (Jean 11:27; 20:31)
 - e. Jésus est le Fils de Dieu (Jean 11:27; 20:31)
 - f. Jésus a été envoyé par le Père (Jean 11:42; 17:8,21)
 - g. Jésus est un avec le Père (Jean 14:10-11)
 - h. Jésus est sorti du Père (Jean 16:27,30)
 - i. Jésus s'est identifié au nom d'alliance du Père, "Je Suis" (Jean 8:24; 13:19)
 - j. Nous vivrons avec Lui (Rom. 6:8)
 - k. Jésus mourut et fut ressuscité (1 Thes. 4:14)

VI. Conclusion

- A. La foi Biblique est la réponse/réaction humaine à une parole/promesse Divine. Dieu est toujours celui qui initie (cfr. Jean 6:44,65), mais une partie de cette communication Divine est la nécessité pour les humains d'y répondre par:
 1. la repentance (voir Thème Spécial: La Repentance)
 2. la foi/la confiance (voir Thèmes Spéciaux)
 3. l'obéissance
 4. la persévérance (voir Thème Spécial: La Persévérance)
- B. La foi Biblique est:
 1. une relation personnelle (foi initiale)

2. une affirmation de la vérité biblique (foi dans la révélation de Dieu)
3. une réponse obéissante appropriée (foi quotidienne)

La foi Biblique n'est pas un visa pour le ciel ou une police d'assurance. C'est une relation personnelle. C'est le but même de la création et du pourquoi de l'image et ressemblance de Dieu dans les êtres humains (cfr. Gen. 1:26-27). La finalité en est "l'intimité." Dieu désire la communion, pas une quelconque stature théologique! Mais la communion d'avec un Dieu saint exige que les enfants démontrent les caractéristiques de la "famille" (la sainteté, cfr. Lévit. 19:2; Matth. 5:48; 1 Pi. 1:15-16). La Chute (cfr. Genèse 3) a affecté notre capacité/aptitude à répondre de manière appropriée. Aussi, Dieu agit-il en notre faveur (cfr. Ezéch. 36:27-38), en nous donnant un "coeur nouveau" et un "esprit nouveau," lesquels nous permettent, à travers la foi et la repentance, de communier encore avec lui et lui obéir! Toutes les trois données sont cruciales. Toutes les trois doivent être maintenues. Le but est de connaître Dieu (aussi bien dans le sens Hébreu que Grec) et de refléter son caractère dans nos vies. Le but de la foi n'est pas le ciel pour un certain jour, mais la ressemblance avec Christ pour chaque jour! La fidélité humaine est le résultat (Nouveau Testament), et non la base ou le fondement (Ancien Testament) d'une relation avec Dieu: La foi de l'homme dans la fidélité de Dieu; la confiance de l'homme dans la fiabilité de Dieu.

Le coeur de la vision du Nouveau Testament relative au salut est que les humains doivent répondre initialement et continuellement à la grâce et miséricorde initiées par Dieu et démontrées en Christ. Il a aimé, il a envoyé, il a pourvu; nous devons, à notre tour, y répondre par la foi et la fidélité (cfr. Eph. 2:8-9 et 10)!

Le Dieu fidèle cherche un peuple fidèle qui puisse le révéler à un monde sans foi et amener ledit monde à la foi personnelle en lui.

1:33 "qui allait devant vous sur la route pour vous chercher un lieu de campement, la nuit dans un feu afin de vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et le jour dans une nuée" Dieu marchait au-devant du peuple dans un feu la nuit et dans une nuée le jour, laquelle nuée est connue comme "la nuée de gloire Shekinah" (cfr. Exode 13:21-22; 14:19,24; 19:16-18; 20:21; 24:15,18; 33:9-10; Lévit. 16:2; Nombres 9:15-23; 14:14; Ps. 78:14). Cette nuée symbolise la présence et/ou le moyen de transport de Dieu, et elle est mentionnée tout le long de la Bible (cfr. 1 Rois 8:10,12; Ezéch. 1:4; Dan. 7:13; Matth. 24:30; 26:64; Actes 1:9-11; 1 Thes. 4:17; Apoc. 1:7). Il vient sur les nuées! Voir Thème Spécial: La Venue Sur les Nuées.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:34-40

³⁴L'ÉTERNEL entendit le bruit de vos paroles. Il s'irrita, et jura, en disant: ³⁵Aucun des hommes de cette génération méchante ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères, ³⁶excepté Caleb, fils de Jephunné; il le verra, lui, et je donnerai à lui et à ses enfants le pays sur lequel il a marché, parce qu'il a pleinement suivi la voie de L'ÉTERNEL. ³⁷L'ÉTERNEL s'irrita aussi contre moi, à cause de vous, et il dit: Toi non plus, tu n'y entreras point. ³⁸Josué, fils de Nun, ton serviteur, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays. ³⁹Et vos petits enfants, dont vous avez dit: Ils deviendront une proie! et vos fils, qui ne connaissent aujourd'hui ni le bien ni le mal, ce sont eux qui y

entreront, c'est à eux que je le donnerai, et ce sont eux qui le posséderont. ⁴⁰ **Mais vous, tournez-vous, et partez pour le désert, dans la direction de la mer Rouge.**

1:34 "Il s'irrita, et jura" Cette même expression, "il jura" (BDB 989 KB 1396, *Nifal IMPARFAIT*), a été usitée lorsque Dieu prit la résolution de s'engager dans une relation d'alliance avec Israël. Ici, il prend une résolution liée aux conséquences de la désobéissance-malédiction de l'alliance. Notez que la promesse de Dieu à Abraham s'étendait aux générations suivantes, mais la malédiction n'était limitée qu'à une seule génération, à savoir la génération du mal initial (l'incrédulité à la promesse de YHWH de leur donner Canaan) autrement dit la génération de l'Exode.

1:35 Tous les hommes d'âge militaire (c.-à-d. 20 ans et au-dessus), qui ont refusé de suivre les ordres de YHWH et prendre possession du pays, furent punis et le peuple dut errer dans le désert jusqu'à leur mort (38 ans de suite). Dans le Nouveau Testament, c'est l'épître aux Hébreux, en ses chapitres 3-4, qui parle de cette question de l'infidélité d'Israël.

Seuls les deux espions qui avaient fait un rapport positif, Caleb (cfr. Deut. 1:36) et Josué (cfr. Deut. 1:38), furent exceptés. La désobéissance à l'alliance donna lieu aux malédictions pour Israël (cfr. Deutéronome 27-29) et pour Moïse (cfr. Deut. 3:26-27).

■ **"le bon pays"** C'est une expression récurrente (cfr. Exode 3:8; Deut. 1:35; 3:25; 4:21,22; 8:7,20; Josué 23:13). L'adjectif "bon" dénotait (1) la présence de Dieu (Dieu est "bon," Ps. 86:5; 100:5; 106:1; 107:1; 118:1,29; 145:9; notez également le parallélisme d'Amos 5:4,6,14, 15) et (2) l'expression "un pays où coulent le lait et le miel" (cfr. Exode 3:8,17; 13:5; 33:3; Nombres 13:27; 14:8; 16:13,14; Deut. 6:3; 11:9; 26:9,15; 27:3; 31:20; Josué 5:6).

1:36 "le pays sur lequel il a marché" Le pays que Caleb a fini par capturer et hériter était situé autour de Hébron. On pense que c'est tout près de la vallée d'Eschol (cfr. Josué 15:13), là où les géants vivaient autrefois!

■ **"pleinement"** Ce terme signifie "qui vient du coeur/sans réserve" (BDB 569, KB 583, *Piel* au PASSÉ). Il réfère à une personne qui n'a pas de mobiles/motivations mixtes; Caleb aimait YHWH de tout son cœur et le suivait. C'est une métaphore de la vraie dévotion (cfr. Nombres 14:24; 32:11-12; Jos. 14:8,9,14; 1 Rois 11:6). C'est similaire à l'expression "de tout ton cœur et de toute ton âme" (cfr. Deut. 6:5; 10:12; 13:3; 30:2; 1 Rois 9:4; 11:4).

1:37 "L'ÉTERNEL s'irrita aussi contre moi, à cause de vous" Moïse tente ici de blâmer le peuple pour sa propre désobéissance (cfr. Deut. 3:26, comme ce fut le cas avec Adam, cfr. Gen. 3:12), mais remarquez Nombres 20:7-13,24; 27:14; Deut. 4:21.

Le VERBE "s'irriter" (BDB 60, KB 72, *Hithpael* au PASSÉ) est dérivé du NOM "narine" ou "nez." Apparemment, il réfère à (1) l'évasement/la dilatation de narines comme un signe physique de la colère, ou au fait de (2) renifler un son nasal. Ce terme est constamment usité pour référer à la colère divine (langage anthropomorphe; cfr. Exode 32:12; Deut. 1:37; 4:21; 9:8,20; 2 Rois 24:20).

Un autre usage de ce terme en rapport avec Dieu est l'expression "lent à la colère," qui met en évidence la patience et la longanimité de Dieu (cfr. Exode 34:6; Nombres 14:18; Néhémie 9:17; Prov. 14:29).

1:38 “Josué, fils de Nun, ton serviteur” [“Josué, fils de Noun, qui se tient à ton service,” Nouvelle Bible Segond] L’expression “qui se tient à ton service/devant toi,” est un idiome Hébreu qui réfère à un chef de file. Josué était le bras droit de Moïse et cette parole était peut-être une prophétie sur son futur rôle de conducteur.

☐ **“fortifie-le”** Ce VERBE (BDB 304, KB 302, Piel IMPÉRATIF) signifie “rendre fort” (cfr. chap. 3:28). YHWH lui-même accomplissait cela [fortifiait] en Josué, cfr. chap. 1:6,7,9,18!

☐ **“car c’est lui qui mettra Israël en possession de ce pays”** Cette promesse remonte aux prophéties faites aux Patriarches (cfr. Gen. 12, 15, 18, 26) relatives à la possession de Canaan par leurs descendants (cfr. Chap. 3:28; 31:7; Josué 11:23).

1:39 “vos petits enfants, dont vous avez dit: Ils deviendront une proie!” Ceci réfère à Nombres 14:3,31. Suite à l’incrédulité des adultes, Dieu leur dit que ce sont plutôt leurs enfants qui posséderont le pays comme Il l’avait promis.

☐ **“qui ne connaissent aujourd’hui ni le bien ni le mal”** Historiquement, ceci référerait aux enfants qui étaient sortis d’Égypte. Dieu ne les avait pas tenus responsables jusqu’à ce qu’ils aient été capables de comprendre l’alliance et de s’y engager.

Dans ce texte on peut relever deux côtés/pôles:

1. “Je le leur donnerai” (la souveraineté de Dieu, cfr. Deut. 1:8);
2. “ce sont eux qui le posséderont” (choix et responsabilité de l’homme, cfr. Deut. 1:8).

THÈME SPÉCIAL: L’ÂGE DE LA RESPONSABILITÉ

L’église, suivant Paul, s’est focalisée sur Genèse 3 comme étant la source du péché/mal humain. Cela évolua en la particularité Augustinienne/Calviniste sur la dépravation totale (l’incapacité de l’homme à répondre à Dieu de par lui-même). Cela devint l’un de cinq piliers du Calvinisme et un principe fondamental de la Réforme Chrétienne.

Cependant, les rabbins n’insistent pas sur Genèse 3 comme étant la source du mal (certains se focalisaient sur Genèse 6), mais plutôt sur la responsabilité individuelle basée sur la connaissance et l’engagement. Ils affirmaient qu’il y avait deux intentions (yetzers), une bonne et une mauvaise. L’exemple classique c’est l’adage rabbinique selon lequel “dans chaque coeur humain se trouvent deux chiens, un méchant et un bon. Celui que l’on nourrit le plus devient le plus gros.” Par conséquent, les humains ne deviennent responsables qu’après une période de maturité et de connaissance et engagement vis-à-vis de l’alliance (le “*Bar Mitzvah*” pour les garçons à partir de 13 ans, et le “*Bat Mitzvah*” pour les filles à partir de 12 ans). D’autres exemples bibliques de cette perspective théologique sont Jonas 4:11 et Esaïe 7:15-16.

S’il faut mettre ces termes en contraste, on aura:

1. Paul/Augustin/Calvin étaient axés sur la souveraineté de Dieu et l’incapacité humaine.
2. Les Rabbis/Jésus/Paul étaient axés sur la responsabilité d’alliance.

Il ne s'agit pas de choisir l'une ou l'autre option, il s'agit de toutes les deux à la fois! Méfiez-vous des systèmes théologiques! Sachez que les vérités bibliques sont présentées sous forme de paires de tension (voir Thème Spécial: Le Paradoxe dans les Ecritures). Les croyants doivent faire avec cette tension en menant une vie de piété, sans désirer des réponses hâtives et faciles ni jouer aux victimes! Quoique la Bible n'aborde pas de façon spécifique la question de l'âge de responsabilité, il y a deux textes qui y font allusion:

1. Deut. 1:39
2. Esaïe 7:16

Le jugement est lié à la connaissance. On doit avoir la connaissance de la désobéissance avant qu'on ne se rebelle. Ceux qui, en raison de

1. l'âge
2. de l'environnement
3. d'une infirmité ne connaissent pas la volonté et les voies de Dieu, ne seront sans doute pas tenus responsables de violation ou rejet de ce qu'ils ignoraient.

Dans mon parcours avec Dieu, j'en suis arrivé à me confier à sa miséricorde, sa grâce, et sa compassion dans des domaines tel que celui-ci, où il n'y a pas de révélation spécifique. Voir Thème Spécial: L'Alliance.

1:40 "dans la direction de la mer Rouge" Ceci semble être une référence à la route appelée "la route du Roi" qui longeait le golfe d'Aqaba, partant d'Élath à Kadès-Barnéa (cfr. Nombres 14:25; 20:17; 21:22). Ceci ne réfère pas aux eaux Égyptiennes qu'ils traversèrent au début de l'Exode, à moins que cela ne signifie "dans la direction générale de."

THÈME SPÉCIAL: LA MER ROUGE (BDB 410 construit BDB 693 I)

I. Nom

A. Littéralement, le nom est Yam Suph.

1. "Mer des mauvaises herbes/joncs" ou "Mer des Roseaux" (racine Égyptienne)
2. "Mer à l'extrémité (de la terre)" (racine Sémitique)

B. Cela peut référer à:

1. l'eau salée, 1 Rois 9:26 (Golfe d'Aqaba); Jonas 2:6 (Mer Méditerranée)
2. l'eau douce, Exode 2:3; Esaïe 19:6

C. La version de Septante fut la première traduction à l'appeler "la mer Rouge." Il se pourrait que ces traducteurs reliaient cela à la mer d'Edom (rouge). Cette désignation sera perpétuée par la Vulgate Latine et plus tard par la traduction Anglaise de King James Version.

II. Emplacement

A. Ce nom réfère à plusieurs cours d'eau:

1. le cours d'eau étroit situé entre l'Égypte et la péninsule du Sinaï, ayant environ 190

miles de long (Golfe de Suez)

2. le cours d'eau situé entre la péninsule du Sinaï et l'Arabie, ayant environ 112 miles de long (Golfe d'Aqaba)

B. Il peut référer à la région de marais peu profond dans la partie nord-est du delta du Nil près de Tanis, Tsoan, Avaris, Ramsès, qui est sur la rive sud du lac Menzaleh (région marécageuse).

C. Il pourrait référer métaphoriquement au mystérieux cours d'eau situé vers le sud, généralement appelé "la mer à l'extrémité (de la terre). Ce qui pourrait être une référence à:

1. la Mer Rouge moderne (Golfe de Suez ou Golfe d'Aqaba, cfr. 1 Rois 9:26).
2. l'Océan Indien (cfr. Hérodote 1.180)
3. au Golfe Persique (cfr. Flavius Josèphe)

III. "Suph" dans Nombres 33

A. Dans Nombres 33:8 le cours d'eaux qui fut miraculeusement divisé est appelé "Suph" (BDB 693 I, "roseaux" ou "mauvaises herbes").

B. Dans Nombres 33:10,11 il est dit que les Israélites ont campé près de Yam Suph (mer des roseaux/mauvaises herbes ou joncs).

C. Il y a deux cours d'eaux différents:

1. le premier n'est pas de la Mer Rouge (Golfe de Suez)
2. le deuxième est probablement la Mer Rouge (Golfe de Suez)

D. Le terme "Suph" est usité de trois façons dans l'Ancien Testament:

1. le cours d'eau séparé par YHWH pour permettre aux Israélites de passer, mais aux soldats Égyptiens de s'y noyer
2. l'extension nord-ouest de la Mer Rouge (Golfe de Suez)
3. l'extension nord de la Mer Rouge (Golfe d'Aqaba)

E. "Yam Suph" pourrait ne pas signifier "mer des roseaux" parce que:

1. il n'y avait/n'y a pas de roseaux (papyrus) dans la mer Rouge (eau salée)
2. l'étymologie supposée Égyptienne réfère à une terre ferme, et non à un lac

F. "Suph" pourrait dériver de la racine Sémitique pour "extrémité" (BDB 692) et donc référer aux mystérieuses eaux inconnues dans le sud (voir Bernard F. Batts, "Red Sea or Reed Sea? What Yam Suph Really Means," dans "Approaches to the Bible," vol. 1, pp. 291-304).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 1:41-46

⁴¹Vous répondîtes, en me disant: Nous avons péché contre L'ÉTERNEL; nous monterons et nous combattons, comme L'ÉTERNEL, notre Dieu, nous l'a ordonné. Et vous ceignîtes chacun vos armes, et vous fîtes le projet téméraire de monter à la montagne.⁴²L'ÉTERNEL me dit: Dis-leur: Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous; ne vous faites pas battre par vos ennemis. ⁴³Je vous parlai, mais vous n'écoutez point; vous fûtes rebelles à l'ordre de L'ÉTERNEL, et vous montâtes audacieusement à la montagne. ⁴⁴Alors les Amoréens, qui habitent cette montagne, sortirent à votre rencontre, et vous poursuivirent comme font les abeilles; ils vous battirent en Séir, jusqu'à Horma. ⁴⁵À votre retour, vous pleurâtes devant L'ÉTERNEL; mais L'ÉTERNEL n'écoula point votre voix, et ne vous prêta point l'oreille. ⁴⁶Vous restâtes à Kadès, où le temps que vous y avez passé fut de longue durée.

1:41 "Nous avons péché contre L'ÉTERNEL; nous monterons et nous combattons" C'est apparemment une repentance liée aux conséquences. Théologiquement, cela montre que souvent une opportunité perdue, à cause de l'incrédulité, ne peut être récupérée. Le contexte montre clairement qu'ils n'obéissaient pas YHWH (cfr. Deut. 1:43). Cette vérité théologique est le point central de la plupart des récits historiques de l'Ancien Testament.

1:42 "je ne suis pas au milieu de vous" La clé de la victoire ne fut pas leur force militaire, mais la présence de YHWH (cfr. v. 43).

1:43 Notez les descriptions parallèles d'Israël:

1. "Vous n'écoutez point" - BDB 1033, KB 1570, *Qal* PASSÉ
2. "Vous fûtes rebelles à l'ordre" - BDB 598, KB 632, *Hiphil* IMPARFAIT
3. "Vous montâtes audacieusement" - BDB 267, KB 268, *Hiphil* IMPERFECT

Si Israël avait écouté YHWH plus tôt et fait cette chose même, ils auraient réussi, mais en le faisant tardivement, cela montrait leur continuel entêtement manifeste!

Ce contexte montre clairement que l'obéissance est intégralement liée à ses promesses, présence, et puissance de l'alliance!

1:44 "les Amoréens, qui habitent cette montagne" Voir Thème Spécial relatif au chap. 1:4: Les Habitants Pré-Israélites de la Palestine.



Louis Segond	"ils vous battirent"
Nouvelle Bible Segond	"ils vous ont taillés en pièces"
New American Standard Bank	"ils vous écrasèrent"
Today's English Version	"ils vous chassèrent"

Ce VERBE (BDB 510, KB 507, *Hiphil* IMPARFAIT) signifie "tailler en pièces." Cela est rapporté dans Nombres 14:45.

L'ADJECTIF référait au fait de concasser des olives pour en extraire de l'huile (cfr. Exode 29:40; Nombres 28:5). C'est le terme usité pour la destruction du (1) veau d'or (cfr. Deut. 9: 21) et (2) le brisement des idoles (cfr. Michée 1:7).

☐ **“en Séir”** Séir réfère à Edom.



Louis Segond **“jusqu’à Horma”**
New American Standard Bible **“à Horma”**

Horma signifie “lieu de bannissement.” Le terme (BDB 356) signifie “dévoué par interdit” (ou “voué à la destruction”), ce qui reflète Nombres 21:3. La ville était originellement appelée Tsephath (cfr. Juges 1:17). Après sa destruction par les Israélites, ils la rebaptisèrent et la dévouèrent/détruisirent à/pour YHWH (comme Jéricho, Josué 6-7). Elle était située dans le territoire attribué à la tribu de Siméon, au nord-est de Beersheba.

La PRÉPOSITION (BDB 723 III) implique que les Cananéens/Amoréens chassèrent les Israélites d’Edom (Séir) à cette contrée située juste au nord-est de Beersheba, où ils les vainquirent totalement! YHWH n’était pas avec son peuple rebelle et présomptueux!

1:45 “À votre retour, vous pleurâtes devant L’ÉTERNEL” Le peuple pleura en apparence, mais Dieu connaissait leurs cœurs. C’était une peine/un remord basés sur les conséquences, et non sur la repentance.

☐ **“mais L’ÉTERNEL n’écoula point votre voix, et ne vous prêta point l’oreille”** Ce ne fut pas que Dieu ne les entendit pas, mais plutôt il ne les écoula point. Il les entendit, mais il dit “Non.” Le péché, même pardonné, appelle toujours des conséquences!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quel est le but fondamental du Deutéronome?
2. Pourquoi Sihon et Og sont-ils mentionnés ici brièvement, alors qu’ils sont pleinement débattus aux chapitres 2 et 3?
3. Citez les éléments essentiels du système judiciaire Mosaïque?
4. D’où sont venus les géants?
5. Pourquoi Dieu était-il très en colère contre Israël?
6. La repentance d’Israël avait-elle affecté la décision de Dieu?

DEUTÉRONOME 2

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Les années du désert 2:1-7	Rentrée dans le désert 2:1-8	2:1	2:1	2:1
		Traversée d'Edom, de Moab et d'Ammon 2:2-23	Traversée d'Edom, Moab et Ammon 2:2-23	Traversée des pays d'Édom, de Moab et d'Ammon 2:2-25
2:8-15	Retour à la frontière 2:9-25			
2:16-23				
2:24-25		Occupation du royaume de Sihôn 2:24-37	Occupation des royaumes de Sihôn et de Og 2:24-37	
				Occupation du royaume de Sihon 2:26-37
Le roi Sihon vaincu 2:26-37				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BREF APERÇU DU CHAPITRE 2

- A. Les relations d'Israël avec Edom, Deut. 2:4-7
- B. Les relations d'Israël avec Moab, Deut. 2:8-15
- C. Les relations d'Israël avec Ammon, Deut. 2:16-19
- D. Les versets 20 à 23 sont une parenthèse relative aux Rephaïm (Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:28)
- E. Les relations d'Israël avec les Amoréens sur la rive orientale du Jourdain, Deut. 2:24-37

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 2:1-7

¹Nous nous tournâmes, et nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme L'ÉTERNEL me l'avait ordonné; nous suivîmes longtemps les contours de la montagne de Séir. ²L'ÉTERNEL me dit: ³Vous avez assez suivi les contours de cette montagne. Tournez-vous vers le nord. ⁴Donne cet ordre au peuple: Vous allez passer à la frontière de vos frères, les enfants d'Ésaü, qui habitent en Séir. Ils vous craindront; mais soyez bien sur vos gardes. ⁵Ne les attaquez pas; car je ne vous donnerai dans leur pays pas même de quoi poser la plante du pied: j'ai donné la montagne de Séir en propriété à Ésaü. ⁶Vous achèterez d'eux à prix d'argent la nourriture que vous mangerez, et vous achèterez d'eux à prix d'argent même l'eau que vous boirez. ⁷Car L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'a béni dans tout le travail de tes mains, il a connu ta marche dans ce grand désert. Voilà quarante années que L'ÉTERNEL, ton Dieu, est avec toi: tu n'as manqué de rien.

2:1 "le désert" Il y a plusieurs "déserts" en rapport avec l'exode.

THÈME SPÉCIAL: LES DÉSERTS DU LIVRE D'EXODE

1. Le désert de Schur – au nord-est de l'Égypte (cfr. Exode 15:22)
2. Le désert de Paran – au centre de la péninsule du Sinaï (cfr. Gen. 21:21; Nombres 10:12; 12:16; 13:3,26).
3. Le désert de Sin – au sud de la péninsule du Sinaï (Exode 16:1; 17:1; Nbres 33:11,12, appelé aussi "désert de Sinaï," cfr. Exode 19:1,2; Nbres 1:1,19; 3:4; 9:1,5)

4. Le désert de Tsin – au sud de Canaan (cfr. Nbres 13:21; 20:1; 27:14; 33:36; 34:3; Deut. 32:51).

☐ **“par le chemin de la Mer Rouge”** Cela réfère à la route d’Araba (cfr. Today’s English Version: “sur la route vers le golfe d’Aqaba”), dans le Creux de la Vallée du Jourdain, qui s’étend du nord au sud des deux côtés de la Mer Morte (cfr. Deut 2:8). C’est une grande vallée qui va des environs des villes d’Élath ou Étsjon-Guéber sur le golfe d’Aqaba jusqu’à Damas, en Syrie, en passant par le milieu d’Edom, de Moab, et du royaume des Amoréens. Dans l’Ancien Testament, elle est appelée “la Route Royale” (cfr. Nombres 20:17 et 21:22). L’expression “Mer Rouge” (BDB 410 CONSTRUIT avec 693) est littéralement “mer des roseaux/des mauvaises herbes/des joncs.” Cette expression réfère aux “eaux inconnues et mystérieuses situées au sud.” Elle peut référer aux eaux que les Israélites traversèrent au cours de l’exode et, ici comme au chap. 1:40, aux eaux appelées Golfe d’Aqaba, sur la côte orientale de la Péninsule du Sināï. Dans un passage de l’Ancien Testament l’expression réfère à l’Océan Indien. Voir Thème Spécial relatif au chap. 1:40: La Mer Rouge.

☐ **“comme L’ÉTERNEL me l’avait ordonné”** Deutéronome se définit comme une révélation de YHWH à Moïse (cfr. Deut 2:1,2,9,17,31). YHWH a dirigé/conduit son peuple par:

1. la révélation directe à Moïse (cfr. Deut. 2:2).
2. le mouvement de la nuée de gloire Shekinah
3. l’usage de l’Urim et Thummim (par le Souverain Sacrificateur)

☐ **“la Montagne de Séir”** Ceci réfère au pays d’Edom (cfr. vv. 5; 1:2; Exode 3:1; 17:6).

2:3

Louis Segond

“les contours”

Nouvelle Bible Segond

“Vous avez assez contourné”

J. N. Darby

“assez tourné autour”

Bible en Français Courant

“avons passé suffisamment de temps dans cette région”

Traduction Oecuménique

“Il y a bien longtemps que vous contournez”

Le VERBE (BDB 685, KB 738, Qal INFINITIF CONSTRUIT au v. 3 et Qal IMPARFAIT au v. 1) signifie “tourner autour,” “faire le tour,” “entourer.” Les Israélites n’avaient aucune direction claire à cause de la mauvaise génération incrédule. Ils avaient erré autour de Kadès-Barnéa pendant trente-huit ans, puis ici YHWH était sur le point de donner des instructions claires, spécifiques à Moïse. Le sens qui correspond le mieux à ce texte le mieux est celui de “faire le tour” ou “contourner.”

☐ **“Tournez-vous vers le nord”** Ceci pourrait référer à Nombres 20, où Israël demandait la permission de passer à travers le pays d’Edom, mais les Edomites ne leur accordèrent pas cela. Ils demandèrent également de passer par le pays des Moabites, mais ces derniers aussi dirent non. C’est donc probablement un événement antérieur qui est rapporté ici (cfr. ICC p. 34). Ils demandaient alors la permission de passer par la Route Royale, qui passe par le milieu de ces pays. Ils étaient prêts à acheter de la nourriture et de l’eau, mais les Edomites et les Moabites (leurs parents par Lot et Esaü) leur dirent: “Non.” Aussi, au lieu de passer par Edom, ils contournèrent leur frontière.

Ce terme (BDB 815, 937 KB), comme de nombreux autres termes Hébreux, a un sens littéral concret (tel est le cas ici) et un sens métaphorique développé. “Tourner” est le terme Hébreu souvent traduit “se repentir” (cfr. 2 Rois 17:13; 2 Chron. 30:6; Esaïe 44:22; Jér 3:11-4:2; Osée 14:1).

2:4 “Donne cet ordre” Cette expression (BDB 845, KB 1010, Piel IMPÉRATIF), comme “tournez-vous” (BDB 815, KB 937, Qal IMPÉRATIF) au v. 3, prouve que Moïse ne fait que rapporter les commandements/ordres de YHWH (L’expression/verbe Hithpael IMPARFAIT usité comme un JUSSIF au verset 5, “Ne les attaquez pas,” fait de même). Il [YHWH] dirigeait personnellement leur parcours.



Louis Segond	“vos frères”
Bible en Français Courant	“vos cousins”
New Revised Standard Version	“ta parenté”
Today’s English Version	“tes parents éloignés”

La traduction Anglaise/Française montre les implications du terme “frère” (BDB 26) en Hébreu; Il réfère à plusieurs reprises à Edom (les descendants d’Esau, cfr. Nombres 20:14; Deut. 2:4,8; Abdias 1:10).

☐ **“Ils vous craindront”** C’est une déclaration prophétique qui remonte au Cantique de Délivrance de Miriam louant Dieu pour la traversée miraculeuse de la Mer Rouge. Dieu prédit alors que “Edom et Moab seraient terrifiés par les Israélites” (cfr. Exode 15:15).

2:4,9,19 Tout au long de ce chapitre, il y a plusieurs expressions remarquables relatives à la souveraineté de Dieu:

“je ne vous donnerai” (v. 5,9,19)

“j’ai donné” (v.5, 9)

“L’Éternel lui a donné” (v.12)

“L’Éternel, notre Dieu, nous donne” (v.29)

“L’Éternel, notre Dieu, nous le livra” (v.33)

Ce chapitre montre la souveraineté de YHWH sur les frontières internationales (cfr. Deut. 32:8; Néhémie 9:22), car chacune de ces expressions souligne que YHWH est celui qui a attribué à certains groupes de personnes le territoire à hériter. Ce chapitre montre que ce n’est pas seulement/exclusivement à Israël que YHWH avait attribué un territoire/pays, mais il avait fait la même chose pour chaque nation. Certains ont perdu leurs terres à cause de leurs péchés (cfr. Gen. 15:16), et il est arrivé à Israël aussi de perdre sa terre pendant une période de temps (exils Assyrien et Babylonien) à cause de leurs péchés. Ceci confirme que YHWH est le seul Dieu universel. À une telle époque de polythéisme, c’était une merveilleuse affirmation du monothéisme. Il n’y a qu’un et un seul Dieu, Deut. 6:4-6; C’est lui qui a attribué la terre à tout le monde y compris les Edomites, les Moabites, les Amoréens, etc. (cfr. Deut. 32:8 de la version de Septante [LXX]).



Louis Segond	“mais soyez bien sur vos gardes”
Bible en Français Courant	“pourtant gardez-vous”
Traduction Oecuménique (TOB)	“mais prenez bien garde”

Parole de Vie**Today's English Version****New Jerusalem Bible****“Mais attention!”****(combine cette expression avec la suivante qui est au verset 5, “Ne les attaquez pas”)****“et vous serez bien protégés”**

L'expression littérale est “prenez donc bien garde” (une CONJONCTION, un VERBE [BDB 1036, KB 1581, Nifal au PASSÉ], et un ADVERBE [BDB 547]). La version de Septante est similaire à Today's English Version.

Cette expression est usitée plusieurs fois, sous diverses formes, dans Deutéronome (cfr. Deut. 2:4; 4:9,15,23; 6:12; 8:11; 11:16; 12:13,19,30; 15:9; 24:8). Elle sous entend “gardez votre esprit en alerte,” “surveillez/contrôlez ce que vous faites,” “réfléchissez bien sur les conséquences de vos actions.”

2:5**Louis Segond****Bible en français Courant****New King James Version****“pas même de quoi poser la plante du pied”****“pas même un endroit pour y poser le pied.****“même pas autant que la longueur du pied”**

Ce terme/cette expression Hébraïque est rare (BDB 204). Elle réfère à un endroit échelonné/en gradins. La même racine est usitée dans Deut. 11:24 et Josué 1:3. Dans un sens, ce fut une parole d'encouragement de la part de YHWH. Il avait attribué des territoires à Edom et à Moab. Pas un seul pouce de ces terres ne devait leur être enlevé! Et YHWH était dans le processus d'attribuer également un territoire/pays à Israël. Les terres concédées par YHWH l'étaient en toute sécurité.

Cependant, il faut ajouter qu' à cause du péché, ces nations (c.-à-d. Edom et Moab) perdirent par la suite ces terres et périrent en tant que peuples. Tous les dons de terres étaient conditionnels. La même chose est vraie pour Israël (cfr. les exils Assyrien et Babylonien). Toutes les alliances de Dieu (à l'exception de celles de Genèse 6 et 15) sont conditionnelles.

Ses promesses de rédemption sont sûres et certaines (inconditionnelles), mais chaque personne/nation doit y répondre et continuer à y répondre de façon appropriée! Une relation de foi obéissante et continuelle est cruciale. YHWH exige la foi, la repentance, l'obéissance et la persévérance, aussi bien dans l'Ancien que dans le Nouveau Testaments.

2:6 Israël devait acheter la nourriture et l'eau en guise de reconnaissance de la souveraineté d'Edom sur le territoire que lui avait attribué YHWH:

1. “Vous achèterez...la nourriture” (BDB 991, KB 1404, *Qal IMPARFAIT*)
2. “Vous achèterez...l'eau” (BDB 500, KB 497, *Qal IMPARFAIT*)

2:7 “Voilà quarante années que L'ÉTERNEL, ton Dieu, est avec toi: tu n'as manqué de rien ”

Ce passage décrit l'amour de Dieu, même au milieu de la rébellion d'Israël contre lui (leur manque de foi en sa promesse de leur donner le pays de Canaan).

La Période de la Marche dans le Désert était censée être un jugement contre une génération d'Israélites de peu de foi, mais voici qu'elle s'est transformée en un temps de présence et de provision personnelles de YHWH. Les rabbis qualifient cette période de lune de miel entre YHWH et Israël. YHWH pourvoyait:

1. La protection
2. Son orientation personnelle
3. La nourriture
4. L'eau

5. La non usure des habits
6. La victoire dans les batailles

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 2:8-15

⁸Nous passâmes à distance de nos frères, les enfants d'Ésaü, qui habitent en Séir, et à distance du chemin de la plaine, d'Élath et d'Etsjon Guéber, puis nous nous tournâmes, et nous prîmes la direction du désert de Moab. ⁹L'ÉTERNEL me dit: N'attaque pas Moab, et ne t'engage pas dans un combat avec lui; car je ne te donnerai rien à posséder dans son pays: c'est aux enfants de Lot que j'ai donné Ar en propriété. ¹⁰(Les Émim y habitaient auparavant; c'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim. ¹¹Ils passaient aussi pour être des Rephaïm, de même que les Anakim; mais les Moabites les appelaient Émim. ¹²Séir était habité autrefois par les Horiens; les enfants d'Ésaü les chassèrent, les détruisirent devant eux, et s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël dans le pays qu'il possède et que L'ÉTERNEL lui a donné.) ¹³Maintenant levez-vous, et passez le torrent de Zéred. Nous passâmes le torrent de Zéred. ¹⁴Le temps que durèrent nos marches de Kadès-Barnéa au passage du torrent de Zéred fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre eût disparu du milieu du camp, comme L'ÉTERNEL le leur avait juré. ¹⁵La main de L'ÉTERNEL fut aussi sur eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent disparu.

2:8 "Nous passâmes à distance de nos frères, les enfants d'Ésaü, qui habitent en Séir" Cet usage du terme "frères" est quelque peu ironique. Ils étaient apparentés; Ils descendaient de mêmes ancêtres, Isaac et Rébecca, mais ils se considéraient comme tout sauf parents.

"Séir" réfère à la chaîne des montagnes située dans le pays d'Edom; ainsi, "Séir" et "Edom" sont synonymes.

2:8, 27 "du chemin de la plaine ["la route de la Araba," TOB]" Ceci réfère à "la Route Royale," qui va du Golfe d'Aqaba jusqu'à Damas (cfr. v. 1 et Nombres 20:17,19; 21:22).

2:8 "Élath" Littéralement, le terme signifie "palmiers" (BDB 19). C'était probablement proche d'Etsjon-Guéber (cfr. 1 Rois 9:26), qui est située à l'extrémité nord du Golfe d'Aqaba.

▣ **"la direction du désert de Moab"** L'Atlas Biblique de Macmillan, carte # 10, montre cette route désertique comme étant parallèle à "la Route Royale," mais à l'est. L'extrémité sud traverse Edom est connue sous le nom du "chemin du désert d'Edom" (cfr. 2 Rois 3:8). La Route Royale et cette petite route désertique font jonction à Rabbath-Hammon, qui se trouve à l'est de Jéricho.

2:9 "N'attaque pas Moab, et ne t'engage pas dans un combat avec lui" Ceci est parallèle au chap. 2:5 qui réfère à Edom. Les termes sont différents, mais la pensée est la même. Tous les deux VERBES sont JUSSIFS:

1. "attaque" (BDB 849 III, KB 1015, Qal JUSSIF, cfr. Exode 23:22; Esther 8:11)
2. "engage" (BDB 173, KB 202, Hithpael JUSSIF, vv. 19,24; Prov. 28:4; Dan. 11:10)

▣ **"Ar"** Ceci réfère soit à Moab dans son ensemble, soit à sa capitale (cfr. Nombres 21:15,28; Deut. 2:9,18,29; Esaïe 15:1). C'était situé à la rive gauche du Fleuve Arnon.

☐ **“c’est aux enfants de Lot...en propriété”** Voir Gen. 19:37-38.

2:10-12 Ces versets sont un commentaire éditorial, de même que les versets 20-23; 3:9,11, 13-14. Les termes suivants réfèrent tous aux géants: (1) Emim (v. 10,11); (2) Anakim (v.10, 11,21); et (3) Rephaïm (vv. 11,20). Ces termes peuvent signifier soit (a) large ou grand par la taille; soit (b) qui est d’une origine ethnique particulière; ou soit (c) plus tard dans Esaïe et Jérémie, ils réfèrent au monde des morts. Ici, ils réfèrent probablement à la taille. Voir Thème Spécial relatif au chap. 1:28: Termes Relatifs aux Puissants Guerriers (Géants).

2:12 “les Horiens” Il existe un débat concernant la relation entre les Horiens (BDB 360) et les Hurriens (ABD, vol. 3, pp. 335-338). Je ne pense pas qu’ils soient un même peuple (ABD, vol. 3, p. 288). Je pense qu’ils étaient deux peuples différents, quoiqu’il n’est pas possible d’être dogmatique (NET Bible, p. 348 #5). Les Horiens étaient un groupe tribal qui vivait dans la région d’Edom/Séir avant qu’Edom ne soit une nation (cfr. Gen. 14:6; 36:20-30).

2:13 “Maintenant levez-vous, et passez le torrent” Ces deux VERBES (BDB 877, KB 1086 et BDB 716, KB 778) sont tous des *Qal* IMPÉRATIFS. YHWH disait à Moïse ce qu’il fallait exactement faire.

☐ **“le torrent de Zéred”** C’est le nom d’un oued situé entre Moab et Edom (cfr. Nombres 21: 12). Un oued est un ravin rempli de limon où l’eau coule pendant la saison des pluies, un ruisseau saisonnier, et non un fleuve. Le limon formait souvent une “route.” Il constituait la frontière entre Edom et Moab.

La signification du terme “Zéred” (BDB 279) est inconnue.

2:14 “Le temps que durèrent nos marches...fut de trente-huit ans” Ce verset est un résumé de la période de la marche dans le désert (cfr. v. 7).

2:14, 16 “toute la génération des hommes de guerre” L’expression “les hommes de guerre” incluait tous les mâles âgés de 20 à 50 ans (cfr. Exode 30:14; 38:26; Nombres 1:3; 14:29). Toute cette génération mauvaise et incrédule (manque de foi dans les promesses de YHWH) devait mourir (cfr. v. 15) avant que les jeunes Israélites ne puissent prendre possession de la Terre Promise.

☐ **“comme L’ÉTERNEL le leur avait juré”** Voir Nombres 14:28-29; Deut. 1:34-35.

2:15 “La main de L’ÉTERNEL” Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: DIEU DÉCRIT COMME UN HUMAIN (LANGAGE ANTHROPO-MORPHIQUE)

I. Ce type de langage (qui décrit Dieu en termes humains) est très fréquent dans l'Ancien Testament (quelques exemples):

A. En rapport avec les parties du corps physique

1. Les yeux - Gen. 1:4,31; 6:8; Exode 33:17; Nomb. 14:14; Deut. 11:12; Zach. 4:10
2. Les mains - Exode 15:17; Nomb. 11:23; Deut. 2:15
3. Les bras - Exode 6:6; 15:16; Deut. 4:34; 5:15; 26:8
4. Les oreilles - Nombres 11:18; 1 Sam. 8:21; 2 Rois 19:16; Ps. 5:1; 10:17; 18:6
5. Le visage (ou la face) - Exode 33:11; Nomb. 6:25; 12:8; Deut. 34:10
6. Les doigts - Exode 8:19; 31:18; Deut. 9:10; Ps. 8:3
7. La voix - Gen. 3:8,10; Exode 15:26; 19:19; Deut. 26:17; 27:10
8. Les pieds - Exode 24:10; Ezéch. 43:7
9. La forme humaine - Exode 24:9-11; Ps. 47; Esaïe 6:1; Ezéch. 1:26
10. L'ange de l'Eternel - Gen. 16:7-13; 22:11-15; 31:11,13; 48:15-16; Exode 3:4,13-21; 14:19; Juges 2:1; 6:22-23; 13:3-22

B. En rapport avec les actions physiques

1. Le parler (la parole) comme mécanisme de création - Gen. 1:3,6,9,11,14,20,24, 26
2. La Marche (le son de) en Eden - Gen. 3:8; Lévit. 26:12; Deut. 23:14
3. Fermer de la porte de l'arche de Noé - Gen. 7:16
4. Sentir l'odeur des sacrifices - Gen. 8:21; Exod. 29:18,25; Lévit. 26:31
5. Descendre - Gen. 11:5; 18:21; Exode 3:8; 19:11,18,20
6. Enterrer Moïse - Deut. 34:6

C. En rapport avec les émotions humaines (quelques exemples)

1. Le regret/repentir - Gen. 6:6,7; Exode 32:14; Juges. 2:18; 1 Sam. 15:29,35; Amos 7:3,6
2. La colère - Exode 4:14; 15:7; Nomb. 11:10; 12:9; 22:22; 25:3,4; 32:10,13,14; Deut. 6:15; 7:4; 29:20
3. La jalousie - Exode 20:5; 34:14; Deut. 4:24; 5:9; 6:15; 32:16,21; Josué 24:19
4. L'indignation/le dégoût; Avoir en abomination/en horreur - Lévit. 20:23; 26:30; Deut. 32:19

D. En rapport avec les termes familiaux (quelques exemples)

1. Un Père
 - a. pour Israël - Exode 4:22; Deut. 14:1; Esaïe 1:2; 63:16; 64:8; Jer. 31:9; Osée 11:1
 - b. pour le roi - 2 Sam. 7:11-16; Ps. 2:7
 - c. métaphores des actions paternelles - Deut. 1:31; 8:5; 32:6-14; Ps. 27:10; Prov. 3:12; Jér. 3:4,22; 31:20; Osée 11:1-4; Mal. 3:17
2. Un Parent - Osée 11:1-4

3. Une Mère - Esaïe 49:15; 66:9-13 (analogie d'une mère nourricière)
4. Un Jeune amant fidèle Osée 1-3

II. Raisons justifiant l'usage de ce type de langage

- A. C'est une nécessité pour Dieu de se révéler aux êtres humains. Il n'y a pas d'autre vocabulaire par lequel il ne puisse le faire que par la terminologie du monde déchu. La conception très répandue et envahissante de Dieu en tant que mâle n'est que de l'anthropomorphisme, car Dieu est esprit!
- B. Dieu se sert des aspects les plus significatifs ou compréhensibles de la vie humaine pour se révéler à l'humanité déchue (père, mère, parent, amant)
- C. Quoique parfois nécessaire (cfr. Gen. 3:8), Dieu n'aime pas être limité à une forme physique quelconque (cfr. Exode 20; Deutéronome 5)
- D. L'anthropomorphisme ultime est l'incarnation de Jésus! Dieu devint physique, palpable (cfr. 1 Jean 1:1-3). Le message de Dieu devint la Parole de Dieu (cfr. Jean 1:1-18).

III. Pour une bonne analyse succincte, voir G. B. Caird, "The Language and Imagery of the Bible," chapitre 10, "Anthropomorphism," dans The International Standard Bible Encyclopedia, pp. 152-154

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 2:16-25

¹⁶Lorsque tous les hommes de guerre eurent disparu par la mort du milieu du peuple, ¹⁷L'ÉTERNEL me parla et dit: ¹⁸Tu passeras aujourd'hui la frontière de Moab, à Ar, ¹⁹et tu approcheras des enfants des enfants d'Ammon. Ne les attaque pas, et ne t'engage pas dans un combat avec eux; car je ne te donnerai rien à posséder dans le pays des enfants d'Ammon: c'est aux enfants de Lot que je l'ai donné en propriété. ²⁰(Ce pays passait aussi pour un pays de Rephaïm; des Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zamzummim: ²¹c'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim. L'ÉTERNEL les détruisit devant les Ammonites, qui les chassèrent et s'établirent à leur place. ²²C'est ainsi que fit L'ÉTERNEL pour les enfants d'Esau qui habitent en Séir, quand il détruisit les Horiens devant eux; ils les chassèrent et s'établirent à leur place, jusqu'à ce jour. ²³Les Avviens, qui habitaient dans des villages jusqu'à Gaza, furent détruits par les Caphtorim, sortis de Caphtor, qui s'établirent à leur place.) ²⁴Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Vois, je livre entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen et son pays. Commence la conquête, fais-lui la guerre! ²⁵Je vais répandre dès aujourd'hui la frayeur et la crainte de toi sur tous les peuples qui sont sous le ciel; et, au bruit de ta renommée, ils trembleront et seront saisis d'angoisse à cause de toi.

2:16 "tous les hommes de guerre eurent disparu par la mort" Ceci révèle un équilibre entre l'amour de Dieu et la justice de Dieu. Le but de Dieu n'est pas que de punir, mais aussi d'aider son peuple à apprendre de leurs erreurs. Par conséquent, Il fit que ces personnes, sous sa condamnation à mort, errèrent pendant 38 ans, mais il a continué à les nourrir, à les aimer

et à pourvoir pour eux. Il ne s'agissait pas de mort subite, mais de mort prématurée. Tous les hommes qui étaient arrivés jusqu'à Kadès-Barnéa, âgés de 20 ans et plus, étaient maintenant morts, à l'exception de Josué et Caleb.

2:19 Ceci est parallèle aux chap. 2:5 et 2:9. Ce sont les mêmes VERBES usités au verset 9. Ici, le premier (BDB 849, KB 1015) est JUSSIF de sens, mais pas de forme. Le deuxième (BDB 173, KB 202) est un *Hithpael* JUSSIF. Les Ammonites aussi étaient parents des Israélites à travers Lot.

2:20 “(Ce pays passait aussi pour un pays de Rephaïm)” Ce fut un groupe ethnique qui avait vécu dans ce lieu auparavant. Ils étaient également appelés les Zamzummin. Le verset 21 nous apprend qu'ils faisaient partie des géants (cfr. Deut. 2:9). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:28: Termes Référant aux Puissants Guerriers.

☐ **“Zamzummin”** Voir Genèse 14:5.

2:21 YHWH a été fidèle aux descendants d'Esau (Deut. 2:5,22) et de Lot (Deut. 2:9-10, 21-22). Le même vocabulaire de “guerre sainte” usité pour décrire les conquêtes victorieuses d'Israël sont également usités pour décrire les conquêtes par Edom et Ammon de leurs terres tribales.

2:23

Louis Segond

“Les Avviens”

Bible en Français Courant

“Quant aux Avites”

Traduction Oecuménique de la Bible

“Les Avvites”

Ce terme (BDB 732) a deux significations:

1. Un groupe de personnes qui habitaient la contrée au sud de la Palestine. Ils furent conquis par des gens venus de la mer Égée (c.-à-d. les Philistins). Albright les associe même avec les colonies Hyksos (cfr. ABD, vol. 1, p. 531). Ce chapitre énumère les [premiers] habitants de ces lieux qui furent défaits et dépossédés.
2. Plus tard, dans Josué, ce terme deviendra le nom d'une ville située dans le territoire attribué à la tribu de Benjamin (cfr. Josué 18:23). Certains chercheurs ont émis l'hypothèse qu'ils étaient des gens de Aï.

☐ **“les Caphtorim, sortis de Caphtor”** Ce terme (BDB 499) pourrait être l'île de Crète, de Chypre, la Cappadoce, ou le nord de l'Égypte (cfr. Gen. 10:13-14); il n'y a pas de certitude. Les Caphtorim (pluriel de Caphtor) étaient peut-être des voisins ou des parents des Philistins (cfr. Gen. 10:14; Jér. 47:4; Amos 9:7).

2:24 Ce verset contient plusieurs commandements:

1. “Levez-vous” - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Gen. 13:17
2. “Partez” - BDB 652, KB 704, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Deut. 1:19; 2:1
3. “Passez” - BDB 716, KB 778, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Esaïe 23:12
4. “Vois” - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF
5. “Commence” - BDB 320 III, KB 319, *Hiphil* IMPÉRATIF, cfr. Deut. 2:31
6. “La conquête” - BDB 439, KB 441, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Deut. 1:8,21; 2:31; 9:23
7. “Fais-lui la guerre” - BDB 173, KB 202, *Hithpael* IMPÉRATIF, cfr. Dt. 2:5,9,19; Dan. 11:10

YHWH commande, encourage, et stimule son peuple à lui faire confiance et obéir à sa parole, contrairement à leurs parents. La terre était à eux à condition d'exercer leur foi!

☐ **“Amoréen”** Voir note relative au chap. 1:4. La capitale de ce royaume était Hesbon. Elle deviendra partie du territoire attribué à la tribu de Ruben.

2:25 “Je vais répandre” Ces deux termes sont des IMPÉRATIFS au v. 24. Dieu était prêt à intervenir comme guerrier en leur faveur à condition pour eux de lui faire confiance et d'engager la bataille contre les habitants locaux!

☐ **“la frayeur et la crainte”** Le premier terme (BDB 808) signifie “avoir crainte [révérence]” ou “redouter”:

1. Les ennemis d'Israël allaient les redouter - Deut. 2:25; 11:25; Ps. 105:38
2. Les Israélites allaient avoir peur de YHWH s'ils pèchent - Deut. 28:66,67
3. YHWH doit être craint [révérence/respect], Ps. 119:120

Le deuxième terme (BDB 432) signifie “avoir peur”:

1. La crainte de Dieu - Exode 20:20
2. La vénération de Dieu - Ps. 2:11; 5:90:11; 119:38
3. La peur de la mort - Ps. 55:4-5
4. La peur d'Israël - Deut. 2:25

☐ **“sur tous les peuples qui sont sous le ciel”** C'est de toute évidence une hyperbole (tous les peuples sous le soleil/la terre entière, 4:19; Dan 9:12). C'est une référence aux habitants de Canaan.

☐ **“ils trembleront et seront saisis d'angoisse”** Ceci est parallèle à “frayeur et crainte.” Le premier VERBE (BDB 919, KB 1182, Qal PASSÉ) signifie “branler/trembler” ou “frissonner/frémir” (cfr. Prov. 29:9; Ésaïe 14:9). Le deuxième VERBE (BDB 296, KB 297, Qal PASSÉ) signifie “danser,” “tourbillonner” (cfr. Lam. 4:6), ou “se tordre” (cfr. Esaïe 23:4; 26:18 [en donnant naissance]).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 2:26-31

²⁶J'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix. Je lui fis dire: ²⁷Laisse-moi passer par ton pays; je suivrai la grande route, sans m'écarter ni à droite ni à gauche. ²⁸Tu me vendras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; je ne ferai que passer avec mes pieds. ²⁹C'est ce que m'ont accordé les enfants d'Ésaü qui habitent en Séir, et les Moabites qui demeurent à Ar. Accorde-le aussi, jusqu'à ce que je passe le Jourdain pour entrer au pays que L'ÉTERNEL, notre Dieu, nous donne. ³⁰Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer chez lui; car L'ÉTERNEL, ton Dieu, rendit son esprit inflexible et endurcit son coeur, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui. ³¹L'ÉTERNEL me dit: Vois, je te livre dès maintenant Sihon et son pays.

2:26 “Kedémoth” Ceci réfère à une contrée (ou colonie) située au nord du Fleuve Arnon, mais le lieu précis est incertain. La contrée deviendra plus tard une ville Lévitique (cfr. Josué 21:37).

2:27 “Laisse-moi passer par ton pays; je suivrai la grande route” Le premier VERBE (BDB 716, KB 778, *Qal* COHORTATIF) est souvent usité dans ce résumé historique (cfr. Deut. 2:4,8, 13,14,18,24,27,28,29,30; 3:18,21,25,27,28; 4:14,21,22,26). Une autre caractéristique de ce texte est que le terme Hébreu pour “chemin” ou “route,” usité avec une PRÉPOSITION, est doublé. C’est une façon de souligner que les Israélites n’allaient pas dévier de la route principale. Cela réfère à la route royale, qui passait par Edom, Moab, et le royaume de Sihon. Moïse affirme qu’ils sont passés par ces royaumes sans leur causer des ennuis, même quand leurs rois ne voulaient pas laisser passer Israël. C’était la même offre (cfr. Deut. 2:29) que Moïse faisait à Edom (cfr. Deut. 2:6).

▣ **“sans m’écarter ni à droite ni à gauche”** Notez que Moïse parle dans un sens corporatif/collectif. Une grande partie de l’incompréhension de la Bible peut être attribuée à la perte de la nature collective de la révélation biblique face à la focalisation individuelle des sociétés occidentales modernes. Les droits et privilèges de l’individu ont éclipsé le caractère collectif et social de l’Ancien Testament.

L’expression est fondée sur l’idiome de l’Ancien Testament qui considère la foi biblique comme un sentier ou chemin/une voie (cfr. Ps. 119:105). La volonté de Dieu est clairement marquée. Ce concept est littéral ici (une route). Ainsi, l’expression “s’écarter à droite ou à gauche” est littérale. Habituellement, cela réfère métaphoriquement à la vie spirituelle (cfr. Nombres 20:17; 22:26; Deut. 5:32; 17:11,20; 28:14; Josué 1:7; 23:6; 1 Rois 22:2).

2:30 “L’ÉTERNEL, ton Dieu, rendit son esprit inflexible et endurcit son coeur” Le premier VERBE (BDB 904, KB 1151, *Hiphil* PASSÉ) signifie “être dur” dans le sens de l’entêtement ou raideur de cou:

1. Le *Qal* IMPARFAIT est usité aux chap. 1:17; 15:18;
2. L’*Hiphil* est usité dans Exode 7:3; 13:15 en rapport avec l’endurcissement du coeur de Pharaon par Dieu, juste avant l’exode;
3. L’*Hiphil* est usité Deut. 10:16 référant à l’avertissement de YHWH aux Israélites à ne pas endurcir leurs coeurs ni avoir un cou raide.

Le point 2 est parallèle au présent contexte de l’endurcissement par Dieu du coeur de Sihon (sa volonté).

Le deuxième VERBE (BDB 54, KB 69, *Piel* PASSÉ) signifie “être fort.” C’est généralement usité dans un sens positif (cfr. Deut. 3:28; 31:6,7,23), mais ici c’est parallèle à “cou raide” (cfr. Deut. 15:7; 2 Chron. 36:13).

Ceci est similaire à ce qui est arrivé à Pharaon: (1) Dieu avait endurci son coeur (cfr. Exode 7:3; 9:12; 10:1,20,27; 11:10; 14:4,8,17) et (2) Pharaon lui-même avait endurci son coeur (cfr. Exode 8:15,32; 9:34). Ces versets montrent à la fois la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre humain accordé par Dieu. Le contexte implique que Pharaon (Exode) et Sihon (Deutéronome) avaient le libre-arbitre, si tel n’était pas le cas pourquoi fallait-il à Moïse de prendre du temps à leur proposer une initiative de paix? L’implication est que Dieu contrôle toutes choses. Dieu avait mis en place les circonstances, mais ils refusèrent (voir “Hard Sayings of the Bible,” pp. 142-143). Les chapitres 9 et 10 de Romains montrent ce même paradoxe. Le chapitre 9 met l’accent sur la souveraineté de Dieu tandis que le chapitre 10 a plusieurs offres universelles (cfr. Rom. 10:4, “tous”; Rom. 10:11,13, “quiconque”; Rom. 10:12, “tous” [deux fois]). Voir Thèmes Spéciaux ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: DIEU (QUI) ENDURCIT (Jean 12:40; Rom. 9:18; 11:7,25)

Cette choquante affirmation est devenue le conflit théologique entre systèmes théologiques compétitifs:

1. La souveraineté de Dieu contre le Libre-arbitre de l'homme
2. Augustin contre Pélagé
3. Calvin contre Arminius

Pour moi, les deux sont des vérités bibliques. Les deux vérités doivent être tenues dans une tension théologique (voir Thème Spécial: L'Élection/Prédestination et la Nécessité d'un Équilibre Théologique). Le concept de "l'alliance" les tient ensemble (voir Thème Spécial: L'alliance). Dieu prend toujours le premier l'initiative, fixe les règles du jeu, et appelle l'homme déchu, (cfr. Jean 6:44,65), mais nous sommes responsables de nos choix (cfr. Jean 1:12; 3:16).

La responsabilité humaine et ses conséquences requièrent une liberté humaine (cfr. la compétence de l'âme)! Les actions morales sont fondées sur de véritables choix. Les choix ont des conséquences dans le temps et l'éternité!

Les Écritures affirment les deux vérités (les pôles théologiques; voir Thème Spécial: La Littérature Orientale [Les paradoxes bibliques])!

C'est fort possible que cette difficulté théologique pour nous soit fondée sur notre incompréhension des idiomes théologiques Hébraïques antiques. Le monothéisme unique d'Israël nécessitait d'être défendu à tous points de vue. YHWH comme cause de toutes choses était une façon d'affirmer le monothéisme Hébreu (voir Thème Spécial: Le Monothéisme). Rien n'arrivait par simple hasard. Il n'y avait qu'une et une seule cause: YHWH. Les textes qui affirment cela (cfr. Eccl. 7:14; Esaïe 45:7; Amos 6:3) ont poussé les hommes modernes à:

1. attribuer le mal à Dieu
2. affirmer une forme radicale de la souveraineté de Dieu

THÈME SPÉCIAL: LE COEUR (DANS LE NOUVEAU TESTAMENT)

Le terme Grec "*kardia*" est usité dans la version de Septante et dans le Nouveau Testament pour refléter le terme Hébreu 'lēb' (BDB 523, KB 513). Il est usité de plusieurs manières (cfr. Bauer, Arndt, Gingrich and Danker, "A Greek-English Lexicon," pp. 403-404):

1. Le centre de la vie physique, une métaphore pour la personne (cfr. Actes 14:17; 2 Cor. 3:2-3; Jac. 5:5)
2. Le centre de la vie spirituelle (morale)
 - a. Dieu connaît le coeur (cf. Luc 16:15; Rom. 8:27; 1 Cor.14:25; 1 Thes. 2:4; Apoc.2:23)
 - b. usité pour parler de la vie spirituelle des humains (cfr. Matth. 15:18-19; 18:35; Rom. 6:17; 1 Tim. 1:5; 2 Tim. 2:22; 1 Pie. 1:22)

3. Le centre de la pensée (l'intellect, cfr. Matth. 13:15; 24:48; Actes 7:23; 16:14; 28:27; Rom. 1:21; 10:6; 16:18; 2 Cor. 4:6; Eph. 1:18; 4:18; Jac. 1:26; 2 Pie. 1:19; Apoc. 18:7; le coeur est synonyme de l'esprit ou la pensée, dans 2 Cor. 3:14-15 et Phil. 4:7)
4. Le centre de la volition (ou volonté, cfr. Actes 5:4; 11:23; 1 Cor. 4:5; 7:37; 2 Cor. 9:7)
5. Le centre des émotions ou sentiments (cfr. Matth. 5:28; Act. 2:26,37; 7:54; 21:13; Rom. 1:24; 2 Cor. 2:4; 7:3; Eph. 6:22; Phil. 1:7)
6. Une place unique pour les activités de l'Esprit (cfr. Rom. 5:5; 2 Cor. 1:22; Gal. 4:6 [Christ dans nos coeurs, Eph. 3:17])
7. Le coeur est une façon métaphorique de référer à la personne entière (cfr. Matth. 22:37, citant Deut. 6:5). Les pensées, mobiles, et actions attribués au coeur révèlent complètement le type d'individu concerné. L'Ancien Testament contient quelques usages frappants de ce terme
 - a. Gen. 6:6; 8:21, "L'Éternel ... fut affligé en son coeur," notez aussi Osée 11:8-9
 - b. Deut. 4:29; 6:5, "... de tout ton coeur, et de toute ton âme"
 - c. Deut. 10:16, "un coeur circoncis" et Rom. 2:29
 - d. Ezéch. 18:31-32, "un coeur nouveau"
 - e. Ezéch. 36:26, "un coeur nouveau " contre "un coeur de pierre" (cfr. Ezéch. 11:19 ; Zach. 7:12)

2:31 Trois des IMPÉRATIFS du verset 24 sont répétés ici:

1. **"Vois"** - BDB 906, KB 115, *Qal* IMPÉRATIF
2. **"Commence"** [**Nouvelle Bible Segond, T.O.B.**] - BDB 320, KB 319, *Hiphil* IMPÉRATIF
3. **"Entrer en possession"** [**T.O.B.**] - BDB 439, KB 441, *Qal* IMPÉRATIF

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 2:32-37

³²Sihon sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous combattre à Jahats. ³³L'ÉTERNEL, notre Dieu, nous le livra, et nous le battîmes, lui et ses fils, et tout son peuple. ³⁴Nous prîmes alors toutes ses villes, et nous les dévouâmes par interdit, hommes, femmes et petits enfants, sans en laisser échapper un seul. ³⁵Seulement, nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avons prises. ³⁶Depuis Aroër sur les bords du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville trop forte pour nous: L'ÉTERNEL, notre Dieu, nous livra tout. ³⁷Mais tu n'approchas point du pays des enfants d'Ammon, de tous les bords du torrent de Jabbok, des villes de la montagne, de tous les lieux que L'ÉTERNEL, notre Dieu, t'avait défendu d'attaquer.

2:32 "sortit à notre rencontre" Sihon perdit parce qu'il avait quitté ses villes fortifiées et il fut défait dans les plaines. C'est ici un bon exemple de la façon dont Dieu en arrive à se servir de l'orgueil humain pour accomplir ses desseins.

☐ **"Jahats"** Le site/l'emplacement exact est incertain, mais c'était du côté est du Jourdain dans le royaume de Sihon et probablement au sud de la capitale, Hesbon, car les Israélites venaient du sud.

2:33 "Dieu, nous le livra" Comme au verset 31, la souveraineté de Dieu (Deut. 2:33a, "Dieu nous le livra" BDB 678, KB 733, *Qal* IMPARFAIT) et la liberté humaine (Deut. 2:33b, "nous le battîmes" BDB 645, KB 697, *Hiphil* IMPARFAIT) sont toutes les deux clairement affirmées.

2:34 “sans en laisser échapper un seul” C’était un principe [un dogme/une exigence] de la “guerre sainte” (*herem*, BDB 355 I, cfr. Deut. 3:6). Tout ce peuple avait été tué parce que ces gens avaient été pécheurs depuis longtemps (cfr. Deut. 7:16; 20:14). Genèse 15:16 dit “l’iniquité des Amoréens n’est pas encore à son comble,” par conséquent, Dieu a attendu longtemps pour que ce peuple se tourne vers lui. Ils ne se repentirent pas, aussi le jugement survient-il finalement contre eux. S’ils n’avaient pas été détruits, ils auraient corrompu le culte et la théologie transmis à Israël au Mont Sinaï. La “Guerre Sainte” était à la fois un jugement et une haie de protection!

2:35 “Seulement, nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes” Ceci est un exemple d’un interdit limité (cfr. chap. 3:6-7; Josué 8:2,27; 11:14). Il leur était accordé de prendre quelques butins après avoir détruit ce peuple. L’interdit faisait partie du concept de la guerre sainte dans l’Ancien Testament. La bataille appartenait à YHWH et donc, aussi, les butins de guerre (cfr. Jéricho, Josué 7).

2:36

Louis Segond

“la ville qui est dans la vallée”

Nouvelle Bible Segond

“la ville qui est dans l’oued”

J. N. Darby

“la ville qui est dans le torrent”

Traduction Oecuménique de la Bible

“la ville qui est au fond des gorges”

New King James Version

“la ville qui est dans le ravin”

La variété dans les traductions Anglaises/Françaises montre les possibilités diverses. À mon avis, une ville n’aurait jamais été construite dans un oued, en raison du danger des crues soudaines, ainsi, pour moi, la vallée semble être la meilleure possibilité.

☐ **“il n’y eut pas de ville trop forte pour nous”** Le peuple de Dieu avait auparavant hésité parce que les villes étaient très bien fortifiées, leurs habitants étaient plus que géants. Maintenant, les Juifs disent: “Ces gens sont des géants, mais nous allons les affronter avec l’aide de Dieu” (cfr. Deut. 1:28).

2:37 La zone de conquête était très précise (par ordre divin, cfr. Deut. 2:5,9,19).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Suivez/montrez la route de la conquête sur une carte.
2. Qui étaient les géants?
3. Comment faut-il appréhender Deut. 2:34?

DEUTÉRONOME 3

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Le roi Og vaincu 3:1-11	Conquête du pays d'Og, Basan 3:1-11	Occupation du royaume d'Og 3:1-7	3:1-7	Occupation du royaume d'Og 3:1-7
		Partage du Galaad 3:8-22	Partage du Galaad 3:8-22	Partage du pays de Galaad 3:8-22
Le territoire à l'est du Jourdain divisé 3:12-17 3:18-22	Le territoire conquis distribué aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé 3:12-22			
Moïse interdit d'entrer dans le pays 3:23-29	3:23-29	Moïse n'entrera pas en Canaan 3:23-29	Requête de Moïse 3:23-29	Moïse n'entrera pas en Canaan 3:23-29

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe

3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 3:1-7

¹Nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basan. Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous combattre à Édréi. ²L'Éternel me dit: Ne le crains point; car je le livre entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. ³Et L'ÉTERNEL, notre Dieu, livra encore entre nos mains Og, roi de Basan, avec tout son peuple; nous le battîmes, sans laisser échapper aucun de ses gens. ⁴Nous prîmes alors toutes ses villes, et il n'y en eut pas une qui ne tombât en notre pouvoir: soixante villes, toute la contrée d'Argob, le royaume d'Og en Basan. ⁵Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres; il y avait aussi des villes sans murailles en très grand nombre. ⁶Nous les dévouâmes par interdit, comme nous l'avions fait à Sihon, roi de Hesbon; nous dévouâmes toutes les villes par interdit, hommes, femmes et petits enfants. ⁷Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.

3:1 "montâmes...chemin" Ceci réfère à la Route Royale. C'était une route trans-Jordanienne, qui passait directement par le centre d'Edom, Moab et Ammon. C'était une importante route caravanière qui partait du Golfe d'Aqaba à Damas.

☐ **"Basan"** Ce nom signifie "lisse" (BDB 143), dans le sens des terres agricoles de choix (dépourvues de roches). C'était une contrée très fertile et boisée dans la région nord trans-Jordanienne, au nord au nord du fleuve Yarmouk ou peut-être du fleuve Jabbok situé juste au sud des contreforts du Mont Hermon, ce qui signifie qu'elle incluait une partie de la région connue sous le nom de Galaad. Elle était célèbre pour son bois et ses grands troupeaux de bétail.

☐ **"Og, roi de Basan"** Voir Nombres 21:33-35; Deut. 1:4.

☐ **"à Édréi"** Cette ville est située sur une fourche du fleuve Yarmouk et fut une des résidences royales. La capitale était Astaroth au nord. Og s'opposait ici à Israël, se servant probablement du fleuve comme une position défensive.

3:2 "L'Éternel me dit" Voir note relative au chap. 2:2.

☐ **"Ne le crains point"** Ce VERBE (BDB 431, KB 432, Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF) est souvent usité dans Deutéronome (cfr. chap. 1:19,21,29; 2:4; 3:2,22; 4:10). Dieu combattait pour eux (la guerre sainte, cfr. Nombres 21:34; Josué 10:8; 11:6).

☐

Louis Segond	"je le livre"
Nouvelle Bible Segond	"je te l'ai livré"
Bible en Français Courant	"Je vais le livrer"

New Jerusalem Bible **“Je l’ai mis à votre merci”**

Le VERBE (BDB 678, KB 733, Qal PASSÉ) signifie “donner,” “mettre,” ou “poser.” C’est un VERBE courant. Remarquez son usage dans cette unité littéraire de Deutéronome (cfr. 1:8, 15,20,21,25,27,35,36,39; 2:5,9,12,19,24,25,28,29,30,31,33,36; 3:2,3,12,13,15,16,18,19,20; 4:1,8,21,38,40). YHWH est celui qui donne/livre. Il n’y a qu’un seul Dieu!

☐ **“nous le battîmes, sans laisser échapper aucun de ses gens”** Tels sont le langage et la réalité de la “guerre sainte.” Cela reflète le concept Hébraïque de “herem,” ou “dévouer par interdit” (cfr. Deut. 3:6). Ce qui suit est un échantillon représentatif de références de l’Ancien Testament à ce terme, ce qui montre ce qu’ont été ses différents usages. Le concept de “herem” ou “guerre sainte,” “interdit” ou “corban” signifie:

1. la destruction totale, rien qui respire ne devait être laissé en vie, aucun bien matériel ne pouvait être pris (cfr. Deut. 20:16-18; 1 Sam. 15:3; Josué 7)
2. tuer tous les humains (hommes et femmes, vieux et enfants), mais laisser le bétail (cfr. Deut. 2:34,35; 3:6, 7)
3. ne tuer que les hommes/mâles (cfr. Deut. 20:10-15).

3:4 “la contrée d’Argob” Le terme traduit ici “contrée” (BDB 286) signifie littéralement “une corde,” il réfère à:

1. une corde
2. une ligne de mesure
3. une portion de terre (une région/contrée, cfr. Josué 17:5, ou un héritage, cfr. Deut. 32:9; Josué 17:14)
4. un groupe de personnes (ex. une troupe de prophètes, cfr. 1 Sam. 10:5,10)

☐ **“Argob”** Ce terme (BDB 918) est le nom d’une région ou d’une portion de terre. Son emplacement était dans le pays de Basan (cfr. Deut. 3:4,13,14; 1 Rois 4:13). Sa racine peut être liée à “motte [de terre]” (BDB 918) ou “tas [de terre]” (BDB 918), mais cela est incertain.

3:5 “Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres”

Ces villes étaient construites avec de blocs de roches volcaniques et étaient assez grandes. Elles avaient un aspect plutôt intimidant. Leur grandeur reflétait peut-être la race des gens qui y vivaient. Cependant, la foi des Israélites était plus forte que leur peur des géants (cfr. Deut. 2:20-24).

Le manuel “Handbook on Deuteronomy” de la United Bible Societies [Alliance Biblique] mentionne que l’expression “les portes et les barres” réfère probablement à une porte à deux battants avec une barre de métal au travers des deux, pp. 68-69. Cela pourrait expliquer l’usage de “portes” au pluriel: (1) il n’y avait peut-être qu’une porte de plus, ou (2) il s’agissait peut-être des caractéristiques portes intérieures et extérieures (les chambres).

3:6

Louis Segond

Nouvelle Bible Segond

Colombe

J. N. Darby

Bible en Français Courant

New Jerusalem Bible

“Nous les dévouâmes par interdit”

“Nous les avons frappées d’anathème”

“Nous les avons vouées à l’interdit”

“nous les détruisîmes entièrement”

“Nous avons complètement détruit”

“la malédiction de la destruction”

Ce VERBE (BDB 355, KB 353) est usité deux fois dans ce verset (*Hiphil* IMPÉRATIF et *Hiphil* INFINITIF ABSOLU). Sa signification fondamentale est de consacrer quelque chose à Dieu qui, de ce fait, devient trop saint pour un quelconque usage humain et par conséquent doit être détruit. Il est régulièrement usité dans les contextes de la "guerre sainte" (cfr. Deut. 2: 34; 7:2; Exode 22:20; Josué 6:17,21) pour affirmer que la victoire et, de ce fait, les butins appartiennent à YHWH. Dans ces contextes de conquête, les choses dévouées/consacrées à Dieu sont les Cananéens et leurs biens. Ils sont jugés à cause de leurs péchés abominables et leur refus de se repentir (cfr. Gen. 15:16; Lévit. 18:24-26; Deut. 9:5).

Pour une bonne analyse de la "guerre sainte," voir "Ancient Israel," de Roland deVaux, vol. 1, pp. 258-267.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 3:8-11

⁸C'est ainsi que, dans ce temps-là, nous conquîmes sur les deux rois des Amoréens le pays de l'autre côté du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon. ⁹(les Sidoniens donnent à l'Hermon le nom de Sirion, et les Amoréens celui de Senir,) ¹⁰toutes les villes de la plaine, tout Galaad et tout Basan jusqu'à Salca et Édréi, villes du royaume d'Og en Basan. ¹¹(Og, roi de Basan, était resté seul de la race des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas à Rabbath, ville des enfants d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.)

3:8 "C'est ainsi que...nous conquîmes sur les deux rois des Amoréens le pays" Le verset 24 dit que c'était "la forte main de Dieu," ce qui, anthropomorphiquement (voir Thème Spécial relatif au chap. 2:15: Dieu Décrit Comme un Humain [Anthropomorphisme]), montre la puissance de Dieu. On voit, une fois encore ici, l'interaction entre la souveraineté de Dieu et l'effort humain.

☐ **"la Montagne de l'Hermon"** Le Mont Hermon était la frontière nord du pays que Dieu avait donné aux Israélites. C'est la plus grande montagne dans toute la région située au Liban, au nord de la Mer de Kinnereth (en Galilée). Son nom (BDB 356) est relatif à "*herem*" (chose consacrée) et ce fut le site de nombreux temples (cfr. "Ancient Israël," Roland DEVAUX, vol. 1, pp. 279-282). C'est la frontière nord des terres conquises (cfr. Juges 1:1).

3:9 "les Sidoniens" C'étaient les autochtones de la principale ville de l'ancienne Phénicie (cfr. 1 Rois 16:31). Elle était située sur la côte nord de Tyr, qui devint plus tard la principale ville. Qu'elle soit mentionnée au lieu de de Tyr montre l'ancienneté de ce texte.

☐ **"Sirion"** Ce terme (BDB 970, Ps. 29:6) réfère au Mont Hermon dans les textes Ougaritiques, son usage ici montre également l'ancienneté de ce texte.

☐ **"Senir"** Ce terme (BDB 972, cfr. 1 Chron. 5:23; Cantique des Cantiques 4:8; Ezéch. 27:5) a été trouvé dans les récits de Salmanazar III, un roi Assyrien qui attaqua Damas.

3:10

Louis Segond

"la plaine"

Nouvelle Bible Segond “plateau”

Ce terme (BDB 449) signifie “une surface/un terrain plat(e).” Il réfère à une plaine ou un plateau. Ici, il réfère au plateau situé entre le fleuve Arnon et la ville d’Hesbon (cfr. Deut. 4: 43; Josué 13:9,16,17,21; Jér. 48:8,21). Ce plateau faisait partie de Moab et est devenu l’héritage de la tribu de Ruben (cfr. Josué 20:8).

☐ **“Galaad”** Le terme (BDB 166) est d’origine ou de signification inconnue. Une définition populaire (un jeu de mots) en est donnée dans Genèse 31:48. Il peut référer à:

1. une tribu (cfr. Nombres 26:29; Juges 5:17)
2. un territoire/un pays (cfr. Gen. 37:25)

Il réfère toujours à une contrée située sur le côté est du fleuve Jourdain partant du fleuve Arnon au nord jusqu’au pays de Basan.

☐ **“Salca”** Cette ville semble constituer la frontière sud-est de Basan et est souvent citée avec le Mont Hermon, pour désigner l’étendue de Basan (cfr. Josué 12:5; 13:11; 1 Chron. 5: 11).

3:11 Ceci semble être un commentaire éditorial, comme les cas de chap. 2:10-12,20; 3:9.

☐ **“Rephaïm”** Ceci pourrait signifier (1) un groupe ethnique; (2) les géants; ou (3) le monde des morts. Le contexte ici semble référer aux géants. Voir Thème Spécial relatif au chap. 1: 28: Termes Référant aux Guerriers / ou Personnes Puissantes (Géants).



Louis Segond

“son lit, un lit de fer”

Parole de Vie

“... son lit. Il est taillé dans de la pierre dure comme du fer”

Bible en Français Courant

“son cercueil; il est taillé dans de la pierre de basalte”

Today’s English Version

“son cercueil, en pierre”

Revised English Bible

“son sarcophage de basalte”

Le terme (BDB 793) signifie fondamentalement “un cadre/une monture en bois.” Il peut référer à un treillis, un canapé, un lit, une selle, une chaise/un trône. Ici, il réfère à un endroit pour dormir:

1. un lit - 2 Sam. 17:28; Job 7:13; Ps. 6:6; 41:3; Amos 6:4
2. un canapé - Prov. 7:16
3. un cercueil (un sarcophage, le dernier lieu de repos/sommeil d’une personne)

Il est possible que “fer” réfère à la couleur du sarcophage de pierre de basalte (cfr. NET Bible, p. 350). Le NIDOTTE, vol. 1, p. 741, dit qu’“il n’existe pas de support littéraire qui suggère que ce fut un sarcophage ou dolmen.”

☐ **“Rabbath”** C’était la capitale du royaume d’Ammon (cfr. Josué 13:25). C’est aujourd’hui la capitale de la Jordanie, Amman.

☐ **“en coudées d’homme”** [“en coudées ordinaires,” T.O.B.] Littéralement, c’est “en coudée d’homme,” ce qui était un idiomme pour une “coudée standard.” Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LA COUDÉE

Il y a deux sortes de coudées (BDB 52, 61 KB) dans la Bible. La coudée régulière est la distance entre le plus long doigt et le coude d'un homme moyen, généralement autour de 18 pouces (cfr. Gen. 6:15; Exode 25:10,17,23; 26:2,8,13, 16; 27:1,9,12,13,14,16,18; Nomb. 35: 4,5; Deut. 3:11). Il y a aussi une coudée plus longue (la coudée royale) utilisée dans la construction (cfr. Temple de Salomon), qui était courante en Egypte (21 doigts), en Palestine (24 doigts), et parfois à Babylone (30 doigts). Elle mesurait 21 pouces de long (cfr. 2 Chron. 3:3; Ezéch. 40:5; 43:13).

Les anciens se servaient des parties du corps humain pour mesurer. Les gens du Proche-Orient Antique se servaient de:

1. des bras tendus
2. la longueur du coude au doigt du milieu (coudée)
3. la largeur du pouce tendu au petit doigt (empan, Exode 28:16; 39:9; 1 Sam. 17:4)
4. la longueur entre les quatre doigts d'une main fermée (palme, Exode 25:25; 37:12; 1 Rois 7:26; 2 Chron. 4:5)
5. la longueur du joint du milieu de doigt (doigt, Jér. 52:21)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 3:12-17

¹²Nous prîmes alors possession de ce pays. Je donnai aux Rubénites et aux Gadites le territoire à partir d'Aroër sur le torrent de l'Arnon et la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes. ¹³Je donnai à la moitié de la tribu de Manassé le reste de Galaad et tout le royaume d'Og en Basan: toute la contrée d'Argob, avec tout Basan, c'est ce qu'on appelait le pays des Rephaïm. ¹⁴Jaïr, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob jusqu'à la frontière des Gueschuriens et des Maacathiens, et il donna son nom aux bourgs de Basan, appelés encore aujourd'hui bourgs de Jaïr. ¹⁵Je donnai Galaad à Makir. ¹⁶Aux Rubénites et aux Gadites je donnai une partie de Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, dont le milieu sert de limite, et jusqu'au torrent de Jabbok, frontière des enfants d'Ammon; ¹⁷je leur donnai encore la plaine, limitée par le Jourdain, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au pied du Pisga vers l'orient.

3:12 "aux Rubénites et aux Gadites " Ces deux tribus conquis et pris le royaume de Sihon (cfr. Josué 13:15-23,24-28).

3:13 "la moitié de la tribu" Les fils de Joseph constituaient les demi-tribus de Manassé et d'Éphraïm (cfr. Gen. 41:50,52; 48:1-7). L'héritage de Manassé fut divisé, une moitié sur le côté oriental du Jourdain et l'autre moitié sur le côté ouest.

3:14 "Jaïr" Plutôt que "fils de," ceci signifie "descendants" (cfr. Nombres 32:41). Plusieurs générations sont ignorées dans cette lignée. Les versets 12-13 sont de nature générale et les versets 3:14-17 fournissent plus de détails (cfr. NIC, Deuteronomy, Craigie, p 121.).

☐ **“fils de Manassé”** Ici, “fils” signifie descendant plutôt que fils direct (cfr. 1 Chron. 2:22).

☐ **“des Gueschuriens et des Maacathiens”** Ce sont deux groupes raciaux et ethniques différents (BDB 178 et 591). Ils vivaient à la frontière nord du pays de Basan (cfr. Josué 13:13). Israël ne les a pas combattus.

☐ **“appelés encore aujourd’hui”** Cette expression réfère à une période postérieure à l’événement (cfr. Deut. 2:22; 3:14; 4:38; 10:8,15; 29:28; Josué 7:26; 8:28,29; 9:27; 13:13; 14:14; 16:10; 22:3,17; 23:8; Juges 1:21,26; 10:4; 18:12,30; 19:30). Le verset 5 semble avoir une orientation similaire. La question qui se pose c’est “la durée” de cette postériorité. Ça peut être “peu de temps après” (cfr. Josué 6:25; 23:9) ou ça peut signifier des générations plus tard. Qui avait consigné les paroles de Moïse? Qui a arrangé le Pentateuque? Qui en fut le rédacteur/éditeur final? La recherche moderne ne peut répondre à ces questions!

☐ **“bourgs de Jaïr”** Ceci signifie “les villes,” “les régions,” ou “le royaume” (BDB 795 II) de Jaïr.

3:15 “à Makir” Nombres 32:39-40 donne plus d’informations sur cet homme.

3:17 “la plaine” [“Araba,” T.O.B.] C’était un autre terme pour la Vallée du Jourdain, qui va de la mer de Galilée jusqu’à la péninsule du Sinaï en passant par la Mer Morte vers le Golfe d’Aqaba (voir note relative à Deut. 1:1). C’est une fissure géologique par laquelle coule le fleuve Jourdain, partant de contreforts du Mont Hermon jusqu’à la Mer Morte.

☐ **“Kinnéreth”** C’est le nom (BDB 490) d’une ville de Galilée, qui était proche d’un grand lac qui a plusieurs noms dans la Bible:

1. Kinnéreth (cfr. Nombres 34:11; Josué 12:3; 13:27)
2. Galilée (cfr. Matth. 4:18; Marc 1:16; Jean 6:1).
3. Génésareth (cfr. Luc 5:1)
4. Tiberias (cfr. Jean 6:1; 21:1)

☐ **“la mer de la plaine”** Elle (cfr. Deut. 4:49; Josué 3:16; 12:3, 2 Rois 14:25) est également appelée “Mer de la Araba” [T.O.B. ; Colombe], Mer Salée (cfr. Gen. 14:3; Nombres 34:3,12; Josué 3:16; 15:2,5; 18:19) ou, telle qu’elle est appelée aujourd’hui, Mer Morte. Elle est encore appelée “la mer orientale” (cfr. Ezéch. 47:18; Joël 2:20; Zach. 14:8) ou simplement “la mer” (cfr. Esaïe 16:8; Jér. 48:32).

☐ **“Pisga”** Cette montagne (BDB 820) est identifiée avec ou est très proche du Mont Nebo (BDB 612 I, cfr. Deut. 32:49; 34:1). Peut-être que ce sont des pics jumeaux d’une même formation ou il s’agit du nom de la crête et de celui de son plus haut sommet. Ces montagnes sont le résultat de l’érosion du plateau de Moab situé au-dessus de la plaine/Araba. Dans l’Ancien Testament ce nom est plus fréquent que celui de Nebo (cfr. Nombres 21:20; 23:14; Deut. 3:17,27; 4:49; 34:1).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 3:18-22

¹⁸En ce temps-là, je vous donnai cet ordre. L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous livre ce pays, pour que vous le possédiez. Vous tous, soldats, vous marcherez en armes devant les enfants d'Israël. ¹⁹Vos femmes seulement, vos petits enfants et vos troupeaux - je sais que vous avez de nombreux troupeaux - resteront dans les villes que je vous ai donnée, ²⁰ jusqu'à ce que L'ÉTERNEL ait accordé du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils possèdent, eux aussi, le pays que L'ÉTERNEL, votre Dieu, leur donne de l'autre côté du Jourdain. Et vous retournerez chacun dans l'héritage que je vous ai donné. ²¹En ce temps-là, je donnai des ordres à Josué, et je dis: Tes yeux ont vu tout ce que L'ÉTERNEL, votre Dieu, a fait à ces deux rois: ainsi fera L'ÉTERNEL à tous les royaumes contre lesquels tu vas marcher. ²²Ne les craignez point; car L'ÉTERNEL, votre Dieu, combattra lui-même pour vous.

3:18 "L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous livre ce pays" Ceci réfère à la rive orientale (trans-Jordanienne) de la plaine/Araba.

☐ **"vous marcherez en armes devant les enfants d'Israël"** Puisque Ruben, Gad, et la moitié de Manassé occupaient déjà la rive orientale du Jourdain qui avait été conquise avant, ils devaient maintenant aller combattre pour les terres de leurs frères (cfr. Deut. 3:19-20) avant de pouvoir s'installer dans leurs terres à eux.

3:19 "de nombreux troupeaux" Les "nombreux troupeaux" qu'ils avaient provenaient notamment de butins de guerre aussi bien de (1) l'Égypte que (2) des nations trans-Jordanien-nes.

☐ **"que je vous ai donnée"** Dieu est la source de toutes les bénédictions (le VERBE souvent usité est "donné" BDB 678, KB 733, *Qal* au PASSÉ). Ils n'avaient pas gagné ces butins de guerre par eux-mêmes.

3:20 "que L'ÉTERNEL ait accordé du repos à vos frères" L'épître aux Hébreux est le meilleur commentaire du Nouveau Testament sur le Pentateuque. Dans Hébreux 4, le terme "repos" est usité de trois façons:

1. le repos du septième jour, de même que Dieu se reposa après la création: le Sabbat
2. les Israélites se reposèrent après avoir conquis la Terre Promise (cfr. Deut. 12:10; 25:19; Josué 23:1)
3. le ciel, le repos du septième jour éternel

Ici, le terme "repos" réfère à la sécurité, donc similaire au point # 2.

3:21 En raison de la provision de YHWH dans le désert et ses victoires dans la trans-Jordanie, les Israélites devaient lui faire confiance et aller de l'avant!

3:22 "L'ÉTERNEL, votre Dieu, combattra lui-même pour vous" Il ne s'agissait pas ici de l'effort, de compétences ou de ressources humains, mais de la puissance de Dieu (cfr. Deut. 1:30; 20:4; Exode 14:14; 15:3).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 3:23-29

²³En ce temps-là, j'implorai la miséricorde de L'ÉTERNEL, en disant: ²⁴Seigneur Éternel, tu as commencé à montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main puissante; car quel dieu y a-t-il, au ciel et sur la terre, qui puisse imiter tes oeuvres et tes hauts faits? ²⁵Laisse-moi passer, je te prie, laisse-moi voir ce bon pays de l'autre côté du Jourdain, ces belles montagnes et le Liban. ²⁶Mais L'ÉTERNEL s'irrita contre moi, à cause de vous, et il ne m'écoula point. L'Éternel me dit: C'est assez, ne me parle plus de cette affaire. ²⁷Monte au sommet du Pisga, porte tes regards à l'occident, au nord, au midi et à l'orient, et contemple de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain. ²⁸Donne des ordres à Josué, fortifie-le et affermis-le; car c'est lui qui marchera devant ce peuple et qui le mettra en possession du pays que tu verras. ²⁹Nous demeurâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth Peor.

3:23-29 Il s'agit ici d'une note très personnelle de Moïse. C'est le seul endroit dans toute la Bible où l'on trouve une requête de Moïse pour lui-même. Partout ailleurs, ses prières sont pour le peuple ou pour le pays. C'est un aperçu dans le cœur de Moïse, l'homme.

3:23

Louis Segond "j'implorai"
Nouvelle Bible Segond "j'ai supplié"
Parole de Vie "j'ai prié"

J'implorai (BDB 335, KB 334, Hithpael IMPARFAIT, cfr. 1 Rois 8:33,47,59; 2 Chron. 6:37; Job 8:5; 9:15; Ps. 30:8; 142:1; Osée 12:4) l'Éternel. C'était agonisant pour Moïse de ne pas être autorisé à entrer dans la Terre Promise.

3:24 "Seigneur Éternel" Le terme Hébreu traduit ici "Seigneur" est "*adonai*" (BDB 10), qui veut dire "propriétaire," "maître/patron," "mari/époux" ou "Seigneur." Le terme Hébreu traduit "Éternel" est le terme "*YHWH*" (BDB 217). Il dit donc: "Seigneur, YHWH." Cette désignation est rare dans les écrits de Moïse. C'était un langage de prière pour Moïse. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **"tu as commencé à montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main puissante"** Moïse plaide que sa connaissance intime de YHWH, le caractère (voir notes relatives à Deut. 4:31 et 10:17) et les actes de puissance de YHWH devraient le motiver à lui permettre de traverser le Jourdain, mais YHWH ne fait pas acception de personnes!

☐ **"car quel dieu y a-t-il, au ciel et sur la terre, qui puisse imiter tes oeuvres et tes hauts faits?"** S'agit-il ici du concept appelé "Hénothéisme" selon lequel Dieu est le Dieu suprême parmi d'autres (cfr. Exode 15:11 et Deut. 4:7; 5:7, voir The Jewish Bible Study, pp 379-380)? Ceci voudrait-il dire que Moïse ne nie pas l'existence d'autres dieux, mais que YHWH est le plus fort d'entre eux? Ou est-ce le Monothéisme (cfr. Deut. 4:35,39; 6:4; Exode 20:2-3; Esaïe 43:11; 44:6,8,24; 45:5,6-7,14,18,21,22), un et un seul Dieu? On ne sait pas exactement. Je préfère croire que Moïse ne réfère pas ici à d'autres dieux, mais plutôt à d'autres forces spirituelles, telles que celles appelées parfois *élohim* (cfr. Ps. 8:5; 82:1,6; 1 Sam. 28:13).

3:25 “Laisse-moi passer, je te prie, laisse-moi voir ce bon pays” Cette expression a deux VERBES:

1. “Passer/traverser” - BDB 716, KB 778, Qal COHORTATIF
2. “Voir” - BDB 906, KB 1157, Qal IMPARFAIT, mais usité comme un COHORTATIF

3:26 “L’ÉTERNEL s’irrita” C’est un exemple de langage anthropomorphique (“s’irrita” BDB 720, KB 780, voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: Dieu Décrit comme un Humain [anthropomorphisme]). Comment exprimer le mécontentement de Dieu sans utiliser des termes humains? Cela est impossible, mais on doit se rappeler que Dieu n’est pas un humain et qu’il ne pense et n’agit pas comme les humains. Nous utilisons des termes humains pour décrire la nature de Dieu, tout en sachant que les humains déchus ne peuvent vraiment pas décrire Dieu.

Le péché public de Moïse (cfr. Deut. 32:51; Nombres 20:10-12; 27:12-14) a donné lieu à des conséquences publiques!

☐ **“à cause de vous”** Voir note relative au chap. 1:34,37.

☐ **“C’est assez, ne me parle plus de cette affaire”** Moïse a prié à plusieurs reprises (cfr. Nombres 20:2-13; 27:13; Deut. 1:37; 3:23-27): “Je vous en prie, laissez-moi entrer dans la Terre promise, s’il vous plait.” Finalement, Dieu lui dit: “Non, ne me demande plus cela” (BDB 414, KB 418, *Hiphil* JUSSIF).

3:27 Ce verset ainsi que Deut. 3:28 ont une série de commandements en réponse à la prière de Moïse:

1. “Monte” - BDB 748, KB 828, Qal IMPÉRATIF
2. “Porte tes regards” - BDB 669, KB 724, Qal IMPÉRATIF
3. “Contemple” BDB 906, KB 1157, Qal IMPÉRATIF
4. “Donne des ordres” - BDB 845, KB 1010, Piel IMPÉRATIF
5. “Fortifie-le” - BDB 304, KB 302, Piel IMPERATIVE
6. “Affermis-le” - BDB 54, KB 65, Piel IMPERATIVE

Dieu a disponibilisé la provision pour Moïse et pour Israël (de quoi habiliter Josué, cfr. v. 28b,c).

☐ **“au sommet du Pisga”** Voir note relative au verset 17.

☐ **“porte tes regards à l’occident, au nord, au midi et à l’orient, et contemple de tes yeux”** C’est ici un exemple parfait de l’amour et de la colère de Dieu à la fois: “J’ai dit que tu n’y entreras pas, mais je t’accorde néanmoins de le voir.”

☐ **“car tu ne passeras pas ce Jourdain”** Dieu ne fait pas acception de personnes. Moïse était un grand homme de Dieu, mais ayant désobéi publiquement Dieu, il devait en subir les conséquences (cfr. Job 34:11; Ps. 28:4; 62:12; Prov. 24:12; Eccl. 12:14; Jér. 17:10; 32:19; Matth. 16:27; 25:31-46; Rom. 2:6; 14:12; 1 Cor. 3:8; 2 Cor. 5:10; Gal. 6:7-10; 2 Tim. 4:14; 1 Pie. 1:17; Apoc. 2:23; 20:12; 22:12).

3:29 “Beth-peor” Ceci se traduirait littéralement “maison/temple de Peor” (BDB 112). Peor était une montagne ou une ville du nord-ouest de Moab. C’était le site de l’idolâtrie d’Israël

(le culte de fertilité de Baal, cfr. Nombres 22-23). C'est devenu plus tard l'héritage de Ruben (cfr. Josué 13:20).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quelles connaissances théologiques au sujet de Dieu peut-on apprendre de ce récit?
2. Quel rapport y a-t-il entre le Dieu de Deut. 3:3 et 6 et le Dieu du Nouveau Testament?
3. Le verset 24 enseigne-t-il l'existence d'autres dieux?
4. Comment Dieu a-t-il montré à la fois sa miséricorde et sa justice à Moïse au v. 27?

DEUTÉRONOME 4

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Moïse ordonne l'obéissance 4:1-8	Exhortation 4:1-24	Mettre en pratique la loi de Dieu 4:1-8	Le don de la Loi 4:1-9	Mettre en pratique la loi de Dieu 4:1-8
		La révélation au mont Horeb 4:9-14		La révélation au mont Horeb 4:9-14
			La révélation de l'Horeb 4:10-31	
Attention à l'idolâtrie 4:15-24		Mise en garde contre les idoles 4:15-31		Mise en garde contre les idoles 4:15-31
4:25-31	4:25-31			
		Le privilège d'Israël 4:32-40	La merveille de l'élection 4:32-40	Le privilège d'Israël 4:32-40
Villes de refuge à l'est du Jourdain 4:41-43	4:41-43	Trois villes de refuge en Trans-Jordanie 4:41-43	Les trois villes de refuge au-delà du Jourdain 4:41-43	Trois villes de refuge en Trans-Jordanie 4:41-43
Introduction à la loi de Dieu 4:44-49	Le Décalogue répété 44:44-49	Deuxième discours de Moïse 44:44-49	Second discours de Moïse (4:44-11:32) 44:44-49	Deuxième discours de Moïse 44:44-49

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se

servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:1-4

¹Maintenant, Israël, écoute les lois et les ordonnances que je vous enseigne. Mettez-les en pratique, afin que vous viviez, et que vous entriez en possession du pays que vous donne L'ÉTERNEL, le Dieu de vos pères. ²Vous n'ajouterez rien à ce que je vous prescris, et vous n'en retrancherez rien; mais vous observerez les commandements de L'ÉTERNEL, votre Dieu, tels que je vous les prescris. ³Vos yeux ont vu ce que L'ÉTERNEL a fait à l'occasion de Baal Peor: L'ÉTERNEL, ton Dieu, a détruit du milieu de toi tous ceux qui étaient allés après Baal Peor. ⁴Et vous, qui vous êtes attachés à L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous êtes aujourd'hui tous vivants.

4:1 "écoute" Ce VERBE (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF) est souvent usité dans Deutéronome (cfr. chap. 1:16; 4:1; 5:1; 6:3,4; 9:1; 20:3; 27:10; 33:7). Sa signification fondamentale c'est "écouter en vue d'agir/d'appliquer/d'exécuter." Il met l'accent sur l'action, et pas seulement sur l'audition (cfr. Jacques 1:22-25). Ce chapitre contient plusieurs avertissements, Deut. 4:1,2,6,9,13,14,15,19,23, et 26 (cfr. Michée 1:2; 3:1; 6:1).

▣ **"les lois et les ordonnances"** Celles-ci incluent les révélations collectives de Dieu. Il s'agit de tout ce que Dieu a révélé au sujet de lui-même et ses exigences de l'alliance. Leur signification est semblable à celle du terme Torah (littéralement "enseignements," à savoir la législation Mosaique).

THÈME SPÉCIAL: Termes Relatifs à la Révélation de Dieu (dans Deutéronome et Psaumes)

- I. **"Statuts/Préceptes/commandements,"** BDB 349, "une promulgation [d'une loi], un décret, ou une ordonnance"
 - A. Forme Masculine [dans le texte originel en Hébreu], $\eta\eta$ (KB, 346) – Deut. 4:1,5,6,8, 14,40,45; 5:1; 6:1,24; 7:11; 11:32; 16:12; 17:19; 26:17; 27:10; Psaumes 2:7; 50:16; 81:5; 99:7; 105:10,45; 148:6

B. Forme Feminine [dans le texte originel en Hébreu], הַקָּה (KB, 347) – Deut. 6:2; 8:11; 10:13; 11:1; 28:15,45; 30:10,16; Ps. 89:31; 119:5,8,12,16,23,26,33,48, 54,64,68,71, 80,83,112,124,135, 145,155,171

II. **“Loi”** BDB 435, KB 1710, “instruction”

– Deut. 1:5; 4:44; 17:11,18,19; 27:3,8,26; 28:58,61; 29:21,29; 30:10; 31:9; Psaumes 1:2; 19:8; 78:10; 94:12; 105:45; 119:1,18,29,34,44,51,53,55,61,70,72,77,85, 92,97,109,113,126,136,142,150,153,163,165,174

III. **“Témoignages”** BDB 730, KB 790, “lois divines”

A. Pluriel, עֵדוּת – Deut. 4:45; 6:17,20; Psaumes 25:10; 78:56; 93:5; 99:7; 119:22,24,46, 59,79,95,119,125,138,146,152,167,168

B. עֵדוּת ou עֵדוּת – Psaumes 19:8; 78:5; 81:5; 119:2,14,31,36,88,99,111,129,144,157

IV. **“Préceptes”** BDB 824, KB 959, “une charge”

– Psaumes 19:9; 103:18; 111:7; 119:4,15,27,40,45,56,63,69,78,87,93,94,100,104, 110,128,134,141,159,168,173

V. **“Commandements”** BDB 846, KB 622

– Deut. 4:2,40; 5:29; 6:1,2,17,25; 8:1,2,11; 10:13; 11:13; 15:5; 26:13,17; 30:11,16; Psaumes 19:9; 119:6,10,19,21,32,35,47,48, 60,66,73,86,96,98,115,127,131,143,151, 166,176

VI. **“Jugements/ordonnances”** BDB 1048, KB 651, “sentences/décisions” ou “justice”

– Deut. 1:17; 4:1,5,8,14,45; 7:12; 16:18; 30:16; 33:10,21; Psaumes 10:5; 18:23; 19:10; 48:12; 89:31; 97:8; 105:5,7; 119:7,13,20,30,39,43,52,62, 75,84,102,106,120,137, 149,156,160,164; 147:19; 149:9

VII. **“Ses voies”** BDB 202, KB 231, les directives de YHWH concernant le style de vie de son peuple

– Deut. 8:6; 10:12; 11:22,28; 19:9; 26:17; 28:9; 30:16; 32:4; Psaumes 119:3,5,37,59

VIII. **“Ses paroles”**

A. BDB 182, KB 211 – Deut. 4:10,12,36; 9:10; 10:4; 17:19; 18:19; Psaumes 119:9, 16, 17,25,28,42,43,49,57,65,74, 81,89,101,105,107,114,130,139,147, 160,161,169

B. BDB 57, KB 67

1. “parole” – Deut. 33:9; Psaumes 119:11,67,103,162,170,172

2. “promesse” – Psaumes 119:38,41,50,58,76,82,116,133,140,148,154

3. “commandement/ordre” – Psaumes 119:158

Tous ces termes réfèrent à la révélation personnelle et spéciale de Dieu à Israël. Ils sont fondamentalement synonymes. Voir Thème Spécial: L’Inspiration.

☐ **“que je vous enseigne”** Moïse oeuvrait comme agent de délivrance et de révélation de YHWH (autrement dit un prophète, cfr. chap. 3:14; 4:1-17; 18:15-18; 34:10-12).

☐ **“Mettez-les en pratique”** Dans le texte Hébreu c’est à l’INFINITIF (BDB 793, KB 889, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) et cela encourage le peuple à écouter la loi de Dieu et à l’obéir (cfr. 16:12; 30:8).

☐ **“afin que vous viviez, et que vous entriez en possession du pays”** Remarquez le caractère conditionnel de l’alliance de Dieu (cfr. chap. 5:33; 8:1; 16:20; 30:16,19). Tous les VERBES sont des *Qal* PASSÉS. Le dernier VERB du verset 1er (donne) est un *Qal* PARTICIPE. Les dons de Dieu dépendaient des actions d’Israël!

☐ **“le Dieu de vos pères”** Ceci réfère aux Patriarches (Abraham, Isaac, et Jacob, cfr. 1:11,21; 4:1,31,37; 6:3; 12:1; 26:7; 27:3). Toutes les alliances avec les Patriarches contenaient des conditions (à l’exception de Genèse 6-9 et 15:12-21).

4:2 “Vous n’ajouterez rien à ce que je vous prescris, et vous n’en retrancherez rien” Ceci ne réfère pas à la mise à jour de textes de la Loi par des scribes, mais plutôt à l’interdiction de faire des ajouts à l’essence de la Loi (cfr. 12:32; Prov. 30:5-6; Eccl. 3:14; Jér. 26:2). Ces interdictions d’ajouter ou de soustraire quelque chose sont caractéristiques de la littérature du Proche-Orient Antique. Il y a une légère différence entre les Dix Paroles telles que consignées dans Exode 20 et dans Deutéronome 5.

4:3 “Baal-peor” Ceci réfère au lieu où Israël se détourna de YHWH pour suivre les dieux de la fertilité de Moab (cfr. Nombres 25:1-9.).

4:4 “vous, qui vous êtes attachés à L’ÉTERNEL” Le VERBE “s’attacher,” “être fidèle” est traduit d’un terme Hébreu (BDB 180) qui est à l’opposé de “qui étaient allés après” du verset 3 (Baal). La forme VERBALE dudit terme réfère au fait:

1. de s’attacher à sa femme, dans Gen. 2:24
2. de l’attachement de Ruth à Naomi, dans Ruth 1:14.

Le terme dénote une attitude de loyauté ou engagement. Il est usité en parallèle avec le terme “amour” dans Genèse 34:3; 1 Rois 11:2; Prov. 18:24 (voir NIDOTTE, vol. 1, p. 911).

Même dans l’hypothèse de l’élection de Dieu, les humains devaient/doivent répondre de façon appropriée. Ainsi, même si Dieu avait choisi Israël pour être sa nation sacerdotale (cfr. Exode 19:5-6), chaque individu Israélite se devait de choisir/d’accepter Dieu. C’est un équilibre entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre de l’homme. C’est également l’équilibre entre l’aspect corporatif/collectif (“vous” au pluriel [votre]) et la réaction individuelle (“chacun de vous” [ton]).

Il n’y a pas de VERBE dans Deut. 4:4; l’idée VERBALE y est transmise par deux ADJECTIFS (BDB 180, 311).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:5-8

⁵Voici, je vous ai enseigné des lois et des ordonnances, comme L’ÉTERNEL, mon Dieu, me l’a commandé, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession. ⁶Vous les observerez et vous les mettrez en pratique; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, qui entendront parler de toutes ces lois et qui diront: Cette grande nation est un peuple absolument sage et intelligent!
⁷Quelle est, en effet, la grande nation qui ait des dieux aussi proches que L’ÉTERNEL, notre

Dieu, l'est de nous toutes les fois que nous l'invoquons? ⁸Et quelle est la grande nation qui ait des lois et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je vous présente aujourd'hui?

4:5

Louis Segond	“Voici”
Nouvelle Bible Segond	“Regardez”
Parole de Vie	“Voyez”
Bible en Français Courant	“Vous le savez”
New King James Version	“sûrement/certainement”

C'est un *Qal* IMPÉRATIF (BDB 906, KB 1157). C'était une façon littéraire d'affirmer que Moïse avait accompli sa responsabilité et que c'était au tour du peuple de répondre/réagir de manière appropriée.

4:6

Louis Segond	“Vous les observerez et vous les mettrez en pratique”
Parole de Vie	“Si vous les gardez et si vous leur obéissez”
Bible en Français Courant	“Si vous les mettez soigneusement en pratique”

Il y a deux VERBE dans cette expression:

1. “Observer/garder” (BDB 1036, KB 1581, *Qal* PASSÉ), qui signifie “garder,” “veiller,” ou “présERVER.” Ce VERBE est régulièrement usité dans le Pentateuque (Deutéronome, cfr. chap. 2:4; 4:2,6,9,15,23,40; plusieurs autres endroits)
2. “Mettre en pratique” (BDB 793, KB 889, *Qal* PASSÉ) signifie “pratiquer” ou “exécuter.” Ce VERBE est également souvent usité dans l'Ancien Testament (cfr. Deut. 4:1,3,6,13, 14,16,23,25).

4:6 “sagesse” Ce terme (BDB 315) est usité dans Prov. 1:2,7 et l'ADJECTIF dans Deut. 1:6. Cette sagesse est la connaissance de Dieu et de sa volonté. C'est ce que les humains recherchent, car ils ont été créés à l'image et ressemblance de Dieu (cfr. Gen. 1:26-27) et pour la communion avec Lui (cfr. Deut. 4:7-8).

☐ **“intelligence”** Ce terme (BDB 108) est parallèle à la sagesse. Son but c'est une vie instruite, pieuse, et comblée/heureuse (cfr. Deut. 32:28; Prov. 2:1-22; 3:13-18).

☐ **“Cette grande nation est un peuple absolument sage et intelligent!”** Dieu aurait-il choisi Israël parce qu'il les aimait plus que tous les autres? Dieu aime tous les hommes de la même manière (Jean 3:16; 1 Tim. 2:4; 2 Pierre 3:9). Dieu avait simplement besoin d'un point de départ/un endroit où commencer; aussi choisit-il Abraham et sa postérité pour être un royaume de sacrificateurs pour le reste du monde (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:4-6; Actes 3:25; Gal. 3:8). Leur élection a été une élection pour un but, plutôt qu'une élection en raison d'un amour spécial. Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LE PLAN DE RÉDEMPTION ÉTERNELLE DE YHWH

Il me faut, à ce point, avouer à ceux des lecteurs qui me liront, que j'ai des préjugés. Ma théologie systématique n'est pas le Calvinisme ni le Dispensationalisme, mais c'est l'évangélisme de la Grande Commission (cfr. Matth. 28:18-20; Luc 24: 46-47; Actes 1:8). Je crois que Dieu avait prévu un plan pour la rédemption éternelle de toute l'humanité (cfr. Gen. 3:15; 12:3; Exode 19:5-6; Jér. 31:31-34; Ezéch. 18; 36:22-39; Actes 2:23; 3:18; 4:28; 13:29; Rom. 3:9-18,19-20, 21-31), autrement dit tous ceux créés à son image et ressemblance (cfr. Gen. 1,26-27). Les alliances sont réunies en Christ (cfr. Gal. 3:28-29; Col. 3:11). Jésus est le mystère de Dieu, caché, mais à présent révélé (cfr. Eph. 2:11-3:13) !

La clé de l'Écriture c'est non pas Israël, mais l'Évangile du Nouveau Testament. Cette pré-compréhension marque toutes mes interprétations de l'Écriture. C'est à travers elle que je lis tous les textes! C'est certainement un préjugé (comme en ont tous les interprètes!), mais c'est un préjugé fondé sur les Écritures.

Genèse 1-2 est axé sur la création par YHWH d'un endroit où lui et sa création la plus élevée, l'homme, pouvaient/peuvent communier (cfr. Gen. 1:26,27; 3:8). La création physique n'a été qu'une étape de cet agenda interpersonnel divin:

1. Saint Augustin a caractérisé cela comme un vide de forme divine dans chaque personne, lequel vide ne peut être comblé que par Dieu lui-même.
2. C. S. Lewis appelle cette planète "la planète touchée" (c.-à-d. préparée par Dieu pour les humains).

L'Ancien Testament contient plusieurs indices relatifs à cet agenda divin:

1. Genèse 3:15 est la première promesse que YHWH ne laissera pas l'homme dans le terrible gâchis du péché et de la rébellion. Il ne fait pas référence à Israël, car il n'y a pas alors d'Israël ou peuple de l'alliance, lequel n'entrera en jeu qu'après l'appel d'Abraham dans Genèse 12.
2. Genèse 12:1-3 est l'appel initial et la révélation de YHWH à Abraham qui deviendra Israël, le peuple de l'alliance. Mais, dès cet appel initial, Dieu avait en vue le monde entier. Notez Genèse 12:3!
3. Dans Exode 20 (Deutéronome 5) YHWH donne sa loi à Moïse pour guider son peuple spécial. Notez que dans Exode 19:5-6, YHWH révèle à Moïse la relation unique dont Israël allait jouir. Mais notez aussi qu'ils ont été, comme Abraham, choisis pour bénir le monde (cfr. Exode 19:5: "Car toute la terre est à moi"). Israël devait être un mécanisme/un moyen par lequel les nations devaient connaître YHWH et être attirés à lui. Tragiquement, Israël faillit à cette mission (cfr. Ezéch. 36:22-38).
4. Dans 1 Rois 8 Salomon consacre le temple afin que tous les peuples puissent venir à YHWH (cfr. 1 Rois 8:43,60).
5. Dans les Psaumes - 22:27-28; 66:4; 86:9 (Apoc. 15:4)
6. Par les prophètes, YHWH a continué à révéler ses plans rédempteurs universels:
 - a. Esaïe - 2:2-4; 12:4-5; 25:6-9; 42:6,10-12; 45:22; 49:5-6; 51:4-5; 56:6-8; 60:1-3; 66:18,23
 - b. Jérémie - 3:17; 4:2; 16:19
 - c. Michée 4:1-3
 - d. Malachie 1:11

Cet accent universel est facilité par l'émergence de la "nouvelle alliance" (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38), qui est axée sur la miséricorde de YHWH, et non sur l'effort/mérite des humains déçus. Il y a un "cœur nouveau," une "intelligence nouvelle/renouvelée," et un "esprit nouveau." L'obéissance est cruciale/essentielle, mais elle est interne, et pas seulement un code externe (cfr. Rom. 3:21-31).

Le Nouveau Testament renforce clairement le plan rédempteur universel de plusieurs façons:

1. La Grande Commission - Matth. 28:18-20; Luc 24:46-47; Actes 1:8
2. Le plan éternel de Dieu (prédestiné) - Luc 22:22; Actes 2:23; 3:18; 4:28; 13:29
3. Dieu veut que tous les êtres humains soient sauvés - Jean 3:16; 4:42; Actes 10:34-35; 1 Tim. 2:4-6; Tite 2:11; 2 Pierre 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14
4. Le Christ réunit l'Ancien Testament et le Nouveau Testament - Gal. 3:28-29; Eph. 2:11-3:13; Col. 3:11. En Christ, toutes les barrières et distinctions humaines sont ôtées. Jésus est le "mystère de Dieu," caché, mais à présent révélé (Ephésiens 2:11-3:13).

Le Nouveau Testament est axé sur Jésus, et non sur Israël. Ce qui est central c'est l'Évangile, et non une nationalité ou une région géographique. Israël a été la première révélation, mais Jésus est la révélation ultime (cfr. Matth. 5:17-48).

J'espère que vous prendrez un moment pour lire le Thème Spécial: Pourquoi les Promesses de l'Alliance de l'Ancien Testament Semblent Si Différentes de Promesses de l'Alliance du Nouveau Testament? Il est disponible en ligne sur www.freebiblecommentary.org.

4:7 "Quelle est, en effet, la grande nation qui ait des dieux aussi proches" Ceci réfère à la présence personnelle de Dieu (l'immanence) auprès d'Israël sous forme de nuée Shekinah (durant la période de la marche dans le désert) et plus tard, de l'arche de l'alliance (au delà du Jourdain, dans la période monarchique).

☐ **"toutes les fois que nous l'invoquons"** Ceci montre que les Juifs étaient confiants que le Dieu qui a créé le monde était le Dieu qui leur répond à chaque fois qu'ils lui adressent des prières. Il est à la fois puissant et personnel (cfr. Ps. 34:18; 145:18)! Un Dieu qui agit, qui est tout le contraire des idoles Cananéens!

4:8 "des lois et des ordonnances justes ...loi" See Special Topic at 4:1.

☐ **"justes"** Ceci est une métaphore tirée d'un roseau de fleuve/rivière [qui servait d'instrument de mesure]. la justice de Dieu est la norme ou la règle par laquelle nous sommes mesurés. La loi est basée sur le caractère de Dieu. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:16: La Justice.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:9-14

⁹Seulement, prends garde à toi et veille attentivement sur ton âme, tous les jours de ta vie, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, et qu'elles ne sortent de

ton coeur; enseigne-les à tes enfants et aux enfants de tes enfants. ¹⁰Souviens-toi du jour où tu te présentas devant L'ÉTERNEL, ton Dieu, à Horeb, lorsque L'ÉTERNEL me dit: Assemble auprès de moi le peuple! Je veux leur faire entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre; et afin qu'ils les enseignent à leurs enfants. ¹¹Vous vous approchâtes et vous vous tîntes au pied de la montagne. La montagne était embrasée, et les flammes s'élevaient jusqu'au milieu du ciel. Il y avait des ténèbres, des nuées, de l'obscurité. ¹²Et L'ÉTERNEL vous parla du milieu du feu; vous entendîtes le son des paroles, mais vous ne vîtes point de figure, vous n'entendîtes qu'une voix. ¹³Il publia son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, les dix commandements; et il les écrivit sur deux tables de pierre. ¹⁴En ce temps-là, L'ÉTERNEL me commanda de vous enseigner des lois et des ordonnances, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession.

4:9

Louis Segond

“Seulement, prends garde à toi et veille attentivement sur ton âme”

Nouvelle Bible Segond

“Seulement, prends garde à toi et veille bien sur toi-même”

Parole de Vie

“Mais faites très attention ! Surtout n'oubliez jamais ce que vous avez vu”

Cette expression contient deux IMPÉRATIFS d'une même racine:

1. “Prends garde” - BDB 1036, KB 1581, Niphal IMPÉRATIF, cfr. 4:15; Josué 23:11; Jér. 17:21).
2. “Veille” - BDB 1036, KB 1581, Qal IMPÉRATIF dans le sens de “continuer à veiller” (cfr. 7:12).

L'obéissance est une question de vie et mort (cfr. 30:15-20)!

☐ **“tous les jours de ta vie”** Un engagement à vie est exigé (cfr. v. 10; 6:2; 12:1; 16:3).

☐ **“de peur que tu n'oublies... qu'elles ne sortent”** Voir Deut. 8:11-20.

☐ **“coeur”** En psychologie Hébraïque les émotions ont pour siège les entrailles. Le cœur est le siège de l'intellect (en particulier la mémoire) et de la personnalité. Dieu est en train de dire ici: “N'oublie pas la loi!” Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:30: Le Cœur.

☐ **“enseigne-les à tes enfants et aux enfants de tes enfants”** C'est un thème récurrent dans Deutéronome (cfr. Deut. 4:10; 6:7,20-25; 11:19; 31:13; 32:46; et notez aussi Exode 10:2; 12:26; 13:8,14). Les croyants qui n'enseignent pas les choses de Dieu à leurs enfants sont des parents défaillants (bibliquement parlant)! La foi se transmet dans la famille (cfr. Deut. 5:10; 7:9)!

4:10 “Souviens-toi du jour où tu te présentas devant L'ÉTERNEL, ton Dieu, à Horeb” Les auditeurs étaient les enfants de la génération de l'exode. Ceci réfère spécifiquement à Exode 19-20. Se souvenir de grands actes de délivrance de Dieu (l'exode) est un thème récurrent dans Deutéronome (cfr. 5:15; 7:18; 8:2,18; 9:7,27; 11:2; 15:15; 16:3,12; 24:9,18,22; 25:17; 32:7).

☐ **“afin qu’ils apprennent à me craindre”** Dieu s’était manifesté tel qu’il l’avait fait sur le Mont Horeb afin qu’ils aient de lui une crainte révérencielle (cfr. Exode 20:20; Prov. 1:7; 9:10; Eccl. 12:15; Esaïe 11:2-3; Ps. 34:11).

4:11 “La montagne était embrasée” Le feu est un symbole de la présence de Dieu (cfr. Exode 19:18; Deut. 5:23; 9:15; Hébr. 12:18). Il peut symboliser la pureté. Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LE FEU (BDB 77, KB 92)

Dans les Ecritures, le feu a une connotation à la fois positive et négative.

A. Positive

1. pour se chauffer (cfr. Esaïe 44:15; Jean 18:18)
2. comme lumière (cfr. Esaïe 50:11; Matth. 25:1-13)
3. pour cuisiner (cfr. Exode 12:8; Esaïe 44:15-16; Jean 21:9)
4. pour la purification (cfr. Nomb. 31:22-23; Prov. 17:3; Es. 1:25; 6:6-8; Jér. 6:29; Mal. 3:2-3)
5. la sanctification de Dieu (cfr. Gen. 15:17; Exode 3:2; 19:18; Ezéch. 1:27; Hébr. 12:29)
6. le leadership de Dieu (cfr. Exode 13:21; Nomb. 14:14; 1 Rois 18:24)
7. le revêtement de puissance de Dieu (cfr. Actes 2:3)
8. la protection de Dieu (cfr. Zach. 2:5)

B. Négative

1. brûle ou consume (cfr. Josué 6:24; 8:8; 11:11; Matth. 22:7)
2. détruit (cfr. Gen. 19:24; Lévi. 10:1-2)
3. colère (cfr. Nomb. 21:28; Esaïe 10:16; Zach. 12:6)
4. châtiment (cfr. Gen. 38:24; Lévi. 20:14; 21:9; Jos. 7:15)
5. faux prodiges eschatologiques (cfr. Apoc. 13:13)

C. La colère de Dieu contre le péché est souvent exprimé par l’imagerie de feu

1. Sa colère consume (cfr. Osée 8:5; Sophonie 3:8)
2. Il répand du feu (cfr. Nah. 1:6)
3. le feu éternel (cfr. Jér. 15:14; 17:4; Matth. 25:41; Jude v. 7)
4. le jugement eschatologique (cfr. Matth. 3:10; 13:40; Jean 15:6; 2 Thes. 1:7; 2 Pi. 3:7-10; Apoc. 8:7; 16:8; 20:14-15)

D. Le feu apparaît généralement lors des théophanies:

1. Gen. 15:17
2. Exode 3:2
3. Exode 19:18
4. Ps. 18:7-15; 29:7
5. Ezéch. 1:4,27; 10:2
6. Hébr. 1:7; 12:29

E. A l'instar de plusieurs autres métaphores dans la Bible (levain, lion), le feu peut, selon le contexte, être **une bénédiction ou une malédiction**.

☐ **“des ténèbres, des nuées, de l'obscurité”** La présence physique de YHWH peut se manifester de deux manières:

1. une activité volcanique - Exode 19:18; Ps. 68:7-8; 77:18; 97:2-5; Juges 5:4-5; 2 Sam. 22:8; Esaïe 29:6; Jer. 10:10
2. une tempête/un orage - Exode 19:16,19; Ps. 68:8; 77:18; Juges 5:4; Esaïe 29:6; Nahum 1:3

Par conséquent, l'obscurité profonde (cfr. Deut. 5:22; 2 Sam. 22:10; 1 Rois 8:12; 2 Chron. 6:1) pourrait être:

1. des nuages de cendres
2. des nuages de pluie

Cette couverture servait à la protection d'Israël (cfr. Exode 19:18). Ils pensaient que s'il arrivait aux humains de regarder/voir Dieu, ils allaient mourir (cfr. Gen. 16:13; 32:30; Exode 3:6; 20:19; 33:20; Juges 6:22-23; 13:22).

4:12 “mais vous ne vîtes point de figure” Dieu n'a pas de forme physique (cfr. Jean 4:24). Il a permis à Moïse de voir sa “rémanence” dans Exode 33:23. YHWH ne désire pas de représentation physique en raison de la tendance de l'homme déchu vers l'idolâtrie (cfr. Deut. 4:15-19).

4:13 “Il publia son alliance” Ce VERBE (BDB 616, KB 665, *Hiphil IMPARFAIT*), lorsqu'il est utilisé avec Dieu comme sujet, dénote une nouvelle révélation (cfr. 2 Sam. 7:11; Ésaïe 42:9; 45:19; Amos 4:13).

Le temps IMPARFAIT [PASSÉ] implique que les “dix paroles” ne constituent pas toute la révélation de YHWH. Une grande partie des livres d'Exode et de Deutéronome n'est que des explications sur les implications du Décalogue. Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: L'ALLIANCE

Le terme de l'Ancien Testament “berith” (BDB 136, KB 157), “alliance,” n'est pas facile à définir; Il n'a pas de verbe correspondant en Hébreu. Toutes les tentatives pour en dériver une définition étymologique se sont avérées non ou peu convaincantes. Le meilleur rapprochement serait peut-être le verbe “couper” (BDB 144), dénotant le sacrifice animal qui accompagnait les alliances (cfr. Gen. 15:10,17). Cependant, la centralité évidente du concept a poussé les chercheurs à examiner l'usage du mot pour essayer d'en déterminer la signification fonctionnelle. L'Alliance est le moyen par lequel le seul Dieu véritable (voir Thème Spécial: Le Monothéisme) traite avec sa création humaine. Le concept de l'alliance, traité, ou accord, est crucial pour comprendre la révélation biblique. La tension entre la souveraineté de Dieu et le libre-arbitre humain est clairement perçue dans le concept de l'alliance. Certaines alliances sont basées exclusivement sur le caractère et les actions de Dieu:

1. La création même (cfr. Genèse 1-2)
2. La préservation et la promesse faite à Noé (cfr. Genèse 6-9)

3. L'appel d'Abraham (Genèse 12)
4. L'alliance avec Abraham (cfr. Genèse 15)

Cependant, la nature même de l'alliance nécessite une réponse:

1. Par la foi, Adam devait obéir à Dieu et ne pas manger de l'arbre se trouvant au milieu d'Eden
2. Par la foi, Noé devait construire un bateau immense loin des eaux, et rassembler les animaux
3. Par la foi, Abraham devait quitter sa famille, suivre Dieu, et croire en des descendants futurs
4. Par la foi, Moïse a conduit les Israélites hors d'Egypte vers le Mont Sinaï et reçut des directives spécifiques relatives à la vie religieuse et sociale, avec des promesses des bénédictions et des malédictions (cfr. Lev. 26; Deut. 27-28)

Cette même tension impliquant la relation de Dieu avec l'humanité est abordée dans la "nouvelle alliance" (cfr. Jér. 31:31-34; Hébr. 7:22; 8:6,8,13; 9:15; 12:24). On peut clairement voir cette tension en comparant Ezéchiel 18 avec Ezéchiel 36:27-37 (l'action de YHWH). L'alliance est-elle basée sur les actions gracieuses de Dieu ou sur la réponse humaine obligatoire? C'est la question brûlante de l'Alliance, Ancienne comme Nouvelle. Toutes les deux alliances ont les mêmes objectifs:

1. la restauration de la communion avec YHWH, perdue dans Genèse 3,
2. l'établissement d'un peuple juste qui reflète le caractère de Dieu.

La nouvelle alliance de Jérémie 31:31-34 résout la tension en supprimant l'effort humain comme moyen de parvenir à l'acceptation. La loi de Dieu devient ici un désir intérieur au lieu d'être un code légal extérieur. L'objectif d'un peuple pieux et juste reste le même, mais la méthode change. Les humains déchus ont prouvé qu'ils étaient incapables d'être l'image reflétant Dieu. Le problème n'était donc pas l'alliance de Dieu, mais plutôt l'état de péché et de faiblesse des humains (cfr. Genèse 3; Romains 7; Galates 3).

La même tension entre les alliances inconditionnelles et conditionnelles de l'Ancien Testament demeure dans le Nouveau Testament. Le salut est absolument gratuit grâce à l'oeuvre parfaite accomplie par Jésus-Christ, mais il exige la repentance et la foi (d'une manière initiale et continuelle, voir Thème Spécial: La Croyance dans le Nouveau Testament). Jésus appelle sa nouvelle relation avec les croyants "une nouvelle alliance" (cfr. Matth 26:28; Marc 14:24; Luc 22:20; 1 Cor. 11:25). C'est à la fois une déclaration légale et un appel à la ressemblance avec Christ (cfr. Matth. 5:48; Rom. 8:29-30; 2 Cor. 3:18; 7:1; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 4:13; 1 Thes. 3:13; 4:3,7; 5:23; 1 Pi. 1:15), un indicatif de l'acceptation (Romains 4) et un appel impératif à la sainteté (Matth. 5:48)! Les croyants ne sont pas sauvés par leurs efforts, mais pour l'obéissance (cfr. Ephésiens 2:8-10; 2 Cor. 3:5-6). Une vie pieuse devient la preuve / l'évidence du salut, et non le moyen du salut (cfr. Jacques et 1 Jean). Cependant, la vie éternelle a des caractéristiques observables/visibles! Cette tension est clairement visible dans les avertissements contenus dans le Nouveau Testament (voir Thème Spécial: L'Apostasie).

☐ **“les dix commandements”** Littéralement, ils sont dits “les dix paroles” (BDB 797 CONSTRUIT 182) et sont connus en Grec comme le Décalogue. Ils sont très brefs, un résumé de la révélation de Dieu (cfr. Exode 20; Deutéronome 5).

☐ **“il les écrivit”** Dieu lui-même a écrit (anthropomorphisme, voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: Dieu Décrit Comme un Humain [anthropomorphisme]) les “dix paroles” (Exode 31:8; 32:15-16). Réfléchir sur la littéralité de cette déclaration n’a aucune incidence sur la source divine des commandements!

☐ **“deux tables de pierre”** On sait, grâce aux récentes découvertes archéologiques et ce qu’on appelle les Traités Hittites de Suzeraineté (2e millénaire av. J.-C.), que le livre de Deutéronome suit l’esquisse et la forme desdits traités. Je pense que l’expression “les deux tables” réfère à deux copies exactes des Dix Commandements tel que l’exigeaient ces types de traités (ainsi qu’une documentation/un rappel des actions passées [hauts faits] de la principale puissance qui impose le traité, cfr. Deutéronome 1-4). Ceci établit l’historicité du livre de Deutéronome. Voir Introduction du livre, point VII.

4:14 “que vous les mettiez en pratique” Il ne suffit pas de connaître la volonté de Dieu pour votre vie, mais encore faut-il l’appliquer (cfr. vv. 1,2,5,6; Luc 6:46; Jacques 2:14-20).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:15-20

¹⁵Puisque vous n’avez vu aucune figure le jour où L’ÉTERNEL vous parla du milieu du feu, à Horeb, veillez attentivement sur vos âmes, ¹⁶de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une image taillée, une représentation de quelque idole, la figure d’un homme ou d’une femme, ¹⁷la figure d’un animal qui soit sur la terre, la figure d’un oiseau qui vole dans les cieux, ¹⁸la figure d’une bête qui rampe sur le sol, la figure d’un poisson qui vive dans les eaux au-dessous de la terre. ¹⁹Veille sur ton âme, de peur que, levant tes yeux vers le ciel, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l’armée des cieux, tu ne sois entraîné à te prosterner en leur présence et à leur rendre un culte: ce sont des choses que L’ÉTERNEL, ton Dieu, a données en partage à tous les peuples, sous le ciel tout entier. ²⁰Mais vous, L’ÉTERNEL vous a pris, et vous a fait sortir de la fournaise de fer de l’Égypte, afin que vous fussiez un peuple qui lui appartînt en propre, comme vous l’êtes aujourd’hui.

4:15

Louis Segond	“veillez attentivement sur vos âmes”
Nouvelle Bible Segond	“prenez bien garde à vous”
Parole de Vie	“Faites bien attention à vous-mêmes!”
Bible en Français Courant	“gardez-vous d’oublier ceci”
Today’s English Version	“Pour votre propre bien, soyez sûrs et certains”

Le VERBE (BDB 1036, KB 1581, Niphal PASSÉ) est usité au chap. 4:2,6,9 (deux fois),15,23, 40. Les actions d’Israël étaient conditionnellement liées à l’alliance de YHWH. Ils devaient à tout prix éviter l’idolâtrie (cfr. 5:8-10).

4:16 “que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une image taillée” Ceci réfère au veau d’or (Exode 32) et est relatif à la nature incorporelle de YHWH. Les Israélites ne

devaient en aucune manière représenter YHWH par un objet physique quelconque (cfr. vv. 16-18,23,25; 5:8; Exode 20:4).

☐ **“la figure d’un homme ou d’une femme”** L’homme a toujours eu tendance à représenter Dieu comme un homme ou une femme. Si l’on moule Dieu dans une forme humaine, ça sera une forme qu’on peut contrôler.

4:17 “la figure d’un animal” Ceci pourrait référer à (1) l’usage par d’autres nations des animaux pour représenter leurs dieux et déesses ou aux (2) caractéristiques des animaux pour décrire Dieu.

4:18 “qui rampe sur le sol” Ceci réfère probablement au Scarabée Égyptien, ce coléoptère qu’ils [les Égyptiens] considéraient être sacré.

4:19 “le soleil, la lune et les étoiles, toute l’armée des cieux” Les anciens, ainsi que les modernes (horoscope), estimaient que les étoiles représentent des forces ou puissances qui contrôlent la vie humaine. Le culte des corps astraux semble avoir commencé à Babylone (Genèse 1 pourrait représenter une réaction à ce type d’idolâtrie, comme Exode 20 représente une réaction à l’idolâtrie Égyptienne). Israël devait rejeter vigoureusement ce genre d’idolâtrie!

☐ **“ce sont des choses que L’ÉTERNEL, ton Dieu, a données en partage à tous les peuples”** Le VERBE (BDB 323, KB 322, *Qal* PASSÉ) signifie “diviser,” mais dans le sens d’attribution ou répartition. Cela pourrait sembler que Dieu ait encouragé le culte astral, mais je pense que c’est plutôt une autre façon de montrer la souveraineté de YHWH sur toute la terre (cfr. Deut. 29:26; 32:8). L’idolâtrie n’a jamais été le plan ou la volonté de Dieu pour l’humanité.

4:20 “la fournaise de fer” Une fournaise reçoit le minerai inutilisable, le chauffe et le transforme en métal utilisable. C’est une analogie de ce que Dieu a fait à Israël en Egypte (cfr. 1 Rois 8:51; Jér. 11:4 et la même métaphore dans Esaïe 48:10).

☐ **“afin que vous fussiez un peuple qui lui appartînt en propre”** C’était un titre spécial pour le peuple de l’alliance de YHWH (cfr. Exode 19:5; Deut. 7:6; 14:2; 26:18; Tite 2:14; et 1 Pi. 2:9). Ils avaient un héritage divin (YHWH et le pays) parce que YHWH les avait choisis avant même la création (cfr. 32:8-9; Ps. 33:6-12; Jér. 10:16; 51:19) pour le représenter auprès du monde.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:21-24

²¹Et L’ÉTERNEL s’irrita contre moi, à cause de vous; et il jura que je ne passerais point le Jourdain, et que je n’entrerais point dans le bon pays que L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne en héritage. ²²Je mourrai donc en ce pays-ci, je ne passerai point le Jourdain; mais vous le passerez, et vous posséderez ce bon pays. ²³Veillez sur vous, afin de ne point mettre en oubli l’alliance que L’ÉTERNEL, votre Dieu, a traitée avec vous, et de ne point vous faire d’image taillée, de représentation quelconque, que L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’ait défendue. ²⁴Car L’ÉTERNEL, ton Dieu, est un feu dévorant, un Dieu jaloux.

4:21 “L’ÉTERNEL s’irrita contre moi, à cause de vous” Moïse rappelle au peuple que lui-même [Moïse] avait été puni par Dieu à cause de sa désobéissance (cfr. Deut. 1:37; 3:26; Nombres 20:7-13). De même, le peuple allait être puni s’ils désobéissaient!

4:23 “Veillez sur vous” Ce VERBE (BDB 1036, KB 1581, *Niphal* IMPÉRATIF) est souvent répété dans ce chapitre. L’alliance a des avantages/privileges, mais aussi des conséquences (cfr. chap. 4:25; les chapitres 27 à 29).

▣ **“afin de ne point mettre en oubli l’alliance”** Ce VERBE (BDB 1013, KB 1489, Qal PASSÉ) est également usité plusieurs fois dans ce chapitre (cfr. vv. 9,23,31) ainsi qu’aux chap. 6:12; 8:11,14,19 [deux fois] ; 9:7; 24:19 [deux fois]; 25:19; et 30:13; 31:21; 32:18. C’est un des thèmes majeurs récurrents!

4:24 “jaloux” YHWH est décrit de deux façons dans ce verset:

1. “Un feu dévorant” (BDB 77 et BDB 37, KB 46, Qal PARTICIPE ACTIF, cfr. Exode 24:17; Deut. 4:24; 9:3; Hébr. 12:29), ce qui dénote que:
 - a. YHWH est le Dieu concepteur de l’alliance de Sinaï
 - b. Il est le Dieu de jugement en cas de violation de l’alliance
2. “Un Dieu jaloux” (BDB 888 et 42, cfr. Exode 20:5; 34:14; Deut. 5:9; 6:15; Josué 24:19), ce qui dénote son engagement d’amour personnel envers Israël, lequel engagement est analogue à l’alliance de mariage (cfr. Osée 1-3). Une alliance rompue aboutit au rejet (cfr. Josué 24:19; Nahum 1:2). Le terme a un large champ sémantique:
 - a. la passion - Prov. 6:34; Cantique des Cantiques 8:6
 - b. la colère - Prov. 14:30; 27:4
 - c. la jalousie - Gen. 26:14; Nombres 5:11-22; Ezéch. 31:9
 - d. la compétition/concurrence - Eccl. 4:4
 - e. la dévotion - Nombres 11:29

(Cette liste est tirée de NIDOTTE, vol. 3, p. 938)

Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: Dieu Décrit Comme un Humain (Langage Anthropomorphique).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:25-31

²⁵Lorsque tu auras des enfants, et des enfants de tes enfants, et que vous serez depuis longtemps dans le pays, si vous vous corrompez, si vous faites des images taillées, des représentations de quoi que ce soit, si vous faites ce qui est mal aux yeux de L’ÉTERNEL, votre Dieu, pour l’irriter, - ²⁶j’en prends aujourd’hui à témoin contre vous le ciel et la terre, - vous disparaîtrez par une mort rapide du pays dont vous allez prendre possession au delà du Jourdain, vous n’y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.

²⁷L’ÉTERNEL vous dispersera parmi les peuples, et vous ne resterez qu’un petit nombre au milieu des nations où L’ÉTERNEL vous emmènera. ²⁸Et là, vous servirez des dieux, ouvrage de mains d’homme, du bois et de la pierre, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni manger, ni sentir. ²⁹C’est de là aussi que tu chercheras L’ÉTERNEL, ton Dieu, et que tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton coeur et de toute ton âme. ³⁰Au sein de ta détresse, toutes ces choses t’arriveront. Alors, dans la suite des temps, tu retourneras à l’Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix; ³¹car L’ÉTERNEL, ton Dieu, est un Dieu de miséricorde, qui ne t’abandonnera point et ne te détruira point: il n’oubliera pas l’alliance de tes pères, qu’il

4:25 “et que vous serez depuis longtemps dans le pays” Ceci n’est pas du tout une promesse de longévité individuelle, mais plutôt une promesse collective pour une société où les parents enseignent aux enfants les choses de Dieu et les enfants honorent les parents. Des familles stables forment des sociétés stables (cfr. vv. 9, 10,40 et 5:16,33).

☐ **“si vous vous corrompez”** Le VERBE (BDB 1007, KB 1469, *Hiphil* PASSÉ) signifie “gâcher” ou “ruiner” et, par extension métaphorique, en est arrivé à référer à des violations de l’alliance (l’idolâtrie, cfr. 4:16,25; 9;12; 31:29).

☐ **“ce qui est mal...pour l’irriter”** Cette expression est un *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT (BDB 494, cfr. chap. 32:21; 1 Rois 15:30; 16:13). Encore une fois, le langage anthropomorphique décrit la réaction de YHWH au péché de l’homme! Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: Dieu Décrit Comme un Humain (Anthropomorphisme).

4:26 “j’en prends aujourd’hui à témoin contre vous le ciel et la terre” Ceci faisait partie des traités Hittites de suzeraineté (nécessité d’avoir des puissants témoins spirituels, cfr. Introduction au livre de Deutéronome, point VII). Ce sont les deux choses les plus permanentes dans la création physique. Ils sont souvent appelés par Dieu pour servir de témoins. Ceci reflète également l’exigence du système juridique Israélite de deux témoins dans une affaire judiciaire (cfr. Exode 35:30; Deut. 17:6; 19:15). L’expression est souvent usitée en rapport avec la ratification de l’alliance avec YHWH (cfr. chap. 4:26; 30:19; 31:28).

☐ **“vous disparaîtrez par une mort rapide du pays”** Voir Deut. 27-29, mais notez l’équilibre théologique du verset 31. S’il n’est pas aidé, l’homme déchu est incapable d’avoir l’obéissance de l’alliance! (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-36).

4:27 “vous dispersera parmi les peuples” Ceci semble prédire l’exil du peuple de l’alliance par l’Assyrie (en 722 av. J.-C.) et Babylone (en 605, 597, 586, 582 av. J.-C.), ce qui est prédit dans Deut. 28:64 et 29:28.

☐ **“ne resterez qu’un petit nombre”** Ceci fait partie des conséquences résultant de la violation/rupture de l’alliance. C’est le contraire de la bénédiction de l’alliance promise à Abraham dans Genèse 15:5.

4:28 “vous servirez des dieux, ouvrage de mains d’homme ” Le VERBE “servir” (BDB 712, KB 773, *Qal* PASSÉ) est usité ici dans le sens de culte ou de l’application des tâches culturelles:

1. de manière positive pour YHWH - Exode 3:12; 4:23; Deut. 6:13; 1 Sam. 7:3
2. de manière négative pour les autres dieux - Exode 23:33; Deut. 4:19,28; Josué 23:7; Juges 2:10,19; 10:6,10; 1 Sam. 22:10; 1 Rois 16:31; 2 Rois 17:12

Cette racine Hébraïque devient un titre honorifique pour les serviteurs de YHWH:

1. Les Patriarches - Exode 32:13; Deut. 9:27
2. Caleb - Nombres 14:24
3. Moïse - Exode 14:31; Nombres 12:7; Deut. 34:5; 1 Rois 8:53

4. Josué - Josué 24:29
5. David - 1 Sam. 23:10; 25:39
6. Esaïe - Esaïe 20:3
7. Messie - Esaïe 53; Zach. 3:8
8. Nebucadnetsar - Jér. 25:9; 27:6; 43:10
9. Cyrus - Esaïe 44:28; 45:1
10. La nation d'Israël - Esaïe 41:8; 44:1-2; 45:4

Les références de Deut. 4:26,27,28 montrent le caractère conditionnel de la promesse de Dieu (cfr. Deut. 4:26, YHWH les fait sortir du pays; Deut. 4:27, YHWH les disperse dans d'autres pays; Deut. 4:28, ils expérimentent l'idolâtrie de première main) et la folie de l'idolâtrie!

4:29 "tu chercheras L'ÉTERNEL" Le VERBE (BDB 134, KB 152, Piel PASSÉ) signifie "chercher" dans le sens de restaurer la relation d'alliance avec YHWH, rompue par la désobéissance. La repentance exige un engagement total (cfr. "de tout ton coeur et de toute ton âme," cfr. 26:16; 30:2,10).

Le pardon de Dieu est toujours disponible sur la base de la vraie repentance (cfr. Deut. 4:29-31; 30:1-3,10). La vraie repentance n'est pas le chantage des lèvres, mais la foi complète. La repentance est un changement de style de vie, et non une émotion. On voit des exemples de repentance superficielle, de courte durée dans Osée 6:1-3 et Jérémie 3:21-25.

S'ils le cherchent, ils le trouveront (cfr. Jér. 24:7; 29:13). YHWH n'est pas difficile à trouver. Il attend juste que son peuple reflète son caractère! Voir Thème Spécial relatif à Deut. 30:2: La Repentance dans l'Ancien Testament.

4:30 Moïse prédit la rébellion d'Israël, et Josué fera de même plus tard (cfr. Josué 24:19-28). La chute a spirituellement endommagé la capacité/la disponibilité de l'homme à obéir Dieu (cfr. Romains 1-3; Galates 3).

Notez que bien que Deut. 4:26 semble sous-entendre un jugement immédiat, Deut. 4:27 sous-entend les exils Assyrien (722 av. J.-C.) et Babylonien (605, 597, 586, 582 av. J.-C.), et Deut. 4:30 réfère à un contexte de la fin des temps ("dans la suite des temps" ou "dans les derniers jours"). Israël doit être lié par alliance à YHWH. Il peut le faire par l'obéissance à l'alliance (ce que Romains 1-3 et Galates 3 disent que c'est impossible) ou par la foi/repentance dans la nouvelle alliance en Jésus. Tous les croyants prient pour un réveil de la fin des temps chez le peuple Juif (probablement Zach. 12:10 ou Romains 11).

4:31 "L'ÉTERNEL, ton Dieu, est un Dieu de miséricorde" Pour ce qui est de noms de Dieu (El, YHWH, Elohim), voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3.

L'ADJECTIF "de miséricorde" (BDB 933) signifie "clément" ou "compatissant." C'est l'une de plusieurs caractéristiques usitées pour décrire le Dieu d'Israël. Voir Thème Spécial suivante.

THÈME SPÉCIAL: LES CARACTÉRISTIQUES DU DIEU D'ISRAËL (dans l'Ancien Testament)

1. Compatissant (BDB 933, 1216 KB) - Exode 34:6; Deut. 4:31; 2 Chron. 30:9; Ps. 86:15; 103:8; 111:4; Néh. 9:17,31; Joël 2:13; Jonas 4:2

2. Miséricordieux (BDB 337, 333 KB) - Exode 34:6; 2 Chron. 30:9; Ps. 86:15; 103: 8; 111:4; Néh. 9:17,31; Joël 2:13; Jonas 4:2
3. Lent à la colère (BDB74 construit BDB 60) - Exode 34:6; Ps. 86:15; 103:8; Néh. 9:17; Joël 2:13; Jonas 4:2
4. Plein d'amour/Riche en bonté (BDB 912 I construit BDB 338) - Exode 34:6-7; Ps. 86:15; 103:8; Néh. 9:17; Joël 2:13; Jonas 4:2
5. Fidèle (ou "Dieu de Vérité," BDB 54, voir Thème Spécial: Croyance, Confiance, Foi et Fidélité dans l'Ancien Testament) - Exode 34:6; Deut. 7:9; Ps. 86:15; Esaïe 49:7; Jér. 42: 5
6. Prêt à pardonner (BDB 699, 757 KB) - Néh. 9:17
7. N'abandonne pas les siens (BDB 736 I, 806 KB) - Néh. 9:17,31
8. Se repent du mal (BDB 636, 688 KB, Nifal Participe + BDB 948) - Joël 2:13; Jonas 4:2
9. Le grand Dieu (BDB 42, 152) - Néh. 1:5; 9:32
10. Grand et redoutable (BDB 152, 431) - Néh. 1:5; 4:14; 9:32
11. Garde son alliance (BDB 1036, 136) - Néh. 1:5; 9:32
12. Amour intarissable (BDB 338) - Néh. 1:5; 9:32 (voir Thème Spécial: La Bonté (hesed))

Toutes ces caractéristiques décrivent les sentiments de Dieu envers son peuple, Israël. Son caractère ne change pas (cfr. Malachie 3:6); par conséquent, toutes ces caractéristiques sont également applicables à tous les fidèles (cfr. 2 Cor. 1:3).

☐ **“qui ne t’abandonnera point et ne te détruira point: il n’oubliera pas l’alliance de tes pères, qu’il leur a jurée.”** Il y a ici trois VERBES à la forme négative:

1. Ne t’abandonnera point - BDB 951, KB 1276, Hiphil IMPARFAIT (littéralement “ne baisera pas ses mains”, cfr. 31:6,8; Josué 1:5; 10:6; 1 Chron. 28:20; Hébr. 13:5)
2. Ne te détruira point - BDB 1007, KB 1469, Hiphil IMPARFAIT, ce qui signifie “ruiner,” “gâcher,” et “détruire” (cfr. 9:26; 10:10; Jér. 30:11)
3. N’oubliera pas - BDB 1013, KB 1489, Qal IMPARFAIT (cfr. Lévit. 20:45, voir Thème Spécial relatif à Deut. 9:5: Les Promesses d’Alliance Faites aux Patriarches.

La question théologique difficile ici est comment prendre au sérieux les promesses de Dieu dans ce verset en rapport avec les précédentes exigences de l’alliance. L’incapacité d’Israël à observer/obéir l’alliance est documentée dans leur histoire et dans les écrits de Paul (cfr. Romains 2-3; Galates 3). La nécessité d’une “nouvelle alliance,” basée non pas sur l’effort humain, mais sur la volonté et l’action divine est la réponse de Dieu (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38) à cette difficulté. Dieu ne change pas, Israël non plus! L’exigence de Dieu pour un peuple juste ne peut être satisfaite dans/par l’effort ou volonté de l’homme! Il nous faut un cœur nouveau et un esprit nouveau!

À vous de décider! Faut-il considérer l’Ancien Testament à travers le Nouveau Testament ou vice-versa? Faut-il mettre l’accent sur Israël ou le monde? Le problème est-il la foi ou la race? S’il y a une “parenthèse” dans le plan de rédemption éternelle de Dieu, ce n’est en tout cas pas l’église (le dispensationalisme), mais Israël!

THÈME SPÉCIAL: LES PRÉDICTIONS SUR LE FUTUR CONTENUES DANS L'ANCIEN TESTAMENT CONTRE LES PRÉDICTIONS CONTENUES DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

("Cruciale Introduction" à l'Apocalypse)

Durant mes années d'étude de l'eschatologie, j'ai constaté que la plupart des Chrétiens n'ont ou n'aiment pas une chronologie développée et systématique de la fin des temps. Il y a des Chrétiens qui se focalisent ou se spécialisent dans ce domaine du Christianisme pour des raisons théologiques, psychologiques, ou confessionnelles (dénominationnelles). Ces Chrétiens paraissent si obsédés par la façon dont tout cela va finir, qu'ils en viennent d'une manière ou d'une autre à louper l'urgence de l'Évangile! Les croyants ne peuvent pas affecter ou influencer sur l'agenda eschatologique (de la fin des temps) décidé par Dieu, mais peuvent participer dans le mandat de l'Évangile (cfr. Matth. 28:19-20; Luc 24:47; Actes 1:8). La plupart des croyants affirment qu'il y aura une Seconde Venue du Christ et une apogée de promesses de Dieu. Mais il y a, du fait de plusieurs paradoxes bibliques (voir Thème Spécial: Les Paradoxes dans les Écritures), des difficultés interprétatives qui surgissent quant à comment comprendre cette apogée temporelle. Il y a:

1. tension entre le modèle prophétique de l'Ancienne Alliance et le modèle apostolique de la Nouvelle Alliance
2. tension entre le monothéisme de la Bible (un même Dieu pour tous) et l'élection d'Israël (un peuple spécial)
3. tension entre l'aspect conditionnel des alliances et promesses bibliques ("si. . . alors") et la fidélité inconditionnelle de Dieu pour la rédemption de l'homme déchu
4. tension entre les genres littéraires du Proche-Orient et les modèles littéraires modernes de l'occident
5. tension autour du Royaume de Dieu en tant que réalité à la fois présente et future en même temps.
6. tension entre la croyance dans le retour imminent du Christ et la croyance en la survie préalable de certains événements.

Examinons ces tensions l'une après l'autre:

PREMIÈRE TENSION (Les catégories raciales, nationales, et géographiques de l'Ancien Testament face à l'ensemble des croyants du monde entier).

Alors que les prophètes de l'Ancien Testament ont prédit une restauration d'un royaume Juif en Palestine centré autour de Jérusalem où toutes les nations de la terre se rassembleront pour louer et servir un prince de la lignée de David, curieusement ni Jésus ni les apôtres du Nouveau Testament ne se sont focalisés sur cet agenda. N'est-ce pas que l'Ancien Testament est inspiré (cfr. Matth. 5:17-19)? Les auteurs du Nouveau Testament auraient-ils omis des événements cruciaux de la fin des temps?

Il y a plusieurs sources d'information relatives à la fin du monde:

1. Les prophètes de l'Ancien Testament (Esaïe, Michée, malachie)
2. Les auteurs apocalyptiques de l'Ancien Testament (cfr. Ezéch. 37-39; Dan. 7-12; Zacharie)
3. Les auteurs apocalyptiques Juifs intertestamentaux, non-canoniques (tel que 1 Enoch,

auquel une allusion est faite dans Jude)

4. Jésus lui-même (cfr. Matth. 24; Marc 13; Luc 21)
5. Les écrits de Paul (cfr. 1 Cor. 15; 2 Cor. 5; 1 Thes. 4-5; 2 Thes. 2)
6. Les écrits de Jean (1 Jean et Apocalypse)

Toutes ces sources enseignent-elles clairement l'agenda de la fin des temps (événements, chronologie, personnes impliquées)? Si non, pourquoi? Ne sont-ils pas tous inspirés (à l'exception des écrits intertestamentaux Juifs)?

Les vérités ont été révélées aux auteurs de l'Ancien Testament par l'Esprit en des termes et catégories qu'ils pouvaient comprendre. Cependant, l'Esprit, à travers une révélation progressive, a développé ou donné à ces concepts eschatologiques de l'Ancien Testament une portée universelle ("le mystère du Christ," cfr. Eph. 2:11-3:13). En voici quelques exemples pertinents:

1. La ville de Jérusalem dans l'Ancien Testament était une métaphore du peuple de Dieu (Sion), mais dans le Nouveau Testament elle projetée comme un terme exprimant l'acceptation par Dieu de tous les humains repentis et croyants (la nouvelle Jérusalem de l'Apocalypse 21-22). L'extension théologique d'une ville littérale ou physique en un nouveau peuple de Dieu (Croyants Juifs et Gentils) avait été déjà prévue dans la promesse de Dieu de racheter l'homme déchu dans Genèse 3:15, avant même qu'une quelconque capitale ou ville Juive n'ait vu le jour. Et même l'appel d'Abraham (cfr. Gen. 12:1-3) incluait bien les Gentils (cfr. Gen. 12:3; Exode 19:5). Voir Thème Spécial: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.
2. Dans l'Ancien Testament, les ennemis du peuple de Dieu étaient les des nations environnantes du Proche-Orient Antique, mais dans le Nouveau Testament le concept a été étendu à tous les hommes incroyables, anti-Dieu, et Sataiquement inspirés. La bataille est ainsi passée d'un conflit géographique, régional à un conflit mondial et cosmique (cfr. Epître aux Colossiens).
3. La promesse d'une terre si intégrale dans l'Ancien Testament (les promesses faites aux Patriarches dans le livre de Genèse, cfr. Gen. 12:7; 13:15; 15:7,15; 17:8) englobe maintenant toute la terre. La Nouvelle Jérusalem descend vers une terre recréée, et non plus seulement ou exclusivement au Proche-Orient (cfr. Apocalypse 21-22).
4. D'autres exemples des concepts prophétiques de l'Ancien Testament qui ont été étendus sont:
 - a. La descendance d'Abraham comprend maintenant tous les circoncis spirituels (cfr. Rom. 2:28-29)
 - b. Le peuple de l'alliance inclut maintenant les Gentils (cfr. Osée 1:10; 2:23, cité dans Rom. 9:24-26; Lévi. 26:12; Exode 29:45, cités dans 2 Cor. 6:16-18 et Exo. 19:5; Deut. 14:2, cités dans Tite 2:14)
 - c. Le temple c'est maintenant Jésus (cfr. Matth. 26:61; 27:40; Jean 2:19-21) et à travers lui l'église locale (cfr. 1 Cor. 3:16) et/ou les croyants individuellement (cfr. 1 Cor. 6:19)
 - d. Même Israël et ses expressions descriptives caractéristiques de l'Ancien Testament réfèrent maintenant au peuple de Dieu dans son ensemble ("Israël," cfr. Rom. 9:6; Gal. 6:16, "royaume des sacrificateurs," cfr. 1 Pierre 2:5, 9-10; Apoc. 1:6)

Le modèle prophétique a été accompli, élargi, et est maintenant plus inclusif. Jésus et les

auteurs Apostoliques ne présentent pas la fin des temps de la même manière que les prophètes de l'Ancien Testament (cfr. Martin Wyngaarden, "The Future of The Kingdom in Prophecy and Fulfillment"). Les interprètes modernes qui essayent de rendre le modèle de l'Ancien Testament littéral ou normatif tordent l'Apocalypse en un livre très Juif, et forcent sa signification en expressions ou paroles atomisées ou ambiguës de Jésus et Paul! Les auteurs du Nouveau Testament ne nient pas les prophètes de l'Ancien Testament, mais montrent leur ultime implication universelle. L'eschatologie de Jésus ou de Paul n'a pas un système organisé ou logique; Leur objectif est essentiellement redemptive ou pastoral. Cependant, même dans le Nouveau Testament on trouve de la tension. On n'y trouve pas une systématisation claire des événements eschatologiques. C'est surprenant qu'au lieu de recourir aux enseignements de Jésus pour décrire la fin (Matthieu 24; Marc 13), le livre d'Apocalypse recourt plutôt aux allusions de l'Ancien Testament! Il suit le genre littéraire initié par Ezéchiel, Daniel, et Zacharie, mais développé durant la période inter-testamentale (littérature apocalyptique Juive). C'était peut-être pour Jean une manière de faire le lien entre l'Ancienne et la Nouvelle Alliances. Cela montre le vieux modèle de la rébellion humaine et l'engagement de Dieu à la rédemption! Mais il faut noter que même si l'Apocalypse emploie le langage, les personnes et les événements de l'Ancien Testament, il les reinterprète cependant à la lumière de Rome du premier siècle (cfr. Apoc. 1:7).

DEUXIÈME TENSION (Le monothéisme face à un peuple élu)

La Bible souligne l'existence d'un Dieu personnel, spirituel, créateur-rédempteur (cfr. Ex. 8:10; Es. 44:24; 45:5-7,14,18,21-22; 46:9; Jér. 10:6-7). En son temps, l'Ancien Testament était unique par son monothéisme. Toutes les nations environnantes étaient polythéistes. Le caractère unique de Dieu est le coeur de la révélation de l'Ancien Testament (cfr. Deut. 6: 4). La création est une plateforme pour la réalisation de la communion entre Dieu et l'homme créé à son image et ressemblance (cfr. Gen.1:26-27). Cependant, l'homme s'est rebellé, péchant contre l'amour, le leadership, et le dessein de Dieu (cfr. Genèse 3). Mais l'amour et le dessein de Dieu étaient si forts et certains qu'il promet de racheter l'humanité déchue (cfr. Gen. 3:15)!

La tension survint quand Dieu choisit de se servir d'un homme, d'une famille, d'une nation pour atteindre le reste de la race humaine. L'élection, par Dieu, d'Abraham et des Juifs en tant que royaume des sacrificateurs (cfr. Exode 19: 4-6) a suscité en eux de l'orgueil au lieu du service, de l'exclusion au lieu de l'inclusion. L'appel de Dieu à Abraham impliquait intentionnellement la bénédiction de toute la race humaine (cfr. Gen. 12:3). Il y a ici lieu de rappeler et de souligner que l'élection de l'Ancien Testament avait pour but le service, et non le salut. Israël dans son ensemble n'était pas en règle avec Dieu; Ils n'étaient pas tous éternellement sauvés d'office sur la seule base de leur droit de naissance (cfr. Jean 8:31-59; Matth. 3:9), mais il fallait plutôt une foi et une obéissance personnelles (cfr. Gen. 15:6, cité dans Romains 4:3,9,22; Gal. 3:6). Pour avoir transformé le mandat en privilège, et le service en position spéciale, Israël a échoué dans sa mission (aujourd'hui c'est l'Eglise qui constitue le royaume des sacrificateurs, cfr. 1:6; 2 Pierre 2:5, 9)! Dieu avait choisi une nation pour qu'elle choisisse toutes les nations!

TROISIÈME TENSION (Les alliances conditionnelles face aux alliances inconditionnelles)

Il existe une tension ou un paradoxe théologique entre les alliances conditionnelles et inconditionnelles. Il est certes vrai que le dessein/plan rédemptif de Dieu est inconditionnel

(cfr. Gen. 15:12-21); cependant, la réponse humaine est toujours obligée et conditionnelle! Le modèle "si... alors" apparaît aussi bien dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament. Dieu est fidèle; l'homme est infidèle. Cette tension a suscité beaucoup de confusion. Les interprètes ont souvent tendance à se focaliser seulement sur une "corne du dilemme," savoir la fidélité de Dieu ou l'effort humain, la souveraineté de Dieu ou le libre-arbitre de l'homme. Cependant, tous deux sont bibliques et nécessaires. Voir Thème Spécial: L'Élection/Prédestination et la Nécessité d'un Équilibre Théologique.

Cela se rapporte à l'eschatologie, aux promesses de Dieu envers Israël. Lorsque Dieu promet, il réalise! Dieu est lié par ses promesses; il y va de sa réputation (cfr. Ezéch. 36:22-38). Les alliances conditionnelle et inconditionnelle se rencontrent en Christ (cfr. Esaïe 53), et non en Israël! La fidélité sans faille de Dieu repose sur la rédemption de tout celui qui se repent et croit, et non sur la base de qui était ton père ou ta mère! Christ, et non Israël, est la clé pour toutes les alliances et promesses de Dieu. S'il y a une parenthèse théologique dans la Bible, c'est bien Israël, et non l'Église (cfr. Actes 7 et Galates 3).

La mission mondiale de la proclamation de l'Évangile a été transférée à l'Église (cfr. Matth. 28:19-20; Luc 24:47; Actes 1:8). Elle demeure encore une alliance conditionnelle! Cela n'implique pas que Dieu ait totalement rejeté les Juifs (cfr. Rom. 9-11). Il y a bien une place et un dessein pour l'Israël croyant de fin des temps (cfr. Zach. 12:10).

QUATRIÈME TENSION (Le modèle littéraire du Proche-Orient face au modèle occidental).

Le genre constitue un élément critique pour l'interprétation correcte de la Bible (voir le livre de Fee et Stuart, "How To Read the Bible For All Its Worth"). L'Église s'est développée dans un contexte culturel occidental (Grec). Comparé au modèle littéraire de la culture occidentale, la littérature orientale est beaucoup plus figurative, métaphorique et symbolique (voir Thème Spécial: La Littérature Orientale [Les Paradoxes Bibliques]); Elle se focalise plus sur les personnes, les rencontres (obstacles) et les événements plutôt que sur des propositions succinctes de la vérité. Il est reproché aux Chrétiens de se servir de leur histoire et de leurs modèles littéraires pour interpréter la prophétie biblique (aussi bien l'Ancien que le Nouveau Testament). Chaque génération et chaque entité géographique s'est servi de sa culture, de son histoire, et de sa littéralité pour pouvoir interpréter le livre de l'Apocalypse. Mais chacune d'elles a failli! C'est en effet aberrant et arrogant de penser que la culture moderne occidentale constitue le point focal de la prophétie biblique!

Le genre que choisit tout auteur originel et inspiré pour écrire son message constitue un contrat littéraire avec le lecteur (Bruce Corley). Le livre de l'Apocalypse n'est pas une narration historique. C'est une combinaison de plusieurs genres; on y trouve des lettres (chapters 1-3), des prophéties, et principalement de la littérature ou genre apocalyptique. Faire dire à la Bible plus que n'avait été l'intention de l'auteur originel est autant condamnable que lui en faire dire moins! C'est même encore beaucoup plus inapproprié de faire intervenir l'arrogance et le dogmatisme des interprètes dans un livre tel que l'Apocalypse.

On ne s'est jamais accordé au sein de l'Église sur une interprétation appropriée de l'Apocalypse. Ma préoccupation est d'écouter et considérer la Bible dans son ensemble, et non de me contenter de quelques portions sélectionnées. La mentalité orientale contenue dans la Bible présente la vérité sous forme de paires des tensions. Notre tendance occidentale orientée vers la vérité propositionnelle n'est pas invalide, mais elle est non-équilibrée! Je pense qu'il est possible d'enrayer tout au moins quelques unes des impasses qui interviennent

nent dans l'interprétation de l'Apocalypse, en tenant compte de son dessein qui change selon les générations successives des croyants. En effet, pour la plupart d'interprètes, il est évident que le livre de l'Apocalypse doit être interprété selon son époque et son genre propres. Une approche historique en rapport avec l'Apocalypse devrait être celle qui vise à découvrir quelle en a ou au-rail été la compréhension de ses tout premiers lecteurs. Les interprètes modernes ont, de plusieurs manières, perdu la signification de la plupart des symboles du livre. Initialement, le livre de l'Apocalypse avait comme trait principal l'encouragement des croyants persécutés: Il montrait (à l'instar des prophètes de l'Ancien Testament) que le cours de l'histoire [du monde] était sous contrôle de Dieu; et il affirmait (à l'instar des prophètes de l'Ancien Testament) que l'histoire avançait vers un terminus prescrit pour le jugement ou pour la bénédiction, selon le cas; Il affirmait en des termes apocalyptiques Juifs du premier siècle l'amour, la présence, la puissance, et la souveraineté de Dieu!

C'est avec ces mêmes points de vue théologiques qu'il fonctionne pour chaque génération des croyants. Il dépeint la lutte cosmique entre le bien et le mal. Les détails du premier siècle peuvent s'avérer perdus pour nous, mais il n'en est pas ainsi des vérités puissantes et consolantes. Lorsque les interprètes modernes, occidentaux, tentent de forcer les détails de l'Apocalypse selon leur histoire contemporaine, le modèle de fausses interprétations continue alors son chemin!

Selon que la dernière génération des croyants sera face aux attaques véhémentes d'une culture et d'un leader opposés à Dieu (cfr. 2 Thessaloniens 2), il est bien possible que les détails du livre redeviennent encore frappants d'une manière littérale (comme ce fut le cas avec l'Ancien Testament en rapport avec la naissance, la vie, et la mort du Christ). Jusqu'à ce que les paroles de Jésus (cfr. Matth. 24; Marc13; et Luc 21) et de Paul (cfr. 1 Corinth. 15; 1 Thes. 4-5; et 2 Thes. 2) deviennent historiquement évidentes, personne ne peut connaître de manière littérale ces accomplissements de l'Apocalypse. La conjecture (ou fait de deviner), la spéculation, et le dogmatisme sont donc tous inappropriés. La littérature apocalyptique permet cette flexibilité. Dieu merci pour les images et symboles qui dépassent la narration historique! Dieu est bien aux commandes; Il règne, et il vient!

La plupart des commentaires modernes loupent ce point crucial relatif au genre. Au lieu d'être honnêtes et souples face au genre plutôt ambigu, symbolique et dramatique de la littérature apocalyptique Juive, les interprètes occidentaux modernes cherchent généralement un système de théologie clair ou logique. Cette vérité est mieux exprimée par Ralph P. Martin dans son article, "Approaches to New Testament Exegesis," contenu dans le livre "New Testament Interpretation," édité par I. Howard Marshall:

"A moins pour nous de reconnaître la qualité dramatique de cette oeuvre et nous rappeler la manière avec laquelle on se sert du langage comme d'un véhicule pour exprimer la vérité religieuse, nous allons péniblement errer dans notre compréhension de l'Apocalypse, et essayer d'interpréter faussement ses visions comme si c'était un livre de prose littérale et destiné à décrire les événements de l'histoire empirique et datable. Oser suivre cette dernière voie c'est se jeter dans toutes sortes de problèmes d'interprétation. Plus grave encore, cela conduit à une déformation de la signification essentielle de ce qui est apocalyptique, et ainsi loupe la grande valeur de cette portion du Nouveau Testament en tant qu'affirmation dramatique dans un langage mytho-poétique de la souveraineté de Dieu en Christ, et le paradoxe de son règne qui combine puissance et amour (cfr. 5:5,6; le Lion est aussi l'Agneau)" (p. 235).

Dans son livre "Biblical Interpretations," W. Randolph Tate a dit:

"Aucun autre genre de la Bible n'a été lu avec autant de ferveur pour des résultats aussi déprimants que n'ont été particulièrement les livres de Daniel et d'Apocalypse. Ce genre a souffert d'une histoire désastreuse de mauvaise interprétation due à une incompréhension fondamentale de ses forme, structure et objectif littéraires. Etant donné sa prétention à révéler ce qui va arriver sous peu, Apocalypse a été considéré comme une carte routière ou un plan détaillé du futur. L'inconvénient de ce point de vue est de poser comme cadre de référence du livre l'âge contemporain du lecteur plutôt que celui de l'auteur. Cette approche apocalyptique malencontreuse traite l'oeuvre comme s'il s'agissait d'un cryptogramme pouvant permettre de se servir des événements contemporains pour interpréter le symbole du texte... L'interprète doit avant tout reconnaître que le genre apocalyptique communique son message par le symbolisme. Interpréter littéralement un symbole alors qu'il est par essence métaphorique, c'est simplement une mésinterprétation. L'important n'est pas de savoir si les événements apocalyptiques sont historiques. Les événements peuvent être historiques; ils peuvent s'être effectivement déroulés, ou être à même de se dérouler, mais l'auteur présente les événements et communique leur signification au travers des images et archétypes" (p. 137).

Dans le "Dictionary of Biblical Imagery," édité par Ryken, Wilhost et Longman III affirment:

"Les lecteurs modernes sont souvent perplexes et frustrés par ce genre. Son imagerie inespérée et ses expériences hors de ce monde paraissent bizarres et non synchronisées avec une grande partie des Ecritures. Beaucoup de lecteurs qui prennent cette littérature au pied de la lettre se voient embrouillés pour déterminer 'ce qui arrivera à tel moment,' louplant ainsi l'intention véritable du message de l'Apocalypse." (p. 35).

CINQUIÈME TENSION (Le Royaume de Dieu est même temps présent et futur)

Le royaume de Dieu est en même temps présent et futur. Ce paradoxe théologique est devenu le point de mire ou point focal de l'eschatologie. Si l'on s'attend à un accomplissement littéral de toutes les prophéties de l'Ancien Testament au profit d'Israël, alors le Royaume devient essentiellement une restauration d'Israël dans une région géographique et dans une prééminence théologique! Cela nécessite que l'Eglise soit secrètement enlevée au chapitre 5 et que le reste des chapitres se rapportent à Israël (notez cependant Apoc. 22: 16).

Par contre, si l'on met l'accent sur le royaume comme étant inauguré par le Messie promis de l'Ancien Testament, alors, avec la première venue du Christ, le royaume est présent et ainsi le point focal ou le centre d'attention devient l'incarnation, la vie, les enseignements, la mort, et la résurrection du Christ. L'accent théologique est mis sur le salut en cours. Le royaume est venu, l'Ancien Testament est accompli dans le don du salut du Christ offert à tout le monde, et non dans son règne millénaire sur quelques uns!

Il est vrai que la Bible parle de deux venues du Christ, mais où faut-il mettre l'accent ? Il me semble que la plupart des prophéties de l'Ancien Testament mettent l'accent sur la première venue, qui constitue l'établissement du royaume Messianique (cfr. Daniel 2). Cela est, de plusieurs manières, analogue au règne éternel de Dieu (cfr. Daniel 7). Dans l'Ancien Testament l'accent est mis sur le règne éternel de Dieu, mais le mécanisme de la manifestation dudit règne est le ministère du Messie (cfr. 1 Cor. 15:26-27). La question n'est pas de

savoir laquelle de deux venues est vraie, car toutes les deux sont vraies; mais c'est de savoir où faut-il mettre l'accent? Par ailleurs, il y a lieu de relever que certains interprètes deviennent tellement focalisés sur le règne millénaire du Messie (cfr. Apoc. 20) qu'ils ignorent la projection biblique du règne éternel du Père. Le règne du Christ est un événement préliminaire. Ni les deux venues du Christ, ni le règne temporel du Messie ne sont évidents dans l'Ancien testament!

Le point-clé de la prédication et des enseignements de Jésus est le royaume de Dieu, qui est à la fois présent (en ce qui concerne le salut et le service), et futur (en ce qui concerne la puissance et l'influence ou propagation). L'Apocalypse se focalise sur le règne millénaire Messianique (cfr Apoc. 20) de manière préliminaire et non ultime (cfr. Apoc. 21-22). Vu sous l'angle de l'Ancien Testament, il n'est pas évident qu'un règne millénaire soit nécessaire; pour preuve, le règne Messianique de Daniel 7 est éternel, et non millénaire.

SIXIÈME TENSION (Le retour imminent de Christ face à la "Parousia" ou apparition différée)

La plupart des croyants ont été enseignés que Jésus revient bientôt, de manière soudaine et inattendue (cfr. Matth. 10:23; 24:27,34,44; Marc 9:1; 13:30; Apoc. 1:1,3; 2:16; 3:11; 22:7, 10,12,20; voir Thème Spécial: Retour Imminent).

Mais chaque génération (des croyants) qui a espéré voir ce retour n'en a pas vu l'accomplissement! L'imminence (immédiateté) du retour de Jésus est une puissante promesse pour toutes les générations, mais une réalité pour une seule génération (à savoir celle qui sera persécutée). Les croyants se doivent de vivre comme s'il va arriver demain, mais tout en continuant à planifier et exécuter la Grande Commission (cfr. Matth. 28:19-20) si jamais il tardait à venir.

Il y a dans les Evangiles (cfr. Marc 13:10; Luc 17:2; 18:8) et dans 1 et 2 Thessaloniens quelques passages portant sur la Seconde Venue différée (Parousia). Avant cela, quelques événements historiques doivent préalablement avoir lieu:

1. L'évangélisation sur l'échelle mondiale (cfr. Matth. 24:14; Marc 13:10)
2. L'apparition de "l'homme de l'Iniquité" (cfr. Matth. 24:15; 2 Thes. 2; Apocalypse 13)
3. La grande persécution (cfr. Matth. 24:21, 24; Apoc. 13)

Il s'agit d'une ambiguïté intentionnelle (cfr. Matth. 24:42-51; Marc 13:32-36)! Vivez chaque jour comme si c'était votre dernier jour, mais en même temps préparez-vous et formez-vous pour le ministère futur!

CONSISTANCE (COHÉRENCE) ET ÉQUILIBRE

Il y a lieu de noter que les différentes écoles modernes d'interprétation eschatologique détiennent toutes des demi-vérités. Elles expliquent et interprètent bien certains textes, mais la difficulté réside dans la cohérence et l'équilibre. Bien souvent, il y a une série de pré-suppositions qui se servent du texte biblique pour combler ou habiller le squelette théologique préétabli. La Bible ne révèle pas une eschatologie logique, chronologique, et systématique. C'est comme un album-photos d'une famille; les photos sont bien vraies, mais pas toujours en ordre, ou dans un contexte ou séquence logique. Certaines photos sortent de l'album et tombent sans que les générations ultérieures des membres de famille ne sachent exactement comment les remettre en place. La clé pour une interprétation appropriée de l'Apocalypse est l'intention de l'auteur originel telle que révélée dans son choix du genre littéraire. Dans leur interprétation de l'Apocalypse, la plupart d'interprètes tentent de tirer

leurs outils et procédures exégétiques des autres genres du Nouveau Testament. Ils se focalisent sur l'Ancien Testament au lieu de laisser les enseignements de Jésus et de Paul dresser la structure théologique, et laisser l'Apocalypse agir de manière illustrative.

Je dois avouer que j'aborde ce commentaire avec une certaine crainte et trépidation, non pas à cause de la malédiction d'Apocalypse 22:18-19, mais à cause du degré de la controverse que l'interprétation de ce livre a causée et continue de causer au sein du peuple de Dieu. J'aime la révélation de Dieu. Elle est vraie lorsque tous les hommes s'avèrent être menteurs (cfr. Rom. 3:4)! De grâce, considérez ce commentaire comme un essai qui pousse à la réflexion, et non comme une règle définitive; un panneau de signalisation routière, et non une carte routière; un "que pensez-vous de...," et non un "ainsi dit le Seigneur." J'en suis arrivé à un face-à-face avec mes propres insuffisances, penchants et agenda théologiques. J'ai également vu ceux des autres interprètes. Il semble que les gens trouvent dans Apocalypse presque tout ce à quoi ils s'attendent. Le genre lui-même se prête aux abus! Cependant, ce n'est pas sans raison qu'il se trouve dans la Bible. C'est bien pour une raison qu'il s'y trouve placé comme "un mot" de la fin; ce n'est pas du tout par accident! Il contient un message de la part de Dieu pour ses enfants de chaque génération. Dieu veut nous voir comprendre! Joignons donc nos mains, et évitons de former des camps; affirmons ce qui est clair et central, et non tout ce qui pourrait être vrai. Puisse Dieu nous aider tous!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:32-40

³²Interroge les temps anciens qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et d'une extrémité du ciel à l'autre: y eut-il jamais si grand événement, et a-t-on jamais ouï chose semblable? - ³³Fut-il jamais un peuple qui entendît la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qui soit demeuré vivant? ³⁴Fut-il jamais un dieu qui essayât de venir prendre à lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, des signes, des miracles et des combats, à main forte et à bras étendu, et avec des prodiges de terreur, comme l'a fait pour vous L'ÉTERNEL, votre Dieu, en Égypte et sous vos yeux?. ³⁵Tu as été rendu témoin de ces choses, afin que tu reconnusses que L'ÉTERNEL est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre. ³⁶Du ciel, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire; et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu. ³⁷Il a aimé tes pères, et il a choisi leur postérité après eux; il t'a fait lui-même sortir d'Égypte par sa grande puissance; ³⁸il a chassé devant toi des nations supérieures en nombre et en force, pour te faire entrer dans leur pays, pour t'en donner la possession, comme tu le vois aujourd'hui. ³⁹Sache donc en ce jour, et retiens dans ton cœur que L'ÉTERNEL est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre. ⁴⁰Et observe ses lois et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges désormais tes jours dans le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne.

4:32 "Interroge" Le VERBE (BDB 981, KB 1371, *Qal* IMPÉRATIF) signifie se renseigner auprès de Dieu sur le caractère unique de la relation d'Israël avec Dieu (cfr. vv. 32-40).

■ **"depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre"** Ceci réfère à Genèse 1-2; voir aussi Psaumes 104.

4:34 “à main forte et à bras étendu” Ce sont des idiomes anthropomorphiques (voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: La Main) usités pour décrire la puissance de délivrance de YHWH en faveur d’Israël (cfr. Deut. 5:15; 6:21; 7:19; 9:29; 11:2, 26:8). Dans certains textes l’expression est réduite à juste “à main forte” (cfr. Deut. 3:24; 6:21; 7:8; 9:26; Josué 4:24) ou à “bras étendu” (cfr. Deut. 9:29; Exode 6:6). Cette terminologie idiomatique a un parallèle spécifique dans les textes Égyptiens relatifs au “roi” (NIDOTTE, vol. 3, p. 92).

4:35 “afin que tu reconnusses” Les miracles de Deut. 4:34 avaient pour but d’édifier la foi d’Israël (cfr. Exode 7:5,17; 10:2; 31:13). S’agissant de “reconnusses” (BDB 393, KB 390, Qal INFINITIF CONSTRUIT), voir Thème Spécial ci-après.

THÈME SPÉCIAL: CONNAÎTRE (illustrations tirées de Deutéronome)

Le terme Hébreu traduit “connaître” (“yada,” BDB 393, 390 KB) a plusieurs sens dans le radical Qal:

1. comprendre le bien et le mal – Gen. 3:22; Deut. 1:39; Esaïe 7:14-15; Jonas 4:11
2. connaître par la compréhension – Deut. 9:2,3,6; 18:21
3. connaître par expérience – Deut. 3:19; 4:35; 8:2,3,5; 11:2; 20:20; 31:13; Josué 23:14
4. considérer/examiner – Deut. 4:39; 11:2; 29:16
5. connaître personnellement
 - a. une personne – Gen. 29:5; Exode 1:8; Deut. 22:2; 33:9
 - b. un dieu – Deut. 11:28; 13:2,6,13; 28:64; 29:26; 32:17
 - c. YHWH – Deut. 4:35,39; 7:9; 29:6; Esaïe 1:3; 56:10-11
 - d. sexuellement – Gen. 4:1,17,25; 24:16; 38:26
6. une compétence ou un savoir/une connaissance appris (e) – Esaïe 29:11,12; Amos 5:16
7. être sage – Deut. 29:4; Prov. 1:2; 4:1; Esaïe 29:24
8. Dieu connaissait
 - a. Moïse – Deut. 34:10
 - b. Israël – Deut. 31:21

Théologiquement, l’option # 5 est très importante. La foi biblique est une communion intime avec Dieu, qui est quotidienne et grandissante (voir Thème Spécial: Koinonia). Il ne s’agit pas simplement d’un crédo ou d’une vie morale.

Il s’agit d’une relation personnelle de foi. C’est pour cela que Paul a fait allusion au foyer Chrétien dans Eph. 5:22-6: 9 pour illustrer l’amour du Christ pour l’Eglise.

☐ **“que L’ÉTERNEL est Dieu”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **“qu’il n’y en a point d’autre”** Il n’y a point d’autre esprit ou dieu de/dans la catégorie de YHWH (cfr. v. 39; 6:4; 32:39). Voir note relative au chap. 6:4.

4:36 “Du ciel, il t’a fait entendre sa voix” Ce verset réfère à la manifestation physique de la présence de YHWH sur le Mont Horeb/Sinai, rapportée dans Exode 19.

4:37 “Il a aimé tes pères” Ceci réfère au choix de Dieu porté sur Abraham, Isaac, et Jacob (les Patriarches de Genèse 12-50, cfr. 7:7-8; 10:15).

☐ **“il a choisi”** L'élection (“il a choisi” BDB 103, KB 119, *Qal* IMPARFAIT) dans l'Ancien Testament était pour le service (cfr. Cyrus, Esaïe 44:24-45:7), et non pour le salut comme c'est le cas dans le Nouveau Testament.

☐ **“il t'a fait lui-même sortir d'Égypte”** L'expression “lui-même” (BDB 815) est littéralement “face/visage,” ce qui dénote la présence personnelle de Dieu (cfr. 5:4; Gen. 32:30; Exode 33:14-15; Esaïe 63:9, “l'ange qui est devant sa face”). C'est la même racine qui est derrière l'expression “face à face” (cfr. Exode 33:11; Deut. 34: 10 et c'est la même pensée qui est dans l'expression “bouche à bouche” de Nombres 12:8).

YHWH est véritablement le Dieu qui est avec nous (Emmanuel d'Esaïe 7:14; 8:8,10). Le péché rompt l'intimité avec YHWH et il détourne sa face (cfr. 31:17; Lévi. 17:10; 20:3,6; Esaïe 59:2; Jér. 18:17; Ezéch. 7:22; 39:23,24,29).

4:38

Louis Segond “des nations supérieures en nombre et en force”

Nouvelle Bible Segond “des nations plus grandes et plus fortes”

Parole de Vie “des peuples plus nombreux et plus forts”

Bible en Français Courant “des nations plus nombreuses et plus puissantes”

Ces nations sont à considérer (4:38; 7:1; 11:23; Josué 23:9) comme étant:

1. plus nombreuses en terme de population (cfr. 7:7)
2. peuplées de gens physiquement plus grands (géants) en taille (cfr. Nombres 13:22,28, 33; Deut. 1:28)

☐ **“comme tu le vois aujourd'hui.”** Ceci semble être un ajout d'un éditeur ultérieur, mais il peut aussi référer aux royaumes de Sihon et Og sur le côté est du Jourdain. Voir note relative à Deut. 3:14.

4:39 C'est une forte affirmation du monothéisme. Voir note relative au chap. 6:4.

4:40 “ses lois et ses commandements” Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1.

☐ **“afin que...tu prolonges désormais tes jours dans le pays”** Le VERBE “prolonger” (BDB 73, KB 88, *Hiphil* IMPARFAIT, cfr. Exode 20:12; Deut. 4:26,40; 5:16,33; 6:2; 11:9; 17:20; 22:7; 25:15; 30:18; 32:47) est tributaire d'un élément conditionnel!

☐ **“que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne” [“te donne pour toujours,” Nouvelle Bible Segond]** Le VERBE (BDB 678, KB 733, *Qal* PARTICIPE ACTIF) doit être interprété à la lumière de la signification de l'expression “pour toujours” [cfr. N. B. S.]. Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: POUR TOUJOURS/À JAMAIS/ÉTERNEL ('*Olam*)

L'étymologie du terme Hébreu “*olam*,” עולם (BDB 761, 798 KB) est incertain (NIDOTTE,

vol. 3, p. 345). Il est usité dans plusieurs sens (généralement déterminé par le contexte). Ci-après sont justes quelques exemples sélectionnés:

1. Choses anciennes

- a. peuples/personnes, Gen. 6:4; 1 Sam. 27:8; Jér. 5:15; 28:8
- b. endroits/lieux, Esaïe 58:12; 61:4
- c. Dieu, Ps. 93:2; Prov. 8:23; Esaïe 63:16
- d. choses, Gen. 49:26; Job 22:15; Ps. 24:7,9; Esaïe 46:9
- e. temps/époque, Deut. 32:7; Esaïe 51:9; 63:9,11

2. Temps futur

- a. la vie d'une personne, Exode 21:6; Deut. 15:17; 1 Sam. 1:22; 27:12
- b. hyperbole de respect pour un roi, 1 Rois 1:31; Ps. 61:7; Néh. 2:3
- c. existence continue
 - (1) la terre, Ps. 78:69; 104:5; Eccl. 1:4
 - (2) les cieux, Ps. 148:6
- d. existence de Dieu
 - (1) Gen. 21:33
 - (2) Exod. 15:18
 - (3) Deut. 32:40
 - (4) Ps. 93:2
 - (5) Esaïe 40:28
 - (6) Jér. 10:10
 - (7) Dan. 12:7
- e. l'alliance
 - (1) Gen. 9:12,16; 17:7,13,19
 - (2) Exode 31:16
 - (3) Lévit. 24:8
 - (4) Nombres 18:19
 - (5) 2 Sam. 23:5
 - (6) Ps. 105:10
 - (7) Esaïe 24:5; 55:3; 61:8
 - (8) Jér. 32:40; 50:5
- f. alliance spéciale avec David
 - (1) 2 Sam. 7:13,16,25,29; 22:51; 23:5
 - (2) 1 Rois 2:33,45; 9:5
 - (3) 2 Chron. 13:5
 - (4) Ps. 18:50; 89:4,29,37,38
 - (5) Esaïe 9:6; 55:3
- g. le Messie de Dieu
 - (1) Ps. 45:3; 72:17; 89:37-38; 110:4
 - (2) Esaïe 9:5
- h. les lois de Dieu
 - (1) Exode 29:28; 30:21
 - (2) Lévit. 6:18,22; 7:34; 10:15; 24:9
 - (3) Nombres 18:8,11,19

- (4) Ps. 119:89,160
- i. les promesses de Dieu
 - (1) 2 Sam. 7:13,16,25; 22:51
 - (2) 1 Rois 9:5
 - (3) Ps. 18:51
 - (4) Esaïe 40:8
- j. les descendants d'Abraham et la Terre Promise
 - (1) Gen. 13:15; 17:19; 48:4
 - (2) Exod. 32:13
 - (3) 1 Chron. 16:17
- k. les fêtes de l'alliance
 - (1) Exode 12:14,17,24
 - (2) Lévit. 23:14,21,41
 - (3) Nombres 10:8
- l. l'éternité, qui dure à jamais
 - (1) 1 Rois 8:13
 - (2) Ps. 61:7-8; 77:8; 90:2; 103:17; 145:13
 - (3) Esaïe 26:4; 45:17
 - (4) Dan. 9:24
- m. ce que les croyants feront pour toujours d'après les Psaumes:
 - (1) rendre grâces/louer, Ps. 30:12; 79:13
 - (2) demeurer dans sa présence, Ps. 41:12; 61:5,8
 - (3) se confier dans sa bonté/miséricorde, Ps. 52:10
 - (4) louer le Seigneur, Ps. 52:11
 - (5) chanter des louanges, Ps. 61:9; 89:2
 - (6) déclarer sa justice, Ps. 75:8-10
 - (7) glorifier son nom, Ps. 86:12; 145:2
 - (8) bénir son nom, Ps. 145:1
- n. usité dans Esaïe pour décrire l'âge nouveau
 - (1) une alliance éternelle, Esaïe 24:5; 55:3; 61:8
 - (2) YHWH le Rocher des siècles, Esaïe 26:4
 - (3) une joie éternelle, Esaïe 35:10; 51:11; 61:7
 - (4) le Dieu d'Éternité, Esaïe 40:28
 - (5) un salut éternel, Esaïe 45:17
 - (6) un amour éternel (Hesed), Esaïe 54:8
 - (7) un signe éternel, Esaïe 55:13
 - (8) un nom éternel, Esaïe 56:5; 63:12,16
 - (9) une lumière éternelle, Esaïe 60:19,20

Un usage négativement orienté relatif à la punition éternelle des méchants se trouve dans Esaïe 33:14, "des flammes éternelles." Esaïe utilise souvent le "feu" pour décrire la colère de Dieu (cfr. Is 9 18,19;; 10:16 47:14), mais c'est seulement dans Esaïe 33:14 que ce feu décrit comme étant "éternel."

3. C'est donc à la fois en remontant [dans le passé] et en projetant [dans le futur] le temps ("d'éternité en éternité")

- a. Ps. 41:14 (béni soit l'Éternel)
- b. Ps. 90:2 (Dieu lui-même)
- c. Ps. 103:17 (la bonté de l'Éternel)

Rappelons-nous toujours que le contexte détermine l'étendue de la signification d'un terme. Les alliances et les promesses éternelles sont conditionnelles (Jérémie 7, voir Thème Spécial: L'Alliance). Faisons attention en appliquant notre vision moderne du temps ou notre théologie systématique du Nouveau Testament à chaque usage de ce terme très fluide dans l'Ancien Testament. Rappelons-nous aussi que le Nouveau Testament a universalisé les promesses de l'Ancien Testament (voir Thème Spécial: Les Prédications de l'avenir dans l'Ancien Testament face aux Prédications du Nouveau Testament).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:41-43

⁴¹Alors Moïse choisit trois villes de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, ⁴²afin qu'elles servissent de refuge au meurtrier qui aurait involontairement tué son prochain, sans avoir été auparavant son ennemi, et afin qu'il pût sauver sa vie en s'enfuyant dans l'une de ces villes. ⁴³C'étaient: Betser, dans le désert, dans la plaine, chez les Rubénites; Ramoth, en Galaad, chez les Gadites, et Golan, en Basan, chez les Manassites.

4:41 "trois villes de l'autre côté du Jourdain, à l'orient" Ces villes sont appelées "villes de refuge" (cfr. Nombres 35; Deutéronome 19; Josué 20). Il y en avait six, trois de chaque côté du Jourdain. Elles étaient toutes des villes Lévitiques (cfr. Josué 21), où les Lévitites, qui n'avaient pas d'héritage des terres, vivaient. Elles faisaient partie du système judiciaire "oeil pour oeil" d'Israël. S'il arrivait qu'une personne tue accidentellement un compatriote de l'alliance, la famille de la victime avait le droit de tuer l'auteur du meurtre (le vengeur de sang de Nombres 35:12; Deut. 19:6,12; Josué 20:3,5,9). Dans ce cas de meurtre accidentel, l'auteur du meurtre pouvait fuir dans l'une de ces villes particulières, et là, les anciens le soumettaient à un procès; s'il parvenait à démontrer que ce n'était pas un meurtre prémédité, il pouvait alors demeurer dans la ville en toute sécurité (jusqu'à la mort du Souverain Sacrificateur). Puis [après la mort du Souverain Sacrificateur] il pouvait retourner dans sa ville ou village habituels en toute sécurité (selon la loi).

Notez que "de l'autre côté du Jourdain " réfère ici à la rive orientale.

4:42 "involontairement" Ce terme de forme négative (BDB 395) réfère à la mort accidentelle (sans préméditation ni préjugé) d'un compatriote Israélite. On parlerait d'homicide involontaire.

L'absence d'un mobile inique est l'élément-clé. Cela devint le cœur théologique du système sacrificiel. Il n'y avait pas de sacrifice pour tout péché commis intentionnellement (cfr. Exode 21:12-14; Lévit. 4:2,22,27; 5:15-18; 22:14; Nombres 15:27,30; Deut. 17:12-13; Josué 20:1-6). Même le sacrifice national présenté par le Souverain Sacrificateur le Jour des Expiations (Lévitique 16) ne couvrait pas le péché prémédité (cfr. Ps. 51:14-17)! Ne devrions-nous pas être heureux d'être sous le sacrifice Néo-Testamentaire de Jésus?!

À ce stade, j'aimerais ajouter une citation tirée de NIDOTTE, vol. 2, analysant ce concept: "Involontairement" ou 'par inadvertance' (Lévitique 4:2) est à la fois stratégique et problématique (cfr. Deut. 4:13,22,27; 5:15,18; 22:14; Nombres 15:22,24-29). À cause de cela certains chercheurs ont conclu que l'offrande de péché ou sacrifice d'expiation ne

concernait que le péché par inadvertance, c'est-à-dire les péchés qui ont été commis par erreur ou en ignorant que l'acte particulier commis était un péché (voir Melgrom, 1991, 228-29). Cependant, le terme "involontaire" signifie fondamentalement "par erreur" (le verbe signifie commettre une erreur, s'égarer). Bien que cela peut aussi signifier que l'erreur était involontaire ou accidentelle (voir par exemple Nombres 35:11,15, 22-23; Josué 20:39), tel n'est pas nécessairement le cas (voir 1 Sam. 26:21; Eccl 5:6)" (p. 94).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 4:44-49

⁴⁴C'est ici la loi que présenta Moïse aux enfants d'Israël. ⁴⁵Voici les préceptes, les lois et les ordonnances que Moïse prescrit aux enfants d'Israël, après leur sortie d'Égypte. ⁴⁶C'était de l'autre côté du Jourdain, dans la vallée, vis-à-vis de Beth Peor, au pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et qui fut battu par Moïse et les enfants d'Israël, après leur sortie d'Égypte. ⁴⁷Ils s'emparèrent de son pays et de celui d'Og, roi de Basan. Ces deux rois des Amoréens étaient de l'autre côté du Jourdain, à l'orient. ⁴⁸Leur territoire s'étendait depuis Aroër sur les bords du torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Sion qui est l'Hermon, ⁴⁹et il embrassait toute la plaine de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, jusqu'à la mer de la plaine, au pied du Pisga.

4:44-45 "la loi... les préceptes, les lois et les ordonnances" Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1.

4:45 "Voici les préceptes" Ce sont ces termes que le psalmiste a usité pour décrire la Torah ou la Loi de Dieu. Le terme "Torah" signifie "enseignements" de Dieu. La loi n'a pas été donnée comme un fardeau destiné à broyer l'homme. Ce sont les traditions orales qui ont été développées autour de la loi qui l'ont transformée en un grand fardeau. L'Ancien Testament n'est rien de plus qu'une affectueuse révélation personnelle de Dieu au sein de l'ignorance humaine. La loi de l'Ancien Testament souligne la gravité du péché, la fragilité de l'homme, et la nécessité d'un sauveur, mais elle a été donnée dans/avec amour (cfr. Ps. 19: 7-9).

☐ **"que Moïse prescrit aux enfants d'Israël, après leur sortie d'Égypte"** Moïse va au-delà de Dix Commandements pour la deuxième fois ici. Mais cette fois-ci, les gens qui écoutent tout cela n'étaient encore qu'enfants quand lesdits préceptes furent publiés pour la première fois au Mont Sinaï dans Exode 20. Il re-publie cela. Moïse fait pour les enfants d'Israël ce qu'il attend de tout père qu'il fasse dans sa propre maison. Chaque génération devait/doit transmettre à la nouvelle génération la volonté de Dieu pour leur vie.

4:46-49 Ces versets sont un résumé historique de ces deux victoires. La raison pour laquelle Dieu avait accordé deux victoires sur le côté est du Jourdain est analogue au concept de prémices. Dans le Judaïsme, les prémices sont juste une première petite quantité de la récolte pour prouver que Dieu est fidèle et que la totalité de la récolte va se réaliser. La défaite de deux rois Amoréens sur le côté est du Jourdain disait à Israël: "Je vous aime. J'ai promis de vous donner le pays. Vous savez que je réalise ce que je dis. Ayez confiance et obéissez-moi et je vais vous donner le reste."

C'est un autre exposé sommaire de l'expérience d'Israël à la fin de la période de la marche dans le désert à Moab.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. La foi de l'Ancien Testament était-elle essentiellement une loi à observer ou une relation avec Dieu?
2. Pourquoi la Bible insiste-t-elle que les parents enseignent les choses de Dieu à leurs propres enfants?
3. Pourquoi Dieu interdit-il à l'homme de faire une représentation physique de Dieu?
4. En quel sens Israël a-t-il été un trésor spécial de Dieu? Et pourquoi?
5. Citez les deux conditions préalables à une société saine et durable.
6. Citez les trois conséquences découlant de la rupture/violation de l'alliance.
7. Ce passage enseigne-t-il le monothéisme ou l'hénothéisme?
8. Pourquoi Dieu avait-il choisi Israël?
9. Quel était le but de la vengeance "œil pour œil"?
10. Le système sacrificiel résolvait-il correctement le problème du péché de l'homme? Pourquoi ou pourquoi pas?
11. Comment le sacrifice du Christ est-il supérieur?

DEUTÉRONOME 5

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Les Dix Commandements rappelés		Les Dix paroles	Don du décalogue (Exode 20:1-17)	Les Dix Commandements
5:1-5	5:1-33	5:1-22	5:1-22	5:1-22
5:6-7				
5:8-10				
5:11				
5:12				
5:13				
5:14				
5:15				
5:16				
5:17				
5:18-20				
5:22				
Le peuple a peur de la présence de Dieu		Moïse, porte-parole de Dieu	Moïse, médiateur entre Dieu et les homes	Moïse, porte-parole de Dieu
5:23-33		5:23-33	5:23-33	5:23-33

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe

2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ÉTUDE DU BACKGROUND/CONTEXTE

A. Roland de Vaux, dans *“Ancient Israel,”* vol. 1, pp. 143-144, énumère les codes de lois de l’Ancien Testament:

1. Le Décalogue - Exode 20:2-17; Deut. 5:6-21
2. Le Code de l’Alliance - Exode 20:22-23:33
3. Deutéronome - Deut. 12-26
4. La Loi de la Sainteté - Lévitique 17-26
5. Le code Sacerdotal - Lévitique 1-7, 11-16

Tous ces éléments sont considérés constitutifs de la Torah. Ce sont des prescriptions divines spécifiques concernant les actions et les attitudes.

B. Types des lois Israélites

1. Casuistiques – les lois caractérisées par la formule “Si... Alors.” Les actions posées engendrent des conséquences. Ces lois sont généralement des directives à suivre par/dans la société.
2. Apodictiques – les lois stipulées comme des interdictions générales (généralement formulées à la deuxième personne du pluriel – “Tu ne... pas...”). Elles sont généralement des directives pour la vie spirituelle.

C. Influences Culturelles

1. Sur le contenu – Codes légaux antérieurs
 - a. Lipit-Ishtar
 - b. Code d’Hammourabi
2. Sur la forme – Les traités Hittites (de Suzeraineté), lesquelles avaient plusieurs formes, mais Deutéronome et Josué 24 ont suivi le modèle de la période située vers l’an 2.000 av. J.-C., ce qui révèle leur historicité (cfr. John H. Walton, *“Ancient Israelite Literature in Its Cultural Context,”* pp. 95-107; K.A. Kitchen, *“The Bible in Its World,”* pp. 80-95; see introduction to the book, VII.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:1-5

¹Moïse convoqua tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les lois et les ordonnances que je vous fais entendre aujourd’hui. Apprenez-les, et mettez-les soigneusement en pratique. ²L’ÉTERNEL, notre Dieu, a traité avec nous une alliance à Horeb. ³Ce n’est point avec nos pères que L’ÉTERNEL a traité cette alliance; c’est avec nous, qui sommes ici aujourd’hui, tous vivants. ⁴L’ÉTERNEL vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu. ⁵Je me tins alors entre L’ÉTERNEL et vous, pour vous annoncer la parole de L’Éternel; car vous aviez peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne.

5:1 “tout Israël” La loi était pour tout le monde (et pas seulement pour un groupe d’élites), mais Moïse a probablement parlé aux anciens qui ont ensuite transmis ses paroles à tout le peuple (dans les tribus, les clans). S’agissant du terme “Israël,” voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:1: Israël (le nom).

☐ **“Écoute”** Voir note relative à Deut. 4:1.

☐ **“les lois et les ordonnances”** Voir note relative à Deut. 4:1.

☐ **“Apprenez-les, et mettez-les soigneusement en pratique”** Cette expression a trois VERBES:

1. “Apprenez-les” (BDB 540, KB 531, *Qal* PASSÉ, cfr. 4:10; 5:1; 14:23; 17:19; 18:9; 31:12, 13)
2. “mettez-les [...] en pratique” (BDB 1036, KB 1581, *Qal* PASSÉ, cfr. 4:2,6,9,40; 5:10,12, 29,32; 6:2,3,17 [deux fois],25; 7:8,9[deux fois],11,12[deux fois], etc.
3. “soigneusement” - littéralement “faites/pratiquez” (BDB 793, KB 889, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT)

Ces trois VERBES résument le sens du terme “*shema*” (BDB 1033, KB 1570, cfr. 4:1; 5:1,23, 24,25,26,27 [deux fois], 28 [deux fois]; 6:3,4; 9:1; 20:3; 27:9), qui signifie “écouter en vue de pratiquer/appliquer”!

5:2 “L’ÉTERNEL, notre Dieu” Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **“a traité”** Littéralement “a coupé” (BDB 503, KB 500, *Qal* PASSÉ [deux fois]). C’était une méthode de ratification d’alliance dans l’Ancien Testament (“Couper/faire alliance,” cfr. Gen. 15:18; 21:27,32; 31:44; Exode 34:27; Deut. 5:3; 29:12; 31:16). Abraham prit une chèvre, une génisse, et d’autres animaux, les coupa par le milieu, mit chaque moitié vis-à-vis de l’autre, et passa au milieu de ces moitiés en signe d’alliance. Cela impliquait peut-être une malédiction sur ceux qui enfreignaient l’alliance (cfr. Gen. 15:9-18; Jér 34:18). On se servait même d’un repas pour sceller une alliance.

☐ **“avec nous une alliance”** Voir note relative 4:13.

☐ **“à Horeb”** Horeb est le terme Hébreu pour Mont Sinaï. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:2: L’Emplacement du Mont Sinaï.

5:3 “avec nos pères” Certains chercheurs considèrent cette expression comme référant aux Patriarches Abraham, Isaac et Jacob, mais d’autres la considèrent comme référant aux parents immédiats, c’est-à-dire la génération méchante qui est morte dans le désert (cfr. Nombres 26:63- 65). L’expression suivante semble confirmer la deuxième option.

☐ **“qui sommes ici aujourd’hui, tous vivants”** Ceci réfère aux enfants (les moins de 20 ans) des parents de la génération méchante. Ceci montre clairement que les paroles de YHWH valaient tant pour génération que pour toutes les autres générations suivantes, y compris aujourd’hui.

5:4 “face à face” Ceci réfère à une rencontre personnelle (pas littéralement) au Mont Horeb ou Sinaï dans Exode 19. C’est un idiome récurrent (cfr. Gen. 32:30; Exode 33:11; Deut. 5:4; 34:10; Juges 6:22; Ezéch. 20:35).

☐ **“du milieu du feu”** C’est une référence répétée à Exode 19 (cfr. 4:12,15,33,36; 5:4,22,24, 26; 9:10; 10:4).

5:5 “Je me tins alors entre L’ÉTERNEL et vous... car vous aviez peur” Le peuple avait peur de YHWH, aussi Moïse fit le médiateur entre YHWH et les Israélites (Exode 19:16).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:6

⁶Je suis L’ÉTERNEL, ton Dieu, qui t’ai fait sortir du pays d’Égypte, de la maison de servitude.

5:6 “Je suis L’ÉTERNEL” Ceci peut être paraphrasé: “Je suis celui qui s’appelle ‘Je suis.’” Je suis le seul et unique Dieu vivant. Je suis celui qui a toujours existé. Le terme/tétragramme YHWH est une forme du VERBE “être” en Hébreu (cfr. Exode 3:14). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **“qui t’ai fait sortir du pays d’Égypte”** Remarquez bien que la grâce et le choix électifs de YHWH ont eu lieu avant la loi ne fut donnée. Dieu a choisi Israël, et pas le contraire. Ce choix fut pleinement révélé à Abraham dans la promesse/alliance inconditionnelle de Genèse 15: 12-21.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:7

⁷Tu n’auras point d’autres dieux devant ma face.

5:7 “point d’autres dieux devant ma face.” “Devant (BDB 818 #7) Ma Face,” est un idiome signifiant “point d’autre dans/de Ma catégorie” (cfr. Exode 20:3,23). YHWH est le seul et l’unique qui vit à jamais! C’est une affirmation du monothéisme (cfr. Exode 8:10; 9:14; Deut. 4:35,39; 33:26; 1 Sam. 2:2; 2 Sam. 7:22; 22:32; Esaïe 46:9). Cette première affirmation et premier commandement était/est caractéristique de la foi unique d’Israël dans un Proche-Orient Antique polythéiste! Voir note relative à Deut. 6:4.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:8-10

⁸Tu ne te feras point d’image taillée, de représentation quelconque des choses qui sont en haut dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux plus bas que la terre. ⁹Tu ne te prosterner point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, L’ÉTERNEL, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l’iniquité des pères sur les enfants jusqu’à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent, ¹⁰et qui fais miséricorde jusqu’en mille générations à ceux qui m’aiment et qui gardent mes commandements.

5:8 “image taillée” Autrement dit “une idole” (BDB 820). Ceci peut référer à (1) une représentation physique quelconque de YHWH (cfr. 4:12,15-19,23,25). Le veau d’or d’Exode 32 était une représentation de YHWH; ou à (2) des idoles étrangères (cfr. Lévi. 19:4; 26:1).

▣ **“la terre”** Voir Thème Spécial ci-après.

THÈME SPÉCIAL: TERRITOIRE, PAYS, TERRE (erets)

Comme tous les radicaux/racines Hébraïques, le contexte est crucial pour la détermination du sens voulu par l’auteur originel. Le nombre limité de radicaux/racines en Hébreu (une langue Sémitique antique) fait que chacun de ces termes fonctionne avec différents sens et connotations. Ce radical (BDB 75, KB 90) peut signifier:

1. La planète entière (quoique les anciens ne réalisaient pas sa taille et sa forme).
Généralement, cela réfère au “monde connu”
 - a. Genèse 1:2; 6:9; 10:32; 11:1,4,8,9; 14:19; 18:18,25; 22:18, etc.
 - b. Exode 9:29; 19:5
 - c. Psaumes 8:2,10; 24:1; 47:3,8; Jér. 25:26,29,30
 - d. Proverbes 8:31
 - e. Esaïe 2:19,21; 6:3; 11:4,9,12; 12:5
2. La terre en contraste avec le ciel
 - a. Genèse 1:2
 - b. Exode 20:4
 - c. Deutéronome 5:8; 30:19
 - d. Esaïe 37:16
3. Une métaphore relative aux habitants humains de la planète
 - a. Genèse 6:11; 11:1
 - b. 1 Rois 2:2; 10:24
 - c. Job 37:12
 - d. Psaumes 33:8; 66:4
4. Pays ou Territoire
 - a. Genèse 10:10,11; 11:28,31
 - b. en particulier Israël (un don de YHWH, il en est le propriétaire)
5. Le sol, cfr. Josué 7:21
6. Le monde sous-terre/l’enfer (KB 91)
 - a. Exode 15:12
 - b. Psaumes 22:30; 71:20; Jér. 17:13; Jonas 2:6
7. Le nouveau monde
 - a. Esaïe 9:1-7; 65:17; 66:22
 - b. voir dans le Nouveau Testament, Rom. 8:19-22; Gal. 6:15; 2 Pi. 3:13; Apoc. 21:1,5

Rappelons-nous toujours que le contexte, encore et toujours le contexte est crucial. Souvent les radicaux/racines apparentés peuvent aider, mais pas toujours.

Le livre qui m’a aidé à commencer à réfléchir à la façon dont ce terme est usité dans différents versets est le livre écrit par Bernard Namm, “Christian View of Science and Scripture.

" Il m'a convaincu que le déluge fut local (cfr. Genèse 6-9). Attention à baser votre théologie sur les définitions des mots Français!

5:9 "Tu ne te prosterner point devant elles, et tu ne les serviras point" Ce deux VERBES sont à la forme négative:

1. "se prosterner" - BDB 1005, KB 295 Hishtaphel IMPARFAIT ou Hithpael IMPARFAIT, signifie "rendre culte," "adorer" (cfr. 4:19; 8:19; 11:16; Exode 20:5; 23:24)
2. "servir" - BDB 712, KB 773, Hophal IMPARFAIT, signifie "faire" "servir comme un esclave," ou "poser des actes d'adoration" (cfr. 13:2; Exode 20:5; 23:24)

YHWH connaissait la tendance "religieuse" et "superstitieuse" du cœur humain déchu, et donc, a essayé de protéger sa révélation personnelle et ses desseins des influences destructrices de l'idolâtrie du Proche-Orient.

☐ **"jaloux"** Voir note relative à Deut. 4:24.

☐ Le VERBE "punis" est traduit du VERBE Hébreu "visiter" (BDB 823, KB 955, Qal PARTICIPE ACTIF) qui a plusieurs sens:

1. Visiter pour bénir – cfr. Gen. 21:1; 50:24,25; Exode 13:19; Ruth 1:6; Ps. 65:9; 106:4; Jér. 27:22; 29:10; 32:5
2. Visiter pour punir - Exode 20:5; 34:7; Jér. 11:22; 13:21; 21:14; 24:25; Amos 3:2,14; Osée 1:4; 2:15; 4:14; 12:2

☐ **"l'iniquité des pères"** Le terme "iniquité" (BDB 730) peut être liée à une racine similaire, "tordre" (cfr. 2 Sam. 19:20; 24:17; 1 Rois 8:47; Ps. 106:6). Israël est puni pour sa désobéissance (cfr. Exode 20:5; 34:7; Lévit. 18:25; Nombres 14:18; Deut. 19:15; Jér. 25:12; 36:31; Amos 3:2).

☐ **"sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent"** Remarquez que la punition n'est pas arbitraire ou aveugle, mais dirigée contre ceux qui "haïssent" YHWH (BDB 971, KB 1338, Qal PARTICIPE ACTIF). Cela implique que l'incrédulité se transmet dans les familles. L'influence des parents est cruciale pour le développement de la foi (voir note relative à Deut. 4:10). Au Proche-Orient Antique plusieurs générations de familles vivaient ensemble. L'incrédulité et/ou la désobéissance de l'une des générations affectait toute la famille. Cela fait partie du concept Hébraïque de corporalité ou corporéité (à savoir: un individu affecte l'ensemble de la famille - Adam, Acan, David, Jésus).

À ce sens de corporalité/corporéité, il faut ajouter l'aspect individuel de la foi (cfr. Deut. 24:16; 2 Rois 14:6; Jér. 31:29-30; Ezéchiel 18)!

5:10 "et qui fais" ["montre," Parole de Vie] Ce VERBE (BDB 793, KB 889) est un Qal PARTICIPE ACTIF, qui correspond à l'action en cours du VERBE usité au verset 9.

☐ **"miséricorde"** Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LA CLÉMENCE/BONTÉ (*hesed*)

Ce terme (BDB 338 I, KB 336 II) a un large champ sémantique:

A. Usage en rapport avec les êtres humains

1. La bonté/bienveillance envers les hommes (cfr. 1 Sam. 20:14; 2 Sam. 16:17; 2 Chron. 24:22; Job 6:14; Ps. 141:5; Prov. 19:22; 20:6)
2. La bonté envers les pauvres et les nécessiteux (Michée 6:8)
3. L'affection d'Israël envers YHWH (cfr. Jér. 2:2; Osée 6:4)
4. L'apparence/la beauté temporaire d'une fleur sauvage (cfr. Esaïe 40:6)

B. Usage en rapport avec Dieu

1. La loyauté et l'amour de/dans l'alliance
 - a. "dans la rédemption face aux ennemis et aux ennuis" (cfr. Gen. 19:19; 39:21; Exode 15:13; Ps. 31:16; 32:10; 33:18,22; 36:7,10; 42:8; 44:26; 66:20; 85:7; 90:14; 94:18; 107:8,15,21,31; 109:21-22; 143:8,12; Jér. 31:3; Esdras 7:28; 9:9)
 - b. "dans la préservation de la vie face à la mort" (Job 10:12; Ps. 6:4-5; 86:13)
 - c. "dans la croissance de la vie spirituelle" (Ps. 119:41,76,88,124,149,159)
 - d. "dans la rédemption du péché" (cfr. Ps. 25:7; 51:1; 130:7-8)
 - e. "dans l'observation des alliances" (Deut. 7:9,12; 2 Chron. 6:14; Néh. 1:5; 9:32; Dan. 9:4; Michée 7:20)
2. Description d'un attribut divin (Exode 34:6; Ps. 86:15; 103:8; Néh. 9:17; Joël 2:13; Jonas 4:2; Michée 7:20)
3. La bonté de Dieu
 - a. "abondante" (Nombres 14:18; Néh. 9:17; Ps. 86:5; 103:8; 145:8; Joël 2:13; Jér. 4:2)
 - b. "très étendue" (Exode 20:6; Deut. 5:10; 7:9)
 - c. "éternelle" (1 Chron. 16:34,41; 2 Chron. 5:13; 7:3,6; 20:21; Esdras 3:11; Ps. 100:5; 106:1; 107:1; 118:1,2,3,4,29; 136:1-26; 138:8; Jér. 33:11)
4. Actes de bonté (2 Chron. 6:42; Ps. 89:2; Esaïe 55:3; 63:7; Lam. 3:22)

Ce terme est traduit de nombreuses façons dans les traductions Françaises. Je pense que la meilleure définition sommaire serait "la loyauté/fidélité sans conditions à l'alliance de Dieu." Il est parallèle au terme "amour" (*agapao*) du Nouveau Testament. Dieu est fidèle et affectueux en raison de qui il est!

■ **"en mille"** Ces deux versets me permettent d'appréhender la nature de YHWH. Sa nature de base est l'amour patient, mais il punit ceux qui le rejettent délibérément (en particulier ceux qui ont une certaine connaissance de sa révélation, ici, le peuple de l'alliance). Mon point de vue est soutenu par les chiffres présentés dans ces deux versets. Voir Thème Spécial: Mille (*eleph*):

1. punit l'iniquité jusqu'à la troisième et à la quatrième générations
2. fait miséricorde jusqu'en mille générations (cfr. Deut 7:9).

☐ **“ceux qui m’aiment et qui gardent mes commandements”** C’est caractéristique du livre de Deutéronome de lier l’obéissance à l’alliance de YHWH à l’amour de/pour YHWH (cfr. Deut. 6:5; 7:9; 10:12; 11:1,13, 22; 13:3; 19:9; 30:6,16,20).

L’amour de YHWH n’est pas capricieux, mais clairement défini. Il ne montre aucune partialité. Son amour initial est maintenu par l’obéissance de l’alliance.

“Garder” (BDB 1036, KB 1581) est le concept-clé de ce chapitre (cfr. Deut. 5:1,10,12,29,32 et de nombreuses autres fois ailleurs dans Deutéronome). L’Ancien Testament était basé sur la grâce de YHWH et l’obéissance/la mise en pratique humaine. YHWH avait voulu démontrer l’incapacité humaine à répondre de manière appropriée (cfr. Galates 3). Le Nouveau Testament (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38) est basé sur l’initiative Divine de grâce et de rédemption en Christ. Les croyants sont destinés à être justes (cfr. Eph. 1:14; 2:10), mais ils ont été acceptés et pardonnés par la grâce au moyen de la foi (cfr. Eph. 2:8-9). Dorénavant, ils obéissent/agissent par gratitude et par amour familial (“Ceux qui m’aiment”). Le but demeure le même, à savoir un peuple juste/saint (à l’image de Christ), mais le mécanisme a changé de l’action/l’effort de l’homme à l’action/l’oeuvre du Christ (cfr. Marc 10:45; 2 Cor. 5:21).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:11

¹¹Tu ne prendras point le nom de L’ÉTERNEL, ton Dieu, en vain; car L’ÉTERNEL ne laissera point impuni celui qui prendra son nom en vain.

5:11 “Tu ne prendras point” Le VERBE (BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT) signifie “soulever,” “porter,” ou “prendre.” Il semble impliquer un acte de la parole. Il était autorisé aux Israélites d’invoquer/jurer par “le nom” en adorant (cfr. Deut. 6:13; 10:20), mais pas le nom d’autres dieux!

Cela est souligné premièrement dans Genèse 4: 25-26, où la descendance de Seth “commença à invoquer le nom de l’Éternel”; Abraham fit de même (Gen. 12:8; 21:33); Isaac fit la même chose (Gen. 26:25). Ce même concept est présenté dans un contexte eschatologique dans Joël 2:28-32. Il sera continué par l’apôtre Pierre à la Pentecôte et son accomplissement affirmé (cfr. Actes 2:14-21); L’apôtre Paul va usiter l’expression pour présenter le salut universel dans Rom. 10:9-13.

Le nom représente la personne et le caractère de YHWH. Les Israélites devaient être un royaume des sacrificateurs pour le reste du monde (cfr. Exode 19:5-6), mais la tragédie est que leur désobéissance à l’alliance, laquelle a poussé YHWH à les punir (cfr. Deutéronome 27-29), signifiait que le message au monde était tordu/faussé par:

1. Le jugement de Dieu contre Israël au lieu de la bénédiction
2. Le fait pour le peuple de Dieu de se tourner vers l’idolâtrie
3. Le fait pour le peuple de Dieu de développer l’arrogance, l’exclusivisme, et l’auto-justification!

☐ **“en vain”** Ce terme (BDB 996) signifie “vide,” “non-existant,” “vain” (Exode 20:7; Ps. 139:20). Le même terme est usité dans Deut. 5:20 en référence au “faux” témoignage. Il est possible que ce commandement ne réfère pas au fait de jurer au nom de YHWH (cfr. Deut. 6:13; 10:20), mais plutôt au fait d’utiliser son nom dans un témoignage juridique faux. Israël devint un “faux” témoignage au caractère et aux desseins de YHWH à cause de leur désobéis-

sance récurrente, laquelle a donné lieu au jugement de YHWH contre eux (cfr. Deutéronome 27-29). Voir Thème Spécial relatif à deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

☐ **“car L’ÉTERNEL ne laissera point impuni”** Le VERBE (BDB 667, KB 720, Piel IMPARFAIT qui signifie “acquitter”) est une métaphore de ce qui est propre/pur, et donc, innocent ou sans culpabilité (cfr. Exode 20:7; 34:7; Nombres 14:18; Jér. 30:11; 46:28; Joël 3:21; Nahum 1:3). Le péché humain a des conséquences. Dénaturer YHWH est un péché plus grave, surtout pour ceux qui le connaissent (cfr. Luc 12:48; Hébr. 10:26-31)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:12-15

¹²Observe le jour du repos, pour le sanctifier, comme L’ÉTERNEL, ton Dieu, te l’a ordonné. ¹³Tu travailleras six jours, et tu feras tout ton ouvrage. ¹⁴Mais le septième jour est le jour du repos de L’ÉTERNEL, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton boeuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l’étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi. ¹⁵Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d’Égypte, et que L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’en a fait sortir à main forte et à bras étendu: c’est pourquoi L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’a ordonné d’observer le jour du repos.

5:12 “Observe” Ce VERBE (BDB 1036, KB 1581, *Qal* INFINITIF ABSOLU) signifie “garder” et est usité à plusieurs reprises dans Deutéronome.

☐ **“le jour du repos”** Voir Thème Spécial ci-après.

THÈME SPÉCIAL: LE SABBAT (dans l’Ancien Testament)

Le Sabbat vient d’un mot Hébreu signifiant “repos” ou “cessation” (BDB 992). Il est relié au septième jour de la création où Dieu cessa son oeuvre après avoir terminé la création initiale et se reposa (cfr. Gen. 2:1-3). Dieu ne s’était pas reposé parce qu’il était fatigué, mais plutôt parce que (1) la création était terminée et bonne (cfr. Gen. 1:31) et (2) qu’il fallait donner à l’homme un modèle d’adoration et de repos réguliers. Son usage en tant que jour de culte a commencé dans Gen. 2:2-3, où YHWH utilise son repos comme un modèle pour les animaux (Exode 23:12) et les hommes (les êtres humains ont besoin d’un horaire régulier de travail, de repos, et de culte). Le Sabbat, comme tous les autres jours de Genèse chapitre 1er, débute au crépuscule; ainsi, le temps officiel du sabbat courait du crépuscule du vendredi au crépuscule du samedi. Tous les détails relatifs à son observance sont contenus dans les livres d’Exode (spécialement aux chap. 16, 20, 31, et 35) et de Lévitique (spécialement les chap. 23 à 26). Le tout premier usage spécialisé de ce jour par Israël eut lieu dans Exode 16: 25-26 lors du ramassage de la manne. Il devint alors partie des “Dix Paroles” (Exode 20:8-11; Deut. 5:12-15). C’est ici un des exemples où les Dix Commandements dans Exode 20 sont légèrement différents des Dix Commandements dans Deutéronome 5. Deutéronome correspond à la préparation d’Israël pour une vie sédentaire et agricole au pays de Canaan.

Les Pharisiens ont, dans leurs débats oraux, interprété ces règlements (les Traditions Ora-

les) en y ajoutant beaucoup d'autres règles supplémentaires. C'est dans le but de les pousser à dialoguer avec lui que Jésus faisait souvent des miracles en violant sciemment leurs difficiles règles. Ce n'était pas qu'il rejetait ou minimisait le sabbat, mais il était plutôt contre leur légalisme d'auto-justification et leur manque d'amour.

☐ "sanctifier" Voir Thème Spécial ci-après.

THÈME SPÉCIAL: SAINT

I. Dans l'Ancien Testament (illustré surtout dans Esaïe)

A. L'étymologie du terme "kadosh" (BDB 872, KB 1072) est incertaine, mais probablement Cananéenne (Ougarit). Il est possible qu'une partie de sa racine (kd) signifie "diviser." C'est là l'origine de la définition populaire de "séparé (de la culture Cananéenne, cfr. Deut. 7:6; 14:2, 21; 26:19) ou mis à part pour le service de Dieu."

B. Il se rapporte à la présence de Dieu dans les choses, les places, les époques, et les personnes. Il n'est pas usité dans Genèse, mais est devenu courant dans Exode, Lévitique, et Nombres.

C. L'élément personnel, précédemment présent mais non accentué, est mis en évidence (voir Thème Spécial: Le Saint) dans la littérature Prophétique (en particulier Esaïe et Osée). Il est devenu le moyen de désignation de l'essence de Dieu (cfr. Esaïe 6:3). Dieu est saint. Son nom qui représente son caractère est Saint. Son peuple ou ses enfants qui doivent révéler son caractère à un monde qui est dans le besoin, sont saints (s'ils obéissent à l'alliance dans la foi):

1. Comme Adjectif, BDB 872 קדוש , "saint," "sacré" réfère à:
 - a. Dieu, Esaïe 5:16; 6:3 (trois fois); voir Thème Spécial: Le Saint
 - b. Son nom, Esaïe 40:25; 49:7; 57:15
 - c. Sa demeure, Esaïe 57:15
 - d. Son Sabbat, Esaïe 58:13
2. Comme Verbe, BDB 872 קדש , "être mis à part," "consacré"
 - a. le caractère de Dieu, Esaïe 5:16; 29:23
 - b. Dieu, Esaïe 8:13; 65:5
 - c. les anges de Dieu, Esaïe 13:3
 - d. le nom de Dieu, Esaïe 29:23
 - e. le festival, Esaïe 30:29
 - f. les humains consacrés, Esaïe 66:17
3. Comme Nom, BDB 871 קדוש , "ce qui est à part," "sacralité/ce qui est sacré"
 - a. sainte postérité, Esaïe 6:13
 - b. sainte montagne, Esaïe 11:9; 27:13; 56:7; 57:13; 65:11,25; 66:20
 - c. mis à part, Esaïe 23:18
 - d. voie de la sainteté, Esaïe 35:8
 - e. sanctuaire, Esaïe 43:28; 62:9; 64:11
 - f. ville sainte, Esaïe 48:2; 52:1

- g. le Saint, Esaïe 49:7 (voir Thème Spécial: Le Saint)
- h. sainte main, Esaïe 52:10
- i. jour saint, Esïe 58:13
- j. people saint, Esaïe 62:12
- k. Saint-Esprit, 63:10,11
- l. trône de Dieu, Esaïe 63:15
- m. lieu saint, Esaïe 63:18
- n. villes saintes, Esaïe 64:10

D. La miséricorde et l’amour de Dieu sont inséparables des concepts théologiques d’alliance, justice, et caractère essentiel. C’est ici qu’on trouve qu’il y a une tension en Dieu à propos de l’humanité profane, déchue, et rebelle. Robert B. Girdlestone a écrit un intéressant article sur la relation ou le rapport entre Dieu en tant que “miséricordieux” et Dieu en tant que “saint,” dans son livre intitulé “Synonyms of the Old Testament,” pp. 112-113.

II. Dans le Nouveau Testament

- A. Les auteurs du Nouveau Testament (à l’exception de Luc) réfléchissaient en Hébreu, mais écrivaient en Grec Koïnè. L’église du Nouveau Testament utilisait la traduction de l’Ancien testament, la version de Septante. Leur vocabulaire était contrôlé non par la littérature classique Grecque, la philosophie ou la religion, mais par la traduction Grecque de l’Ancien Testament.
- B. Jésus est saint parce qu’il appartient Dieu et est comme Dieu (cfr. Luc 1:35; 4:34; Actes 3:14; 4:27, 30; Apoc, 3:7). Il est Saint et Juste (cfr. Actes 3:14; 22:14). Jésus est saint parce qu’il est sans péché (cfr. Jean 8:46; 2 Cor. 5:21; Hébr. 4:15; 7:26; 1 Pierre 1:19; 2:22; 1 Jean 3:5).
- C. Puisque Dieu est saint (cfr. Jean 17:11; 1 Pi. 1:156-16; Apoc. 4:8; 6:10), ses enfants doivent être saints (cfr. Lévi. 11:44-45; 19:2; 20:7,26; Matth. 5:48; 1 Pierre 1:16). Puisque Jésus est saint, ses partisans/disciples doivent être saints (cfr. Rom. 8:28-29; 2 Cor. 3:18; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 1 Thes. 3:13; 4:3; 1 Pierre 1:15). Les Chrétiens sont sauvés pour servir en ressemblant à Christ (sainteté).

5:13 “ouvrage” Les lois telles que les versets 13-14 ont poussé à ce que le développement des Traditions Orales (cfr. Matth. 5:21-48) soit écrit car des questions du genre “Qu’est-ce qu’est le travail?” devenaient cruciales. Les rabbis conçurent des définitions afin d’éviter aux Juifs fidèles d’enfreindre/violent la loi. L’ambiguïté de la loi écrite occasionna le développement de la Loi Orale ou légalisme.

5:14 “le septième jour est le jour du repos”[“c’est un sabbat,” Nouvelle Bible Second] Le Sabbat était un jour de repos (BDB 992). Il y a deux origines données pour le sabbat: Exode 20:11 le remonte à Genèse 1-2, tandis que Deutéronome le remonte à la servitude Egyptienne (cfr. Deut. 5:15). Il devint une marque de l’alliance (comme la circoncision) du peuple de YHWH (cfr. Exode 31:13,17; Ezéch. 20:12,20). Son observance était obligatoire (cfr. Ésaïe 56:2; 58:13; Jér. 17:21-22).

Comme le soleil et la lune (cfr. Gen. 1:14), le Sabbat procurait une division du temps pour les activités de l'homme (cfr. Ecclésiaste 3). La semaine de sept jours devint un moyen de marquer des jours et des années spéciaux (cfr. Exode 23 et Lévitique 23). Plus précisément, le sabbat commence le vendredi soir et se poursuit jusqu'au samedi soir, car les Israélites marquaient les jours selon les catégories de Genèse 1 ("Il y eut un soir et il y eut un matin," cfr. Gen. 1: 5,8,13,19,23,31).

5:15 "Tu te souviendras" Voir note relative à Deut. 7:18.

▣ **"que tu as été esclave au pays d'Égypte"** Moïse a évoqué cette expérience de l'esclavage afin de motiver les Israélites à poser des actes de compassion envers les personnes défavorisées de/dans leur société:

1. Accorder aux serviteurs (et aux animaux) un jour de repos - Deut. 5:12-15; 16:12
2. Affranchir /renvoyer libres les esclaves Hébreux en leur donnant de quoi être autonomes hébreux - Deut. 15:12-15
3. Être juste et équitable envers les plus démunis et ceux qui sont privés de leurs droits - Deut. 24:17-18
4. Laisser les coins des champs et la seconde récolte de cultures aux/pour les pauvres - Deut. 24: 19-22

Cette expression est également usitée plusieurs fois pour avertir Israël à agir de façon appropriée, en rapport avec le gracieux don du pays leur offert par YHWH (cfr. Deut. 6:10-15) et pour obéir à l'alliance (cfr. Deut. 8:1-10) de peur d'en subir les graves conséquences (cfr. Deut. 8:11-20)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:16

¹⁶Honore ton père et ta mère, comme L'ÉTERNEL, ton Dieu, te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux dans le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne.

5:16 "Honore" Ce VERBE (BDB 457, KB 455, Piel IMPÉRATIF) signifiait à l'origine "être lourd" et a développé un sens métaphorique de "accorder/reconnaître le poids/l'importance dû(e) à " ou "honorer." Cet honneur ne se fonde pas sur un accord, mais sur l'autorité et le respect. Dans un sens, c'est le modèle de la relation entre Dieu et l'homme. Une attitude de soumission envers l'autorité est cruciale dans la vie religieuse!

Jésus a, à plusieurs reprises, mentionné ces commandements ainsi que d'autres portions du Deutéronome:

1. 5:16 - Matth. 15:4; Marc 7:10
2. 5:16-20 - Matth. 19:18-19a; Marc 10:19; Luc 18:20
3. 5:17 - Matt. 5:21
4. 6:4-5 - Matth. 22:37; Marc 12:29-30; Luc 10:27
5. 6:13 - Matth. 4:10; Luc 4:8
6. 6:16 - Matth. 4:7; Luc 4:12
7. 19:15 - Matth. 18:16
8. 19:15 - Matth. 5:38

Paul aussi a cité Deutéronome plusieurs fois:

1. 5:16 - Eph. 6:2-3

2. 5:21 - Rom. 7:7
3. 19:15 – 2 Cor. 13:1
4. 21:23 - Gal. 3:13
5. 25:4 - 2 Cor. 9:9; 1 Tim. 5:18
6. 27:26 - Gal. 3:10
7. 30:12-14 - Rom. 10:6-8
8. 32:21 - Rom. 11:8
9. 32:35 - Rom. 12:19-20
10. 32:43 - Rom. 15:10

(cfr. Richard N. Longenecker, *“Biblical Exegesis in the Apostolic Period,”* pp. 42-43, 92-95). Apparemment, les auteurs du Nouveau Testament ont largement recouru à l’Ancien Testament, mais pas de façon légaliste!

☐ **“et ta mère”** Ceci montre une haute considération pour les mères, quoique dans la société Orientale les femmes étaient légalement considérées comme de biens matériels appartenant à un propriétaire donné. Une mère Hébreue était honorée dans son propre foyer. L’autorité parentale était strictement respectée (cfr. Exode 21:17; Deut. 27:16). Les deux parents devaient être respectés et obéis (cfr. Prov. 1:8; 6:20; 15:20; 19:26; 20:20; 23:22-25; 30:11,17).

☐ **“afin que tes jours se prolongent”** Les versets 5:33; 4:40; 11:9 montrent que cette promesse était faite essentiellement à la société d’une manière collective, et non aux individus de manière isolée. Si une société est caractérisée par l’honneur dans les foyers et le respect de la vie familiale, cette société sera stable et durera longtemps. Voir note relative à Deut. 4:40.

5:17-21 Ces lois étaient/sont communes à toutes les sociétés orientales. On sait, de par les découvertes archéologiques, qu’il a existé des Codes de Lois Babyloniennes notamment celles de Lipit-Ishtar et d’Hammurabi qui ont précédé la Loi de Moïse de plusieurs centaines d’années. Le Code d’Hammurabi est semblable aux Dix Commandements. Cette similitude montre (1) qu’il y a des choses qui sont foncièrement mauvaises dans toutes les situations et sociétés, et (2) que Moïse était à la fois un enfant de son époque et culture et un prophète de Dieu.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:17

¹⁷Tu ne tueras point.

5:17 “tueras” Le VERBE Hébreu pour “tuer” (BDB 953, KB 1283, Qal IMPARFAIT) signifiait à l’origine “écraser violemment.” La vie appartient à Dieu. Cela n’implique pas toutes sortes de tueries, car Israël avait à la fois la Peine Capitale (cfr. Nombres 35:30) et la Guerre Sainte (cfr. chap. 20:13,16-17). Le commandement voulait dire: “Tu ne tueras pas violemment pour des raisons égoïstes ou de vengeance” ou encore “Tu ne tueras point illégalement ou par préméditation.” À mon avis, ce passage ne peut pas être utilisé comme une remontrance biblique contre le service militaire ou la peine capitale.

THÈME SPÉCIAL: LE MEURTRE (EXODE 20:13, BDB 953, KB 1283)

I. Contexte

- A. Il y a lieu de rappeler que même les commandements qui semblent être de nature sociale ont en réalité une nature religieuse. La souveraineté de Dieu sur la création et la rédemption sont enveloppées dans ces commandements. Le commandement de ne pas tuer est, à bien l'analyser, une expression de l'image de Dieu en chaque être humain, ainsi que de la sollicitude et soins de Dieu pour la vie humaine.
- B. Il faut en outre rappeler que chaque commandement est axé sur la communauté des croyants. Ses implications sont aussi larges que l'humanité!

II. Étude des Mots/Terms Significatifs

A. "Meurtre"

1. Ce terme, "*rasah*" (BDB 953, 1 283 KB), signifie ôter une vie. Il n'est usité que 46 fois dans l'Ancien Testament. Il y a plusieurs autres termes Hébreux connexes qui sont usités des centaines de fois.
2. Le terme (*rasah*) semble avoir un sens originel limité et un sens élargi.
 - a. À l'origine il était relatif au fait d'ôter la vie d'un partenaire de l'alliance d'une manière préméditée et légale, souvent associée au "parent/membre de famille rédempteur" ou *go'el*. Cet usage implique la préméditation, mais dans le sens d'une vengeance légale (cfr. Nombres 35:30-34; Lévit. 24:13-23). En réalité, la Loi du Talion, "œil pour œil" (cfr. Gen. 9:5-6) était un moyen de limiter la vengeance. Plus tard, les villes de refuge (Deut. 4:41; Josué 20:3) furent établies afin qu'un membre de l'alliance qui aurait tué accidentellement ou passionnément un autre membre de la communauté puisse s'y réfugier en fuyant la colère de la famille de la victime.
 - b. Plus tard, le terme en vint à référer aux mobiles ou l'attitude derrière la prise d'une vie. Le concept de "l'intentionnalité" devint la chose la plus importante (Exode 21:12-14; Nombres 35:11,22; Deut. 28:24).
 - c. Cette distinction devint significative pour ce commandement. Dans ce contexte, il semble référer uniquement à d'autres personnes au sein de la communauté de l'alliance. Elle se rapporte au parent rédempteur, ou au vengeur de sang. Cependant, le terme est usité dans des passages ultérieurs qui reflètent le Décalogue, Osée 4:2 et Jér. 8:9, pour référer à un meurtrier. Ce terme ne concerne pas seulement la loi, mais aussi le mobile. Il s'étend du prochain à tout autre être humain.
3. Ce terme ne se rapporte certainement pas à notre débat éthique moderne sur la peine capitale ou la guerre. Les Juifs ne trouvaient aucun mal à l'exécution communautaire ou à la guerre sainte (ou, de ce fait, à la guerre impie!).
4. La meilleure traduction pour notre culture moderne serait "meurtre prémédité."

III. Aperçu Contextuel

- A. Les 6ème, 7ème, et 8ème commandements ne sont constitués que de deux termes Hébreux. Ils sont très courts et vont droit au but.

- B. La vie, comme toute la création, est liée à Dieu. Notre façon de traiter les autres reflète ce que nous pensons de Dieu.

IV. Parallèles dans le Nouveau Testament

A. Jésus

1. Son expansion de ce commandement dans Matth. 5:21-26 nous donne une bonne orientation pour notre discussion moderne sur la façon d'appliquer ce texte à notre époque.
2. Jésus a de toute évidence fait passer le Décalogue du domaine des actions à celui de mobiles. Nous sommes ce que nous pensons! "L'homme est tel que sont les pensées de son cœur." Les pensées sont plus pertinentes et plus significatives que nous n'y prêtons normalement attention.

B. Jean

1. Ce même concept de la haine considérée comme un meurtre apparaît dans Jean 3:5.
2. Les termes Grecs usités dans Matth. 5:21 et suivants et dans 1 Jean 3:5 sont différents, mais le sens est essentiellement le même.
3. Notez l'aspect positif dans 1 Jean 4:19-21.

V. Application

- A. Même si un meurtrier involontaire pouvait échapper le vengeur du sang en se réfugiant dans une ville de refuge (Nombres 35; Josué 20), il devait néanmoins subir la peine de confinement dans cette ville jusqu'à la mort du Souverain Sacrificateur. Ainsi, les conséquences de son acte demeuraient.
- B. Bien que ce verset ne se rapporte pas directement au suicide, les anciens n'ayant probablement jamais eu à penser à cet événement, le texte donne tout de même un principe spirituel relatif à la sainteté de la vie humaine.
- C. Ce texte ne présente cependant pas d'avis tranchant sur la question moderne de (1) la peine capitale ou de (2) la guerre. Pour Israël, la peine de mort et la guerre n'étaient mauvaises en elles-mêmes. Les Israélites pratiquaient ces deux actes sans problème. Néanmoins, le principe de la signification de la vie créée à l'image de Dieu et placée sous son contrôle était/est une vérité importante dans ce domaine.
- D. Ce texte parle de la nécessité de la dignité et du caractère sacré de la vie humaine! Nous, dans la communauté croyante sommes les intendants, non seulement de nos propres actions, mais aussi de notre société. Le don de la vie est à la fois individuelle et collective.

Nous sommes responsables aussi bien de la violence physique, sociale et psychologique de nos propres corps que de la violence physique, sociale et psychologique des autres dans notre communauté. Cela est particulièrement vrai dans une culture com-

me la nôtre où nous jouissons de la liberté d'expression et, de ce fait, de la capacité de pouvoir changer le système. Nous sommes les gardiens de nos frères!

THÈME SPÉCIAL: LA PAIX ET LA GUERRE

I. Introduction

- A. La Bible, notre seule source de foi et de pratique, n'a pas de passage définitif sur la paix (voir Thème Spécial: La paix [dans l'Ancien Testament] et Thème Spécial: La paix [dans le Nouveau Testament]). En fait, elle est paradoxale dans sa présentation. L'approche de la paix dans l'Ancien Testament pourrait être celle de l'absence de guerre; Tandis que le Nouveau Testament situe le conflit en termes spirituels internes de lumière et ténèbres (cfr. Eph. 2:2; 6:10-17).
- B. La foi biblique, de même que les religions du monde tant du passé que du présent, ont toujours cherché et continuent à espérer un âge d'or de la prospérité qui sera dépourvu de conflit:
1. Esaïe 2:2-4; 11:6-9; 32:15-18; 51:3; Osée 2:18; Michée 4:3
 2. La foi biblique prophétise l'entremise personnelle du Messie, Esaïe 9:5-6
- C. Cependant, comment devons-nous vivre dans le monde actuel de conflit? Plusieurs réponses Chrétiennes ont été développées chronologiquement entre l'époque de la mort des Apôtres et le Moyen Age:
1. Le Pacifisme - bien que rare dans l'antiquité, était la réponse de l'église primitive à la société militariste Romaine.
 2. La Guerre Juste - après la conversion de Constantin (313 ap. J.-C.), l'église commença à rationaliser le soutien militaire d'un "État Chrétien" en réponse à des successives invasions barbares. Telle était fondamentalement la position classique Grecque. Cette position fut d'abord articulée par Ambrose, puis élargie et développée par Augustin.
 3. Les Croisades - c'est similaire au concept de la guerre sainte de l'Ancien Testament. Elles ont été développées au Moyen Age en réponse aux avancées Musulmanes dans la "Terre Sainte" et dans les anciens territoires Chrétiens tels que l'Afrique du Nord, l'Asie Mineure, et l'Empire Romain d'Orient. Elles n'étaient pas menées au nom de l'Etat, mais au nom de l'église et sous ses auspices.
 4. Tous ces trois points de vue furent développés dans un contexte Chrétien avec différentes perceptions sur la façon dont les Chrétiens devraient faire face à un système mondain déchu. Chacun des trois soulignait certains textes de la Bible à l'exclusion des autres. Le Pacifisme tendait à se séparer du monde. La réponse de la "Guerre Juste" préconisait la puissance de l'État pour contrôler un monde mauvais (Martin Luther). La position des Croisades préconisait que l'église attaque le système mondain de manière à le contrôler.
 5. Roland H. Bainton, dans son livre, "Christian Attitudes Toward War and Peace," publié par Abingdon, p. 15, dit: "La Réforme précipita les guerres de religion, dans lesquelles les trois positions historiques réapparurent: la Guerre Juste parmi les

Luthériens et les Anglicans, la Croisade dans les Églises réformées, et le Pacifisme parmi les Anabaptistes et plus tard les Quakers. Le 18^e siècle ressuscita en théorie et en pratique les idéaux de la paix humaniste de la Renaissance. Le 19^e siècle fut une ère de paix comparative et de grande agitation pour l'élimination de la guerre. Le 20^e siècle a vu deux guerres mondiales. Dans cette période, les trois positions historiques firent encore leur réapparition. Les églises aux Etats-Unis particulièrement adoptèrent une attitude de Croisade du genre Première Guerre Mondiale; le Pacifisme fut prédominant entre les deux guerres; l'humeur de la Seconde Guerre Mondiale fut proche de celle de la Guerre Juste."

D. La définition exacte de la "paix" est disputée:

1. Pour les Grecs, elle semble référer à une société de l'ordre et de la cohérence.
2. Pour les Romains, c'était l'absence de conflit mise en place et assurée par la puissance de l'État.
3. Pour les Hébreux, la paix était un don de YHWH basée sur la réponse appropriée de l'homme vis-à-vis de lui [YHWH]. Elle était généralement présentée en termes agricoles (cfr. Lévitique 26; Deutéronome 27-28). Elle incluait non seulement la prospérité, mais aussi la sécurité et la protection Divines.

II. Données bibliques

A. Ancien Testament

1. La Guerre Sainte est un concept fondamental de l'Ancien Testament. L'expression Hébraïque "Tu ne tueras pas" d'Exode 20:13 et Deutéronome, réfère au meurtre prémédité (BDB 953; voir Thème Spécial: Le Meurtre), et non à la mort par accident ou par passion ou par la guerre. YHWH est même considéré comme un guerrier pour le compte de son peuple (cfr. Josué, Juges et Esaïe 59:17, cité dans Eph. 6:14).
2. Dieu se sert de la guerre comme moyen de punir son peuple rebelle et capricieux – l'Assyrie a exilé Israël (722 av. J.-C.); Babylone a exilé Juda (586 av. J.-C.).
3. C'est choquant, dans une telle atmosphère militariste, d'entendre parler du "Serviteur Souffrant" d'Ésaïe 53, qui peut être classé comme du Pacifisme rédempteur.

B. Nouveau Testament

1. Dans les Evangiles les soldats sont mentionnés sans condamnation. Les "centeniers" Romains sont mentionnés souvent et presque toujours dans un sens noble.
2. Les soldats croyants n'étaient/sont pas commandés à renoncer à leur vocation (l'église primitive).
3. Le Nouveau Testament ne préconise pas une réponse détaillée aux maux sociaux en termes de théorie ou d'action politique, mais plutôt en termes de rédemption spirituelle. L'accent est mis non sur les batailles physiques, mais sur la bataille spirituelle entre la lumière et les ténèbres, la bonté et le mal, l'amour et la haine, Dieu et Satan (Eph. 6:10-17).
4. La paix est une attitude du cœur au milieu des problèmes du monde. Elle est liée uniquement à notre relation avec le Christ (Rom. 5:1; Jean 14:27), et non avec l'État. Les artisans de la paix de Matthieu 5:9 ne sont pas des politiques, mais des annonciateurs de l'Évangile! La communion, et non les conflits, devrait caractériser

la vie de l'Église, à la fois vis-à-vis d'elle-même et vis-à-vis du monde perdu.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:18

¹⁸**Tu ne commettras point d'adultère.**

5:18 "adultère" Dans l'Ancien Testament, l'adultère (BDB 610, KB 658, *Qal IMPARFAIT*) ne référait qu'à des activités sexuelles extra-conjugales. C'était un crime grave en raison des points de vue de l'Ancien Testament sur l'au-delà. Les gens croyaient que, dans un certain sens, une personne décédée continuait à vivre à travers sa postérité/descendance. En outre, l'importance de l'héritage [reception] et transmission [aux générations futures] des terres attribuées aux tribus par YHWH rendait l'adultère une question importante.

Remarquez que la première loi concernait la fidélité envers les parents; la seconde loi concernait la fidélité à ne pas ôter la vie de son prochain; et la troisième idée concernait la fidélité au sein du foyer. Même les femmes/filles fiancées étaient considérées comme étant déjà mariées (cfr. Deut. 22:23 et suivants. Marie fut accusée d'infidélité parce qu'elle était fiancée à Joseph.

Cette image de l'adultère est souvent usitée symboliquement pour l'idolâtrie. Ezéchiel et Osée ont analogiquement présenté Dieu comme le mari/époux d'Israël; ainsi, quand Israël allait après d'autres dieux, ce fait était appelé "se prostituer" et était considéré comme de l'adultère ou infidélité spirituels.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:19

¹⁹**Tu ne déroberas point.**

5:19 "déroberas" Ceci référait probablement au kidnaping/enlèvement et vente (BDB 170, KB 198, *Qal IMPARFAIT*, cfr. 24:7; Exode 21:16), en raison du contexte des lois voisines. Ceci exprime une fidélité envers son frère d'alliance dont la vie appartient à Dieu. Toutes les lois voisines à celle-ci occasionnaient la peine de mort; ce qui semble severe [trop fort comme peine] pour des petits larcins.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:20

²⁰**Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.**

5:20 "ne porteras point de faux témoignage" Dans les sociétés antiques, lorsqu'une personne était accusée de quelque chose, il était de sa responsabilité (de l'accusé) de prouver que l'accusateur avait tort, contrairement à notre pratique judiciaire moderne de supposer que l'accusé est innocent jusqu'à preuve de sa culpabilité. S'il arrivait que l'accusé prouve le tort de l'accusateur, ce dernier subissait alors la peine du crime dont il incriminait l'accusé (cfr. Deut. 19:16-21). Étant donné que la désobéissance aux Dix Paroles causait la mort, le faux témoignage était un crime grave! Faire un faux témoignage révélait une infidélité au sein de la communauté de foi. Le mensonge était à même de détruire la réputation et ôter une vie innocente d'un frère ou une soeur d'alliance. Dieu prenait le mensonge au sérieux

(cfr. Job 17:5; Ps. 101:5; Prov. 11:9; Jér. 9:8-9).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:21

²¹Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni aucune chose qui appartienne à ton prochain.

5:21 “ne convoiteras point... ne désireras point” Ces deux VERBES sont synonymes:

1. “Convoiter” - BDB 326, KB 325, *Qal* IMPARFAIT, signifie “un fort désir” pour les biens matériels, lequel désir peut être positif ou négatif. Dans ce contexte-ci, c’est un désir égoïste et incontrôlable pour quelque chose qui appartient à un frère d’alliance.
2. “Désirer” - BDB 16, KB 20, *Hiphthael* IMPARFAIT, signifie “désirer” (cfr. Deut. 14:26) ou “convoiter” ([appétit coupable] souvent dans un contexte sexuel comme au chap. 5:21) de plus en plus pour moi à tout prix (cfr. Nombres 11:4; Ps. 106:14; Prov. 13:4; 21:26; 23:3,6; 24:1).

Ceci se rapporte aux attitudes et mobiles intérieurs d’une personne. C’est l’apogée de tous les autres commandements. C’est le seul commandement qui aborde le “pourquoi,” et pas seulement le “comment.” Il ne dit pas seulement “ne fais pas cela,” mais également “ne pense pas à cela.” Jésus n’a pas seulement enseigné qu’on ne doit pas tuer, mais également qu’on ne doit pas haïr, ni afficher une attitude qui puisse aboutir au meurtre. Jésus a repris ce dernier commandement et a relevé le reste des commandements au niveau du mobile et attitude intérieurs comme étant supérieur aux actions extérieures (cfr. Matth. 5:17-48). C’est ici que réside toute la différence entre un homme qui ne vole pas parce que cela ne plaît pas à Dieu, et l’homme qui ne vole pas parce qu’il a peur de se faire prendre. L’un fonde son agissement sur les principes Chrétiens et l’autre fonde le sien sur son intérêt personnel.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:22-27

²²Telles sont les paroles que prononça L’ÉTERNEL à haute voix sur la montagne, du milieu du feu, des nuées et de l’obscurité, et qu’il adressa à toute votre assemblée, sans rien ajouter. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu’il me donna. ²³Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, et tandis que la montagne était tout en feu, vos chefs de tribus et vos anciens s’approchèrent tous de moi, ²⁴et vous dîtes: Voici, L’ÉTERNEL, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd’hui, nous avons vu que Dieu a parlé à des hommes, et qu’ils sont demeurés vivants. ²⁵Et maintenant pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera; si nous continuons à entendre la voix de L’ÉTERNEL, notre Dieu, nous mourrons. ²⁶Quel est l’homme, en effet, qui ait jamais entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré vivant? ²⁷Approche, toi, et écoute tout ce que dira L’ÉTERNEL, notre Dieu; tu nous rapporteras toi-même tout ce que te dira L’ÉTERNEL, notre Dieu; nous l’écouterons, et nous le ferons.

5:22 “sans rien ajouter” Les Dix Paroles (Décalogue) et leurs explications sont de YHWH, et non de Moïse (comparez Exode 31:18 et 34:27-28). C’est une révélation (de Dieu), et non une découverte ou rationalisation humaine. L’expression “sans rien ajouter” est une façon littéraire d’affirmer une révélation complète (cfr. Deut. 4:2; 12:32).

Les versets 22-27 réfèrent à l’expérience d’Israël au Mont Horeb/Sinaï, rapportée dans Exode 19-20.

Cette révélation devait/doit être respectée et inaltérée (cfr. Deut. 4:2; 12:32; Prov. 30:6; Eccl. 3:14).

5:23 “vos chefs de tribus et vos anciens” Les anciens sont allés vers Moïse parce qu’ils avaient été effrayés (cfr. Deut. 5:25-26; Exode 19:16,18; 20:18-20) par les manifestations physiques liées à la présence personnelle de YHWH sur le mont Horeb/Sinaï.

5:24 “sa gloire et sa grandeur” La racine Hébraïque pour “gloire” (BDB 458) est la même racine d’où dérive le terme/verbe “honorer” (BDB 457) du verset 16. Les deux termes sont des termes commerciaux signifiant “lourd” ou “qui pèse,” et ils dénotaient l’honneur. Elle [la racine] réfère généralement au nom (cfr. Ps. 29:2; 66:2; 79:9; 96:8), personne (cfr. Exode 24:16-17; 33:18,22; 40:34-35; Nombres 14:22), et actions (cfr. Exode 16:7,12) de Dieu.

Le deuxième terme “grandeur” (BDB 152) réfère généralement à Dieu dans Deutéronome (cfr. 3:24; 5:24; 9:26; 11:2; 32:3; Ps. 150:2). Voir les notes relatives aux chap. 4:31 et 10:17.

THÈME SPÉCIAL: LA GLOIRE (doxa)

Le concept biblique de la “gloire” est difficile à définir. La Septante (LXX) a utilisé “doxa” pour traduire plus de 20 termes Hébreux. Il est usité plusieurs fois dans le Nouveau Testament en sens divers. Il est appliqué à Dieu, à Jésus, aux humains, et au Royaume Messianique.

Dans l’Ancien Testament, le terme Hébreu le plus courant pour la “gloire” (kabod, BDB 458, KB 455-458) était à l’origine un terme commercial relatif à une [paire de] balance (“peser/être lourd,” KB 455). Ce qui était lourd était considéré comme étant précieux ou ayant de la valeur intrinsèque. Bien souvent on ajoutait à ce terme le concept d’éclat ou brillance pour exprimer la majesté de Dieu (cfr. Exode 19:16-18; 24:17; 33:18; Esaïe 60:1-2). Lui seul est digne et honorable (Ps. 24:7-10; 66:2; 79:9). Il est si brillant que l’homme déchu ne peut se tenir devant lui; aussi s’enveloppe/se couvre-t-il d’une nuée, d’une main ou d’une fumée (cfr. Exode 16:7,10; 33:17-23; Esaïe 6:5). YHWH ne peut être véritablement connu qu’à travers le Christ (cfr. Jean 1:18; 6:46; 12:45; 14:8-11; Col.1:15; 1 Tim. 6:16; Hébr. 1:3; 1 Jean 4:12).

Pour une argumentation complète de “kabod,” voir Thème Spécial: La Gloire (dans l’Ancien Testament). La gloire des croyants n’est pas en eux-mêmes, mais en Dieu en ce qu’ils comprennent l’Evangile (cfr. 1 Cor. 1:29-31; Jér. 9:23-24). Pour un argumentaire détaillé, voir NIDOTTE, vol. 2, pp. 577-587.

Le terme “gloire” est quelque peu ambigu: (1) il peut être parallèle à “la justice de Dieu”;

(2) il peut referrer à la “sainteté” ou “perfection” de Dieu; ou encore (3) il peut référer à l’image de Dieu qui caractérisait l’homme à la création (cfr. Gen. 1:26-27; 5:1; 9:6), mais qui fut par la suite gâchée par sa rébellion (cfr. Gen. 3:1-22). Le terme a été usité pour la première fois en référence à la présence de YHWH auprès de son peuple durant la période de la marche dans le désert dans Exode 16:7,10; Lévit. 9:23; et Nombres 14:10.

■ **“que Dieu a parlé à des hommes”** Dieu se révèle et l’homme peut le comprendre et se reconnaître en lui! C’est le fondement de notre compréhension de la révélation de Dieu et des exigences de son alliance.

5:27 “Approche, toi, et écoute tout ce que dira L’ÉTERNEL, notre Dieu” Il y a ici deux VERBES qui sont des *Qal* IMPERATIFS:

1. “Approche-toi” - BDB 897, KB 1132, qui signifie “venir/aller près de” ou “s’approcher.” S’approcher régulièrement de YHWH avait des conséquences dangereuses (cfr. Exode 16:7; Lévit. 16:1; Nombres 16:16).
2. “Écoute” - BDB 1033, KB 1570, c’est le VERBE/shema souvent répété (cfr. “nous l’écouterons, et nous le ferons”).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 5:28-33

²⁸L’ÉTERNEL entendit les paroles que vous m’adressâtes. Et L’ÉTERNEL me dit: J’ai entendu les paroles que ce peuple t’a adressées: tout ce qu’ils ont dit est bien. ²⁹Oh! S’ils avaient toujours ce même coeur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu’ils fussent heureux à jamais, eux et leurs enfants! ³⁰Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes. ³¹Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances, que tu leur enseigneras, afin qu’ils les mettent en pratique dans le pays dont je leur donne la possession. ³²Vous ferez avec soin ce que L’ÉTERNEL, votre Dieu, vous a ordonné; vous ne vous en détournerez ni à droite, ni à gauche. ³³Vous suivrez entièrement la voie que L’ÉTERNEL, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, afin que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession.

5:28-33 Remarquez que Dieu dit “afin que... vous soyez heureux.” Ces commandements n’étaient pas donnés pour accabler le peuple. Dieu les avait donnés pour affranchir son peuple et leur accorder la liberté. Dieu a donné ses lois pour nous donner une vie pleine de bonheur et saine, en bonne santé.

5:29 “Oh! S’ils avaient toujours ce même Coeur.... . et pour observer tous mes commandements” Cette exclamation introductive (“Oh! S’ils avaient,” BDB 566 plus BDB 678, KB 733, *Qal* IMPARFAIT) est une expression courante dans l’Ancien Testament, usitée 25 fois, surtout dans le livre de Job (NIDOTTE, vol. 3, p. 209). Ici, elle exprime un souhait (cfr. 2 Sam. 18:33; Ps. 55:6).

Dieu désire ardemment que l'homme jouisse de bonheur et de paix, mais cela implique des responsabilités. Si seulement les hommes pouvaient obéir, ce bonheur serait pour eux, pour leurs enfants, pour les enfants de leurs enfants et ainsi de suite (cfr. Deut. 27-29).

5:30,31 Ces deux versets contiennent une série de commandements:

1. "Va" - BDB 229, KB 246, Qal IMPÉRATIF, v. 30
2. "Dis-leur" - BDB 55, KB 65, Qal IMPÉRATIF, v. 30
3. "Retournez" - BDB 996, KB 1427, Qal IMPÉRATIF, v. 30
4. "Reste ici" - BDB 763, KB 840, Qal IMPÉRATIF, v. 31
5. "Dirai" - BDB 180, KB 210, Qal IMPÉRATIF, v. 31
6. "Enseigneras" - BDB 540, KB 531, Piel IMPARFAIT (dans ce contexte-ci, probablement dans un sens COHORTATIF), v. 31

5:31 "tous les commandements, les lois et les ordonnances" Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1.

▣ **"dont je leur donne la possession"** Il y a deux VERBES dans cette expression:

1. "Donner" - BDB, 678, KB 733, Qal PARTICIPE ACTIF
2. "Posséder" - BDB, 429, KB 441, Qal INFINITIF CONSTRUIT

Cette affirmation est basée sur:

1. La promesse de Dieu à Abraham, Gen. 12:1-3; 15:18-21
2. La promesse de Dieu à Isaac, Gen. 26:3-5
3. La promesse de Dieu à Jacob, Gen. 28:13-15; 35:9-12
4. La promesse de Dieu à Israël, Gen. 15:16; Exode 6:4,8; Deut. 4:38,40; 19:10; 20:16; 21:23; Josué 1:2,3,6,11,13,15; 2:9,24; 18:3; 21:43; 24:13

Dieu avait donné/promis un pays spécial à Israël, mais Israël devait (1) s'en approprier, (2) s'y établir, et (3) y maintenir la fidélité à son alliance (cfr. 4:40; 7:12-13; 8:1-20).

5:32 "vous ne vous en détournerez ni à droite, ni à gauche" Ceci est un idiomme référant à la parole de Dieu comme un sentier ou un chemin clairement défini (cfr. Ps. 119:105; Prov. 6:23). Dévier ou s'écarter de ce sentier/chemin Divin clair était un péché (cfr. 9:12,16; 17:11,20; 28:14; Josué 1:7; 23:6; 31:29; 2 Rois 22:2; 2 Chron. 34:2; Prov. 4:27). Voir note relative à Deut. 2:27.

5:33 "Vous suivrez" Dans ce contexte-ci "suivre" signifie "un style/mode de vie" (BDB 229, KB 246, Qal IMPARFAIT).

La foi biblique n'est pas seulement constituée des lois à observer, c'est également un style/mode de vie quotidien: Une relation avec Dieu par la foi 24 heures par jour, 7 jours par semaine. Cette foi doit donner lieu à une vie pieuse.

▣ **"afin que vous viviez et que vous soyez heureux"** Le VERBE (BDB 373, KB 370, Qal PASSÉ) est littéralement "agréable" ou "bon/bien." L'ADJECTIF est souvent usité pour décrire la Terre Promise (cfr. Deut. 1:25,25; 3:25; 4:21,22, etc.). Le VERBE décrit la bonne vie promise par Dieu en cas d'obéissance à l'alliance (cfr. Deut. 15:16; 19:13).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quelle relation y a-t-il entre la Loi et la Grâce? Les chrétiens devraient-ils observer/pratiquer les Dix Commandements?
2. Quel est le but de la Loi?
3. Pourquoi les Dix Commandements sont-ils différents lorsqu'on compare Exode 20 et Deutéronome 5?
4. Quel est le but du Sabbat? Pourquoi n'avons-nous pas de culte les Samedis?
5. Quel thème fédérateur voyons-nous dans Deut. 5:16-21?

DEUTÉRONOME 6

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Le plus grand commandement	L'observation des commandements de l'Éternel	Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu	"Tu aimeras le Seigneur ton Dieu"	Tu dois aimer le Seigneur ton Dieu
6:1-3	6:1-9	6:1-9	6:1-25	6:1-9
6:4-5				
6:6-9				
Mise en garde contre la désobéissance		Israël ne doit pas oublier son Dieu		Israël ne doit pas oublier son Dieu
6:10-15	6:10-25	6:10-25		6:10-25
6:16-19				
6:20-25				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

BACKGROUND/CONTEXTE

Il y a un débat entre commentateurs pour déterminer si le chapitre 6 constitue une conclusion de Dix Commandements ou si c'est une introduction d'une section relative à l'expansion des concepts présentés dans les Dix Commandements. En raison de Deut. 5:28-33, il me semble évident qu'il s'agit du début d'une nouvelle section qui met l'accent sur l'obéissance.

- A. Beaucoup de commentateurs ont supposé que le chapitre 6 est une extension du premier commandement qui affirme la priorité de YHWH dans nos vies.
- B. Il y a dans ce chapitre une emphase continue sur les promesses originelles de YHWH à Abraham dans Genèse 12:1-3 et leur accomplissement (cfr. Deut. 6:1,3,10,18, et 23).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 6:1-6

¹Voici les commandements, les lois et les ordonnances que L'ÉTERNEL, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession; ²afin que tu craignes L'ÉTERNEL, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés. ³Tu les écouteras donc, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliez beaucoup, comme te l'a dit L'ÉTERNEL, le Dieu de tes pères, en te promettant un pays où coulent le lait et le miel. ⁴Écoute, Israël! L'ÉTERNEL, notre Dieu, est le seul Éternel. ⁵Tu aimeras L'ÉTERNEL, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta force. ⁶Et ces commandements, que je te donne aujourd'hui, seront dans ton coeur.

6:1 "les commandements, les lois et les ordonnances" Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1.

☐ "L'ÉTERNEL, votre Dieu" Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ "enseigner... que vous les mettiez en pratique" Le chapitre 6, ainsi que la conclusion du chapitre 5, pourraient être caractérisés comme un accent intense sur la nécessité de l'obéissance (cfr. 5:29,31,32,33; 6:1,2,3,4,17,24, et 25). Ce même accent sur la nécessité de l'obéissance est répété dans le Nouveau Testament (cfr. Luc 6:46; Jean 14:21; Jacques 2:14-26; 1 Jean 5:2). Un des moyens pour montrer à Dieu qu'on l'aime vraiment c'est de faire ce qu'il nous demande de faire. Cette obéissance est focalisée premièrement envers Dieu, puis envers les frères et soeurs de laïance. C'est toujours Dieu qui prend l'initiative de grâce (les avantages de l'alliance), mais il attend que nous obéissions à ses exigences de l'alliance!

☐ "dans le pays dont vous allez prendre possession" C'est évident que ceci réfère à Genèse 12:1-3. L'Ancien Testament met en évidence l'aspect "pays" contenu dans la promesse Abrahamique, tandis que le Nouveau Testament en souligne l'aspect "postérité" (la tribu de Juda, la famille d'Isaï, la lignée de David).

6:2 “afin que tu craignes L’ÉTERNEL, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils” Ce concept de révérence et de culte en famille est souligné dans Deutéronome (cfr. Deut. 4: 9-10; 5:29; 6:13; 11:19; 32:46). C’est l’opposé/le contraire théologique de Deut. 5:9!

☐ **“craignes... en observant”** La révérence (BDB 431, KB 432, *Qal IMPARFAIT*) est démontrée/prouvée par “l’observance” [“la mise en pratique”] (BDB 1036, KB 1581, *Qal INFINITIF CONSTRUIT*) de toutes les exigences de l’alliance de Dieu!

☐ **“en observant”** Voir note relative à Deut. 5:1.

☐ **“tous les jours de ta vie”** Notez que l’accent est ici mis sur le style de vie que l’on mène – il faut une obéissance quotidienne, et pas seulement quelques moments particuliers de culte ou de fêtes annuelles. La foi biblique c’est la foi et la repentance initiales suivies par un style de vie de foi et repentance (cf. Mark 1:15; Acts 3:16,19; 20:21).

☐ **“afin que tes jours soient prolongés”** Cette expression a souvent été interprétée en rapport avec Deut. 5:16 comme une promesse de longévité individuelle à ceux qui honorent leurs parents. Cependant, en raison de l’usage répété de cette expression dans Deut. 4:40; 5:16,33; 6:2; 11:9, c’est évident que c’est un idiome de la promesse d’une société stable, et non d’une longévité individuelle. L’alliance de Dieu est conçue pour promouvoir une société pieuse, stable, saine et productive (cfr. Deut. 6: 3, et note relative à Deut 4:40).

6:3 Remarquez comment les VERBES et les concepts sont répétés encore et encore.

☐ **“afin que tu sois heureux”** Ceci est parallèle à l’expression “afin que tes jours soient prolongés” du verset 2

Notez que cette expression est aussi usitée aux chap. 5:33; 15:16; 19:13

☐ **“que vous multipliez beaucoup... un pays où coulent le lait et le miel”** Il y a lieu de dire que la méthode de base de YHWH pour attirer les nations à lui-même était de bénir Israël d’une manière unique. Malheureusement, la désobéissance d’Israël n’a jamais permis la réalisation effective de ce scénario. La section de Deutéronome 27-29 relative aux malédictions et bénédictions est essentielle pour la compréhension de l’histoire des enfants d’Abraham. Ils avaient été spécifiquement informés de l’accroissement de l’abondance en leur faveur en cas d’obéissance envers de Dieu, ou de malédiction contre eux en cas de désobéissance. L’histoire d’Israël est une de désobéissance.

L’expression “pays où coulent le lait et le miel” est trouvée dans les documents Ougariques et Égyptiens comme une expression technique désignant la Palestine. Elle est très usitée (cfr. Exode 3:8,17; 13:5; 33:3; Lévit. 20:24; Nombres 13:27; 14:8; 16:13; Deut. 6:3; 11:9; 26:9; 27:3; 31:20).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 6:4-9

⁴Écoute, Israël! L’ÉTERNEL, notre Dieu, est le seul Éternel. ⁵Tu aimeras L’ÉTERNEL, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta force. ⁶Et ces commandements, que je te donne aujourd’hui, seront dans ton coeur. ⁷Tu les inculqueras à tes enfants, et tu

en parleras quand tu seras dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. ⁸Tu les lieras comme un signe sur tes mains, et ils seront comme des frontaux entre tes yeux. ⁹Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

6:4 “Écoute” C’est le VERBE Hébreu “*shema*” (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF). Voir note relative à Deut. 4:1.

Il signifie “écouter en vue d’appliquer/de mettre en pratique.” Tel est l’objectif de toute alliance biblique. L’usage de ce VERBE dans Deutéronome sous-entend qu’il était usité liturgiquement lors des cultes habituels (cfr. chap. 4:1; 5:1; 9:1; 20:3; 27:9-10).

Cette prière de Deut. 6:4-6, récitée depuis l’époque du second temple (516 av. J.-C.), est répétée jusqu’à ce jour par les Juifs tous les matins et soirs, ainsi qu’à chaque occasion de culte. C’est leur principale profession de foi.



Louis Segond	“L’ÉTERNEL, notre Dieu, est le seul Éternel”
Nouvelle Bible Segond	“Le SEIGNEUR, notre Dieu, le SEIGNEUR est un”
Bible en Français Courant	“Le Seigneur notre Dieu est le seul Seigneur”
J. N. Darby	“L’ÉTERNEL, notre Dieu, est un seul Éternel”
New Jerusalem Bible	“le seul Yahweh”

Il n’y a pas de VERBE. C’est le pilier central de l’affirmation Juive du monothéisme (bien qu’il faut admettre que cette vérité théologique centrale n’est pas contextuellement mise en évidence). Israël était très distinct du polythéisme de ses voisins, en particulier l’accent Cananéen sur ses nombreux Baals locaux.

THÈME SPÉCIAL: LE MONOTHÉISME

Le concept de “monothéisme” (un seul et unique Dieu ayant une nature personnelle et éthique, sans consorte/compagne féminine), qui va au-delà du “dieu supérieur” du polythéisme ou du “bon dieu” du dualisme Iranien (Zoro-astrisme), est unique à Israël (Abraham et Job, 2000 av. J.-C.). il n’a connu qu’une exception rare et de courte durée en Egypte (Amenhotep IV, également connu sous le nom d’Akhenaton, de 1367 à 1350 ou 1386-1361 av. J.-C., qui adorait Aton, le dieu-soleil, comme un dieu unique). Voir J. Assmann, “The Mind of Egypt,” pp. 216-217.

Ce concept est exprimé par plusieurs expressions dans l’Ancien Testament:

1. “Nul n’est semblable à YHWH, notre Elohim,” Exode 8:10; 9:14; Deut. 33:26; 1 Rois 8:23
2. “Point d’autre dieu que [près de] lui,” Deut. 4:35,39; 32:39; 1 Sam. 2:2; 2 Sam. 22:32; Esaïe 45:21; 44:6,8; 45:6,21
3. “YHWH est le seul Dieu,” Deut. 6:4; Rom. 3:30; 1 Cor. 8:4,6; 1 Tim. 2:5; Jacques 2:19
4. “Nul n’est semblable à toi,” 2 Sam. 7:22; Jér. 10:6
5. “Toi seul, tu es Dieu,” Ps. 86:10; Esaïe 37:16
6. “Avant moi il n’a point été formé de Dieu, et après moi il n’y en aura point,” Esaïe 43:10

7. "Il n'y en a point d'autre, hors moi il n'y a point de Dieu" Esaïe 45:5,6,22
8. "Il est la source de toutes choses," Esaïe 45:7 (cfr. Amos 3:6)
9. "Il n'y a point d'autre Dieu que lui," Esaïe 45:14,18
10. "Il n'y a point d'autre Dieu que moi," Esaïe 45:21
11. "il n'y en a point d'autre...nul n'est semblable à moi," Esaïe 46:9

Il faut avouer que cette doctrine cruciale a été révélée de manière progressive. Les premières expressions comprenaient entre autres "L'Hénothéisme" ou monothéisme pratique (c-à-d. possibilité d'existence d'autres dieux, cfr. Josué 24:15; 1 Rois 18:21), mais pour Israël il n'y avait qu'un seul Dieu (cfr. Exode 15:11; 20:2-5; Deut. 5:7; 6:4,14; 10:17; 32:12; 1 Rois 8:23; Ps. 83:18; 86:8; 136:1-9).

Les premiers textes à dénoter une singularité (le monothéisme philosophique) sont apparus tôt (Exode 8:10; 9:14; 20: 2-3; Deut. 4:35,39; 33:26). Les affirmations plus complètes sont contenues dans Esaïe 43-46 (cfr. 43:10-11; 44:6,8; 45:7,14,18,22; 46:5,9).

L'Ancien Testament déprécie les dieux des nations en les qualifiant de:

1. créations humaines - Deut. 4:28; 2 Rois 19:18; Ps. 115:4-8; 135:15-18; Esaïe 2:8; 17:8; 37:19; 40:19; 41:7,24,29; 44:10,12; 46:6-7; Jér. 10:3-5; Apoc. 9:10
2. démons/morts - Deut. 32:17; Ps. 106:037; Esaïe 8:19; 19:3c; 1 Cor. 10:20; Apoc. 9:20
3. vanité, néant - Deut. 32:21; 2 Rois 17:15; Ps. 31:6; Esaïe 2:18; 41:29; Jér. 2:5; 10:8; 14:22; Jér. 2:5; 8:19
4. ne pas être des dieux - Deut. 32:21; 2 Chron. 13:9; Esaïe 37:19; Jér. 2:11; 5:7; 1 Cor. 8:4-5; 10:20; Apoc. 9:20

Le Nouveau Testament fait allusion à Deut. 6:4 dans Rom. 3:30; 1 Cor. 8:4,6; Eph. 4:6; 1 Tim. 2:5; et Jacques 2:19. Jésus le cite comme le premier commandement dans Matth. 22:36-37; Marc 12:29-30; Luc 10:27. L'Ancien Testament, de même que le Nouveau Testament, affirme la réalité d'autres êtres spirituels (démons, anges), mais un seul Dieu créateur/rédempteur (YHWH, Genèse 1:1).

Le monothéisme biblique a comme caractéristiques:

1. Un seul et unique Dieu (l'ontologie est supposée, et non spécifiée)
2. Dieu est une personne (cfr. Genèse 1:26-27; 3:8)
3. Dieu est éthique (cfr. Exode 34:6; Néhémie 9:17; Ps. 103:8-10)
4. Dieu a créé l'homme à son image (Genèse 1:26-27) pour la communion (point #2).
Il est un Dieu jaloux (Exode 20:5-6.)

Dans le Nouveau Testament:

1. Dieu a trois manifestations personnelles, éternelles (voir Thème Spécial: La Trinité)
2. Dieu est parfaitement et complètement révélé en Jésus (cfr. Jean 1:1-14; Col. 1:15-19; Hébr. 1:2-3)
3. Le plan éternel de Dieu pour la rédemption de l'humanité déchue est l'offrande sacrificielle de son Fils unique (Esaïe 53; Marc 10:45; 2 Cor. 5:21; Phil. 2:6-11; Hébreux)

6:5 “Tu aimeras L’ÉTERNEL, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force” C’est une forte insistance qui affirme que notre réponse à Dieu doit impliquer toute notre personne. Jésus a recouru à ce même verset en combinaison avec Lévit. 19:18 pour affirmer l’essence même de la loi (cfr. Matth. 22:36-38; Marc 12:29-34; Luc 10:27-38).

“L’amour” (BDB 12, KB 17 Qal au PASSÉ) des cooyants est présumé. C’est caractéristique de Deutéronome de relier l’obéissance à l’alliance de YHWH comme preuve de l’amour d’une personne pour Dieu (cfr. chap. 5:10; 6:5; 7:9; 10:12; 11:1,13; 13:3; 19:9; 30:6,16,20). Voir note relative à Deut. 5:10.

Les termes “cœur” et “âme” sont souvent usités ensemble pour parler de la personne entière/complète (cfr. chap. 4:29; 10:12; 11:13; 13:3; 26:16; 30:2,6,10).

Le terme “âme” (BDB 659) décrit la force vitale (le souffle) aussi bien chez/dans les humains que chez/dans les animaux (cfr. Gen. 1:20-30; 2:7,19; 7:22; Job 34:14-15; Ps. 104:29, 30; 146:4; Eccl. 3:19-21). Ici, il réfère à un désir passionné.

Le terme “force” (BDB 547) signifie ici “abondance” ou “capacité” (cfr. 2 Rois 23:25). Ces trois termes, “cœur,” “âme,” et “force,” représente la personne entière/complète, et sont par conséquent, parallèles à l’expression “de tout cœur.” Notez que le terme “tout” (BDB 481) est répété trois fois pour accentuation.

Ce commandement est souligné par Jésus comme le plus grand des commandements (cfr. Matth. 22:34-40; Marc 12:29-30; Luc 10:25-37). Chacun de ces termes est adressé aux différents types de leaders Juifs. Cependant, il faut comprendre que la vie de Jésus et des Apôtres était une période transitoire de l’Ancien Testament vers le Nouveau Testament. Ces deux lois, l’amour de Dieu (Deut. 6:5) et l’amour de son prochain/frère (Lév. 19:18) sont sûrement aussi des résumés de la nouvelle alliance!

Quant à la question “Quelle devrait être la réaction des croyants du Nouveau Testament face à l’Ancien Testament?”, voir:

1. “*How to Read the Bible for All Its Worth*,” Douglas Stuart, pp. 165-169
2. “*Cracking Old Testament Codes*,” D. Brent Sandy and Ronald L. Giese, pp. 123-125.

6:6 “ces commandements” “Ces commandements” réfèrent à l’alliance de YHWH, qui fut transmise par le canal de Moïse.

▣ **“seront dans ton cœur”** En Hébreu, le terme cœur (BDB 523) signifie l’orientation focale de la vie d’une personne. L’accent dans l’Ancien Testament était également mis sur la fidélité interne, comme dans le Nouveau Testament (cfr. Deut. 4:29; 6:5, 6; 10:12; 11:13,18; 13:3; 26:16; 30:2, 6, 10; Nouveau Testament, “de toute ta pensée,” Marc 12:30; Luc 10:27). Nous faisons parfois une fausse distinction en considérant l’Ancienne Alliance comme une loi extérieure et la Nouvelle Alliance comme une foi interne. Cette erreur nous vient probablement d’une mauvaise interprétation de Jér. 31:31-34, qui met l’accent sur “un cœur nouveau.” Cependant, même dans l’Ancien Testament, le croyant était censé orienter l’entièreté de sa personne, de ses actions et de ses mobiles vers le Seigneur, son Dieu.

6:7 “Tu les inculqueras à tes enfants” Le VERBE (BDB 1041, KB 1606, *Piel* PASSÉ) signifie “aiguïser” et dans la forme *Piel*, c’est ici le seul usage. Le terme en Ougaritique signifie “répéter.” C’est ce qui semble être l’accent de base de ce verset. Les rabbis évoquent ce verset pour affirmer que la prière *Shema* doit être “répétée” matin et soir. Nous devons parler de la volonté de Dieu pour nos vies tout le long de nos activités quotidiennes. C’est de la responsabilité des parents de transmettre à leurs enfants un style de vie de foi (cfr. Deut. 4:9; 6:20-

25; 11:19; 32:46, voir note relative à Deut. 4:9). C'est intéressant de noter que le flux de ces différents moments d'enseignement tombe dans le même schéma littéraire que celui de Ps. 139:2-6 et Prov. 6:20-22. Cet accent sur la responsabilité parentale est répété dans Prov. 22:6. L'instruction donnée par nos églises modernes ne peut prendre la place de la formation parentale, mais elle peut cependant la compléter!

6:8 "Tu les lieras comme un signe sur tes mains, et ils seront comme des fronteaux entre tes yeux." Cette expression semble avoir été usitée à l'origine comme une métaphore (cfr. La version de Septante). Le contexte réfère aux opportunités d'enseignement habituel de la parole de Dieu. Mais, les rabbis appréhendèrent ce verset très littéralement et ils commencèrent à porter autour de leur bras gauche un bracelet en cuir attaché à une petite boîte (*Tefillin*) contenant des versets choisis de la Torah. Le même genre de boîte était également attaché à leur front. Ces "phylactères" ou "fronteaux" (BDB 377) sont aussi mentionnés dans Deut. 11:18 et Matth. 23:5.

6:9 "Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes" C'est encore ici un autre geste symbolique que Dieu doit faire partie, non seulement de notre vie de foyer, mais aussi de notre vie sociale (cfr. "portes," Deut. 21:19; 22:15,24). Si dans le monde Greco-Romain le seuil (BDB 265) des maisons était souvent considéré comme un coin démoniaque, dans le monde Juif, il représentait la présence de Dieu (c'est là que le sang Pascal devait être placé, Exode 12:7,22,23).

L'expression "Tes portes" (BDB 1044) pourrait référer aux lieux des réunions et de justice sociales (comme les portes de villes). En général, ces petites boîtes et enseignes aux portes (*mezouza*) contenaient plusieurs extraits de passages Scripturaires: Deut. 6:4-9; 11:13-21 et Exode 13:1-10,11-16.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 6:10-15

¹⁰L'Éternel, ton Dieu, te fera entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner. Tu posséderas de grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties, ¹¹des maisons qui sont pleines de toutes sortes de biens et que tu n'as point remplies, des citernes creusées que tu n'as point creusées, des vignes et des oliviers que tu n'as point plantés. ¹²Lorsque tu mangeras et te rassieras, garde-toi d'oublier L'ÉTERNEL, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude. ¹³Tu craindras L'ÉTERNEL, ton Dieu, tu le serviras, et tu jureras par son nom. ¹⁴Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous; ¹⁵car L'ÉTERNEL, ton Dieu, est un Dieu jaloux au milieu de toi. La colère de L'ÉTERNEL, ton Dieu, s'enflammerait contre toi, et il t'exterminerait de dessus la terre.

6:10-11 Ceci montre qu'Israël allait prendre possession du pays des Cananéens (cfr. Gen. 15:16). Il allait s'approprier leurs maisons, leurs champs, et leurs vignes. Cependant, le verset 12 souligne qu'il ne devait pas oublier que c'était l'Éternel qui avait rendu cela possible, et non leurs propres ressources (cfr. 4:9; 8:11-20; Ps. 103:2). En cas d'oubli de YHWH l'inverse allait se produire; ils allaient perdre leurs maisons, leurs champs, et leurs vignes (cfr. 28:27-48). L'amour Divin a initié la relation d'alliance, mais l'obéissance humaine la maintient/maintient.

6:12 “garde-toi” Ce VERBE (BDB 1036, KB 1581, Niphal IMPÉRATIF) est souvent usité dans Deutéronome, mais généralement sous forme du radical *Qal*. Son usage sous forme de *Niphal* est trouvé aux chap. 2:4; 4:9,15,23; 6:12; 8:6,11; 11:16; 12:13,19,30; 15:9; 23:9; 24:8 et c’est généralement dans le sens de “fais attention”!

▣ **“d’oublier”** Ce VERBE (BDB 1013, KB 1489, *Qal* IMPARFAIT) est un avertissement récurrent dans le livre de Deutéronome (cfr. chap. 4:9,23,31; 6:12; 8:11,14,19[deux fois]; 9:7; 25:19).

▣ **“L’ÉTERNEL, qui t’a fait sortir du pays d’Égypte, de la maison de servitude”** C’est ici l’insistance persistante du livre de Deutéronome que la grâce de Dieu fut premièrement accordée à Israël (cfr. Deut. 4:10; 5:29; 6:2). C’est regrettable qu’on en soit arrivé à caractériser l’Ancien Testament comme étant la loi, et le Nouveau Testament comme étant la grâce (Martin Luther).

6:13 Ce verset indique plusieurs choses qu’Israël se devait de faire vis-à-vis de YHWH lors de leur entrée victorieuse dans la Terre Promise:

1. “Tu craindras L’ÉTERNEL, ton Dieu” - BDB 431, KB 432, *Qal* IMPARFAIT
2. “Tu le serviras” - BDB 712, “serve” KB 773, *Qal* IMPARFAIT
3. “Tu jureras par son nom” - BDB 989, KB 1396, *Niphal* IMPARFAIT. Voir note relative à Deut. 5:11.

Tout cela implique le culte/l’adoration et c’est souvent usité dans les écrits de Moïse.

Une partie de l’adoration cultuelle d’Israël consistait à faire des déclarations au nom de YHWH. Jésus semble citer ce verset dans Matthieu 4:10 lors de sa confrontation avec le Malin. Il a remplacé le verbe “craindre” de Deut. 6:13 par le verbe “adorer,” ce qui nous montre que ces deux termes/verbes sont fondamentalement synonymes. Le nom de Dieu reflète son caractère et sa personne.

6:14 Ce verset ajoute une autre exigence à la liste de Deut. 6:13:

4. “Vous n’irez point après d’autres dieux” - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPARFAIT
- Ici, le culte des dieux Cananéens de la fertilité est strictement interdit.

▣ **“dieux...dieux”** Ce sont les termes *Elohim* (BDB 43) et *El* (BDB 43). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3. Ici, ces termes réfèrent aux dieux païens.

6:15 “L’ÉTERNEL, ton Dieu, est un Dieu jaloux au milieu de toi” Tel fut/est le but de la création. Dieu veut demeurer avec ceux qui sont créés à son image et ressemblance (cfr. Gen. 1:26-27). Tel est le concept Messianique d’Emmanuel, qui signifie “Dieu avec nous” (cfr. Esaïe 7:14 et Matth. 28:20).

▣ **“un Dieu jaloux”** Ce terme Hébreu pour “jaloux” peut signifier “zélé” ou “jaloux” (BDB 888, cfr. Deut. 4:24; 5:9; voir note relative à Deut. 4:24). La jalousie est un terme d’amour. On n’est jaloux que pour ceux dont on a un attachement profond d’amour. C’est encore ici une autre affirmation de l’amour de Dieu exprimée anthropomorphiquement par des termes familiaux humains. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: Dieu Décrit comme un Humain (Anthropomorphisme).

☐ **“La colère de L’ÉTERNEL, ton Dieu, s’enflammerait contre toi, et il t’exterminerait de dessus la terre.”** Autant l’amour de Dieu est révélé, autant sa colère est révélée dans le même livre. Le même livre qui nous submerge de son amour, nous choque également de sa colère (“s’enflammerait” BDB 354, KB 351, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Deut. 11:16-17; 31:16-17; Juges 2:14; 6:13, et “exterminerait” ou “supprimerait” BDB 1029, KB 1552, *Hiphil* PASSÉ, cfr. Deut. 1:27; 2:22; 9:20; Josué 9:24). Un bon moyen pour comprendre la relation entre l’amour de Dieu et sa colère, c’est de comparer Deut. 5:9 avec Deut. 7:9. Autant Dieu fait retomber les péchés habituels et intentionnels des pères sur les enfants jusqu’aux troisième et quatrième générations, autant il étend la bénédiction de la foi jusqu’aux millièmes générations de ceux qui l’aiment. L’amour de Dieu méprisé donne lieu à la colère de Dieu. Esaïe appelle la colère de Dieu “Son œuvre étrange” (cfr. Esaïe 28:21).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 6:16-19

¹⁶**Vous ne tenterez point L’ÉTERNEL, votre Dieu, comme vous l’avez tenté à Massa.**
¹⁷**Mais vous observerez les commandements de L’ÉTERNEL, votre Dieu, ses ordonnances et ses lois qu’il vous a prescrites.** ¹⁸**Tu feras ce qui est droit et ce qui est bien aux yeux de L’ÉTERNEL, afin que tu sois heureux, et que tu entres en possession du bon pays que L’ÉTERNEL a juré à tes pères de te donner,** ¹⁹**après qu’il aura chassé tous tes ennemis devant toi, comme L’ÉTERNEL l’a dit.**

6:16 “Vous ne tenterez point L’ÉTERNEL, votre Dieu, comme vous l’avez tenté à Massa.” Le nom du lieu, Massa (BDB 650), signifiait “tenter.” Il s’agit ici d’une référence à un événement qui eut lieu dans Exode 17:1-7 (“tenté” BDB 650, KB 702, *Piel* au PASSÉ), où le peuple murmura contre la provision et la présence de Dieu (cfr. Deut. 9:22; 33:8). Ils firent montre de manque de foi (cfr. Ps. 95:8; Hébreux 3-4). Ne le faites plus (“tenté” *Piel* IMPARFAIT)! Ce verset fut également évoqué par Jésus lors de sa tentation par Satan (cfr. Matth. 4:7; Luc 4:12).

6:17 “vous observerez les commandements de L’ÉTERNEL, votre Dieu” Voir note relative à Deut. 6:3. Cette continuelle insistance sur l’obéissance (voir note relative au chap. 5:1) est submergeante et ouvre la voie à la relation d’alliance. Toutes les alliances de Dieu avec les humains sont inconditionnellement initiées par lui, mais les humains doivent y répondre conditionnellement (cfr. chap. 5:32,33; 6:1,2,3,17,24,25).

☐ **“les commandements.... ses ordonnances et ses lois”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1.

6:18 Il y a trois termes qui qualifient l’expérience d’Israël:

1. “Tu feras ce qui est droit” - VERBE, BDB 793 I, KB 889, *Qal* au PASSÉ, “faire” ce qui est:
 - a. “droit” - BDB 449 signifie ce qui est “bien” ou “agréable,” cfr. Exode 15:26; Deut. 6:18; 12:25,28; 13:18; 21:9
 - b. “bien” - BDB 373 II, usité deux fois, “ce qui est agréable,” cfr. Gen. 16:6; Deut. 12:28 (BDB 375 III, v. 24)
2. “afin que tu sois heureux” - BDB 405, KB 408, *Qal* IMPARFAIT, “sois bien,” cfr. Deut. 4:40; 5:16,29,33; 6:3,18; 12:25,28; 22:7

Remarquez que tous les trois termes sont usités dans Deut. 12:25,28. Tant que Israël maintiendra les exigences de l'alliance, YHWH assurera la prospérité et la longévité!

6:19 “après qu’il aura chassé tous tes ennemis devant toi” Dieu leur a donné la Terre Promise (“en chassant,” BDB 213, KB 239, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. Gen. 15:16-21). Il leur a donné la victoire militaire, mais Israël devait néanmoins se préparer à la bataille et aller se battre. C’est une bonne combinaison qui sert probablement à montrer la provision de Dieu et la réponse nécessaire et fidèle qu’exige l’alliance (cfr. Josué 1-12).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 6:20-25

²⁰Lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifient ces préceptes, ces lois et ces ordonnances, que L’ÉTERNEL, notre Dieu, vous a prescrits? ²¹tu diras à ton fils: Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et L’ÉTERNEL nous a fait sortir de l’Égypte par sa main puissante. ²²L’ÉTERNEL a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges, grands et désastreux, contre l’Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison; ²³et il nous a fait sortir de là, pour nous amener dans le pays qu’il avait juré à nos pères de nous donner. ²⁴L’ÉTERNEL nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois, et de craindre L’ÉTERNEL, notre Dieu, afin que nous fussions toujours heureux, et qu’il nous conservât la vie, comme il le fait aujourd’hui. ²⁵Nous aurons la justice en partage, si nous mettons soigneusement en pratique tous ces commandements devant L’ÉTERNEL, notre Dieu, comme il nous l’a ordonné.

6:20 C’est le continuel accent mis sur l’éducation spirituelle des enfants conformément à l’alliance (voir note relative à Deut. 4:10).

L’aspect particulier de ce contexte (cfr. Deut. 6:20-33) est qu’on est dans une situation où les témoins oculaires sont déjà morts et leurs descendants racontent l’histoire. Par conséquent, cela est devenu une formule liturgique (cfr. “Lorsque ton fils te demandera...tu diras ...,” Exode 12:26,27; 13:14-15; Deut. 6:20-25; Josué 4:6-7,21-24).

Il est possible que Deut. 6:20-24 soit l’un des nombreux passages qui récitent le parcours de la foi d’Israël envers YHWH, partant de l’appel d’Abraham à l’Exode-Conquête (cfr. Deut. 26:5-9; Josué 24:2-13; Psaumes 77; 78; 105; 136).

6:21 “par sa main puissante.” Voir note relative à Deut. 4:34.

6:22 Ceci réfère aux dix plaies d’Égypte. Chacun de ces fléaux était un jugement contre l’un des dieux Égyptiens. Apparemment, ces fléaux se sont manifestés sur une période de dix-huit mois, si l’on considère qu’il y avait un certain degré de phénomènes naturels impliqués. Dieu aurait pu les délivrer beaucoup plus rapidement, mais ma conviction personnelle est qu’il aiguisait à la fois la foi des Égyptiens et celle des Hébreux; En effet, la multitude mixte qui avait quitté l’Égypte comprenait aussi des Égyptiens qui avaient cru.

6:24 Ce verset exprime les avantages accordés à Israël en cas d’obéissance aux commandements de Dieu (1) pour leur bien (BDB 375 III, cfr. v. 18) perpétuel et (2) pour leur survie (BDB 310, KB 309, Piel INFINITIF CONSTRUIT) en tant que peuple (cfr. Chap. 4:1; 8:1; 30:16, 19).



Louis segond	“toujours”
Traduction Oecuménique de la Bible	“tous les jours”
Bible en Français Courant	“en tout temps”
New Jerusalem Bible	“à jamais”

C'est littéralement un construit de “tous” (BDB 481) et “jours” (BDB 398) usité comme une métaphore de la permanence (cfr. Deut. 5:29; 28:33; Gen. 6:5; Ps. 52:1, voir Robert B. Girdlestone, “*Synonyms of the Old Testament*,” p. 316).

6:25 “Nous aurons la justice en partage” De même que la foi/croyance initiale d’Abraham et son obéissance subséquente furent acceptées par YHWH (cfr. Gen. 15:6) en tant que “justice,” de même il en sera de l’obéissance d’Israël envers l’alliance (cfr. Deut. 24:13). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:16: La Justice.

☐ **“si nous mettons soigneusement en pratique tous ces commandements”** Remarquez la nature conditionnelle répétée de ces promesses:

1. “Si nous mettons soigneusement” [“Si nous veillons,” T.O.B.] - BDB 1036, KB 1581, *Qal IMPARFAIT*, cfr. Deut. 4:6,9,40; 5:1,10,12,29,32; 6:2,3,17(deux fois)
2. “en pratique” [“observer,” Colombe] - BDB 793, KB 889, *Qal INFINITIF*, cfr. Deut. 4:6; 5:1,15,27,32; 6:1,3,18,24,25. See note at 5:1.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quel rapport y a-t-il entre le chapitre 6 et les Dix Commandements?
2. Pourquoi y a-t-il une telle insistance sur l’obéissance à l’alliance?
3. Quelle est la signification de Deut. 6:4-6 et quel rapport a-t-il avec le polythéisme, l’hénothéisme et le monothéisme?
4. Quelle est la responsabilité des parents croyants envers leurs enfants?
5. Expliquer l’étymologie et l’usage biblique du terme “justice” aussi bien dans sa perspective de l’Ancien Testament que celle du Nouveau Testament.

DEUTÉRONOME 7

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Un peuple élu 7:1-5 7:6-11	Ordre de détruire les Cananéens et leurs idoles 7:1-5 7:6-11	Israël, peuple consacré au Seigneur 7:1-6 Fidélité du Seigneur à son alliance 7:7-16	Israël au milieu des nations 7:1-26	Israël, peuple consacré au Seigneur 7:1-6 Fidélité du Seigneur à son alliance 7:7-16
Des bénédictions pour l'obéissance 7:12-16	7:12-26	Le Seigneur, protecteur de son peuple 7:17-26		Le Seigneur, protecteur de son peuple 7:17-26

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe

4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 7:1-5

¹Lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, et qu'il chassera devant toi beaucoup de nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi; ²lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les dévoueras par interdit, tu ne traiteras point d'alliance avec elles, et tu ne leur feras point grâce. ³Tu ne contracteras point de mariage avec ces peuples, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils; ⁴car ils détournaient de moi tes fils, qui serviraient d'autres dieux, et la colère de L'ÉTERNEL s'enflammerait contre vous: il te détruirait promptement. ⁵Voici, au contraire, comment vous agirez à leur égard: vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous abattrez leurs idoles, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.

7:1 "les Héthiens" Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:4: Les Habitants Pré-Israélites de Canaan.

☐ **"sept nations"** Les listes des nations varient entre 10 nations, 7 nations, 5 nations, 3 nations, ou 1 nation (Canaanéennes ou Amoréennes).

7:1-5 Il y a plusieurs VERBES usités pour exiger la réaction d'Israël face aux groupes tribaux vivant dans Canaan:

1. "chassera" - v. 1, BDB 675, KB 730, *Qal* au PASSÉ, il signifie littéralement "expulser," cfr. 2 Rois 16:6; ici, métaphoriquement, "chasser," cfr. v. 2.
2. "ton Dieu, te les aura livrées" - v. 2, BDB 678, KB 733, *Qal* PASSÉ, cfr. v. 23; Nombres 21:3 et Dieu fera la même chose contre Israël à cause de son péché dans 1 Rois 14:16
3. "tu les auras battues" - v. 2, BDB 645, KB 697, *Hiphil* PASSÉ, "frapper," cfr. Exode 9:25; 21:20
4. "tu les dévoueras par interdit" - v. 2, BDB 355, KB 353, *Hiphil* INFINITIF ABSOLU, cfr. Deut. 2:34; 3:6 (deux fois); 7:2 (deux fois)
5. "tu ne traiteras point d'alliance" - v. 2, BDB 503, KB 500, *Qal* IMPARFAIT, "Garde-toi de faire alliance," cfr. Exode 23:32; 34:12
6. "tu ne leur feras point grâce" - v. 2, BDB 335, KB 334, *Qal* IMPARFAIT, cfr. v. 16; 13:8
7. "Tu ne contracteras point de mariage" - v. 3, BDB 368, KB 364, *Hithpael* IMPARFAIT, littéralement "tu n'auras point de gendre," cfr. Gen. 34:9; Josué 23:12
8. "vous renverserez leurs autels" - v. 5, BDB 683, KB 736, *Qal* IMPARFAIT, cfr. 12:3; Exode 34:13(23:24); 2 Rois 23:12; 2 Chron. 31:1
9. "vous briserez leurs statues" - v. 5, BDB 990, KB 1402, *Piel* IMPARFAIT, cfr. 2 Rois 11:18, symboles phalliques en pierre du dieu de fertilité, Baal, cfr. 2 Chron. 31:1
10. "vous abattrez leurs idoles" - v. 5, BDB 154, KB 180, *Piel* IMPARFAIT, cfr. v. 25; 12:3; 2 Chron. 14:3; 31:1; 34:4,7
11. "vous brûlerez au feu leurs images taillées" - v. 5, BDB 976, KB 1358, *Qal* IMPARFAIT, cfr. 1 Chron. 14:12; Michée 1:7, les objets culturels de l'idolâtrie sont brûlés

7:2 “tu les dévoueras par interdit” C’est le terme “*herem*” (BDB 355, KB 353, *Hiphil* INFINITIF ABSOLU). Il référerait à une chose consacrée à Dieu et donc qu’on devait détruire. Le terme du Nouveau Testament pour ce concept est “Corban.” Il se rapporte à l’idée de sainteté ou quelque chose mise à part pour l’usage de Dieu. Puisqu’une chose très sainte ne pouvait/ devait être utilisée par les humains, la seule façon d’assurer sa non-utilisation était de la détruire. Ainsi, dans les limites d’Israël, lorsque des villes étaient prises, leurs habitants, les hommes, et parfois les femmes, les enfants et les animaux étaient tous tués. Pour l’homme moderne que nous sommes, ceci semble très cruel, mais c’était une pratique courante à cette époque-là. Un bon exemple de ceci c’est Jéricho dans Josué 6 ou Lakis dans Josué 10: 28,35. Genèse 15:16; Nombres 33:55; Josué 23:13 donnent la raison théologique pour la destruction complète des Cananéens.

☐ **“tu ne traiteras point d’alliance avec elles”** Josué 9 nous donne un exemple historique de l’échec des Israélites à garder/observer ce commandement.



Louis Segond “tu ne leur feras point grâce”
Nouvelle Bible Segond “tu ne leur feras pas grâce”
Bible en Français Courant “n’ayez pas pitié d’eux”

Ce VERBE à la forme négative (BDB 335 I, KB 334, *Qal* IMPARFAIT) signifie ne pas “faire de faveur” ou “être gracieux/indulgent.” Cependant, Israël n’avait pas cette option (cfr. v. 16; 13:11-16; 19:13,21; 25:12). La clémence/pitié aurait pollué le pays avec le mal; la clémence aurait pardonné ce que YHWH n’aurait pas pardonné!

7:3 “Tu ne contracteras point de mariage avec ces peuples” Ceci n’a pas du tout une quelconque connotation raciale; c’était plutôt pour des raisons religieuses (cfr. Exode 34: 12-17). Les principaux passages y relatifs se trouvent dans Esdras 10 et Néhémie 13. Dieu ne voulait pas que son peuple se marie avec les Cananéens à cause de leur idolâtrie, qui pouvait détourner leur cœur loin de lui et corrompre sa révélation transmise au monde.

7:4 “car ils détournaient de moi tes fils” Voir Nombres 33:55; Josué 23:13. C’est ici que le concept Juif moderne de la transmission du statut juridique Juif [la citoyenneté Juive] par la mère trouve son origine.

7:5 “vous renverserez... briserez... abattrez...brûlerez au feu” Voir liste complète au chap. 7: 1-5.

☐ **“leurs idoles” [“ (leurs ashéras),” Nouvelle Bible Segond]** La King James Version traduit cela par “bosquets.” Son sens littéral est un “symbole en bois d’une divinité féminine” (BDB 81). Il s’agissait d’un poteau en bois enfoui à côté du pilier en pierre surélevé de Baal, le dieu masculin de la fertilité. Ashéra ou Astarté était la consorte/déesse épouse et était représentée par ce poteau en bois. Il est incertain de déterminer s’il s’agissait des arbres vifs ou des piquets sculptés.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 7:6-11

⁶Car tu es un peuple saint pour L'ÉTERNEL, ton Dieu; L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'a choisi, pour que tu fusse un peuple qui lui appartînt entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre. ⁷Ce n'est point parce que vous surpassez en nombre tous les peuples, que L'ÉTERNEL s'est attaché à vous et qu'il vous a choisis, car vous êtes le moindre de tous les peuples. ⁸Mais, parce que L'ÉTERNEL vous aime, parce qu'il a voulu tenir le serment qu'il avait fait à vos pères, L'ÉTERNEL vous a fait sortir par sa main puissante, vous a délivrés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte. ⁹Sache donc que c'est L'ÉTERNEL, ton Dieu, qui est Dieu. Ce Dieu fidèle garde son alliance et sa miséricorde jusqu'à la millième génération envers ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements. ¹⁰Mais il use directement de représailles envers ceux qui le haïssent, et il les fait périr; il ne diffère point envers celui qui le hait, il use directement de représailles. ¹¹Ainsi, observe les commandements, les lois et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, et mets-les en pratique.

7:6 "un peuple saint... Dieu, t'a choisi" L'élection dans l'Ancien Testament ("choisi" - BDB 103, KB 119, *Qal*, PASSÉ) était pour le service, lequel n'impliquait pas toujours le salut (cfr. Cyrus dans Esaïe 44:28; 45:1). "Choisi," comme "saint," se rapportait plus à leur relation avec YHWH plutôt qu'à la piété personnelle, comme l'usage du terme "saint" dans le Nouveau Testament pour les croyants. Dieu avait choisi Israël avec en vue une nation et le monde (cfr. Exode 19:5-6). Il veut un "peuple saint" (BDB 872) pour montrer au monde [humains] son caractère et son désir de les [humains] connaître. Mais, même dans ce pays, c'était toujours l'acte individuel de foi qui faisait qu'une personne soit en règle avec Dieu, et pas seulement le fait de faire partie de la communauté de l'alliance (cfr. Ezéchiël 18). La communauté de l'alliance était composée de personnes qui se soumettaient elles-mêmes, par la foi, à la loi de Dieu. Elle n'était pas composée seulement des Juifs; les étrangers qui étaient au milieu d'eux, ceux qui étaient dans leur pays, et les esclaves étrangers dans les foyers étaient tous gracieusement adoptés et autorisés à faire partie de l'alliance de l'élection (cfr. Exode 12:38).



Louis Segond	"qui lui appartînt"
Nouvelle Bible Segond	"son bien propre"
Bible en Français Courant	"son bien le plus précieux"
Parole de Vie	"son trésor"
Traduction Oecuménique de la Bible	"sa part personnelle"
New King James Version	
(note de bas de page)	"un trésor spécial"
JPSOA, Revised English Bible	"une possession spéciale"

La traduction littérale c'est "un peuple comme possession" (BDB 766 I et 688, cfr. Exode 19:5) ou "un trésor spécial." Le terme signifie une propriété/un bien précieux (se), référant métaphoriquement au peuple de l'alliance de Dieu (cfr. 7:6; 14:2; 26:18; Ps. 135:4; Tite 2:14; 1 Pierre 2:9). De nos jours on qualifierait Israël du joyau de la couronne de YHWH (pour la

diffusion de la connaissance et de la révélation de YHWH à toutes les nations). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Les Préjugés Evangéliques de Bob.

7:7 “Ce n’est point parce que vous surpassez en nombre tous les peuples, que L’ÉTERNEL s’est attaché à vous et qu’il vous a choisis, car vous êtes le moindre de tous les peuples”

Le VERBE initial (BDB 365 I, KB 362, *Qal* PASSÉ) signifie “presser ensemble” ou “lier/attacher,” cfr. Deut. 10:15 (un terme différent pour l’amour [cfr. v. 8], mais la même vérité dans Deut. 4:37) et probablement Esaïe 38:17. Le VERBE réfère à désir dans Gen. 34:8; Deut. 21:11).

Ce verset accentue la miséricorde, la grâce et l’amour non mérités de Dieu! Voir Thème Spécial relatif à Deut. 9:4-6: Les Actes de Grâce de YHWH en Faveur d’Israël. En fait, Israël était difficile à aimer à cause de son entêtement ou cou roide (cfr. Deut. 9:6,13; 31:27). La grâce de Dieu apparaît encore plus clairement à cause de la rébellion d’Israël!

7:8 “parce que L’ÉTERNEL vous aime” L’Ancien Testament souligne plusieurs fois que Dieu accomplira ses promesses à leurs pères, Abraham, Isaac et Jacob (cfr. Gen. 12,15,18,26,28). Mais ici, Dieu montre qu’il avait fait cela parce qu’il aimait/aime cette génération aussi!

☐ **“vous a fait sortir”** Le VERBE (BDB 422, KB 425, *Hiphil* PASSÉ) est très courant dans Deutéronome et y est usité dans plusieurs sens (des exemples tirés de Deutéronome):

1. Sens Littéral
 - a. référant à une armée qui sort pour la bataille, 1:44; 2:32; 3:1; 20:1,10; 24:5; 29:7
 - b. à une eau qui jaillit d’une source, 8:7
 - c. à une sortie/un départ, 9:7; 16:3,6
 - d. à des produits des champs, 14:22; 28:38
 - e. à un gage, 24:11
2. Sens Métaphorique
 - a. parallèle à la délivrance, 1:27; 4:20; 5:6,15, etc.
 - b. lieu d’origine, 2:23
 - c. parallèle à la rédemption, 7:8
 - d. calomnier ou mauvaise réputation, 22:14
 - e. donner en mariage, 22:19; 24:2
 - f. la vie quotidienne, 28:6,19; 33:18
 - g. conduire/diriger, 31:2

Seul le contexte peut déterminer le sens approprié. La même chose est vraie pour tous les mots!

☐ **“vous a délivrés”** Ce VERBE (BDB 804, KB 911, *Qal* IMPARFAIT) signifie “acheter à prix d’argent.” Il réfère au rachat (1) des premiers-nés (cfr. Exode 13:1-22; Nombres 18:15-17) et des Lévités (Nombres 3:44-51) et (2) des esclaves (cfr. Deut. 15:15; 24:18, cfr. Israël).

THÈME SPÉCIAL: LA RANÇON/LE RACHAT/LA RÉDEMPTION

I. DANS L’ANCIEN TESTAMENT

A. Il y a essentiellement deux termes juridiques Hébreux qui véhiculent ce concept:

1. **Ga'al** (BDB 145, l), qui signifie fondamentalement "libérer à la faveur d'un prix payé." C'est une forme du terme "go'el" qui ajoute au concept un intermédiaire personnel, généralement un membre de famille (un parent-rédempteur). Cet aspect culturel du droit de rachat sur les objets, animaux, terres (cfr. Lévit. 25, 27), ou membres de famille (cfr. Ruth 4:15; Esaïe 29:22) est théologiquement transféré à la délivrance de YHWH en faveur d'Israël, hors de l'Égypte (cfr. Exode 6: 6; 15:13; Ps. 74:2; 77:15; Jér. 31:11). Il devient alors "le rédempteur" (cfr. Job 19: 25; Ps. 19:14; 78:35; Prov. 23:11; Esaïe 41:14; 43:14; 44:6, 24; 47:4; 48:17; 49:7, 26; 54:5, 8; 59:20; 60:16; 63:16; Jér. 50:34).
2. **Padah** (BDB 804), qui signifie essentiellement "délivrer" ou "secourir"
 - a. la rédemption des premiers-nés (Exode 13:13, 14 et Nombres. 18:15-17)
 - b. la rédemption physique est en contraste avec celle spirituelle (Ps. 49:8,9,16)
 - c. YHWH rachetera Israël de son péché et de sa rébellion (Ps. 130:7-8)

B. Le concept théologique implique rubriques/faits connexes:

1. Il y a un besoin, un esclavage, une forfaiture ou déchéance, un emprisonnement:
 - a. physique
 - b. social(e)
 - c. spirituel(le) (cfr. Ps. 130:8)
2. Un prix doit être payé pour la liberté, la libération, et la restauration:
 - a. de la nation d'Israël (cfr. Deut. 7:8)
 - b. des individus (cfr. Job 19:25-27; 33:28)
3. Quelqu'un doit agir en tant qu'intermédiaire ou bénéficiaire. Dans le cas de "gaal," c'est généralement un membre de famille ou un proche parent ("go'el," BDB 145).
4. YHWH se décrit lui-même généralement en termes familiaux :
 - a. Père
 - b. Mari, époux
 - c. Proche Parent Rédempteur/Vengeur. La Rédemption a été garantie par l'oeuvre personnelle de YHWH; un prix a été payé, et la rédemption a été obtenue!

II. DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

A. Il y a plusieurs termes qui sont usités pour communiquer ce concept théologique:

1. **Agorazō** (cfr. 1 Cor. 6:20; 7:23; 2 Pie. 2:1; Apoc. 5:9; 14:3-4). C'est un terme commercial qui réflète un prix payé pour quelque chose. Nous sommes un peuple acheté avec du sang et nous ne contrôlons pas nos vies nous-mêmes. Nous appartenons à Christ.
2. **Exagorazō** (cfr. Gal. 3:13; 4:5; Eph. 5:16; Col. 4:5). C'est encore un terme commercial, qui reflète la mort par substitution de Jésus en notre lieu et place. Jésus a pris sur lui la "malédiction" de la loi fondée sur la performance (Loi Mosaïque. Cfr. Eph. 2:14-16; Col. 2:14) que les hommes pécheurs ne pouvaient accomplir. Il a porté cette malédiction (cfr. Deut. 21:23) pour nous tous (cfr. Marc 10:45; 2 Cor. 5:21)! En Jésus, la justice et l'amour de Dieu fusionnent pour donner place au pardon, à l'acceptation, et à un accès total!
3. **Luō**, "affranchir"
 - a. **Lutron**, "un prix payé" (cfr. Matth. 20:28; Marc 10:45). Il s'agit là des paroles très puissantes sorties de la bouche même de Jésus relatives au but de sa ve-

nue, à savoir être le Sauveur du monde en payant pour une dette (du péché) dont il n'était pas redevable (cfr. Jean 1:29).

b. **Lutroō**, "libérer"

(1) racheter Israël (Luc 24:21)

(2) se donner lui-même pour racheter et purifier un peuple (Tite 2:14)

(3) être un substitut sans péché (1 Pie. 1:18-19)

c. **Lutrōsis**, "rédemption," "délivrance," ou "libération"

(1) la prophétie de Zacharie relative à Jésus, Luc 1:68

(2) la louange adressée à Dieu par Anne pour la venue de Jésus, Luc 2:38

(3) le sacrifice de Jésus, l'unique (offert une fois pour toutes) et le meilleur, Hébr. 9:12

4. **Apolytrōsis**

a. rédemption lors de la Seconde Venue (cfr. Actes 3:19-21)

(1) Luc 21:28

(2) Romains 8:23

(3) Ephésiens 1:14; 4:30

(4) Hébreux 9:15

b. rédemption dans la mort de Christ

(1) Romains 3:24

(2) 1 Corinthiens 1:30

(3) Ephésiens 1:7

(4) Colossiens 1:14

5. **Antilytron** (cfr. 1 Tim. 2:6). Ceci est un texte crucial (de même que Tite 2:14) qui associe la libération à la mort par substitution de Jésus sur la croix. Il est le seul et unique sacrifice acceptable, celui qui est mort pour "tous" (cfr. Jean 1:29; 3:16-17; 4:42; 1 Tim. 2:4; 4:10; Tite 2:11; 2 Pie. 3:9; 1 Jean 2:2; 4:14).

B. Le concept théologique dans le Nouveau Testament.

1. L'homme est esclave du péché (cfr. Jean 8:34; Rom. 3:10-18; 6:23).

2. La servitude de l'homme au péché a été révélée par la Loi Mosaïque de l'Ancien Testament (cfr. Galates 3) et par le Sermon sur la Montagne de Jésus (cfr. Matth. 5-7). La performance ou activité humaine était devenue une condamnation ou une peine de mort (cfr. Col. 2:14).

3. Jésus, l'agneau sans tache de Dieu, est venu mourir à notre place (cfr. Jean 1:29; 2 Cor. 5:21). Nous avons été rachetés du péché afin de servir Dieu (cfr. Romains 6).

4. D'une manière implicite, YHWH et Jésus sont tous deux des "proches parents" qui agissent pour notre compte. Ce qui continue les métaphores familiales (père, mari, fils, frère, proche ou membre de famille).

5. La rédemption n'était pas un prix payé à Satan (Théologie médiévale ou moyen-âgeuse), mais plutôt une réconciliation entre d'une part la parole et la justice de Dieu, et, d'autre part, l'amour de Dieu et la provision complète en Christ. À la croix, la paix a été restaurée, la rébellion humaine pardonnée, et dès lors, l'image de Dieu dans l'homme était à nouveau pleinement fonctionnelle dans une communion intime!

6. Il reste encore un aspect futur de la rédemption (cfr. Rom. 8:23; Eph. 1:14; 4:30), qui implique nos corps de résurrection et notre intimité personnelle avec le Dieu

Trinitaire (voir Thème Spécial: La Trinité). Nos corps de résurrection seront semblables au sien (cfr. 1 Jean 3:2). Il avait un corps physique, mais avec un aspect dimensionnel supplémentaire. Il est difficile de définir le paradoxe existant entre 1 Cor. 15:12-19 et 1 Cor. 15:35-58.

Manifestement, il y a un corps physique terrestre, et il y aura un corps spirituel céleste. Jésus eut les deux!

7:9 “Sache” Voir note relative à Deut. 4:35.

■ Notez ce que les Israélites devaient “savoir” (BDB 393, KB 390, *Qal* PASSÉ) à propos de Dieu:

1. “C’est L’ÉTERNEL, ton Dieu, qui est Dieu” – Rien que des NOMS, cfr. 4:35,39 avec l’ARTICLE DÉFINI devant le dernier Elohim.
2. “Ce Dieu fidèle” - BDB 52, *Niphal* PARTICIPE, cfr. Esaïe 49:7. C’est une importante affirmation théologique (cfr. Psaumes 89)! Elle est définie par les deux expressions suivantes.
3. “Il garde son alliance” - VERBE, BDB 1036, KB 1581, *Qal* PARTICIPE ACTIF, cfr. v. 12; Gen. 28:15,20; Josué 24:17; Ps. 146:6
4. “Et sa miséricorde” - NOM, BDB 338, cfr. vv. 9,12; 1 Rois 8:23; 2 Chron. 6:14; Néh. 1:5; 9:32; Dan. 9:4

À la lumière de ce qui précède, ils devaient:

1. L’aimer, v. 9, BDB 12, KB 17, *Qal* PARTICIPE ACTIF (cfr. 6:5; 7;13; 11:1,13,22; 13:3). Voir note relative à Deut. 5:10.
2. Observer ses commandements, v. 9, BDB 1036, KB 1581, *Qal* PARTICIPE ACTIF. Voir note relative à Deut. 5:1.

Remarquez l’équilibre entre la fidélité de Dieu et la fidélité d’Israël! La bénédiction issue d’une relation personnelle d’amour et d’obéissance envers YHWH s’étend jusqu’à la “millième génération.” “Mille” est une métaphore de grande abondance, et ne doit pas toujours être compris dans son sens littéral (cfr. Ps. 90:4; Apoc. 20:2,3,4,7). Voir note relative à Deut. 5:9.

■ “Ce Dieu fidèle” Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:32.

7:10-11 Notez la réponse/réaction de YHWH contre ceux qui “le haïssent” - BDB 971, KB 1338, *Qal* PARTICIPE ACTIF, cfr. 5:9; Exode 20:5; Nombres 10:35; 2 Chron. 19:2; Ps. 68:1; 81:15; 83:2; 139:21:

1. “Il les fait périr” - BDB 1, KB 2, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT
2. “Il use directement de représailles” - BDB 1022, KB 1532, *Piel* IMPARFAIT, signifie “récompense,” “rétribution,” cfr. Jér. 51:24

7:11 “les commandements, les lois et les ordonnances” Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 7:12-16

¹²Si vous écoutez ces ordonnances, si vous les observez et les mettez en pratique, L'ÉTERNEL, ton Dieu, gardera envers toi l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères. ¹³Il t'aimera, il te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton moût et ton huile, les portées de ton gros et de ton menu bétail, dans le pays qu'il a juré à tes pères de te donner. ¹⁴Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi tes troupeaux. ¹⁵L'ÉTERNEL éloignera de toi toute maladie; il ne t'enverra aucune de ces mauvaises maladies d'Égypte qui te sont connues, mais il en frappera tous ceux qui te haïssent. ¹⁶Tu dévoreras tous les peuples que L'ÉTERNEL, ton Dieu, va te livrer, tu ne jetteras pas sur eux un regard de pitié, et tu ne serviras point leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.

7:12 Notez la relation réciproque (les responsabilités mutuelles de l'alliance). Notez que "l'alliance" et "la miséricorde" sont parallèles.

7:13-15 Notez les bénédictions de l'alliance de YHWH:

1. Il t'aimera
2. Il te bénira
3. Il te multipliera
4. Il bénira le fruit de tes entrailles
5. Il bénira le fruit de ton sol
 - a. de ton blé
 - b. de ton moût
 - c. de ton huile
6. Il bénira ton gros et ton menu bétail
7. Il n'y aura point de stérilité (cfr. Exode 23:26)
 - a. humaine (cfr. Gen. 11:30; 16:1; 25:21; 29:31)
 - b. de troupeau (cfr. 28:4; 30:9)
8. Il n'y aura pas de maladie (terme rare usité seulement ici et au chap. 28:10)
9. Il frappera tes ennemis

Ces abondantes bénédictions (cfr. Exode 23:25-26) sont également clairement définies dans Deutéronome 28, mais elles sont entourées par les conséquences de la désobéissance (cfr. Deutéronome 27 et 28:15-58). La nature conditionnelle de l'alliance de Moïse est claire. Le reste de l'histoire d'Israël peut être compris à la lumière de Deutéronome 27-29. Les promesses et les bénédictions de Dieu ne sont accessibles qu'à un Israël fidèle, confiant, obéissant. Israël n'a pas été en mesure de maintenir ce niveau de performance, d'où la nécessité d'une nouvelle alliance (cfr. Jér 31:31-34; Ezéch. 36:22-38; Galates 3), basée sur les actions de YHWH.

Tous les disciples affectueux de Jésus dans l'Ancien Testament priaient et attendaient un renouveau/réveil de fin des temps (cfr. Romains 9-11). Mais il y a lieu de dire clairement que sans Jésus, il n'y a point d'espérance de l'alliance (cfr. Jean 14:6; 1:12; 3:16; 20:31).

7:16 "un piège" Les dieux Cananéens devaient être complètement rejetés pour éviter qu'ils ne deviennent un piège (BDB 430, cfr. Exode 23:33; Nombres 33:55; Josué 23:13; Juges 2:3; 8: 7; Ps. 106:36), entendu littéralement comme "un piège animal appâté"!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 7:17-26

¹⁷Peut-être diras-tu dans ton cœur: Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les chasser? ¹⁸Ne les crains point. Rappelle à ton souvenir ce que L'ÉTERNEL, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Égypte, ¹⁹les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les miracles et les prodiges, la main forte et le bras étendu, quand L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera L'ÉTERNEL, ton Dieu, à tous les peuples que tu redoutes. ²⁰L'ÉTERNEL, ton Dieu, enverra même les frelons contre eux, jusqu'à la destruction de ceux qui échapperont et qui se cacheront devant toi. ²¹Ne sois point effrayé à cause d'eux; car L'ÉTERNEL, ton Dieu, est au milieu de toi, le Dieu grand et terrible. ²²L'ÉTERNEL, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations loin de ta face; tu ne pourras pas les exterminer promptement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi. ²³L'ÉTERNEL, ton Dieu, te les livrera; et il les mettra complètement en déroute, jusqu'à ce qu'elles soient détruites. ²⁴Il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux; aucun ne tiendra contre toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits. ²⁵Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux. Tu ne convoiteras point et tu ne prendras point pour toi l'argent et l'or qui sont sur elles, de peur que ces choses ne te deviennent un piège; car elles sont en abomination à L'ÉTERNEL, ton Dieu. ²⁶Tu n'introduiras point une chose abominable dans ta maison, afin que tu ne sois pas, comme cette chose, dévoué par interdit; tu l'auras en horreur, tu l'auras en abomination, car c'est une chose dévouée par interdit.

7:17 "Peut-être diras-tu dans ton cœur" C'est un idiome Hébreu pour dire "si tu as des inquiétudes ou des doutes" (cfr. Deut. 7:21; 9:23; Ps. 95:8). Le point capital de ce paragraphe est d'encourager Israël:

1. par les actions de YHWH contre l'Égypte (les plaies/fléaux), Deut. 7:18-19
2. par les actions promises par YHWH contre Canaan (ex. les frelons), Deut. 7:20-24

7:18 "Rappelle à ton souvenir" Ce VERBE (BDB 269, KB 269, *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT) est souvent usité pour accentuation (cfr. Deut. 5:15; 7:2 [deux fois]; 8:18; 9:7, 27; 15:15; 16:3,12; 24:9,18,22; 25:17; 32:7). Les croyants devaient/doivent jeter un regard retrospectif pour pouvoir voir la main de Dieu dans la situation présente. Ce qu'il a été dans le passé, c'est ce qu'il est et sera ("pour ceux qui l'aiment et gardent ses commandements). YHWH a agi et agira dans l'histoire en faveur de son peuple!

7:19 Notez les termes/expressions usités pour décrire les actes rédempteurs de YHWH en Égypte:

1. "Les grandes épreuves" BDB 152 et 650 II, cfr. Deut. 4:34; 29:3 (cette même racine [III] est usitée pour parler d'Israël "tentant" YHWH pendant la période de la marche dans le désert, cfr. Deut. 6:16, 9:22)
2. "Les miracles" BDB 16, cfr. Deut. 4:34; 7:19; 26:8; 29:2; 34:11; Ps. 28:43; 105:27; 135:9
3. "Les prodiges" BDB 68, cfr. Deut. 4:34; 6:22; 7:19; 26:8; 34:11; Ps. 78:43; 105:27; 135:9
4. "La main forte" BDB 305 et 388, cfr. Deut. 4:34; 5:15; 6:21; 7:8,19; 9:26; 11:2; 26:8; 34:12, voir note relative à Deut. 4:34
5. "Le bras étendu" BDB 283 et 639 (*Qal* PARTICIPE PASSIF), cfr. 4:34; 5:15; 7:19; 9:29; 11:2; 26:8

Je viens de montrer les parallèles qui sont dans Deutéronome. Ils apparaissent également dans Exode. Les actes rédempteurs de YHWH sont une espérance grandiose pour Israël! Ils

sont l'accomplissement de la promesse faite à Abraham (cfr. Gen. 15:12-21). Ils sont l'inauguration de l'alliance nationale.

7:20 “Dieu, enverra même les frelons” Il y a deux significations possibles pour “frelons” (BDB 864): C'est soit (1) figuratif (cfr. Deut. 1:44, qui décrit une armée semblable à un essaim d'abeilles), soit (2) littéral (cfr. Exode 23:28; Josué 24:12, où les frelons ont été envoyés par Dieu pour vaincre des armées étrangères). Dieu montre son peuple qu'il se bat pour eux!

7:21 “Ne sois point effrayé à cause d'eux” Ce VERBE (BDB 791, KB 888, *Qal IMPARFAIT*) est répété plusieurs fois (cfr. Deut. 1:29; 7:21; 20:3; 31:6; Josué 1:9).

☐ **“L'ÉTERNEL, ton Dieu, est au milieu de toi”** C'est une merveilleuse vérité. Le Dieu transcendant, le Saint, habite au milieu de son peuple (cfr. Exode 29:45; Nombres 5:3; 35:34). C'est ce que signifie Emmanuel (cfr. Esie 7:14; 8:8,10).

☐ **“le Dieu grand et terrible”** Cette expression est composée de:

1. un ADJECTIF - “grand” BDB 42
2. un Niphal PARTICIPE - “terrible” BDB 431, KB 432

Cette description de YHWH (usitant la racine *Niphal*) est également trouvée aux chap. 10:17; Néh. 1:5; 4:14; 9:32; Dan. 9:4.

7:22 Ce verset montre l'équilibre entre la puissance de YHWH (qui a “chassé” BDB 675, KB 730, *Qal PASSÉ*) et les limites humaines:

1. “Tu ne pourras pas les exterminer promptement”
2. “De peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.”

7:23 Les actions de Dieu sont décrites comme suit:

1. “L'ÉTERNEL, ton Dieu, enverra même les frelons contre eux,” v. 20
2. “L'ÉTERNEL, ton Dieu...les mettra complètement en déroute,” v. 23 (Le NOM et le VERBE sont de la même racine), v. 23, cfr. Exode 23:27 (c'est le vocabulaire de la guerre sainte)
3. “Il livrera leurs rois entre tes mains,” v. 24

7:24 “tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux” Le VERBE (BDB 1, KB 2, *Hiphil* au PASSÉ) est usité ici dans un idiome de destruction et de mort complète et totale de manière à ce qu'il n'y ait pas de descendants (la guerre sainte).

☐ **“aucun ne tiendra contre toi”** C'est un idiome Hébreu référant à la confrontation militaire (entre deux armées, cfr. Deut. 11:25; Josué 1:5; 10:8; 23:9).

7:25-26 Ces versets décrivent le sort qu'Israël devait infliger aux idoles Cananéennes (les “images taillées” (BDB 820 CONSTRUIT 43; voir note relative à Deut. 12:3):

1. “Vous [les] brûlerez au feu” - BDB 976, KB 1358, *Qal IMPARFAIT*, cfr. vv. 5,25; 12:3
2. “Tu ne convoiteras point l'argent et l'or”
 - a. Tu n'introduiras point une chose abominable dans ta maison, vv. 25,26
 - b. De peur que cela ne devienne un piège (BDB 430)

- c. C'est une abomination (BDB 1072, cfr. Deut. 12:3)
- d. C'est une chose dévouée par interdit ("une chose maudite," BDB 214)
- e. Tu l'auras en horreur (BDB 1055, le VERBE et le NOM), tu l'auras en abomination (BDB 1073)

7:26 "c'est une chose dévouée par interdit " Ceci se rapporte au terme "*herem*," qui signifie "voué à la destruction totale, car dédié/consacré à Dieu." C'est généralement traduit par "dévoué par interdit." Tout usage séculaire d'un objet dévoué par interdit profanait l'objet en question, par conséquent, il devait être totalement détruit.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu accordait-il qu'une nation perde sa terre au profit d'une autre?
2. La Bible interdit-elle les mariages interraciaux?
3. Quel est le sens de l'élection/du choix d'Israël comme un peuple spécial de Dieu?

DEUTÉRONOME 8

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Souviens-toi de l'Éternel, ton Dieu 8:1-10	La terre promise et la reconnaissance envers Dieu 8:1-20	Le Seigneur a éduqué Israël au désert 8:1-6	L'éducation d'Israël au désert 8:1-5 Le pays promis et ses tentations 8:6-20	Le Seigneur a éduqué Israël au désert 8:1-6
8:11-20		Les tentations dans le pays promis 8:7-20		Les tentations dans le pays promis 8:7-20

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 8:1-10

¹Vous observerez et vous mettrez en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous multipliez, et que vous entriez en possession du pays que L'ÉTERNEL a juré de donner à vos pères. ²Souviens-toi de tout le chemin que L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'a fait faire pendant ces quarante années dans le désert, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour savoir quelles étaient les dispositions de ton cœur et si tu garderais ou non ses commandements. ³Il t'a humilié, il t'a fait souffrir de la faim, et il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de L'ÉTERNEL. ⁴Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant ces quarante années. ⁵Reconnais en ton cœur que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te châtie comme un homme châtie son enfant. ⁶Tu observeras les commandements de L'ÉTERNEL, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre. ⁷Car L'ÉTERNEL, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, pays de cours d'eau, de sources et de lacs, qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes; ⁸pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; pays d'oliviers et de miel; ⁹pays où tu mangeras du pain avec abondance, où tu ne manqueras de rien; pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain. ¹⁰Lorsque tu mangeras et te rassieras, tu béniras L'ÉTERNEL, ton Dieu, pour le bon pays qu'il t'a donné.

8:1 "Vous observerez et vous mettrez en pratique" Ce VERBE (BDB 1036, KB 1581, *Qal* IMPARFAIT, voir note relative à Deut. 6:12) est souvent usité dans Deutéronome (cfr. comme *Qal*: chap. 4:2,6,9,40; 5:1,10,12,29,32; 6:2,3,17 [deux fois],25; 7:8,9,11,12 [deux fois]; 8:1,2,6,11; 10:13; 11:1,8,22 [deux fois],32; comme *Niphal*: chap. 2:4; 4:9,15,23; 6:12; 8:11; 11:16). Ce verset montre qu'une relation d'alliance fondée sur l'amour et l'obéissance est la voie par laquelle Dieu bénit les hommes et accomplit ses promesses (cfr. vv. 2,6,16,18; 4:1).

☐ **"tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui"** Remarquez que le NOM (BDB 846, voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1) et le VERBE (BDB 845, KB 1010, *Piel* PARTICIPE) sont CONNEXES (de même racine/origine).

☐ **"en possession du pays"** Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: POSSÉDER LE PAYS (dans Deutéronome)

Ce verbe (BDB 439, 441 KB, *Qal* passé) est usité plusieurs fois en rapport avec

1. La promesse/le serment de YHWH aux Patriarches (cfr. Deut. 1:8; 10:11)
2. Israël envahissant le pays sur la base de ces promesses (cfr. Deut. 2:24; 3:18-20)
3. Il est parallèle à "l'héritage" (Deut. 3:28)
4. Israël doit obéir à l'alliance pour pouvoir maintenir la possession du pays (cfr. Deut. 4:1,5,14; 6:1; 8:1; 11:8-9,26-32; voir Thème Spécial: Garder)

Dans la promesse de YHWH à Abraham (Genèse 12) Il se focalise sur deux choses: (1) la postérité d'Abraham et (2) la terre promise (Canaan, cfr. Gen. 15:12-21). L'Ancien Testament se focalise sur le point # 2, et le Nouveau Testament sur le point # 1. Il faut se rappeler que la terre promise à Israël est conditionnée à l'obéissance à l'alliance (cfr. Deutéronome 27-30). La désobéissance a causé les exils Assyrien et Babylonien.

Je ne suis pas sûr que l'Etat moderne d'Israël (1947) soit un accomplissement des prophéties de l'Ancien Testament, car c'est une nation qui n'est ni repentante ni obéissante. Seulement 5% de ses citoyens fréquentent la synagogue régulièrement. C'est une démocratie moderne, laïque, de type Européen. Ils sont nos alliés politiques, mais pas l'Israël pieux des promesses de l'Ancien Testament.

Beaucoup de gens ont essayé de rendre les promesses raciales (Gen. 12:1-3), mais la plupart des Juifs modernes ne sont pas les descendants physiques d'Abraham (des Sémitiques), mais plutôt des convertis prosélytes d'Europe (ex. les Khazars d'origine Turque, qui se sont convertis au Judaïsme vers l'an 740 ap. J.-C.) ou d'Afrique (ex. les Juifs Éthiopiens).

L'alliance de YHWH (voir Thème Spécial: L'Alliance) est conditionnelle!

8:2 "Souviens-toi" Ce VERBE (BDB 269, KB 269, *Qal* PASSÉ, cfr. chap. 5:15; 7:18 [deux fois]; 8:2,18; 9:7,27; 15:15; 16:3,12; 24:9,18,22; 25:17; 32:7), "se souvenir," est usité de deux façons dans l'Ancien Testament. L'alliance exige aux humains de se rappeler les actes et les lois de Dieu. C'était un idiome Hébreu signifiant que "Dieu demeure prioritaire." Il revient aux humains de solliciter de Dieu qu'il ne se souvienne pas de nos péchés.

☐ **"quarante années"** Ce chiffre était généralement usité d'une manière figurative pour désigner une longue période de temps, plus longue qu'un cycle lunaire (28 jours); Cependant, il était parfois usité littéralement. C'est souvent difficile de savoir lequel de ces deux sens choisir, en l'absence d'une autre information historique ou Scripturaire. La période de la Marche dans le Désert a duré environ 38 ans. Voir Thème Spécial: Les Chiffres Symboliques dans les Écritures.

☐ **"dans le désert"** Israel (en particulier ses rabbis) considérait retrospectivement la période de la Marche dans le Désert comme une "lune de miel" entre YHWH et Israel. Dieu n'a jamais été plus proche de son peuple que pendant cette période d'épreuves où ils n'avaient comme seule option que de dépendre de Dieu pour tous leurs besoins. Puis vint le moment où ils allaient avoir l'abondance et la bénédiction dans la Terre Promise. Dieu les avertit alors de continuer à dépendre de lui car il était et est la source de toutes choses (cfr. Deut. 8:18).

☐ **"afin de t'humilier et de t'éprouver"** Notez la séquence:

1. CONJONCTION: "afin de" (BDB 775)
2. Trois *Piel* INFINITIFS CONSTRUITS:
 - a. "Humilier" (BDB 776, KB 853, cfr. vv. 2,3,16)
 - b. "Éprouver" (BDB 650, KB 702, cfr. v. 16)
 - c. "Savoir" (BDB 393, KB 390, cfr. vv. 2 [deux fois],3 [trois fois],5,16)

Dieu nous éprouve (BDB 650, KB 702, *Piel* INFINITIF CONSTRUIT, v. 16; 13:3; Juges 2:22; 3:1,4) en vue de fortifier notre foi (ex. Gen. 22:1; Exode 15:25; 16:4; 20:20; Deut. 8:2,16; 13:3; Juges 2:22; 2 Chron. 32:31 et Matth. 4:1; Hébr. 12:5-13). Si on est enfant de Dieu, on sera éprouvé! On est généralement éprouvé dans le domaine de la vie qui est prioritaire pour soi. L'épreuve est destinée à nous faire ressembler davantage à Christ.

Le terme/verbe "humilier" (BDB 776, KB 853, *Piel* INFINITIF CONSTRUIT) est usité aux vv. 2,3,16. L'ancien Testament appelle Moïse humble (cfr. Nombres 12:3; et plusieurs fois dans les Psaumes) et le Nouveau Testament appelle Jésus humble (cfr. Matth. 11:29). Dieu veut voir en son peuple une attitude humble et confiante (cfr. Deut. 10:3; Esdras 8:21).

Le terme "coeur" réfère figurativement à nos mobiles (cfr. v. 2,5,14, et 17). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:30.

THÈME SPÉCIAL: DIEU ÉPROUVE SON PEUPLE (ANCIEN TESTAMENT)

Le terme "éprouver" (BDB 650, KB 702, *Piel* au PASSÉ; Genèse 22:1) est usité dans le sens d'"essayer." C'est usité dans le sens d'amener une personne au point où elle reconnaît elle-même ses priorités et agit par rapport à cela. C'est évident qu'à partir de Genèse 12 jusqu'à 22, Dieu confronte Abraham à une série de situations (les rabbis disent qu'il y en a dix) dans le but de l'amener à focaliser son amour et confiance en Dieu et Dieu seul (probablement la même chose avec Job). Ces épreuves étaient beaucoup plus dans l'intérêt non pas de Dieu, mais surtout d'Abraham pour qu'il comprenne le Dieu qui l'avait appelé hors d'Ur en Chaldée. Abraham est appelé à quitter sa famille, son pays, ses amis, son héritage, sa tradition, et même son avenir (son fils promis dans Gen. 22) pour suivre Dieu par la foi. Dieu éprouve tous ses enfants dans le domaine même de leurs priorités (cfr. Matth. 4:1 et suivants; Hébr. 5:8; 12:5-13).

Dieu éprouve (BDB 650) afin de connaître (BDB 393; voir Thème Spécial: Connaître). Israël éprouvait souvent Dieu par leur désobéissance et Dieu leur a prouvé qu'il était/est toujours fidèle à sa parole. À son tour, Dieu offrait à Israël et son peuple la chance/les occasions de démontrer leur allegiance et foi declares:

1. Dieu éprouvait son peuple collectivement
 - a. Exode 15:25; 16:4; 20:20
 - b. Deut. 8:2,16; 13:3
 - c. Juges 2:22; 3:1,4
2. Dieu éprouvait les Israélites individuellement
 - a. Abraham, Gen. 12:1-12
 - b. Ezéchias, 2 Chron. 32:31
3. Les auteurs des Psaumes crient à Dieu pour qu'il les éprouve de façon à éliminer en eux les défauts cachés (cfr. Ps. 26:2; 139:23)
4. Le peuple de Dieu du Nouveau Testament est également éprouvé, comme l'a été Jésus (Matthieu 4; Luc 4; Hébreux 5:8). Voir Thème Spécial: Les Termes Grecs relatifs aux Épreuves et leurs Connotations.

8:3 "la manne" C'était (BDB 577 I, le peuple a appelé cela la "manne" [Exode 16:31] dérivée de la question d'Exode 16:15, "Qu'est-ce que cela?" Moïse a appelé cela le "pain du ciel," Exode 16:4) la provision alimentaire spéciale accordée par Dieu durant la période de la Mar-

che dans le Désert. Elle est décrite dans Exode 16:4, 14-15; 31; Nombres 11:7-8, mais sa substance exacte nous est inconnue (BDB dit qu'elle était connue de Bédouins de la région du Sinaï et qu'il s'agissait strictement d'un jus extrait d'une certaine branche, mais cela ne correspond pas à la description biblique). Dieu pourvoyait pour eux ce dont ils avaient besoin chaque jour, et non une provision conservable pendant une longue période de temps; cela pour que les gens apprennent à lui faire confiance pour leurs besoins quotidiens. Il fait la même chose pour les croyants de la nouvelle alliance (cfr. Matth. 6:11).

☐ **“que tu ne connaissais pas”** Cette racine (BDB 393, KB 390) est usitée trois fois dans ce verset (voir note relative à Deut. 4:35):

1. “que tu ne connaissais pas” - *Qal* au PASSÉ
2. “que n’avaient pas connue tes pères” - *Qal* au PASSÉ
3. “afin de t’apprendre” - Hiphil INFINITIF CONSTRUIT

Notez également son usage en d’autres endroits dans ce même chapitre:

- verset 2: “savoir” - *Qal* INFINITIF CONSTRUIT
- verset 5 “reconnais” - *Qal* au PASSÉ
- verset 16, répétition du point #2 ci-dessus

☐ **“que l’homme ne vit pas de pain seulement”** C’est l’un des passages que Jésus a cités à Satan lors de son expérience de la tentation (cfr. Matth. 4:14; Luc 4:4). Les humains ont, plus que tout, besoin d’une relation personnelle de confiance avec Dieu (cfr. Ps. 42:1-4; 63:1; 143:6, Augustin a dit qu’il y a dans le coeur de chaque humain un vide en forme de Dieu)! Le physique ne suffit pas pour la vie authentique (“de tout ce qui sort de la bouche de L’ÉTERNEL”).

8:4 “Ton vêtement ne s’est point usé sur toi” Rachi (un commentateur Juif du Moyen-Âge) et Justin Martyr (un des père de l’église primitive) ont tous deux affirmé que les vêtements des enfants s’élargissaient autant que ceux-ci grandissaient et ne s’usaient point (cfr. Deut. 29:5 ajoute que c’était pareil pour leurs sandales; Néhémie 9:21)! Quelle merveilleuse expression de la sollicitude de Dieu pour chaque besoin.

☐ **“et ton pied ne s’est point enflé”** C’est un VERBE Hébreu rare (BDB 130, KB 148, *Qal* au PASSÉ, cfr. Néh. 9:21) qui signifie “gonfler.” La même racine, en tant que NOM, réfère à la pâte de pain levée. Ceci affirme que leurs corps physiques étaient également fortifiés de manière à pouvoir résister pendant le long et pénible voyage.

8:5 “ton Dieu, te châtie comme un homme châtie son enfant” Il y a ici une analogie spécifique de YHWH comme un père affectueux (cfr. Prov. 3:15). Il nous châtie pour notre bien (Héb. 12: 5-13). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15. Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LA PATERNITÉ DE DIEU

I. Ancien Testament

A. Il y a un sens de Dieu comme père par le moyen de la création:

1. Gen. 1:26-27

2. Mal. 2:10
3. Actes 17:28

B. Père est une analogie usitée dans plusieurs sens:

1. le père d'Israël (par élection)
 - a. "Fils" – Exode 4:22; Deut. 14:1; Esaïe 1:2; 63:16; 64:7; Jér. 3:19; 31:9,20; Osée 1:10; 11:1; Mal. 1:6
 - b. "premier-né" – Jér. 31:9
2. le père du roi d'Israël (Messianique)
 - a. 2 Sam. 7:11-16
 - b. Ps. 2:7; Actes 13:33; Hébr. 1:5; 5:5
 - c. Osée 11:1; Matth. 2:15
3. l'analogie d'un parent aimable
 - a. comme père (métaphore)
 - (1) porte son enfant – Deut. 1:31
 - (2) le discipline – Deut. 8:5; Prov. 3:12
 - (3) pourvoit à ses besoins (Exode) – Deut. 32:6,10
 - (4) ne l'abandonnera jamais – Ps. 27:9
 - (5) l'aime – Ps. 103:13
 - (6) est son ami/guide – Jér. 3:4
 - (7) le guérit/lui pardonne – Jér. 3:22
 - (8) est miséricordieux – Jér. 31:20
 - (9) est son formateur – Osée 11:1-4
 - (10) a un fils spécial – Mal. 3:17
 - b. comme mère (métaphore)
 - (1) n'abandonnera jamais – Ps. 27:9
 - (2) amour d'une mère nourricière – Esaïe 49:15; 66:9-13 et Osée 11:4 (avec possibilité de corriger "joug" en "enfant")

II. Nouveau Testament

A. La Trinité (les textes où tous les trois sont mentionnés)

1. Dans les Evangiles
 - a. Matth. 3:16-17; 28:19
 - b. Jean 14:26
2. Dans les lettres de Paul
 - a. Rom. 1:4-5; 5:1,5; 8:1-4,8-10
 - b. 1 Cor. 2:8-10; 12:4-6
 - c. 2 Cor. 1:21-22; 13:14
 - d. Gal. 4:4-6
 - e. Eph. 1:3-14,17; 2:18; 3:14-17; 4:4
 - f. 1 Thes. 1:2-5
 - g. 2 Thes. 2:13
 - h. Tite 3:4-6
3. Pierre – 1 Pi. 1:2
4. Jude – vv. 20-21

B. Jésus

1. Jésus comme “Fils unique” – Jean 1:18; 3:16,18; 1 Jean 4:9
2. Jésus comme “Fils de Dieu” – Matth. 4:3; 14:33; 16:16; Luc 1:32,35; Jean 1:34,49; 6:69; 11:27
3. Jésus comme “Fils bien-aimé” – Matth. 3:17; 17:5
4. Usage par Jésus du terme “abba” pour référer à Dieu – Marc 14:36
5. Usage par Jésus des pronoms pour montrer sa relation (filiation) et notre relation avec Dieu:
 - a. “Mon Père,” ex. Jean 5:18; 10:30,33; 19:7; 20:17
 - b. “votre Père,” ex. Matth. 5:16,45,48; 6:1,4,6,8,14,15,18,26,32; 7:11; 10:20,29; 18:14
 - c. “notre Père,” ex. Matth. 6:9,14,26

C. L’une des nombreuses métaphores familiales pour décrire la relation intime entre Dieu et l’humanité:

1. Dieu comme Père
2. les croyants comme
 - a. fils de Dieu
 - b. enfants
 - c. nés de Dieu
 - d. nés de nouveau
 - e. adoptés
 - f. engendrés
 - g. la famille de Dieu

8:6 “pour marcher dans ses voies” C’est une métaphore biblique courante qui réfère au style de vie (cfr. chap. 5:33; 8:6; 10:12; 11:22; 19:9; 26:17; 28:9; 30:16). Dieu veut que nous vivions pour lui tous les jours. La foi biblique n’est pas un crédo, ni un acte sacramentel, ni une leçon de mémoire, ni une théologie systématique, mais une relation quotidienne avec Dieu.

▣ **“pour le craindre”** Ce *Qal* INFINITIF CONSTRUIT est parallèle à “marcher.” C’est le concept de crainte révérencielle et respect (cfr. chap. 4:10; 5:29; 6:2,13,24; 7:19; 8:6; 10:12,20; 13:4; 14:23; 17:19; 31:12-13).

8:7-10 C’est une mise en exergue de la valeur/l’importance de l’eau pour une société agricole et pour la fécondité du sol de la Terre promise. Dans des documents antiques de la Mésopotamie, la Palestine était qualifiée de “pays où coulent le lait et le miel” (cfr. Exode 3:8, 17; 13:5; 33:3; Deut. 6:3; 11:9; 26:9; 27:3; 31:20). Elle avait aussi des dépôts minéraux énormes, comme l’indique Deut. 8:9. Les bénédictions de Dieu sur Israël étaient destinées à susciter d’eux une réponse/réaction de gratitude (cfr. Deut. 8:10). Dieu veut que nous profitons de sa création, mais que nous nous rappelions que c’est lui qui nous a donné tout cela

8:10 La première partie de ce verset est la source de l’exigence rabbinique de prier après avoir mangé. Ce type de littéralisme non-contextuel, quoique pieux, n’a rien à voir avec “l’intention de l’auteur”!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 8:11-20

¹¹Garde-toi d'oublier L'ÉTERNEL, ton Dieu, au point de ne pas observer ses commandements, ses ordonnances et ses lois, que je te prescris aujourd'hui. ¹²Lorsque tu mangeras et te rassieras, lorsque tu bâtiras et habiteras de belles maisons, ¹³lorsque tu verras multiplier ton gros et ton menu bétail, s'augmenter ton argent et ton or, et s'accroître tout ce qui est à toi, ¹⁴prends garde que ton cœur ne s'enfle, et que tu n'oublies L'ÉTERNEL, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, ¹⁵qui t'a fait marcher dans ce grand et affreux désert, où il y a des serpents brûlants et des scorpions, dans des lieux arides et sans eau, et qui a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur, ¹⁶qui t'a fait manger dans le désert la manne inconnue à tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire ensuite du bien. ¹⁷Garde-toi de dire en ton cœur: Ma force et la puissance de ma main m'ont acquis ces richesses. ¹⁸Souviens-toi de L'ÉTERNEL, ton Dieu, car c'est lui qui te donnera de la force pour les acquérir, afin de confirmer, comme il le fait aujourd'hui, son alliance qu'il a jurée à tes pères. ¹⁹Si tu oublies L'ÉTERNEL, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, je vous déclare formellement aujourd'hui que vous périrez. ²⁰Vous périrez comme les nations que L'ÉTERNEL fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point écouté la voix de L'ÉTERNEL, votre Dieu.

8:11 "Garde-toi" Ce VERBE (BDB 1036, KB 1581, Niphal IMPÉRATIF, cfr. Deut. 5:12; ;8:6; 11:8; 16:1) est traduit "garder," "observer," "être minutieux dans l'application/faire attention" (voir note relative à Deut. 6:12). C'est un appel à l'obéissance.

☐ **"oublier"** Ce VERBE (BDB 1013, KB 1489, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Deut. 4:9,23,31; 6:12; 8:11, 14,19 [deux fois]; 9:7; 25:19) est l'opposé/le contraire de "se souvenir/se rappeler" (cfr. Deut. 5:15; 7:18; 8:2,18; 9:7,27; 15:15; 16:3,12; 24:9,18; 25:17; 32:7). C'est la tendance de l'homme parvenu, l'homme déchu, ou encore l'homme religieux. Lorsqu'on oublie la bénédiction de Dieu, on se trompe soi-même en pensant qu'on parvient au succès/à la réussite par ses propres ressources! La priorité doit être axée sur celui qui donne, et non sur le don (cfr. Ps. 103:20)!

☐ **"L'ÉTERNEL, ton Dieu"** Notez qu'ils devaient se souvenir de Dieu, et le meilleur moyen de faire cela c'est l'obéissance (cfr. Luc 6:46). S'agissant de noms de Dieu, voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **"ses commandements, ses ordonnances et ses lois"** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1: Les Termes relatifs à la Révélation de Dieu.

8:13 "multiplier" Ce VERBE (BDB 915, KB 1176, *Qal* IMPARFAIT) est répété trois fois pour montrer les différentes catégories de la bénédiction de Dieu.

8:15 "des serpents brûlants" C'est incertain de déterminer s'ils (ADJECTIF, BDB 977 I et NOM, BDB 638) avaient ce nom en raison de leur couleur (dérivée du VERBE) ou de la douleur (causée par le poison) de leurs morsures (cfr. Nombres 21) .

☐ **“qui a fait jaillir pour toi de l’eau du rocher le plus dur”** Cet événement est également rapporté dans Exode 17:6 et dans Nombres 20:11. Paul dit dans 1 Cor. 10:4 que ce rocher était un symbole de la provision Messianique de Dieu.

8:16 YHWH Éprouve en vue de bénir (ex. Abraham dans Genèse 22; Israël dans Exode 20:20; la manne dans Exode 16:4). Éprouver (BDB 650, KB 702) devient même une prière dans Psaumes 26:2 et, en des termes différents, mais même pensée, dans Psaumes 139:1,23.

8:17 “Ma force et la puissance de ma main m’ont acquis ces richesses” Attention à l’auto-satisfaction et l’orgueil (cfr. Deut. 8:18; Jacques 4:13-17). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 9:4-6: Les Actes de Grâce de YHWH en Faveur d’Israël.

8:18 “Souviens-toi” Voir note relative à Deut. 7:18.

☐ **“son alliance qu’il a jurée à tes pères”** La conquête fut le point culminant du plan de rédemption de YHWH qui remontait à Genèse 3:15; 12:1-3; 26:24; 28:13-15. Cette expression est devenue une affirmation répétée dans Deutéronome (cfr. Deut. 1:8; 6:10; 8:18; 9:5,27; 29:13; 30:20; 34:4).

Le VERBE (BDB 989, KB 1396) est un *Nifal* au PASSÉ qui, dans les promesses de l’alliance, peut être PASSIF ou RÉFLEXIF (cfr. Gen. 12:3).

8:19 Les résultats de la désobéissance sont autant claires que ceux de l’obéissance! Remarquez que les VERBES “aller après” (BDB 229, KB 246, *Qal* au PASSÉ), “servir” (BDB 712, KB 773, *Qal* au PASSÉ), et “se prosterner” (BDB 1005, KB 295, *Hishtaphel* PASSÉ) sont parallèles.



Louis Segond

“Si tu oublies L’ÉTERNEL”

Nouvelle Bible Segond

“Si jamais tu oublies le SEIGNEUR (YHWH)”

Bible en Français Courant

“Si vous oubliez le SEIGNEUR”

J. N. Darby

“Et s’il arrive que tu oublies en aucune manière l’Éternel”

La construction/formulation est le VERBE “oublier” (BDB 1013, KB 1485) répété, un INFINITIF ABSOLU suivi d’un *Qal* IMPARFAIT. Cette construction est une méthode Hébraïque d’accentuation. Cette même forme est appliquée à “périr” au verset 19.

8:20 “Vous périrez” Remarquez qu’aux versets 19 et 20 le VERBE “périr” (BDB 1, KB 2) est usité quatre fois (comme INFINITIF ABSOLU au v. 19; *Qal* IMPARFAIT deux fois aux vv. 19 et 20, et comme *Hiphil* PARTICIPE au v. 20). C’est un terme courant de mise en garde dans Deutéronome. Il est usité de plusieurs manières:

1. Dieu détruira les Israélites s’ils ne respectent pas son alliance - Deut. 4:26 (deux fois); 8:19,20; 9:3; 11:17; 28:20,22,51,63; 30:18 (deux fois).
2. Dieu ordonne à Israël de détruire complètement les Cananéens - Deut. 7:24; 8:20; 12:2,3.
3. Dieu détruira ceux qui le haïssent - Deut. 7:10.
4. Dieu détruisit l’armée Égyptienne - Deut. 11:4

Israël subira les conséquences de la “guerre sainte” s’il viole l’alliance (Deut. 27-29)! Dieu ne fait pas acception de personnes!

Autant il y a de grands avantages pour l'obéissance, autant il y a de graves conséquences pour la désobéissance. Le privilège appelle la responsabilité! "À qui on a beaucoup donné, on demandera beaucoup" (cfr. Luc 12:48)!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quels sont les miracles gracieux que Dieu a réalisés pour son peuple dans le désert, qui sont énumérés au chapitre 8?
2. Dieu éprouve-t-il son peuple? Pourquoi?
3. Pourquoi l'humilité est-elle soulignée tant de fois dans ce chapitre?

DEUTÉRONOME 9

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La rébellion d'Israël rappelé 9:1-12	Souvenir des rébellions d'Israël 9:1-29	Israël n'a aucun mérite 9:1-6	Israël n'est pas plus juste que les nations 9:1-6	Israël n'a aucun mérite 9:1-6
9:13-24		Le "veau d'or": la faute du peuple 9:7-17	Le veau d'or : l'impiété d'Israël 9:7-17	Le veau d'or: la faute du peuple 9:7-17
9:25-29		Moïse intercède 9:18-29	Le veau d'or : l'intercession de Moïse 9:18-29	Le veau d'or : Moïse intercede 9:18-29

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 9:1-6

¹Écoute, Israël! Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain, pour te rendre maître de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel, ²d'un peuple grand et de haute taille, les enfants d'Anak, que tu connais, et dont tu as entendu dire: Qui pourra tenir contre les enfants d'Anak? ³Sache aujourd'hui que L'ÉTERNEL, ton Dieu, marchera lui-même devant toi comme un feu dévorant, c'est lui qui les détruira, qui les humiliera devant toi; et tu les chasseras, tu les feras périr promptement, comme L'ÉTERNEL te l'a dit. ⁴Lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, les chassera devant toi, ne dis pas en ton coeur: C'est à cause de ma justice que L'ÉTERNEL me fait entrer en possession de ce pays. Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que L'ÉTERNEL les chasse devant toi. ⁵Non, ce n'est point à cause de ta justice et de la droiture de ton coeur que tu entres en possession de leur pays; mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que L'ÉTERNEL, ton Dieu, les chasse devant toi, et c'est pour confirmer la parole que L'ÉTERNEL a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob. ⁶Sache donc que ce n'est point à cause de ta justice que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne ce bon pays pour que tu le possèdes; car tu es un peuple au cou roide.

9:1 "Écoute" C'est le terme Hébreu "*shema*" (BDB 1033, KB 1570, Qal IMPÉRATIF, cfr. 4:1; 5:1; 6:3,4; 9:1; 20:3; 27:9), qui signifie "écouter en vue d'appliquer/de faire." Voir note relative à Deut. 4:1.

☐ **"Israël!"** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:1.

☐ **"de nations plus grandes et plus puissantes que toi"** Ceci est un thème répété (voir note relative à Deut. 1:28). Le point théologique (le choix souverain de YHWH et sa promesse aux Patriarches) se trouve dans Deut. 7:6-9. Dieu est digne de confiance et véridique. Son caractère est magnifié dans l'entêtement et la roideur de cou d'Israël (cfr. vv. 6,7,13,24,27; 10:16; 31:27).

9:2 "les enfants d'Anak ["les Anaqites," Nouv. B. Segond] ... les enfants d'Anak" Etymologiquement, ce terme signifie "long cou," ce qui réfère donc aux géants. Dans Deut. 2:10-11, ils sont liés aux Rephaim, et dans Nombres 13:33 ils sont liés aux Nephilim. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:28: Les Termes Relatifs aux Guerriers/Peuples Puissants (les Géants).

☐ **"tu connais"** Voir note relative à Deut. 4:35.

9:3 "Sache" Ce VERBE (BDB 393, KB 390, Qal PASSÉ) est souvent usité et dans plusieurs sens. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:35: Connaître.

☐ **"un feu dévorant"** Ceci combine BDB 77 et BDB 37. Cette métaphore décrit le jugement de Dieu contre les autochtones du pays à cause de leur méchanceté (cfr. vv. 4-5; Gen. 15:16). Voir note relative à Deut. 4:24. Pour une bonne brève argumentation sur l'imagerie usitée pour décrire Dieu, voir "*The Dictionary of Biblical Imagery*," pp.332-336.

☐ **“c’est lui qui les détruira, qui les humiliera devant toi”** Ces deux VERBES de conquête sont parallèles et dénotent les actions de YHWH en faveur d’Israël:

1. “détruira” - BDB 1029, KB 1552, *Hiphil* IMPARFAIT
2. “humiliera” - BDB 488, KB 484, *Hiphil* IMPARFAIT

À noter également qu’Israël devait agir dans/par la foi et attaquer:

1. “tu les chasseras” - BDB 439, KB 441, *Hiphil* au PASSÉ
2. “tu les feras périr promptement” - BDB 1, KB 2, *Hiphil* au PASSÉ plus L’ADVERBE (BDB 555 II)

Notez l’équilibre théologique et d’alliance entre l’action promise du souverain YHWH et l’exigence d’une réponse fidèle de l’armée et des dirigeants Israéliens. Les deux sont cruciales!

Il faut aussi noter que YHWH a accompli sa tâche, mais qu’Israël n’a pas achevé sa tâche d’exterminer totalement les habitants indigènes du pays (cfr. Juges 1-2). Israël aurait dû agir rapidement (cfr. 7:22), mais il ne l’a pas fait!

9:4-6 “Lorsque L’ÉTERNEL, ton Dieu, les chassera devant toi, ne dis pas en ton coeur: C’est à cause de ma justice” Ceci est similaire à Deut. 8:11-20. Dieu montre une fois de plus au peuple qu’il agit, non pas parce qu’ils seraient bons, mais plutôt à cause de (1) la méchanceté de peuples de ces nations (cfr. Gen. 15:12-21; Lévi. 18:24-25; 20:13-14) et de (2) sa promesse à leurs Patriarches depuis Gen. 12:1-3. Il veut qu’ils se souviennent qu’il a le plein contrôle de tout.

Le premier VERBE “chassera” (BDB 213, KB 239, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) montre l’implication active de YHWH dans la Conquête (cfr. 6:19; Josué 23:5).

Le deuxième VERBE “dis” (BDB 55, KB 65) est un *Qal* IMPARFAIT, usité comme un JUSSIF. Le coeur déchu de l’homme est encore d’actualité et spirituellement dangereux.

THÈME SPÉCIAL: LES ACTES DE GRÂCE DE YHWH EN (FAVEUR D’) ISRAËL

Il doit être indiqué clairement que l’Exode, la Marche dans le Désert, et la Conquête de Canaan étaient des actes de grâce de la part de YHWH (cfr. Gen. 15:12-21), et non des récompenses méritées pour des actions quelconques d’Israël:

1. C’était l’amour de YHWH pour “les pères” (les Patriarches)- Deut. 4:37-38; 7:8; 10:15
2. Ce n’était pas à cause du nombre [population] d’Israël - Deut. 7:7
3. Ce n’était pas une quelconque force et puissance d’Israël - Deut. 8:17
4. Ce n’était pas une quelconque justice ou droiture d’Israël - Deut. 9:5-6
5. YHWH continue à aimer Israël, même en plein jugement - Jér. 31:3

9:5 “ce n’est point à cause de ta justice et de la droiture de ton coeur” Ces deux NOMS sont parallèles dans ce contexte:

1. “justice” - BDB 842, cfr. Deut. 6:25; 9:4,5,6; 24:13; 33:21, voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:16
2. “droiture” - BDB 449, signifie intégrité ou un style de vie moral, cfr. 1 Chron. 29:17; Ps. 119:7

Le pays de Canaan n'a pas été donné à Israël en raison de sa piété, mais plutôt à cause de l'impiété des Cananéens (cfr. v. 4; Gen. 15:12-21; Lévi. 18:24-28, voir note relative à Deut. 3: 6).

☐ **“c'est pour confirmer la parole que L'ÉTERNEL a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob”** Notez les VERBES:

1. “confirmer la parole” - BDB 877, KB 1086, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT
2. “que L'ÉTERNEL a jurée” - BDB 989, KB 1396, *Niphal* au PASSÉ

THÈME SPÉCIAL: LES PROMESSES D'ALLIANCE FAITES AUX PATRIARCHES

La même promesse initiale d'une relation d'alliance spéciale a été faite à:

1. Abraham, Gen. 12:1-3
 - a. un pays, Gen. 12:7; 13:4-15; 15:18-21
 - b. un peuple, Gen. 13:16; 15:4-5; 17:2-6; 22:18
 - c. une bénédiction pour le monde, Gen. 18:18; 22:18
2. Isaac, Gen. 26:2-4
 - a. un pays
 - b. un peuple
 - c. une bénédiction pour le monde
3. Jacob, Gen. 28:2-4,13; 35:9-12; 48:3-4
 - a. un pays
 - b. un peuple
4. La nation d'Israël (un pays), Exode 3:8,17; 6:8; 13:5; 33:1-3; Deut. 1:7-8,35; 4:31; 9:3; 11:25; 31:7; Josué 1:6

☐ **“justice”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:16

9:6, 13 “un peuple au cou roide” C'était à l'origine une expression agricole référant à des bœufs indisciplinés. Littéralement, cela signifie “dur de cou” ou “cou raide” (BDB 904 CONSTRUIT, BDB 791, cfr. 6,7,13,24,27; 10:16; 31:27; Exode 32:9; 33:3,5; 34:9).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 9:7-21

⁷Souviens-toi, n'oublie pas de quelle manière tu as excité la colère de L'ÉTERNEL, ton Dieu, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous avez été rebelles contre L'ÉTERNEL. ⁸À Horeb, vous excitâtes la colère de L'ÉTERNEL; et L'ÉTERNEL s'irrita contre vous, et eut la pensée de vous détruire. ⁹Lorsque je fus monté sur la montagne, pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que L'ÉTERNEL a traitée avec vous, je demurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau; ¹⁰et L'ÉTERNEL me donna les deux tables

de pierre écrites du doigt de Dieu, et contenant toutes les paroles que L'ÉTERNEL vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée. ¹¹Ce fut au bout des quarante jours et des quarante nuits que L'ÉTERNEL me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance. ¹²L'ÉTERNEL me dit alors: Lève-toi, descends en hâte d'ici; car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu. Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte. ¹³L'ÉTERNEL me dit: Je vois que ce peuple est un peuple au cou roide. ¹⁴Laisse-moi les détruire et effacer leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que ce peuple. ¹⁵Je retournai et je descendis de la montagne tout en feu, les deux tables de l'alliance dans mes deux mains. ¹⁶Je regardai, et voici, vous aviez péché contre L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous vous étiez fait un veau de fonte, vous vous étiez promptement écartés de la voie que vous avait prescrite L'ÉTERNEL. ¹⁷Je saisis les deux tables, je les jetai de mes mains, et je les brisai sous vos yeux. ¹⁸Je me prosternai devant L'ÉTERNEL, comme auparavant, quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de L'ÉTERNEL, pour l'irriter. ¹⁹Car j'étais effrayé à la vue de la colère et de la fureur dont L'ÉTERNEL était animé contre vous jusqu'à vouloir vous détruire. Mais L'ÉTERNEL m'exauça encore cette fois. ²⁰L'ÉTERNEL était aussi très irrité contre Aaron, qu'il voulait faire périr, et pour qui j'intercedai encore dans ce temps-là. ²¹Je pris le veau que vous aviez fait, ce produit de votre péché, je le brûlai au feu, je le broyai jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et je jetai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne.

9:7 "Souviens-toi, n'oublie pas" Ces deux premiers VERBES (BDB 269, KB 269, *Qal* IMPÉRATIFS, cfr. Deut. 5:15; 7:18 [deux fois]; 8:2; 9:7,27; 15:15; 16:3,12; 24:9,18,22; 25:17; 32:7 et BDB 1013, KB 1489, *Qal* IMPARFAIT, fonctionnant comme un JUSSIF, cfr. Deut. 4:9,23; 6:12; 8:11,14,19 [deux fois]; 9:7) sont destinés à aider Israël à se souvenir (voir note relative à Deut. 7:18) et à ne pas répéter sa manque de foi en YHWH, en ses promesses et en sa puissance, comme ils l'avaient fait à plusieurs reprises au cours de la période de l'exode et marche dans le désert.

Moïse mentionne leur acte d'idolâtrie et de rébellion au pied du mont Horeb dans Deut. 9:8, où Aaron façonna un veau d'or suite à l'insistance du peuple!

9:7-8 "de quelle manière tu as excité la colère de L'ÉTERNEL" Voir Exode 16; 32; et Nombres 13-14; 16:21,25 en guise d'exemples.

9:7-22 Ces versets réfèrent aux actions d'Israël pendant que Moïse était sur le Mont Horeb/Sinaï en train de recevoir la Loi (cfr. Exode 32).

9:9 "les tables de pierre, les tables de l'alliance que L'ÉTERNEL a traitée avec vous" De toute évidence, les termes/expressions "tables de pierre, et tables de l'alliance" sont parallèles. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:13: L'Alliance. Ces paroles/écrits [la Loi] étaient de YHWH, et non de Moïse. Il s'agissait d'une révélation, et non d'une opinion ou découverte humaine.

9:9,11,18 "quarante jours" Ce chiffre est souvent symbolique d'une longue période de temps indéfinie, plus longue qu'un cycle lunaire (28 jours), mais inférieure à celle d'un chan-

gement de saison. Le temps qui s'est écoulé entre le départ du Mont Horeb/Sinaï à l'entrée de Canaan était de trente-huit ans.

9:9, 18 "sans manger de pain et sans boire d'eau" Ceci réfère à deux jeûnes distincts de 40 jours chacun, signifiant soit (1) une préservation miraculeuse; soit (2) un idiome hyperbolique (cfr. Exode 24:18; 34:28) pour un jeûne limité (sans nourriture, mais avec de l'eau).

9:10 "les deux tables de pierre" En raison de traités de suzeraineté Hittites comme probable background/contexte historique, ceci pourrait référer à deux copies identiques et complètes de la Loi. Voir la section Introduction au livre de Deutéronome, point VII.

☐ **"écrites du doigt de Dieu"** C'est un idiome référant à l'origine divine des Dix Paroles et leurs explications (cfr. Exode 31:18; 32:15-16; Deut. 4:13). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: Dieu Décrit Comme un Humain (Langage Anthropomorphique).

☐ **"que L'ÉTERNEL vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu"** Ceci est un thème récurrent (cfr. Deut. 4:12,15,33,36; 5:5,22,24,26; 9:10; 10:4). L'expression souligne les actes de Dieu et le contenu de la révélation personnelle de son alliance au Mont Horeb/Sinaï.

9:12-14 Alors que Moïse consigne son dialogue avec Dieu sur le Mont Horeb/Sinaï, YHWH lui donne plusieurs commandements:

1. "Lève-toi," v. 12 - BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPÉRATIF
2. "Descends," v. 12 - BDB 432, KB 434, *Qal* IMPÉRATIF
3. "Laisse-moi," v. 14 - BDB 951, KB 1276, *Hiphil* IMPÉRATIF
4. "Laisse-moi les détruire," v. 14 - BDB 1029, KB 1552, *Hiphil* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF
5. "Effacer leur nom," v. 14 - BDB 562, KB 567, *Qal* IMPARFAIT usité comme un COHORTATIF

☐ **"car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte"** Ce VERBE (BDB 422, KB 425, *Hiphil* au PAS-SÉ) est usité à plusieurs reprises référant à YHWH, mais exceptionnellement ici il réfère à Moïse.

☐ **"une image de fonte"** Ceci ne fut pas de l'idolâtrie, mais une représentation physique de YHWH. C'était une violation du deuxième commandement. Ils voulaient un dieu qu'ils pouvaient voir et toucher comme en avaient les peuples de l'Égypte et du Canaan.

9:14 S'agit-il ici d'un exemple de la colère de Dieu ou est-ce un test du leadership de Moïse (cfr. Deut. 9:25 et suivants, Exode 32:30-35)?

☐ **"effacer leur nom de dessous les cieux"** C'est un idiome Hébreu (cfr. Deut. 25:5; Ps. 41:5) pour l'extermination complète d'Israël!

9:15 "la montagne tout en feu" Le feu ardent ou la lumière vive était un symbole de la présence de Dieu (cfr. Deut. 1:32-33; Esaïe 66:15). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:11: Le Feu.

9:16 “vous vous étiez fait un veau de fonte” Ce même VERBE (BDB 793 I, KB 899, *Qal* au PASSÉ) est usité aux vv. 12 et 21. Ici, l'image en question est appelée un (1)“veau de fonte” (BDB 722, cfr. Exode 32:4,8) et (2) au verset 21, “le veau,” mais (3) au verset 12 une “image de fonte” (cfr. Exode 34:17; Lévi. 19:4).

9:17 “je les brisai sous vos yeux” Le jour même où l’alliance fut écrite par Dieu, elle fut rompue (littéralement et au sens figuré).

9:19 “L’ÉTERNEL m’exauça” Voir Exode 34. Notez la source/cause de la peur de Moïse (BDB 388, KB 386, *Qal* au PASSÉ, cfr. 28:60):

1. La colère de YHWH - BDB 60, cfr. Exode 32:12
2. La fureur de YHWH - BDB 404, cfr. Deut. 29:23
3. L’irritation de YHWH - BDB 893, KB 1124, *Qal* au PASSÉ, cfr. Deut. 1:34; Lévi. 10:6; Nombres 16:22
4. Jusqu’à vouloir vous détruire - BDB 1029, KB 1552, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. Deut. 6:15; 9:20

Les points 1 et 2 peuvent fonctionner comme un hendiadys [= Figure de style consistant à dissocier en deux noms coordonnés une expression unique] (cfr. Today’s English Version, la NET Bible).

9:20 “Aaron (...) pour qui j’intercédaï” Exode 32 ne rapporte pas que Moïse avait prié en faveur d’Aaron.

9:21 Voir Exode 32:20. Remarquez combien de VERBS sont usités pour décrire ce que Moïse a fait au veau d’or, le produit de péché:

1. “Je le brûlai au feu ,” BDB 926, KB 1358, *Qal* IMPARFAIT
2. “Je le broyai,” BDB 510, KB 507, *Qal* IMPARFAIT, cfr. 2 Rois 18:4; Michée 1:7
3. “Je l’ai pulvérisé,” [Nouvelle Bible Segond] BDB 377, KB 374, *Qal* INFINITIF ABSOLU
4. “Il fût réduit en poudre,” BDB 200, KB 229, *Qal* au PASSÉ
5. “Je jetai cette poudre dans le torrent,” BDB 1020, KB 1527, *Hiphil* IMPARFAIT

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 9:22-24

²²A Tabeéra, à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous excitâtes la colère de L’ÉTERNEL. ²³Et lorsque L’ÉTERNEL vous envoya à Kadès-Barnéa, en disant: Montez, et prenez possession du pays que je vous donne! vous fûtes rebelles à l’ordre de L’ÉTERNEL, votre Dieu, vous n’eûtes point foi en lui, et vous n’obéîtes point à sa voix. ²⁴Vous avez été rebelles contre L’ÉTERNEL depuis que je vous connais.

9:22 “Tabéera” Ce nom de lieu vient d’un jeu de mots sur le VERBE “brûler” (BDB 129). Ce fut l’emplacement géographique où YHWH répondit à leurs continuelles plaintes par un jugement de feu (cfr. Nombres 11:1-3,34-35). C’était situé à environ trois jours de voyage au nord du Mont Horeb/Sinaï.

▣ **“Massa”** Ce fut un autre lieu de conflit entre YHWH et Israël pendant l’exode (cfr. Exode 17:7). Ce lieu est généralement lié à Meriba (cfr. Deut. 33:8), mais pas toujours (cfr. Deut.

6:16; 9:2). Ensemble, ils signifient “tentation/épreuve (BDB 650 III, cfr. Deut. 6:16; 9:22; 33:8; Exode 17: 7; Ps. 95:8) et lute/conflit.”

▣ **“Kibroth - Hattaava”** Le nom signifie “tombes de convoitise” (BDB 869, cfr. Nombres 11: 31-35). Dans Nombres 11 il n’y a pas de mouvement signalé entre Tabéera et Kibroth-Hattaava, mais ici dans Deutéronome les deux sites sont séparés.

9:23 “Montez, et prenez possession du pays” Les deux VERBES sont des *Qal* IMPÉRATIFS et reflètent le discours direct de YHWH à Israël par Moïse:

1. “Montez” - BDB 748, KB 828
2. “Prenez possession” - BDB 439, KB 441

Notez à nouveau le commandement de YHWH à Israël pour qu’ils agissent dans la foi en sa souveraineté et ses promesses. Mais au lieu de la foi, Israël a plutôt fait montre de l’incrédulité:

1. “Vous fûtes rebelles à l’ordre” - BDB 598, KB 632, *Hiphil* IMPARFAIT, cfr. Nombres 20: 24; 27:14; Deut. 1:26,43; 9:23; Ps. 107:11
2. “Vous n’eûtes point foi en lui” - BDB 52, KB 63, *Hiphil* au PASSÉ (voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:32: Croyance, Confiance, Foi et Fidélité dans l’Ancien Testament)
3. “Vous n’obéîtes point à sa voix” - BDB 1033, KB 1570, *Qal* PASSÉ (ces *Qal* PASSÉS reflètent une condition constante/permanente). C’est exactement le contraire de l’obéissance et responsabilité de l’alliance.

▣ **“Vous fûtes rebelles”** Voir note relative à Deut. 1:26.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 9:25-29

²⁵Je me prosternai devant L’ÉTERNEL, je me prosternai quarante jours et quarante nuits, parce que L’ÉTERNEL avait dit qu’il voulait vous détruire. ²⁶Je priai L’ÉTERNEL, et je dis: Seigneur ÉTERNEL, ne détruis pas ton peuple, ton héritage, que tu as racheté dans ta grandeur, que tu as fait sortir d’Égypte par ta main puissante. ²⁷Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob. Ne regarde point à l’opiniâtreté de ce peuple, à sa méchanceté et à son péché, ²⁸de peur que le pays d’où tu nous as fait sortir ne dise: C’est parce que L’ÉTERNEL n’avait pas le pouvoir de les mener dans le pays qu’il leur avait promis, et c’est parce qu’il les haïssait, qu’il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert. ²⁹Ils sont pourtant ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d’Égypte par ta grande puissance et par ton bras étendu.

9:25 La prière d’intercession de Moïse utilise deux VERBES:

1. “Je me prosternai” - BDB 656, KB 709
 - a. *Hithpael* IMPARFAIT, v. 25
 - b. *Hithpael* PASSÉ, v. 25
2. “Je priai” - v. 26 - BDB 813, KB 933, *Hithpael* IMPARFAIT

9:26-29 Les versets 26-29 montrent trois raisons données par Moïse à Dieu, en réponse à sa question: “Pourquoi devrais-je épargner Israël?”:

1. Sa promesse à Abraham, Isaac et Jacob (cfr. Exode 32:13)
2. Canaan méconnaîtrait le caractère de YHWH

3. Canaan ne comprendrait pas le jugement de YHWH sur Israël

Le paragraphe contient trois VERBES de requête de prière:

1. “Ne détruis pas,” Deut. 9:26 - BDB 1007, KB 1469, *Hiphil* JUSSIF

2. “Souviens-toi,” Deut. 9:27 - BDB 269, KB 269, *Qal* IMPÉRATIF

3. “Ne regarde point à” (“se tourner”), Deut. 9:27 - BDB 815, KB 937, *Qal* JUSSIF

Moïse en appelle au caractère de YHWH et à son plan de rédemption éternelle pour tous les peuples comme base pour ne pas détruire son peuple de l’alliance qui est désobéissant. Le sort non seulement d’un seul, mais de plusieurs peuples était en jeu! Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Ré-demption Éternelle de YHWH.

9:26 Remarquez comment la prière de Moïse rappelle à YHWH sa relation d’alliance:

1. “Seigneur ÉTERNEL” (littéralement, “adon YHWH,” cfr. 3:24. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

2. “Ton peuple” – titre de l’alliance, cfr. v. 29

3. “Ton héritage” – don de l’alliance, cfr. v. 29

4. “Que tu as racheté - BDB 804, KB 911, *Qal* PASSÉ, un acte de grâce de l’alliance (voir Thème Spécial relatif à Deut. 7:8: La Rançon/Le Rachat). YHWH les a délivrés de l’esclavage et leur donné une famille (cfr. 7:8; 9:26; 13:5)

5. “Que tu as fait sortir d’Égypte” - BDB 422, KB 425, *Hiphil* PASSÉ, promesse de l’alliance faite à Abraham (cfr. v. 29; Gen. 15:16-21)

Dieu agit en raison de qui il est! Il suit son plan de rédemption! La grande espérance de toute l’humanité c’est le caractère de YHWH qui est immuable, gracieux, miséricordieux, et affectueux (cfr. Exode 34:6; Mal. 3:6). Voir notes relatives à Deut. 4:31 et Deut. 10:17.

▣ **“par ta main puissante”** Cette expression ainsi que celle du verset 29, “par ton bras étendu,” ont toutes les deux été trouvées dans des textes Égyptiens référant au roi d’Égypte. Moïse avait choisi des expressions que Israël avait entendues auparavant en rapport avec Pharaon. YHWH était leur véritable!

9:27 Remarquez le caractère d’Israël:

1. “L’opiniâtreté de ce peuple” - BDB 904, cfr. Deut. 9: 6,7,13,24,27

2. “Leur méchanceté” - BDB 957, cfr. Jér. 14:20; Ezéch. 3:19; 33:12

3. “Leur péché” - BDB 308, cfr. Exode 32:30; Deut. 9:18; Ps. 32:5; 51:5; Prov. 5:22; 13:6; 14:34; 21:4; 24:9 (Deutéronome partage le vocabulaire des sages)

9:28 “de peur que le pays d’où tu nous as fait sortir ne dise” Dieu, à cause de ta réputation et de ton objectif de rédemption modiale, épargne Israël. Une autre expression usitée dans le même sens c’est “par égard pour mon nom” (cfr. Esaïe 48:9-11; Ezéch. 20:9,14,22,44; 36: 21-23; Dan. 9:17-19).

9:29 “par ta grande puissance et par ton bras étendu” Voir note relative à Deut. 4:34.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la

Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu a-t-il choisi Israël?
2. Deut. 9:14 est-il un reflet fidèle de la nature de Dieu? Si non, qu'est-il?
3. Citez et analysez les trois raisons données par Moïse pour lesquelles YHWH ne devait pas détruire Israël.

DEUTÉRONOME 10

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La deuxième paire de tables 10:1-5 10:6-11	La protection et l'amour de Dieu pour Israël, source de crainte et d'obéissance 10:1-11	Le pardon du Seigneur 10:1-11	Le veau d'or : le pardon du Seigneur 10:1-26	Le veau d'or: le pardon de Dieu 10:1-11
L'essence de la loi 10:12-22	10:12-22	La loi d'amour et d'obéissance 10:12-22	La loi d'amour et d'obéissance 10:12-22	La loi d'amour et d'obéissance 10:12-22

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 10:1-5

¹En ce temps-là, L'ÉTERNEL me dit: Taille deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne; tu feras aussi une arche de bois. ²J'écrirai sur ces tables

les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche. ³Je fis une arche de bois d'acacia, je taillai deux tables de pierre comme les premières, et je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main. ⁴L'ÉTERNEL écrit sur les tables ce qui avait été écrit sur les premières, les dix paroles qu'il vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée; et L'ÉTERNEL me les donna. ⁵Je retournai et je descendis de la montagne, je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles restèrent là, comme L'ÉTERNEL me l'avait ordonné.

10:1 "la montagne" Ceci réfère au Mont Horeb/Sinaï. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:2: L'Emplacement du Mont Sinaï.

☐ Moïse doit se préparer pour sa deuxième rencontre avec YHWH:

1. "Taille deux tables de pierre" - BDB 820, KB 949, *Qal* IMPÉRATIF, cfr. Exode 34:1,4
2. "Monte vers moi" - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPERATIVE
3. "tu feras aussi une arche de bois" - BDB 793, KB 889, *Qal* PASSÉ, cfr. Exode 25:10

Les traités Hittite également exigeaient deux copies des accords convenus. Une copie était remise au roi moins puissant ou soumis pour lire tous les ans, et l'autre était placée dans le temple du dieu du roi plus puissant ou vainqueur. Voir Introduction, point VII.

☐ **"tu feras aus si une arche de bois"** Exode 37:1 dit que c'est Betsaleel qui fit l'Arche de l'Alliance. Rachi a dit que les détails de l'arche ne furent donnés qu'après que Moïse soit descendu du Mont Sinaï la deuxième fois. Par conséquent, Moïse doit avoir fait une arche brute d'abord, puis plus tard, Betsaleel fit une autre plus appropriée (cfr. Exode 25:10-22). Cette première arche, faite rapidement par Moïse, ne contient que les Dix Commandements (cfr. 1 Rois 8:9). Celle ultérieure contenait: les Dix Commandements, un échantillon de la manne, et la verge d'Aaron, qui avait fleurie. Pour une bonne argumentation succincte, voir Roland de Vaux, *"Ancient Israel,"* vol. 2, pp. 292-303.

10:2 "J'écrirai" D'après le verset 4 et Exode 34:1, c'est YHWH qui écrit la loi. Cependant, Exode 34:27 dit que c'est Moïse qui l'avait écrite. Il est possible que Dieu ait écrit les Dix Commandements, puis Moïse écrivit les données descriptives et déclaratives, lesquelles en expliquaient l'application. Dieu seul était le géniteur de la loi, et non la mentalité ni une influence culturelle quelconque de Moïse. Toutefois, Dieu a utilisé des exemples et des formes culturels auxquels Moïse était familier. À bien des égards la forme de la loi est semblable à celle de la loi Babylonienne, mais le contenu en est différent.

☐ **"dans l'arche"** Ce dépôt de documents spéciaux devant/auprès des dieux est caractéristique du Proche-Orient. Comparez le Livre des Morts Egyptien (dans une boîte sous les pieds de Thot) et les traités Hittites de suzeraineté du deuxième millénaire avant Jésus-Christ. Voir Introduction au livre de Deutéronome, point VII.

10:3 "bois d'acacia" C'est un bois dur, de couleur brune-orange (BDB 1008) qui pousse dans le désert. C'était un petit arbre du désert couramment utilisé (cfr. Esaïe 41:19). Ce bois est associé à tous les meubles du tabernacle. En dehors du livre d'Exode, ce bois n'est mentionné qu'ici.

10:4 “les dix paroles” Autrement dit les Dix Commandements (BDB 796 CONSTRUIT BDB 182). Ces lois fondamentales caractéristiques sont très brèves et formulées sous forme de principes généraux. Elles imposent une relation intime exclusive avec YHWH (cfr. Deut. 10: 20), laquelle relation est réflétée par un culte et une obéissance exclusifs qui, à leur tour, exigent une relation de commisération appropriée avec les autres membres de l’alliance (ainsi qu’avec les non-membres, cfr. Deut. 10:17-19). La connaissance de YHWH influence toute la vie et ses priorités!

☐ **“sur la montagne, du milieu du feu”** Ceci réfère à la présence de Dieu sur le Mont Horeb/ Sinai, fait rapporté également dans Exode 19:16-20. Sa présence est décrite comme un “feu dévorant sur la montagne” (cfr. Exode 24:17). Cette expression est usitée plusieurs fois dans Deutéronome (cfr. Deut. 4:12,15,33,36; 5:4,24,26).

Le feu (BDB 77, voir Thème Spécial: Le Feu) était un symbole de la présence glorieuse de YHWH:

1. des flammes dans Gen. 15:17
2. le Buisson ardent dans Exode 3:2
3. le feu sur le Mont Horeb, Exode 19:18; Deut. 4:11,12,15,33,36
4. La colonne de feu Shekinah dans Exode 13:21,22; 14:24; Nombres 9:15,16; 14:14; Ps. 78:14
5. Les charbons de feu ardents dans la vision d’Ezéchiel du trône mobile de YHWH dans Ezéchiel 1:13; 10:2

Il est répété plusieurs fois que les Dix Commandements furent annoncés du milieu du feu (cfr. Deut. 4:12,15,33; 5:4,22,24,26; 9:10; 10:4). Ces commandements étaient des révélations personnelles de YHWH, et non une invention de l’esprit de Moïse.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 10:6-9

⁶Les enfants d’Israël partirent de Beéroth-Bené Jaakan pour Moséra. C’est là que mourut Aaron, et qu’il fut enterré; Éléazar, son fils, lui succéda dans le sacerdoce. ⁷Ils partirent de là pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jothbatha, pays où il y a des cours d’eau. ⁸En ce temps-là, L’ÉTERNEL sépara la tribu de Lévi, et lui ordonna de porter l’arche de l’alliance de L’ÉTERNEL de se tenir devant L’ÉTERNEL pour le servir, et de bénir le peuple en son nom: ce qu’elle a fait jusqu’à ce jour. ⁹C’est pourquoi Lévi n’a ni part ni héritage avec ses frères: L’ÉTERNEL est son héritage, comme L’ÉTERNEL, ton Dieu, le lui a dit.

THÈME SPÉCIAL: AJOUTS ÉDITORIAUX AU LIVRE DE DEUTÉRONOME

Deutéronome 10:6-9 est considéré par de nombreux chercheurs modernes comme l’un des nombreux ajouts rédactionnels ultérieurs aux écrits de Moïse. Bien qu’il ne puisse être prouvé que ce résumé n’est pas de la période Mosaïque, il est clair qu’il y a plusieurs insertions éditoriales. Israël était en Egypte depuis des siècles et les scribes Égyptiens, contrairement aux scribes Mésopotamiens, étaient formés à volontairement mettre à jour les textes. Pour ceux qui croient en l’inspiration et la protection de la révélation divine, ils affirment que ces ajouts dans l’Ancien Testament l’étaient sous la direction de l’Esprit. Ils n’affectent pas les grandes doctrines et ne remettent en cause l’historicité des textes environnants.

Il sied d'admettre simplement qu'on ne connaît pas:

1. le temps
2. le ou les auteur(s)
3. la méthode de compilation de l'Ancien Testament à ses débuts. Nous acceptons par présomption que le Texte Massorétique Hébreu (TM) préserve les paroles de Dieu!
Voir le livre de John H. Walton et D. Brent Sandy, "The Lost World of Scripture" (2013).

Une nouvelle théorie relative aux supposés ajouts éditoriaux a été suggérée par R. H. Polzin dans "Deuteronomy" publié dans The Literary Guide to the Bible. Elle soutient que les commentaires ajoutés sont d'un narrateur, et non d'un éditeur. Il suggère que les commentaires de ce narrateur peuvent être vus dans Deut. 1:1-5; 2:10-12, 20-23; 3:9,11,13b-14; 4:4-5:1a; 10:6-7,9; 27:1a,9a,11; 28:69; 29:1; 31:1,7a,9-10a,14a,14c-16a,22-23a,24-25,30; 32:44-45,48; 33:1; 34:1-4a,5-12. Polzin affirme que ce supposé narrateur prétend à une autorité aussi fiable que celle de Moïse, ce qui ouvre la voie à "l'histoire Deutéronomique" couverte par les livres allant de Josué à Rois. Cette théorie expliquerait les similitudes entre le Pentateuque et les livres des Premiers Prophètes.

Dans mon "Survol de l'Ancien Testament" (voir www.freebiblecommentary.org), j'énumère plusieurs ajouts éditoriaux:

1. Genèse 12:6; 13:7; 14:14; 21:34; 32:32; 36:31; 47:11
2. Exode 11:3; 16:36
3. Nombres 12:1,3; 13:22; 15:22-23; 21:14-15; 32:33 et suivants
4. Deutéronome 3:14; 27:3,8; 28:58; 29:21,29; 30:10,19; 31:24; 34:6

Pour une analyse complète sur l'auteur du Pentateuque, voir mon commentaire sur le livre de Genèse, Introduction, le point IV. Paternité, sur www.freebiblecommentary.org.

10:6 "Beéroth Bené Jaakan pour Moséra" Les deux premiers termes (BDB 91122) se traduiraient littéralement "les puits des fils de Jaakan" (cfr. Nombres 33:31). Moséra signifie "châtiment" (BDB 64). Moséra (peut-être un district), qui peut être synonyme de Mont Hor (cfr. Nombres 20:22-29; 33:38), est le lieu où Aaron est mort. Ces deux termes réfèrent aux zones géographiques où les Israélites erraient.

■ **"C'est là que mourut Aaron"** Nombres 20:27-28 dit que cela eut lieu au Mont Hor. Aaron, comme Moïse, n'est pas entré dans la Terre Promise à cause de sa désobéissance (cfr. Nombres 20:8,12).

■ **"Éléazar"** Son nom signifie "Dieu a secouru" (BDB 46). Il était le troisième fils d'Aaron (cfr. Exode 6:23). Les deux premiers fils furent tués pour avoir pris les commandements de Dieu à légère (cfr. Lévit. 10:1-7; Nombres 3:4). Les rabbis disent que cela est arrivé à ces deux fils, Nadab et Abihu, parce qu'ils étaient ivres, alors que Lévit. 10:9 interdit aux sacrificateurs de consommer l'alcool pendant qu'ils sont de service.

Le sacerdoce [la fonction de Souverain Sacrificateur] était réservée à la famille d'Aaron et se transmettait de père en fils (Exode 29:9; 40:15; Nombres 3:5-10; 25:13).

10:7 “Gudgoda” La signification de ce nom est incertaine (BDB 151). Il semble s’identifier avec Hor-Guidgad mentionné dans Nombres 32:32. Ce sont deux endroits où Israël a campé au cours de son voyage du Mont Horeb/Sinaï à Kadès-Barnéa. La version Anglaise de Jewish Publication Society Of America (JPSOA) l’appelle “Gudgod.”

☐ **“Jothbatha”** Le terme signifie “agrément/ce qui est agréable” (BDB 406, probablement en raison de la présence de l’eau). Il est également mentionné comme un site de campement dans Nombres 33:33-34. La JPSOA l’appelle “Jotbath.”

10:8 “L’ÉTERNEL sépara la tribu de Lévi” Le VERBE “séparer” (BDB 95, KB 110, *Hiphil* au PAS-SÉ, cfr. Nombres 8:14; 16:9; 1 Chron. 23:13) signifie “diviser/mettre à part.” Ici, la séparation c’était pour:

- (1) Le service cultuel spécial lié au tabernacle et plus tard au temple;
- (2) Bénir le peuple (cfr. Deut. 10:8; Lévit. 9:22-23; Nombres 6:22-27);
- (3) Trancher les litiges du peuple (cfr. Deut. 21:5); et
- (4) Distinguer ce qui est pur de ce qui est impur (cfr. Lévit. 10:10). Ce VERBE est parallèle à “choisir” (BDB 103, KB 119, cfr. Deut. 18:5; 21:5).

Israël devait être séparé des autres nations (cfr. Lévit. 20:24-26; 1 Rois 8:53; être “une nation sainte,” cfr. Exode 19:6), et la tribu de Lévi devait être séparée des autres tribus pour être des serviteurs culturels spéciaux de YHWH. Ils ont été choisis parce que:

- (1) Lévi était de la tribu de Moïse et Aaron;
- (2) Les Lévites avaient pris la place de “premiers-nés” pour les Hébreux (cfr. Exode 13; Nombres 3:12; 8:14-19); ou
- (3) Les Lévites avaient répondu favorablement/fidèlement à l’appel de Moïse à punir Israël (cfr. Exode 32:25-29). Dans Genèse 29:34, Léa a appelé son troisième fils Lévi parce que son mari ne l’aimait pas, mais le nom de l’enfant voulait dire “Jacob était attaché (ou joint) à moi” (BDB 532).

En tant que tribu sacerdotale, ils devaient:

- (1) Porter l’arche de l’alliance
- (2) Se tenir devant le Seigneur pour le servir (dans toutes les fonctions du tabernacle et plus tard du temple, à Jérusalem, cfr. Deut. 18:5; Nombres 18:1-7
- (3) Bénir en son nom (cfr. Nombres 6:24-27)

Plus tard, des tâches spécifiques ont été développées et attribuées à certaines familles de Lévi qui deviendront des sacrificateurs, tandis que d’autres fonctionneront comme des Lévites. Cependant, dans Deutéronome tous Lévites pouvaient fonctionner comme sacrificateurs (comparer Deut. 31:9 et 25). Voir Roland DEVAUX, “*Ancient Israel*,” vol. 2, pp. 358-371.

10: 9 “Lévi n’a ni part ni héritage” Quoique la tribu de Lévi n’avait pas reçu sa portion des terres, des parties de quarante-huit villes avec leurs terres environnantes des pâturages leur avaient été attribuées (cfr. Nombres 35:1-8; Josué 21).

☐ **“L’ÉTERNEL est son héritage”** Ceci dénotait leur place/position spéciale de service (cfr. Nombres 18:20; Deut. 10:9; 18:1,2; Josué 13:33; Ezéch. 44:28)! Cette merveilleuse promesse à la tribu de Lévi est devenue un cri du cœur de tout croyant véritable (cfr. Ps. 16:5; 73:23-28; 119:57; 142:5; Lam. 3:24).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 10:10-11

¹⁰Je restai sur la montagne, comme précédemment, quarante jours et quarante nuits. L'ÉTERNEL m'exauça encore cette fois; L'ÉTERNEL ne voulut pas te détruire. ¹¹L'ÉTERNEL me dit: Lève-toi, va, marche à la tête du peuple. Qu'ils aillent prendre possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

10:10 "comme précédemment, quarante jours et quarante nuits" Voir Exode 34:28; Deut. 9:18.

☐ **"L'ÉTERNEL ne voulut pas te détruire"** C'était le ministère d'intercession de Moïse (voir Thème Spécial: La Prière d'intercession, cfr. Deut. 9:25-29; Exode 32:9-14).

10:11 YHWH ordonne à Israël d'agir selon ce qu'il avait déjà promis - la conquête de la Terre Promise:

1. "Lève-toi" - BDB 877, KB 1086, Qal IMPÉRATIF SINGULIER, cfr. les versets 13 et 24 du chapitre 2 qui sont au PLURIEL mais réfèrent à Israël. Ici, le SINGULIER réfère à Moïse.
2. "Va" - BDB 229, KB 246, Qal IMPÉRATIF SINGULIER, littéralement veut dire "Démontez le camp et continuez avec la prochaine étape du voyage" (cfr. Exode 17:1; 40:36,38; Nombres 10:2,12; 33:1,2). Moïse devait continuer à marcher au devant du peuple.
3. "Qu'ils aillent" - BDB 97, KB 112, Qal IMPÉRATIF PLURIEL, qui est pourrait être usité comme un JUSSIF
4. "Prendre possession du pays" - BDB 439, KB 441, Qal IMPARFAIT PLURIEL, qui pourrait être usité comme un JUSSIF. Israël est appelé à réaliser ce que YHWH avait juré aux Patriarches (cfr. Deut. 1:8; Josué 21:43). Dieu se sert des instruments humains (cfr. Exode 3:7-12)! C'est sa puissance et son dessein, mais son peuple de l'alliance doit agir dans la foi et la confiance!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 10:12-22

¹²Maintenant, Israël, que demande de toi L'ÉTERNEL, ton Dieu, si ce n'est que tu craignes L'ÉTERNEL, ton Dieu, afin de marcher dans toutes ses voies, d'aimer et de servir L'ÉTERNEL, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme; ¹³si ce n'est que tu observes les commandements de L'ÉTERNEL et ses lois que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux? ¹⁴Voici, à L'ÉTERNEL, ton Dieu, appartiennent les cieus et les cieus des cieus, la terre et tout ce qu'elle renferme. ¹⁵Et c'est à tes pères seulement que L'ÉTERNEL s'est attaché pour les aimer; et, après eux, c'est leur postérité, c'est vous qu'il a choisis d'entre tous les peuples, comme vous le voyez aujourd'hui. ¹⁶Vous circonciez donc votre coeur, et vous ne roidirez plus votre cou. ¹⁷Car L'ÉTERNEL, votre Dieu, est le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, fort et terrible, qui ne fait point acception des personnes et qui ne reçoit point de présent, ¹⁸qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger et lui donne de la nourriture et des vêtements. ¹⁹Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. ²⁰Tu craindras L'ÉTERNEL, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom. ²¹Il est ta gloire, il est ton Dieu: c'est lui qui a fait au milieu de toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues. ²²Tes pères descendirent en Égypte au nombre de soixante-dix personnes; et maintenant L'ÉTERNEL, ton Dieu, a fait de toi une multitude pareille aux étoiles des cieus.

10:12-13 Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LES EXIGENCES DE L'ALLIANCE AVEC YHWH POUR ISRAËL (Deut. 10:12-13)

Les exigences de YHWH ("exiger," BDB 981, KB 1371, Qal participe actif) sont clairement précisées dans une série des *Qal* INFINITIFS CONSTRUITS:

1. "Craindre l'Éternel" – BDB 431, KB 432, cfr. Deut. 4:10; 10:12,20
2. "Marcher dans toutes ses voies/observer tous ses commandements" – BDB 229, KB 246, cfr. Deut. 4:29
3. "L'aimer" – BDB 12, KB 17, Deut. 6:5; 10:15; voir note complète relative à Deut. 5:10
4. "Servir le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur et de toute ton âme" – BDB 712, KB 773, Deut. 4:29; 6:5; 10:12; 11:13; 13:3; 26:16; 30:2,6,10
5. "Observer tous ses commandements et lois" – BDB 1036, KB 1581

Ce passage est similaire à Michée 6:6-8. Tous deux parlent d'une foi qui affecte la vie quotidienne!

10:13 "afin que tu sois heureux" L'obéissance apporte la bénédiction; la désobéissance apporte le jugement (cfr. les chapitres 27-29).

10:14 Ce verset sous-entend le monothéisme. Il réfère à l'atmosphère de cette planète, à l'univers (la voûte étoilée), et au trône de Dieu (les trois cieux).

10:15 Notez les façons parallèles de décrire l'élection d'Israël par YHWH comme son peuple spécial (cfr. "d'entre tous les peuples," cfr. Exode 19:5-6; Deut. 7:6; 14:2):

1. "s'est attaché pour les aimer" - BDB 365 I, KB 362, Qal PASSÉ, cfr. Deut. 7:7.
Dans Deut. 4:37 c'est un autre terme pour l'amour (BDB 12, KB 17) qui est usité.
2. "c'est leur postérité, c'est vous qu'il a choisis" - BDB 103, KB 119, Qal IMPARFAIT, cfr. Deut. 4:37.

▣ "comme vous le voyez aujourd'hui" Voir note relative à Deut. 3:14.

10:16 Israël devait répondre au choix de YHWH par:

1. "Vous circoncirez donc votre coeur" - BDB 557, KB 555, Qal PASSÉ. C'est une métaphore de l'ouverture à Dieu (cfr. Lévit. 26:41; Deut. 10:16; 30:6; Jér. 4:4; 9:25-26). Elle est exprimée de différentes manières:
 - a. Circoncision de chair - Gen. 17:14 (signe de l'alliance)
 - b. Circoncision des lèvres - idiome dans Exode 6:12,30
 - c. Circoncision des oreilles - Jér. 6:10
 - d. Réfère à un cœur sincère, pas seulement à la circoncision du corps – Deut. 30:6; Jér. 4:4; 9:25-26; Ezéch. 44:9; Rom. 2:28-29
2. "Vous ne roidirez plus votre cou" - BDB 904, KB 1151, Hiphil IMPARFAIT, cfr. Deut. 9:6,7,13,24,27; 31:27. Voir note relative à Deut. 2:30.

10:17 Notez les accolades usitées pour décrire YHWH:

1. Le Dieu des dieux - BDB 43, cfr. Ps. 136:2
2. Le Seigneur des seigneurs - BDB 10, cfr. Ps. 136:3
3. Le Dieu grand - BDB 152, cfr. Deut. 3:24; 5:24; 9:26; 11:2; 32:3; Néh. 1:5; 9:32
4. Le Dieu fort - BDB 150, cfr. Néh. 9:32; Ps. 24:8; Esaïe 10:21
5. Le Dieu terrible - BDB 431, KB 432, *Nifal* PARTICIPE, cfr. Deut. 7:21; Néh. 1:5; 9:32

☐ **“qui ne fait point acception des personnes”** L’expression Hébraïque se dit “qui ne relève pas les visages” (BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT, plus BDB 815). Cela réfère généralement aux juges (cfr. Deut. 1:17; 16:19; 24:17; Lévi. 19:15). Cela implique que Dieu est un Dieu de jugement équitable (cfr. Deut. 10:17; 2 Chron. 19:7).

☐ **“qui ne reçoit point de présent”** Le caractère de YHWH est décrit en termes juridiques humains (cfr. Deut. 10:18-19). Cette expression est souvent associée avec l’expression ci-dessus.

10:18-19 Remarquez comment les caractéristiques juridiques de Dieu dans Deut. 10:18 sont mises en pratique:

1. “Il fait droit [“Il rend justice” T.O.B.] (BDB 793 I, KB 889, *Qal* PARTICIPE) à”:
 - a. L’orphelin
 - b. La veuve (cfr. 24:17; 26:12-13; 27:19; Ps. 68:4-5)
2. “Il aime (BDB 12, KB 17, *Qal* PARTICIPE) l’étranger en lui donnant” (BDB 678, KB 733, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT):
 - a. de la nourriture
 - b. des vêtements

Les Israélites devaient/doivent faire ces choses pour deux raisons:

1. Cela reflète le caractère de leur Dieu (v. 17; Esaïe 58:6-7,10).
2. Ils savent ce que c’est que d’être traité injustement (v. 19; 24:18,22; Exode 22:21; 23:9 Exode 22:22-23 aussi mentionne que Dieu entend les prières de ceux qui sont socialement impuissants, et intervient en leur faveur (cfr. Ps 146:9; Mal. 3:5; ce que fait aussi le Messie, cfr. Ésaïe 11:4).

10:20 Si les exigences de Dieu ont été formulées aux versets 12-13 par plusieurs INFINITIFS CONSTRUITS, ici, elles sont à nouveau formulées par des *Qal* IMPARFAITS:

1. “Tu craindras L’ÉTERNEL” - BDB 431, KB 432, cfr. Deut. 5:29; 6:13; 13:4
2. “Tu le serviras ” - BDB 712, KB 773, cfr. Deut. 13:4
3. “Tu t’attacheras à lui” - BDB 179, KB 209, cfr. Deut. 11:22; 13:4
4. “Tu jureras par son nom” - BDB 989, KB 1396, cfr. Deut. 5:11; 6:13. Voir note relative à Deut. 5:11.

Tout ce qui précède se rapporte aux mobiles et actions de culte appropriés.

10:21 “Il est ta gloire” Le langage de Deutéronome a beaucoup en commun avec la littérature sapientielle ou de sagesse. Cette expression, par exemple, est également trouvée dans Psaumes 109:1. Il n’y a pas de VERBE dans cette expression ni dans la suivante. Ce sont des affirmations fortes que les actions rédemptrices de YHWH au cours de la période de l’exode et de la marche dans le désert sont dignes de louange/d’être glorifiées:

1. Leur gloire (BDB 239)
2. Leur Dieu [Elohim] (BDB 43)

☐ **“c’est lui qui a fait au milieu de toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues”** Ceci réfère aux actions et provisions de YHWH au cours de l’exode d’Egypte, de la période de la marche dans le désert (cfr. Deut. 11:2), et cela a été répété pendant la conquête!

10:22 “soixante-dix personnes” Soixante-dix est un chiffre rond qui réfère au peuple. Voir Genèse 46:27; Exode 1:5. Un texte d’Exode 1:5, découvert à Qumrân (les Rouleaux de la Mer Morte) mentionne plutôt le chiffre 75, ce qui concorde avec Actes 7:14-15. Pour une bonne et succincte argumentation sur les différents chiffres, voir le livre *“Hard Sayings of the Bible,”* p. 521 ou Gleason L. Archer, *“Encyclopedia of Bible Difficulties,”* pp. 378-379.

☐ **“pareille aux étoiles des cieux”** C’est l’accomplissement de la promesse de Dieu à Abraham. Voir note relative à Deut. 1:10.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quel est l’objectif/le but de la loi de Dieu (dans le sens de l’Ancien Testament)?
2. Ce chapitre reflète-t-il le monothéisme? Où et comment?
3. Comment Deutéronome exprime-t-il l’amour de Dieu pour l’homme?

DEUTÉRONOME 11

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
L'amour et l'obéissance récompensés 11:1-7	La bénédiction et la malédiction 11:1-17	11:1	11:1	Rappel de ce que Dieu a fait pour Israël 11:1-9
11:8-12		Comprendre ce que Dieu a fait pour Israël 11:2-9	Comprendre l'œuvre de Dieu 11:2-9	
11:13-17		Le pays dont le Seigneur prend soin 11:10-25	Le pays dont Dieu prend soin 11:10-25	Le pays dont le Seigneur prend soin 11:10-32
11:18-21	11:18-25			
11:22-25				
11:26-32	11:26-32	Bénédiction ou malédiction 11:26-32	Bénédiction et malédiction 11:26-32	

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle

constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 11:1-7

¹Tu aimeras L'ÉTERNEL, ton Dieu, et tu observeras toujours ses préceptes, ses lois, ses ordonnances et ses commandements. ²Reconnaissez aujourd'hui - ce que n'ont pu connaître et voir vos enfants - les châtiments de L'ÉTERNEL, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte et son bras étendu, ³ses signes et ses actes qu'il a accomplis au milieu de l'Égypte contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout son pays. ⁴Reconnaissez ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, comment il a fait couler sur eux les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et les a détruits pour toujours; ⁵ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu; ⁶ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, fils d'Éliab, fils de Ruben, comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était à leur suite, au milieu de tout Israël. ⁷Car vos yeux ont vu toutes les grandes choses que L'ÉTERNEL a faites.

11:1 Remarquez comment les deux VERBES de ce verset sont liés. Ils sont théologiquement parallèles. L'un débouche sur l'autre!

1. "Aimeras L'ÉTERNEL" - BDB 12, KB 17, *Qal* PASSÉ, cfr. vv. 13,22. Voir note relative à Deut. 5:10.
2. "Observeras ses préceptes" - BDB 1036, KB 1581, *Qal* PASSÉ

C'est une répétition de Deut. 6:2,4-5; 10:12. L'amour est à la fois une action (obéissance) et un sentiment ("de tout votre cœur et de toute votre âme et de toute votre force," cfr. Deut. 13:3)

☐ **"ses préceptes, ses lois, ses ordonnances et ses commandements"** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1.

11:2 "Reconnaissez aujourd'hui - ce que n'ont pu connaître et voir vos enfants" Moïse fait ici appel à ceux qui ont été les témoins oculaires (comme les Lévites et les enfants qui, alors, n'avaient pas encore atteint l'âge du service militaire, au-dessous de 20 ans, cfr. Deut. 1:6,9, 14; 5:2,5; 11:2,7) des événements de l'Exode et de la marche dans le désert (cfr. Deut. 4:34; 7:19).

☐ **"Reconnaissez"** Voir note relative à Deut. 4:35.

☐ **"les châtiments de L'ÉTERNEL"** La discipline de Dieu (BDB 416) est soit positive, Deut. 11:3; soit négative, Deut. 11:6. L'éducation/l'instruction des enfants est une caractéristique de notre père Dieu (cfr. Hébr. 12:5-13). Châtiment est un autre terme de sagesse souvent usité dans les Proverbes.

☐ **“sa grandeur”** Voir notes relatives à Deut. 10:17 et 4:31.

☐ **“sa main forte et son bras étendu”** C’est une expression anthropomorphique référant à la puissance de Dieu (cfr. Deut. 4:34; 5:15; 6:21; 9:29). Voir note relative à Deut. 4:34.

11:4 “il a fait couler sur eux les eaux de la mer Rouge” L’expression Hébraïque ici est “Mer des Roseaux” (BDB 410 CONSTRUIT 693 I). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:40: La Mer Rouge. A fait couler est littéralement “un flux sur leurs visages” (BDB 847, KB 1012, *Hiphil* PASSÉ, cfr. Exode 14:23-31), ce qui est un idiome de noyade.

11:5 C’est un rappel des provisions surnaturelles de Dieu pendant la marche dans le désert. Voir note relative à Deut. 8:4.

11:6 “à Dathan et à Abiram” Voir Nombres 16:1-35; 26:9-10; Ps. 106:16-18.

☐ **“au milieu de tout Israël”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:1.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 11:8-12

⁸Ainsi, vous observerez tous les commandements que je vous prescris aujourd’hui, afin que vous ayez la force de vous emparer du pays où vous allez passer pour en prendre possession, ⁹et afin que vous prolongiez vos jours dans le pays que L’ÉTERNEL a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, pays où coulent le lait et le miel. ¹⁰Car le pays dont tu vas entrer en possession, n’est pas comme le pays d’Égypte, d’où vous êtes sortis, où tu jetais dans les champs ta semence et les arrosais avec ton pied comme un jardin potager. ¹¹Le pays que vous allez posséder est un pays de montagnes et de vallées, et qui boit les eaux de la pluie du ciel; ¹²c’est un pays dont L’ÉTERNEL, ton Dieu, prend soin, et sur lequel L’ÉTERNEL, ton Dieu, a continuellement les yeux, du commencement à la fin de l’année.

11:8 “Ainsi” Ceci réfère à toutes les allusions historiques précédentes du chapitre 11 ou peut-être même plus loin en arrière. Une grande partie de Deutéronome, jusqu’à ce point, ne fait que répéter encore et encore les mêmes exhortations.

11:9 “afin que vous prolongiez vos jours dans le pays” Comparez Deut. 11:21 avec Deut. 5:16. Ceci n’est pas une promesse de longévité individuelle, mais plutôt une promesse de stabilité culturelle à une société qui honore la Loi de Dieu (cfr. Deut 4:1; 8:1) et, partant, honore la famille (cfr. Deut. 4:40; 5:16,33; 6:2). Voir note relative à Deut. 4:40.

☐ **“L’ÉTERNEL a juré à vos pères de leur donner”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 9:5: Les Promesses de l’Alliance Faites aux Patriarches.

☐ **“pays où coulent le lait et le miel”** Ceci est non seulement une description physique, mais aussi une désignation technique de la Palestine dans les documents Ougaritiques et Égyptiens. Voir note relative à Deut. 6:3.

11:10 “n’est pas comme le pays d’Égypte” La culture de champs en Égypte était très différente de celle en Palestine. La Palestine avait des pluies saisonnières (cfr. v. 11), tandis que l’Égypte dépendait essentiellement de l’irrigation et/ou de crues annuelles du Nil.

☐ **“et les arrosais avec ton pied”** Ceci réfère probablement à (1) un système d’irrigation dans lequel on inondait un champ, puis avec le pied on perçait un trou dans la digue pour évacuer l’eau ou à (2) un mécanisme spécial qui permettait de canaliser l’eau pour l’irrigation.

11:11 “Le pays... qui boit les eaux de la pluie du ciel” Pour des peuples désertiques, il n’y a pas plus grande bénédiction que d’avoir l’eau appropriée régulièrement (cfr. Deut. 8:7-9). Ce bon pays était conditionné à l’obéissance de l’alliance (cfr. vv. 16-17; Lévit. 26:14-20; Deut. 28:12,23-24; 1 Rois 8:35; 17:1; 2 Chron. 7:11-14; Esaïe 5:6; Jér. 14; Amos 4:7-8).

11:12 “sur lequel L’ÉTERNEL, ton Dieu, a continuellement les yeux” C’est une description anthropomorphique de l’Éternel, à l’instar de Deut. 11:2. Elle exprime la présence et les soins particuliers de Dieu dans la Terre Promise. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: Dieu Décrit comme un Humain (L’Anthropomorphisme).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 11:13-17

¹³Si vous obéissez à mes commandements que je vous prescris aujourd’hui, si vous aimez L’ÉTERNEL, votre Dieu, et si vous le servez de tout votre cœur et de toute votre âme, ¹⁴je donnerai à votre pays la pluie en son temps, la pluie de la première et de l’arrière-saison, et tu recueilleras ton blé, ton moût et ton huile; ¹⁵je mettrai aussi dans tes champs de l’herbe pour ton bétail, et tu mangeras et te rassasieras. ¹⁶Gardez-vous de laisser séduire votre cœur, de vous détourner, de servir d’autres dieux et de vous prosterner devant eux. ¹⁷La colère de L’ÉTERNEL s’enflammerait alors contre vous; il fermerait les cieus, et il n’y aurait point de pluie; la terre ne donnerait plus ses produits, et vous péririez promptement dans le bon pays que L’ÉTERNEL vous donne.

11:13 Notez la nature conditionnelle (“Si” BDB 49, cfr. v. 22; et “obéissez” BDB 1033, KB 1570, *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT d’une même racine, ce qui montre l’accentuation/l’insistance et signifie “écouter en vue d’exécuter/d’appliquer!”) de bénédictions de YHWH, à savoir:

1. “Aimer” - BDB 12, KB 17, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT
2. “Servir” - BDB 712, KB 773, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT. En arabe cette racine signifie adorer et obéir Dieu, cfr. Exode 3:12; 4:3; 7:16; 8:1
3. “De tout votre cœur et de toute votre âme,” cfr. Deut. 4:29; 6:5; et en particulier le Deut. 10:12.

Moïse répète encore et encore cette exhortation pour accentuation.

☐ **“cœur”** En Hébreu antique, le terme “cœur” désignait l’esprit, l’intention, l’intellect et le mobile d’un individu. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:30: Le Cœur.

☐ **“âme”** Ce terme signifie “la force vitale donnée par Dieu” (BDB 659). Dans Genèse, il réfère et aux humains et aux animaux.

11:14 “je donnerai à votre pays la pluie” “Je donnerai” (BDB 678, KB 733) décrit les bénédictions et les malédictions de l’alliance de YHWH:

1. v. 9 - *Qal* INFINITIF CONSTRUIT (bénédition)
2. v. 14 - *Qal* PASSÉ (bénédition)
3. v. 15 - *Qal* PASSÉ (bénédition)
4. v. 17 - *Qal* IMPARFAIT (malédiction)
5. v. 17 - *Qal* PASSÉ (malédiction)
6. v. 21 - *Qal* INFINITIF CONSTRUIT (bénédition)
7. v. 25 - *Qal* IMPARFAIT (bénédition)
8. v. 26 - *Qal* PARTICIPE (bénédition/malédiction)
9. v. 29 - *Qal* PASSÉ (bénédition/malédiction)
10. v. 31 - *Qal* PARTICIPE (bénédition)
11. v. 32 - *Qal* PARTICIPE (bénédition/malédiction)

YHWH veut bénir, mais l’obéissance d’Israël à l’alliance détermine quelle réponse (bénédition ou malédiction, cfr. chapitres 27-29) il recevra.

Dieu est distinct de la nature, mais cependant il en a le contrôle. Il s’en sert pour se révéler à l’humanité (cfr. Deut. 27-28; Ps. 19:1-6; Rom. 1:19-25; 2:14-15).

☐ **“la pluie de la première”** La Palestine a deux périodes de précipitations [saisons de pluie] par an. Les premières pluies (favorables aux semences) ont lieu en Octobre - Novembre (BDB 435, cfr. Jér. 5:24; Osée 6:2; Joël 2:23).

☐ **“et de l’arrière-saison”** Les pluies tardives (pour la maturation des cultures) ont lieu en Février - Avril (BDB 545, cfr. Jér. 3: 3; Joël 2:23). En d’autres temps de l’année, la seule source d’humidité ce sont des fortes rosées. Osée 6:3 utilise cela comme une métaphore du réveil spirituel de la fin des temps.

☐ **“ton blé, ton moût et ton huile”** C’étaient les aliments de base de leur régime alimentaire (cfr. Deut. 7:13). Voir Thème Spécial: Attitudes Bibliques Face à l’alcool et l’alcoolisme.

11:15 “pour ton bétail” Ce terme “bétail” (BDB 96) réfère à:

1. toutes les créatures vivantes autres que les humains, Gen. 8:1; Exode 9:9,10,22
2. aux animaux domestiques, Gen. 47:17; Exode 20:10; Lévit. 19:19; 26:22; Nombres 3:41, 45; Deut. 2:35

☐ **“tu mangeras et te rassieras”** Ce VERBE est une promesse récurrente dans Deutéronome (cfr. Deut. 6:11; 8:10; 11:15; 14:29). La promesse est composée de deux VERBES:

1. “manger” - BDB 37, KB 46, *Qal* PASSÉ
2. “être rassasié” - BDB 959, KB 1302, *Qal* PASSÉ

11:16-17 Ces versets sont un avertissement (“Gardez-vous,” BDB 1036, KB 1581, *Nifal* IMPÉRATIF, cfr. 4:9,15,23; 6:12; 8:11; 11:16; 12:13,19,28,30; 15:9; 24:8, voir note relative à Deut. 6:12) contre l’idolâtrie et ses conséquences.

THÈME SPÉCIAL: LES CONSÉQUENCES DE L'IDOLÂTRIE (cfr. Deut. 11:16-17)

- A. "Gardez-vous de laisser séduire votre coeur" – BDB 834, KB 984, *Qal IMPARFAIT*, cfr. Job 31:27
1. "de vous détourner" – BDB 693, KB 747, *Qal PASSÉ*, cfr. Exode 32:8; 9:12; 17:11, 17; Jér. 5:23
 2. "de servir d'autres dieux" – BDB 712, KB 773, *Qal PASSÉ*, cfr. Deut. 7:4,26; 8:19; 11:16; 13:6,13; 17:3; 28:14,36,64; 29:26; 30:17; 31:20; Josué 23:16; 24:2,16; Jér. 11:10; 13:10; 16:11,13; 22:9; 25:6; 35:15
 3. "de vous prosterner" – BDB 1005, KB 295, *Hithpael* (Owens, p. 805) et *Hishtaphel* (Parsing Guide, p. 146)
C'est évident que cela fut une tendance récurrente de la part d'Israël! Et les conséquences de l'idolâtrie furent sévères.
- B. "La colère de l'Éternel s'enflammerait alors contre vous" – BDB 354, KB 351, *Qal au PASSÉ*, cfr. Exode 4:14; 22:24; 32:10; Nbres 11:1,10; 12:9; 32:10; Deut. 6:15; 7:4; 11:17; 29:27; Josué 23:11
1. "il fermerait les cieux, et il n'y aurait point de pluie." C'est une partie de la malédiction pour désobéissance à l'alliance, cfr. Deut. 28:24; 2 Chron. 6:26-28; 7:13
 2. "la terre ne donnerait plus ses fruits" – c'est le résultat ou la conséquence de l'absence de pluie
- C. "vous périrez promptement dans le bon pays" – BDB 1, KB 2, *Qal passé*, cfr. Deut. 4:26; 7:4; 8:19,20; 28:20,22; 30:18; Josué 23:13,16.
Il n'y a point d'option médiane! Dieu présente son alliance soit totalement conforme, soit totalement en défaut. L'humanité déchue ne peut parvenir à ce niveau d'obéissance cohérente ou complète (cfr. Josué 24:19). Par conséquent, il y avait nécessité d'une nouvelle alliance basée sur la miséricorde et l'action de Dieu (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38; Romains 3:9-18,23; Galates 3)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 11:18-25

¹⁸Mettez dans votre coeur et dans votre âme ces paroles que je vous dis. Vous les lierez comme un signe sur vos mains, et elles seront comme des frontaux entre vos yeux.

¹⁹Vous les enseignerez à vos enfants, et vous leur en parlerez quand tu seras dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras. ²⁰Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes. ²¹Et alors vos jours et les jours de vos enfants, dans le pays que L'ÉTERNEL a juré à vos pères de leur donner, seront aussi nombreux que les jours des cieux le seront au-dessus de la terre. ²²Car si vous observez tous ces commandements que je vous prescris, et si vous les mettez en pratique pour aimer L'ÉTERNEL, votre Dieu, pour marcher dans toutes ses voies et pour vous attacher à lui, ²³L'ÉTERNEL chassera devant vous toutes ces nations, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous. ²⁴Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous: votre frontière s'étendra du désert au Liban, et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer occidentale. ²⁵Nul ne tiendra contre vous. L'ÉTERNEL, votre Dieu, répandra, comme il vous l'a dit, la frayeur et la crainte de toi sur tout le pays où vous marcherez.

11:18-20 Ces versets sont une récapitulation du chapitre 6:6-9. Ils sont destinés à imprimer dans les fidèles la nécessité de mener une vie à la lumière de la parole de Dieu!

☐ **“Mettez dans votre cœur et dans votre âme ces paroles” [“Vous imprimerez dans votre cœur et dans votre âme,” Bible en Français Courant]** C’est métaphorique, BDB 962, KB 1321, Qal PASSÉ, cfr. Deut. 32:46. C’est ce que signifient les métaphores de Deut. 6:8 et Exode 13:9,16. Il faut toujours garder la parole de Dieu à l’avant-garde de nos pensées, et passer en revue toutes les actions à la lumière de la parole!

11:19 “Vous les enseignerez à vos enfants” Voir note relative à Deut. 4:9.

11:20 “Tu les écriras” Dans le passé, certains chercheurs ont mis en doute la capacité de Moïse et des premiers Israélites à écrire. Avec l’évolution des preuves archéologiques, plus personne aujourd’hui ne nie cela. Voir “The Question of Israelite Literary” dans “Approaches to the Bible,” vol. 2, pp. 142-53 (tiré de Biblical Archaeology Society, 1995).

11:21

Louis Segond “aussi nombreux que les jours des cieux le seront au-dessus de la terre”

Nouvelle Bible Segond “aussi nombreux que les jours du ciel au-dessus de la terre”

Parole de Vie “aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre”

Bible en Français Courant “tant que le ciel sera au-dessus de la terre”

C’est une déclaration parallèle aux “ordonnances perpétuelles” (cfr. Exode 12:14,17,24, 25; 13:10). C’est une métaphore de la permanence.

11:22 Le caractère conditionnel de l’alliance (cfr. Deut. 11:13) et ses exigences sont récurrents:

1. La condition est similaire à Deut. 11:13, mais légèrement différente:
 - a. “Car si” et, BDB 49
 - b. “Observez” BDB 1036, KB 1581, *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT (formulation grammaticale usitée pour accentuation)
2. Les exigences (la série de *Qal* INFINITIFS CONSTRUITS, tel que le verset 13):
 - a. “Mettez en pratique” - BDB 793, 889 KB
 - b. “Aimer” - BDB 12, KB 17
 - c. “Marcher” - BDB 229, KB 246, cfr. Deut. 8: 6
 - d. “Vous Attacher à lui” - BDB 179, KB 209, cfr. Deut. 10:20; 13:4.

11:23-25 Ce sont ici les résultats promis (cfr. “comme il vous l’a dit,” v. 25) de l’alliance conditionnelle:

1. “L’ÉTERNEL chassera devant vous toutes ces nations,” v. 23, BDB 439, KB 441, *Hiphil* PASSÉ, cfr. Exode 34:24; Nombres 32:21; Deut. 4:37-38; 9:4-5; Josué 23:5,13
2. “Vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous,” v. 23, BDB 439, KB 441, *Qal* PASSÉ, cfr. 7:17; 9:3; Nombres 33:52
3. “Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous,” v. 24, BDB 201, KB 231, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Josué 1:3. Leurs frontières sont décrites dans Gen. 15:18; Exode 23: 31; Deut. 1:7; 3:12-17; Josué 1:1-4; 13:8-12
4. “Nul ne tiendra contre vous,” v. 25, BDB 426, KB 427, *Hithpael* IMPARFAIT, cfr.7:24;

Josué 1:5; 10:8; 23:9

5. "L'ÉTERNEL, votre Dieu, répandra," BDB 678, KB 733, *Qal IMPARFAIT*:

a. "la frayeur" - BDB 808, cfr. Deut. 2:25

b. "la crainte" - BDB 432, cfr. Gen. 9:2

Cette même vérité, mais en des termes différents se trouve dans Exode 23:27 et Josué 2:9.

11:24 Sur les limites frontalières de la Terre Promise, voir notes relatives à Deut. 1:8.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 11:126-28

²⁶Vois, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction: ²⁷la bénédiction, si vous obéissez aux commandements de L'ÉTERNEL, votre Dieu, que je vous prescris en ce jour; ²⁸la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de L'ÉTERNEL, votre Dieu, et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris en ce jour, pour aller après d'autres dieux que vous ne connaissez point.

11:26-28 Ces versets continuent les conséquences de l'alliance conditionnelle entre YHWH et son peuple. Ils sont développés dans Deutéronome 27-29. Ces versets expliquent une grande partie de l'histoire des Juifs.

Ce paragraphe commence par un appel courant à faire attention, "Vois" - BDB 906, KB 1157, *Qal IMPÉRATIF*, cfr. Deut. 1:8,21; 2:24; 4:5; 11:26; 30:15; 32:39. Le terme "aujourd'hui" (BDB 398) est un moyen d'urgenter/encourager une action décisive, immédiate (cfr. Deut. 4:39):

1. "La bénédiction" - BDB 139

a. "Si vous obéissez" - BDB 1033, KB 1570, *Qal IMPARFAIT*, "obéir en mettant en pratique," cfr. commandé/ordonné dans Deut. 4:1; 5:1; 6:3,4; 9:1; 20:3; 27:10; 33:7; conditionné dans Deut. 7:12; 11:13 (deux fois); 15:5 (deux fois); 28:1 (deux fois), 13; 30:10,17

2. "La malédiction" - BDB 887

a. "Si vous n'obéissez pas," même chose que ci-dessus, *Qal IMPARFAIT*

b. "Si vous vous détournez" - BDB 693, KB 747, *Qal PASSÉ*

c. "Aller après d'autres dieux" - BDB 229, KB 246, littéralement, "marcher," cfr. Deut. 6:14; 8:19; 11:28; 13:2; 28:14; Juges 2:12; Jér. 7:6,9; 11:10; 13:10

Ce contraste des destins est généralement appelé "les deux voies/chemins" (cfr. chapitre 28 et 30:1, 15-20; Ps. 1; Jér. 21:8; Matth. 7:13-14).

11:28 "aller après" Ceci est littéralement "reconnaître." Voir note relative à Deut. 4:35.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 11:29-32

²⁹Et lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, tu prononceras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal. ³⁰Ces montagnes ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, derrière le chemin de l'occident, au pays des Cananéens qui habitent dans la plaine vis-à-vis de Guilgal, près des chênes de Moré? ³¹Car vous allez passer le Jourdain pour entrer en possession du pays que L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous donne; vous le posséderez, et vous y habiterez. ³²Vous observerez et vous mettrez en pratique toutes les lois et les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui.

11:29 “la bénédiction... la malédiction” Ce verset décrit la cérémonie de renouvellement de l’alliance dirigée par Josué à Sichem (cfr. les chapitres 27-28 et Josué 8:30-35). Apparemment, deux groupes de Lévites chantres chantaient ou psalmodiaient/prononçaient des bénédictions sur le Mont Garizim et des malédictions sur le Mont Ebal. Ces deux montagnes prenaient Sichem de flanc (signifiant les omoplates, BDB 1014). L’archéologie a découvert un grand autel de pierre sur le mont Ebal qui correspond à la description de cet autel dans le Talmud. Voir Introduction au livre de Deutéronome, point VII.

Ceci suit les Traités Hittites de Suzeraineté, qui se rapportaient au roi et à ses sujets (cfr. Deut. 27; Josué 24 pour le même modèle).

11:30 “la plaine” [“la Araba,” T.O.B.] C’est la vallée du Jourdain au sud de la mer Morte. Voir note relative à Deut. 1:1.

☐ **“Guilgal”** Ce nom signifie un “cercle de pierres” (BDB 166 II), et c’était le nom du premier site de campement des Israélites en Canaan (cfr. Josué 4:19). Cependant, celui-ci pourrait être situé plus au nord, près de Sichem (voir “The IVP Bible Background Commentary, O.T.,” p. 181). Voir note relative à Gen. 13:18 en ligne sur www.freebiblecommentary.org.

☐ **“des chênes de Moré”** C’étaient des arbres ou des bosquets sacrés. On sait, grâce à Gen. 12:6 et 35:4, que c’était un site sacré près de Sichem. Moré signifie “enseignant” (BDB 435).

11:31-32 Ce sont des versets sommaires répétant ce qui a été dit plusieurs fois auparavant

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Deutéronome répète-t-il plusieurs fois les mêmes expressions et incidents historiques?
2. Comment les éléments conditionnels ou volitifs/volontaires de l’Alliance sont-ils mis en évidence/accrétés?
3. Comment est la souveraineté de YHWH est-elle mise en évidence/accrétée?

DEUTÉRONOME 12

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Un lieu de culte prescrit 12:28	Ordre de servir Dieu dans le lieu qu'il choisira 12:1-3 12:4-28	Les lois du Seigneur 12:1 Un seul lieu de culte 12:2-28	Le code des lois (12:1–26:19) 12:1 Le sanctuaire unique 12:2-32	Les lois du Seigneur (12–26) 12:1 Un seul lieu de culte 12:2-28
Attention aux faux dieux 12:29-32	12:29-32	Contre les dieux Cananéens 12:29-32		Contre les dieux Cananéens 12:29-32

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

INTRODUCTION

- A. Ici commence l'amplification des Dix Paroles en règlements quotidiens (les chap. 12 à 26), qui couvrent la vie séculière et sacrée d'Israël. Si l'on suit la partition des Traités Hittites, on dirait que (1) les chap. 4:1-11:32 contiennent les lois fondamentales et (2)

les chap. 12:1-26:19 sont l'expansion et explication caractéristique des dites lois.

Les chercheurs ont délimité quatre "Codes de Lois" dans le Pentateuque:

1. Le Livre de l'Alliance, Exode 20:22-23:33
2. Le Code Sacerdotal, Exode 25-31 et 34:29 jusqu'à Lévitique 16
3. Le Code de Sainteté, Lévitique 17-26
4. Le Code Deutéronomique, Deut. 12-26 et 28

Cependant, cette liste tient plus à l'approche critique de la source (ou JEDP: J = YHWH; E = Elohim; D = Deutéronome, et P [pour Priestly writers] = Auteurs sacerdotaux) du Pentateuque de Julius Wellhausen qu'aux parallèles contemporains du 2^e millénaire avant Jésus-Christ (cf. R. K. Harrison, *"Old Testament times and John H. Walton, Ancient Israelite Literature In Its Cultural Context"*).

- B. Ce chapitre a suscité une grande controverse à propos de la date de Deutéronome. La controverse tourne autour de Deut. 12:1-7 qui institue un autel/lieu de culte central (plus tard Jérusalem).
- C. Il semble que ce texte se rapporte à deux périodes et objectifs distincts: (1) dans le désert (Tabernacle) et (2) dans la Terre Promise (Temple). Toutes les lois ont pour but rendre à YHWH un culte convenable par le lieu, le mobile et la forme. L'idolâtrie et ses lieux de culte sont rejetés. La tension semble être entre des légitimes lieux de culte locaux (Exode 20:24; Deut. 16:21) et un lieu central du culte israélite. Les autels locaux et spéciaux (cfr. Deut. 27) étaient autorisés (cfr. 1 Rois 3:3-5), mais l'Arche, le Tabernacle, et plus tard le Temple sont soulignés/mis en exergue.
- D. Historiquement, il est à noter que la réforme d'Ezéchias a été plus orientée vers un lieu de culte central que ne l'a été celle de Josias, qui est généralement considérée comme l'occasion historique supposée de la rédaction du livre de Deutéronome (vers l'an 621 av. J.-C., cfr. 2 Rois 18:22; 2 Chron. 32:12 et Esaïe 36:7). La réforme de Josias a principalement traité de l'idolâtrie, et non du culte centralisé! Personnellement, je rejette la théorie de la critique de source du Pentateuque, autrement appelée théorie JEDP (cfr. Josh McDowell, *"More Evidence That Demands A Verdict"*).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 12:1-7

¹Voici les lois et les ordonnances que vous observerez et que vous mettrez en pratique, aussi longtemps que vous y vivrez, dans le pays dont L'ÉTERNEL, le Dieu de vos pères, vous donne la possession. ²Vous détruirez tous les lieux où les nations que vous allez chaser servent leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines, et sous tout arbre vert. ³Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous brûlerez au feu leurs idoles, vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leurs noms de ces lieux-là. ⁴Vous n'agirez pas de la sorte à l'égard de L'ÉTERNEL, votre Dieu. ⁵Mais vous le chercherez à sa demeure, et vous irez au lieu que L'ÉTERNEL, votre Dieu choisira parmi toutes vos tribus pour y placer son nom. ⁶C'est là que vous présenterez vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prémices, vos offrandes en accomplissement d'un vœu, vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu

bétail. ⁷C'est là que vous mangerez devant votre L'ÉTERNEL, votre Dieu, et que, vous et vos familles, vous ferez servir à votre joie tous les biens par lesquels L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous aura bénis.

12:1 “les lois et les ordonnances” Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1: Les Termes Relatifs à la Révélation de Dieu.

☐ **“que vous observerez”** C'est une combinaison d'un VERBE, “monter la garde/surveiller” (BDB 1036, KB 1581, *Qal* IMPARFAIT) et d'un *Qal* INFINITIF CONSTRUIT, (BDB 793, KB 889). C'est un thème récurrent (cfr. Exode 23:13,21; 34:11-12; Lévit. 18:4-5,26,30; Deut. 4:6,9,15, 23,40; et beaucoup d'autres, particulièrement dans Deutéronome et dans la Littérature Sapientielle ou de Sagesse).

☐ **“dans le pays” [“sur la terre,” Nouvelle Bible Segond]** “Sur la terre” n'est qu'une autre façon de dire “dans le pays” (cfr. v. 19). Tant que les Israélites continuaient à observer les commandements de Dieu, ils pouvaient vivre dans la Terre Promise. Voir note relative à Deut. 4:40.

Ce verset contient deux termes différents pour “terre/pays”:

1. “dans le pays” - BDB 75
2. “sur la terre” - BDB 9

Tous deux réfèrent à la terre entière [monde entier] ou à la terre/pays de Canaan. Ils sont généralement synonymes (cfr. Deut. 4:38-40; 11:8-9.; 12:1; 26:2,15). Voir Thème Spécial: Territoire, Pays, la Terre.

☐ **“dont L'ÉTERNEL, le Dieu de vos pères, vous donne”** Le VERBE indique une action terminée (BDB 678, KB 733, *Qal* PASSÉ), mais les événements en question sont futurs. C'est une façon Hébraïque d'exprimer la certitude (le Temps Passé Prophétique). C'est un thème récurrent dans Deutéronome (cfr. Deut. 1:8,20,21,25,35,36,39; 2:29; 3:18,20; 4:1,21,38,40; 5:16,31; 6:10,23; 7:13,16; 8:10; 9:6,23; 10:11; 11:9,17,21,31; 12:1,9; 15:4; 17:14; 18:9; 19:1, 2,8,14; 21:23; 24:4; 25:15,19; 26:1,2,3,6,9,10,15; 27:3; 28:8,11,52; 31:7; 32:49; 34:4). Il montre le choix et la provision gracieux de YHWH pour Israël.

☐ **“la possession”** Le VERBE prendre possession (BDB 439, KB 441, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) est une promesse récurrente. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 8:1: Posséder le Pays.

12:2 “Vous détruirez tous les lieux” “Vous détruirez” est traduit d'un terme Hébreu qui signifie “faire périr” (BDB 1, KB 2, Piel INFINITIF ABSOLU et Piel IMPARFAIT, ce qui indique l'intensité, cfr. v. 3; Nombres 33:52 [deux fois]; 2 Rois 21:3). Dieu prévenait les Israélites à détruire les autels païens afin de ne pas devenir une partie de leur culte de fertilité (cfr. Exode 23:24; 34:13).

☐ **“sur les hautes montagnes, sur les collines, et sous tout arbre vert”** Ce sont les emplacements locaux des autels de Baal et Astarté, où les rites de fertilité étaient pratiqués (cfr. Jér. 2:20; 3:2,6; 17:2; Esaïe 57:5,7; Osée 4:13).

12:3 “leurs statues” Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: Le Mandat donné à Israël Face au Culte Cananéen de la Fertilité

Deutéronome 12:3 cite plusieurs objets cultuels du culte de Baal et la façon dont Israël devait les détruire:

1. "Vous renverserez leurs autels"
 - a. Le VERBE, BDB 683, KB 736, Piel PASSÉ, cfr. Deut. 7:5; 2 Chron. 31:3; 34:4
 - b. L'objet, "les autels," BDB 258, les autels de Baal étaient des plates-formes de pierres taillées surélevées avec une statue (pilier) en pierre posée dessus, et un trou pour y planter un arbre ou contenir un pieu en bois sculpté (Astarté)
2. "Vous briserez leurs statues"
 - a. Le VERBE, BDB 990, KB 1402, Piel PASSÉ, cfr. Deut. 7:5; 2 Rois 3:2; 10:27
 - b. L'objet, les "statues," BDB 663. C'étaient des pierres posées sur les plates-formes, vénérées comme symbole phallique du dieu de la fertilité masculine (cfr. Deut. 16:22).
3. "Vous brûlerez au feu leurs idoles"
 - a. Le VERBE, BDB 976, KB 1358, Qal IMPARFAIT, cfr. Deut. 7:5, dans 2 Chron. 31:1 et 34:4, elles devaient être "abattues/brisées."
 - b. L'objet, "Astarté," BDB 81. Il symbolisait l'arbre de vie. Astarté était la consorte femelle de Baal (cfr. ABD, vol. 1, pp. 483-87, quoique dans la littérature poétique d'Ougarit, Anath était la consorte de Baal, cf. ABD, vol. 1, pp. 225-26). C'était peut-être un arbre vif ou un pieu sculpté.
4. "Vous abattrez les images taillées de leurs dieux"
 - a. Le VERBE, BDB 154, KB 180, Piel IMPARFAIT, cfr. Deut. 7:5; 2 Chron. 14:2; 31:1; 34:4,7
 - b. L'objet, "les images taillées de leurs dieux," BDB 820 construit 43. Deut. 7:5; et 2 Chron. 34:7 font une distinction entre Astarté et les images.
5. "Vous ferez disparaître leurs noms de ces lieux-là"
 - a. Le VERBE, BDB 1, KB 2, Piel PASSÉ, cfr. Deut. 12:2 (deux fois)
 - b. L'objet, le "nom," BDB 1027. Ceci semble représenter le nom du dieu considéré comme propriétaire de l'endroit, qui était alors détruit; et, en conséquence, le nom devait disparaître. Et dès lors, le site était rebaptisé du nom de YHWH et/ou devenait le lieu de son culte (cfr. Deut. 12:5,11).

12:5 "au lieu que L'ÉTERNEL, votre Dieu, choisira" C'est Dieu qui devait choisir (BDB 103, KB 119, Qal IMPARFAIT, cfr. vv. 11,14,18,21,26; 14:23-25; 15:20; 16:2,6,11,15; 17:8,10; 18:6; 26:2; 31:11) le lieu du culte (cfr. Exode 20:24).

Le tabernacle (arche) voyageait avec Israël:

1. Guilgal, Josué 4:19; 10:6,15
2. Sichem, Josué 8:33
3. Shilo, Josué 18:1; Juges 18:31; 1 Sam. 1:3

4. Béthel (probablement), Juges 20:18,26-28; 21:2
5. Kirjath-Jearim, arche, 1 Sam. 6:21; 7:1-2 (sacrificateurs à Nob, cfr. 1 Samuel 21-22)
6. Jérusalem
 - a. David s'empare de la citadelle de Jébus (cfr. 2 Sam. 5:1-10)
 - b. David amène l'arche à Jérusalem (cfr. 2 Samuel 6)
 - c. David achète le site du temple (2 Sam. 24:15-25; 2 Chron. 3:1)

Beaucoup de chercheurs modernes ont essayé de soutenir que Deutéronome a été écrit tard pour concilier les réformes d'Ezéchias et de Josias de centralisation du culte d'Israël. Cependant, Deutéronome ne cite nulle part Jérusalem comme site spécifique choisi par YHWH. Son contexte est plutôt celui de contraste théologique entre:

1. Les sanctuaires locaux de Baal et le seul sanctuaire d'Israël
2. Le monothéisme d'Israël contre le polythéisme de Canaan (et du reste du Proche-Orient Antique)



Louis Segond	“à sa demeure (...) au lieu que l'Éternel... choisira... pour y placer son nom”
Nouvelle Bible Segond	“pour y placer son nom et l'y faire demeurer”
Bible en Français Courant	“pour y demeurer et y manifester sa présence”
Parole de Vie	“pour y habiter et montrer sa présence”
J. N. Darby	“pour y mettre son nom, le lieu où il habitera”

La traduction de ce verset est influencée par le verset 11. Le verset 5 dit “sa demeure” (BDB 1015), tandis que Deut. 12:11 dit “pour y faire résider” (BDB 1014, KB 1496, Piel INFINITIF CONSTRUIT). Ils sont très similaires en signification et n'ont aucune différence théologique ou de connotation.

Les Juifs remplaçaient le nom de Dieu par la présence de Dieu. Il s'agit ici d'une référence directe au Tabernacle dans les premiers jours.

THÈME SPÉCIAL: “LE NOM” DE YHWH (dans l'Ancien Testament)

L'usage du “nom” comme substitut de YHWH lui-même est parallèle à l'usage de “ange” dans Exode 23:20-33, où il est dit de l'ange que “Mon nom est en lui.” Cette même substitution peut être vue dans l'usage de “Sa gloire”(cfr. Jean 1:14; 17:22; voir Thème Spécial: Dieu Décrit comme un Humain). Toutes ces tentatives ne servent qu'à adoucir la présence personnelle anthropomorphique de YHWH (cfr. Exode 3:13-16; 6:3). On parlait certes de YHWH en termes humains, mais il était également connu qu'il était spirituellement présent dans toute la création (cfr. 1 Rois 8:27; Ps. 139:7-16; Jér. 23:24; Actes 7:49 cite Esaïe 66:1):

1. Deut. 12:5; 2 Sam. 7:13; 1 Rois 9:3; 11:36
2. Deut. 28:58
3. Ps. 5:11; 7:17; 9:10; 33:21; 68:4; 91:14; 103:1; 105:3; 145:21
4. Esaïe 48:9; 56:6
5. Ezéch. 20:44; 36:21; 39:7
6. Amos 2:7
7. Jean 17:6,11,26

Le concept d'“invocation” (adorer) du nom de YHWH apparaît très tôt dans Genèse:

1. Gen. 4:26, la lignée de Seth
2. Gen. 12:8, Abraham
3. Gen. 13:4, Abraham
4. Gen. 16:13, Agar
5. Gen. 21:33, Abraham
6. Gen. 26:25, Isaac

Et dans Exode:

1. Exode 5:22-23, “parler en Ton nom”
2. Exode 9:16, “publie Mon nom par toute la terre” (cfr. Rom. 9:17)
3. Exode 20:7, “Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton dieu, en vain” (cfr. Lévit. 19:12; Deut. 5:11; 6:13; 10:20)
4. Exode 20:24, “partout où je rappellerai Mon nom” (cfr. Deut. 12:5; 26:2)
5. Exode 23:20-21, un ange (“car Mon nom est en lui”)
6. Exode 34:5-7, Moïse proclama le nom de l'Éternel. C'est ici l'un d'à peine quelques textes qui décrivent le caractère de YHWH (cfr. Néh. 9:17; Ps. 103:8; Joël 2:13)

Connaître une personne par son nom implique une intimité (Exode 33:12); Moïse connaît le nom de YHWH et au chap. 33:17, YHWH connaît le nom de Moïse. C'est dans ce contexte que Moïse va chercher à voir la gloire de Dieu (cfr. v. 18), mais Dieu va lui permettre de voir “sa bonté” (v. 19), qui est parallèle à son “nom” (v. 19).

Les Israélites devaient détruire “les noms” des dieux Cananéens (cfr. Deut. 12:3) et invoquer l'Éternel (cfr. Deut. 6:13; 10:20; 26:2) au lieu spécial où il choisit d'y faire résider son nom (Exode 20:24; Deut 12:5,11,21; 14: 23,24; 16:2,6, 11; 26:2)

YHWH a un dessein universel qui implique son nom:

1. Gen. 12:3
2. Exode 9:16
3. Exode 19:5-6
4. Deut. 28:10,58
5. Miché 4:1-5

12:6 Ce verset énumère plusieurs types d'offrandes:

1. Les “**holocaustes.**” C'étaient des offrandes entièrement brûlées (BDB 750 II). C'était une façon de montrer un dévouement total à Dieu. C'était un sacrifice volontaire (cfr. Lévitique 1).
2. Les “**sacrifices.**” Ceci réfère aux offrandes partiellement brûlées, partiellement consommée (BDB 257). C'étaient notamment les offrandes de péché, les offrandes de paix, les offrandes d'actions de grâces, etc. C'étaient des offrandes qui impliquaient du sang (cfr. Lévitique 7).
3. Les “**dîmes.**” La dîme était une manière pour Israël de soutenir les sacrificateurs/Lévites, qui n'avaient pas hérité des terres. Il semble qu'il y avait trois dîmes (BDB 798):
 - a. Pour le sanctuaire central
 - b. Pour les Lévites locaux

- c. Tous les trois ans pour les pauvres locaux (Lév. 27:30-33.; Nombres 18:21-22)
4. Les **“prémices”** [Les **“prélèvements,”** Nouvelle Bible Segond; Les **“contributions volontaires,”** T.O.B.]. Traduit d’un terme Hébreu pour **“offrandes par élévation”** (BDB 929, cfr. Lév. 7:32). Ceci réfère à un sacrifice où une partie de l’animal est prélevée pour être consommé par les sacrificateurs.
 5. Les **“offrandes votives ou en accomplissement d’un vœu.”** C’est ici (BDB 623) un exemple d’un vœu conditionnel fait à Dieu, **“Je ferai ceci, si tu fais cela.”** Il s’agit ici pour le Juif de tenir parole en accomplissant sa part du vœu (Lévitique 7:16-18).
 6. Les **“offrandes volontaires”** Ceci (BDB 621) réfère à une offrande de remerciement ou de louange de la part de celui qui a été émerveillé par la bonté de Dieu (cfr. Lév. 22:18 et suivants).
 7. Les **“premiers-nés”** Ceci (BDB 114) réfère à ce qui arriva en Egypte avec l’Ange de la Mort tuant tous les premiers-nés des animaux et des hommes. À la suite de cet événement, tous les premiers nés de bétail et des humains appartenaient d’une manière unique à Dieu (cfr. Exode 13; Lév. 27:26-27)!

12:7 “vous mangerez devant L’ÉTERNEL, votre Dieu, et que, vous et vos familles” Ceci réfère à un repas de communion, lequel était un précurseur théologique de la Pâque et de l’Eucharistie (cfr. Deut. 12:12,18; 14:26; Apoc. 3:20). Le peuple de Dieu a été créé pour se réjouir (BDB 970, KB 1333, *Qal* PASSÉ) avec lui dans ce que la création a de physique et l’intimité du culte/de l’adoration (cf. Lev. 23:40; Num. 10:10; Deut. 12:7,12,18; 14:26; 16:11; 26:11; 27:7; 28:47).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 12:8-12

⁸Vous n’agirez donc pas comme nous le faisons maintenant ici, où chacun fait ce qui lui semble bon, ⁹parce que vous n’êtes point encore arrivés dans le lieu de repos et dans l’héritage que L’ÉTERNEL, votre Dieu, vous donne. ¹⁰Mais vous passerez le Jourdain, et vous habiterez dans le pays dont L’ÉTERNEL, votre Dieu, vous mettra en possession; il vous donnera du repos, après vous avoir délivrés de tous vos ennemis qui vous entourent, et vous vous établirez en sécurité. ¹¹Alors il y aura un lieu que L’ÉTERNEL, votre Dieu, choisira pour y faire résider son nom. C’est là que vous présenterez tout ce que je vous ordonne, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prémices, et les offrandes choisies que vous ferez à L’ÉTERNEL pour accomplir vos vœux. ¹²C’est là que vous vous réjouirez devant L’ÉTERNEL, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui sera dans vos portes; car il n’a ni part ni héritage avec vous.

12:8 “Vous n’agirez donc pas comme nous le faisons maintenant ici” Les choses allaient être plus uniformes dans la Terre Promise. Les pratiques religieuses pendant la période de la marche dans le désert étaient plus simples par rapport à celles plus organisées dans la Terre Promise et, en particulier plus tard au temple, situé à Jérusalem.

☐ **“chacun fait ce qui lui semble bon”** Cette expression a ici une connotation neutre, mais dans le livre de Juges, elle prend une connotation sinistre d’un individu s’affirmant libre des obligations de l’alliance, soit par choix volontaire de pécher, soit par ignorance de l’alliance (cfr. Deut. 17:6; 21:25).

12:9 Voir note relative à Deut. 12:1

12:10 “il vous donnera du repos... en sécurité” YHWH donne du repos (BDB 628, KB 679, *Hiphil* PASSÉ) face aux ennemis. Cette sécurité (BDB 442, KB 444, *Qal* PASSÉ) n’allait pas être le fait d’une quelconque puissance militaire Israélite, mais en raison de la présence de YHWH.

12:11 “un lieu que L’ÉTERNEL, votre Dieu, choisira” Ceci réfère au lieu de culte centralisé (le tabernacle et l’arche, cfr. vv. 5,14), lequel était d’abord à Shilo. Voir note relative à Deut. 12: 5.

12:12 “vous vous réjouirez ” This is the purpose of God’s laws (cf. vv. 7,18; 14:26; 28:47).

☐ **“vous...et...”** Remarquez que tout le monde dans la famille, y compris les serviteurs et les Lévites locaux (cfr. Deut. 12:19) devait être inclus! Dans un sens, ils sont tous membres de la famille élargie. Ils étaient aimés et entretenus quant aux nécessités tant de la vie présente que de la vie à venir (le culte).

12:12, 19 “le Lévite qui sera dans vos portes” Tous les sacrificateurs étaient Lévites, mais tous les Lévites n’étaient pas sacrificateurs. Ici, le terme “Lévite” désigne les personnes autres que sacrificateurs de la famille de Lévi, qui symbolisaient les pauvres et les nécessiteux (cfr. Deut. 12:18,19; 14:27,29; 16:11,14; 26:12-13), car ils n’avaient pas reçu des terres. Ils étaient enseignants locaux de la Loi et, à ce titre, ils étaient respectés.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 12:13-14

¹³Garde-toi d’offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras; ¹⁴mais tu offriras tes holocaustes au lieu que L’ÉTERNEL choisira dans l’une de tes tribus, et c’est là que tu feras tout ce que je t’ordonne.

12:13 “Garde-toi d’offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras” Dieu allait leur montrer les endroits spéciaux pour offrir (cfr. Deut. 12:5,11,14). On ne devait pas utiliser les nombreux autels Cananéens à portée de vue simplement parce qu’ils étaient là. Il ne fallait pas offrir un sacrifice à YHWH sur les autels érigés pour Baal. Cependant, il y avait des autels locaux érigés pour YHWH (cfr. Deut. 16:21; 1 Rois 3:4).

Ce verset a trois VERBES:

1. “Se Garder” - BDB 1036, KB 1581, *Niphal* IMPÉRATIF
2. “Ne pas offrir” - BDB 748, KB 828, *Hiphil* IMPARFAIT
3. “Voir” - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPARFAIT

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 12:15-19

¹⁵Néanmoins, quand tu en auras le désir, tu pourras tuer du bétail et manger de la viande dans toutes tes portes, selon les bénédictions que t’accordera L’ÉTERNEL, ton Dieu; celui qui sera impur et celui qui sera pur pourront en manger, comme on mange de la gazelle et du cerf. ¹⁶Seulement, vous ne mangerez pas le sang: tu le répandras sur la terre comme de l’eau. ¹⁷Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton blé, de ton moût et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune de tes offrandes en accomplissement d’un vœu, ni tes offrandes volontaires, ni tes prémices. ¹⁸Mais c’est devant L’ÉTERNEL, ton Dieu, que tu les mangeras, dans le lieu que L’ÉTERNEL, ton Dieu, choisira, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui sera

dans tes portes; et c'est devant L'ÉTERNEL, ton Dieu, que tu feras servir à ta joie tous les biens que tu posséderas. ¹⁹Aussi longtemps que tu vivras dans ton pays, garde-toi de délaisser le Lévite.

12:15, 20-24 "tu pourras tuer du bétail" Ceci montre un élargissement de la Loi (cfr. Lévit. 17: 1 et suivants). S'il fallait tuer un animal (BDB 256, KB 261, *Qal IMPARFAIT*) pour la nourriture et non le sacrifice, cela pouvait avoir lieu partout.

12:15 "celui qui sera impur et celui qui sera pur" Ceci ne réfère pas aux animaux impurs en rapport avec la nourriture (cfr. Deut. 12:20-22; Lévit. 11), mais aux animaux impurs en rapport avec le sacrifice. Un mouton tacheté pouvait être consommé par les humains autant que certains animaux sauvages comme les cerfs, mais pas les porcs, etc.

12:16 "vous ne mangerez pas le sang" Ceci réfère au respect Hébraïque pour le sang en tant que symbole de la vie. Quand ils tuaient les animaux, que ce soit pour manger ou pour le sacrifice, ils en répandaient le sang (cfr. Deut. 15:23; Lévit. 17:13) et n'en consommaient pas, parce que la vie appartient à Dieu. Le sang représentait la vie, et la vie appartient à Dieu (cfr. vv. 23-25; Gen. 9:4; Lévit. 7:11-12; 17:10-11)!

12:17-18 C'est un autre avertissement pour n'utiliser que le sanctuaire central pour le culte (cfr. v. 26).

12:17 "la dîme" Ce verset énumère plusieurs choses dont on devait payer la dîme (BDB 798 cfr. 14:23; 18:4; Nombres 18:12, voir Thème Spécial: La Dîme dans la Législation Mosaïque):

1. "Le blé" - BDB 186
2. "Le moût" - BDB 440
3. "L'huile" - BDB 850

C'était une société agricole.

12:19 Voir note relative à Deut. 12:12.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 12:20-28

²⁰Lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il te l'a promis, et que le désir de manger de la viande te fera dire: Je voudrais manger de la viande! tu pourras en manger, selon ton désir. ²¹Si le lieu que L'ÉTERNEL, ton Dieu, aura choisi pour y placer son nom est éloigné de toi, tu pourras tuer du gros et du menu bétail, comme je te l'ai prescrit, et tu pourras en manger dans tes portes selon ton désir. ²²Tu en mangeras comme on mange de la gazelle et du cerf; celui qui sera impur, et celui qui sera pur en mangeront l'un et l'autre. ²³Seulement, garde-toi de manger le sang, car le sang, c'est l'âme; et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair. ²⁴Tu ne le mangeras pas: tu le répandras sur la terre comme de l'eau. ²⁵Tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de L'ÉTERNEL. ²⁶Mais les choses que tu voudras consacrer et les offrandes que tu feras en accomplissement d'un vœu, tu iras les présenter au lieu qu'aura choisi L'ÉTERNEL. ²⁷Tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de L'ÉTERNEL, ton Dieu; dans tes autres sacrifices, le sang sera répandu sur l'autel de L'ÉTERNEL, ton Dieu, et tu mangeras la chair. ²⁸Garde et écoute toutes ces

choses que je t'ordonne, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à perpétuité, en faisant ce qui est bien et ce qui est droit aux yeux de L'ÉTERNEL, ton Dieu.

12:20 "Je voudrais manger de la viande!" Ce VERBE (BDB 37, KB 46) est répété trois fois:

1. Qal COHORTATIF
2. Qal INFINITIF CONSTRUIT
3. Qal IMPARFAIT

S'ils désiraient manger de la viande dans la Terre Promise, ils pouvaient bien le faire avec:

1. un type de viande approprié (Deut. 12:17,22)
2. tué à un endroit approprié (Deut. 12:15,18,21,27)
3. tué de manière appropriée (Deut. 12: 16,23-25)

12:23 "garde-toi" ["abstiens-toi rigoureusement," Nouvelle Bible Segond] Ce VERBE (BDB 304, KB 302, Qal IMPÉRATIF) signifie "fortifie-toi" (cfr. Deut. 31:6,7,23) dans le sens de s'abstenir fermement de quelque chose (cfr. 1 Chron. 28:7).

12:26 "les choses que tu voudras consacrer" Ceci réfère aux choses mentionnées dans Deut. 12:17.

12:28 "Garde" ["Observe," Nouvelle Bible Segond] Ce VERBE (BDB 1036, KB 1581, Qal IMPÉRATIF) est usité plusieurs fois dans Deutéronome (cfr. Deut. 4:9,15,23; 6:12; 8:11; 11:16; 12:13,19,28,30; 15:9, 24:8) pour encourager l'obéissance à l'alliance de YHWH.

▣ **"afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à perpétuité"** Ce VERBE (BDB 405, KB 408, Qal IMPARFAIT) est usité plusieurs fois dans Deutéronome (cfr. Deut. 4:40; 5:16,29, 33; 6:3,18; 12:25,28; 22:7) et dans Jérémie (cfr. Jér. 7:23; 38:20; 42:6) et réfère à la vie bénie, heureuse, et saine du peuple de YHWH.

Encore une fois, l'obéissance à l'alliance se rapporte à la bénédiction et longévité dans le pays. Cette obéissance totale est exhortée aux générations successives pour toujours. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:40: Pour Toujours (Olam).

▣ **"en faisant ce qui est bien et ce qui est droit"**

1. "Bien" BDB 373 II
 - a. aux yeux de Dieu, 6:18; 13:18; 2 Chron. 14:2
 - b. aux yeux des hommes, Josué 9:25; Juges 19:24; Jér. 26:14
2. "Droit" BDB 449, même chose que ci-dessus, mais aussi dans Deut. 12:25; 13:18; 1 Rois 11:38; 14:8; 15:11; 22:43; 2 Rois 12:2 (pour un parallèle au point 1. b. ci-dessus, voir Deut. 12:8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 12:29-31

²⁹Lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, aura exterminé les nations que tu vas chasser devant toi, lorsque tu les auras chassées et que tu te seras établi dans leur pays, ³⁰garde-toi de te laisser prendre au piège en les imitant, après qu'elles auront été détruites devant toi. Garde-toi de t'informer de leurs dieux et de dire: Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? Moi aussi, je veux faire de même. ³¹Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de L'ÉTERNEL, ton Dieu; car elles servaient leurs dieux en faisant toutes les abominations qui sont

odieuses à L'ÉTERNEL, et même elles brûlaient au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.

12:29 “Lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, aura exterminé les nations que tu vas chasser devant toi” Ce VERBE (BDB 503, KB 500, *Hiphil* IMPARFAIT) signifie que YHWH a exterminé les gens en les tuant (cfr. Deut. 19:1; Josué 23:4; 2 Sam. 7:9; Jér. 44:8). Ceci indique que YHWH fait siennes les batailles d'Israël.

12:30 “garde-toi” S Voir note relative à Deut. 12:28.

☐ “de te laisser prendre au piège” Ce VERBE (BDB 669, KB 723, *Niphal* IMPARFAIT), dans son radical *Qal*, signifie littéralement “faire tomber avec un bâton” (cfr. Ps. 9:16). Le radical *Niphal*, usité seulement ici, est une extension métaphorique sous-entendant “tendre un bâton vers une cible.”

☐ “Garde-toi de t'informer de leurs dieux” Le VERBE (BDB 205, KB 233, *Qal* IMPARFAIT) signifie “chercher”:

1. YHWH dans Deut. 12:5; 4:29; Jér. 10:21; 29:13
2. les dieux Cananéens dans Deut. 12:30; 2 Chron. 25:15,20; Jér. 8:2

12:31 YHWH dit clairement à Israël que s'ils pratiquent les mêmes abominables rites de fertilité, il va les ôter du pays (cfr. Deut. 7:4; Lévit. 18:24-30) comme il l'a fait avec les Cananéens (cfr. Gen. 15:16-21). YHWH “hait” (BDB 971, KB 1338, *Qal* PASSÉ) l'idolâtrie (cfr. Deut. 12:31; 16:22; voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:15: Dieu Décrit comme un Humain [Langage Anthropomorphe]). Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: MOLOC

Le terme (BDB 574, KB 592) est incertain. Il y a pour cela plusieurs théories:

1. Terme associé avec une divinité du monde souterrain (les enfers)
 - a. “Malik” sur les Tablettes d'Ebla (± 2,300 av. J.-C., du nord de la Syrie)
 - b. “Maliku” ou “Muluk” sur les Tablettes de Mari (± 1800-1750 av. J.-C. d'une ville Sumerienne située au bord du Fleuve Euphrates)
2. Associé à un type de sacrifice désigné par le terme Punique “molk” gravé sur une stèle d'Afrique datant d'entre le 4^e et le 1^{er} siècles av. J.-C.). Il impliquait peut-être le sacrifice au feu d'un agneau de substitute à la place d'un enfant (Eissfeldt). Pour N. H. Snaith, les enfants étaient donnés pour la prostitution culturelle, sur la base du fait que:
 - a. Lévit. 18:19-23 concerne les péchés sexuels, et donc, tel peut être aussi le cas du verset 18
 - b. le Talmud aussi voit la chose de cette façon
3. Peut-être une confusion avec Milcom (cfr. Moloc dans 1 Rois 11:7, mais notez que Mil-

com est mentionné dans 1 Rois 11:5,33. Toutefois, les deux dieux sont mentionnés dans Ps. 106:35-39)

4. Le terme est un jeu de mot Hébreu portant sur les consonnes pour "Roi" (MLK, BDB 591) combinées avec les voyelles pour "honte" (BDB 101 ou 102). Même si cela est vrai, cela n'identifie pas le dieu ou le culte.

Le culte de Moloc est décrit comme un sacrifice humain des enfants, par le feu (il est incertain de déterminer s'ils étaient brûlés vifs ou offerts en holocauste après qu'ils avaient été tués d'une autre manière). Si cela est vrai, c'était:

1. un type de culte de fertilité
2. un culte qui vénérât le dieu des enfers

Ce dieu était vénéré à Jérusalem dans la vallée des fils de Hinnom, rebaptisée plus tard vallée de "Topheth" (cfr. Esaïe 30:33; 57:5; Jér 7:31; 32:35). La caractéristique de ce culte était d'inciter leurs fils et leurs filles à passer par le feu (cfr. Deut 12:31; 18:10; 2 Rois 16:3; 17:17,31; 21: 6; Ps. 106:37; Jér. 7:31; 19:5; Ezéch. 16:20-21). Le terme apparaît dans Lévit. 18: 21; 20:2,3,4,5; 1 Rois 11:7; 2 Rois 23:10; Jér. 32:35; probablement Amos 5:26; Actes 7:43. Le culte est plus associé avec les rois de Judée, Achab et Manassé, quoiqu'il ait apparu plus tôt dans les contacts des Juifs avec le culte de fertilité de nations païennes environnantes.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 12:32

³²Vous observerez et vous mettrez en pratique toutes les choses que je vous ordonne; vous n'y ajouterez rien, et vous n'en retrancherez rien.

12:32 "vous n'y ajouterez rien, et vous n'en retrancherez rien" Dieu est sérieux au sujet de l'obéissance à sa parole (voir note relative à Deut. 4:2). Cependant, Deutéronome montre une certaine adaptation des lois de la période de la marche dans le désert. On doit appliquer les vérités Bibliques à chaque nouvel âge et culture. Dieu s'est révélé à une culture donnée, à une époque donnée. Certaines de ses révélations ne sont relatives/applicables qu'aux dits époque et peuple (p. ex. la guerre sainte, la polygamie, l'esclavage, l'asservissement des femmes...), mais une grande partie de ces révélations constitue des vérités intemporelles à appliquer à tous les âges/siècles (pour une analyse sur comment faire la distinction entre ce qui est éternel et ce qui est culturel, voir Fee and Stuart, *"How To Read the Bible For All Its Worth,"* pp. 149-164 et Gordon Fee, *"Gospel and Spirit,"* pp. 1-36).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi insiste-t-on tellement sur un lieu de culte central?
2. Pourquoi certaines lois ont-elles connu des changements?
3. Pourquoi le sang est-il si important chez les Hébreux?
4. Pourquoi ces règles/lois sont-elles si détaillées?

DEUTÉRONOME 13

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Punition des apostats 13:1-5	Punition de l'idolâtrie au milieu d'Israël 13:1-5	13:1	Un seul Dieu 13:1-19	13:1
13:6-11	13:6-11	Contre les adorateurs des faux dieux 13:2-19		Contre les adorateurs des faux dieux 13:2-19
13:12-18	13:12-18			

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ÉTUDE DU BACKGROUND/CONTEXTE

- A. Ce passage de l'Écriture est difficile à interpréter et à comprendre. Ce n'est vraiment pas un passage que l'on peut utiliser pour décrire l'amour de Dieu.

- B. Ce chapitre est une polémique contre l'idolâtrie à tous les niveaux religieux, ainsi que, dans la vie civique.
1. Les versets 1 à 5 parlent de faux prophètes (cfr. Deut. 18:20).
 2. Les versets 6 à 11 parlent de membres de famille qui essaient d'attirer d'autres membres de famille dans l'idolâtrie.
 3. Les versets 12 à 18 parlent de toute une ville ou communauté qui embrasse l'idolâtrie (cfr. Deut. 29:18).
- C. Il semble y avoir une distinction dans l'Ancien Testament entre un prophète et un songeur des rêves. Une vision est vécue par une personne qui est éveillée et qui a le contrôle de ses facultés mentales. Ezéchiel, au fleuve du Kebar, est un exemple d'une vision. Daniel est un exemple de celui qui interprète des rêves. Les deux sont des révélations de Dieu. De nos jours, le moyen normal par lequel Dieu parle aux gens n'est pas celui des visions, ni des rêves, mais il peut toujours s'en servir s'il le veut.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 13:1-5

¹S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur qui t'annonce un signe ou un prodige, ²et qu'il y ait accomplissement du signe ou du prodige dont il t'a parlé en disant: Allons après d'autres dieux, - des dieux que tu ne connais point, - et servons-les! ³tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur, car c'est L'ÉTERNEL, votre Dieu, qui vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez L'ÉTERNEL, votre Dieu, de tout votre coeur et de toute votre âme. ⁴Vous irez après L'ÉTERNEL, votre Dieu, et vous le craindrez; vous observerez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez, et vous vous attacherez à lui. ⁵Ce prophète ou ce songeur sera puni de mort, car il a parlé de révolte contre L'ÉTERNEL, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a délivrés de la maison de servitude, et il a voulu te détourner de la voie dans laquelle L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'a ordonné de marcher. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

13:1 On ne doit pas faire confiance à toutes les personnes qui prétendent parler au nom de Dieu. Il faut les éprouver (cfr. Deut. 18:20-22; Matthieu 7; 24:24; 1 Jean 4:1-6; 2 Pierre 3:15-16).

13:1,3 "prophète" Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LA PROPHÉTIE DANS L'ANCIEN TESTAMENT

I. INTRODUCTION

A. Avant-Propos

1. La communauté croyante ne s'accorde pas sur la question de comment interpréter la prophétie. Au fil des siècles d'autres vérités ont été établies en position ortho-

doxe, mais tel n'est pas le cas avec celle-ci.

2. Dans l'Ancien testament il y a plusieurs étapes bien définies de la prophétie:
 - a. Prémonarchiques
 - (1) Individus appelés prophètes
 - (a) Abraham – Gen. 20:7
 - (b) Moïse – Nombres 12:6-8; Deut. 18:15; 34:10
 - (c) Aaron – Exode 7:1 (porte-parole de Moïse)
 - (d) Marie – Exode 15:20
 - (e) Médad et Eldad – Nombres 11:24-30
 - (f) Débora – Juges 4:4
 - (g) Innommés/anonymes – Juges 6:7-10
 - (h) Samuel – 1 Sam. 3:20
 - (2) Références relatives aux prophètes en tant que groupe – Deut. 13:1-5; 18:20-22
 - (3) Groupe ou confrérie prophétique – 1 Sam. 10:5-13; 19:20; 1 Rois 20:35,41; 22:6,10-13; 2 Rois 2:3,7; 4:1,38; 5:22; 6:1, etc.
 - (4) Le Messie appelé prophète – Deut. 18:15-18
 - b. Monarchiques sans écrits (ils s'adressaient au roi):
 - (1) Gad – 1 Sam. 22:5; 2 Sam. 24:11; 1 Chron. 29:29
 - (2) Nathan – 2 Sam. 7:2; 12:25; 1 Rois 1:22
 - (3) Achija – 1 Rois 11:29
 - (4) Jéhu – 1 Rois 16:1,7,12
 - (5) Innommés – 1 Rois 18:4,13; 20:13,22
 - (6) Elie – 1 Rois 18 - 2 Rois 2
 - (7) Michée – 1 Rois 22
 - (8) Elisée – 2 Rois 2:8,13
 - c. Prophètes classiques ayant écrit (ils s'adressaient aussi bien à la nation qu'au roi): D'Ésaïe à Malachie (excepté Daniel)

B. Termes Bibliques

1. Ro'eh = "Voyant" (BDB 906, KB 1157), 1 Sam. 9:9. Cette référence à elle seule montre la transition vers le terme "Nabi." Ro'eh vient du terme générique "voir." C'était une personne qui comprenait les voies et plans de Dieu, et à ce titre, on le consultait pour s'assurer de la volonté de Dieu sur une matière/question donnée.
2. Hozeh = "Voyant" (BDB 302, KB 3011), 2 Sam. 24:11. C'est fondamentalement un synonyme de Ro'eh. Il vient d'un terme plus rare du verbe "voir." La forme de participe est employée le plus souvent pour référer aux prophètes ("Voir/apercevoir; Voici!/voyez!").
3. Nabi' = "Prophète" (BDB 611, KB 661), analogue aux VERBES Akkadien Nabu = "appeler" et Arabe Naba'a = "annoncer." C'est le terme le plus courant dans l'Ancien Testament pour désigner un prophète. Il est usité plus de 300 fois. L'étymologie exacte est incertaine, mais "appeler" semble être la meilleure option. Probablement que la meilleure compréhension est la description par YHWH de la relation entre Moïse et Pharaon via Aaron (cfr. Exode 4:10-16; 7:1; Deut. 5:5). Un prophète est quelqu'un qui parle

de la part de Dieu à son peuple (Amos 3:8; Jér. 1:7,17; Ezéch. 3:4).

4. Tous ces trois termes réfèrent à la fonction de prophète dans 1 Chroniques 29:29: Samuel - *Ro'eh*; Nathan - *Nabi'*; et Gad - *Hozeh*.
5. L'expression 'ish ha - 'elohim, "L'homme de Dieu," est aussi une désignation plus large de ceux qui parlent de la part de Dieu. Elle est usitée quelques 76 fois dans l'Ancien Testament dans le sens de "prophète."
6. Le terme "prophète" est d'origine Grecque. Il vient de: (1) pro = "avant" ou "pour /de la part de" et (2) phemi = "parler."

II. DÉFINITION DE LA PROPHÉTIE

- A. Le terme "prophétie" avait un champ sémantique plus large en Hébreu qu'en Français. Les livres historiques allant de Josué à Rois (excepté Ruth) sont appelés par les Juifs "Les premiers prophètes." Abraham (Gen. 20:7; Ps. 105:5) et Moïse (Deut. 18:18) sont tous deux désignés comme prophètes (ainsi que Marie, Exode 15:20). Aussi devons-nous faire attention à la définition supposée Française!
- B. Le "Prophétisme peut légitimement être défini comme la compréhension de l'histoire qui n'accepte de signification qu'en termes de préoccupation divine, objectif divin, et participation divine," cfr. "Interpreter's Dictionary of the Bible," vol. 3, p. 896.
- C. "Le prophète n'est ni un philosophe ni un théologien systématique, mais un médiateur de l'alliance qui délivre la Parole de Dieu à son peuple en vue de façonner leur futur en reformant leur présent," cfr. "Prophets and Prophecy," Encyclopedia Judaica vol. 13 p. 1152.

III. OBJECTIF/BUT DE LA PROPHÉTIE

- A. La prophétie est une voie par laquelle Dieu parle à son peuple, fournissant de l'orientation s'agissant de leur situation en cours et de l'espérance s'agissant de son contrôle sur leur vie et sur les événements mondiaux. Le message des prophètes de l'Ancien Testament était essentiellement corporatif. Il servait à blâmer, encourager, susciter la foi et la repentance, et informer le peuple de Dieu à propos de sa personne et ses plans. Ils maintenaient/rattachaient le peuple de Dieu à la fidélité aux alliances de Dieu. Ajoutons à cela que la prophétie servait souvent à révéler clairement le choix de Dieu sur un porte-parole (Deut. 13:1-3; 18:20-22). Ce qui, considéré ultimement, réfère au Messie.
- B. Généralement, le prophète se servait d'une crise historique ou théologique de son époque et la projetait dans un cadre eschatologique. Cette vision finale (de la fin des temps) de l'histoire est unique à Israël et son sens d'élection divine et promesses d'alliance.
- C. La fonction de prophète semble équilibrer (Jér. 18:18) et usurper/empiéter sur la fonction de Souverain Sacrificateur en tant que voie/moyen pour connaître la volonté de Dieu. L'Urim et le Thummim transcendaient ou allaient au-delà du message verbal

venant du porte-parole de Dieu. Mais la fonction de prophète semble avoir disparue en Israël après Malachie. Elle ne réapparaîtra que 400 ans plus tard avec Jean-Baptiste. Il est incertain de déterminer comment le don de "prophétie" du Nouveau Testament se rapporte à l'Ancien Testament. Les prophètes du Nouveau Testament (Actes 11:27-28; 13:1; 15:32; 1 Cor. 12:10,28-29; 14:29,32,37; Eph. 4:11) ne sont pas de révélateurs d'une nouvelle révélation ou Écriture, mais ils prédisent plutôt la volonté de Dieu relative aux situations d'alliance.

- D. La prophétie n'est pas exclusivement ou essentiellement prédictive par nature. La prédiction est une manière pour une personne de confirmer sa fonction et son message, mais il faut noter que "moins de 2% de la prophétie de l'Ancien Testament est Messianique. Moins de 5% décrit spécifiquement l'Âge de la Nouvelle Alliance. Moins de 1% concerne les événements à venir." (cfr. Fee and Stuart, "How to Read the Bible For All Its Worth," p. 166)
- E. Les Prophètes représentent Dieu auprès du peuple, tandis que les Sacrificateurs représentent le peuple auprès de Dieu. Telle est la conception générale. Mais il y a des exceptions tel qu'Habakuk, qui pose des questions à Dieu.
- F. Une des raisons pour lesquelles il est difficile de comprendre les prophètes est qu'on ne connaît pas comment étaient structurés leurs livres. Ils ne sont pas chronologiques. Ils semblent être thématiques mais pas toujours de la manière qu'on s'y attend. Généralement, il n'y a pas de cadre historique évident, ni de périodes de temps ou divisions claires entre les oracles. Ces livres sont difficiles
 1. à lire d'un seul trait;
 2. à esquisser par thème; et
 3. à s'assurer la vérité centrale ou l'intention de l'auteur dans chaque oracle.

IV. CARACTÉRISTIQUES DE LA PROPHÉTIE

- A. Dans l'Ancien Testament il semble y avoir un développement de concepts "prophète" et "prophétie." Il s'était développé au départ en Israël une confrérie des prophètes, dirigée par un leader charismatique fort tel Elie ou Elisée. On se servait parfois de l'expression "les fils des prophètes" pour désigner ce groupe (2 Rois 2). Les prophètes étaient caractérisés par des formes d'extase (1 Sam. 10:10-13; 19:18-24).
- B. Cependant, cette période passa rapidement et laissa place aux prophètes individuels. C'étaient des prophètes (aussi bien de véritables que de faux) qui étaient identifiés avec les rois, et qui vivaient au palais royal (Gad, Nathan). Et il y en avait aussi qui étaient indépendants, parfois totalement déconnectés du status quo de la société Israélite (Amos). Il y avait aussi bien des hommes que des femmes (2 Rois 22:14.)
- C. Le prophète était souvent un révélateur de l'avenir, conditionné par la réponse humaine immédiate. Généralement, la tâche du prophète consistait en un dévoilement du plan universel de Dieu pour sa création, lequel plan n'est jamais affecté par la réaction humaine. Ce plan eschatologique universel est unique aux prophètes du Pro-

che-Orient Antique. La prédiction et la fidélité d'Alliance étaient deux points inséparables des messages prophétiques (cfr. Fee and Stuart, p. 150). Cela implique que les prophètes étaient essentiellement corporatifs dans leur focus ou but. Ils s'adressaient habituellement, mais pas exclusivement, à la nation.

- D. Les données prophétiques étaient dans leur majorité oralement présentées. Elles furent plus tard combinées selon le thème, la chronologie, ou d'autres catégories de la littérature du Proche-Orient qui sont aujourd'hui perdues. Puisqu'elles étaient orales, elles n'étaient donc pas aussi structurées que la prose écrite. C'est ce qui fait que la lecture complète et la compréhension de ces livres sont difficiles sans un cadre historique spécifique.
- E. Les prophètes utilisaient plusieurs méthodes pour communiquer leurs messages:
 - 1. Scènes de Procès – Dieu traîne son peuple devant le tribunal, et c'est souvent un cas de divorce où l'on voit YHWH rompre avec sa femme (Israël) pour cause d'infidélité de cette dernière (Osée 4; Michée 6).
 - 2. Hymne ou chant funèbre – Le jaugeur/compteur spécial de ce type de message et ses caractéristiques "malheur à" fait de cela une forme spéciale à part entière (Esaïe 5; Hab. 2).
 - 3. Prononcé/Déclaration de Bénédiction d'Alliance – La nature conditionnelle de l'Alliance est mise en relief et ses conséquences pour l'avenir, tant positives que négatives, sont énoncées (Deut. 27-28).

V. DIRECTIVES UTILES POUR L'INTERPRÉTATION DE LA PROPHÉTIE

- A. Découvrir l'intention du prophète (auteur) originel en notant le cadre historique et le contexte littéraire de chaque oracle. Généralement, cela implique la violation d'une manière quelconque par Israël de la Loi Mosaique.
- B. Lire et interpréter l'oracle entier, pas seulement une partie; esquisser son contenu. Voir comment cela se rapporte aux oracles environnants. Essayer d'esquisser le livre entier.
- C. Supposer une interprétation littérale du passage jusqu'à ce que quelque chose du texte même vous pointe vers un usage figuré; puis traduire le langage figuratif en prose.
- D. Analyser les actions symboliques à la lumière du cadre historique et des passages parallèles. Toujours se rappeler que cette littérature Proche-Orientale Antique n'est pas de la littérature occidentale moderne.
- E. Traiter la prédiction avec attention/précaution:
 - 1. S'agit-il des prédictions concernant exclusivement l'époque de l'auteur?
 - 2. Ont-elles été subséquentement accomplies dans l'histoire d'Israël?
 - 3. S'agit-il des événements à venir?
 - 4. Ont-elles un accomplissement à la fois contemporain et futur?

5. Laisser les auteurs de la Bible, et non les auteurs modernes, guider vos réponses.

F. Préoccupations spéciales

1. La prédiction est-elle qualifiée par une réponse conditionnelle?
2. Y a-t-il certitude de la personne à qui est adressée la prophétie (et pourquoi)?
3. Y a-t-il possibilité bibliquement et/ou historiquement d'accomplissement multiple?
4. Les auteurs du Nouveau Testament étaient, sous l'inspiration, en mesure de voir le Messie dans plusieurs places à travers l'Ancien Testament, lesquelles places ne sont pas évidentes pour nous. Ils semblent faire usage de la typologie ou de jeux de mots. N'étant pas inspirés comme eux, nous ferions mieux de leur laisser cette approche.

VI. QUELQUES OUVRAGES UTILES

- A. *"A Guide to Biblical Prophecy"* de Carl E. Amending and W. Ward Basque
- B. *"How to Read the Bible for All Its Worth"* de Gordon Fee and Douglas Stuart
- C. *"My Servants the Prophets"* de Edward J. Young
- D. *"Plowshares and Pruning Hooks: Rethinking the Language of Biblical Prophecy and Apocalyptic"* de D. Brent Sandy
- E. *"New International Dictionary of Old Testament Theology and Exegesis,"* vol. 4, pp. 1067-1078



Louis Segond	"un songeur"
Nouvelle Bible Segond	"un faiseur de rêves"
Bible en Français Courant	"un visionnaire"
Parole de Vie	"un homme qui voit des choses en rêve"
New Revised Standard Version	"ceux qui devinent par des rêves"
Today's English Version	"des interprètes de rêves"

Ce terme est fait d'un VERBE (BDB 321, *Qal* PARTICIPE ACTIF) et d'un NOM PLURIEL (BDB 321). La divination (cfr. Deut. 18:14-15) ou la tentative de comprendre, préconnaître, ou forcer la volonté de dieu/dieux était courante dans le Proche-Orient Antique. Il existait plusieurs façons de deviner:

1. Les rêves/transes (états mentaux)
2. Les lots, bâtons (articles fabriqués par l'homme)
3. Les nuages/tempêtes/sécheresses (météo)
4. Les oiseaux (type de vol)
5. Les événements dans le ciel (mouvement des constellations, comètes, éclipses, etc.)
6. La condition de foie de mouton (ou autres animaux sacrificiels)

13:1,2 “signe” Il me semble que le terme “signe” (BDB 16) dans la Bible est usité pour parler de quelque chose ou d’une situation qui a été prédite, et qui s’est réalisée par la suite. Ce terme est usité dans plusieurs sens différents dans Deutéronome:

1. Les miracles/fléaux que YHWH a faits par Moïse en Egypte pour forcer Pharaon à laisser Israël s’en aller, Deut. 4:34; 6:22; 7:18-19; 11:3; 26:8; 29:2-3; 34:11.
2. Les petites boîtes qui contenaient des textes bibliques, Deut. 6:8; 11:8
 - a. sur le bras gauche
 - b. sur le front
 - c. sur le fronton de porte
3. les miracles/prédictions des faux prophètes pour détourner Israël du culte exclusif de YHWH, Deut. 13:1-2.
4. Les jugements de YHWH contre l’Israël désobéissant allait servir d’avertissement aux générations futures d’Israélites, Deut. 28:46.

☐ **“ou un prodige”** “Prodige” (BDB 65) semble référer à un acte miraculeux fait en présence de témoins. Il est souvent usité en tandem avec “signes.”

13:2 “et qu’il y ait accomplissement du signe ou du prodige” Les miracles ne proviennent pas toujours automatiquement de Dieu (cfr. Exode 7:11,22; Matth. 24:24; 2 Thes. 2:9). La même chose est vraie pour des prédictions précises (cfr. Deut. 18:22).

Si “le Prophète” de Deut. 18:18-19 est une préfiguration du Messie, alors ce faux prophète est une préfiguration de l’Anti-Christ (cfr. Deut 18:20). La “fausseté” se révèle si:

1. La prédiction ne s’accomplit pas
2. La parole/prédiction n’est pas de YHWH

☐ **“Allons après d’autres dieux... servons-les”** Ces deux VERBES documentent la déviation pressentie du culte exclusif de YHWH:

1. “Allons après” - BDB 229, KB 246, *Qal* COHORTATIF. C’est un avertissement répété, cfr. Deut. 6:14; ;8:19; 11:28; 13:2,6,13; 28:14; 29:18,26
2. “Servons” - BDB 712, KB 773, *Hophal* IMPARFAIT, usité comme un COHORTATIF. C’est également un avertissement répété, cfr. Deut. 5:9; 7:4,16; 8:19; 11:16; 13:2,6,13; 17:3; 28:14,36,64; 29:18,26; 30:17; 31:20.

L’expression “Allons après d’autres dieux” est un avertissement répété, non seulement dans Deutéronome, mais aussi dans Jérémie.

☐ **“d’autres dieux, - des dieux que tu ne connais point, -”** Ce qui importe ici n’est pas la capacité d’accomplir des signes de puissance, mais plutôt le culte exclusif de YHWH. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:35: Connaître.

13:3 “tu n’écouteras pas les paroles de ce prophète” Ce VERBE (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT) est le fameux “*shema*” qui est souvent répété, et qui signifie “écouter en vue de faire/d’exécuter.” Voir note relative à Deut. 4:1.

☐ **“car c’est L’ÉTERNEL, votre Dieu, qui vous met à l’épreuve”** Ce VERBE (BDB 650, KB 702, *Piel* PARTICIPE) exprime la vérité selon laquelle Dieu met les hommes dans des situations d’épreuve ou tentation afin de connaître et de fortifier leur foi/confiance/obéissance en lui (cfr. Gen. 22:1-12; Exode 15:25; 16:4; 20:20; Deut. 8:2,16; Juges 2:22; 3:1,4; 2 Chron. 32:31).

Même la présence de faux prophètes parmi le peuple est une manière divine de séparer les vrais croyants des croyants périphériques. Dieu utilise mal pour ses propres fins (cf. Genèse 3)!

☐ **“de tout votre coeur et de toute votre âme”** Voir note relative à Deut. 4:29. C’est une métaphore de dévouement total et complet. Israël est appelé à plusieurs reprises à aimer YHWH avec un dévouement total (cfr. Deut. 6:5; 7:9; 10:12; 11:1,13,22; 13:3; 19:9; 30:6,16, 20).

13:4 Ce verset contient une série de *Qals* IMPARFAITS, qui servent de directives pour le culte exclusif de YHWH:

1. “Vous irez,” BDB 229, KB 246, cfr. Deut. 8:6
2. “Craignez,” BDB 431, KB 432
3. “Observerez,” BDB 1036, KB 1581, cfr. Deut. 5:29; 6:2
4. “Obéirez,” BDB 1033, KB 1570
5. “Servez,” BDB 712, KB 773
6. “Attachez,” BDB 179, KB 209

Ce verset est similaire à Deut. 6:13 et 10:20.

13:5 “Ce prophète ou ce songeur sera puni de mort” YHWH se préoccupe de la pollution de son culte comme le montre clairement Deutéronome 12. Si le culte de YHWH n’était pas devenu pollué ici, le Nouveau Testament ne serait pas une réalité. Dieu se préoccupait que son peuple accomplisse le culte tel qu’il l’avait ordonné (cfr. Deut. 4:2; 12:3). À défaut de culte pur, la conséquence était la mort, y compris pour les Cananéens et les faux prophètes qui vivaient en Israël (cfr. Deut. 13:5,9,15). La séduction/le détournement était possible pour les individus au sein de la communauté (cfr. Deut. 4:19; 13:5,10).

☐ **“vous a fait sortir” [“racheté,” New King James version]** Ce terme (BDB 804, KB 911, *Qal* PARTICIPE) est une façon d’exprimer un prix payé pour libérer quelqu’un de l’esclavage ou de la prison. Voir Thème spécial relatif à Deut. 7:8: La Rançon/Le Rachat.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 13:6-11

⁶Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui repose sur ton sein, ou ton ami que tu aimes comme toi-même, t’incite secrètement en disant: Allons, et servons d’autres dieux! - des dieux que ni toi ni tes pères n’avez connus, ⁷d’entre les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de toi, d’une extrémité de la terre à l’autre - ⁸tu n’y consentiras pas, et tu ne l’écouteras pas; tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié, tu ne l’épargneras pas, et tu ne le couvriras pas. ⁹Mais tu le feras mourir; ta main se lèvera la première sur lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite; ¹⁰tu le lapideras, et il mourra, parce qu’il a cherché à te détourner de L’ÉTERNEL, ton Dieu, qui t’a fait sortir du pays d’Égypte, de la maison de servitude. ¹¹Il en sera ainsi, afin que tout Israël entende et craigne, et que l’on ne commette plus un acte aussi criminel au milieu de toi.

13:6,8 “Si ton frère...ton fils...ta fille...la femme...ton ami” Si une personne même très proche et aimée, tel un parent ou un ami, tentait de séduire/détourner un Israélite fidèle pour

le tourner vers un culte d'un autre dieu, l'Israélite fidèle devait alors le dénoncer pour être lapidé par la communauté (cfr. Deut. 13:9-10). C'est ici le cœur de la responsabilité individuelle de l'alliance. Au regard du contexte de cette structure culturelle, où la famille était plus qu'importante, c'était une déclaration radicale (cfr. Matth. 10:34-39; Luc 14:25-27).

13:6 “Allons, et servons d'autres dieux!” Ces VERBES sont tous deux des *Qal* COHORTATIFS:

1. “Allons” - BDB 229, KB 246
2. “Servons” - BDB 712, KB 773

Ils servent de métaphores collectives de culte.

13:7 “les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de toi, d'une extrémité de la terre à l'autre” Ce texte a plusieurs interprétations possibles. L'expression peut référer :

1. aux dieux Cananéens, du nord ou du sud de Canaan (“terre” = “pays”)
2. aux dieux étrangers, de Mésopotamie ou de la Palestine (“près de toi ou loin de toi”)
3. à une prudence particulière contre le culte des dieux astraux, tels que le soleil, la lune, les étoiles, les planètes, les constellations, les comètes, les étoiles filantes, les novas, les éclipses... (des choses qui s'élèvent et s'imposent)

13:8 Ce verset énumère (une série de *Qal* IMPARFAITS à la forme négative) ce qu'un vrai disciple de YHWH doit faire subir à un disciple d'un (ou des) dieu(x) étranger(s):

1. Tu n'y consentiras pas - BDB 2, KB 3
2. Tu ne l'écouteras pas - BDB 1033, KB 1570
3. Tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié - BDB 299, KB 298, cfr. Deut. 7:2,16
4. Tu ne l'épargneras pas - BDB 328, KB 328, cfr. 1 Sam. 15:3
5. Tu ne le couvriras pas - BDB 491, KB 487

Juste un bref commentaire sur le point # 3. Cette disposition est un idiomme pour dire “Ne laisse pas tes émotions humaines affecter les actions exigées de toi par Dieu.” Elle apparaît en plusieurs endroits dans Deutéronome: 7:16; 13:8; 19:13,21; 25:12 (voir NIDOTTE, vol. 2, p. 50).

13:9 “Mais tu le feras mourir; ta main se lèvera la première sur lui” Dans le Texte Massorétique, ce verset ne contient pas le terme “lapider,” bien qu'il soit évident que c'est la méthode d'exécution à laquelle il est fait allusion (cfr. Deut. 13:10). Le Texte Massorétique contient le *Qal* INFINITIF ABSOLU et le *Qal* IMPARFAIT du VERBE “tuer,” BDB 246, KB 255 (“tu le tueras sûrement”), ce qui dénote l'accentuation.

Celui qui témoignait contre une personne était celui qui devait lui jeter la première pierre (cfr. Deut. 13:10; 17:7). Un faux témoignage (mensonge) contre l'accusé, était alors considéré comme un meurtre prémédité (cfr. Deut. 5:20).

13:10 “tu le lapideras, et il mourra” Le Texte Massorétique contient et le VERBE “lapider à mort” (BDB 709, KB 768, *Qal* PASSÉ) et le terme “pierre” (BDB 6), ce qui se traduirait littéralement “tu le lapideras avec des pierres” [“tu l'assommeras de pierres,” J. N. Darby]. La lapidation était la peine capitale qui était exécutée par l'ensemble de la communauté (cfr. Lévit. 24:2,27; 24:13-23; Nombres 15:32-36; Deut. 13:10; 21:21; Josué 7:22-26).

Ce n'était pas le terme ordinaire usité pour la peine capitale judiciaire. Ce terme de “lapidation” s'appliquait en cas d'urgence de purge radicale et immédiate du mal [= Flagrance

avec circonstances aggravantes] (cfr. Exode 32: 27; Lévit. 20:15,16; Nombres 25:5; Deut. 13: 10; Ezéch 9:6).

On était passible de lapidation par la communauté en cas de:

1. L'idolâtrie, Lévit. 20:2-5 (éventuellement aussi Lévit. 6-8); Deut. 13:1-5; 17:2-7
2. Blasphème, Lévit. 24:10-23; 1 Rois 11-14; Luc 4:29; Actes 7:58 (tous deux reflètent Exode 22:28); notez également Jean 8:59; 10:31; 11:8
3. Rejet de l'autorité parentale, Deut. 21:18-21 (éventuellement aussi Lévit. 20:9)
4. Infidélité conjugale, Deut. 22:22,23-27 (éventuellement aussi Lévit. 20:10-16)
5. Trahison (Désobéissance manifeste vis-à-vis de YHWH), Josué 7



LOUIS Segond	“à te détourner”
Nouvelle Bible Segond	“à t’entraîner”
Colombe	“te pousser loin de”
New American Standard Bible	“te séduire”
New King James Version	“attirer”

C'est un VERBE (BDB 623, KB 673, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT) qui signifie “pousser.” Ces faux prophètes (Deut. 13:1) et soi-disant membres de l'alliance (Deut. 13:6) essayaient de pousser les croyants loin de YHWH, et vers d'autres dieux des nations. Ce VERBE (cfr. Deut. 13:5,12; 4:19; 2 Rois 17,21) est parallèle à “inciter” (BDB 694, KB 749, *Hiphil* IMPARFAIT) de Deut. 13:6.

C'est intéressant que cette même racine Hébraïque soit usitée pour décrire l'exil (ou la dispersion).

13:11 La peine impliquait plus que le seul aspect punitif de l'individu. Ceux qui étaient coupables de rébellion en subissaient les conséquences (la lapidation), mais il y avait aussi un effet dissuasif à l'encontre de ceux qui étaient témoins de la peine et/ou ceux qui en avaient entendu parler (cfr. Deut. 17:12-13; 19:15-21; 21:18-21; Rom. 13:4).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 13:12-18

¹²Si tu entends dire au sujet de l'une des villes que t'a données pour demeure L'ÉTERNEL, ton Dieu: ¹³Des gens pervers sont sortis du milieu de toi, et ont séduit les habitants de leur ville en disant: Allons, et servons d'autres dieux! des dieux que tu ne connais point, ¹⁴tu feras des recherches, tu examineras, tu interrogeras avec soin. La chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise au milieu de toi, ¹⁵alors tu frapperas du tranchant de l'épée les habitants de cette ville, tu la dévoueras par interdit avec tout ce qui s'y trouvera, et tu en passeras le bétail au fil de l'épée. ¹⁶Tu amasseras tout le butin au milieu de la place, et tu brûleras entièrement au feu la ville avec tout son butin, devant L'ÉTERNEL, ton Dieu: elle sera pour toujours un monceau de ruines, elle ne sera jamais rebâtie. ¹⁷Rien de ce qui sera dévoué par interdit ne s'attachera à ta main, afin que L'ÉTERNEL revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde et grâce, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères, ¹⁸si tu obéis à la voix de L'ÉTERNEL, ton Dieu, en observant tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, et en faisant ce qui est droit aux yeux de L'ÉTERNEL, ton Dieu.

13:13 “Des gens pervers” Ceci signifie littéralement “les fils de Bélial” (BDB 116). Le terme Hébreu usité ici réfère à “quelqu’un de sans valeur” ou un “bon à rien” (cfr. Juges 19:22; 20:13; 1 Sam. 10:27; 30:22; 1 Rois 21:10,13; Prov. 6:12). À l’époque de la rédaction du Nouveau Testament, Belial était devenu synonyme de Satan (cfr. 2 Cor. 6:15).

☐ **“ont séduit”** Voir note relative à Deut. 13:10.

13:14 Ce verset énumère une série de VERBES d’investigation/enquête (tous des *Qal* au PASSÉ):

1. **Louis Segond** “Tu feras des recherches”
Bible en Français Courant (v. 15) “Vous vous informerez”
Colombe (v. 15) “Tu procédera à une enquête”
Parole de Vie (v. 15) “Vous vous renseignerez”
 Le VERBE dans BDB 205, KB 233, signifie “enquêter/mener des investigations,” cfr. Deut. 17:4,9; 19:18
2. **Louis Segond** “Tu examineras”
Colombe (v. 15) “Des sondages”
Bible en Français Courant (v. 15) “Vous ferez des recherches”
 Le VERBE dans BDB 350, KB 347, signifie “faire des recherches,” cfr. Ps. 139:1,23; Prov. 18:17
3. **Louis Segond** “Tu interrogeras”
Colombe (v. 15) “Des interrogatoires sérieux”
J. N. Darby “Tu t’enquerras bien”
Traduction Oecuménique de la Bible “Tu mèneras une enquête approfondie”
 C’est une combinaison de BDB 981, KB 1371, *Qal* PASSÉ, “se renseigner” et de BDB 405, KB 408, *Hiphil* INFINITIF ABSOLU, “profondement,” cfr. Deut. 17:4; 19:8

13:15 “tu frapperas... tu la dévoueras par interdit” Cette expression “dévouer par interdit” (BDB 355) signifie “Totalemment dévoué à Dieu pour la destruction.” Voir note relative à Deut. 3:6. La même conséquence infligée aux païens était subie par les Juifs s’ils adoraient d’autres dieux.

☐

Louis Segond “elle sera pour toujours un monceau de ruines”
Nouvelle Bible Segond (v. 17) “elle sera pour toujours un tertre inhabité”
Bible en Français Courant (v. 17) “L’endroit restera pour toujours un tas de ruines,
Parole de Vie “Cette ville restera un tas de pierres pour toujours”
J. N. Darby “elle sera un monceau perpétuel”
New Jerusalem Bible “tu dois l’exposer à la malédiction de la destruction”

Cette dernière expression était un idiomme Hébraïque de malédiction (cfr. Josué 8:28; Jér. 49:2). S’agissant du concept “Pour toujours,” voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:40: Pour Toujours (*Olam*).

13:17 “ce qui sera dévoué par interdit” [“ce qui a été frappé d’anathème,” Nouvelle Bible Segond (v.18); “ce qui doit être détruit,” Bible en Français Courant (v. 18)” C’est le concept Hébraïque consistant à consacrer le butin de “guerre sainte” à Dieu (BDB 356). Le même fait évoqué ici (et dans Deut. 13:17) apparaît dans Josué 6-7!

13:17-18 Remarquez le flux de la pensée:

1. L'idolâtrie mérite le jugement (c.-à-d. la guerre sainte, tout ce qui respire meurt), Deut. 13:12-15.
2. Tout le butin de la ville est donnée à YHWH comme un holocauste (en cas de guerre sainte, tous les objets de valeur sont donnés à YHWH), Deut. 13:16-17
3. L'obéissance amène la bénédiction, Deut. 13:17-18:
 - a. Il (Dieu) reviendra de son ardente colère
 - b. Il fera miséricorde, cfr. Deut. 30:3
 - c. Il fera grâce (même racine que ci-dessus, BDB 933)
 - d. Il multipliera/donnera de l'abondance
 - e. Il accomplira le vœu/le serment qu'il a juré aux pères
4. La bénédiction est conditionnée à l'obéissance, Deut. 13:18

▣ **“en faisant ce qui est droit aux yeux de L'ÉTERNEL, ton Dieu.”** Cette expression apparaît plusieurs fois dans Deutéronome (cfr. Deut. 6:18; 12:28; 13:18). Elle apparaît aussi dans 1 Rois 11:38; 14:8; 15:11; 22:43; 2 Rois 12:3.

YHWH est la norme de justice et de droiture, par laquelle tous sont jugés. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:16: La Justice.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi ce chapitre est-il si sévère dans son traitement des autres croyances/religions?
2. Ce chapitre peut-il, à notre époque actuelle, nous servir de base dans notre interaction avec les autres religions?
3. Comment reconnaître un faux porte-parole de Dieu? Qu'en est-il de [faux] miracle?
4. Expliquer le concept de l'Ancien Testament dit de corporalité/corporéité (l'un affecte tous), qui répond à une multitude de questions sur le Nouveau Testament.

DEUTÉRONOME 14

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Le deuil inapproprié 14:1-2	Les incisions. Les animaux purs et impurs 14:1-21	Coutumes mortuaires interdites 14:1-2	Une relation d'un genre unique 14:1-21	Coutumes mortuaires interdites 14:1-2
Viandes pures et impures 14:3-8 14:9-10 14:11-20 14:21		Viandes autorisées et viandes interdites 14:3-21		Viandes autorisées et viandes interdites 14:3-21
Les principes de la dime 14:22-27 14:28-29	Les dîmes 14:22-29	Dîme annuelle et dîme triennale 14:22-29	La dîme annuelle et la dîme triennale 14:22-29	Règles concernant la dime 14:22-29

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe

3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL DE CHAPITRES 14:1-16:17

- A. Deutéronome 14:1-2 est une affirmation préliminaire qu'Israël, en tant que peuple unique de YHWH (cfr. Exode 19:5-6), doit vivre comme tel!
- B. Deutéronome 14:3-16:17 est une récapitulation de quelques principales exigences de l'alliance du peuple de Dieu énoncées dans Exode - Nombres
 1. Les aliments purs et impurs dans Deut. 14:1-21 sont initialement instruits dans Lévit. 11:1-23.
 2. Les dîmes dans Deut. 14:22-29 sont initialement instruites dans Nombres 18:21-29.
 3. La remise/annulation de dette dans Deut. 15:1-11 est initialement instruite dans Lévit. 28:8-38.
 4. L'affranchissement des esclaves Hébreux dans Deut. 15:12-18 est initialement instruit dans Lévit. 25:38-55.
 5. Le rachat de premiers-nés dans Deut. 15:19-23 est initialement instruit dans Exode 13:1-16.
 6. Les trois fêtes et pèlerinages annuels dans Deut. 16:1-17 sont initialement instruits dans Lévit. 23:4-8 ainsi que dans Nombres 28:16-29:40 (Esquisse/structure tirée de "Old Testament Theology," de Paul R. House, p. 184)
 7. Le caractère sommaire de Deutéronome est clairement visible. Souvent, les lois y sont légèrement modifiées en fonction du nouveau contexte.
Il y a lieu de rappeler que les modernes ne connaissent pas les comment, quand, ou pourquoi de la structure des livres de l'Ancien Testament.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 14:1-2

¹Vous êtes les enfants de L'ÉTERNEL, votre Dieu. Vous ne vous ferez point d'incisions et vous ne ferez point de place chauve entre les yeux pour un mort. ²Car tu es un peuple saint pour L'ÉTERNEL, ton Dieu; et L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'a choisi, pour que tu fusses un peuple qui lui appartînt entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

14:1 "Vous êtes les enfants de L'ÉTERNEL" Notez que les métaphores familiales sont usitées comme terminologie de l'alliance (cfr. Deut. 1:31; 8:5; 32:5). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 8:5: La Nature Paternelle de Dieu. Notez les trois titres spéciaux attribués au peuple d'Israël dans les vv. 1-2.

☐ **"Vous ne vous ferez point d'incisions"** Le VERBE, BDB 151, KB 177, est un *Hithpoel* (une variante rare du radical *Hithpael*) IMPARFAIT et est souvent trouvé dans "la taillade/le tranchage" ou "coupure" des textes. C'était une pratique de cultes païens (pour soit attirer l'attention de dieux, soit causer/susciter des sentiments de deuil pour un mort, cfr. Lévit. 19:28; 21:5; 1 Rois 18:28; Jér. 16:6; 41:5; 47:5; 48:37).

THÈME SPÉCIAL: LES RITES D’AFFLICTION

Les Israélites exprimaient la douleur liée à la mort d’un être cher, ou à la repentance de crimes/fautes personnels ou collectifs, de plusieurs façons:

1. Déchirement de vêtements/robes externes, Gen. 37:29,34; 44:13; Juges 11:35; 2 Sam. 1:11; 3:31; 1 Rois 21:27; Job 1:20
2. Port de sac, Gen. 37:34; 2 Sam. 3:31; 1 Rois 21:27; Jér. 48:37
3. Se déchausser, 2 Sam. 15:30; Esaïe 20:3
4. Les mains sur la tête, 2 Sam. 13:19; Jér. 2:37
5. Se couvrir la tête de poussière, Josué 7:6; 1 Sam. 4:12; Néh. 9:1
6. S’asseoir par terre, Lam. 2:10; Ezéch. 26:16 (se coucher par terre, 2 Sam. 12:16); Esaïe 47:1
7. Se frapper la poitrine, 1 Sam. 25:1; 2 Sam. 11:26; Nah. 2:8
8. Se faire des incisions sur le corps, Deut. 14:1; Jér. 16:6; 48:37
9. Jeûner, 2 Sam. 1:12; 12:16,21; 1 Rois 21:27; 1 Chron. 10:12; Néh. 1:4
10. Chanter des cantiques funèbres/complaintes, 2 Sam. 1:17; 3:31-33; 2 Chron. 35:25
11. Se faire une calvitie (cheveux arrachés ou rasés), Jér. 48:37
12. Se couper la barbe à ras/courtement, Jér. 48:37
13. Se couvrir la tête ou le visage, 2 Sam. 15:30; 19:4

C’étaient des signes extérieurs des émotions intérieures

☐ **“place chauve entre les yeux”** Ceci (“se faire chauve, BDB 901) aussi réfère aux rites de deuil des nations environnantes (cfr. Jér. 16:6; 41:5; Ézécl. 27:31; 44:20). Par contre, (1) les sacrificateurs Israélites n’étaient pas du tout autorisés à se raser (cfr. Lévit. 21:5) et (2) les Israélites n’étaient même pas autorisés à couper leur barbe (cfr. Lévit. 19:27). La plupart des lois d’Israël leur étaient données en opposition directe avec les pratiques régulières Cananéennes!

☐ **“pour un mort”** Les rites de deuil décrits ici sont liés aux:

1. Culte des ancêtres
2. Culte de Baal (le dieu de la nature du Panthéon Cananéen qui, soit-disant, mourait [en été] et ressuscitait [au printemps])

14:2 “un peuple saint” Ce concept se rapporte à la tâche confiée à Israël de révéler YHWH et son Messie (cfr. Exode 19:6; Deut. 7:6). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

Deutéronome typifie/caractérise le langage de l’alliance, qui décrit Dieu la divinité étant “L’Éternel, ton Dieu” et son peuple “saint,” “choisi,” ou “trésor spécial” (cfr. Deut. 4:20; 7:6; 14:2; 26:18 ; 28:9; 29:12-13). Notez également Jérémie (cfr. 7:23; 11:4; 13:11; 24:7; 30:22; 31:1,33; 32:38). Et bien sûr, qui peut oublier Osée 1-3!

☐ **“L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’a choisi”** Le VERBE (BDB 103, KB 119, Qal PASSÉ) se rapporte au choix souverain de Dieu portant sur:

1. Abraham, cfr. Gen. 12:1; Néh. 9:7
2. Les Patriarches, cfr. Deut. 7:8
3. Les Descendants des Patriarches, cfr. Deut. 4:37; 10:15
4. Israël, cfr. Deut. 7:6; Ps. 135:4; Esaïe 44:1,8; 43:10; Ezéch. 20:5
5. Jeshurun (Israël ou Jérusalem), cfr. Deut. 32:15; 33:5,26; Esaïe 44:2
6. Un roi Israélite (un symbole du règne de YHWH, ce qui préfigurait David [cfr. 1 Sam. 10:24; 16:8,9,10; 2 Sam. 6:21], qui devint une figure Messianique), cfr. Deut. 17:14-17
7. Le lieu où devait résider son nom (sanctuaire central, cfr. Deut. 12:5,11,14,18,21,26; 14:24; 15:20; 16:2,6,7,11,15; 17:8,10; 31:11)

La souveraineté et le dessein/but de Dieu sont exprimés dans son choix d’Israël. “Le choix” de Dieu dans l’Ancien Testament est toujours lié au service, et pas nécessairement au salut, comme c’est le cas dans le Nouveau Testament. Israël devait révéler YHWH au monde entier, afin que tout le monde soit sauvé (cfr. Gen. 12:3; cité dans Actes 3:25 et Galates 3:8). Voir Thème Spécial relatif à deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

☐ **“un peuple qui lui appartînt entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre”** Le terme/verbe “appartenir” (BDB 688) signifie un trésor spécial (cfr. Exode 19:5; Ps. 135:4; Mal. 3:17). Cette expression est récurrente dans Deutéronome (cfr. Deut. 7:6; 14:2; 26:18). Prière de lire le Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH. À partir de là, il vous sera possible d’appréhender ma perception de l’interprétation des Écritures! Cela indique le centre d’intégration de ma vision du monde (à savoir, la Grande Commission)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 14:3-8

³Tu ne mangeras aucune chose abominable. ⁴Voici les animaux que vous mangerez: le boeuf, la brebis et la chèvre; ⁵le cerf, la gazelle et le daim; le bouquetin, le chevreuil, la chèvre sauvage et la girafe. ⁶Vous mangerez de tout animal qui a la corne fendue, le pied fourchu, et qui rumine. ⁷Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont la corne fendue et le pied fourchu seulement. Ainsi, vous ne mangerez pas le chameau, le lièvre et le daman, qui ruminent, mais qui n’ont pas la corne fendue: vous les regarderez comme impurs. ⁸Vous ne mangerez pas le porc, qui a la corne fendue, mais qui ne rumine pas: vous le regarderez comme impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts.

14:3 “Tu ne mangeras” Les versets 3-21 reflètent Lévitique 11:2-19, mais avec des différences. C’est ce genre des différences qui sont si difficiles à expliquer qui sont à la base de la spéculation selon laquelle il y a de nombreuses sources. Notez que le verbe “manger” (BDB 37, KB 46) est usité 17 fois dans ce chapitre. Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LES LOIS ALIMENTAIRES DE L’ANCIEN TESTAMENT

À mon avis, ces lois alimentaires (Lévitique 11; Deutéronome 14) n’étaient pas données principalement pour des raisons de santé ou d’hygiène (cfr. Maïmonides, Guide 3:48; Kiddu-

shin 49b [traité Talmudique]), mais pour des raisons théologiques. Les Israélites ne devaient avoir aucun contact avec les Cananéens (cfr. Esaïe 65:4; 66:3,17). Beaucoup de règles données à Israël par le truchement de Moïse se rapportaient aux pratiques alimentaires, sociales, et cul-tuelles des Cananéens (ex. Exode 8:23).

À la question de savoir si “ces lois alimentaires sont imposables ou même utiles aux croyants du Nouveau Testament,” je dirais “Non! Non! Non!” Et mes raisons sont les suivantes:

1. Jésus a rejeté les lois alimentaires comme moyen d’approcher et de plaire à Dieu, Marc 7:14-23 (sûrement que le commentaire editorial de Pierre ou Jean Marc au verset 19 est également inspiré)
2. Cette même question était l’objet du Concile de Jérusalem dans Actes 15, où il a été décidé que les Gentils n’avaient pas à observer les lois cultuelles de l’Ancien Testament (cfr. surtout Actes 15:19). Actes 15:20 n’est pas une loi alimentaire, mais une concession de communion accordée aux croyants Juifs qui pouvaient communier dans les églises Gentilles.
3. L’expérience de Pierre à Joppé dans Actes 10 n’était pas à propos de la nourriture, mais à propos de l’acceptabilité de tous les peuples, cependant le Saint-Esprit s’est servi de la non pertinence (inapplicabilité) du code alimentaire comme symbole pour enseigner Pierre!
4. L’argumentation de Paul sur les croyants “faibles” et “forts” nous met en garde à ne pas forcer notre interprétation personnelle, surtout des lois de l’Ancien Testament, sur tous les autres croyants (cfr. Rom. 14:1-15:13; 1 Cor. 8-10).
5. Les mises en garde de Paul contre le légalisme et la tendance incriminatrice des faux docteurs Gnostiques consignées dans Col. 2:16-23 valent pour tous les croyants de chaque âge/époque! Attention Pharisäische du Nouveau Testtament!

THÈME SPÉCIAL: THÈME SPÉCIAL: L’ABOMINATION (DANS L’ANCIEN TESTAMENT)

Le sens fondamental est ce qui est “dégoûtant/écoeurant” ou “répugnant/repoussant.” C’est une violation intentionnelle des limites connues. Le terme “Abomination” (BDB 1072, KB 1702) peut référer à plusieurs choses:

1. Choses relatives aux Egyptiens:
 - a. ils détestaient [trouvaient abominable] manger avec les Hébreux, Gen. 43:32
 - b. ils détestaient les bergers, Gen. 46:34
 - c. Ils détestaient les sacrifices Hébreux, Exode 8:26
2. Choses relatives aux sentiments de YHWH vis-à-vis des actions d’Israël:
 - a. les aliments impurs, Deut. 14:3-20
 - b. les idoles, Deut. 7:25; 27:15
 - c. le spiritisme païen, Deut. 18:9,12
 - d. le sacrifice (au feu) d’enfants à Moloch, Lévi. 18:21; 20:2-5; Deut. 12:31; 18:9,12; 2 Rois 16:3; 17:17-18; 21:6; Jér. 32:35

- e. l'idolâtrie Cananéenne, Deut. 13:14; 17:4; 20:17-18; 32:16; Esaïe 44:19; Jér. 16:18; Ezéch. 5:11; 6:9; 11:18,21; 14:6; 16:50; 18:12
- f. le sacrifice d'animaux tachetés/infirmes, Deut. 17:1 (cfr. Deut. 15:19-23; Mal. 1:12-13)
- g. le sacrifice offert aux idoles, Jér. 44:4-5
- h. se remarier avec une femme dont on a divorcé précédemment, Deut. 24:1-4
- i. le port de vêtements d'hommes par des femmes (probablement un culte Cananéen), Deut. 22:5
- j. l'argent de la prostitution culturelle (culte Cananéen), Deut. 23:18
- k. l'idolâtrie d'Israël, Jér. 2:7
- l. l'homosexualité (probablement un culte Cananéen), Lévi. 18:22; 20:13
- m. usage de fausses mesures de poids, Deut. 25:15-16; Prov. 11:1; 20:23
- n. la violation de lois alimentaires (probablement un culte Cananéen), Deut. 14:3

3. Exemples trouvés dans la Littérature de Sagesse:

- a. Job 30:10 – Job vis-à-vis de sa société
- b. Psaumes 88:9 – le psalmiste vis-à-vis de ses connaissances
- c. Proverbes
 - (1) Prov. 3:32 – l'homme pervers
 - (2) Prov. 6:16-19
 - (a) les yeux hautains, Prov. 6:17a
 - (b) la langue menteuse, Prov. 6:17a
 - (c) le meurtrier, Prov. 6:17b
 - (d) quiconque médite le mal, Prov. 6:18a; 15:26
 - (e) le mal actif, Prov. 6:18b
 - (f) le faux témoignage, Prov 6:19a
 - (g) quiconque excite des querelles entre frères, Prov. 6:19b
 - (3) Prov. 11:1; 20:10,23 – les marchands/commerçants tricheurs
 - (4) Prov. 11:20 – l'homme au coeur pervers
 - (5) Prov. 12:22 – les lèvres fausses/menteuses
 - (6) Prov. 15:8; 21:27 – les sacrifices des méchants
 - (7) Prov. 15:9 – la voie du méchant
 - (8) Prov. 16:5 – le coeur hautain
 - (9) Prov. 17:15
 - (a) celui qui absout/justifie le méchant/coupable
 - (b) celui qui condamne le juste
 - (10) Prov. 28:9 – celui qui viole la loi

4. Il y a une récurrente expression eschatologique, "l'abomination de la désolation," utilisée dans Daniel (cfr. Dan. 9:27; 11:31; 12:11). Elle semble référer à trois différentes occasions (prophétie à accomplissement multiple):

- a. Epiphane Antiochos IV de la période interbiblique des Maccabées (cfr. 1 Macc. 1:54, 59; 2 Macc. 6:1-2)
- b. le général Romain (plus tard Empereur) Titus, qui saccagea Jérusalem et détruisit le temple en 70 ap. J.-C. (cfr. Matth. 24:15; Marc 13:14; Luc 21:20)
- c. un leader mondial de la fin des temps appelé "l'homme de l'iniquité" (cfr. 2 Thes. 2:

☐ **"chose abominable"** Cette expression (BDB 481 CONSTRUCT 1072) est également usitée dans **Deut. 14:3**.

14:5 "le cerf, la gazelle et le daim [le chevreuil, Nouvelle Bible Segond]" C'étaient des animaux sauvages impurs pour le sacrifice, mais pas pour la nourriture. Ils ne sont pas mentionnés dans Lévitique 11 parce qu'ils étaient inconnus en Egypte. Plusieurs de ces animaux sont difficiles à être spécifiquement identifiés par l'homme moderne.

14:6 "tout animal qui a la corne fendue... et qui rumine" ["toute bête qui a les sabots fendus...et qui rumine," Nouvelle Bible Segond] C'est la directive fondamentale appropriée pour les animaux purs de sacrifice donnée dans Lévit. 11:4 .

L'expression "les sabots fendus" est une forme intensifiée (VERBE BDB 828, KB 969, *Hiphil* PASSÉ CONSTRUIT avec le NOM BDB 828) comme dans Deut. 14:7. À cette description est combinée une deuxième forme intensifiée (VERBE BDB 1042, KB 1608, *Qal* PARTICIPE CONSTRUIT avec le NOM (BDB 1043). Cette description est très claire et précise.

☐ Certains animaux qui ne remplissent que partiellement les deux exigences ("sabot fendu" et "ruminer") sont répertoriés dans Deut. 14:7.

14:7

Louis Segond	"le daman"
Today's English Version	
New Revised Standard Version	"le blaireau"
La Septante, New Jerusalem Bible,	
New International Version	"le lapin"

Apparemment, cet animal (BDB 1050 I) est mentionné dans Lévit. 11:6 comme le "lièvre" ou le "lapin." C'est intéressant que Lévitique dise (comme supposé ici) que le lapin rumine. C'est ici un bon endroit pour rappeler aux lecteurs que les Israélites basaient leur connaissance de la nature sur les caractéristiques observables (langage phénoménologique). En effet, les lapins, en réalité, ne ruminent pas, mais le mouvement rapide de leur museau apparaît comme s'ils rumaient. Il ne s'agit donc pas d'une erreur de/dans la Bible, mais plutôt la reconnaissance que les anciens basaient leurs connaissances sur l'observation, et non sur les méthodes scientifiques modernes.

14:8 "le porc" Le porc était mangé et utilisé dans des rituels sacrificiels par les Cananéens (cfr. Esaïe 65:4; 66:3,17). Il était classifié parmi les animaux impurs à cause de ses habitudes alimentaires (la même chose est vraie pour le chien) et de ses lieux de repos préférés (trous boueux). Les porcs étaient régulièrement sacrifiés dans les cultures Hittite, Grecque, et Romaine. Ils étaient également consommés (par certains groupes) dans toutes les cultures Méditerranéennes. Pour une argumentation approfondie sur l'alimentation et les sacrifices dans le Proche-Orient Antique, voir ABD, vol. 6, "Zoology," pp. 1109-1167, s'agissant de porcs, voir pp. 1130-1135.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 14:9-10

⁹Voici les animaux dont vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux: vous mangerez de tous ceux qui ont des nageoires et des écailles. ¹⁰Mais vous ne mangerez d'aucun de ceux qui n'ont pas des nageoires et des écailles: vous les regarderez comme impurs.

14:9 “tous ceux qui ont des nageoires et des écailles” C'est la directive fondamentale de Lévit. 11:9-12. Encore une fois, les raisons exactes de ces interdictions ne sont données nulle part dans l'Ancien Testament. Voir note relative à Deut. 14:3

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 14:11-20

¹¹Vous mangerez tout oiseau pur. ¹²Mais voici ceux dont vous ne mangerez pas: l'aigle, l'orfraie et l'aigle de mer; ¹³le milan, l'autour, le vautour et ce qui est de son espèce; ¹⁴le corbeau et toutes ses espèces; ¹⁵l'autruche, le hibou, la mouette, l'épervier et ce qui est de son espèce; ¹⁶le chat-huant, la chouette et le cygne; ¹⁷le pélican, le cormoran et le plongeon; ¹⁸la cigogne, le héron et ce qui est de son espèce, la huppe et la chauve-souris. ¹⁹Vous regarderez comme impur tout reptile qui vole: on n'en mangera point. ²⁰Vous mangerez tout oiseau pur.

14:11 Ceci correspond à Lévit. 11:13-19. La raison de “l'impureté” n'est pas indiquée, mais il apparaît évident que les oiseaux énumérés mangeaient des charognes.

14:18 “la huppe” Ce type d'oiseau (BDB 189) mange toutes sortes d'insectes, y compris les bousiers/stercoraires. Il devint célèbre pour son alimentation dans des endroits sales et parce qu'ayant un nid plein de fumiers; par conséquent, il devint un oiseau migratoire “impur.”

14:19 “tout reptile qui vole” [“Toute petite bête ailée,” Nouvelle Bible Segond] Cette expression (BDB 481 CONSTRUIT 1056 & 733, cfr. Gen. 7:14,21) réfère aux insectes volants. Ceci est parallèle à Lévit. 11:20-23, où certains insectes sont propres à manger (tels que les criquets, cfr. Matthieu 3:4; Marc 1:6). Ces insectes sont la nourriture de nombreux oiseaux impurs énumérés.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 14:21

²¹Vous ne mangerez d'aucune bête morte; tu la donneras à l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'il la mange, ou tu la vendras à un étranger; car tu es un peuple saint pour L'ÉTERNEL, ton Dieu. Tu ne feras point cuire un cheveau dans le lait de sa mère.

14:21 “Vous ne mangerez d'aucune bête morte” Ceci pourrait refléter Exode 22:31. L'une des raisons est que le sang était encore en elle (cfr. Deut. 12:16,23-25; Gen. 9:4). Cette loi ne valait pas pour tout le monde à l'intérieur de la Terre Promise (en effet, les étrangers en étaient exemptés, mais notez Lévit. 17:15). Ces lois alimentaires étaient destinées à séparer Israël des pratiques culturelles et sociétales Cananéennes.

■ **“Tu ne feras point cuire un cheveau dans le lait de sa mère”** Les textes de Ras Shamra (voir Cyrus H. Gordon, “Ugaritic HandBok,” p. 174) montrent que cela était fait dans d'au-

tres cultures comme symbole de fertilité. Le Judaïsme a développé, sur la base de ce verset, des règles alimentaires stricts (ex.: des ustensiles de cuisson et des assiettes distincts pour la viande et les produits laitiers). Cependant, l'orientation du verset semble se rapporter au culte sacrificiel de Cananéens (cfr. Exode 23:19; 34:26). Il a peu ou rien à voir avec la maladie ou l'hygiène.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 14:22-27

²²Tu lèveras la dîme de tout ce que produira ta semence, de ce que rapportera ton champ chaque année. ²³Et tu mangeras devant L'ÉTERNEL, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira pour y faire résider son nom, la dîme de ton blé, de ton moût et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours L'ÉTERNEL, ton Dieu. ²⁴Peut-être lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'aura béni, le chemin sera-t-il trop long pour que tu puisses transporter ta dîme, à cause de ton éloignement du lieu qu'aura choisi L'ÉTERNEL, ton Dieu, pour y faire résider son nom. ²⁵Alors, tu échangeras ta dîme contre de l'argent, tu serreras cet argent dans ta main, et tu iras au lieu que L'ÉTERNEL, ton Dieu, aura choisi. ²⁶Là, tu achèteras avec l'argent tout ce que tu désireras, des boeufs, des brebis, du vin et des liqueurs fortes, tout ce qui te fera plaisir, tu mangeras devant L'ÉTERNEL, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille. ²⁷Tu ne délaisseras point le Lévite qui sera dans tes portes, car il n'a ni part ni héritage avec toi.

14:22 "la dîme" Nombres 18 traite des dîmes pour les Lévites locaux et pour les sacrificateurs du sanctuaire central.

Cependant, ce passage est parallèle au chapitre 12 et traite principalement des questions de dîmes agricoles locales. Voir notes relatives au chapitre 12.

14:23 "dans le lieu qu'il choisira pour y faire résider son nom" Voir note relative à Deut. 12:5.

14:26 "tu achèteras avec l'argent tout ce que tu désireras" Ceci réfère aux produits devant constituer la dîme au sanctuaire central. Ceci est parallèle à Deut. 12:20. Cette expression devrait rendre les "légalistes" fous! YHWH désire notre bonheur! Il veut simplement partager avec nous (cfr. Deut. 12:7,18; 16:14; 27:7; 1 Chron. 29:22; Ps. 104:15; Ecclésiaste 2:24; 3:12,13,22; 5:18; 8:15; 9:7-9; Esaïe 22:13). Le Nouveau Testament élargit davantage ce concept en affirmant clairement que rien dans la création physique est impur en soi (cfr. Actes 10:15; Rom. 14:2,14,20; 1 Cor. 6:12; 10:23-33; 1 Tim. 4:4). Ceci n'est pas pour accorder aux humains un feu vert pour pécher, mais plutôt pour encourager la liberté chrétienne face aux légalisme et incrimination (cfr. Col. 2:16-23). Cependant, le croyant mature sera prudent dans ce monde déchu à ne rien faire qui puisse offenser un frère plus faible pour lequel Christ est mort (cfr. Rom. 14:1-15:13)!

☐ **"des liqueurs fortes"** Il s'agissait ici (BDB 1016) d'un vin auquel on ajoutait d'autres jus naturels fermentés pour en augmenter le pourcentage d'alcool (devenir plus enivrant). Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: ATTITUDES BIBLIQUES À L'ÉGARD DE L'ALCOOL (FERMENTATION) ET DE SON ABUS (ALCOOLISME)

I. Termes Bibliques

A. Dans l'Ancien Testament

1. *Yayin* – C'est le terme général pour le vin (BDB 406), employé 141 fois. Son étymologie est incertaine car n'ayant pas de racine Hébreue. Il est toujours relatif au jus de fruit fermenté, généralement de raisins. Quelques passages typiques sont Gen. 9:21; Exode 29:40; Nombres 15:5,10.
2. *Tirosh* – signifie "vin nouveau" (BDB 440, KB 1727). A cause des conditions climatiques du ProcheOrient, le processus de fermentation devait commencer dans les six heures suivant l'extraction du jus. Ce terme réfère au vin en plein processus de fermentation. Quelques passages typiques sont Deut. 12:17; 18:4; Esaïe 62:8-9; Osée 4:11.
3. *Asis* – est relatif aux boissons alcooliques évidentes, formelles ("le vin doux," BDB 779, KB 860, cfr. Joël 1:5; Esaïe 49:26).
4. *Sekar* – C'est le terme relatif aux "boissons fortes" (BDB 1016, KB 1500). C'est la racine Hébreue que l'on retrouve dans les termes "ivre, soûl" ou "ivrogne, soûlard." Il y avait ici ajout d'un ingrédient particulier pour rendre la boisson plus enivrante. Il est parallèle à *yayin* (cfr. Prov. 20:1; 31:6; Esaïe 28:7).

B. Dans le Nouveau Testament

1. *Oinos* – L'équivalent Grec de *yayin*
2. *Neos oinos* (vin nouveau) – équivalent Grec de *tirosh* (cfr. Marc 2:22).
3. *Gleuchos vinos* (vin doux, *asis*) – le vin dans les premières étapes de la fermentation (cfr. Actes 2:13).

II. Usage Biblique

A. Dans l'Ancien Testament

1. Le vin, un don de Dieu (Gen. 27:28; Ps. 104:14-15; Eccl. 9:7; Os. 2:8-9; Joël 2:19,24; Amos 9:13; Zach. 10:7).
2. Le vin en tant que composante des offrandes sacrificielles (Exode 29:40; Lévit. 23:13; Nomb. 15:7,10; 28:14; Deut. 14:26; Juges 9:13).
3. Le vin en tant que médicament (2 Sam. 16:2; Prov. 31:6-7).
4. Le vin peut être un problème réel (Noé – Gen. 9:21; Lot – Gen. 19:33,35; Samson – Juges 16:19; Nabal – 1 Sam. 25:36; Urie – 2 Sam. 11:13; Amnon – 2 Sam. 13:28; Ela – 1 Rois 16:9; Ben-Hadad – 1 Rois 20:12; Les chefs ou grands – Amos 6:6; et les femmes – Amos 4).
5. Le vin peut être abusif (Prov. 20:1; 23:29-35; 31:4-5; Esaïe 5:11,22; 19:14; 28:7-8; Osée 4:11).
6. Le vin était interdit à certains groupes (aux sacrificateurs en service, Lévit. 10:9; Ezéch. 44:21; aux Naziréens, Nombres 6; et aux chefs, Prov. 31:4-5; Esaïe 56:11-12; Osée 7:5).
7. Le vin dans un contexte eschatologique (Amos 9:13; Joël 3:18; Zach. 9:17).

B. Dans les écrits Interbibliques

1. Le vin pris avec modération est très utile (L'Écclésiastique 31:27-30).
2. Les rabbis disent que "le vin est le plus grand de tous les médicaments; là où le vin manque les drogues sont recherchées" (BB 58b).

C. Dans le Nouveau Testament

1. Jésus a changé une grande quantité d'eau en vin (Jean 2:1-11).
2. Jésus prenait du vin (Matth. 11:18-19; Luc 7:33-34; 22:17 et suivants).
3. À la Pentecôte, Pierre était accusé d'avoir pris "du vin doux, ou vin nouveau" (Actes 2:13).
4. Le vin peut servir comme médicament (Marc 15:23; Luc 10:34; 1 Tim. 5:23).
5. Les leaders ne doivent pas en abuser. Cela ne signifie pas une privation ou abstention totale (1 Tim. 3:3,8; Tite 1:7; 2:3; 1 Pi. 4:3).
6. Le vin dans un contexte eschatologique (Matthieu 22:1 et suivants; Apoc. 19:9).
7. L'ivresse est déplorée (Matth. 24:49; Luc 12:45; 21:34; 1 Cor. 5:11-13; 6:10; Gal. 5:21; 1 Pi. 4:3; Rom. 13:13-14).

III. Aperçu Théologique

A. Tension Dialectique

1. Le vin est un don de Dieu.
2. L'ivrognerie est un problème majeur.
3. Dans certaines cultures, les croyants doivent limiter leur liberté pour l'intérêt de l'Évangile (Matth. 15:1-20; Marc 7:1-23; Rom. 14; 1 Cor. 8-10).

B. Tendance à aller au-delà des limites établies par Dieu

1. Dieu est la source de toutes les bonnes choses.
 - a. la nourriture – Marc 7:19; Luc 11:44; 1 Cor. 10:25-26
 - b. toutes choses sont pures – Rom. 14:14,20; 1 Tim. 4:4
 - c. tout est permis – 1 Cor. 6:12; 10:23
 - d. tout est pur – Tite 1:15
2. L'homme déchu a abusé de tous les dons de Dieu, en s'en servant au-delà des limites accordées par Dieu

C. L'abus est en nous, pas dans les choses. Il n'y a rien de mauvais dans la création physique (voir point B ci-dessus).

IV. Fermentation et Culture Juive du Premier Siècle

- A. Le processus de Fermentation commençait très tôt, approximativement dans les 6 heures après écrasement des raisins.
- B. Selon la tradition Juive, dès qu'une légère mousse apparaît à la surface (signe de fermentation), cela est susceptible de la dîme de vin (*Ma aseroth* 1:7). On appelait cela "vin nouveau" ou "vin doux."
- C. La violente fermentation primaire s'achevait après une semaine.

- D. La fermentation secondaire prenait environ 40 jours. À cette étape le vin est considéré “vieux” et pouvait être offert à l’autel (*Edhuyyoth* 6:1).
- E. Le vin laissé à l’abri (vieux vin) était considéré bon, mais devait être bien filtré avant d’être consommé.
- F. Le vin était, d’une façon générale, considéré comme ayant proprement vieilli après une année de fermentation. La période de temps la plus longue pour la conservation saine du vin était trois ans; il était alors appelé “vin vieux” et devait être dilué avec de l’eau.
- G. C’est seulement au cours de 100 dernières années, dans un environnement stérile et avec des additifs chimiques, que la fermentation a pu être repoussée à plus tard. Le monde antique ne pouvait pas arrêter le processus naturel de fermentation.

V. Conclusion

- A. Rassurez-vous que votre expérience, théologie, et interprétation biblique n’aient pas à déprécier Jésus et la culture Juive/Chrétienne du 1er siècle! Ils n’étaient, de toute évidence, pas du tout totalement abstinents.
- B. Je ne prône pas l’usage social de l’alcool. Cependant, beaucoup ont exagéré la position de la Bible sur ce sujet, et clament une justice supérieure basée sur un préjugé culturel/dénominationnel.
- C. Pour moi, Romains 14 et 1 Corinthiens 8-10 présentent un aperçu et des directives fondés sur l’amour et le respect des autres croyants et pour la propagation de l’Evangile dans notre culture, mais pas pour la liberté personnelle ni une critique accusatrice. Si la Bible est la seule source de notre foi et sa pratique, alors il nous faudrait peut-être repenser cette question.
- D. Si nous insistons sur l’abstinence totale comme étant la volonté de Dieu, que dirions-nous alors de Jésus et de toutes les cultures modernes qui font régulièrement usage de vin (ex. Europe, Israël, Argentine)?

☐ **“Là (...) tu mangeras devant L’ÉTERNEL”** Ceci réfère à l’offrande de paix qui était symboliquement consommée par Dieu et l’offreur et sa famille ensemble. Au Proche-Orient Antique, manger ensemble était un signe d’alliance.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 14:28-29

²⁸Au bout de trois ans, tu sortiras toute la dîme de tes produits pendant la troisième année, et tu la déposeras dans tes portes. ²⁹Alors viendront le Lévite, qui n’a ni part ni héritage avec toi, l’étranger, l’orphelin et la veuve, qui seront dans tes portes, et ils mangeront et se rassasieront, afin que L’ÉTERNEL, ton Dieu, te bénisse dans tous les travaux que tu entreprendras de tes mains.

14:29 “l'étranger, l'orphelin et la veuve” Deutéronome est catégorique en ce qui concerne la prise en charge de tous ceux qui vivaient dans la Terre Promise (cfr. Deut. 10:18; 26:12-15)! Cette dîme de la troisième année était pour le Lévite et les pauvres locaux.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quels critères avaient été pris en compte pour décider ce qui était pur et ce qui ne l'était pas?
2. Ces lois venaient-elles de Dieu? Si oui, pourquoi ne les observons-nous pas aujourd'hui?
3. Quel était le but de la dîme?

DEUTÉRONOME 15

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Remise des dettes tous les sept ans 15:1-6	L'année de relâche, les indigents, les esclaves. Les premiers-nés des animaux 15:1-11	Remise des dettes tous les sept ans 15:1-11	La septième année 15:1-18	Remise des dettes tous les sept ans 15:1-11
De la générosité pour les pauvres 15:7-11				
La loi relative aux esclaves 15:12-18	15:12-18	Libérer les esclaves hébreux 15:12-18		La libération des esclaves 15:12-18
La loi relative aux premiers-nés des animaux 15:19-23	15:19-23	Les premiers-nés consacrés à Dieu 15:19-23	La consécration des premiers-nés 15:19-23	Les premiers-nés des animaux 15:19-23

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL DU CHAPITRE 15

- A. Deut. 15 est une continuation des lois spécifiques qui traitent de certains besoins agricoles uniques et de vérités relationnelles symboliques que YHWH voulait ériger en son peuple.
- B. Ce chapitre est divisé en trois sections bien distinctes:
1. Deut. 15:1-11 traite de l'extension du repos de l'année Sabbatique d'Exode 23:10-13 et Lévit. 25:1-7 aux débiteurs et aux pauvres locaux. 2 Chron. 36:21 dit que l'exil était le résultat/la conséquence de la défaillance des Juifs à observer la loi.
 2. Deut. 15:12-18 traite des esclaves de famille, les Hébreux (homme ou femme) qui devaient travailler pour quelqu'un en compensation de paiement des dettes.
 3. Deut. 15:19-23 traite de premiers-nés des troupeaux, ou de l'offrande des premiers-nés des animaux.
- C. Ce chapitre est caractérisé par l'usage de VERBES doubles:
1. Certains VERBES sont des INFINITIFS ABSOLUS et des IMPARFAITS d'une même racine (ce qui est une forme grammaticale pour intensifier le sens):
 - a. "Bénira abondamment," Deut. 15:4 [J. N. Darby], *Piel* de BDB 138, KB 159
 - b. "Écoutes attentivement," Deut. 15:5 [T.O.B.], *Qal* de BDB 1033, KB 1570
 - c. "Ouvriras libéralement ta main," Deut. 15:8 [Deut. 15:8], *Qal* de BDB 834 I, KB 986
 - d. "Prêtez généreusement," Deut. 15:8 [Bible en Français Courant], *Hiphil* de BDB 716, 778 KB
 - e. "Donnez généreusement," Deut. 15:10 [Parole de Vie], *Qal* de BDB 678, KB 733
 - f. "Ouvriras libéralement ta main," Deut. 15:11 [J. N. Darby], *Qal* de BDB 834, KB 986
 - h. "Donneras libéralement," Deut. 15:14 [J. N. Darby], *Hiphil* de BDB 778, KB 858
 2. D'autres sont un même VERBE, usité deux fois:
 - a. "Prêteras...N'emprunteras point," Deut. 15:6, un *Hiphil* PASSÉ et un *Qal* IMPARFAIT de BDB 716, KB 778
 - b. "Domineras...Ne domineront point," Deut. 15:6, un *Qal* PASSÉ et un *Qal* IMPARFAIT de BDB 605, KB 647
 - c. "Renverras libre...Renverras libre... Ne le renverras point," Deut. 15:12,13, tous trois des *Piel* IMPARFAITS de BDB 1018, KB 1511
 - d. "Mangeras... N'en mangeras pas," Deut. 15:22,23, tous deux des *Qal* IMPARFAITS de BDB 37, KB 46
- Notez que la deuxième catégorie est un usage positif suivi d'un usage négatif.
3. Il y a répétition du NOM et du *Qal* INFINITIF ABSOLU d'une même racine dans Deut. 15:2 – "“relâche...relâche,” tous deux de BDB 1030, KB 1557

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 15:1-6

¹Tous les sept ans, tu feras relâche. ²Et voici comment s'observera le relâche. Quand on aura publié le relâche en l'honneur de L'ÉTERNEL, tout créancier qui aura fait un prêt à son

prochain se relâchera de son droit, il ne pressera pas son prochain et son frère pour le paiement de sa dette. ³Tu pourras presser l'étranger; mais tu te relâcheras de ton droit pour ce qui t'appartiendra chez ton frère. ⁴Toutefois, il n'y aura point d'indigent chez toi, car L'ÉTERNEL te bénira dans le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te fera posséder en héritage, ⁵pourvu seulement que tu obéisses à la voix de L'ÉTERNEL, ton Dieu, en mettant soigneusement en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui. ⁶L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénira comme il te l'a dit, tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point; tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront point sur toi.

15:1 "Tous les sept ans" Il se passait deux choses: (1) la terre devait rester en friche/jachère comme symbole du droit de propriété de Dieu sur la terre ainsi que sa prise en charge des pauvres (cfr. Exode 23:10-13; Lévitique 25:1-7). Dans "*Les Antiquités Juives, XIII.8.1*," de Flavius Josèphe, il est fait référence à l'habitude qu'avaient les Juifs de laisser la terre se reposer, et (2) ici, les compatriotes Israélites débiteurs étaient libérés de leurs dettes (cfr. Deut. 15:2; 31:10). Le chiffre Sept était considéré comme le chiffre parfait en raison de six jours de la création et du septième jour de repos dans Genèse 1:1-2:3

15:2 "le relâche" Ce terme (BDB 1030) signifie "laisser tomber." Dans Exode 23:10-11, le VERBE réfère au fait de laisser la terre en jachère chaque septième année. Le NOM n'est usité que deux fois dans l'Ancien Testament, ici et au chap. 31:10. Ici, il réfère métaphoriquement à la remise de dette, car le métayer ne pouvait pas rembourser son prêt l'année où il était interdit de cultiver, et il n'y avait pas de travail pour un ouvrier quelconque. L'étranger, par contre, pouvait cultiver son champ et payer ses dettes.

▣ **"tout créancier...se relâchera de son droit"** On ne sait pas avec certitude si cette remise était permanente ou temporaire. Le contexte semble favoriser une libération permanente, mais je pense qu'il est possible que la remise ait été temporaire, juste pour l'année où la terre était en friche (cfr. NET Bible, p. 368 n° 16). Le pardon de Dieu en leur faveur était la base de la remise des dettes par ces propriétaires fonciers (symboliquement, temporairement).

15:3 "l'étranger" Ceci réfère aux non-Israélites qui vivaient de manière permanente en Palestine (BDB 648, cfr. Deut. 14:21; 15:3; 17:15; 23:20; 29:22), et auxquels la législation Moïsaïque avait accordé des droits civils limités et une protection juridique.

L'autre usage du terme "étranger" (BDB 158) réfèrait aux nouveaux venus ou visiteurs qui jouissaient également des droits et d'une protection limités (cfr. Deut. 1:16; 5:14; 10:18,19. [deux fois]; 14:21,29; 16:11,14; 23:7; 24:14,17,19,20,21; 26:11,12,13; 27:19; 28:43; 29:11; 31:12).

Cette prise en charge de non-Israélites montrait clairement:

1. Le caractère de YHWH
2. L'inclusion possible
3. L'expérience passée d'Israël en Egypte

15:4 "il n'y aura point d'indigent chez toi" Les versets 4-6 parlent de la situation idéale (symbolisée par les exigences de l'Année Sabbatique et de l'Année du Jubilé). L'idéal est

rarement historique. De nombreux Israélites perdaient leurs terres familiales. On trouvait toujours des pauvres parmi les Juifs (cfr. Matth. 26:11)

15:5 C'est un avertissement récurrent relatif à l'obéissance à l'alliance:

1. "Pourvu seulement que tu obéisses" – le *Qal* INFINITIF ABSOLU et le *Qal* IMPARFAIT de BDB 1033, KB 1570 (ce qui montre l'intensité)
2. "En mettant soigneusement en pratique tous ces commandements" – deux *Qal* INFINITIFS CONSTRUITS de BDB 1036, KB 1581 et BDB 793, KB 889

Les promesses de l'alliance de YHWH sont conditionnées à une réponse obéissante continue.

15:6 les bénédictions annoncées/promises (BDB 180, KB 210, *Piel* PASSÉ) de YHWH sont délimitées/spécifiées:

1. "L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénira," *Piel* PASSÉ dans BDB 138, KB 159, cfr. v. 4 (deux fois); 1:11; 2:7; 7:13 (twice); 12:7; 14:24,29; 15:10,14,18; 16:10,15.
2. "Tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point." C'est l'Hiphil PASSÉ et le *Qal* IMPARFAIT à la forme négative de BDB 716, KB 778.
3. "Tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront point sur toi." C'est le *Qal* PASSÉ et le *Qal* IMPARFAIT à la forme négative de BDB 605, KB 647.

Ces promesses ont des implications internationales et eschatologiques (cfr. Esaïe 9:6-7; 11:1-10; Michée 5:1-5a).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 15:7-11

⁷S'il y a chez toi quelque indigent d'entre tes frères, dans l'une de tes portes, au pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras point ton cœur et tu ne fermeras point ta main devant ton frère indigent. ⁸Mais tu lui ouvriras ta main, et tu lui prêteras de quoi pourvoir à ses besoins. ⁹Garde-toi d'être assez méchant pour dire en ton cœur: La septième année, l'année du relâche, approche! Garde-toi d'avoir un œil sans pitié pour ton frère indigent et de lui faire un refus. Il crierait à L'ÉTERNEL contre toi, et tu te chargerais d'un péché. ¹⁰Donne-lui, et que ton cœur ne lui donne point à regret; car, à cause de cela, L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénira dans tous tes travaux et dans toutes tes entreprises. ¹¹Il y aura toujours des indigents dans le pays; c'est pourquoi je te donne ce commandement: Tu ouvriras ta main à ton frère, au pauvre et à l'indigent dans ton pays.

15:7 "S'il y a chez toi quelque indigent" La réalité est affirmée dans Deut. 15:11. La pauvreté peut être définie comme étant le manque de respect et d'honneur. Ici, ce manque est causé par la perte de terres familiales hypothéquées pour un emprunt d'argent qui n'a pas été remboursé.

☐ **"d'entre tes frères"** La loi Mosaique montre l'inquiétude et la miséricorde particulières de YHWH pour:

1. Les autres frères/soeurs de l'alliance qui étaient/sont pauvres
2. Les veuves
3. Les orphelins
4. Les résidents étrangers
5. Les étrangers

C'est cette compassion socio-économique qui attribue un caractère unique au code légal Israélite. Les autres codes de lois antiques favorisaient l'élite, les riches, et la cercle royal. Israël favorisait les socialement et économiquement faibles ou dépourvus, les juridiquement vulnérables ou sans droits!

☐ **“dans l'une de tes portes, au pays”** [**“dans l'une de tes villes, dans le pays,”** Nouvelle Bible Segond] Notez qu'il ne s'agit pas seulement de pauvres locaux, mais de la façon dont la société traite les pauvres. YHWH veut que son peuple traite les nécessiteux comme il les traite!

☐ **“tu n'endurciras point ton coeur et tu ne fermeras point ta main devant ton frère indigent”** Il y a ici implication de deux choses, à savoir le mobile et l'acte (cfr. 2 Cor. 9:7):

1. “Tu n'endurciras point ton coeur,” *Piel* IMPARFAIT, BDB 54, KB 65, cfr. 2 Chron. 36:13
2. “Tu ne fermeras point ta main,” *Qal* IMPARFAIT, BDB 891, KB 1118

15:8 Remarquez que les INFINITIFS ABSOLUS correspondent aux IMPARFAITS relatifs pour accentuation:

1. “Tu lui ouvriras ta main” - *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT de BDB 834, KB 986
. Cette métaphore est parallèle au verset 7.
 - a. Tu ouvriras ton coeur (tu n'endurciras pas ton coeur)
 - b. Tu ouvriras ta main (tu n'auras pas le poing fermé) cfr. vv. 11,13
2. “Tu lui prêteras” - *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Hiphil* IMPARFAIT de BDB 716, KB 778

☐ **“tu lui prêteras de quoi pourvoir à ses besoins”** C'est un CONSTRUIT BDB 191 avec 341, ce qui signifie assez pour répondre aux besoins de son frère, et pas simplement un don symbolique (cfr. Jacques 2:15-26; 1 Jean 3:16-17).

15:9 “Garde-toi” C'est un Niphal IMPÉRATIF (BDB 1036, KB 1581), qui est un thème récurrent (cfr. Deut. 4:9,15,23; 6:12; 8:11; 11:16; 12:13,19,28,30; 15:9; 24:8). Il y a, dans l'alliance, des conséquences relatives à l'obéissance ou la désobéissance selon le cas.

☐ **“assez méchant”** [**“de mauvaises pensées,”** Bible en Français Courant] Le terme traduit ici “méchant” dérive de la même racine (BDB 116) que Bélial. Il réfère à une personne “sans valeur,” “mauvaise,” “irréfléchie/inique” (cfr. Prov. 6:12). Voir note relative à Deut. 13:14.

☐

Louis Segond	“d'avoir un oeil sans pitié”
Nouvelle Bible Segond	“d'un œil mauvais”
Parole de Vie	“Ne regardez pas durement”
Bible en Français Courant	“N'allez pas vous montrer durs”
New American Standard B.	“un oeil hostile”

Le terme Hébreu usité ici (BDB 949, KB 1269, *Qal* PASSÉ) signifie “hostile,” “mauvais,” ou “méchant.” Un idiome similaire est usité dans Deut. 28:54,56. Ce même VERBE est répété dans Deut. 15:10, où il est traduit “à regret.” Cet idiome se rapporte à une attitude qui surgit en une personne dans certaines circonstances et/ou envers certaines personnes. Le mo-

bile est crucial aussi bien dans l’Ancien Testament que dans le Nouveau Testament. Dieu regarde au cœur!

☐ **“Il crierait à L’ÉTERNEL contre toi, et tu te chargerais d’un péché”** La prière du pauvre n’incrimine pas le péché (illégal), mais il expose devant YHWH le péché qu’il y a dans le cœur de l’homme égoïste (cfr. Deut. 24:18; Exode 22:23). Les bénédictions de YHWH sont conditionnées aux mobiles et actions appropriés conformes à l’alliance. Son peuple doit être le modèle de son caractère!

15:10 C’est un résumé du contexte de Deut. 15:7.

☐ **“Donne”** Voir Aperçu Contextuel, le point C, 1, e.

15:11 **“Tu ouvriras ta main”** Voir Aperçu Contextuel, le point C, 1, f.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 15:12-17

¹² Si l’un de tes frères hébreux, homme ou femme, se vend à toi, il te servira six années; mais la septième année, tu le renverras libre de chez toi. ¹³ Et lorsque tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras point à vide; ¹⁴ tu lui feras des présents de ton menu bétail, de ton aire, de ton pressoir, de ce que tu auras par la bénédiction de L’ÉTERNEL, ton Dieu. ¹⁵ Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d’Égypte, et que L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’a racheté; c’est pourquoi je te donne aujourd’hui ce commandement. ¹⁶ Si ton esclave te dit: Je ne veux pas sortir de chez toi, - parce qu’il t’aime, toi et ta maison, et qu’il se trouve bien chez toi, - ¹⁷ alors tu prendras un poinçon et tu lui perceras l’oreille contre la porte, et il sera pour toujours ton esclave. Tu feras de même pour ta servante.

15:12 Le terme usité ici est littéralement “frère” (BDB 26), mais c’est usité dans le sens national de “partenaire/compatriote d’alliance” ou “parent” (cfr. Lévit. 19:17; 25: 25,35,36,39, 47; Deut. 15:12; 17:15). Il met en exergue l’unité nationale au détriment du caractère distinctif tribal ou familial. Cette terminologie et théologie est similaire à Gal. 6:10.

☐ **“Hébreux”** Le terme “Hébreux” (BDB 720, KB 782) est un terme rare de/dans l’Ancien Testament. Ici, il réfère soit aux (1) descendants de la race Eber, petit-fils de Sem (cfr. Gen. 10: 21; soit à (2) un terme qui décrit un grand groupe tribal de Sémites (les Habiru) nomades du Proche-Orient Antique, qui émigraient à travers la Mésopotamie au 2^e millénaire av. J.-C.; soit à (3) un groupe d’ouvriers étrangers pauvres (le terme usité par les étrangers pour décrire la famille d’Abraham, Jacob et Joseph).

☐ **“homme ou femme”** Ceci montre l’égalité juridique (cfr. Deut. 15:17, notez également Gen. 1:26-27). Les codes de lois antérieurs les séparaient (pour les hommes - Exode 21:2-6, pour les femmes - Exode 21:7-11). Ce fut un changement radical par rapport au Code d’Hammourabi, un document juridique Babylonien qui était antérieur à Moïse, et aux systèmes culturels des nations Cananéennes. Le peuple de Dieu était différent!

☐ **“se vend à toi”** Le VERBE (BDB 569, KB 581, *Niphal IMPARFAIT*) réfère à une personne qui se vend elle-même en servitude (cfr. Lév. 25:39,47,48,50; le “frère Hébreu” est légiféré aux versets 39-46 de Lév. 25; et dans Exode 21:2-6).

☐ **“il te servira six années”** Ceci semble être sans rapport chronologique avec l’année Sabatique mentionnée dans Deut. 15:1-11, mais si tel est le cas [s’il y a rapport], alors la signification de Deut. 15:9 est incertaine.

☐ **“tu le renverras libre”** Ce VERBE (BDB 1018, KB 1511, *Piel IMPARFAIT*) est si important qu’il est répété trois fois dans Deut. 15:12-13.

15:14 15:14 Quand un esclave était libéré après ses six années de service, on devait lui donner tout ce dont il avait besoin pour fonder/installer sa famille:

1. “Tu lui feras des présents,” C’est un autre VERBE INFINITIF ABSOLU et IMPARFAIT. C’est un idiome Hébreu qui se dit littéralement “Tu lui feras sûrement un collier.” Voir Aperçu Contextuel, le point C, 1, g.
2. Notez les éléments à donner:
 - a. De ton menu bétail
 - b. De ton aire
 - c. De ton pressoir
 - d. Des directives supplémentaires sont données dans Exode 21:3-4; Lév. 25:41
3. Ce don devait être fait selon l’esprit et la quantité que YHWH avait instruits à Israël, cfr. Deut. 15:4,6,10,18 et les raisons en sont précisées dans Deut. 15:15 et Lév. 25:41.

15:15 **“Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d’Égypte”** La base/raison de la générosité du propriétaire d’esclaves était le fait que sa famille avait été aussi dans le passé esclave en Egypte et Dieu avait été généreux pour eux. Voir note relative à Deut. 5:15.

☐ **“L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’a racheté”** Ce VERBE (BDB 804, KB 911, *Qal IMPARFAIT*) est usité plusieurs fois dans Deutéronome, référant toujours aux actes gracieux accomplis par YHWH pour délivrer Israël de l’esclavage Égyptien (cfr. Deut. 7:8; 9:26; 13:5; 15:15; 21:8; 24:18). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 7:8: La Rançon/Le Rachat. L’Ancien Testament est autant que le Nouveau Testament, un témoignage de l’amour et miséricorde initiés par Dieu! Ce ne sont pas les humains qui ont cherché Dieu, mais plutôt l’inverse; Dieu les a cherchés et rachetés! Ses actes initiaux et son caractère immuable sont notre grande espérance! Les actes du Messie pour tous sont préfigurés dans les actes de YHWH pour Israël!

15:16 Ce verset est parallèle à Exode 21:5. Il illustre une relation de soumission volontaire qui reflète la relation d’alliance de foi/d’amour/d’obéissance entre YHWH et Israël. Le but de l’alliance est une vie d’amour et de bénédictions sur terre, qui sera suivie et continuée par une relation encore plus intime dans le domaine spirituel. Les bénédictions sont toujours un sous-produit ou des accessoires de cette relation, mais jamais le but!

15:17 **“tu lui perceras l’oreille contre la porte”** Il y avait dans cet acte deux symboles: (1) l’oreille était symbolique de l’obéissance et (2) la porte était symbolique de l’amour éprouvé pour le foyer (Today’s English Version). Ce rite était fait contre la porte de la maison, et non contre une porte du sanctuaire ou de la ville, et devant qui Elohim d’Exode 21:6 référerait. Les

versions de la Septante, la Peshitta et les Targums Araméens traduisent cela comme référant à des “juges,” ce qui est une modification d’un rite antérieur (cfr. Exode 21:1-6). Ce rite rendait l’intéressé un esclave permanent.

☐ **“pour toujours”** Le terme Hébreu est *“Olam”* (BDB 761). Cet usage montre que le terme Hébreu doit être défini par son contexte. Il peut ainsi signifier selon le cas “pour toujours/à jamais” ou “pendant une longue période bien déterminée.” Les rabbins disent que cela signifiait “jusqu’à l’année du Jubilé,” mais dans ce contexte-ci, il signifie la durée de vie de l’esclave. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:40: Pour Toujours (*Olam*).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 15:18

¹⁸Tu ne trouveras point dur de le renvoyer libre de chez toi, car il t’a servi six ans, ce qui vaut le double du salaire d’un mercenaire; et L’ÉTERNEL, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.

15:18 “Tu ne trouveras point dur de le renvoyer libre ” Ceci signifie qu’on ne doit pas se plaindre quand un esclave est libéré après six ans de service.



Louis Segond	“le double du salaire d’un mercenaire”
Nouvelle Bible Segond	“le double du salaire d’un salarié”
Bible en Français Courant	“deux fois plus qu’un ouvrier salarié”
New American Standard B.	“doubler le service”
Today’s English Version	“la moitié du coût des mercenaires”

Il y a des doutes quant à la traduction correcte de cette expression (littéralement “pour la moitié du coût/prix de,” BDB 1041 CONSTRUIT 969 I). Il y a trois possibilités:

1. un esclave travaillait jour et nuit
2. un esclave travaillait gratuitement, tandis qu’un ouvrier/mercenaire était payé
3. Esaïe 16:14 mentionne 3 ans comme étant la période de travail d’un ouvrier/mercenaire (similaire au Code d’Hammourabi), par conséquent, un esclave travaillait deux fois plus longtemps.

☐ **“L’ÉTERNEL, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras”** Les bénédictions de l’alliance sont tributaires de l’obéissance, surtout en présence d’une attitude appropriée d’amour, de pardon, et d’aide!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 15:19-23

¹⁹Tu consacreras à L’ÉTERNEL, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra dans ton gros et dans ton menu bétail. Tu ne travailleras point avec le premier-né de ton boeuf, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis. ²⁰Tu le mangeras chaque année, toi et ta famille, devant L’ÉTERNEL, ton Dieu, dans le lieu qu’il choisira. ²¹S’il a quelque défaut, s’il est boiteux ou aveugle, ou s’il a quelque autre difformité, tu ne l’offriras point en sacrifice à L’ÉTERNEL, ton Dieu. ²²Tu le mangeras dans tes portes; celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront l’un et l’autre, comme on mange de la gazelle et du cerf. ²³Seulement, tu n’en mangeras pas le sang; tu le répandras sur la terre comme de l’eau.

15:19-23 Ces versets traitent de l'usage approprié et du non-usage du premier-né du bétail. Cela remonte à Exode 13:2, qui est le contexte du fléau d'extermination, par l'ange de la mort, de premiers-nés des hommes et des animaux en Egypte et à Goshen dans les maisons qui n'étaient pas marquées de sang. C'était une manière symbolique de montrer le droit de propriété de Dieu sur toutes choses (cfr. Exode 13:2; Lévit. 2:14-16).

15:19 "Tu consacreras... tout premier-né male... dans ton gros et dans ton menu bétail" L'origine biblique de cette exigence se trouve dans Exode 13; notez également Nombres 18: 15-16. Cela deviendra un moyen de suppléer/compléter le revenu des Lévites.

15:20 Ceci remonte aux chap. 12:17-19; 14:23. Voir note relative à Deut. 12:5.

15:21 "S'il a quelque défaut,...tu ne l'offriras point en sacrifice à L'ÉTERNEL, ton Dieu" Un animal qui avait un défaut (anomalie) de quelque nature que ce soit, telle que la cécité, la décoloration, la maladie, la boiterie, la difformité... ne pouvait être sacrifié, mais pouvait être mangé avec la famille et les amis dans un cadre local (cfr. Deut. 12:15-16).

15:22

Louis Segond	"celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront"
Nouvelle Bible Segond	"l'impur comme le pur pourront en manger"
Bible en Français Courant	"chacun, qu'il soit ou non en état de pureté, pourra participer à ce repas"
Today's English Version	"vous tous, que vous soyez rituellement pur ou impur, pourrez en manger"

En Hébreu ceci peut référer à:

1. ceux [les personnes] qui mangent
2. ce [la chose] qui est mangé

L'option #1 semble être la meilleure (LXX).

15:23 "Seulement, tu n'en mangeras pas le sang" Le sang était le symbole de la vie, et la vie appartient à Dieu (cfr. Gen. 9:4-6; Lévit. 1:17; 7:26-27; 17:10-16; 19:26; Deut. 12:16, 23-25; 1 Sam. 14:32-34). Les symboles dans les versets précédents montrent le droit de propriété de Dieu sur toute la création, en particulier sur ce qui est vivant.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Y a-t-il des preuves historiques que l'année sabbatique a jamais été observée?
2. Quel est l'objectif fondamental de ces lois au chapitre 15?
3. Quelles sont les origines possibles du terme "Hébreu"?

DEUTÉRONOME 16

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La pâque revue 16:1-8	La célébration des fêtes 16:1-8	La fête de la Pâque 16:1-8	Les trois fêtes de pèlerinage 16:1-17	La fête de la Pâque 16:1-8
La fête des semaines revue 16:9-12	16:9-12	La fête des semaines 16:9-12		La fête de la Pentecôte 16:9-12
La fête des tabernacles 16:13-17	16:13-17	La fête des huttes 16:13-17		La fête des huttes 16:13-17
16:18-20	L'établissement des juges 16:18-20	Règles pour les juges 16:18-20	Règles pour les juges 16:18-20	Règles concernant la justice 16:18-20
16:21-17:1	Les idoles et les statues 16:21-22	Pratiques religieuses interdites 16:21-22	Cas dans le domaine religieux 16:21-22	Pratiques religieuses interdites 16:21-22

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 16:1-8

¹Observe le mois des épis, et célèbre la Pâque en l'honneur de L'ÉTERNEL, ton Dieu; car c'est dans le mois des épis que L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, pendant la nuit. ²Tu sacrifieras la Pâque à L'ÉTERNEL, ton Dieu, tes victimes de menu et de gros bétail, dans le lieu que L'ÉTERNEL choisira pour y faire résider son nom. ³Pendant la fête, tu ne mangeras pas du pain levé, mais tu mangeras sept jours des pains sans levain, du pain d'affliction, car c'est avec précipitation que tu es sorti du pays d'Égypte: il en sera ainsi, afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte. ⁴On ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays, pendant sept jours; et aucune partie des victimes que tu sacrifieras le soir du premier jour ne sera gardée pendant la nuit jusqu'au matin. ⁵Tu ne pourras point sacrifier la Pâque dans l'un quelconque des lieux que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne pour demeure; ⁶mais c'est dans le lieu que choisira L'ÉTERNEL, ton Dieu, pour y faire résider son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, à l'époque de ta sortie d'Égypte. ⁷Tu feras cuire la victime, et tu la mangeras dans le lieu que choisira L'ÉTERNEL, ton Dieu. Et le matin, tu pourras t'en retourner et t'en aller vers tes tentes. ⁸Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle en l'honneur de L'ÉTERNEL, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage.

16:1 "Observe" Ce terme est très récurrent (BDB 1036, KB 1581, *Qal* INFINITIF ABSOLU) dans Deutéronome— 73 fois! Ce chapitre est écrit dans le même style Hébraïque que les Dix Commandements du chapitre 5.

☐ **"le mois"** C'est de la même racine que "nouvelle lune" (BDB 294 I). voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Le Calendrier du Proche-Orient Antique.

☐ **"épis"** Ce terme signifie "grain nouveau" (BDB 1), ce qui dénote les premières gerbes d'orge mûries. C'était la désignation Cananéenne de la période Mars-Avril. Plus tard, dans les écrits ultérieurs, ce terme fut remplacé par le terme Babylonien Nisan qui désignait cette même période de temps [Mars-Avril]. Les dates/périodes mentionnées ici d'une manière générale, sont données d'une manière précise dans Exode 12:2,6

☐ **"célèbre"** Ce VERBE courant, "faire/mettre," "dresser/fixer" (BDB 793, KB 1581) est usité plusieurs fois dans le chapitre 16 et est traduit de plusieurs façons:

1. "Célèbre," vv. 1,10,13
2. "Il y aura," v. 8
3. "Tu observeras et mettras (...) en pratique," v. 12
4. "Tu ne fixeras..." v. 21

THÈME SPÉCIAL: LA PÂQUE

I. Avant-Propos

- A. L'acte divin de jugement des Egyptiens et de délivrance d'Israël est la pierre angulaire de l'amour de YHWH et sa création d'Israël en tant que nation (d'après les Prophètes)
- B. L'exode est un accomplissement spécifique de la promesse de YHWH à Abraham dans Genèse 15:12-21. La Pâque commémore l'exode.
- C. C'était la dernière, la plus répandue (géographiquement, l'Égypte et Goshen) et la plus dévastatrice (les premiers-nés des humains et des animaux tués) des dix plaies envoyées par YHWH sur l'Égypte à travers Moïse.

II. Le Terme lui-même (BDB 820, KB 947)

A. Signification incertaine du nom

- 1. liée à "plaie," et donc signifie "asséner un coup" (cfr. Exode 11:1); L'ange de YHWH frappa les premiers-nés des humains et des animaux

B. Signification/sens du verbe

- 1. "Boiter" ou "boitiller" (cfr. 2 Sam. 4:4), usité dans le sens de "sauter/passer par-dessus les maisons marquées" (cfr. Exode 12:13,23,27, BDB 619, une étymologie populaire)
- 2. "Danser" (cfr. 1 Rois 18:21)
- 3. En langue Akkadienne – "apaiser"
- 4. En langue Égyptienne – "frapper"
- 5. Verbes parallèles dans Esaïe 31:5, "pour monter la garde sur" (cfr. Exode 12:13)
- 6. Un ancien jeu phonétique populaire de premiers Chrétiens entre les termes Hébreu "*pasha*" et Grec "*paschō*," qui signifient "souffrir"

C. Précédents historiques possibles

- 1. Sacrifice des bergers pour une nouvelle année
- 2. Sacrifice des bédouins pour conjurer le mal et repas en commun au moment d'emporter les tentes vers les pâturages de printemps
- 3. Sacrifice des peuples nomades pour conjurer le mal

D. Les raisons pour lesquelles il est si difficile, non seulement d'être sûr de la signification du terme lui-même, mais aussi de ses origines, sont que de nombreuses caractéristiques variées de la Pâque sont également présentes dans d'autres rituels anciens:

- 1. Date de printemps
- 2. Étymologie incertaine du nom
- 3. Lié à des veilles de nuit
- 4. Usage du sang
- 5. Imagerie des anges/démons

- 6. Repas spécial
- 7. Éléments agricoles (pain sans levain)
- 8. Pas de sacrificateurs, pas d'autel, accent local

III. L'événement

- A. L'événement lui-même est consigné/rapporté dans Exode 11-12.
- B. La fête annuelle est décrite dans Exode 12 et est combinée en un festival de 8 jours avec la fête des pains sans levain.
 - 1. À l'origine c'était un événement local, cfr. Exode 12:21-23; Deut. 16:5 (cfr. Nombres 9)
 - a. Pas de sacrificateur
 - b. Pas d'autel spécial
 - c. Usages particuliers/spécialisés du sang
 - 2. C'est devenu par la suite un événement organisé au sanctuaire central
 - 3. Cette combinaison d'un sacrifice local (le sang de l'agneau pour commémorer le passage de l'ange de la mort) et d'une fête de la récolte au sanctuaire central était due à la proximité des dates requises, à savoir les 14 et du 15 au 21 du mois d'Abib ou Nisan
- C. La symbolique propriété/appartenance à YHWH de tous les premiers-nés des humains et des animaux et leur rédemption est décrite dans Exode 13

IV. Récits historiques de son observance

- A. La première Pâque célébrée en Egypte, Exode 12
- B. Au Mont Horeb/Sinaï, Nombres 9
- C. La première Pâque célébrée en Canaan (Guilgal), Josué 5:10-12.
- D. Lors de la dédicace du Temple par Salomon, 1 Rois 9:25 et 2 Chron. 8:12 (probablement, mais pas spécifiquement mentionné)
- E. Celle organisée pendant le règne d'Ézéchias, 2 Chron. 30
- F. Celle organisée au cours de réformes de Josias, 2 Rois 23:21-23; 2 Chron. 35:1-18
- G. Notez que 2 Rois 23:22 et 2 Chron. 35:18 mentionnent la négligence d'Israël à observer cette fête annuelle

V. Son importance

- A. C'est l'une des trois fêtes annuelles obligatoires (Exode 23:14-17; 34:22-24; Deut. 16:16):
 - 1. La Pâque/La Fête des Pains sans Levain

2. La Fête des Semaines
3. La Fête des Tabernacles

B. Moïse, dans Deutéronome, a préfiguré le jour où elle devait être observée au sanctuaire central (de même que les deux autres fêtes).

C. Jésus s'est servi de l'occasion du repas annuel de la Pâque (ou la veille) pour révéler la Nouvelle Alliance dans le symbole du pain et du vin, mais n'a pas utilisé l'agneau:

1. Repas communautaire
2. Sacrifice rédempteur
3. Importance continue pour les générations futures

☐ **“la nuit”** La nuit, lorsque l'Ange de la Mort passa (BDB 538), Pharaon dit: “Levez-vous, sortez...Allez” (cfr. Exode 12:31-33). Les Israélites quittèrent immédiatement.

16:2 “de menu et de gros bétail” Comparez Exode 12:5 avec 2 Chron. 30:24; 35:7, qui élargissent le sacrifice d'un agneau ou un chevreau à tout une gamme d'animaux domestiques.

☐ **“dans le lieu que L'ÉTERNEL choisira pour y faire résider son nom”** En Egypte, c'était un service/culte en famille; dans Deutéronome, le lieu réservé pour le culte c'est le sanctuaire central (cfr. Deut. 12:5,11,13,14,18,21,26; 14:23,25; 15:20; 16:2,6,7,11,15,16; 17:8,10; 18:6; 23:16; 26:2; 31:11).

16:3 “pains sans levain” Les Israélites ne pouvaient pas attendre jusqu'au matin, le temps pour le pain de lever. Ce détail de la nuit de l'exode a occasionné la combinaison de la fête de Pâque d'Exode avec une fête agricole (cfr. Exode 12:15-20; 23:14-17; 34:18).

Le levain qui était régulièrement constitutif des ingrédients sacrificiels (cfr. Lévit. 7:13; 23:17), devint un symbole du péché et de la rébellion. Dans cette fête symbolique, la fermentation était perçue comme l'occasion pour chacun en Israël d'examiner et extirper de sa vie individuelle toute velléité de rébellion ou de désobéissance envers YHWH. Autant le Jour des Expiations ou du Grand Pardon (Lévitique 16) fonctionnait au niveau national, autant la fête des pains sans levain fonctionnait au niveau individuel et familial.

La combinaison de cette fête annuelle obligatoire avec la fête de Pâque permettait au peuple de Dieu de garder à jamais dans leurs esprits et coeurs la délivrance gracieuse de YHWH en leur faveur. Autant la grâce et la promesse accomplirent la délivrance de l'Egypte, autant Israël dépendait de ces caractéristiques divines immuables pour son salut au fil des années (cfr. Deut. 4:9).

☐ **“pain d'affliction”** Voir Exode 12:8.

☐ **“car c'est avec précipitation que tu es sorti du pays d'Égypte”** C'est à la hâte que les Juifs avaient quitté l'Égypte, à la demande de Pharaon (cfr. Exode 12:31-33).

☐ **“afin que tu te souviennes...Égypte”** La Pâque a une signification historique et théologique. En Egypte, l'expérience de la Pâque était orientée vers la famille; dans Deutéronome, elle préfigurait le service/culte dans le sanctuaire central à venir; à l'époque de Jésus, elle

est devenue une combinaison de deux (une partie au temple et une partie à la maison ou dans le lieu d'hébergement des pèlerins pendant leur séjour à Jérusalem).

16:4 Rappelons-nous que les gens auxquels s'adresse Moïse sont, pour la plupart, les enfants de la génération de l'exode. Ce verset implique que chaque génération doit se mettre à la place de cette première génération qui avait expérimenté la puissance et la présence de Dieu, mais qui cependant s'est rebellée et est morte dans le désert. Chacune des fêtes annuelles servait à aider Israël à avoir davantage confiance en la présence et la provision de YHWH. Il était avec eux et pour eux, comme il l'avait été avec leurs ancêtres.

16:5 "dans l'un quelconque des lieux" C'est littéralement "portes" (BDB 1044, cfr. Deut 12:15,17,21), référant ainsi à un temps futur, après la conquête de Canaan par Israël (cfr. Deut. 16:18).

16:6 "le soir, au coucher du soleil" Pour les Israélites, c'était le début d'un nouveau jour (cfr. Gen. 1, Exode 12:6).

16:7 "Tu feras cuire la victime, et tu la mangeras" Le terme Hébreu peut signifier "bouillir" ou "cuire" (BDB 143, KB 164, Piel PASSÉ), mais en raison d'Exode 12:8-9, il doit signifier "cuire."

☐ **"tu pourras t'en retourner et t'en aller vers tes tentes"** Ceci peut signifier: (1) le contexte ou environnement de la Marche dans le Désert (ou tout au moins dans les plaines de Moab); (2) les tentes dans lesquelles les pèlerins demeureraient pendant ces sept jours de fête à Jérusalem; ou (3), un idiome qui signifie "retournez dans vos maisons."

16:8 "une assemblée solennelle en l'honneur de L'ÉTERNEL, ton Dieu" Le festival se terminait avec un culte d'ensemble (cfr. Exode 12:16, "une sainte convocation [assemblée]"). Un des buts du sanctuaire central était de développer un sentiment d'identité commune ou communauté.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 16:9-12

⁹Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines. ¹⁰Puis tu célébreras la fête des semaines, et tu feras des offrandes volontaires, selon les bénédictions que L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'aura accordées. ¹¹Tu te réjouiras devant L'ÉTERNEL, ton Dieu, dans le lieu que L'ÉTERNEL, ton Dieu, choisira pour y faire résider son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi. ¹²Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu observeras et mettras ces lois en pratique.

16:10 "la Fête des Semaines" Elle est aussi appelée (1) la Fête de la Moisson dans Exode 23:16) et (2) la Fête de Prémices dans Nombres 28:26. Elle devint plus tard la Pentecôte (rabbiniquement liée à la transmission de la Loi sur le Mont Sinaï), qui signifie "cinquante jours." Cette fête de la moisson avait lieu au moment de la récolte de blé entre les mois de Mai et Juin. C'est YHWH, et non Baal, qui était le pourvoyeur!

☐ **“des offrandes volontaires”** Ceci permettait à chacun d’apporter une offrande selon qu’il avait été béni par le Seigneur (cfr. Deut. 16:17). C’est un principe universel en matière de dons (cfr. 2 Corinthiens 8-9).

16:11 YHWH veut que tout le monde puisse connaître ses actes passés en faveur d’Israël et sa sollicitude particulière pour ceux qui sont dans le besoin (cfr. v. 14; 12:12,18,19; 14:27,29; 26:11-13).

16:12 “Tu te souviendras” La raison théologique de la Fête des Semaines (moment de la récolte agricole) était l’expérience d’esclavage d’Israël en Egypte.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 16:13-15

¹³Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu recueilleras le produit de ton aire et de ton pressoir. ¹⁴Tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l’étranger, l’orphelin et la veuve qui seront dans tes portes. ¹⁵Tu célébreras la fête pendant sept jours en l’honneur de L’ÉTERNEL, ton Dieu, dans le lieu que choisira L’ÉTERNEL; car L’ÉTERNEL, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras entièrement à la joie.

16:13 “la Fête des Tabernacles” La Fête des Tabernacles avait lieu à l’automne, pendant la récolte (cfr. Exode 23:16; 34:22; Lévitique 23:33-43).

Le soubassement de “tabernacles [tentes]” était de refléter l’expérience vécue par les Israélites de:

1. La vie agricole en Egypte, où les tentes été construites dans les champs durant le temps de la récolte
2. Vivre dans des logements temporaires (des tentes) pendant la période de l’exode et de la marche dans le désert
3. La nécessité des abris temporaires pour les pèlerins pendant leur séjour au sanctuaire central (moins probable)

16:15 YHWH YHWH désire bénir son peuple, afin qu’ils puissent se réjouir (BDB 970, KB 1333, *Qal* PASSÉ) individuellement, en famille, et en tant que peuple de Dieu (cfr. Deut. 12: 7,12,18; 14:26; 16:11,14; 26:11; 27:7).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 16:16-17

¹⁶Trois fois par année, tous les mâles d’entre vous se présenteront devant L’ÉTERNEL, ton Dieu, dans le lieu qu’il choisira: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. On ne paraîtra point devant L’ÉTERNEL les mains vides. ¹⁷Chacun donnera ce qu’il pourra, selon les bénédictions que L’ÉTERNEL, ton Dieu, lui aura accordées.

16:16 “Trois fois par année, tous les mâles d’entre vous se présenteront” Les versets 16 et 17 sont des versets sommaires applicables à toutes les trois fêtes (cfr. Exode 23:14,17). Rappelons-nous que les repas étaient des moments privilégiés d’amitié et de communion familiale. Ces fêtes permettaient à Israël de:

1. Développer un sentiment de communauté nationale
2. Enseigner les actes gracieux de Dieu aux nouvelles générations
3. Aider les pauvres et les nécessiteux
4. Se réjouir de la bonté du Dieu d'Israël et de l'accomplissement de ses promesses et bénédictions de l'alliance

Pourquoi seulement les hommes? Cela reflète-t-il le rôle de soumission des femmes?

Il est vrai que le Proche-Orient Antique n'était pas égalitaire, mais en Israël les femmes étaient honorées (cfr. Proverbes 31).

Je pense qu'il y a deux bonnes possibilités:

1. Dans ce contexte d'élevage et d'agriculture, il était nécessaire que les femmes restent à la maison, surtout lorsque les hommes étaient absents
2. Le fait de réserver la pratique aux hommes seuls aurait nettement marqué/singularisé le culte d'Israël comme étant différent du culte Cananéen de la fertilité, où les femmes étaient prépondérantes

Pour une bonne et brève analyse de ces trois fêtes annuelles de pèlerinage, voir Roland de Vaux, *"Ancient Israel,"* vol. 2, pp. 484-502.

☐ **"la fête"** Ce terme Hébreu (BDB 290, KB 290), à la fois le VERBE et le NOM/SUBSTANTIF, réfère à l'un des trois cultes annuels au sanctuaire central. Il pourrait être traduit "fête des pèlerins."

16:17 "donnera ce qu'il pourra" Ceci réfère au principe universel de dons — Que chacun donne ce qu'il peut (cfr. v. 10; 2 Corinthiens 8-9).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 16:18-20

¹⁸Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne, selon tes tribus; et ils jugeront le peuple avec justice. ¹⁹Tu ne porteras atteinte à aucun droit, tu n'auras point égard à l'apparence des personnes, et tu ne recevras point de présent, car les présents aveuglent les yeux des sages et corrompent les paroles des justes. ²⁰Tu suivras ponctuellement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne.

16:18-20 C'est une section distincte qui devrait faire partie du chapitre 18. Elle traite des directives concernant les responsables civils (les juges tribaux, les juges Lévitiques, les rois, les sacrificateurs et les prophètes).

16:18 "Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes" Ceux-ci sont pareils aux anciens locaux, aux portes (cfr. Deut. 21:19; 22:15; Amos 5:10,12,15). Moïse était le juge en chef, mais il nomma des aides (cfr. Deut. 1:9-18; Exode 18:13-27).

16:19 "Tu ne..." Ce verset donne trois directives pour les juges, les aides de Moïse:

1. Tu ne porteras atteinte à aucun droit (BDB 639, KB 692, Hiphil IMPARFAIT, cfr. Exode 23:6; 27:19; Deut. 16:19; 24:17; 27:19)
2. Tu n'auras point égard à l'apparence des personnes (BDB 647, KB 699, Hiphil IMPARFAIT, la formulation littérale en Hébreu est "Tu ne regarderas pas au visage")
3. Tu ne recevras point de présent (BDB 542, KB 534, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Deut. 27:25).

☐ **“présent”** Un présent [cadeau/pot de vin] fait deux choses:

1. Il **“aveugle les yeux des justes”** - BDB 734, KB 802, Piel IMPARFAIT, cfr. Exode 23:8; C'est métaphorique du pouvoir de l'argent
2. Il **“corrompt (littéralement ‘tord’) les paroles des justes”** - BDB 701, KB 758, Piel IMPARFAIT, cfr. Exode 23:8; rappelons que le terme **“juste”** est dérivé du terme/expression **“Roseau de mesure”** ou **“bord droit”** (voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:16). La plupart des termes référant au péché dans la Bible sont un jeu de mot sur ce concept.

16:20 “Justice” Le terme **“justice”** aux versets 20 et 18 vient d'une racine Hébraïque (BDB 841) qui réfère à la norme. Le juge statuait selon la norme qui était la volonté révélée de Dieu (**“la justice, rien que la justice”**). Les leaders (locaux et les juges sacerdotaux) devaient donner l'exemple de la miséricorde, mais avec équité, de YHWH (cfr. Exode 23:6-8).

☐ **“Tu suivras”** Ce VERBE (BDB 922, KB 1191, Qal IMPARFAIT) est usité littéralement dans Deut. 11:4; 19:6, mais ici il est métaphorique du système judiciaire d'Israël. D'autres usages métaphoriques se trouvent dans Psaumes 34:14; Prov. 21:21; Esaïe 51:5; et Osée 6:3.

☐ **“afin que”** La possession par Israël du pays et des promesses/bénédictions de YHWH était conditionnelle (cfr. 4:1,25-26,40; 5:16,29,33; 6:18; 8:1; 11:8-9,18-21; 16:20; 32:46-47).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 16:21-22

²¹Tu ne fixeras aucune idole de bois à côté de l'autel que tu élèveras à L'ÉTERNEL, ton Dieu. ²²Tu ne dresseras point de statues, qui sont en aversion à L'ÉTERNEL, ton Dieu.

16:21 Deutéronome 16:21, 22 et 17:1 sont un seul et même paragraphe. Ce paragraphe traite des modalités appropriées pour offrir des sacrifices. Pour une brève description du culte Cananéen, voir Alfred J. Hoerth, *“Archaeology and the Old Testament,”* pp. 219-222 et William Foxwell Albright, *“Archaeology and the Religion of Israel,”* pp. 67-92.

☐ **“Tu ne fixeras aucune idole de bois”** [**“ Tu ne fixeras aucun poteau d'Achéra en bois,”** Colombe] Ce **“bosquet”** ou Achéra sous-entend soit un bosquet d'arbres, soit des trous ouverts sur les plate-formes surélevées du culte Cananéen où des pieux sculptés, ou des arbres vifs représentant les consorts (femelles) des dieux de la fertilité, étaient posés. Cela symbolisait le culte de la fertilité. Voir note relative à Deut. 12:3.

16:22 “Tu ne dresseras point de statues” Voir note relative à Deut. 12:3.

☐ **“en aversion à L'ÉTERNEL”** Voir note relative à Deut. 12:31

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la

Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi L'Éternel a-t-il voulu avoir trois assemblées annuelles?
2. Les trois fêtes étaient-elles toutes liées à l'agriculture? Peut-on déduire de cela que Moïse avait pris les fêtes déjà existantes et a changé leurs fins?
3. Citez et décrivez ces fêtes.
4. Citez trois règles pour les juges.
 - a.
 - b.
 - c.
5. Quel rapport y a-t-il entre Deut. 16:21-22 et Deut. 17:1?

DEUTÉRONOME 17

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La justice doit être administrée (16:18-17:13)	Les actes d'idolâtrie 17:1	17:1-7	17:1	17:1-7
16:21-17:1				
17:2-7	17:2-7		Les procédures judiciaires 17:2-13	
17:8-13	Les jugements 17:8-13	Cas difficiles jugés au sanctuaire 17:8-13		Cas difficiles jugés au sanctuaire 17:8-13
Les principes gouvernant les rois 17:14-17	La royauté 17:14-20	Règles concernant le roi 17:14-20	Prescriptions pour le roi 17:14-20	Règles concernant le roi 17:14-20
17:18-20				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 17:1

¹Tu n'offriras en sacrifice à L'ÉTERNEL, ton Dieu, ni boeuf, ni agneau qui ait quelque défaut ou difformité; car ce serait en abomination à L'ÉTERNEL, ton Dieu.

17:1 "quelque défaut ou difformité" Ce verset est contextuellement lié à Deut. 16:21-22, qui traite aussi des lieux et types de sacrifices appropriés. Dans l'Ancien Testament le terme "défaut" (BDB 548) réfère à tout type de défaut physique (cfr. Deut. 15:21; Lévit. 22:20-25). Malachie 1:6-8 rapporte un exemple où Israël offrait à Dieu des sacrifices moins que meilleurs.



Louis Segond	"en abomination"
Nouvelle Bible Segond	"une abomination"
Colombe	"en horreur à l'Éternel"
Parole de Vie	"une façon d'agir horrible"
Bible en Français Courant	"le Seigneur juge ce procédé abominable."
New American Standard B.	"une chose détestable"
New Revised Standard Version	"odieux"
Today's English Version	"L'ÉTERNEL hait cela"

Ce terme (BDB 1072) est analysé au niveau du chap. 14:3.

■ **"L'ÉTERNEL, ton Dieu"** C'est l'expression courante usitée dans l'alliance combinant YHWH et Elohim. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 17:2-7

²Il se trouvera peut-être au milieu de toi dans l'une des villes que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme faisant ce qui est mal aux yeux de L'ÉTERNEL, ton Dieu, et transgressant son alliance; ³allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, après le soleil, la lune, ou toute l'armée des cieux. Ce n'est point là ce que j'ai commandé. ⁴Dès que tu en auras connaissance, dès que tu l'auras appris, tu feras avec soin des recherches. La chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise en Israël, ⁵alors tu feras venir à tes portes l'homme ou la femme qui sera coupable de cette mauvaise action, et tu lapideras ou puniras de mort cet homme ou cette femme. ⁶Celui qui mérite la mort sera exécuté sur la déposition de deux ou de trois témoins; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin. ⁷La main des témoins se lèvera la première sur lui pour le faire mourir, et la main de tout le peuple ensuite. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

17:2-13 Ces versets traitent de la justice administrative. Les versets 2-7 traitent de l'idolâtrie et des témoins devant les tribunaux. Les versets 8-13 traitent de la configuration pratique des tribunaux.

17:2

Louis Segond "faisant ce qui est mal"

Nouvelle Bible Segond	“qui fait ce qui déplaît au Seigneur”
J. N. Darby	“qui fasse ce qui est mauvais”
New King James Version	“qui aura été méchant”
Today’s English Version	“aura péché”

Cette expression contient un VERBE *Qal* IMPARFAIT (BDB 793 I, KB 889) et un OBJET DIRECT (BDB 948). C’est la courante racine de deux consonne, רע, qui signifie ce qui est “mauvais,” le “mal,” la “détresse,” la “misère», la “blessure” ou la “calamité.” Ici, le contexte définit cela comme étant le fait de (1) “transgresser son alliance,” Deut. 17:2 (BDB 716, 778 KB, littéralement “passant au-dessus de”) et (2) “aller après d’autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux,” Deut. 17:3:

1. “Allant après” - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPARFAIT [dans le texte original en Hébreu]
2. “Servir” - BDB 712, KB 773, *Qal* IMPARFAIT
3. “Se prosterner” - BDB 1005, KB 295, Hishtaphel IMPERFECT

☐ **“transgressant son alliance”** Ce VERBE (BDB 716, KB 778, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) signifie essentiellement “passer au-dessus de” ou “passer à travers.” Il est le plus souvent usité dans un sens littéral, mais parfois dans un sens théologique. À l’origine, il référerait peut-être à l’acte de couper un animal en deux moitiés en guise d’acte d’alliance et de passer entre les parties ainsi partagées cfr. Gen. 15:17). La violation de l’alliance entraînait la mort ou la destruction (à l’instar de l’animal coupé en deux moitiés). Cela dénotait la violation des actions clairement définies (c.-à-d, les stipulations ou prescriptions de l’alliance, cfr. 26:13; Josué 7: 11,15; Juges 2:20; 2 Rois 18:12; Jér. 34:18-19; Osée 6:7; 8:1).

17:3 “le soleil, la lune, ou toute l’armée des cieux” Les Babyloniens antiques furent les premiers, mais pas les derniers, à considérer les corps célestes comme représentant des dieux et des déesses (cfr. Deut. 4:19; 2 Rois 17:16; 21: 3,5; 23:4-5; 2 Chron. 33:3,5; Jér 8:2; 19:13). Ils estimaient que les lumières célestes contrôlaient la destinée des humains (physiquement et spirituellement).

17:4 Ce verset est similaire à Deut. 13:14. Le VERBE “tu feras avec soin des recherches” (BDB 205, KB 233, *Qal* PASSÉ) implique une enquête complète (cfr. Deut. 13:14; 17:4,9; 19:18; Lévi. 10:16; Juges 6:29). Les accusations superficielles basées sur une connaissance de seconde main ne suffisaient pas pour condamner une personne. Le système judiciaire d’Israël était sévère (“lapidation à mort,” Deut. 17:5), mais méticuleux.



Louis Segond	“La chose est-elle vraie, le fait est-il établi”
Parole de Vie	“Si vous avez la preuve”
J. N. Darby	“si c’est la vérité, si la chose est établie”
Traduction Oecuménique de la Bible	“une fois vraiment établi”

Cet idiome Hébraïque (PARTICIPE hypothétique, BDB 243 II, b et NOM/SUBSTANTIF BDB 54) est répété trois fois dans Deutéronome (Deut. 13:14; 17:4; 22:20).



Louis Segond	“cette abomination”
Bible en Français Courant	“cette chose abominable”
Colombe	“cette horreur”

Parole de Vie "cette action horrible"
New American Standard B. "cette chose détestable"
New Revised Standard V. "une chose odieuse"

Ce même terme (BDB 1072) est usité dans Deut. 17:1, où il réfère à un sacrifice impur/défectueux. Ici, il réfère au culte idolâtre ("l'armée des cieux").

☐ **"Israël"** Voir le Thème Spécial relatif à Deut. 1:1: Israël (le nom).

17:5 "à tes portes" Cette expression voulait dire "à votre tribunal local." C'était là que se réunissaient les anciens locaux.

☐ **"tu lapideras ou puniras de mort cet homme ou cette femme."** C'était une forme de punition collective (cfr. Deut. 17:7). Chaque membre adulte de la communauté agissait pour se débarrasser du mal (voir note relative à Deut. 13:10).

☐ Le texte Hébreu a une série de VERBES qui réfèrent à la mort dans les versets 5-7:

1. "Tu lapideras ou puniras de mort" - BDB 709, KB 768, *Qal* PASSÉ, v. 5
2. La mort - BDB 559, KB 562
 - a. v. 5, *Qal* PASSÉ
 - b. v. 6, *Hophal* IMPARFAIT
 - c. v. 6, *Qal* PARTICIPE
 - d. v. 6, *Hophal* IMPARFAIT
 - e. v. 7, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT

Les violations de l'alliance entraînaient des conséquences graves (cfr. Deutéronome 27-29)! Le mal devait/doit être éradiqué de la communauté.

17:6 "sur la déposition de deux ou de trois témoins" C'était une exigence Mosaïque (cfr. Nombres 35:30 et Deut. 19:15; notez également Matth. 18:16; Jean 8:7; 2 Cor. 13:1; et 1 Tim. 5:19).

☐ **"il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin"** Voir Deut. 19:15-21 et Nombres 35:30.

17:7 "La main des témoins se lèvera la première sur lui" Ceux qui témoignaient contre une personne devaient lui jeter les premières pierres (cfr. Deut. 13:9; Lévit. 24:14). Ainsi, si les témoins avaient menti, Dieu allait les punir pour avoir répandu le sang innocent (ils auraient alors commis un meurtre).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 17:8-13

⁸Si une cause relative à un meurtre, à un différend, à une blessure, te paraît trop difficile à juger et fournit matière à contestation dans tes portes, tu te lèveras et tu monteras au lieu que L'ÉTERNEL, ton Dieu, choisira. ⁹Tu iras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers celui qui remplira alors les fonctions de juge; tu les consulteras, et ils te feront connaître la sentence. ¹⁰Tu te conformeras à ce qu'ils te diront dans le lieu que choisira L'ÉTERNEL, et tu auras soin d'agir d'après tout ce qu'ils t'enseigneront. ¹¹Tu te conformeras à la loi qu'ils t'enseigneront et à la sentence qu'ils auront prononcée; tu ne te détourneras de ce qu'ils

te diront ni à droite ni à gauche. ¹²L'homme qui, par orgueil, n'écouterà pas le sacrificateur placé là pour servir L'ÉTERNEL, ton Dieu, ou qui n'écouterà pas le juge, cet homme sera puni de mort. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël, ¹³afin que tout le peuple entende et craigne, et qu'il ne se livre plus à l'orgueil.

17:8 Les cas très difficiles (BDB 810, KB 927, Nifal IMPARFAIT) devaient être soumis aux sacrificateurs au sanctuaire central (cfr. Deut. 12:5,11,13).

Ces types de difficultés judiciaires sont décrits comme suit:

1. "Sang pour sang" (BDB 196), signifiant homicide
2. "Sentence pour sentence" (BDB 192)
 - a. NRSV, "un type de droit"
 - b. TEV, "certains cas des droits de propriété"
 - c. NJB, "des réclamations contradictoires"
 - d. REB, "des droits civils"
 - e. JPSOA, "le droit civil"
 - f. NET Bible, "réclamation légale"
 - g. NIV, "procès"
3. "Coup pour coup" (BDB 619), signifiant une sorte d'agression (cfr. Deut. 21:5)

La Bible d'étude Juive, "*The Jewish Study Bible*," p. 405, affirme que les cas difficiles impliquaient un manque de preuves. En les envoyant aux sacrificateurs au sanctuaire central, Moïse supposait que l'intuition divine allait déterminer la culpabilité ou l'innocence des parties concernées.

☐ **"au lieu que L'ÉTERNEL, ton Dieu, choisira"** Ce VERBE (BDB 103, KB 119), dans Deutéronome, réfère à plusieurs choses:

1. Le choix des ancêtres d'Israël par YHWH, Deut. 4:37
2. Le choix d'Israël par YHWH, Deut. 7:6,7; 10:15; 14:2
3. Le choix du lieu du sanctuaire central par YHWH, Deut. 12:5,11,14,18,21,26; 14:23,24, 25; 15:20; 16:2,6,7,11,15,16; 17:8,10; 18:6; 26:2; 31:11
4. Le choix d'un roi par YHWH, Deut. 17:15
5. Le choix d'un sacerdoce Aaronique (Lévitique) par YHWH, Deut. 18:5; 21:5

17:9 "les sacrificateurs, les Lévités" Le Texte Massorétique (en Hébreu), la Septante (en Grec), et la Peshitta (en Araméen) ont tous trois le pluriel, "les sacrificateurs." Cela indique un corps/une confrérie des sacrificateurs (cfr. Deut. 19:17). C'était le texte tronqué par les rabbis pour une justification du Sanhédrin (mis en place par Esdras).

☐ **"juge"** Le Texte Massorétique a le singulier, et réfère à un seul juge (cfr. 2 Chron. 19:11, qui sert d'exemple historique) ou chef d'un groupe de juges.

17:9-12 Israël se devait d'être respectueux et obéissant aux résolutions judiciaires parce qu'elles reflétaient l'autorité de YHWH. Remarquez les VERBES usités:

1. "Feront connaître" ["Prononceront" Nouv. Bible Segond] - BDB 616, KB 665
 - a. v. 9, *Hiphil* PASSÉ
 - b. v. 10, *Hiphil* IMPARFAIT
 - c. v. 11, *Hiphil* IMPARFAIT
2. "Te conformeras ["Agiras d'après," Nouv. Bib. Seg.; "Appliquerez," Bib. en Fr. Courant]

- BDB 793, KB 889
 - a. v. 10, *Qal* PASSÉ
 - b. v. 10, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT
 - c. v. 11, *Qal* IMPARFAIT
 - d. v. 12, *Qal* IMPARFAIT
- 3. "T'enseigneront" - BDB 434, KB 436
 - a. v. 10, *Hiphil* IMPARFAIT
 - b. v. 11, *Hiphil* IMPARFAIT
- 4. "N'écouterà pas" - BDB 1033, KB 1570, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT

17:11 "tu ne te détourneras de ce qu'ils te diront ni à droite ni à gauche" C'est un idiomme Hébreu parlant de ne pas changer le verdict et la peine prononcés par les juges Lévitiques. Une métaphore similaire réfère aux paroles de YHWH dans Deut. 4:2; 12:32. Une fois que la volonté de YHWH est connue, s'en détourner à droite ou à gauche signifie la désobéissance (cfr. Deut. 5:32; 17:20; 28:14; Josué 1:7; 23:6; 2 Rois 22:2; Prov. 4:27).

17:12 "par orgueil" Ce terme (BDB 268) réfère à la désobéissance volontaire (cfr. Deut. 1:43 ; 17:12,13; 18:20,22). Les juges et les sacrificateurs étaient des représentants de l'autorité de YHWH. Par conséquent, rejeter leurs décisions était synonyme de rejeter YHWH! Dans Deut. 18:20-22, ce sont des prophètes qui ne connaissent pas YHWH, mais prétendent parler en son nom et sous son autorité!

☐ **"le sacrificateur placé là pour servir L'ÉTERNEL"** C'est une métaphore référant aux sacrificateurs Lévitique.



Louis Segond	"Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël"
Nouvelle Bible Segond	"Tu élimineras ainsi d'Israël ce qui est mauvais."
Bible en français Courant	"Vous ferez ainsi disparaître le mal du milieu d'Israël."
Parole de Vie	"Ainsi, vous enlèverez le mal du milieu d'Israël."
Colombe	"Tu extirperas ainsi le mal du milieu d'Israël."

Le VERBE (BDB 128, KB 145, Piel PASSÉ) signifie brûler ou consumer (cfr. Nombres 11:3). Ici, il est usité métaphoriquement comme dans Deut. 13:5; 17:7,12; 19:13,19; 21:21.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 17:14-17

¹⁴Lorsque tu seras entré dans le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne, lorsque tu le posséderas, que tu y auras établi ta demeure, et que tu diras: Je veux mettre un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent, - ¹⁵tu mettras sur toi un roi que choisira L'ÉTERNEL, ton Dieu, tu prendras un roi du milieu de tes frères, tu ne pourras pas te donner un étranger, qui ne soit pas ton frère. ¹⁶Mais qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux; et qu'il ne ramène pas le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car L'ÉTERNEL vous a dit: Vous ne retournerez plus par ce chemin-là. ¹⁷Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, afin que son coeur ne se détourne point; et qu'il ne fasse pas de grands amas d'argent et d'or.

17:14-20 Ces versets font partie de versets les plus controversés de/dans l’Ancien Testament, et particulièrement dans le Pentateuque. Ces versets parlent d’un roi à venir. De nos jours, de nombreux chercheurs spécialistes de l’Ancien Testament disent que Deutéronome est le livre qui fut retrouvé au cours de la réforme de Josias, des centaines d’années plus tard au cours de la période monarchique, et qu’il fut écrit par les sacrificateurs d’alors en vue de centraliser le culte à Jérusalem (cfr. 2 Rois 22:8; 2 Chron. 34:14-15). Ils affirment que cela constitue la preuve qu’il ne fut pas écrit par Moïse, car nulle part ailleurs dans le Pentateuque on trouve la mention d’un roi; Que c’est un anachronisme référant à Salomon, et donc, de toute évidence, il doit avoir été écrit plus tard. Je n’accepte rien de tout cela! Il y a, en effet certains versets tels que Gen. 17:6, 35:11; 36:31; Nombres 24:7; Juges 8:22,23; 9:6 qui prouvent que Deut. 17:14-20 n’est pas unique dans le Pentateuque. Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LA PATERNITÉ DE MOÏSE SUR LE PENTATEUQUE

A. La Bible elle-même ne nomme pas l’auteur du Pentateuque (comme c’est le cas de beaucoup de livres de l’Ancien Testament). Genèse ne contient pas de sections “Je” comme c’est le cas avec Esdras, Néhémie, ni de sections “Nous” comme c’est le cas avec Actes.

B. Dans la Tradition Juive

1. Les écrivains Juifs antiques ont affirmé que c’est Moïse qui l’a écrit:
 - a. Ben Sira dans son Ecclésiastique 24:23, écrit aux environs de l’an 185 av. J.-C.
 - b. Le Baba Batra 14b, une partie du Talmud qui donne la paternité traditionnelle de livres de l’Ancien Testament
 - c. Philon d’Alexandrie (en Egypte), un philosophe Juif, qui a vécu probablement entre l’an 20 av. J.-C. et l’an 42 ap. J.-C
 - d. Flavius Josèphe, historien juif, qui a vécu entre 37 et 70 ap. J.-C.
2. YHWH a révélé la vérité à Moïse:
 - a. Moïse considéré avoir écrit pour le peuple
 - (1) Exode 17:14
 - (2) Exode 24:4,7
 - (3) Exode 34:27,28
 - (4) Nombres 33:2
 - (5) Deutéronome 31:9,22,24-26
 - b. Dieu considéré avoir parlé au peuple par Moïse
 - (1) Deutéronome 5:4-5,22
 - (2) Deutéronome 6:1
 - (3) Deutéronome 10:1
 - c. Moïse considéré avoir prononcé les paroles de la Torah au peuple
 - (1) Deutéronome 1:1,3
 - (2) Deutéronome 5:1
 - (3) Deutéronome 27:1
 - (4) Deutéronome 29:2
 - (5) Deutéronome 31:1,30
 - (6) Deutéronome 32:44

(7) Deutéronome 33:1

3. Des auteurs de l'Ancien Testament l'attribuent à Moïse

- a. Josué 8:31
- b. 2 Rois 14:6
- c. Esdras 6:18
- d. Néhémie 8:1; 13:1-2
- e. 2 Chroniques 25:4; 34:12; 35:12
- f. Daniel 9:11
- g. Malachie 4:4

C. Dans la Tradition Chrétienne

1. Jésus attribue des citations de la Torah à Moïse

- a. Matthieu 8:4; 19:8
- b. Marc 1:44; 7:10; 10:5; 12:26
- c. Luc 5:14; 16:31; 20:37; 24:27,44
- d. Jean 5:46-47; 7:19,23

2. D'autres auteurs du Nouveau Testament attribuent des citations de la Torah à Moïse

- a. Luc 2:22
- b. Actes 3:22; 13:39; 15:1,15-21; 26:22; 28:23
- c. Romains 10:5,19
- d. 1 Corinthiens 9:9
- e. 2 Corinthiens 3:15
- f. Hébreux 10:28
- g. Apocalypse 15:3

3. La plupart des premiers pères de l'église ont accepté la paternité mosaïque. Cependant, Irénée, Clément d'Alexandrie, Origène, et Tertullien avaient tous des questions sur la relation entre Moïse et la forme canonique de Genèse telle que nous la connaissons (cfr. D. 2).

D. La Recherche Moderne

1. C'est évident qu'il y a eu quelques ajouts éditoriaux à la Torah (apparemment pour rendre le travail antique plus compréhensible pour les lecteurs contemporains, ce qui était caractéristique de scribes Égyptiens):

- a. Genèse 12:6; 13:7; 14:14; 21:34; 32:32; 36:31; 47:11
- b. Exode 11:3; 16:36
- c. Nombres 12:3; 13:22; 15:22-23; 21:14-15; 32:33 et suivants
- d. Deutéronome 3:14; 34:6

2. Les scribes antiques étaient hautement formés et éduqués. Cependant, leurs techniques différaient d'un pays à l'autre:

- a. En Mésopotamie, ils prenaient soin de ne rien changer, et ils vérifiaient que le travail accompli était aussi précis que possible. Par exemple, on a trouvé une note de bas de page d'un Scribe Sumérien datant d'environ 1.400 av. J.-C., ainsi stipulée: "le travail est terminé, du début à la fin, a été copié, révisé, comparé, et vérifié signe par signe."
- b. En Egypte, ils révisaient librement les textes anciens en les mettant à jour pour les lecteurs contemporains. Les scribes de Qumran (les Rouleaux de la Mer Morte)

ont suivi cette approche.

3. Des chercheurs du 19^{ème} siècle ont théorisé que la Torah est un document composite émanant de plusieurs sources, s'étendant sur une période de temps prolongée (Graff-Wellhausen). Cette théorie était basée sur:
 - a. les différents noms de Dieu
 - b. les doublets apparents dans le texte
 - c. la forme littéraire des récits
 - d. la théologie des récits
4. Les sources et dates présumées:
 - a. la source J (du sud d'Israël, usage de YHWH) – 950 av. J.-C.
 - b. la source E (du nord d'Israël, usage d'Elohim) – 850 av. J.-C.
 - c. J et E combinés – 750 av. J.-C.
 - d. la source D – 621 av. J.-C. (Le Livre de la Loi, 2 Rois 22:8, découvert lors de la réforme de Josias, pendant les travaux de réhabilitation du Temple était semble-t-il le livre de Deutéronome, écrit par un sacrificateur non-identifié de l'époque de Josias en vue de soutenir sa réforme).
 - e. la source P (une réécriture sacerdotale de l'Ancien Testament, portant en particulier sur le rituel et la procédure) – 400 av. J.-C.
5. C'est évident qu'il y a eu des ajouts éditoriaux à la Torah. Les Juifs affirment que cela était fait par:
 - a. Le Souverain Sacrificateur (ou quelqu'un d'autre de sa famille) lors de la rédaction
 - b. Jérémie le Prophète
 - c. Esdras le Scribe – le livre de 4 Esdras dit qu'il avait réécrit cela parce que les originaux avaient été détruits dans la chute de Jérusalem en 586 av. J.-C.
6. Cependant, la théorie de sources J. E. D. P. en dit plus sur nos théories et catégories littéraires modernes que l'évidence provenant de la Torah (voir R. K. Harrison, "Introduction to the Old Testament," pp. 495-541 et Tyndale's Commentaries, "Leviticus," pp. 15-25).
7. Caractéristiques de la Littérature Hébraïque:
 - a. les doublets, tel le cas de Genèse 1 & 2, sont courants en Hébreu. Généralement, une description générale est donnée, suivie d'un récit ou une narration spécifique. C'était peut-être un moyen pour accentuer les vérités ou pour faciliter la mémorisation orale.
 - b. Les rabbins antiques disaient que les deux noms les plus courants de Dieu avaient une signification théologique:
 - (1) YHWH - le nom d'Alliance de Dieu selon qu'il se rapporte à Israël en tant que Sauveur et Rédempteur (cfr. Ps. 19:7-14; 103).
 - (2) Elohim - Dieu en tant que Créateur, Pourvoyeur, et Soutien de toute vie sur terre (cfr. Ps. 19:1-6; 104).
 - c. Il est courant dans littérature Orientale non-biblique qu'une variété de styles et de vocabulaires apparaisse dans les œuvres littéraires unifiées (cfr. RK Harrison, pp. 522-526).
8. Il y a une théorie émergente qui soutient qu'il y a eu des scribes (dans différentes parties d'Israël) qui travaillaient sur différentes parties du Pentateuque en même temps, sous la direction de Samuel (cfr. 1 Sam. 10:25). Cette théorie a été proposée pour la première fois dans le livre de E. Robertson intitulé "The Old Testament Problem."

E. L'évidence de la littérature du Proche-Orient Antique implique que Moïse avait recouru aux documents écrits cunéiformes ou aux traditions orales de style Mésopotamien (patriarcales) pour écrire Genèse. Cela ne signifie nullement que l'on peut en déduire un amoindrissement quelconque de l'inspiration, mais c'est plutôt une tentative pour expliquer le phénomène littéraire du livre de Genèse (cfr. le livre de P. J. Wiseman, "*New Discoveries in Babylonia about Genesis*"). À partir de Genèse 37, une remarquable influence Égyptienne sur le style, la forme, et le vocabulaire semble indiquer que Moïse avait recouru soit aux productions littéraires, soit aux traditions orales de l'époque où les Israélites étaient en Egypte et en Mésopotamie. L'éducation formelle de Moïse était entièrement Égyptienne! La formation littéraire exacte du Pentateuque est incertaine. Je crois que Moïse est le compilateur et auteur de la grande majorité du Pentateuque, même s'il aurait recouru aux scribes et/ou aux traditions écrites et orales (patriarcales). Ses écrits ont été mis à jour plus tard par des scribes ultérieurs. L'historicité et la fiabilité de ces quelques premiers livres de l'Ancien Testament ont été illustrées/ confirmées par l'archéologie moderne.

17:14 "et que tu diras: Je veux mettre un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent" Le VERBE est un *Qal* COHORTATIF (BDB 962, KB 1321). Il est répété quatre fois aux versets 14 et 15. Les deuxième (*Qal* INFINITIF ABSOLU) et troisième (*Qal* IMPARFAIT) usages vont de pair comme un moyen d'intensification:

1. Louis Segond "tu mettras"
2. Nouvelle Bible Segond "Tu pourras placer"
3. Colombe/J. N. Darby "Tu établiras"
4. Bible en Français Courant "Vous vous donnerez"

Le problème n'était pas d'avoir un roi, mais plutôt un roi "comme toutes les nations qui m'entourent"! Ce roi devait représenter YHWH (cfr. v. 8), et non les cours païennes Orientales. C'est ce même problème qui se posera plus tard lorsqu'Israël demandera à Samuel d'avoir un roi à sa tête, dans 1 Samuel 8.

17:15 "que choisira L'ÉTERNEL, ton Dieu" Dieu est souverain, c'est lui (et pas Israël, cfr. v. 14) qui choisira l'homme, mais Israël confirmera son choix par leur affirmation (cfr. Juges 11:11; Osée 1:11).

Notez les directives pour la royauté:

1. Lorsqu'Israël prendra possession du pays, v. 14
2. Celui que YHWH choisira, v. 15
3. Pas un étranger, v. 15
4. Il ne doit pas se fier à l'armement militaire ("un grand nombre de chevaux"), v. 16
5. Il ne doit pas chercher de l'aide auprès de l'Egypte, v. 16
6. Il ne doit pas se fier aux allégeances politiques ("un grand nombre de femmes"), v. 17
7. Il ne doit pas se fier à la richesse ("amasser l'argent et l'or"), v. 17

Les points 4-7 ci-dessus reflètent les abus de Salomon! C'était unique au droit du Proche-Orient Antique que le roi ait des pouvoirs limités, mais en Israël Dieu:

1. Fixe le lieu et les procédures de la justice
2. Fixe la forme/le modèle du culte
3. Fixe les limites des pouvoirs, de la succession, et de la richesse du roi

4. Le roi était l'un de nombreux partenaires de l'alliance (cfr. v. 20)
5. Le roi devait régulièrement étudier et appliquer (personnellement et officiellement) les lois de Dieu (cfr. vv. 18-19)

17:16 “qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux” Seuls les monarcs avaient le droit d'être propriétaires des chevaux, mais pas la population locale. Un cheval était une arme de combat/de guerre. En d'autres termes: “Ne vous fiez pas à votre puissance militaire. C'est moi, Dieu, qui vous protège.”

▣ **“Vous ne retournerez plus par ce chemin-là”** Ceci se rapporte probablement à une pratique ultérieure d'échange de mercenaires Hébreux contre des chevaux. Un exemple historique de cela est la communauté Eléphantine. Cependant, au regard du contexte, ceci affirme une fois de plus que le roi à venir doit faire totalement confiance en YHWH seul!

17:17 “Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes” Ceci réfère à (1) l'usage lascif du pouvoir ou plus probablement (2) aux alliances politiques et religieuses. C'était la manière par laquelle on formait des pactes de “non-agression” dans le Proche-Orient Antique.

▣ **“qu'il ne fasse pas de grands amas d'argent et d'or.”** Dieu avait placé le roi comme son sous-berger. Ce sous-berger ne devait/doit pas courir après la richesse ou la puissance personnelles.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 17:18-20

¹⁸Quand il s'assiéra sur le trône de son royaume, il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, qu'il prendra auprès des sacrificateurs, les Lévites. ¹⁹Il devra l'avoir avec lui et y lire tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre L'ÉTERNEL, son Dieu, à observer et à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi et toutes ces ordonnances; ²⁰afin que son coeur ne s'élève point au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne de ces commandements ni à droite ni à gauche; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses enfants, au milieu d'Israël.

17:18-20 Ces versets sont un résumé de la relation entre le roi et la volonté révélée de Dieu (à savoir, la Loi).

17:18 “il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi” Ceci réfère probablement à une personne (un sacrificateur Lévitique) écrivant une copie pour lui (cfr. 2 Rois 11:12). C'est à partir de ce verset que la version de Septante a donné au livre le titre de Deutéronome (autrement dit la deuxième Loi), mais au regard du contexte, ce verset réfère à une deuxième copie de la Loi, et non à une version révisée de la Loi.

17:19 Ce verset ainsi que le verset 20 ont une série de *Qal* INFINITIFS CONSTRUITS qui, à partir de la lecture (BDB 894, KB 1128, *Qal* PASSÉ) et de l'apprentissage (BDB 540, KB 531, *Qal* IMPARFAIT) par le roi de la révélation de YHWH transmise par Moïse (le Pentateuque) l'incitent à:

1. Craindre (BDB 431, KB 432)
2. Observer (BDB 1036, KB 1581)

3. Mettre en pratique (BDB 793, KB 889)
4. Ne pas élever son coeur au-dessus de ses frères (BDB 926, KB 1202, cfr. 8:14)
5. Ne pas se détourner de ces commandements (BDB 693, KB 747)

Cette copie de la loi de Dieu devait être gardée par le roi (ceci réfère au premier VERBE du verset 19, BDB 224, KB 243, *Qal* PASSÉ). Ceci reflète le parallèle des traités Hittites, où deux copies de l'accord convenu étaient rédigées. L'une était place dans le temple de la divinité de partenaires de l'accord (dans ce cas-ci, le tabernacle de YHWH) et l'autre était gardée par le roi vassal (qui devait la lire régulièrement pour s'y confomer).

▣ **“cette loi et toutes ces ordonnances”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1.

17:20 “ni à droite ni à gauche” C'est un idiome Hébreu référant à l'obéissance. La volonté de Dieu était décrite comme un “chemin/une voie” ou un “sentier.” Elle était/est clairement marquée (par la Loi). Les Israélites devaient rester sur le chemin (cfr. Ps. 119:105), ce qui référerait/réfère au style ou mode de vie (cfr. Prov. 6:23).

▣ **“afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses enfants”** La royauté, comme le sacerdoce, devait être héréditaire. Il était prédit que la royauté (le concept ultérieur du Messie) sera de la lignée de Juda (cfr. Gen. 49:10; 2 Samuel 7).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quel rapport y a-t-il entre Deut. 16:21-22 et Deut. 17:1?
2. Comment la justice devait-elle être administrée?
3. Pourquoi Deut. 17:14-20 est-il si controversé?
4. Quel rapport y avait-il entre le roi d'Israël et la loi?

DEUTÉRONOME 18

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La part des sacrificateurs et des lévites 18:1-5 18:6-8	Les droits des sacrificateurs et des Lévites 18:1-8	Les droits des lévites 18:1-8	Les droits des lévites 18:1-8	Les droits des descendants de Lévi 18:1-8
Éviter les mauvaises coutumes 18:9-14	La divination et la magie 18:9-14	Les devins et le vrai prophète 18:9-22	Origine et fonction du prophète 18:9-22	Faux prophètes et vrai prophète 18:9-22
Un nouveau prophète comme Moïse 18:15-22	Les prophètes 18:15-22			

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL — Les chap. 16:18 - 18:22 traitent du leadership d'Israël

- A. Les Juges - 16:18-20; 17:8-13
- B. Le Roi - 17:14-20

- C. Les Lévites/Sacrificateurs - 18:1-8

- D. Les Prophètes - 18:9-22
 - 1. Les faux - chapitres 9-13
 - 2. Les vrais - chapitres 14-22
 - a. En cours (Moïse)
 - b. Futurs (pré et post-exilique)
 - c. Eschatologique (Messie)

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 18:1-2

¹Les sacrificateurs, les Lévites, la tribu entière de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec Israël; ils se nourriront des sacrifices consumés par le feu en l'honneur de L'ÉTERNEL et de l'héritage de L'ÉTERNEL. ²Ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères: L'ÉTERNEL sera leur héritage, comme il le leur a dit.

18:1 "Les sacrificateurs, les Lévites, la tribu entière de Lévi" Selon Roland de Vaux, dans son livre *"Ancient Israel,"* vol. 2, p. 358, le nom Levi peut avoir trois sources étymologiques possibles:

1. "Tourner autour de," suppose une danse ou une procédure rituelle (semblable à la danse des prophètes de Baal dans 1 Roi 18:26)
2. "Accompagner quelqu'un" ou "être attaché à quelqu'un," probablement l'étymologie populaire trouvée dans Gen. 29:34, notez également Nombres 18:2,4
3. "Prêter," "donner en gage," probablement que ceci réfère et est parallèle à "donnés" référant aux premier-nés "donnés" à YHWH (Nombres 3:12; 8:16) ou à Samuel "donné" à YHWH dans 1 Sam. 1:28

Il y a plusieurs stades de développement impliqués:

1. Lors de l'Exode, c'était le premier-né de chaque famille qui était donné à YHWH, pour le servir (cfr. Exode 13)
2. Cela fut changé par après (Alliance Mosaïque) et les premiers-nés furent remplacés par une tribu particulière (Lévi) qui fut désignée pour exercer la fonction de serviteurs spéciaux de YHWH (cfr. Nombres 3:12; 8:16)
3. Des modifications ultérieures sont intervenues au cours de l'histoire d'Israël:
 - a. Certaines familles Lévitiques servaient au sanctuaire central
 - b. D'autres administraient/exerçaient leur ministère localement
 - c. Plus tard, le Judaïsme rabbinique a élargi le concept des Lévites locaux aux rabbis ou scribes locaux, mais qui n'étaient pas nécessairement de la tribu de Lévi
4. Pour une bonne analyse d'une autre théorie, voir (1) *"The Language and Imagery of the Bible,"* by G. B. Caird, p. 70 et (2) *"Ancient Israel"* de Roland de Vaux, vol. 2, pp. 360-371

☐ **“n’auront ni part ni héritage”** Les Lévites avaient comme héritage Dieu lui-même (cfr. Deut. 10:9; 12:12; 14:27,29; Ps. 16:5; 73:23-26; Lam. 3:24; Ezéch. 28). Dans Josué 20-21 il a été attribué aux Lévites 48 villes et leurs terres environnantes comme possession. Parmi ces 48 villes, il y avait six villes de refuge, trois de chaque côté du Jourdain, où une personne ayant accidentellement tué un partenaire de l’alliance pouvait fuir afin d’échapper à la “vengeance de sang” (cfr. Deut. 19:1-13; Nombres 35:9-15).

☐ **“ils se nourriront des sacrifices consumés par le feu”** À l’origine, tous les Lévites avaient droit à une portion des sacrifices d’Israël (cfr. Deut. 18:6-8). Plus tard, les sacrificateurs étaient soutenus avec la nourriture de l’autel et de petites quantités issues de terres privées qui entouraient les villes Lévitiques. Les Lévites étaient aussi soutenus par une dîme locale de la troisième année (cfr. Deut. 14:27; Nombres 18:25-29; Néh. 10:37,38).

Il y a quelques variations dans la façon dont toute la tribu de Lévi était supportée. Cela ne constitue nullement des contradictions, mais il s’agit plutôt des développements liés au sanctuaire central.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 18:3-5

³Voici quel sera le droit des sacrificateurs sur le peuple, sur ceux qui offriront un sacrifice, un boeuf ou un agneau: on donnera au sacrificateur l’épaule, les mâchoires et l’estomac. ⁴Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis; ⁵car c’est lui que L’ÉTERNEL, ton Dieu, a choisi entre toutes les tribus, pour qu’il fasse le service au nom de L’ÉTERNEL, lui et ses fils, à toujours.

18:3 Notez Lévit. 7:28-36 et Nombres 18:8-19 où différentes portions des sacrifices sont données aux sacrificateurs.

☐ **“les mâchoires”** [“les joues,” Bible en Français Courant] Ceci (BDB 534 I) réfère aux bajoues (les maxillaires et la chair pendante qui forment les mâchoires/joues).

☐ **“l’estomac”** Ce terme (BDB 867) signifie essentiellement “creux” ou “cavité,” et dans ce contexte, réfère à l’une des poches de l’estomac, probablement la quatrième poche des animaux qui ruminent. La 3^e édition du Dictionnaire Webster, “*Webster’s Third International Dictionary*,” p. 1922, dit que le revêtement de la caillette de bovins était utilisé pour le caillage du lait; et que la membrane muqueuse était traitée jusqu’à ce qu’elle devienne une poudre jaunâtre qui était utilisée dans la fabrication du fromage.

18:4 “les prémices de...ton huile” Cette toute première quantité obtenue de premières olives mûres était un don du peuple à YHWH et de lui aux Lévites/Sacrificateurs (cfr. Nombres 18:12; Deut. 12:17; 14:23; 18:4).

☐ **“les prémices de la toison de tes brebis”** Cette exigence n’est mentionnée qu’ici.

18:3-5 Ceux qui faisaient le service à l’autel de YHWH recevaient la part de YHWH. Il y a lieu de rappeler aux hommes modernes que:

1. Le Sabbat
2. Les prémices

3. Les premiers-nés

4. La dîme

sont autant des moyens Hébraïques pour faire valoir la propriété de YHWH. Cela ne signifie pas que les humains s'approprient les six jours restants, toutes les cultures ou productions restantes, ou encore les neuf dixièmes de leurs revenus! Les humains ne sont propriétaires de rien, mais intendants de tout! La planète et le don de la vie appartiennent au Créateur et Pourvoyeur.

☐ **“Dieu, a choisi”** Ce même acte est appelé au chap. 10:8 “sépara” (NIDOTTE, vol. 1, p. 604) . Ces genres de parallèles aident les hommes modernes à définir les connotations verbales et les chevauchements sémantiques antiques.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 18:6-8

⁶Lorsque le Lévite quittera l'une de tes portes, le lieu quelconque où il demeure en Israël, pour se rendre, selon la plénitude de son désir, au lieu que choisira L'ÉTERNEL, ⁷et qu'il fera le service au nom de L'ÉTERNEL, ton Dieu, comme tous ses frères les Lévites qui se tiennent là devant L'ÉTERNEL, ⁸il recevra pour sa nourriture une portion égale à la leur, et jouira, en outre, des revenus de la vente de son patrimoine.

18:6 Ils [les Lévites] sont venus remplacer les “premiers-nés” d'Exode 13. Et c'était sur base du choix de Dieu, et non du mérite humain, comme l'ont prouvé les péchés de Lévi, de Moïse, et d'Aaron.

18:6-7 Cela permettait aux Lévites/Sacrificateurs de vivre en dehors de Jérusalem et d'être disponibles pour enseigner et juger dans chaque ville. Ils avaient en même temps accès et droit d'exercer également au sanctuaire central.

18:8

Louis Segond	“et jouira, en outre, des revenus de la vente de son patrimoine”
Nouvelle Bible Segond	“indépendamment de ce que pourra lui rapporter la vente des biens de ses pères.
Parole de Vie	“Cela s'ajoute à l'argent qu'il reçoit s'il vend les biens de sa famille.
Bible en Français Courant	“indépendamment de ce que lui aura rapporté la vente de ses biens de famille.
Traduction Oecuménique	“outre ce que chacun pourra tirer de la vente des biens paternels.

Les différentes traductions montrent les options. Cela référerait à la vente des biens de famille (mais pas la terre).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 18:9-14

⁹Lorsque tu seras entré dans le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras point à imiter les abominations de ces nations-là. ¹⁰Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu, personne qui exerce le métier de devin, d'astrologue, d'augure, de magicien, ¹¹d'enchanteur, personne qui consulte ceux qui évoquent

les esprits ou disent la bonne aventure, personne qui interroge les morts. ¹²Car quiconque fait ces choses est en abomination à L'ÉTERNEL; et c'est à cause de ces abominations que L'ÉTERNEL, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi. ¹³Tu seras entièrement à L'ÉTERNEL, ton Dieu. ¹⁴Car ces nations que tu chasseras écoutent les astrologues et les devins; mais à toi, L'ÉTERNEL, ton Dieu, ne le permet pas.

18:10-11 Ces versets contiennent une série des PARTICIPES qui dénotent l'idolâtrie Cananéenne:

1. Louis Segond/NASB: "qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu" - BDB 716, KB 778, *Hiphil* PARTICIPE

2. Louis Segond: "qui exerce le métier de devin" - BDB 890, KB 1115, *Qal* PARTICIPE (usite à la fois le VERBE et le NOM/SUBSTANTIF)
 Nouvelle Bible Segond: "qui se livre à la magie"
 Colombe: "qui se livre à la divination"
 Traduction Oecuménique: "interroger les oracles"
 New King James Version: "qui pratique la sorcellerie"
 Jewish Publication Society Of America, "un augure"

3. Louis Segond: "astrologue" - BDB 778 II KB 857, *Poel* PARTICIPE
 Nouvelle Bible Segond: "qui cherche des présages"
 Parole de Vie: "qui interroge les charlatans"
 Colombe: "qui ait recours à des techniques occultes"
 Traduction Oecuménique: "pratiquer l'incantation"

4. Louis Segond: "augure" - BDB 638 II, KB 690, *Piel* PARTICIPE
 Parole de Vie: "qui lit dans le ciel"

5. Louis Segond: "magicien" - BDB 506, KB 503, *Piel* PARTICIPE
 Bible en Français Courant: "se livre à la sorcellerie"

6. Louis Segond: "enchanteur"- BDB 287, KB 287, *Qal* PARTICIPE (contient le VERBE et le NOM/SUBSTANTIF)
 Nouvelle Bible Segond: "qui jette des sorts"
 Parole de Vie: "qui envoûte les gens"

7. Louis Segond: "qui consulte ceux qui évoquent les esprits"- BDB 981, KB 1371, *Qal* PARTICIPE
 Nouvelle Bible Segond: "qui interroge les spirites ou les médiums"

8. Louis Segond: "disent la bonne aventure"- BDB 981, KB 1371, *Qal* PARTICIPE
 Colombe: "prédisent l'avenir"
 New Jerusalem Bible: "les médiums"

9. Louis Segond: "qui interroge les morts"
 a. BDB 205, KB 233, *Qal* PARTICIPE

- b. BDB 559, KB 562, Qal PARTICIPE
Nouvelle Bible Segond: “qui consulte les morts”
New Jerusalem Bible/NET: “un nécromancien”

Comme on peut le voir sur ces différentes traductions Françaises/Anglaises, ces termes ont un certain chevauchement, s’imbriquent. Ces termes semblent référer à différents types de pratiques de cultes païens, mais leurs définitions exactes sont incertaines pour les étudiants modernes de la Bible. Voir une brève analyse dans (1) “*Dictionary of Biblical Imagery*,” pp. 524-528 et 608-610 et (2) “*Synonyms of the old Testament*” de Robert B. Girdlestone, pp. 296-302. L’idée générale est la tentative de connaître et de manipuler l’avenir à des fins personnelles. Le peuple de YHWH se doit de lui faire confiance et le servir. Le vieux péché originel de “Moi d’abord” est la racine de tous les problèmes de l’humanité!

18:10 “qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu” Ceci réfère au culte idolâtre du dieu de la fertilité, Moloc. En Israël le premier-né (cfr. Exode 13) devait être donné/consacré à YHWH pour le servir. À Canaan le premier-né devait être sacrifié au feu pour Moloc afin d’assurer la fertilité (cfr. Deut. 12:31; Lévit. 18:21). Il y a même un récit dans 2 Rois 21:6 où le peuple de Dieu a adoré ce faux dieu! Il est aussi possible que ceci se rapporte d’une manière ou d’une autre à la connaissance du futur (cfr. 2 Rois 3:26-27). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 12:31: Moloc.

☐ **“le métier de devin”** Ceci dérive de la racine Hébraïque pour “divin” (BDB 890, cfr. Nombres 22:7; 23:23; Ezéch. 21:21; 2 Rois 17:17). C’est le terme générique décrivant plusieurs méthodes différentes, mais cherchant toutes à déterminer la volonté d’une divinité par des moyens mécaniques ou naturels, tels que l’examen des foies de moutons ou le jet de flèches. Cela est fondé sur une vision païenne du monde qui soutient qu’il existerait des informations/connaissances sur le futur qui sont cachées dans des événements naturels, et que certains humains doués/initiés (les faux prophètes, cfr. Jér. 27:9; 29:8; Ezéch. 13:9; 22:28) aux dites connaissances peuvent ainsi influencer le futur.

☐ **“astrologue”** Ce terme (BDB 778 II, KB 857) est lié au terme “nuage/nuée” (BDB 777). Les linguistes pensent que c’est un terme qui se rapporte au son:

1. Le bourdonnement des insectes
2. Le bruit du vent dans les arbres
3. L’étymologie est inconnue (s’il se rapporte au nuage, c’est alors lié à la vue)

Le passage parallèle dans les écrits de Moïse qui interdit ces mêmes pratiques païennes est Lévit. 19:26-20:8 (en particulier le chap. 19:26). Ce même terme est également usité dans Juges 9:37; 2 Rois 21:6; 2 Chron. 33:6; Esaïe 2:6; 57:3; Jér. 27:9; Michée 5:12.

☐ **“augure”** Le sens de ce terme (BDB 638 II, KB 690) est incertain. En langue Syrienne, il signifie “murmurer une incantation obscure” (KB 690). La racine a plusieurs usages:

1. Serpent - BDB 638 I
2. VERBE sous forme de *Piel* seulement, (BDB 638 II) signifiant:
 - a. Pratique divinatoire
 - b. Observer des signes/présages
3. Cuivre - Bronze - BDB 638 III
4. Inconnu - BDB 638 IV

☐ **“magicien”** Ce terme (BDB 506, KB 503) signifie essentiellement “couper” (1) comme dans le déchiquetage des ingrédients pour une potion magique ou (2) se couper comme moyen d’attirer l’attention d’une divinité (usage Syrien, cfr. 1 Rois 18:28). Ce terme est usité pour décrire les sages de Pharaon dans Exode 7:11 et les sages de Nebucadnetsar dans Dan. 2:2.

18:11 “enchanteur” Ceci est littéralement “nouer des liens/se marier,” “être allié avec,” ou “joindre ensemble” (BDB 287, KB 287). Dans Psaumes 58:5 et Eccl. 10:11 il réfère au dressage des serpent. Une vocalisation légèrement différente décrit un faux sage Babylonien dans Esaïe 47:8-11.

☐ **“personne qui consulte ceux qui évoquent les esprits” [“médium,” Nouvelle Bible Segond]** Le sens fondamental du PARTICIPE (BDB 981, KB 1371) est “demander” ou “se renseigner.” Ici, se renseigner auprès du monde des esprits (ex. YHWH, Josué 9:14 ou les idoles, Osée 4:12).

Le premier NOM, “médium” (BDB 15) est un terme difficile à définir. Certains appréhendent le terme tel qu’il est usité dans Lévi. 19:31; 20:6,27 comme (1) une fosse, ou un lieu de sacrifice, ou (2) une forme de “père,” ce qui réfère au culte des ancêtres. Dans Esaïe 8:19 de la version de Septante, il est traduit “ventriloque.” En raison de cela et d’Esaïe 29:4, certains pensent qu’il signifie “gazouiller” ou “marmonner.” Cela implique de “parler d’une voix différente.” Cependant, dans 1 Sam. 28:7-9, il se rapporte à la capacité d’appeler ou de parler à quelqu’un qui se trouve sous terre, ou de communiquer avec les morts ou les esprits du monde souterrain, autrement dit la nécromancie.

Le deuxième NOM, “[“les spirites,” NBS] qui disent la bonne aventure” (BDB 396) était une forme du terme Hébreu signifiant “connaître” (BDB 395). Il réfère à celui qui a une connaissance du monde spirituel ou est en contact avec ceux qui détiennent la connaissance dans le monde spirituel (cfr. Esaïe 8:19; 19:3).

☐ **“personne qui interroge les morts”** Cette expression est une combinaison de deux *Qals* PARTICIPES (BDB 205, KB 233, “demander” et BDB 559, KB 562, “les morts”). Dans ce contexte-ci, elle réfère aux médiums et “spirites.” Cette catégorie d’élites, soi-disant doués/initiés, contactent les morts pour obtenir des informations sur le futur ainsi que le pouvoir d’affecter ledit futur.

Toutes les cultures antiques croyaient en un au-delà. Pour beaucoup de gens dans le Proche-Orient Antique cela avait deux possibilités:

1. Le culte des ancêtres où les esprits des membres de famille pouvaient influencer sur le présent et le futur
2. La puissance de réalités physiques (étoiles, forces de la nature) ou spirituelles (démons, demi-dieux) pouvait être utilisée pour connaître et affecter les destins personnels

18:12 “abomination” Ce terme (BDB 1072) est beaucoup plus usité dans Deutéronome, Proverbes, et Ezéchiel. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 14:3.

☐ **“L’ÉTERNEL, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi”** C’est un aspect de la “guerre sainte.” Cela fut révélé à Abraham comme une promesse dans Genèse 15:16 et leurs péchés sont décrits dans Lévi. 18:24-28.

18:13 “entièrement” [“parfait” Nouv. Bilbe Segond; “irréprochable,” Bible en Français Courant] C’est un terme sacrificiel (BDB 1071) pour un animal propre, qui est “parfait,” sans tache, et, par conséquent, acceptable pour le sacrifice (cfr. Exode 12:5; 29:1; Lévit. 1:3,10; 3:1,6,9; 4:3,23,28,32; 5:15,18; 6:6; etc.). c’est devenu une métaphore pour ceux qui sont acceptables devant Dieu sur base de la conformité aux stipulations de l’alliance (cfr. Genèse 6:9, 17:1; 2 Sam. 22:24,26; Job 1:1,8; 2:3; 12:4; Ps. 15:2; 18:23,25; Ézéchiel 28:15). Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: SANS TACHE, INNOCENT, SANS REPROCHE

A. Avant-Propos

1. Théologiquement, ce concept décrit l’état originel de l’homme (dans Genèse 1, le Jardin d’Eden).
2. Le péché et la rébellion ont décimé cette condition de parfaite communion (Genèse 3)
3. Étant créés à l’image et ressemblance de Dieu (Gen. 1:26-27), les humains (hommes et femmes) désirent ardemment la restauration de la communion avec Dieu
4. Dieu a traité avec l’homme pécheur de plusieurs manières:
 - a. par des leaders ou conducteurs pieux (ex.: Abraham, Moïse, Esaïe)
 - b. par le système sacrificatoire (cfr. Lévitique 1-7)
 - c. par des exemples de la piété (Noé, Job)
5. Finalement, Dieu a pourvu le Messie
 - a. comme sa propre révélation (cfr. Jean 1:1-14; Col. 1:13-17; Hébr. 1:2-3)
 - b. comme le sacrifice parfait pour le péché (cfr. Marc 10:45; 2 Cor. 5:21)
6. Les Chrétiens sont rendus sans tache
 - a. légalement au moyen de la justice imputée de Christ (cfr. Rom. 4:3,6,8,11,22,23,24 ; Jacques 2:23)
 - b. progressivement par l’oeuvre de l’Esprit (Jean 16:8-11)
 - c. le but du Christianisme est la ressemblance avec Christ (cfr. Rom. 8:28-30; 2 Cor. 3:18; Gal. 4:19; Eph. 1:4; 4:13; 1 Thes. 3:13; 4:3; 5:23; 2 Thes. 2:13; Tite 2:14; 1 Pi. 1:15), laquelle est en réalité la restauration de l’image de Dieu perdue lors de la chute d’Adam et Eve
7. Le ciel constitue la restauration de la communion parfaite du Jardin d’Eden. Le ciel c’est la Nouvelle Jérusalem descendant de la présence de Dieu (cfr. Apoc. 21:2) vers une terre purifiée (cfr. 2 Pierre 3:10). La Bible commence et se termine avec les mêmes thèmes:
 - a. La communion intime, personnelle avec Dieu
 - b. Dans le cadre ou environnement d’un jardin (Genèse 1-2 et Apocalypse 21-22)
 - c. Des déclarations prophétiques, la présence et compagnie d’animaux (Esaïe 11:6-9)

B. Dans l’Ancien Testament

1. Il y a tellement des termes Hébreux différents relatifs au concept de la perfection, sans tache, et innocence qu’il serait difficile de les nommer tous et en montrer les liens connexes.
2. Les principaux termes portant le concept de la perfection, sans tache, ou innocence (d’après Robert B. Girdlestone, dans “Synonyms of the Old Testament,” pp. 94-99)

sont:

- a. "shalom" (BDB 1022)
 - b. "thamam" (BDB 1070)
 - c. "calah" (BDB 478)
3. La version de Septante (la Bible de l'église primitive) a traduit beaucoup de ces termes ou concepts en des termes Grecs Koïnè employés dans le Nouveau Testament (voir le point C ci-dessous).
 4. Le concept-clé est lié au système sacrificiel.
 - a. amōmos (cfr. Exode 29:1; Lévit. 1:3,10; 3:1,6,9; Nomb. 6:14; Ps. 26:1,11)
 - b. amiantos et aspilus ont aussi des connotations culturelles

C. Dans le Nouveau Testament

1. Le concept légal
 - a. La connotation culturelle légale Hébraïque est traduite par amōmos (cfr. Eph. 5:27; Phil. 2:15; 1 Pierre 1:19)
 - b. La connotation légale Grecque (cfr. 1 Cor. 1:8; Col. 1:22)
2. Christ est sans péché, sans tache, innocent (*amōmos*, cfr. Hébr. 9:14; 1 Pierre 1:19)
3. Les disciples de Christ doivent imiter leur maître (*amōmos*, cfr. Eph. 1:4; 5:27; Phil. 2:15; Col. 1:22; 2 Pie. 3:14; Jude v. 24; Apoc. 14:5)
4. Ce concept est aussi employé en référence aux leaders ecclésiastiques
 - a. aneglētos, "irréprochable" (cfr. 1 Tim. 3:10; Tite 1:6-7)
 - b. anepileptos, "au-dessus de toute critique" ou "sans reproche" (cfr. 1 Tim. 3:2; 5:7; 6:14; Tite 2:8)
5. Le concept de "sans souillure" (*amiantos*) est employé en référence à:
 - a. Christ lui-même (cfr. Hébr. 7:26)
 - b. l'héritage des Chrétiens (cfr. 1 Pierre 1:4)
6. Le concept "tout entier" ou "en bon état" (*holoklēria*, cf. Actes 3:16; 1 Thess. 5:23; Jacques 1:4)
7. Le concept "sans faute," innocence sans reproche, est communiqué par "amemptos" (cfr. Luc 1:6; Phil. 2:15; 3:6; 1 Thess. 2:10; 3:13; 5:23)
8. Le concept "irréprochable" est transmis par "*amōmētos*" (cfr. 2 Pierre 3:14)
9. Le concept "sans tache," "sans souillure" est souvent usité dans les passages qui contiennent aussi un des termes ci-dessus (cfr. 1 Tim. 6:14; Jacques 1:27; 1 Pi. 1:19; 2 Pi. 3:14)

- D.** Le nombre des mots Hébreux et Grecs qui véhiculent ce concept montre bien son importance. Dieu a pourvu à notre besoin par la personne de Christ, et il nous demande dès lors de devenir comme lui.

Du point de vue de leur position, les croyants sont légalement déclarés "justes," "sans tache," grâce à l'oeuvre parfaite de Christ. Les croyants sont dès lors appelés à jouir de leur position. "Marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière" (cfr. 1 Jean 1:7). "Marchons d'une manière digne de la vocation" (cfr. Eph. 4:1,17; 5:2,15). Jésus a restauré l'image de Dieu. La communion intime est de nouveau possible, mais rappelons-nous que Dieu exige de son peuple qu'ils reflètent son caractère, comme l'a fait son Fils devant un monde perdu (les nations). Nous sommes appelés à rien de moins que la sainteté (cfr. Matth. 5:20,48; Eph. 1:4; 1 Pi. 1:13-16). La sainteté de Dieu, non

seulement d'une manière légale, mais aussi et surtout d'une manière existentielle!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 18:15-22

¹⁵L'ÉTERNEL, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète comme moi: vous l'écouteriez! ¹⁶Il répondra ainsi à la demande que tu fis à L'ÉTERNEL, ton Dieu, à Horeb, le jour de l'assemblée, quand tu disais: Que je n'entende plus la voix de L'ÉTERNEL, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin de ne pas mourir. ¹⁷L'ÉTERNEL me dit: Ce qu'il ont dit est bien. ¹⁸Je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète comme toi, je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai. ¹⁹Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles qu'il dira en mon nom, c'est moi qui lui en demanderai compte. ²⁰Mais le prophète qui aura l'audace de dire en mon nom une parole que je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là sera puni de mort. ²¹Peut-être diras-tu dans ton coeur: Comment connaissons-nous la parole que L'ÉTERNEL n'aura point dite? ²²Quand ce que dira le prophète n'aura pas lieu et n'arrivera pas, ce sera une parole que L'ÉTERNEL n'aura point dite. C'est par audace que le prophète l'aura dite: n'aie pas peur de lui.

18:15-22 Deutéronome 18:9-14 montre la manière incorrecte de chercher la volonté de Dieu pour la vie d'une personne. Les versets 15-22 décrivent la bonne manière de s'assurer la connaissance de Dieu et de ses desseins.

18:15 "un prophète comme moi." Ça devint un titre pour le Messie (Jean 1:21,25,45; 5:46; 6:14; 7:40; Actes 3:22; 7:37). Jésus a oeuvré comme le "nouveau" Moïse:

1. Il a donné la loi de la nouvelle alliance (cfr. Matthieu 5-7)
2. Il a nourri les gens comme ils s'y attendaient (cfr. Jean 6)
3. Il a rencontré Dieu sur une montagne (cfr. Matthieu 17)
4. Il a intercédé pour le peuple de l'alliance (cfr. Jean 17)

Pour une excellente analyse de la fonction de la prophétie en Israël, voir *"How To Read the Bible For All Its Worth"* de Gordon Fee et Douglas Stuart, pp. 184-189. Cette bonne analyse succède à celle sur l'interprétation des passages prophétiques et des livres, pp. 189-204.

18:16 Ceci reflète la rencontre d'Israël avec YHWH au Mont Sinäi (cfr. Exode 19- 20). La révélation directe de Dieu est une chose impressionnante (cfr. Ex. 20:18-21)! Le peuple a alors préféré un intermédiaire!

Ce contexte est, en un sens, une prophétie à accomplissement multiple. Il réfère de toute évidence au récurrent ministère des prophètes dans la vie nationale d'Israël (cfr. Today's English Version). Les rois et les sacrificateurs étaient issus d'une famille, mais les prophètes étaient appelés individuellement par Dieu pour agir en médiateurs de son alliance à chaque nouvelle génération. Toutefois, le contexte pointe également vers le porte-parole spécial de YHWH (le texte Hébreu mentionne un prophète au SINGULIER, Deut. 18:15,18 de même que le commentaire dans Deut. 34:10, à savoir, le Serviteur Souffrant, le Messie). C'est de lui dont il est parlé dans Gen. 3:15; 49:10; 2 Sam. 7:12-13,16; Esaïe 7:14; 9:1-7; 11:1-5; Dan. 7: 13; 9:25; Michée 5:2-5a; Zach. 9:9. Notez également Jean 1:45 et 5:46.

18:17 Ce même idiomme, “Ce qu’il ont dit est bien,” se retrouve également dans Deut. 5:28, mais pas dans Exode 19-20; où ça probablement été une révélation non consignée. Il nous faut nous rappeler que la Bible n’est qu’une partie de la parole de Dieu. Par la foi, les croyants affirment que tout ce qui est nécessaire à la vie et pour la doctrine y a été inclus, mais elle [la Bible] n’est pas exhaustive. En ce sens, elle est analogue aux paroles de Jésus (cfr. Jean 20:30; 21:25).

18:18 “Je leur susciterai (...) un prophète” Ce VERBE (BDB 877, KB 1080, *Hiphil IMPARFAIT*) réfère souvent aux actions planifiées de YHWH dans l’histoire de l’alliance (cfr. Gen. 6:18; 9:9,11,17; 17:7,19,21; Exode 6:4; Deut. 18:15,18; 28:9; Juges 2:16,18; 3:9,15; 1 Sam. 2:35; 1 Rois 9:5; 11:14,23; 14:14; 2 Chron. 7:18, etc.).

YHWH a le contrôle de l’histoire, comme le prouvent clairement des prophéties prédictives telle que celle-ci qui réfère à Jésus (notez également Michée 5:2). La Bible est le seul “livre sacré” qui contient la prophétie!

☐ **“je mettrai mes paroles dans sa bouche”** Ceci réfère au fait pour ce prophète de rapporter le message de YHWH! Il ne dira que ce YHWH lui dit de dire (c’est exactement ce qu’a affirmé Jésus, cfr. Jean 3:34; 12:49; 14:10; 17:8).

18:19 Nous sommes responsables d’agir selon la volonté de Dieu, une fois qu’elle nous est révélée. Le vrai problème c’est comment savoir/reconnaître qui parle vraiment de la part de Dieu (cfr. Deut. 18:21)? Les versets 20-22 sont une réponse partielle à ce questionnement. Il existe d’autres critères à prendre en compte (cfr. Deut. 13:1-2; 18:20-22; Matth. 7; 1 Jean 4:1-6). Ce verset est cité dans Actes 3:22-23!

18:20-22 Ce porte-parole de Dieu sera reconnu par (1) le fait qu’il parlera au nom de YHWH, et non aux noms d’autres dieux (cfr. v. 20); (2) l’exactitude de ses déclarations (cfr. v. 22); et (3) Deut. 13:1-2 doit également être pris en compte car les rapports de Dieu avec Israël étaient basés sur leur réponse/réaction spirituelle.

On pourrait se demander comment les auditeurs contemporains d’un prophète jugeraient-ils ce dernier si ses prédictions situent leur accomplissement au-delà de leur époque. Que dire également de prophéties conditionnelles qui dépendent de la réponse de foi repentante du peuple auquel s’adressent ces prophéties à cette époque (cas de Jonas)?

L’évaluation de ceux qui prétendent parler au nom de Dieu n’est pas facile. Ci-après sont quelques critères utiles:

1. Le contenu du message
2. Le style ou mode de vie du messager
3. La corrélation du message avec d’autres passages de la Bible

Les faux prophètes, les faux docteurs, sont souvent des gens très dynamiques, instruits, logiques, et captivants/attractifs. De nos jours, les marques d’un faux porte-parole pourraient être:

1. L’accent sur l’argent
2. Une propension sexuelle
3. Une prétention à l’accès exclusif à Dieu

(Voir “*A General Introduction to the Bible*” de Norman Geisler et William Nix, pp. 241-242)

QUELQUES LIVRES INTERESSANTS SUR LA RÉALITÉ D’UN MONDE SPIRITUEL MALÉFIQUE:

1. *“Christian Counseling and the Occult”* de Kurt Kouch
2. *“Demons in the World Today”* de Merrill F. Unger
3. *“Principalities and Powers”* de John Warwick Montgomery
4. *“Demons, Demons, Demons”* de John Newport
5. *“Biblical Demonology”* de Merrill F. Unger
6. *“Three Crucial Questions About Spiritual Warfare”* de Clinton E. Arnold

DEUTÉRONOME 19

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Trois villes de refuge 19:1-3	Les villes de refuge 19:1-13	Les villes de refuge 19:1-13	Les villes de refuge 19:1-13	Les villes de refuge 19:1-13
19:4-10				
19:11-13				
Limites des propriétés 19:14	Le déplacement des bornes 19:14-21	Les limites des terrains 19:14	Respect des limites des terres 19:14	Les limites des terrains 19:14
La loi concernant les témoins 19:15-21		Les témoins 19:15-21	Le rôle des témoins 19:15-21	Les témoins 19:15-21

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 19:1-3

¹Lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, aura exterminé les nations dont L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne le pays, lorsque tu les auras chassées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons, ²tu sépareras trois villes au milieu du pays dont L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne la possession. ³Tu établiras des routes, et tu diviseras en trois parties le territoire du pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, va te donner en héritage. Il en sera ainsi afin que tout meurtrier puisse s'enfuir dans ces villes.

19:1 “exterminé” [“abattu,” T.O.B.] Ce VERBE (BDB 503, KB 500, *Hiphil* IMPARFAIT) est usité dans plusieurs sens:

1. Faire une alliance, Deut. 4:23; 5:2,3; 7:2; 9:9; 29:1,12,14,25; 31:16
2. Ôter/chasser, détruire, Deut. 12:29; 19:1
3. Couper/Abattre (sens littéral, couper un arbre), Deut. 19:5; 20:19,20

☐ **“dont L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne le pays”** Voir note relative à Deut. 1:8.

☐ **“habiteras dans leurs villes”** La description de l'activité de Dieu dans l'accomplissement de cette tâche du côté est du Fleuve Jourdain se trouve dans Deut. 4:41-43.

19:2,7 “trois villes” C'étaient des villes Lévitiques de refuge, spécifiées dans Nombres 35 et Josué 20, où une personne accusée de meurtre (“meurtrier involontaire”) pouvait fuir pour se protéger contre les proches de la personne décédée (“le vengeur du sang”). Les responsables de ces villes devaient alors organiser un procès (cfr. vv. 11-13) pour déterminer les faits de la cause.

Une liste des villes de refuge se trouve dans Josué 20:7-8:

1. En Trans-jordanie
 - a. Betser dans la tribu de Ruben
 - b. Ramoth en Galaad dans la tribu de Gad
 - c. Golan dans la tribu de Manassé (en Basan)
2. En Canaan
 - a. Kédesch dans Nephthali (Galilee)
 - b. Sichem dans Éphraïm
 - c. Hébron dans Juda

L'idée d'un lieu de sécurité ou de refuge n'était pas unique à Israël. La plupart des cultures du Proche-Orient et de la Méditerranée antiques avaient prévu ces endroits spéciaux. Ils étaient généralement situés dans des sanctuaires religieux. Israël aussi avait ce concept instituant que la personne poursuivie saisisse les “cornes de l'autel” (cfr. Exode 27:2; 30:10) du sanctuaire central (cfr. Exode 21:14; 1 Rois 1:50-53; 2:28-34). Cependant, les villes spéciales étaient uniques à Israël. YHWH était préoccupé par la mort de meurtriers innocents.

19:3 “établiras des routes” Le VERBE (BDB 465, KB 464, *Hiphil* IMPARFAIT) ici signifie “préparer une route.” Il y a trois sens possibles:

1. Distance égale
2. Accès facile
3. “Placer des panneaux routiers indiquant le chemin” (Rachi citant un document de Maccabées)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 19:4-7

⁴Cette loi s'appliquera au meurtrier qui s'enfuira là pour sauver sa vie, lorsqu'il aura involontairement tué son prochain, sans avoir été auparavant son ennemi. ⁵Un homme, par exemple, va couper du bois dans la forêt avec un autre homme; la hache en main, il s'élanche pour abattre un arbre; le fer échappe du manche, atteint le compagnon de cet homme, et lui donne la mort. Alors il s'enfuira dans l'une de ces villes pour sauver sa vie, ⁶de peur que le vengeur du sang, échauffé par la colère et poursuivant le meurtrier, ne finisse par l'atteindre s'il y avait à faire beaucoup de chemin, et ne frappe mortellement celui qui ne mérite pas la mort, puisqu'il n'était point auparavant l'ennemi de son prochain. ⁷C'est pourquoi je te donne cet ordre: Tu sépareras trois villes.

19:4 "s'appliquera au meurtrier" C'est une extension d'Exode 21:12-14 qui se rapporte au sanctuaire central. Cela a étendu la sécurité du sanctuaire central aux six villes Lévitiques de refuge.

☐ **"qui s'enfuira là pour sauver sa vie"** Si le meurtrier parvenait à fuir (BDB 630, KB 681, *Qal* IMPARFAIT) dans l'une des villes désignées et si le procès subséquent constatait qu'il n'y avait pas préméditation, le meurtrier devait alors vivre (BDB 310, KB 309, *Qal* PASSÉ) dans cette ville de sécurité jusqu'à la mort du Souverain Sacrificateur en fonction (cfr. Josué 20:6)

☐ **"involontairement"** Voir note relative à Deut. 4:42. C'est le contraire d'un "acte prémédité."

19:6 "le vengeur du sang" Cette expression est un CONSTRUIT (BDB 145 I, KB 169, *Qal* PARTICIPE et BDB 196, cfr. Nombres 35:9-28). Cette personne est également connue comme "parent rédempteur" (celui qui agit au nom de la famille). Ceci est un exemple de vengeance limitée du verset 21 (cfr. Exode 21:23-25; Lévi. 24:19-22).

☐ **"celui qui ne mérite pas la mort"** C'est un développement théologique de Genèse 9:5-6. Ici, le mobile derrière l'action est pris en considération. Ce qui était accidentel et non prémédité était gracié des représailles de "œil pour œil." Il y avait cependant des conséquences (la personne devait vivre dans la ville de refuge jusqu'à la mort du Souverain Sacrificateur en fonction).

Israël devait, comme YHWH, se préoccuper de la justice et de la vengeance limitée!

19:7 Moïse leur a donné la parole de YHWH dans Deut. 19:1-3; il la leur a expliquée aux versets 4-6, puis il a réaffirmé le commandement de YHWH au verset 7.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 19:8-10

⁸Lorsque L'ÉTERNEL, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il t'aura donné tout le pays qu'il a promis à tes pères de te donner, - ⁹pourvu que tu observes et mettes en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui, en sorte que tu aimes L'ÉTERNEL, ton Dieu, et que tu marches toujours dans ses voies, - tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là, ¹⁰afin que le sang innocent ne soit pas répandu au milieu du pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne pour héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre.

19:8 “Lorsque” [“Si,” Nouvelle Bible Segond] La PARTICULE hypothétique (BDB 49) exprime le caractère conditionnel de l’alliance de YHWH avec Israël (cfr. Deut. 19:9). Il leur avait déjà donné la partie Trans-Jordanienne, et maintenant s’ils obéissaient, il allait leur donner le pays de Canaan.

19:9 “pourvu que tu observes et mettes en pratique” Il y a [dans le texte originel en Hébreu] un VERBE, “observer” (BDB 1036, KB 1581, Qal IMPARFAIT, voir note relative à Deut. 6:12) suivi de plusieurs INFINITIFS CONSTRUITS:

1. “Mettre en pratique” - BDB 793, KB 889
2. “Aimer” - BDB 12, KB 17
3. “Marcher” - BDB 229, KB 246, cfr. Deut. 10:12; 11:1,13,22; 30:16

▣ **“tous ces commandements”** Dans le texte en Hébreu c’est un terme SINGULIER (“Tout ce commandement,” BDB 846, voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1) qui est usité pour décrire l’ensemble de l’alliance de YHWH (cfr. Deut. 4:2; 6:1; 11:8; 15:5; 19:9).

▣ **“tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là”** Ces trois villes plus les trois de Deut. 19:2 montrent les six villes de refuge mentionnées dans Josué 20. Celles-ci réfèrent aux (1) trois villes futures du côté ouest du Jourdain, pas encore conquises ou (2) l’extension ultérieure du texte par Israël après la conquête de Josué (éditorial mis à jour).

19:10 YHWH se préoccupe de la mort de personnes qui ne méritent pas de mourir (“le sang innocent,” cfr. 2 Rois 21:16; 24:4.; Jér. 22:17). Dans l’Ancien Testament, il n’y a pas de distinction entre la pureté éthique et celle rituelle; La vie est précieuse! Sa perte a des conséquences (la “culpabilité/souillure de sang,” cfr. Nombres 35:33-34). C’est cette conséquence et d’autres impuretés rituelles que couvraient (1) chaque année le Jour de l’Expiation, décrit dans Lévitique 16 et (2) au niveau local, le sacrifice d’une génisse (cfr. Deut. 21:1-9). Autant les villes de refuge traitaient des individus, autant Deut. 21:1-9 traitait de la culpabilité rituelle des communautés.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 19:11-13

¹¹Mais si un homme s’enfuit dans une de ces villes, après avoir dressé des embûches à son prochain par inimitié contre lui, après l’avoir attaqué et frappé de manière à causer sa mort, ¹²les anciens de sa ville l’enverront saisir et le livreront entre les mains du vengeur du sang, afin qu’il meure. ¹³Tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié, tu feras disparaître d’Israël le sang innocent, et tu seras heureux.

19:11 Notez la série de VERBES décrivant le meurtre prémédité:

1. “dresser des embûches” - BDB 70, KB 83, Qal PASSÉ
2. “par inimitié” [“déteste,” Nouv. Bible Segond - BDB 971, KB 1338, Qal PARTICIPE, cfr. Deut. 4:42
3. “Attaquer” - BDB 877, KB 1086, Qal PASSÉ
4. “Frapper” - BDB 645, KB 697, Qal PASSÉ

19:12 “les anciens de sa ville” Ceci réfère soit à la ville la plus proche du crime, soit à la ville de résidence de l’homme.

19:13 “Tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié” Ceci (BDB 299, KB 298, Qal IMPARFAIT) est un thème récurrent dans Deutéronome (cfr. Deut. 7:16; 13:8; 19:13,21; 25:12). La compassion humaine ou les émotions nationales ne peuvent pas changer les lois de YHWH. Israël devait/doit être saint! La prospérité future d’Israël (et même son maintien dans la Terre Promise) est conditionnée à son obéissance.



Louis Segond	“tu feras disparaître d’Israël le sang innocent”
Nouvelle Bible Segond	“tu élimineras d’Israël le sang de l’innocent”
Bible en Français Courant	“vous ferez ainsi disparaître du milieu d’Israël l’assassin d’un Innocent”
Traduction Oecuménique	“Tu ôteras d’Israël l’effusion du sang de l’innocent”
Today’s English Version	“Israël doit se débarrasser des meurtres”

Le VERBE (BDB 128, KB 145, *Piel* PASSÉ) signifie “brûler,” usité ici métaphoriquement pour un débarras complet, total (cfr. Deut. 13:8; 17:7,12; 19:13,19; 21:21; 22:21,22,24; 24:7)

Le meurtre affecte les relations des individus (cfr. Genèse 4) et des communautés (cfr. Deut. 21: 1-9) avec les bénédictions de YHWH. Le péché détruit et la personne et tout ce qu’elle touche!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 19:14

¹⁴Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, posées par tes ancêtres, dans l’héritage que tu auras au pays dont L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne la possession.

19:14 “Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain” Dans ce monde antique les villages cultivaient la terre ensemble (labour, semis, récolte). De l’observation d’un passant, cela ressemblait à un grand champ. Cependant, chaque famille avait son propre domaine/champ, qui était marqué par des pierres blanches. Ainsi, chaque famille, bien que cultivant les champs dans leur ensemble avec tout le village, recevait la production issue de sa part de terre. Déplacer les pierres/bornes d’autrui, et donc s’octroyer plus de terres (des produits), était un crime contre toute la communauté et contre YHWH, qui avait donné la terre en héritage à chaque tribu et famille (cfr. 27:17; Prov. 22:28; 23:10; Osée 5:10).

☐ **“posées par tes ancêtres”** C’est ce genre de déclaration qui a poussé de nombreux chercheurs à rejeter la paternité Mosaïque sur le livre de Deutéronome. L’expression semble, en effet, référer à la répartition des terres par tirage au sort, laquelle répartition a eu lieu après la conquête de Josué (cfr. Josué 13-19). Les scribes Égyptiens avaient l’habitude de mettre à jour [adapter] leurs textes, tandis que les scribes Mésopotamiens ne le faisaient pas. Les scribes d’Israël étaient formés en Egypte.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 19:15-21

¹⁵Un seul témoin ne suffira pas contre un homme pour constater un crime ou un péché, quel qu’il soit; un fait ne pourra s’établir que sur la déposition de deux ou de trois témoins. ¹⁶Lorsqu’un faux témoin s’élèvera contre quelqu’un pour l’accuser d’un crime, ¹⁷les deux hommes en contestation comparaitront devant L’ÉTERNEL, devant les sacrificateurs et les juges alors en fonctions. ¹⁸Les juges feront avec soin des recherches. Le

témoin est-il un faux témoin, a-t-il fait contre son frère une fausse déposition, ¹⁹ alors vous le traiterez comme il avait dessein de traiter son frère. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi. ²⁰ Les autres entendront et craindront, et l'on ne commettra plus un acte aussi criminel au milieu de toi. ²¹ Tu ne jetteras aucun regard de pitié: oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

19:15 Ce verset montre combine méticuleux se devaient-ils d'être dans leur processus judiciaire (cfr. Deut. 17:6; Nombres 35:30). Dans le texte originel en Hébreu, le VERBE "s'élever" (BDB 877, KB 1086, *Qal IMPARFAIT*) est usité trois fois aux verset 15 et 16

19:16 "un faux témoin" ["un témoin malveillant," Nouv. Bible Segond] Le terme/NOM "malveillant" (BDB 329) signifie fondamentalement "violence," mais ici il désigne un témoin judiciaire intentionnellement faux (cfr. Exode 23:1; Ps. 27:12; 5:11), qui parle au nom de YHWH (serment légal), mais déforme sciemment la vérité. Le verset 19 montre les conséquences d'un faux témoignage ou une fausse déposition (cfr. Deut. 5:20 et chapitre 11).



Louis Segond	"un crime"
Nouvelle Bible Segond	"subversion"
Parole de Vie	"une faute"
Bible en Français Courant	"un méfait"
Traduction Oecuménique	"révolte"
New Jerusalem Bible	"une accusation d'apostasie"

Le terme Hébreu (BDB 694 II) signifie généralement "une attitude rebelle qui devient une action," cfr. Deut. 13:5; Jér. 28:16; 29:32. Ici, le contexte implique un "mensonge" prémédité, délibéré.

19:17 "les sacrificateurs et les juges" Ceci réfère aux:

1. Juges locaux, 16:18-20; 17:8-13
2. Sacrificateurs Lévitiques du sanctuaire central, 18:1-8

Notez que comparaître devant ces juges désignés équivaut à comparaître devant YHWH (cfr. Deut. 17:9,12).

19:18 "Les juges feront avec soin des recherches" Voir note relative à Deut. 13:15. Ce même terme (BDB 405, KB 408, *Hiphil INFINITIF ABSOLU*) est aussi usité dans Deut. 17:4.

19:19 "vous le traiterez comme il avait dessein de traiter son frère" C'est ici un exemple de la forme de justice "on récolte ce que l'on sème" ou "œil pour oeil" (cfr. Lévit. 24:19).

19:20 "Les autres entendront et craindront" C'est un moyen de dissuasion sociale à partir d'une punition individuelle par la communauté (cfr. Deut. 13:11; 17:13).

19:21 Voir note relative à Deut. 19:13. La forme de justice "œil pour oeil" d'Israël, qui semble si cruelle ("*Lex talionis*," qui est également caractéristique du Code d'Hammourabi, voir "*Old Testament Times*," de R. K. Harrison, pp. 57-59) était en réalité destinée à mettre fin ou à éviter les "guerres de vengeance" entre familles et tribus, ainsi qu'à maintenir la pureté rituelle du peuple de l'alliance de Dieu.

On peut se demander comment cette loi était-elle concrètement appliquée. Il semble que la mutilation physique fut remplacée par une compensation appropriée; cela est justifié par le contexte environnant du parallèle trouvé dans Exode 21:23-25. Les contextes directement précédant et suivant traitent de la compensation/indemnisation. Les rabbins ultérieurs instituèrent une compensation appropriée pour les actions causant des dommages personnels. Cependant, le meurtre/l'assassinat conserva son tabou religieux. Il avait un impact négatif sur l'alliance des bénédictions de YHWH et devait être traité de façon appropriée!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu avait-il établi des villes de refuge?
2. Expliquer le concept du "vengeur de sang."
3. Comment les Hébreux sanctionnaient-ils le parjure?
4. Quel était le but de la justice "œil pour œil"?

DEUTÉRONOME 20

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Principes gouvernant la guerre	Les exemptions du service militaire	Règles pour la guerre	La guerre	Lois relatives à la guerre
20:1-9	20:1-9	20:1-20	20:1-20	20:1-20
	Le siège des villes			
20:10-18	20:10-20			
20:19-20				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ÉTUDE DU BACKGROUND/CONTEXTE

A. Le chap. 20 est une description de la façon dont Israël devait mener la guerre sainte, qui est une guerre faite au nom de Dieu, commandée/ordonnée par Dieu, dont les règles sont contrôlées par Dieu, pour la gloire de Dieu (cfr. Deut. 20:1-20; 21:10-14; 23:9-14; 24:5; 25:17-19).

B. Le problème ou la difficulté que les hommes modernes ont avec ce genre de texte

concerne généralement un outrage/scandale éthique. C'est pourtant simplement pas correcte d'appliquer les notions modernes de l'éthique et de la guerre aux pratiques militaires antiques.

Une autre difficulté est le fait pour les chrétiens modernes de vouloir essayer d'appliquer tous les textes de l'Ancien Testament à leur époque actuelle. La volonté de Dieu n'est pas que chaque génération dans chaque localité puisse reproduire la culture du Proche-Orient antique, mais plutôt qu'on cherche les vérités éternelles enfouies dans les actions culturelles, puis qu'on applique ces vérités universelles à notre culture. Un bon livre à ce propos est *"How To Read the Bible For All Its Worth"* de Fee et Stuart.

Simplement parce qu'un fait a eu lieu et est consigné dans la Bible ne signifie pas automatiquement que tel est la volonté de Dieu pour tous les âges et toutes les cultures (cfr. les lois alimentaires, la guerre sainte, la polygamie, l'esclavage, la soumission des femmes...).

C. Ce chapitre est un mélange de compassion et de sévérité!

D. Pour une bonne et succincte analyse, voir Roland de Vaux, *"Ancient Israel,"* vol. 1, pp. 258-267.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 20:1-9

¹Lorsque tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, et un peuple plus nombreux que toi, tu ne les craindras point; car L'ÉTERNEL, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi. ²À l'approche du combat, le sacrificeur s'avancera et parlera au peuple. ³Il leur dira: Écoute, Israël! Vous allez aujourd'hui livrer bataille à vos ennemis. Que votre coeur ne se trouble point; soyez sans crainte, ne vous effrayez pas, ne vous épouvantez pas devant eux. ⁴Car L'ÉTERNEL, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre vos ennemis, pour vous sauver. ⁵Les officiers parleront ensuite au peuple et diront: Qui est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne s'y est point encore établi? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne s'y établisse. ⁶Qui est-ce qui a planté une vigne, et n'en a point encore joui? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse. ⁷Qui est-ce qui a fiancé une femme, et ne l'a point encore prise? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne. ⁸Les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Qui est-ce qui a peur et manque de courage? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, afin que ses frères ne se découragent pas comme lui. ⁹Quand les officiers auront achevé de parler au peuple, ils placeront les chefs des troupes à la tête du peuple.

20:1 "des chevaux et des chars" Les Cananéens avaient beaucoup de chevaux et de chars (qui constituaient l'armement militaire de pointe de cette époque et région); les Israélites n'en avaient aucun (cfr. Josué 11:4; 17:16; Esaïe 31:1-3; Osée 14:3). Les Israélites devaient avoir confiance en YHWH qui garantissait la victoire, et non dans les meilleures des armes qui soient (voir Esaïe 30:15-17; 31:1-9). Voir Thème Spécial: Les Chars.

☐ **“tu ne les craindras point”** Ce VERBE (BDB 431, KB 4387, *Qal* IMPARFAIT) est un thème récurrent dans les contextes de guerres saintes (cfr. Chap. 1:21,29; 3:2,22; 7:18; 20:1,3; 31:6,8). Ils ne devaient pas craindre la puissance ou le nombre de leurs ennemis Cananéens, mais ils devaient craindre YHWH (cfr. Chap. 4:10; 5:29; 6:2,13,24; 10:12,20; 13:4; 14:23; 17:19; 28:58; 31:12,13), car il est un Dieu redoutable (même terme Hébreu, cfr. Chap. 7:21; 10:17; 28:58).

☐ **“car L’ÉTERNEL, ton Dieu, qui t’a fait monter du pays d’Égypte”** Voir Exode 14:26-28 pour une référence sur la façon dont Dieu a délivré son peuple de l’esclavage Pharaonique. La confiance d’Israël était basée sur:

1. La révélation faite précédemment aux Patriarches
2. La miraculeuse délivrance de l’Égypte
3. Les miraculeuses provisions de la marche dans le désert
4. Les victoires obtenues sur la rive orientale du Jourdain

20:2 “le sacrificateur s’avancera et parlera au peuple” Les rabbis appellent cette personne “le sacrificateur oint pour la bataille.” Avant le combat, le sacrificateur les exhortait à être courageux parce que Dieu était avec eux. Même si certains mourraient au combat, Dieu allait les accueillir et prendre soin de leurs familles.

20:3-4 Notez la série d’encouragements (“Écoute” BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPÉRATIF) du sacrificateur au verset 3:

1. “Que votre coeur ne se trouble point” - BDB 939, KB 1236, *Qal* IMPARFAIT, mais dans un sens JUSSIF, cfr. Esaïe 7:4; Jér. 51:46
2. “Soyez sans crainte” - BDB 431, KB 432, *Qal* IMPARFAIT, mais dans un sens JUSSIF, voir note relative au verset 1er
3. “Ne vous effrayez pas” - BDB 342, KB 339, *Qal* IMPARFAIT, mais dans un sens JUSSIF, cfr. Job 40:23 (exemples: 1 Sam. 23:26; 2 Rois 7:15; Ps. 48:5)
4. “Ne vous épouvantez pas devant eux” - BDB 791, KB 888, *Qal* IMPARFAIT, mais dans un sens JUSSIF, cfr. Deut. 1:29; 7:21; 31:6; Josué 1:9

La raison de la confiance est indiquée au verset 4:

1. “L’ÉTERNEL, votre Dieu, marche avec vous” - BDB 229, KB 246, *Qal* PARTICIPE ACTIF
2. “Pour combattre vos ennemis” - BDB 535, KB 526, *Niphal* INFINITIF CONSTRUIT
3. “Pour vous sauver” - BDB 446, KB 448, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT

20:5-8 “Les officiers” C’est un terme Hébreu spécial (BDB 1009) parfois usité en conjonction avec les juges locaux ou les chefs militaires. Il impliquait “les représentants de chaque tribu” (cfr. Deut. 1:15; 29:10; 31:28). Les officiers décidaient sur les exemptions.

Ci-après est une liste des exemptions qui épargnaient à un Israélite d’aller au combat:

1. Quiconque a bâti une maison neuve, et ne s’y est point encore établi, Deut. 20:5 (l’inauguration de la maison est ici un événement futur; il n’y a aucune indication de la nature ou du but de cette procédure consignée dans l’Ancien Testament, mais le terme est le même que celui usité pour la dédicace du temple, BDB 335 II).
2. Quiconque a planté une vigne, et n’en a point encore joui, Deut. 20:6 (également un événement futur, car la vigne prenait trois ans pour produire des fruits, cfr. Lévit. 19:23-25).
3. Quiconque a fiancé une femme, et ne l’a point encore prise, v. 7, cfr. Deut. 24:5.

4. Quiconque a peur et manque de courage, v. 8, car il peut décourager les autres, cfr. Juges 7:3; 1 Macc. 3:56.

Les points 1, 2 et 3 sont relatifs aux cas d'héritage. Mais ils peuvent aussi être considérés à la lumière de Deut. 28:30. Ces mêmes situations sont mentionnées comme étant des résultats de la désobéissance de l'alliance.

☐ **“Qu’il s’en aille et retourne chez lui”** Cette expression est composée de VERBES:

1. “S’en aller” - BDB 229, KB 246, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
2. “Retourner” - BDB 996, KB 1427, *Qal* JUSSIF

Elle est répétée avec chaque exemption énumérée (cfr. vv. 5,6,7,8). Ce n’était pas la taille de l’armée d’Israël, mais la puissance de Dieu d’Israël qui faisait la différence! Plus l’armée était petite et moins équipée, plus elle magnifiait la victoire de Dieu (cfr. Juges 7).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 20:10-18

¹⁰Quand tu t’approcheras d’une ville pour l’attaquer, tu lui offriras la paix. ¹¹Si elle accepte la paix et t’ouvre ses portes, tout le peuple qui s’y trouvera te sera tributaire et asservi. ¹²Si elle n’accepte pas la paix avec toi et qu’elle veuille te faire la guerre, alors tu l’assiégeras. ¹³Et après que L’ÉTERNEL, ton Dieu, l’aura livrée entre tes mains, tu en feras passer tous les mâles au fil de l’épée. ¹⁴Mais tu prendras pour toi les femmes, les enfants, le bétail, tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, et tu mangeras les dépouilles de tes ennemis que L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’aura livrés. ¹⁵C’est ainsi que tu agiras à l’égard de toutes les villes qui sont très éloignées de toi, et qui ne font point partie des villes de ces nations-ci. ¹⁶Mais dans les villes de ces peuples dont L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne le pays pour héritage, tu ne laisseras la vie à rien de ce qui respire. ¹⁷Car tu dévoueras ces peuples par interdit, les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens, comme L’ÉTERNEL, ton Dieu, te l’a ordonné, ¹⁸afin qu’ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu’ils font pour leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre L’ÉTERNEL, votre Dieu.

20:10-15 Ce sont des instructions de capitulation/abdication pour les villes lointaines, qui étaient situées à la périphérie ou à l’extérieur des limites de la Terre Promise que Dieu leur avait donnée (c.-à-d. en dehors de l’héritage d’Israël, cfr. v. 15).

20:11 “te sera tributaire et asservi” Ceci reflète un fait de guerre courant dans le Proche-Orient antique.

20:13 “au fil de l’épée” La traduction littérale Hébraïque est “à la bouche de l’épée.” L’implication en est que tous les hommes d’un certain âge devaient être tués.

20:14 Dans le monde antique, les soldats n’avaient pas un salaire, mais leur rémunération était le butin de victoire. En Israël, en particulier pour la “guerre sainte,” les dépouilles appartenaient à YHWH pour montrer que la victoire était sa victoire et que la terre était sa propriété. Ces versets sont des exceptions, car ces villes étaient en dehors de la Terre Promise.

☐ **“les femmes”** Même les esclaves capturés avaient des droits (cfr. Deut. 21:10-14).

20:16-18 Ces versets réfèrent aux villes situées à l’intérieur des limites de la Terre promise; Ces villes devaient être totalement dévouées par interdit [destruction totale de leurs habitants humains et animaux] (cfr. vv. 16-17).

20:16 **“tu ne laisseras la vie à rien de ce qui respire”** Cela signifiait les petits enfants, les femmes enceintes, les personnes âgées, les animaux... tout ce qui respire (cfr. Josué 10:40; 11:11,14).

20:17 **“tu dévoueras (...) par interdit”** [**“vous exterminerez totalement,”** Bible en Français Courant] Le terme usité ici est *“herem”* (BDB 355, KB 353, *Hiphil* INFINITIF ABSOLU et *Hiphil* IMPARFAIT, ce qui était une façon grammaticale de montrer l’intensité), qui véhicule l’idée de destruction totale et complète de ce qui est consacré à Dieu (cfr. Deut. 2:34; 7:1-5).

☐ **“les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:4: Les Habitants Pré-Israélites de la Palestine.

20:18 Comment Dieu d’amour pouvait/peut-il faire une chose pareille? La réponse se trouve au verset 18 - une raison théologique. Si vous ne les exterminerez pas, ils vous pollueront théologiquement. Une autre réponse se trouve dans Deut. 9:4 et une troisième dans Gen. 15:12-21. Le péché humain a des conséquences!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 20:19-20

¹⁹Si tu fais un long siège pour t’emparer d’une ville avec laquelle tu es en guerre, tu ne détruiras point les arbres en y portant la hache, tu t’en nourriras et tu ne les abattras point; car l’arbre des champs est-il un homme pour être assiégé par toi? ²⁰Mais tu pourras détruire et abattre les arbres que tu sauras ne pas être des arbres servant à la nourriture, et en construire des retranchements contre la ville qui te fait la guerre, jusqu’à ce qu’elle succombe.

20:19-20 On se servait des machines de siège en bois pour attaquer les villes fortifiées du Proche-Orient antique. Le bois devait provenir des arbres non fruitiers, probablement parce que les arbres fruitiers étaient ultérieurement utiles comme nourriture pour les habitants israélites de/dans la ville vaincue.

20:19

Louis Segond	“l’arbre des champs est-il un homme”
Bible en Français Courant	“Un arbre dans la campagne n’est pas un homme”
Traduction Oecuménique	“L’arbre des champs est-il un être humain”
New King James Version	“car l’arbre du champ est la nourriture de l’homme”
Today’s English Version	“les arbres ne sont pas vos ennemis”

Le texte Hébreu est difficile ici. Il semble signifier que les arbres ne sont pas l’ennemi! Ils constituaient le moyen par lequel YHWH pourvoyait la nourriture immédiate et future pour son peuple.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Comment la crainte d'Israël d'un plus grand nombre et de la technologie a-t-elle été résolue?
2. Citez les quatre exemptions du service militaire:
3. Dieu encourageait/soutenait-il l'esclavage (Deut. 20:11)?
4. Comment concilier Deut. 20:16-17 avec notre vision/conception de Dieu?
5. Citez tous les aspects humanitaires de ce chapitre.

DEUTÉRONOME 21

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La loi concernant les meurtres anonymes 21:1-9	Les meurtres dont les auteurs sont inconnus 21:1-9	Meurtre dont l'auteur est inconnu 21:1-9	Cas d'un meurtre anonyme 21:1-9	Meurtre dont l'auteur est inconnu 21:1-9
Les prisonnières de guerre 21:10-14	Les prisonnières de guerre. Les droits des premiers-nés 21:10-17	Le mariage avec une prisonnière 21:10-14	Le mariage avec une prisonnière 21:10-14	Mariage avec une prisonnière 21:10-14
Les droits d'héritage des premiers-nés 21:15-17		Les droits du fils aîné 21:15-17	Le droit du fils aîné 21:15-17	Les droits du fils aîné 21:15-17
Le fils rebelle 21:18-21	Les enfants rebelles 21:18-21	Le fils indocile 21:18-21	Le fils rebelle 21:18-21	Le fils indiscipliné 21:18-21
Lois diverses (21:22-21:12) 21:22-23	Les cadavres des pendus 21:22-23	Le cadavre d'un pendu 21:22-23	Le condamné pendu au bois 21:22-23	Le cadavre d'un pendu 21:22-23

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe

2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Remarquez la récurrente formule de “si...alors”; il s’agit d’un des types de lois du Proche-Orient antique (la loi casuistique), distincte de la loi apodictique (par ex. les Dix Paroles/Commandements).
- B. Le code des lois de Deutéronome présente plusieurs caractéristiques uniques:
 1. Récurrentes Insistances sur l’amour de l’alliance
 - a. de YHWH envers Israël
 - b. des Israélites, les uns envers les autres
 - c. des Israélites envers les étrangers
 - d. des Israélites envers les animaux
 2. Une sollicitude/prise en charge particulière pour les pauvres, les opprimés, et les impuissants
- C. YHWH donne des instructions claires à son peuple. Il veut qu’ils comprennent et agissent d’une manière appropriée. Leurs actions doivent refléter son caractère de manière à atteindre ceux qui ne le connaissent pas encore (relation de foi personnelle et nationale). La loi est le don de Dieu à l’humanité déchue, et non un acte capricieux/ arbitraire de contrôle! Ces instructions montrent de façon très pratique et spécifique comment un “peuple impie” peut demeurer en communion avec le Dieu saint!

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 21:1-9

¹Si, dans le pays dont L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne la possession, l’on trouve étendu au milieu d’un champ un homme tué, sans que l’on sache qui l’a frappé, ²tes anciens et tes juges iront mesurer les distances à partir du cadavre jusqu’aux villes des environs. ³Quand on aura déterminé la ville la plus rapprochée du cadavre, les anciens de cette ville prendront une génisse qui n’ait point servi au travail et qui n’ait point tiré au joug. ⁴Ils feront descendre cette génisse vers un torrent qui jamais ne tarisse et où il n’y ait ni culture ni semence; et là, ils briseront la nuque à la génisse, dans le torrent. ⁵Alors s’approcheront les sacrificateurs, fils de Lévi; car L’ÉTERNEL, ton Dieu, les a choisis pour qu’ils le servent et qu’ils bénissent au nom de L’ÉTERNEL, et ce sont eux qui doivent prononcer sur toute contestation et sur toute blessure. ⁶Tous les anciens de cette ville la plus rapprochée du cadavre laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on a brisé la nuque dans le torrent. ⁷Et prenant la parole, ils diront: Nos mains n’ont point répandu ce sang et nos yeux ne l’ont point vu répandre. ⁸Pardonne, ô ÉTERNEL! à ton peuple d’Israël, que tu as racheté; n’impute pas le sang innocent à ton peuple d’Israël, et ce sang ne lui sera point imputé. ⁹Ainsi, tu dois faire disparaître du milieu de toi le sang innocent, en faisant ce qui est droit aux yeux de L’ÉTERNEL.

21:1-9 Le contexte ici porte sur la façon de purifier le pays lorsqu'on découvre une personne assassinée sur un terrain en plein air, loin de la ville. Le meurtre pollue le pays/la terre de YHWH (cfr. Deut 7:13; 11:9,21; 28:11; 30:20) et doit être conjuré de manière appropriée (par le sacrifice).

21:2 “tes anciens et tes juges” Il y avait des chefs locaux qui se réunissaient aux portes de la ville et jugeaient les litiges de la communauté. Ce n'est que lorsqu'un litige les dépassait qu'ils le réfèrent à une autorité supérieure (les sacrificateurs Lévitiques, cfr. Deut. 21:5). Ils devaient mesurer la distance entre le corps trouvé et les villes d'alentour. La ville la plus proche devait alors procéder à certains rituels (cfr. Deut. 21:3-8). Cela démontrait leur sentiment de culpabilité en raison de la proximité. La ville la plus proche était responsable de la culpabilité de ce sang, qui pouvait affecter les bénédictions de YHWH sur toute la région (cfr. Deut. 19:13).

21:3 “une génisse qui n'ait point servi au travail et qui n'ait point tiré au joug” Ça signifie une génisse qui n'a pas été utilisée pour les travaux agricoles.

21:4 “un torrent qui jamais ne tarisse et où il n'y ait ni culture ni semence” La vallée où se trouvait le torrent devait aussi être non polluée par l'activité humaine ou être dans un état naturel. La coulée de l'eau symbolisait l'évacuation de la culpabilité (similaire au bouc de Lévitique 16).

☐ **“ils briseront la nuque à la génisse”** Les rabbis parlèrent plus tard de “tête coupée à la hache” parce que briser la nuque était une tâche difficile (cfr. Exode 13:13; 34:20). Cependant, le sang ne semble pas être impliqué dans ce rituel, mais plutôt le concept de substitution. La génisse innocente se substituait rituellement à l'assassin inconnu. L'objectif était de débarrasser le pays de la culpabilité du sang versé innocemment (cfr. Nombres 35:33-34).

21:5 “les sacrificateurs” Ceci référait peut-être aux Lévitites locaux ultérieurs.

☐ **“qu'ils bénissent au nom de L'ÉTERNEL”** L'une des fonctions des sacrificateurs/Lévitites (cfr. Deut. 10:8; 1 Chron. 23:13) était de bénir le peuple. Un exemple d'une bénédiction sacerdotale est consigné dans Nombres 6:22-26. Cette bénédiction était liée à l'observance de l'alliance par Israël (cfr. Nombres 6:27; Deut. 28:3-6). La présence de YHWH (autrement dit son nom) était honorée ou rejetée par chaque Israélite selon qu'il manifestait volontairement de l'obéissance ou de la désobéissance à la révélation de YHWH (ou son alliance). La bénédiction d'Israël, tant individuelle (cfr. Exode 19:5-6) que collective, était déterminée non pas par des choix arbitraires ou capricieux, mais par la foi personnelle en YHWH, laquelle était démontrée par l'obéissance à l'alliance (par le style de vie de chacun). YHWH désirait/désire bénir (cfr. Exode 20:24; 2 Chron. 30:27).

☐ **“ce sont eux qui doivent prononcer sur toute contestation et sur toute blessure”** Le VERBE est d'usage courant (BDB 224, KB 243, *Qal IMPARFAIT*). La traduction “doivent prononcer” dérive de la précédente expression NOMINALE, “par leur parole” (BDB 804).

Il y a deux types de litiges mentionnés:

1. “Contestation” (procès) - BDB 936, cfr. Deut. 1:12; 19:17; 21:5; 25:1; Exode 23:2,3,6
2. “Blessure” - BDB 619, cfr. Deut. 17: 8. Ici, le terme Hébreu réfère à une attaque physi-

que, mais il peut aussi signifier la maladie, cfr. Deut. 24:8 (plusieurs fois dans Lévitique)

21:6 “laveront leurs mains sur la génisse” Ceci symbolise la purification (cfr. Ps. 26:6; 73:13) de la culpabilité en raison de la proximité d’avec le cadavre. Les anciens représentaient la communauté entière, et en se lavant collégialement les mains, ils débarrassaient le village et la région entière de la culpabilité.

21:7 “Nos mains n’ont point répandu ce sang et nos yeux ne l’ont point vu répandre” Les rabbis rattachent ceci à l’aide aux étrangers, pauvres, orphelins, ou veuves. Étant donné que les villageois n’avaient pas vu/n’étaient pas au courant de l’appel à l’aide de l’étranger, ils étaient absous de l’obligation de répondre au dit besoin/appel. Cela pourrait avoir été un moyen d’éviter à la famille de la victime (le vengeur de sang) de tuer en représailles un membre innocent du village le plus proche.

21:8

Louis Segond

“Pardonne”

Nouvelle Bible Segond

“Fais l’expiation”

Traduction Oecuménique de la Bible

“Absous”

C’est le VERBE Hébreu pour “couvrir” (BDB 497, KB 493, Piel IMPÉRATIF). Il est usité deux fois dans ce verset (le deuxième usage est un *Nithpael* PASSÉ). Ce terme, très courant dans Lévitique et Nombres, n’est usité que trois fois dans Deutéronome (21:8 [deux fois]; 32:43). Sa signification de base est “couvrir rituellement au moyen d’un sacrifice.

☐ **“tu as racheté”** Ce VERBE (BDB 804, KB 911, *Qal* IMPARFAIT, mais usité comme un JUSSIF) est parallèle à “pardonne” (couvrir). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 7:8: La Rançon/Le Rachat.

☐

Louis Segond

“n’impute pas le sang innocent à ton peuple d’Israël”

Colombe

“ne demande pas raison du sang innocent à ton peuple”

Parole de Vie

“ne tiens pas Israël pour responsable de la mort d’un innocent”

Bible en Français Courant

“ne tiens pas Israël pour responsable du meurtre d’un innocent”

Traduction Oecuménique

“ne laisse pas l’effusion du sang innocent au milieu d’Israël, ton peuple.”

Le VERBE (BDB 678, KB 733, *Qal* IMPARFAIT, mais usité comme un JUSSIF) est une prière d’absolution rituelle des conséquences d’un meurtre anonyme. Notez que la version Anglaise de New Jerusalem Bible [comme la Traduction Oecuménique de la Bible] a traduit cette expression dans un sens JUSSIF.

21:9 Ce rituel (cfr. vv. 1-8) était considéré comme “purgeant” (BDB 128, KB 145, *Piel* IMPARFAIT) les effets de péchés collectifs (ici meurtre anonyme) sur toute la communauté (similaire aux rituels du “Jour de l’Expiation” de Lévitique 16). Le péché, même le péché collectif non intentionnel, affecte les bénédictions de YHWH et peut susciter sa colère contre toute la communauté (cfr. les malédictions de Deutéronome 27-29).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 21:10-14

¹⁰Lorsque tu iras à la guerre contre tes ennemis, si L'ÉTERNEL les livre entre tes mains, et que tu leur fasses des prisonniers, ¹¹peut-être verras-tu parmi les captives une femme belle de figure, et auras-tu le désir de la prendre pour femme. ¹²Alors tu l'amèneras dans l'intérieur de ta maison. Elle se rasera la tête et se fera les ongles, ¹³elle quittera les vêtements qu'elle portait quand elle a été prise, elle demeurera dans ta maison, et elle pleurera son père et sa mère pendant un mois. Après cela, tu iras vers elle, tu l'auras en ta possession, et elle sera ta femme. ¹⁴Si elle cesse de te plaire, tu la laisseras aller où elle voudra, tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent ni la traiter comme esclave, parce que tu l'auras humiliée.

21:10-14 Ces versets instruisent sur la manière appropriée de traiter les femmes (non pas Cananéennes, mais d'autres territoires extra-cananéens, cfr. 20:10-15) capturées en guerre; elles avaient des droits dans le pays de YHWH. Cette attention accordée aux pauvres et dépourvus était unique à la loi d'Israël parmi tous les codes des lois du monde antique.

21:11 "une femme" Il ne s'agissait pas de femme Cananéenne; bien qu'étrangère, mais pas Cananéenne.

☐ Notez la progression verbale:

1. "Verras" - BDB 906, KB 1157, Qal PASSÉ
2. "Auras le désir" - BDB 365 I, KB 362, Qal PASSÉ, appliqué à l'amour de YHWH pour Israël dans Deut. 7:7; 10:15
3. "Prendre" - BDB 542, KB 534, Qal PASSÉ. Ici, prendre ne sous-entend pas une union sexuelle avec la femme concernée, mais l'amener à la maison de l'homme (cfr. v. 12).

Cette même séquence se trouve dans Genèse 3:6!

21:12 "Elle se rasera la tête et se fera les ongles" C'était un rituel (1) final (cfr. Nombres 6: 9,18-19); (2) de purification (cfr. Lévit. 13:33; 14:8-9); ou (3) de deuil (cfr. 14:1; Lévit. 21:5; Jér. 41:5; Ezéch. 44:20). Ici, il symbolise un jour nouveau, une nouvelle vie, une nouvelle famille. Il est intéressant de noter que sa conversion à YHWH est supposée, mais pas déclarée. La foi du mari était la foi de la famille!

21:13 "elle pleurera son père et sa mère" Quoique le texte ne précise pas que cette femme doit être célibataire, cela est implicite. Il n'y a aucune mention de deuil pour la perte d'un mari, ni la mention des enfants.

☐ **"Après cela, tu iras vers elle"** C'est un idiomme Hébreu pour les rapports sexuels (ce qui consommait le mariage). Notez que le désir de relations sexuelles, même avec une personne non-Israélite, n'est pas condamné, mais il y a pour cela un moment approprié. Ce délai d'un mois de deuil offrait à l'homme Hébreu le temps d'apprendre à connaître sa potentielle épouse. Si les choses ne marchaient pas bien, il y avait ainsi moyen de se séparer sans divorcer.

À noter également l'absence apparente d'une cérémonie formelle de mariage (cfr. Gen. 24:67).

21:14 “tu la laisseras aller” C’est le terme technique pour le divorce (BDB 1018, KB 1511, *Piel* PASSÉ). On ne pouvait pas la vendre (*Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT, BDB 569, KB 5181, ce qui était une façon grammaticale d’exprimer l’accentuation) comme esclave, mais on pouvait divorcer d’avec elle. Voir note relative à Deut. 24:1-4.



Louis Segond	“ni la traiter comme esclave”
Nouvelle Bible Segond	“ni la réduire en esclavage”
Traduction Oecuménique de la Bible	“tu n’en tireras pas profit”
New American Standard Bible	“tu ne la maltraiteras pas”
New King James Version	“tu ne la traiteras pas brutalement”

Ce VERBE (BDB 771 II, KB 849, *Hithpaal* IMPARFAIT) signifie “traiter tyranniquement” ou “forcé à se soumettre à la volonté d’une personne plus puissante” (cfr. Deut. 24:7). YHWH se préoccupe pour le traitement équitable des femmes, même capturées!



Louis Segond	“parce que tu l’auras humiliée.”
Nouvelle Bible Segond	“parce que tu auras abusé d’elle.”
Bible en Français Courant	“après l’avoir obligée à être sa femme.”
Colombe	“parce que tu auras eu des rapports conjugaux avec elle.”
Traduction Oecuménique	“sinon cela équivaldrait à l’avoir humiliée.”
New Revised Standard V.	“puisque tu l’auras déshonorée”
Today’s English Version	“puisque tu l’auras forcée à avoir des rapports sexuels avec toi”
New Jerusalem Bible	“parce que tu l’auras exploitée”
Revised English Bible	“parce tu lui auras imposé ta volonté”

Ce VERBE (BDB 776, KB 853, *Piel* PASSÉ), dans ce contexte, est mieux traduit par Today’s English Version [et Colombe] (cfr. Gen. 34:2; Deut. 22:24,29; Juges 19:24; 20:5; 2 Sam. 13:12,14,22,32). Ces femmes pouvaient souffrir de:

1. d’être une capture de guerre
2. la perte de la famille
3. une intégration forcée dans le mariage, ce qui supposait également une conversion religieuse
4. enfin l’obligation de quitter la maison (avec un péché implicite, cfr. Deut. 24:1-4) sans avoir un endroit où aller

Notez que ce paragraphe, ainsi que le suivant, limitent le pouvoir culturel des Israélites mâles!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 21:15-17

¹⁵Si un homme, qui a deux femmes, aime l’une et n’aime pas l’autre, et s’il en a des fils dont le premier-né soit de la femme qu’il n’aime pas, ¹⁶il ne pourra point, quand il partagera son bien entre ses fils, reconnaître comme premier-né le fils de celle qu’il aime, à la place du fils de celle qu’il n’aime pas, et qui est le premier-né. ¹⁷Mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qu’il n’aime pas, et lui donnera sur son bien une portion double; car ce fils est les prémices de sa vigueur, le droit d’aînesse lui appartient.

21:15 Ce paragraphe reconnaît la pratique culturelle de la polygamie. Le tout premier exemple dans l’Ancien Testament est Lémec (Gen. 4:23). Le plus célèbre des premiers polygames fut Jacob dans Genèse 29. La polygamie était pratiquée par les gens riches ou puissants, mais généralement pas par les gens ordinaires (bien que Deut. 21:10-14 semble référer à la bigamie).

Le mobile exact de la pratique est incertain:

1. Sexuel
2. Pour la reproduction (un héritier)
3. Économique
 - a. Aider les familles pauvres
 - b. Un moyen de gagner de la richesse et de l’influence
 - c. Un moyen de gérer le butin de guerre
4. Unions politiques pour aider les pays voisins à maintenir la paix (cfr. David, Salomon)

▣ **“n’aime pas”** Littéralement “qu’il hait” (BDB 971, cfr. vv. 15[deux fois],16,17). Mais ici, c’est usité comme un idiome Hébraïque de comparaison—Aimée face à Non aimée (cfr. Gen. 29:30-31; Mal. 1:2-3; Rom. 9:13 [cite Mal. 1:2-3]; Luc 14:26).

▣ **“le premier-né”** Les droits du premier-né étaient reconnus/établis, même s’il était le fils de la femme mal-aimée (cfr. v. 17; Exode 13:14-15; Lévit. 3:12-13).

21:17 “une portion double” Cet idiome Hébraïque (BDB 804, “bouche” et BDB 1040, “double”) est également appliqué au désir d’Elisée en rapport avec Elie dans 2 Roi 2:9. C’est ici le seul endroit dans l’Ancien Testament où cette portion double est spécifiquement mentionnée. S’il y avait deux fils, l’aîné recevait deux tiers et le plus jeune un tiers; si trois fils, alors la répartition devenait 50%, 25%, et 25%, etc. Le fils aîné était censé prendre en charge leurs parents âgés.

C’est intéressant que l’historicité de ces lois soit démontrée/confirmée par les découvertes archéologiques d’autres codes de lois antiques:

1. Dans Genèse 49, Jacob donne à tous ses douze fils un héritage égal. Cela est reflété dans le Code d’Hammourabi
2. Ici, la mention d’une part double pour le premier-né est parallèle aux prescrits des tablettes Nuzi et Mari.
3. Les différences consignées dans l’Écriture reflètent les différences dans leur culture contemporaine (voir *“The Old Testament Documents”* de Walter C. Kaiser, Jr., p. 86).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 21:18-21

¹⁸Si un homme a un fils indocile et rebelle, n’écouter ni la voix de son père, ni la voix de sa mère, et ne leur obéissant pas même après qu’ils l’ont châtié, ¹⁹le père et la mère le prendront, et le mèneront vers les anciens de sa ville et à la porte du lieu qu’il habite. ²⁰Ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils qui est indocile et rebelle, qui n’écoute pas notre voix, et qui se livre à des excès et à l’ivrognerie. ²¹Et tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi, afin que tout Israël entende et craigne.

21:18-21 Cette section traite des fils rebelles et comment les parents devaient les traiter (cfr. Exode 21:15,17; Lévit. 20:9). Les parents n'avaient pas le droit de vie ou de mort sur un enfant, mais les tribunaux en avaient. Cela concernait (1) la violation de Deut. 5:16; (2) l'héritage au sein d'une famille; et (3) la solidarité communautaire.

21:18 Ce type de jeunes antisociaux étaient caractérisés comme:

1. "Indociles" - BDB 710, KB 770, *Qal* PARTICIPE ACTIF
2. "Rebelles" - BDB 598, KB 632, *Qal* PARTICIPE ACTIF
3. Ces deux caractéristiques sont citées ensemble dans Psaumes 78:8 et Jérémie 5:23

Les cinq PARTICIPES usités dans ce verset montrent une action continue. Le reste du verset décrit leurs actions:

1. Ils n'obéissent pas leurs parents, Deut. 21:18,20
2. Ils ne les écoutent pas, Deut. 21:18
3. Ils se livrent à des excès, Deut. 21:20 - BDB 272 II
4. Ils sont ivrognes, Deut. 21:20 - BDB 684

Voir "*Hard Sayings of the Bible*," pp.174-175.

21:19 "le père et la mère le prendront" Ceci signifie soit (1) les deux se retenaient (BDB 1074, KB 1779, *Qal* PASSÉ), soit (2) l'exigence de deux témoins (cfr. Deut. 17:6; 19:15; Nombres 35:10).

☐ **"à la porte"** L'endroit local pour l'administration de la justice était la porte de la ville, où les anciens se réunissaient (cfr. Deut. 19:12; 22:15; 25:7).

21:21 "tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra." Remarquez l'aspect humanitaire épargnant aux parents de lapider leur propre fils. La communauté (cfr. Lévit. 20:2,27; 24:14-23; Nombres 15:35) agissait pour se débarrasser de ses membres iniques, volontairement récalcitrants.

THÈME SPÉCIAL: LA PEINE DE MORT EN ISRAËL

L'Israël antique devait refléter le caractère de YHWH au reste du monde (cfr. Gen. 12:3; Gen. 22:18; Exode 19:5-6). Lorsqu'il leur arrivait de se rebeller intentionnellement contre l'alliance et ainsi tordre cet objectif missionnaire, des conséquences sérieuses se manifestaient (la peine de mort).

Le Pentateuque répertorie plusieurs catégories:

1. Les péchés contre YHWH
 - a. les pratiques de culte Cananéen – Exode 22:18; Lévit. 20:2-3,27; Deut. 18:10-11
 - b. l'idolâtrie (forces célestes) – Exode 22:20; Deut. 17:2-7
 - c. le blasphème – Exode 22:28; Lévit. 24:15-16
 - d. la fausse prophétie – Deut. 13:1-11; 18:20-22
 - e. les violations de Sabbat – Exode 31:14-15; 35:2
2. Les péchés sexuels

- a. l'inceste – Lévit. 20:11-21
 - b. la fornication – Lévit. 19:29; 21:9; Deut. 22:13-21; 23:17-18
 - c. l'adultère – Exode 20:14; Lévit. 20:10; Deut. 22:23-24
 - d. la sodomie – Lévit. 18:22; 20:13
 - e. la bestialité – Exode. 22:19; Lévit. 20:15-16
3. Les violations des prescriptions d'alliance contre d'autres Israélites
- a. le meurtre – Exode 20:13; 21:12-14; Lévit. 24:17; Nombres 35:16-21; Deut. 5:17
 - b. l'enlèvement (dans le but de vendre) – Exode 21:16; Deut. 24:7 et peut-être Exode 20:15; Deut. 5:19
 - c. la rébellion contre les parents – Deut. 21:18-21
 - d. le faux témoignage
 - e. dérober le butin de guerre sainte – Josué 7

Les méthodes d'exécution aussi variaient:

- 1. la lapidation – la plus courante
- 2. le brûlage – Gen. 38:24; Lévit. 20:14; 21:9
- 3. la pendaison/empalement – Deut. 21:22-23
- 4. l'épée – Deut. 13:15

Exceptions pour des cas particuliers.

- 1. les villes de refuge et le procès subséquents - Josué 20
- 2. rigoureuses enquêtes pour les accusations - Deut. 13:15; 17:4; 19:18
- 3. nécessité de deux témoins - Nombres 35:36; Deut. 17:6; 19:15

La peine de mort devait être

- 1. un moyen de purifier le pays – Deut. 13:5; 17:12; 19:13,19; 21:9,21; 22:21,22,24; 24:7
- 2. un effet dissuasif pour les autres – Deut. 17:13; 19:20; 21:21
- 3. un moyen d'arrêter la violence entre clans (pas de vengeance personnelle, sauf pour des cas autorisés tel celui du vengeur de sang)

Voir le manuel "Ancient Israel," vol. 1, pp. 147-163.



Louis Segond	"Tu ôteras"
Nouvelle Bible Segond	"Tu élimineras"
Colombe	"Tu extirperas"
Parole de Vie	"vous enlèverez"
Bible en Français Courant	"Vous ferez ainsi disparaître"
New Jerusalem Bible	"tu dois bannir"

Le VERBE Hébreu (BDB 128, KB 145, *Piel* PASSÉ) signifie brûler dans le sens de tout ôter (cfr. Deut. 13:5; 17:7,12; 19:13,19; 21:9,21; 22:21,22,24; 24:7).

☐ **"afin que tout Israël entende et craigne."** La punition sociétale fonctionne comme un moyen de dissuasion. Voir note relative à Deut. 13:11.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 21:22-23

²²Si l'on fait mourir un homme qui a commis un crime digne de mort, et que tu l'aies pendu à un bois, ²³son cadavre ne passera point la nuit sur le bois; mais tu l'enterreras le jour même, car celui qui est pendu est un objet de malédiction auprès de Dieu, et tu ne souilleras point le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne pour héritage.

21:22 "que tu l'aies pendu à un bois" Voir Thème Spécial ci-après.

THÈME SPÉCIAL: PENDRE/ETRANGLER

Le verbe "pendre/étrangler" (BDB 1067, KB 1738) a deux sens:

1. Littéralement, attacher/étrangler avec une corde jusqu'à ce que mort s'en suive
 - a. en Arabe: "laisser tomber/suspendre une corde,"
 - b. une pratique des Philistins, 2 Sam. 21:12
 - c. une pratique des Hébreux, 2 Sam. 17:23 et dans le Nouveau Testament, Matth. 27:5
 - d. une pratique Babylonienne, Code d'Hammourabi (voir ISBE, vol. 2, pp. 1327-1332)
 - e. une pratique Perse, cfr. Esther 2:23; 5:14; 6:4; 7:9-10; 9:13,25
2. Pour empaler une personne sur un pieu aiguisé
 - a. une procédure Egyptienne, cfr. Gen. 40:19; 41:13
 - b. une procédure Babylonienne, cfr. Code d'Hammourabi
 - c. une procédure Perse (cfr. Esdras 6:11)

Généralement, on procédait à cela après que la personne avait été tuée par d'autres moyens; c'était un acte d'humiliation publique. Un enterrement approprié était très important pour ces hommes antiques, car cela touchait leur point de vue d'un au-delà satisfaisant (cfr. Deut. 21:23).

Dans la Bible elle-même, il est difficile de savoir avec certitude laquelle des options # 1 ou #2 ci-dessus est correcte. C'est clair dans Deut. 21:22-23; Josué 10: 26-27; 1 Sam. 31:10, 12; 2 Sam. 4:12; 21:12, que les personnes exposées publiquement étaient déjà mortes antérieurement, mais que dire de Josué 8:29 et 2 Sam. 21:9?

Les rabbis de l'époque de Jésus considéraient ce texte comme se rapportant à la crucifixion Romaine. Les chefs religieux voulaient que Jésus soit crucifié afin d'être maudit par YHWH pour ses prétentions Messianique (cfr. Deut. 21: 23). La mort normale pour blasphème était la lapidation. J'ai souvent entendu dire que les chefs Juifs de l'époque de Jésus n'avaient pas le droit d'exécuter la peine capitale sous la domination Romaine, aussi envoyèrent-ils Jésus à Pilate pour le faire condamner et exécuter. Cependant, ils avaient lapidé Etienne, juste à l'extérieur d'une entrée d'un temple (cfr. Actes 7) sans autorisation romaine, pourquoi pas alors Jésus? Ils le voulaient crucifié pour refléter non seulement la mort et la honte publique, mais la malédiction de Dieu!

21:23 “tu l’enterreras” Cette formulation intensifiée combine un INFINITIF ABSOLU et un *Qal* IMPARFAIT du verbe “enterrer” (BDB 868, KB 1064). la colère de YHWH exigeait la mort de l’auteur comme peine de sa rébellion tenace. Cependant, le courroux de YHWH était transféré à la communauté si le corps du contrevenant à l’alliance n’était pas débarrassé de manière appropriée et en temps opportun.

☐ **“car celui qui est pendu est un objet de malédiction auprès de Dieu”** Voir l’usage de cette expression par Paul dans Gal. 3:13. Paul a vu Jésus, par sa mort substitutive, comme ayant pris sur lui la malédiction de la loi Mosaique. A l’origine cette malédiction était relative aux procédures appropriées d’inhumation dans la terre sainte.

THÈME SPÉCIAL: LA MALÉDICTION (DANS L’ANCIEN TESTAMENT)

Le terme Hébreu “maudit” (BDB 887, KB 1105) est usité dans deux sens:

1. les malédictions des individus contre d’autres individus (courantes dans le monde antique) – Juges 9:57; 2 Sam. 16:12; 1 Rois 2:8; Ps. 109:17-18; Prov. 27:14
2. le contraire de la bénédiction divine
 - a. patriarcale – Gen. 27:12,33
 - b. YHWH – Deut. 11:26,28; 21:23; 23:5; 28:15,45; 30:1; Josué 8:34; 2 Rois 22:19; Jér. 24:9; 25:18; 26:6; Zach. 8:13 (liée à l’obéissance de l’alliance)

Théologiquement, le texte-clé c’est Deut. 11:26,28. Il inaugure la phase volontaire pour les conséquences de la désobéissance à l’alliance de devenir une réalité. YHWH désire que tous les peuples le connaissent et l’honorent afin qu’il puisse les bénir et les rendre prospères sur la terre. Mais, la désobéissance donne lieu au manque même de la bénédiction physique. Ces bénédictions sont toujours liées à une relation intime, personnelle, et obéissante à Dieu.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi les gens d’une ville innocente étaient-ils coupables d’un meurtre inconnu?
2. Qu’est ce qui est particulier/inhabituel au sujet de la génisse et de sa mort?
3. Pourquoi les femmes capturées rasaient-elles leurs têtes?
4. Énumérez les privilèges du premier-né:
 - a.
 - b.
 - c.
 - d.
5. Qu’y a-t-il de différent et de commun entre le verset 23 et la mort de Jésus?

DEUTÉRONOME 22

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Lois diverses 22:1-3 22:4	Les animaux et les objets égarés 22:1-4	Respecter les biens du prochain 22:1-4	Respect des biens du prochain 22:1-4	Respecter les biens du prochain 22:1-4
	Les travestissements. Les nids d'oiseaux. Les maisons neuves. Le mélange dans les semences et dans les tissus 22:5-12	Prescriptions diverses 22:5-12	Interdiction du travestissement 22:5-12	Prescriptions diverses 22:5-12
			Les oiseaux dans le nid 22:6-7	
			Sécurité des maisons 22:8	
			Mélanges interdits 22:9-11	
			Les glands aux couvertures 22:12	
Lois sur la moralité sexuelle 22:13-21	22:13-21	Cas litigieux au sujet d'une femme 22:13-29	Sur la virginité 22:13-21	Cas litigieux au sujet d'une femme 22:13-29
22:22 22:23-24 22:25-27 22:28-29 22:30	22:22-30		Lois sur l'adultère 22:22-29	

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:1-4

¹Si tu vois s'égarer le boeuf ou la brebis de ton frère, tu ne t'en détourneras point, tu les ramèneras à ton frère. ²Si ton frère n'habite pas près de toi, et que tu ne le connais pas, tu recueilleras l'animal dans ta maison et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le réclame; et alors tu le lui rendras. ³Tu feras de même pour son âne, tu feras de même pour son vêtement, tu feras de même pour tout objet qu'il aurait perdu et que tu trouverais; tu ne devras point t'en détourner. ⁴Si tu vois l'âne de ton frère ou son boeuf tombé dans le chemin, tu ne t'en détourneras point, tu l'aideras à le relever.

22:1 "Si tu vois... tu ne t'en détourneras point" La négligence délibérée ou apathétique ("se cacher," BDB 761, KB 834, cfr. Deut. 22:1,3,4; Lévit. 20:4; Prov. 28:27; Ezéch. 22:26) envers les biens d'un frère de l'alliance était interdite (cfr. v. 3; Exode 23:4-5).

▣ **"tu les ramèneras"** Ce VERBE (BDB 996, KB 1427, *Hithapel*) courant est usité trois fois dans Deut. 22:1-2. So sens fondamental est "retourner" ou "revenir en arrière." Israël était censé fonctionner comme une unité familiale attentionnée. Des paragraphes comme celui-ci expliquent de façon pratique ou spécifique ce que Lévit. 19:18 signifie réellement. Les frères veillent sur leurs frères!

Ce premier usage est renforcé par l'usage de l'INFINITIF ABSOLU et du VERBE IMPARFAIT de la même racine: "Tu les ramèneras!" Ce même type d'intensification est usité dans Deut. 22:4: "Tu l'aideras à le relever" (INFINITIF ABSOLU et VERBE IMPARFAIT de BDB 877, KB 1086).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:5

⁵Une femme ne portera point un habillement d'homme, et un homme ne mettra point des vêtements de femme; car quiconque fait ces choses est en abomination à L'ÉTERNEL, ton Dieu.

22:5 Ce verset a été tronqué/dénaturé au point d'en imposer une tenue vestimentaire appropriée dans les lieux de culte modernes (les femmes ne peuvent pas porter des pantalons à l'église). Cependant, il faut se rappeler qu'au Proche-Orient antique les hommes et les femmes portaient tous des robes; la seule différence étant que les robes des femmes en Israël avaient un ornement bleu autour des épaules.

L'idée maîtresse de ce texte n'est pas le patriarcat, mais le rejet des pratiques du culte Cananéen ("l'abomination," cfr. Lévit. 18:26,27,29,30). Il y a, cependant, une distinction appropriée qui différencie les hommes d'avec les femmes tel que Dieu les a créés (l'ordre de la création). Cela ne signifie pas une distinction négative ou restrictive, mais plutôt une affirmation des différences de forces et fonctions culturelles des sexes!

C'est fort possible que ce texte soit lié à la condamnation par l'alliance Mosaique de l'homosexualité (cfr. Lévit. 18:22; 20:13) que les Cananéens pratiquaient dans leurs lieux de culte.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:6-7

⁶Si tu rencontres dans ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la terre, avec des petits ou des oeufs, et la mère couchée sur les petits ou sur les oeufs, tu ne prendras pas la mère et les petits, ⁷tu laisseras aller la mère et tu ne prendras que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.

22:6-7 Ces versets semblent se rapporter à la préservation des sources de nourriture au travers de nombreuses générations d'Israélites. Après Genèse 3, il a été accordé aux humains de pouvoir manger de la viande, mais ils devaient empêcher la destruction des sources de la viande au profit des générations futures de l'alliance ("afin que tu prolonge tes jours," cfr. Deut. 4:40). Les animaux sauvages étaient un don des protéines fait par Dieu à son peuple. Nombre de ces réglementations spécifiques détaillées étaient destinées à pousser Israël à réfléchir à leur responsabilité d'alliance consistant à aimer, protéger et assurer la santé et la croissance du peuple de l'alliance.

22:7 "tu laisseras aller la mère" Le même type d'accent trouvé aux vv. 1 et 4 (INFINITIF ABSOLU et IMPARFAIT de la même racine, BDB 1018, KB 1511) est répétée.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:8

⁸Si tu bâtis une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, dans le cas où il en tomberait quelqu'un.

22:8 "une balustrade autour de ton toit" Cette balustrade (BDB 785, qui signifie en Arabe "entrave") était une barrière protectrice autour du sommet de maisons à toit plat pour empêcher les gens de tomber. Encore une fois Israël devait réfléchir à la façon de protéger les frères et sœurs de l'alliance ainsi que les membres de famille!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:9

⁹Tu ne sèmeras point dans ta vigne diverses semences, de peur que tu ne jouisses ni du produit de ce que tu auras semé ni du produit de la vigne.

22:9 “Tu ne sèmeras point dans ta vigne diverses semences” Apparemment, ceci ne réfère pas spécifiquement aux types de vignes dans un domaine/champ, mais on suppose que le principe dictait un seul type par vignoble. Ceci référerait aux cultures saisonnières semées entre les vignes.

Ça pourrait refléter (1) une pratique Cananéenne pour apaiser les dieux ou (2) la mentalité selon laquelle le mélange des choses occasionne la perte de la pureté (cfr. Lévi. 19:19)

■ **“que tu ne jouisses” [“tout deviendrait sacré,” T.O.B.]** Le terme Hébreu “*Kadosh*” (BDB 872, KB 1073, *Qal IMPARFAIT*) signifie mettre à part pour Dieu/consacrer (cfr. Deut. 15:19). Ce qui pouvait signifier (1) une chose à détruire, ou (2) donnée aux sacrificateurs. Ce principe s’applique-t-il aujourd’hui? Je dirais que pour qu’une loi de l’Ancien Testament puisse lier les croyants de la Nouvelle Alliance, elle doit être répétée dans le Nouveau Testament (cfr. Actes 15; 1 Corinthiens 8-10; Galates 3). Jésus lui-même a rejeté le système sacrificiel et les lois alimentaires (cfr. Marc 7:17-23). Voir toute la structure de l’épître aux Hébreux dans le Nouveau Testament (la supériorité du Nouveau Testament sur l’Ancien Testament). Deux livres qui m’ont fait réfléchir à ce sujet sont:

1. “How To Read the Bible For All Its Worth” de Gordon Fee et Doug Stuart
2. “Gospel and Spirit” de Gordon Fee think

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:10

¹⁰Tu ne laboureras point avec un boeuf et un âne attelés ensemble.

22:10 “Tu ne laboureras point avec un boeuf et un âne” Les boeufs étaient purs, les ânes étaient impurs, mais ici cette interdiction, selon les rabbis, était faite comme un geste humanitaire pour des animaux différents en force et caractéristiques. Cependant, dans ce contexte-ci, il ne s’agit que d’un exemple de plus de “ne pas mélanger les choses!”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:11

¹¹Tu ne porteras point un vêtement tissé de diverses espèces de fils, de laine et de lin réunis ensemble.

22:11 “Tu ne porteras point un vêtement tissé de diverses espèces de fils” C’est encore une exclusion des choses mixtes (cfr. Lévi. 19:19). Il se pourrait que c’était une métaphore relative au mélange des pratiques culturelles Cananéennes et celles du culte de YHWH. Certains considèrent cela comme (1) se rapportant à des vêtements magiques (les modèles de tissus mixtes) ou (2) les Rouleaux de la Mer Morte (4QMMT) mentionne que seuls certains types de vêtements pouvaient être mélangés (les vêtements sacerdotaux étaient composés de laine et de lin, ce qui dénotait un sens du sacré. C’est peut-être pour cette raison que tout “mélange non agréé” était considéré comme “impur.”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:12

¹²Tu mettras des franges aux quatre coins du vêtement dont tu te couvriras.

22:12 Au regard du contexte, ceci est probablement la suite du rejet de tout ce qui est Cananéen. Israël devait avoir un culte différent, un Dieu différent, un habillement différent! Dans Nombres 15:37-42 ces franges ont pour signification de rappeler aux Israélites à garder /observer et à chérir la loi. Ce même type de symbolisme se reflète dans les taliths (châle de prière) de l'époque de Jésus. Le vêtement en question était un tissu rectangulaire servant à couvrir la partie supérieure de la personne, particulièrement pendant le culte, la prière et la lecture des Écritures. C'est incertain de déterminer si ces franges étaient également obligatoires (ou tolérées) sur les vêtements des femmes. C'était peut être un autre élément lié au travestissement vestimentaire (cfr. Deut. 22:5).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:13-19

¹³Si un homme, qui a pris une femme et est allé vers elle, éprouve ensuite de l'aversion pour sa personne, ¹⁴s'il lui impute des choses criminelles et porte atteinte à sa réputation, en disant: J'ai pris cette femme, je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge, - ¹⁵alors le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte. ¹⁶Le père de la jeune femme dira aux anciens: J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il l'a prise en aversion; ¹⁷il lui impute des choses criminelles, en disant: Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or voici les signes de virginité de ma fille. Et ils déploieront son vêtement devant les anciens de la ville. ¹⁸Les anciens de la ville saisiront alors cet homme et le châtieront; ¹⁹et, parce qu'il a porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël, ils le condamneront à une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme. Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.

22:13 "est allé vers elle" C'est l'un des trois euphémismes usités dans ce contexte en référence aux rapports sexuels:

1. "Est allé vers elle," v. 13 (BDB 97)
2. "Je me suis approché d'elle," v. 14 (BDB 897)
3. "Coucher avec," vv. 22,23,25,28,29 (BDB 1011)

■ **"éprouve ensuite de l'aversion pour sa personne"** C'est le terme Hébreu pour "haine" (BDB 971, KB 1338). C'est le même terme qui est usité au chap. 21:15 où il est traduit "non aimée," et c'est un idiomme Hébraïque de comparaison, évoquant le concept de "plus aimé," "préféré." Cependant, ici, il prend le sens de "rejeter" ou "ne pas être heureux avec."

22:14

Louis Segond	"porte atteinte à sa réputation"
Bible en Français Courant	"répand de faux bruits"
Parole de Vie	"raconte alors des choses fausses"
New Revised Standard Version	"la calomnie"
New American Standard Bible/ New Jerusalem Bible	"la diffame publiquement"

Littéralement on dirait “lui colle un mauvais nom” (VERBE - BDB 422, KB 425, *Hiphil* PAS-SÉ et NOM/SUBSTANTIF - BDB 1027, et ADJECTIF - BDB 948). C’est similaire à Deut. 24:1-4, où un certificat de divorce est délivré en cas d’ “une certaine indécence,” supposée être de nature sexuelle. La femme accusée avait peu ou pas de recours pour la perte de sa réputation (et celle de sa famille). Ses chances d’un futur mariage et l’héritage de son enfant (s’il y en avait déjà un de conçu) étaient en jeu. C’était un problème très grave pour les gens du Proche-Orient!

☐ **“je ne l’ai pas trouvée vierge”** La société Hébraïque mettait un accent particulier sur la virginité (cfr. Deut. 22:19). L’héritage était une question très importante et la promiscuité était agressivement condamnée!

Le VERBE “trouver” (BDB 592, KB 619) est usité plusieurs fois dans ce contexte:

1. Trouver, comme découvrir:
 - a. Légalement, Deut. 22:14,17,20
 - b. Physiquement, Deut. 22:23,27,28
2. Attraper en flagrance, Deut. 22:22,23

22:15 “le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité et les produiront devant les anciens” Ceci est soit (1) le concept de la promotion de la femme trouvée dans Deutéronome, en complément de la Loi; soit celui de (2) l’exigence de deux témoins.

☐ **“les signes de sa virginité”** Ceci peut référer à l’un des faits ci-après:

1. Les parents rompaient l’hymen de leur fille avant de la donner en mariage et gardaient le vêtement taché de sang ayant alors coulé
2. Les linges de lit (drap, couverture...) du jour de la consommation initiale du mariage étaient remis aux parents qui les gardaient
3. La preuve que la jeune fille avait régulièrement ses menstruations avant le mariage, prouvant qu’elle n’était pas enceinte

Le point 2 semble être exclu car le mari n’aurait pas su avec certitude quand cela avait été fait.

☐ **“les anciens de la ville, à la porte”** Ceci réfère aux juges habilités à siéger en tribunal, à la porte de la ville ou à un endroit désigné (p. ex. un grand arbre, un repère unique, ou une route principale).

22:18 “saisiront alors cet homme et le châtieront” Ceci pourrait signifier flageller l’homme avec quarante coups (cfr. Deut. 25:2-3), mais si tel est le cas, c’est alors le seul usage de ce terme (BDB 415, KB 418) en ce sens dans l’Ancien Testament où il réfère généralement à l’instruction (cfr. Deut. 21:18, NIDOTTE, vol. 2, pp. 479-481).

22:19 “une vierge d’Israël” C’était un titre honorifique (mais exigé) descriptif de toutes les futures épouses dans la théocratie de Dieu.

☐ **“ils le condamneront à une amende”** L’homme devait être puni et condamné à une amende pour avoir diffamé (littéralement “avoir collé un mauvais nom”) une vierge d’Israël. Apparemment, l’amende était le double de ce qu’il avait payé (la dot) pour avoir la fille com-

me épouse (cfr. Deut. 22:29). L'implication était peut-être qu'il cherchait simplement à se faire rembourser son argent par le père de la jeune fille.

22:19, 29 “Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu’il vivra.” C’était une limite aux droits reconnus à l’homme. En Israël, les femmes n’avaient pas le droit de divorcer. Cette règle visait à protéger les droits des enfants de la femme à l’héritage (cfr. 21:15-17).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:20-21

²⁰Mais si le fait est vrai, si la jeune femme ne s’est point trouvée vierge, ²¹on fera sortir la jeune femme à l’entrée de la maison de son père; elle sera lapidée par les gens de la ville, et elle mourra, parce qu’elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

22:20, 21 Normalement, la lapidation était exécutée en dehors de portes de la ville. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 21:21: La Peine de Mort en Israël. En raison du concept Hébraïque de corporalité, le père était responsable des actions de sa fille et, par conséquent, la peine était exécutée devant sa porte!

La peine pour un faux témoignage était généralement la mort. On voit clairement ici qu’il y a deux poids deux mesures car, si l’accusation du mari était vraie, la jeune fille était lapidée, mais si elle était fautive (même malicieuse), le mari n’était que châtié et astreint à une amende, mais pas lapidé (cfr. Deut. 19:19). Dans l’Ancien Testament, les femmes ne disposaient pas de mêmes droits et protection juridiques que les hommes. Il s’agit ici de la compassion, et non des droits!

22:21 “une infamie” Ce terme (BDB 615) réfère à une activité sexuelle inappropriée:

1. Gen. 34:7 (Viol de la fille de Jacob par un non-Israélite)
2. Deut. 22:21 (Perte de la virginité)
3. Juges 19:23; 20:6,10 (Attaque de la concubine d’un Lévite par des païens)
4. 2 Sam. 13:12-13 (Viol de sa demi-sœur par Amnon, premier fils de David)

▣ **“en se prostituant”** Ce terme est un *Qal* INFINITIF CONSTRUIT d’un terme (BDB 275, KB 275), qui dénotait une activité sexuelle inappropriée impliquant la fornication (relation sexuelle avant le mariage), l’adultère (sexe après le mariage avec une personne autre que son conjoint), et la prostitution (sexe commercial).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:22

²²Si l’on trouve un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l’homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d’Israël.

22:22 “Si l’on trouve un homme couché avec une femme mariée” Même en cas de suspicion il y avait recours (cfr. Nombres 5:11-31).

L’expression “une femme mariée” est littéralement “la femme d’un autre homme,” ce qui est un double usage du terme *b’l* (BDB 127, KB 142, *Qal* PARTICIPE PASSIF et une forme de NOM/SUBSTANTIF MASCULIN SINGULIER). Ce terme, normalement traduit “seigneur” ou

“mari/époux,” a la même racine que Baal, le dieu Cananéen de la fertilité. Le mari était “seigneur” sur sa maison/son foyer. Sa femme et ses enfants étaient, au sens de la loi, des biens lui appartenant. En réalité, les violations sexuelles étaient considérées comme des péchés contre Dieu (cfr. Gen. 39:9; 2 Sam. 12:13). Cela violait/viole l’ordre et la stabilité de la société et affectait l’héritage donné par Dieu aux familles et clans.

☐ **“ils mourront tous deux”** Les rabbis ultérieurs ajoutèrent dans l’interprétation de cette disposition que l’enfant aussi, si la femme était enceinte, devait mourir, à cause de l’idée du péché corporatif. Remarquez qu’il y a ici égalité de la peine, ce qui était inhabituel dans l’Ancien Testament.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:23-24

²³Si une jeune fille vierge est fiancée, et qu’un homme la rencontre dans la ville et couche avec elle, ²⁴vous les amènerez tous deux à la porte de la ville, vous les lapiderez, et ils mourront, la jeune fille pour n’avoir pas crié dans la ville, et l’homme pour avoir déshonoré la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

22:23 “fiancée” En Israël, les fiançailles (BDB 76, KB 91) avaient des obligations similaires à celles du mariage (cfr. Joseph et Marie, cfr. Matth. 1:18-19).

22:24 “vous les lapiderez... la jeune fille pour n’avoir pas crié dans la ville” Tous deux devaient être lapidés à mort (cfr. Lévit. 20:10); l’homme pour avoir violé la femme de son prochain, et la femme pour n’avoir pas crié à l’aide dans la ville (BDB 858, KB 1042, *Qal* PASSÉ).

☐ **“Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi”** Voir note relative à Deut. 13:5.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:25-27

²⁵Mais si c’est dans les champs que cet homme rencontre la jeune femme fiancée, lui fait violence et couche avec elle, l’homme qui aura couché avec elle sera seul puni de mort. ²⁶Tu ne feras rien à la jeune fille; elle n’est pas coupable d’un crime digne de mort, car il en est de ce cas comme de celui où un homme se jette sur son prochain et lui ôte la vie. ²⁷La jeune fille fiancée, que cet homme a rencontrée dans les champs, a pu crier sans qu’il y ait eu personne pour la secourir.

22:25-27 La législation d’Israël était censée être équitable, et pas seulement legaliste. Il y avait ainsi des auteurs d’actes coupables qui étaient cependant déclarés innocents, car ayant agi malgré eux!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:28-29

²⁸Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, lui fait violence et couche avec elle, et qu’on vienne à les surprendre, ²⁹l’homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d’argent; et, parce qu’il l’a déshonorée, il la prendra pour femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu’il vivra.

22:28 “Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, lui fait violence et couche avec elle” Considering the early age at which Jewish girls were usually engaged, it seems to me this might be referring to (1) child abuse or (2) the abuse of poor families. The Mosaic covenant protects the under privileged and socially powerless!

22:29 “l’homme... donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d’argent... et il ne pourra pas la renvoyer” Si un père était trop pauvre pour pouvoir donner sa fille en fiançailles, ou si la jeune fille était frappée d’incapacité mentale et qu’un homme l’ait souillée, ce dernier devait payer et l’épouser tant qu’il vivra (cfr. Exode 22:16).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 22:30

³⁰**Nul ne prendra la femme de son père, et ne soulèvera la couverture de son père.**

22:30 “Nul ne prendra la femme de son père” Ceci signifiait probablement qu’un homme ne pouvait pas épouser sa marâtre (ou l’une de nombreuses femmes de son père), même après le décès de son père ou après qu’ils aient divorcé.

☐ **“la couverture de son père”** C’est une façon idiomatique de référer aux activités maritales du père (cfr. Ruth 3:9; Ezéch. 16:8). Être en intimité avec une femme qui a été précédemment en intimité avec son père [père de l’homme], était considéré comme une violation contre le père (cfr. Deut. 27:20; Lévi. 18:8; 20:11).

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quelle part de ce chapitre diriez-vous qu’elle peut s’appliquer à notre culture? Sur quelle base déterminez-vous votre décision?
2. Quel est le background de ces lois?

DEUTÉRONOME 23

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Les exclus de la congrégation 23:1 23:2 23:3-8	Les personnes qui devaient être exclues de l'assemblée 23:1-8	23:1 Les personnes exclues de l'assemblée 23:2-9	23:1 Les personnes exclues de l'assemblée 23:2-9	23:1 Les gens non admis dans l'assemblée des fidèles 23:2-9
La pureté du camp 23:9-14	La pureté dans le camp 23:9-14	La pureté du camp 23:10-15	La pureté du camp 23:10-15	La pureté du camp 23:10-15
Lois diverses 23:15-16	Les esclaves fugitifs. Les dons provenant de l'impureté 23:15-18	L'esclave en fuite 23:16:17	L'esclave fugitif 23:16:17	L'esclave en fuite 23:16:17
23:17-18		La prostitution sacrée 23:18-19	La prostitution sacrée 23:18-19	La prostitution sacrée 23:18-19
23:19-20				
23:21-23	Les prêts à intérêt 23:19-20	Le prêt à intérêt 23:20-21	Le prêt à intérêt 23:20-21	Le prêt à intérêt 23:20-21
23:24-25	Les vœux. Les raisins et les épis 23:21-25	Les vœux 23:22-24	L'accomplissement des vœux 23:22-24	Les vœux 23:22-24
		La vigne et le champ du prochain 23:25-26	La nourriture du passant 23:25-26	Le droit de cueillir quelques fruits 23:25-26

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:1-6

¹Celui dont les testicules ont été écrasés ou l'urètre coupé n'entrera point dans l'assemblée de L'ÉTERNEL. ²Celui qui est issu d'une union illicite n'entrera point dans l'assemblée de L'ÉTERNEL; même sa dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de L'ÉTERNEL. ³L'Ammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée de L'ÉTERNEL, même à la dixième génération et à perpétuité, ⁴parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lors de votre sortie d'Égypte, et parce qu'ils ont fait venir contre toi à prix d'argent Balaam, fils de Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour qu'il te maudisse. ⁵Mais L'ÉTERNEL, ton Dieu, n'a point voulu écouter Balaam; et L'ÉTERNEL, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, parce que tu es aimé de L'ÉTERNEL, ton Dieu. ⁶Tu n'auras souci ni de leur prospérité ni de leur bien-être, tant que tu vivras, à perpétuité.

23:1 "les testicules...écrasés" C'est la traduction de deux termes Hébreux:

1. "Écrasés" - BDB 194
2. "Blessé ou abimer" - BDB 822, KB 954, *Qal* PARTICIPE PASSIF

Cela réfère à (1) la castration des testicules d'un mâle ou (2) au sectionnement du cordon spermatique (probablement en le broyant).

▣ **"ou l'urètre coupé"** Ceci réfère à un pénis coupé (BDB 1050, "un lieu de fluide qui coule"). C'est une autre façon de décrire un eunuque (cfr. Matth. 19:12). Ces deux types d'hommes endommagés sont les premiers d'une série de ceux qui sont exclus de participation aux assemblées d'Israël (aux événements ayant lieu dans le tabernacle). Leur exclusion symbolise la pureté et l'intégrité du peuple de Dieu considéré comme un royaume des sacrificateurs (cfr. Exode 19:6 et Lévi. 21:17-23; 22:17-25). Plus tard dans l'Ancien Testament, beaucoup de

ces exclus seront inclus (p. ex.: Ruth la Moabite et l'eunuque d'Ésaïe 56:3-5 et Actes 8:26-40).

Il est aussi possible que cette pratique d'endommagement du potentiel sexuel d'un mâle ait été partie des pratiques Cananéennes. La plupart des interdictions apparemment inhabituelles contenues dans la législation Mosaïque visaient une rupture totale avec les pratiques sociales et culturelles Cananéennes.

☐ **“entrera”** Ce VERBE (BDB 97, KB 112) est usité plusieurs fois dans ce chapitre:

1. “(n’)entrera,” vv. 1, 2 (deux fois), 3 (deux fois), 8, 11 (deux fois), 20, 24, 25
2. “(n’)apporteras...dans,” v. 18

La plupart d’usages concernent:

1. Les personnes qui ne pouvaient pas entrer (ou participer à des événements ayant lieu dans le tabernacle) dans l’assemblée d’Israël:
 - a. Les mâles endommagés
 - b. Les personnes illégitimes et leurs descendants
 - c. Les Ammonites, les Moabites, et leurs descendants
2. Les personnes qui pouvaient entrer:
 - a. Les Edomites
 - b. Les Egyptiens
3. Les personnes qui devaient quitter le camp d’Israël pendant une période de temps:
 - a. Les mâles ayant des accidents [pollutions] nocturnes
 - b. Tout Israélite voulant se soulager

☐ **“l’assemblée de L’ÉTERNEL”** L’expression “assemblée de L’ÉTERNEL” réfère au peuple de l’alliance de YHWH en rassemblement pour le culte, et c’est un usage qui remonte au Mont Horeb/Sinai:

1. Exode 12:6, “Toute l’assemblée d’Israël”
2. Lévit. 16:17, “Toute l’assemblée d’Israël”
3. Nombres 16:3, “Toute l’assemblée,” “L’assemblée de L’ÉTERNEL”
4. Nombres 20:4, “L’assemblée de L’ÉTERNEL”
5. Deut. 5:22, “Toute votre assemblée”
6. Deut. 9:10; 10:4; 18:16, “Le jour de l’assemblée”
7. Deut. 23:1,2,3,8, “L’assemblée de L’ÉTERNEL”
8. Deut. 31:30, “Toute l’assemblée d’Israël”
9. Josué 8:33, “Le peuple d’Israël”

Cette expression représente:

1. Israël en plein culte d’adoration
 - a. Au Mont Sinai/Horeb
 - b. Dans le tabernacle
2. La Jewish Study Bible [Bible d’Étude Juive], p. 418, se fondant sur Juges 20:2, affirme que cette expression réfère à un conseil de leadership ou un organe de gouvernance (cfr. Nombres 16:3; 20:4)

Les personnes exclues [de l’assemblée] gardaient cependant les droits de “résidents étrangers” prescrits dans Exode 22:21; Lévit. 19:9-10,33-34; 23:22; Deut. 1:16; 5:14; 27:19.

La version de Septante a traduit le terme Hébreu “*qahal*” (BDB 874) en Grec “*ekklesia*,” d’où nous vient le terme Français “église.” Jésus et les auteurs du Nouveau Testament choisirent ce terme pour communiquer l’idée que le peuple de la Nouvelle Alliance de Dieu doit

être identifié/considéré comme une extension ou un prolongement du peuple de l’Ancienne Alliance de Dieu (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38; Gal. 6:16; 1 Pierre 2:9; Apoc. 1:6).

23:2 “issu d’une union illicite” Ceci (BDB 561) est défini/compris comme s’agissant soit (1) d’un enfant conçu hors mariage; soit (2) d’un incident de l’inceste (cfr. Lévit. 18:6-18) ou soit (3) d’un enfant issu d’un mariage mixte (entre un(e) Juif(ve) et un(e) Païen(ne), cfr. Esdras 9:2; Néh. 13:23-25; Zach. 9:6). Le terme Hébreu correspond le mieux à l’option #2.

23:2,3 “dixième génération” Remarquez la structure parallèle contenue dans l’expression, aux versets 2 et 3: “n’entrera point.” Le chiffre dix est idiomatique pour l’exhaustivité ou pour toujours (voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:40).

THÈME SPÉCIAL: LES CHIFFRES SYMBOLIQUES DANS LES ÉCRITURES

A. Certains chiffres fonctionnent à la fois comme nombre et comme symbole:

1. Un – Dieu (ex., Deut. 6:4; Eph. 4:4-6)
2. Quatre – La terre entière (les quatre coins, les quatre vents, cfr. Esaïe 11:12; Jér. 49:36 ; Dan. 7:2; 11:4; Zach. 2:6; Matth. 24:31; Marc 13:27; Apoc. 7:1)
3. Six – L’imperfection humaine (un de moins que 7, ex., Apoc. 13:18)
4. Sept – La perfection divine (les sept jours de la création). Notez-en l’usage symbolique dans le livre de l’Apocalypse:
 - a. Sept chandeliers, 1:12, 20; 2:1
 - b. Sept étoiles, 1:16, 20; 2:1
 - c. Sept églises, 1:20
 - d. Sept esprits de Dieu, 3:1; 4:5; 5:6
 - e. Sept lampes, 4:5
 - f. Sept sceaux, 5:1, 5
 - g. Sept cornes et sept yeux, 5:6
 - h. Sept anges, 8:2,6; 15:1,6,7,8; 16:1; 17:1
 - i. Sept trompettes, 8:2,6
 - j. Sept tonnerres, 10:3,4
 - k. Sept mille, 11:13
 - l. Sept têtes, 13:1; 17:3, 7, 9
 - m. Sept plaies, 15:1, 6, 8; 21:9
 - n. Sept coupes, 15:7
 - o. Sept rois, 17:10
 - p. Sept fléaux, 21:9
5. Dix – La plénitude ou état complet
 - a. Usage dans les Evangiles
 - (1) Matth. 20:24; 25:1, 28
 - (2) Marc 10:41
 - (3) Luc 14:31; 15:8; 17:12,17; 19:13,16,17,24,25
 - b. Usage dans l’Apocalypse
 - (1) Apoc. 2:10, dix jours de tribulation
 - (2) Apoc. 12:3; 17:3, 7, 12, 16, dix cornes

- (3) Apoc. 13:1, dix couronnes
- c. Multiples de 10 dans le livre de l'Apocalypse
 - (1) 144.000 = 12x12x1000, cfr. Apoc. 7:4; 14:1,3
 - (2) 1000= 10x10x10, cfr. Apoc. 20:2,3,6
- 6. Douze – L'Organisation humaine
 - a. Douze fils de Jacob (douze tribus d'Israël, Gen. 35:22; 49:28)
 - b. Douze colonnes ou piliers ou pierres, Exode 24:4
 - c. Douze pierres sur le pectoral du Souverain Sacrificateur, Exode 28:21; 39:14
 - d. Douze pains sur la table dans le Lieu Saint (symbolique de la provision de Dieu pour Les douze tribus), Lévi. 24:5; Exode 25:30
 - e. Douze espions, Deut. 1:23; Josué 3:22; 4:2, 3, 4, 8, 9, 20
 - f. Douze porteurs de pierres, Josué 4:2,3,4,8,9,20
 - g. Douze apôtres, Matth. 10:1
 - h. Usage dans l'Apocalypse
 - (1) douze mille scellés, Apoc. 7:5-8
 - (2) douze étoiles, Apoc. 12:1
 - (3) douze portes, douze anges, douze tribus, Apoc. 21:12
 - (4) douze fondements portant les noms des apôtres, Apoc. 21:14
 - (5) la Nouvelle Jérusalem a une superficie de douze mille stades carrés, Apoc. 21:16
 - (6) douze portes faites de douze perles, Apoc. 21:12
 - (7) l'arbre de vie portant douze sortes de fruit, Apoc. 22:2
- 7. Quarante – chiffre relatif au temps
 - a. parfois littéral (exode et marche dans le désert, Exode 16:35); Deut. 2:7; 8:2
 - b. parfois littéral ou symbolique
 - (1) le déluge, Gen. 7:4,17; 8:6
 - (2) Moïse sur le Mont Sinaï, Exode 24:18; 34:28; Deut. 9:9,11,18,25
 - (3) divisions de la vie de Moïse:
 - (a) quarante ans en Egypte
 - (b) quarante ans dans le désert
 - (c) quarante ans à la tête d'Israël
 - (4) Jésus a jeûné pendant quarante jours, Matth. 4:2; Marc 1:13; Luc 4:2
 - c. Notez (au moyen d'une Concordance) le nombre de fois que ce chiffre apparaît dans la désignation ou détermination du temps dans la Bible!
- 8. Soixante-dix – chiffre rond relatif aux hommes ou peuple
 - a. Israël, Exode 1:5
 - b. Soixante-dix anciens, Exode 24:1,9
 - c. Eschatologique, Dan. 9:2,24
 - d. Equipes missionnaires, Luc 10:1,17
 - e. Le pardon (70x7), Matth. 18:22

B. Quelques références utiles

1. John J. Davis, "Biblical Numerology"

23:3 "L'Ammonite et le Moabite n'entreront point" Ces nations furent le résultat d'un inceste tel que fait allusion au verset 2. Certains rabbis disent que Gen. 19:30-38 (les nations issues de relations incestueuses de Lot avec ses filles) montre que cela ne vaut que pour les hommes, tentant ainsi de contourner le fait que Ruth était une Moabite et ancêtre du roi David. Cependant, au-delà de l'inceste, il y a d'autres raisons spécifiques pour leur rejet qui sont énoncées aux versets 4-6.

23:4 "Balaam" Ce prophète n'était pas un descendant d'Abraham, mais il connaissait YHWH, de la même manière que le connaissaient Melchisédek et Job qui n'étaient pas non plus descendants d'Abraham. L'histoire de Balaam est racontée dans Nombres 22-24.

23:5 "parce que tu es aimé de L'ÉTERNEL, ton Dieu." Ceci est un thème récurrent dans Deutéronome:

1. Deut. 4:37: "Il a aimé tes pères"
2. Deut. 7:7-8: "L'ÉTERNEL vous aime, parce qu'il a voulu tenir le serment qu'il avait fait à vos pères:"
3. Deut. 7:12-13: "Il t'aimera, il te bénira et te multipliera" (si vous êtes obéissants)
4. Deut. 10:15: "Et c'est à tes pères seulement que L'ÉTERNEL s'est attaché pour les aimer"
5. Deut. 33:3: "Il aime le(s) peuple(s)"

Les actions de YHWH sont basées sur son choix personnel, et non sur la bonté d'Israël (cfr. Deut. 7:7-8). Il a choisi Abraham en vue d'atteindre le monde entier par lui (voir Thème Spécial relatif à Deut 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH).

23:6 "ni de leur prospérité ni de leur bien-être" Ceci réfère peut-être (1) aux traités ou alliances (cfr. Esdras 9:12) ou (2) à des prières en leur nom/faveur (cfr. Jér. 14:11).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:7-8

⁷Tu n'auras point en abomination l'Édomite, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Égyptien, car tu as été étranger dans son pays: ⁸les fils qui leur naîtront à la troisième génération entreront dans l'assemblée de l'ÉTERNEL.

23:7 "Tu n'auras point en abomination" Ce VERBE (BDB 1073, KB 1765, *Piel* IMPARFAIT, usité deux fois) signifie "abhorrer" (7:26). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 14:3: Les Abominations.

☐ **"l'Édomite, car il est ton frère"** Rachi estime que la différence entre les versets 3 et 7 est que les pays énumérés au v. 3 ont fait pécher Israël (cfr. Gen. 36). La nation d'Edom est descendue du frère de Jacob, Esau (cfr. Gen. 25:24-26; 36:1).

23:8 "les fils qui leur naîtront à la troisième génération" L'attente était peut-être nécessitée par le temps requis pour intégrer pleinement les pratiques sociales et culturelles d'Israël.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:9

⁹Lorsque tu camperas contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.

23:9 Israël était impliqué dans la “guerre sainte” (cfr. chapitre 20). YHWH combattait pour eux, mais ils devaient rester “rituellement” purs pour que la présence de YHWH demeure avec eux (cfr. v. 14; Josué 5:13-15).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:10-11

¹⁰S’il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur, par suite d’un accident nocturne, il sortira du camp, et n’entrera point dans le camp; ¹¹sur le soir il se lavera dans l’eau, et après le coucher du soleil il pourra rentrer au camp.

23:10 “un accident nocturne” L’expression Hébraïque se traduirait littéralement “quelque chose ou un événement qui a lieu pendant la nuit” (BDB 899 CONSTRUIT 538). Cela peut inclure d’autres types de fluides corporels tels que les urines et la diarrhée, etc. Toute excrétion de fluides corporels chez une personne la rendait impure (cfr. Lévitique 15). Rappelons-nous que cela avait trait à la pureté cérémonielle/rituelle, et non au péché.

23:11 “sur le soir” En Israël, le jour commençait au coucher du soleil, suivant le modèle de Genèse 1.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:12-14

¹²Tu auras un lieu hors du camp, et c’est là dehors que tu iras. ¹³Tu auras parmi ton bagage un instrument, dont tu te serviras pour faire un creux et recouvrir tes excréments, quand tu voudras aller dehors. ¹⁴Car L’ÉTERNEL, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te protéger et pour livrer tes ennemis devant toi; ton camp devra donc être saint, afin que L’ÉTERNEL ne voie chez toi rien d’impur, et qu’il ne se détourne point de toi.

23:12 “un lieu” Le texte Hébreu contient plutôt le terme “une main” (BDB 388), ce qui, probablement, réfère à une signalisation indiquant une zone généralement réservée aux fins d’excréments (BDB 844).

23:13

Louis Segond	“ton bagage”
Nouvelle Bible Segond	“ton équipement”
Traduction Oecuménique	“tes affaires”
New American Standard B.	“outils”
New Revised Standard V.	“ustensiles”

La signification du terme (BDB 24) est incertaine. En Arabe il signifie “possessions/biens,” tandis qu’en Araméen cela réfère aux “armes.” Au regard du contexte, il semble s’agir d’une arme militaire qui servait également comme outil rituel et hygiénique pour creuser et combler/recouvrir des trous/fosses destinés aux excréments. Dans tout l’Ancien Testament, le terme n’est usité qu’ici.



Louis Segond	“un instrument”
Nouvelle Bible Segond	“un outil” (v. 14)
Parole de Vie	“un piquet” (v. 14)
New American Standard B.	“une bêche”
New Revised Standard V.	“une truelle”
Today’s English Version	“un bâton”

Le terme Hébreu (BDB 450) réfère à un certain type d’instrument à creuser. C’est incertain de déterminer s’il s’agissait d’une arme militaire utilisée à deux fins ou si c’était un outil distinct tel qu’un piquet de tente servant à ce seul but.

23:14 “L’ÉTERNEL, ton Dieu, marche au milieu de ton camp” Ceci pourrait être une référence au fait pour les Lévites de porter l’Arche de l’Alliance (cfr. Exode 25:10-22), qui a pris la place de la nuée de gloire shekinah (cfr. Exode 13:21-22; 14:19-20; 16:10; 19:9,16; Lévit. 16: 2,13) comme symbole de la Présence de Dieu après qu’Israël ait traversé le Jourdain. Les rabbis interprétèrent littéralement ce verset et en prescrivirent l’interdiction de placer du fumier dans les jardins situés dans la ville de Jérusalem.

☐ **“rien d’impur”** Ceci est un CONSTRUIT de “parole” (BDB 182 IV, #6) et “nudité” (BDB 788, #2, cfr. Deut. 24:1). Dans ce contexte-ci, il s’agit d’une référence à la pureté cérémonielle/rituelle relative aux fluides corporels (cfr. Lévitique 15). Il semble être un moyen d’enseigner à Israël que la présence et la puissance de YHWH parmi eux doivent correspondre à leur “sainteté” et vigilance constante.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:15-16

¹⁵Tu ne livreras point à son maître un esclave qui se réfugiera chez toi, après l’avoir quitté. ¹⁶Il demeurera chez toi, au milieu de toi, dans le lieu qu’il choisira, dans l’une de tes villes, où bon lui semblera: tu ne l’opprimeras point.

23:15 “Tu ne livreras point à son maître un esclave” La principale question d’interprétation ici est la nationalité de l’esclave et celle de son maître. À qui ceci réfère-t-il exactement? Ça ne devait que référer à un esclave étranger ou un maître étranger (ou les deux). Ceci montre clairement la conception d’Israël qu’un esclave est plus qu’un outil animé. YHWH permet la servitude sous certaines restrictions et limites, mais il se préoccupe aussi du sort des personnes impuissantes, sans assistance et vulnérables!

23:16 Notez les libertés répétées exigées par YHWH en faveur de l’esclave étranger qui se serait échappé:

1. “Il demeurera chez toi, au milieu de toi ” - BDB 442, KB 444
2. “Dans le lieu qu’il choisira” - BDB 103, KB 119, *Qal IMPARFAIT*
3. “Où bon lui semblera” - BDB 373 II
4. “Tu ne l’opprimeras point” - BDB 413, KB 416, *Hiphil IMPERFECT*

Quelle liberté et protection! Tous les autres codes de lois du Proche-Orient Antique prescrivait le renvoi/l’extradition (et avec cela la mort probable) des esclaves fugitifs. L’alliance Mosaique mit l’accent sur les droits et la protection des faibles, impuissants, socialement

ostracisés, et des pauvres. L'expression-mère était "la veuve, l'orphelin et l'étranger" (cfr. Deut. 10:18; 14:29; 16:11; 24:17,19; 26:12,13; 27:19).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:17-18

¹⁷Il n'y aura aucune prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura aucun prostitué parmi les fils d'Israël. ¹⁸Tu n'apporteras point dans la maison de L'ÉTERNEL, ton Dieu, le salaire d'une prostituée ni le prix d'un chien, pour l'accomplissement d'un vœu quelconque; car l'un et l'autre sont en abomination à L'ÉTERNEL, ton Dieu.

23:17 "aucune prostituée" ["prostituée sacrée," Nouvelle Bible Segond] C'est le terme "saint" ou "sacré" (BDB 873 I) au féminin. Il montre l'existence de la prostitution sacrée/cultuelle en Canaan (cfr. Exode 34:15-16; 2 Rois 23:7). Cependant, il y a peu de preuves archéologiques de cela en Canaan (cfr. NIDOTTE, vol. 1, p. 1124, #6). S'il y avait la prostitution cultuelle et que ces abominations étaient développées également au sein de la société Israélienne, alors cela rendait la situation davantage inique (cfr. Osée 4:11-14; Luc 12:48).

☐ **"aucun prostitué" ["prostituée sacrée," Nouvelle Bible Segond]** C'est le terme "saint" ou "sacré" (BDB 873 I) au masculin. À cette époque, un prostitué male était appelé "un chien" (cfr. v. 18).

23:18 "le salaire d'une prostituée" Le terme Hébreu usité ici est différent de celui usité au verset 17 (cfr. Osée 9:1). Le terme usité ici était le terme couramment usité pour un partenaire du culte de la fertilité (BDB 1072). Il y a un débat quant à déterminer si le terme de prostitution cultuelle/sacrée du verset 17 est parallèle à ce terme du verset 18, ou si le verset 18 réfère plutôt à la prostitution non-cultuelle/sacrée (BDB 1072). Dans de nombreux textes il y a une distinction, mais ici le parallélisme semble intentionnel. Les salaires perçus étaient censés être reversés à la divinité (cfr. Michée 1:7). YHWH refusait/refuse toute recette provenant de paiements sexuels!

☐ **"le prix d'un chien"** C'était le prix que fixait un prostitué mâle. YHWH rejette toute forme de culte de fertilité et ses revenus!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:19-20

¹⁹Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt ni pour argent, ni pour vivres, ni pour rien de ce qui se prête à intérêt. ²⁰Tu pourras tirer un intérêt de l'étranger, mais tu n'en tireras point de ton frère, afin que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénisse dans tout ce que tu entreprendras au pays dont tu vas entrer en possession.

23:19 "Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt" En Hébreu, c'est littéralement "quelque chose de mordu" (BDB 675). Ceci sujet également abordé dans Exode 22:25 et Lévit. 25:35-37.

23:20 Il y avait un autre ensemble de directives qui régissaient les rapports entre les partenaires de l'alliance et les Gentils (BDB 648, cfr. Deut. 14:21; 15:3).

☐ **"afin que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénisse dans tout ce que tu entreprendras"** Notez que la bénédiction de YHWH, qui était censée être un signe qui allait attirer le monde à lui, était

conditionnée à l'obéissance de l'alliance par Israël. L'ancienne alliance, comme la nouvelle alliance, était basée sur la grâce, mais l'exécution des obligations de l'alliance était requise entre Dieu et son peuple, parce que Dieu veut refléter par son peuple son caractère à un monde spirituellement perdu et nécessiteux. Le salut offert par la Nouvelle Alliance est absolument gratuit de par l'œuvre accomplie par Christ, mais il a aussi des conditions et des exigences (entre autres, la repentance, la foi, l'obéissance, la persévérance). Le but de la connaissance de Dieu est de vivre selon sa volonté et son caractère révélés. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

C'est intéressant de noter que plusieurs de ces "textes de bénédiction" apparaissent dans le contexte de l'aide qu'Israël devait apporter aux pauvres et nécessiteux (cfr. Deut. 14:29; 24:19).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:21-23

²¹Si tu fais un vœu à L'ÉTERNEL, ton Dieu, tu ne tarderas point à l'accomplir: car L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'en demanderait compte, et tu te chargerais d'un péché. ²²Si tu t'abstiens de faire un vœu, tu ne commettras pas un péché. ²³Mais tu observeras et tu accompliras ce qui sortira de tes lèvres, par conséquent les vœux que tu feras volontairement à L'ÉTERNEL, ton Dieu, et que ta bouche aura prononcés.

23:21 "un vœu" Les lois sur les vœux (BDB 623, KB 674, *Qal IMPARFAIT*, cfr. 12:11,17) sont énoncées dans Lévitique 27 et Nombres 30 (les vœux de naziréat sont décrits dans Nombres 6). Il s'agissait d'une promesse faite à YHWH en fonction de certains événements et circonstances.

Cette expression contient:

1. un *Piel IMPARFAIT* à la forme négative de BDB 29, KB 24
2. un *Piel INFINITIF CONSTRUIT* de BDB 1023, KB 1532

Si l'on fait un vœu, il faut l'accomplir en temps opportun!

☐ **"tu ne tarderas point à l'accomplir"** Les rabbis ont plus tard interprété ce temps comme ne devant "pas dépasser trois festivals" (autrement dit un an).

☐ **"t'en demanderait compte"** Cette expression est emphatique (INFINITIF ABSOLU et VERBE IMPARFAIT d'une même racine, BDB 205, KB 233). YHWH prend très au sérieux les vœux faits en son nom (cfr. Eccl. 5:1-7).

23:22-23 Ceci révèle la sagesse de ne pas faire des vœux téméraires/imprudents (cfr. Juges 11). Ceci révèle aussi la conception des Hébreux sur la puissance et l'importance de la parole donnée/prononcée (cfr. Genèse 1; Esaïe 55:11; Jean 1:1). YHWH prend très au sérieux ce que nous disons en son nom (cfr. Exode 20:7, p. ex. le vœu de mariage et d'autres promesses faites en son nom ["ce qui sortira de tes lèvres"]). Les paroles ont des conséquences (cfr. Lévit. 27; Rom. 10:13).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:24

²⁴Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras à ton gré manger des raisins et t'en rassasier; mais tu n'en mettras point dans ton vase.

23:24-25 “tu” Ce pronom réfère aux nécessiteux du pays, l’orphelin, la veuve, l’étranger, et le pauvre. Cela faisait partie de la loi de la glane; elle est mentionnée dans plusieurs textes (cfr. Lévit. 19:9-10; 23:22; Deut. 24:21; Juges 8:2; 20:45; Ruth 2; Esaïe 17:6; 24:13; Jér. 6:9; 49:9; Michée 7:1). Elle révèle à la fois la sollicitude de Dieu pour les pauvres et son droit de propriété sur les récoltes.

23:24 “à ton gré” C’est une combinaison de “comme bon te semble” (BDB 659) et “à satiété” (BDB 959, cfr. Exode 16:3; Lévit. 25:19; Ruth 2:18; Ps. 78:25; Prov. 13:25). Il ne s’agit pas de simplement manger pour se remplir le ventre, mais de manger tout ce que l’on préfère. Quelle merveilleuse provision pour le pauvre, le nécessiteux, et l’étranger de passage [dans les champs]! Il n’y a pas non plus de limite quant au nombre de fois qu’une personne peut revenir glaner.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 23:25

²⁵Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras cueillir des épis avec la main, mais tu n’agiteras point la faucille sur les blés de ton prochain.

23:25 Les versets 24 et 25 montrent tous deux que le nécessiteux peut manger tout ce qu’il veut, mais il n’a pas le droit d’emporter avec lui les produits pour une consommation ultérieure ou pour aller vendre (cfr. Matth. 12:1-8; Marc 2:23-28; Luc 6:1-5). YHWH protège aussi bien les pauvres que les droits des agriculteurs/fermiers.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu excluait-il certaines personnes qui voulaient faire partie de son peuple à n’en faire pas partie?
2. Pourquoi Dieu avait-il fait une distinction entre certains pays?
3. Quel rapport y a-t-il entre la pureté rituelle et le péché dans l’Ancien Testament?
4. Comment les versets 24-25 équilibrent-ils les droits de propriétaires avec ceux des pauvres et nécessiteux?

DEUTÉRONOME 24

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Les lois sur le divorce 24:1-4	Le divorce 24:1-4	La femme répudiée 24:1-4	Interdiction de reprendre la femme répudiée 24:1-4	La femme répudiée 24:1-4
Lois diverses 24:5	Le nouveau marié exempté du service militaire. Les prêts sur gages. Le vol d'un homme. Les lépreux. 24:5-9	Les jeunes mariés 24:5	Exemption du jeune marié 24:5	Le jeune marié 24:5
24:6-7		Les gages 24:6	Loi sur les gages 24:6	Les gages 24:6
		Le rapt 24:7	Rapt d'un Israélite 24:7	L'enlèvement de personnes 24:7
24:8-9		La "lèpre" 24:8-9	Prescription en cas de lèpre 24:8-9	La lèpre 24:8-9
24:10-13	Les mercenaires. Les droits de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve. 24:10-18	Encore les gages 24:10-13	Loi sur les gages (suite) 24:10-13	Encore les gages 24:10-13
24:14-16		Respect envers le salarié 24:14-15	Respect du salarié 24:14-15	Le respect dû aux pauvres 24:14-15
		Responsabilité personnelle 24:16	Responsabilité individuelle 24:16	Responsabilité personnelle 24:16

24:17-18	Mesures en fa- veur des pauvres 24:17-22	Mesures en faveur des pauvres 24:17-22	Mesures en faveur des pauvres 24:17-21
(24:19-25:4) 24:19-25:3	24:19-22		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:1-4

¹Lorsqu'un homme aura pris et épousé une femme qui viendrait à ne pas trouver grâce à ses yeux, parce qu'il a découvert en elle quelque chose de honteux, il écrira pour elle une lettre de divorce, et, après la lui avoir remise en main, il la renverra de sa maison. ²Elle sortira de chez lui, s'en ira, et pourra devenir la femme d'un autre homme. ³Si ce dernier homme la prend en aversion, écrit pour elle une lettre de divorce, et, après la lui avoir remise en main, la renvoie de sa maison; ou bien, si ce dernier homme qui l'a prise pour femme vient à mourir, ⁴alors le premier mari qui l'avait renvoyée ne pourra pas la reprendre pour femme après qu'elle a été souillée, car c'est une abomination devant L'ÉTERNEL, et tu ne chargeras point de péché le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne pour héritage.

24:1-4 "Lorsque...alors" Cette construction/formulation est un *Qal* PASSÉ (BDB 224, KB 243) de "s'il arrive/s'il se passe que..." avec PARTICULE hypothétique (BDB 49). Cette situation hypothétique s'étend sur les trois premiers versets. Les versets 1-4 sont une seule phrase dont la conclusion est énoncée au verset 4. Remarquez qu'il ne s'agit pas d'une stipulation générale sur le divorce, mais plutôt d'un cas particulier de divorce [d'avec son conjoint initial], remariage [avec un deuxième conjoint], divorce/mort [du deuxième conjoint] et remariage

avec le conjoint d'origine. Il est ainsi difficile de tirer d'un tel contexte beaucoup de vérités universelles. Même le commentaire de Jésus sur ce passage et sur le divorce en général, est ombragée par les tentatives des chefs religieux qui cherchaient à le piéger dans la controverse dans le but de réduire le soutien que lui témoignait le peuple et de trouver des motifs juridiques/théologiques pour l'inculper. Le divorce n'a jamais été la meilleure option!

☐ **“qui viendrait à ne pas trouver grâce à ses yeux”** Ce VERBE courant (BDB 592, KB 619) est usité deux fois dans ce verset (la première fois comme un *Qal IMPARFAIT* et la deuxième fois comme un *Qal PASSÉ*). Il est usité dans le sens de “reconnaître un état existant” (cfr. Deut. 22:14,17).

Le terme “grâce” (BDB 336) réfère aussi bien à la grâce de Dieu (cfr. Gen. 6:8; Exode 33:17) qu'à celle des hommes (cfr. Gen. 30:27; 33:8,10,15; Ruth 2:2,10,13). Il implique une acceptation ou une attitude de réponse/réaction favorable. Ici, il est à la forme négative. Il reconnaissait la condition déchue de l'amour humain, qui est parfois capricieux et éphémère.

Ce texte a suscité une grande controverse parmi les rabbis. Pour Shammaï (le groupe des rabbis conservateurs), il ne référerait qu'à l'adultère, tandis que pour Hillel (le groupe des rabbis libéraux), il pourrait référer à n'importe quoi, même des choses triviales (ex. lorsque la femme ne sait pas bien cuisiner, ou les relations avec la belle-famille sont mauvaises, ou l'homme a trouvé une femme plus jolie...). En Israël, seul le mari avait le droit de divorcer.



Louis Segond	“quelque chose de honteux”
Nouvelle Bible Segond	“quelque chose d'inconvenant”
Bible en Français Courant	“quelque chose à lui reprocher
J. N. Darby	“quelque chose de malséant”
New American Standard B.	“quelque indécence”
New Revised Standard V.	“quelque chose de répréhensible”

Littéralement, l'expression se traduirait “la nudité d'une chose” (BDB 788). Dans Deut. 23:14 le même terme est usité dans un sens non moral. Cette expression ne pouvait pas référer à l'adultère flagrant, car en pareil cas la peine automatique était la mort (cfr. Deut. 22:22). Dans Matth. 19:9, Jésus, en citant ce texte, semble l'interpréter par le terme “fornication,” qui est une traduction du terme Grec (*porneia*) impliquant toute inconvenance ou infidélité sexuelle. Le terme est censé être ambigu et ainsi, couvre les circonstances les plus larges possibles.

Moïse a écrit ce texte pour protéger la femme rejetée et vulnérable. C'est surprenant pour moi que Jésus ait affirmé que cette protection légale du divorce et du remariage n'avait jamais été l'intention de Dieu (cfr. Matth. 5:27-32; 19:7-12; Marc 10:2-12; Luc 16:14-18), mais plutôt une idée de Moïse en raison de la dureté des cœurs des Israélites. Combien d'autres choses consignées dans le Pentateuque ne sont-elles pas la volonté première de Dieu? Jésus, en tant que Seigneur/Maître des Ecritures, a fait montre de son autorité en corrigeant les textes de l'Ancien Testament et leur interprétation (cfr. Matth. 5:17-48; Marc 7:1-23). Ceci est quelque peu embarrassant pour nous évangéliques modernes qui mettons trop d'accent sur la Bible comme étant la “parole de Dieu” (et elle l'est sûrement!), mais nous devons nous rappeler aussi que Jésus est la Parole vivante et que nous ne disposons que d'une fraction de tout ce qu'il a fait et dit (Jean 20:30). La Bible a principalement été conçue pour nous donner le salut (cfr. Jean 20:31; 2 Tim. 3:15) et ensuite pour nous guider dans la vie Chrétienne (cfr. 2 Tim. 3:16-17). Nous y trouvons toute l'information dont nous

avons besoin pour être sauvés et vivre une vie agréable à Dieu. Nous n'avons pas besoin de règles et lois supplémentaires. Les textes que nous avons et l'Esprit qui demeure en nous, nous guident et nous éclairent dans des situations d'incertitude. Il me souvient que Jésus a fait remarquer que tout l'enseignement Scripturaire sur comment vivre pour Dieu n'est résumé que par deux affirmations prioritaires (cfr. Matth. 22:34-40; Marc 12:28-34; Luc 10:25-28):

1. Deut. 6:4-5 – Aimer totalement Dieu
2. Lévit. 19:18 – Aimer son prochain comme soi-même

■ **“une lettre de divorce”** C'était un document légal de séparation. Cela impliquait peut-être la restitution de la dot. Plus tard il fut institué une procédure légale [judiciaire] à suivre qui nécessitait l'écoulement d'un certain temps pendant lequel on espérait réconcilier les deux conjoints; mais ici, la lettre semble être écrite par le mari ou son représentant (à savoir, un Lévitite).

Le divorce et le remariage sont également légiférés relativement aux sacrificateurs dans Lévit. 21:7,14 et 22:13. Ça doit avoir été quelque chose de courant (cfr. Nombres 30:9).

24:2 “et pourra devenir la femme d'un autre homme” Le droit au remariage était reconnu et affirmé. C'était l'objet même de la procédure.

24:3 “Si ce dernier homme la prend en aversion” Le mot “si” ne figure pas dans le manuscrit Hébreu. Il suppose une autre situation hypothétique (comme au verset 1er).

Le VERBE “prend en aversion” est littéralement “hait” (BDB 971, KB 1338, *Qal* PASSÉ) et en Araméen référerait au “divorce.”

■ **“si ce dernier homme qui l'a prise pour femme vient à mourir”** C'était un autre scénario possible.

24:4 “le premier mari (...) ne pourra pas la reprendre pour femme” Le couple initial était encouragé à se réconcilier (procédure légale/judiciaire de la lettre de divorce), mais une fois séparé et la femme remariée, la réconciliation était interdite! Tel est l'objet de toutes les conditions stipulées aux versets 1-3. Cela constituait peut-être un moyen de protéger le second mariage.

■ **“elle a été souillée”** La souillure ici semble être liée au fait pour la femme de connaître sexuellement deux hommes différents, ce qui faisait du premier mari une sorte d'adultère s'il renouait encore avec ladite femme!

L'ambiguïté du libellé du paragraphe est telle qu'il est difficile d'en tirer des principes spirituels universels. Le contexte ne porte pas sur le mal du divorce et du remariage, mais sur le fait pour le premier mari de renouer à nouveau avec sa femme divorcée après un second mariage de cette dernière. Dans le Proche-Orient Antique, le divorce et le remariage étaient courants et non condamnés.

Le commentaire Biblique en Anglais *“The IVP Bible Background Commentary”* a un intéressant commentaire à ce propos:

“La forme très inhabituelle du verbe Hébreu usité au verset 4 montre clairement que la femme, dans ce cas, est la victime, et non la coupable. En effet, alors que les actions peu charitables de son premier mari exposent sa souillure, son second mariage démon-

tre qu'un autre mari a été capable d'accepter ladite 'impureté.' L'interdiction vise à empêcher le premier mari à se marier à nouveau avec la femme (auquel cas, il pouvait bénéficier de certains gains financiers), alors que si la femme était impure l'interdiction aurait été contre elle et l'aurait empêchée d'entrer en relation de mariage avec qui que ce soit d'autre (p. 198).

☐ **“tu ne chargeras point de péché le pays”** Dieu désire des mariages et des familles forts et pieux. Ils fournissent la force, la stabilité et l'éducation des futures générations du peuple de l'alliance. Le mariage est plus une affaire de modèle que d'enseignement [théorie]! Le péché n'était pas le divorce, mais que le premier mari reprenne sa femme après un autre mari!

Deux Prophètes ont utilisé métaphoriquement ce passage pour décrire comment Dieu traite l'infidélité d'Israël (Ésaïe 50:1; Jér. 3:1,8). Aller après d'autres dieux était considéré un “adultère spirituel.”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:5

⁵Lorsqu'un homme sera nouvellement marié, il n'ira point à l'armée, et on ne lui imposera aucune charge; il sera exempté par raison de famille pendant un an, et il réjouira la femme qu'il a prise.

24:5 “Lorsqu'un homme sera nouvellement marié” Le nouveau mari n'était pas obligé de servir dans l'armée ou d'accomplir d'autres devoirs civiques pendant un an. C'était dans le but d'assurer un héritier (cfr. Deut. 20:7).

☐ **“il réjouira la femme qu'il a prise.”** Ce VERBE (BDB 970, KB 1333, Piel PASSÉ) signifie “se réjouir” ou “être heureux.” Tel était le but de YHWH pour Son peuple de l'alliance. Les lois du Deutéronome servaient à aider l'humanité déchue à avoir et maintenir une société heureuse, joyeuse.

Le NIDOTTE, vol. 3, p. 1252, contient une bonne citation à ce sujet:

“La joie devrait également occuper une place importante dans les relations familiales.

Moïse exhorte le nouveau mari à rendre sa femme heureuse (Deut. 24:5) et le sage conseille au mari de se réjouir de la femme de sa jeunesse (Prov. 5:18). Si le père d'un fou ne peut se réjouir (Prov. 17:21), un fils sage fait la joie et l'allégresse de son père (Prov. 10:1; 15:20; 23:24-25; 27:11; 29:3).”

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:6

⁶On ne prendra point pour gage les deux meules, ni la meule de dessus; car ce serait prendre pour gage la vie même.

24:6 “les deux meules, ni la meule de dessus” Ceci fait référence à la pierre supérieure d'un broyeur à deux pierres (BDB 932, 939, cfr. Exode 11:5; Juges 9:53; 2 Sam. 11:21) qui servait à préparer du pain quotidiennement. La partie supérieure était inutile sans la partie correspondante d'en bas.

☐ **“prendre pour gage”** Ce terme, “gage” (BDB 286, KB 285), signifie essentiellement “lier.” Quand on emprunte, on est tenu de rembourser. Pour garantir ce remboursement (sans in-

térêt pour les compatriotes Israélites), le créancier pouvait prendre et garder jusqu'au remboursement, quelque chose de valeur appartenant au débiteur:

1. La meule, 24:6
2. Les vêtements, 24:17; Exode 22:25-27; Job 24:7,10
3. Les terres et maisons ancestrales, Néh. 5:3 (éventuellement Job 24:2)
4. Un animal essentiel, Job 24:3
5. Une aide essentielle, les enfants, Exode 21:7; Lévit. 25:39-43; 2 Rois 4:1; Job 24:9

Chacun de ces éléments constituait une partie essentielle de l'existence agricole quotidienne. Écarter un de ces éléments signifiait mettre en péril la famille, voire la vie elle-même. Ceux des Israélites qui avaient des ressources devaient imiter la compassion et la sollicitude de YHWH pour Israël; Dieu allait les bénir pour leur compassion. Ils allaient être bénis davantage afin de partager davantage (cfr. Deut. 24:13; 2 Cor. 9:6-10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:7

⁷Si l'on trouve un homme qui ait dérobé l'un de ses frères, l'un des enfants d'Israël, qui en ait fait son esclave ou qui l'ait vendu, ce voleur sera puni de mort. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.

24:7 "qui ait dérobé" ["qui ait enlevé," Nouvelle Bible Segond] Le VERBE Hébreu usité ici est "dérober/voler" (BDB 170, KB 198, *Qal* PASSÉ). "Enlever" était considéré comme voler/dérober une vie (littéralement, "voler un *nephesh*," BDB 659). Beaucoup pensent que c'est ce à quoi réfère l'un des Dix Commandements qui stipule "Tu ne déroberas point." La peine en était la mort, ce qui semble sévère pour un simple vol (cfr. Exode 21:16; Deut. 5:19).



Louis Segond	"qui en ait fait son esclave"
Nouvelle Bible Segond	"qui l'ait réduit en esclavage"
Parole de Vie	"s'il le prend pour son esclave"
J. N. Darby	"qui l'ait traité en esclave"
New King James V.	"maltraite"

La racine (BDB 771) comporte significations:

1. Gerbe, Deut. 24:19 ou lier des gerbes, Ps. 129:7
2. Omer - BDB I, Exode 16:18,22,32,33
3. Traiter tyranniquement - BDB II, Deut. 21:14; 24:7
4. Vivre longtemps (racine Arabe) - BDB III

La prononciation et le contexte déterminaient le sens approprié pour cette racine trilatérale. L'option #3 ne figure que deux fois dans l'Ancien Testament, et toutes ces deux fois sont dans Deutéronome.

☐ **"Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi"** C'est un idiomme récurrent. Voir note relative à Deut. 13:5 (cfr. Deut. 17:7,12; 19:13,19; 21:9,21; 22:21,22,24; Juges 20:13).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:8-9

⁸Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire tout ce que vous enseigneront les sacrificateurs, les Lévités; vous aurez soin d'agir d'après les ordres que je leur ai donnés. ⁹Souviens-toi de ce que L'ÉTERNEL, ton Dieu, fit à Marie pendant la route,

lors de votre sortie d'Égypte.

24:8 “Prends garde” Le VERBE (BDB 1036, KB 1581) est usité trois fois dans ce verset:

1. *Niphal* IMPÉRATIF, “Prends garde”
2. Qal INFINITIF CONSTRUIT, plus l'ADVERBE “très” (BDB 547) et le VERBE “faire” (BDB 793, KB 889, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT)
3. *Qal* IMPARFAIT, “prends garde à faire” plus le VERBE “faire” (BDB 793, KB 889, *Qal* IMPARFAIT)

Le sens fondamental est “garder,” “veiller” ou “préserver.” L'obéissance attentive aux directives de YHWH est soulignée par cette triple répétition.

☐ **“la lèpre”** Ceci (BDB 863) ne réfère pas à la maladie moderne telle que nous la connaissons. Ce terme couvrait plusieurs choses différentes (la peau, les vêtements, le cuir, les maisons...). Les directives et les procédures sont décrites dans Lévitique 13-14; ce qui implique que Lévitique était déjà disponible à ce moment-là. Le Pentateuque est un tout unifié.

24:9 L'incident évoqué ici est consigné dans Nombres 12, où Aaron et Marie murmurèrent contre le leadership et le mariage de Moïse avec une femme Éthiopienne (une femme noire). En réaction à leur comportement, YHWH affirma le leadership de Moïse et infligea à Marie la lèpre (elle perdit la pigmentation de sa peau), mais à l'intercession de Moïse, YHWH restaura sa couleur.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:10-13

¹⁰Si tu fais à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras point dans sa maison pour te saisir de son gage; ¹¹tu resteras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors. ¹²Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras point, en retenant son gage; ¹³tu le lui rendras au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse; et cela te sera imputé à justice devant L'ÉTERNEL, ton Dieu.

24:10 “tu n'entreras point dans sa maison pour te saisir de son gage” L'honneur et l'intimité de la maison d'autrui étaient protégés. L'homme pouvait aussi choisir quel vêtement donner en gage.

Le VERBE (BDB 716, KB 778, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) est intensifié par l'usage du même NOM/SUBSTANTIF (BDB 716) “gage.” Un gage était un objet physique, et dans ce contexte, un vêtement du débiteur pris comme garantie/sûreté de prêt (cfr. Deut. 24:11-13).

Ces vêtements n'étaient pas très précieux, mais étaient nécessaires pour les besoins quotidiens des pauvres. Se saisir de vêtements d'un homme [pauvre] était plus qu'une garantie de prêt; C'était une expression de mépris pour l'homme pauvre. Aux yeux de Dieu, tous les humains sont précieux parce qu'ils sont créés à son image et ressemblance (cfr. Gen. 1:26-27). Le peuple de l'alliance de Dieu était tenu de reconnaître la valeur et l'importance que Dieu accorde à l'homme et y réagir de façon appropriée!

24:12 “Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras point, en retenant son gage” Ceci référerait au menteau [par-dessus] que les pauvres utilisaient aussi comme couverture pour s'en envelopper le corps lorsqu'ils dormaient (cfr. Exode 22:26-27).

24:13 “tu le lui rendras” C’est la combinaison d’un INFINITIF ABSOLU avec un VERBE IMPARFAIT d’une même racine (BDB 996, KB 1427), ce qui dénote une intensité.

☐ **“et qu’il te bénisse”** YHWH défend les droits et l’intégrité physique des pauvres, veuves, étrangers, et orphelins. Abuser d’eux occasionnait une réaction de YHWH lui-même (cfr. Exode 22:23; Deut. 15:9; 24:15)!

☐ **“cela te sera imputé à justice”** La version de Septante comprend cette expression telle qu’usitée ici comme référant à “l’aumône” Juive (cfr. Deut. 6:25; 15:7-11; Matth. 6:1-4).

THÈME SPÉCIAL: L’AUMÔNE

I. Le terme en soi

- A. Ce terme fut développé au sein du Judaïsme.
- B. Il réfère au fait de donner aux pauvres et/ou aux nécessiteux (ceux qui sont dans le besoin).
- C. Le terme Français, aumône, est une traduction de la contraction du terme Grec “*eleēmosunē*.”

II. Le concept dans l’Ancien Testament

- A. Le concept d’aider les pauvres fut exprimé dès le début dans la Torah
 1. le contexte typique, Deut. 15:7-11
 2. la “glâne,” laisser une partie de la récolte aux/pour les pauvres, Lévit. 19:9; 23:22; Deut. 24:20
 3. “l’année sabbatique,” permettre aux pauvres de manger la production de la 7^e année, l’année du relâche (ou de jachère), Exode 23:10-11; Lévit. 25:2-7.
- B. Le concept développé dans la Littérature de Sagesse (exemples choisis)
 1. Job 5:8-16; 29:12-17 (le méchant décrit au chap. 24:1-12)
 2. Psaumes 11:7
 3. Proverbes 11:4; 14:21,31; 16:6; 21:3,13

III. Développement dans le Judaïsme

- A. La première division/section du Mishna concerne comment traiter les pauvres, les nécessiteux, et les Lévites locaux.
- B. Citations choisies
 1. Ecclésiastique (appelé aussi Sagesse de Ben Sira ou Siracide) 3:30: “l’eau éteint les flammes, l’aumône remet les péchés” (Bible de Jérusalem)
 2. Tobit 4:6-11, **“⁶Car, si tu agis dans la vérité, tu réussiras dans toutes tes actions, comme tous ceux qui pratiquent la justice. ⁷Prends sur tes biens pour faire l’aumône. Ne détourne jamais ton visage d’un pauvre, et Dieu ne détournera pas le sien de toi. ⁸Mesure ton aumône à ton abondance: si tu as beaucoup, donne davantage; si tu as peu, donne moins, mais n’hésite pas à faire l’aumône. ⁹C’est te constituer un beau trésor pour le jour du besoin. ¹⁰Car l’aumône délivre de la mort, et elle empêche d’aller dans les ténèbres. ¹¹L’aumône**

est une offrande de valeur, pour tous ceux qui la font en présence du Très-Haut” (Bible de Jérusalem)

3. Tobie 12:8-9, **“⁸Mieux vaut la prière avec le jeûne, et l’aumône avec la justice, que la richesse avec l’iniquité. Mieux vaut pratiquer l’aumône, que thésauriser de l’or. ⁹L’aumône sauve de la mort et elle purifie de tout péché. Ceux qui font l’aumône sont rassasiés de jours;”**
(B. J.)

- C. La dernière citation de Tobie 12:8-9 montre le développement/évolution du problème. Les actions humaines/mérites humains étaient considérés comme le mécanisme du pardon et de l’abondance. Ce concept fut développé davantage dans la version de Septante où le terme Grec pour “l’aumône” (*eleēmosunē*) devint synonyme de “justice” (*dikaïosunē*). Les deux termes étaient interchangeables dans la traduction du terme Hébreu pour la “justice” (BDB 842, l’amour et la loyauté par alliance de Dieu, cfr. Deut. 6:25; 24:13; Esaïe 1:27; 28:17; 59:16; Dan. 4:27).
- D. Les actes de compassion humaine devinrent ainsi le but pour obtenir l’abondance personnelle ici bas, et le salut à la mort. L’acte en soi, plutôt que le mobile derrière l’acte, devint théologiquement prééminent. Dieu regarde au coeur, puis juge l’oeuvre de la main. C’était là l’enseignement des rabbis, mais il fut perdu d’une certaine façon dans l’auto-justification individuelle (cfr. Michée 6:8).

IV. La réaction du Nouveau Testament

- A. Le terme est trouvé dans
1. Matth. 6:1-4
 2. Luc 11:41; 12:33
 3. Actes 3:2-3,10; 10:2,4,31; 24:17
- B. Jésus a abordé la conception ou entendement traditionnel(le) de la justice comme étant (cfr. 2 Clément 16:4):
1. l’aumône
 2. le jeûne
 3. la prière
- C. Dans le Sermon sur la Montagne (cf. Matthew 5-7), Jésus a radicalement réorienté la conception traditionnelle de la justice (se confier dans ses actions). La “nouvelle alliance” de Jér. 31:31-34 est devenue la nouvelle norme pour être en règle avec Dieu (cfr. Rom. 3:19-31). Dieu donne un coeur nouveau, une intelligence nouvelle, et un esprit nouveau. L’accent est mis non pas sur l’effort humain, mais sur l’action divine (cfr. Ezéch. 36:26-27).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:14-15

¹⁴Tu n’opprimeras point le mercenaire, pauvre et indigent, qu’il soit l’un de tes frères, ou l’un des étrangers demeurant dans ton pays, dans tes portes. ¹⁵Tu lui donneras le salaire de sa journée avant le coucher du soleil; car il est pauvre, et il lui tarde de le recevoir. Sans cela, il crierait à L’ÉTERNEL contre toi, et tu te chargerais d’un péché.

24:14 “ou l’un des étrangers” La sollicitude de Dieu pour les veuves, orphelins et étrangers est clairement vus dans Deutéronome (cfr. Deut. 10:18; 14:29; 16:11,14; 24:17,19,20,21; 26:12,13; 27:19).

24:15 “Tu lui donneras le salaire de sa journée” Le pauvre avait besoin (“tout son cœur y était”) de son salaire journalier pour pouvoir acheter de la nourriture pour lui et sa famille. Le propriétaire terrien, lui, tenait à le garder pour s’assurer que le travailleur retournerait au travail le lendemain (cfr. Lévit. 19:13; Mal. 3:5; Jacques 5:4).

☐ **“Sans cela, il crierait à L’ÉTERNEL contre toi”** Dieu se préoccupe et entend les cris des pauvres, aliénés et ostracisés! Voir note relative à Deut. 24:13.

☐ **“tu te chargerais d’un péché”** Au regard du contexte, ceci est la condition contraire de la “justice” du verset 13.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:16

¹⁶On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et l’on ne fera point mourir les enfants pour les pères; on fera mourir chacun pour son péché.

24:16 Ce verset est très similaire à Ézéch. 18:1-33; 17:12-20; Jér. 31:29-30; et 2 Rois 14:6. Il met l’accent sur le concept de la responsabilité individuelle qui était rare dans l’Ancien Testament. Ceci équilibre Exode 20:5; 34:7; Nombres 14:18. L’Ancien Testament se focalise généralement sur la corporalité (cfr. Deut. 5:9).

Remarquez le triple usage du VERBE “faire mourir” (BDB 559, KB 562, tous les trois usages sont des *Hophal* IMPARFAITS). La rébellion est une affaire sérieuse! La désobéissance a des conséquences!

Cette loi ne réfère pas à la rébellion contre Dieu (ex. l’idolâtrie), mais à des actions qualifiées de civiles (par ex. des actions contre l’autorité civile établie ou des actes contre un partenaire de l’alliance).

Les humains sont tenus responsables des péchés personnels, mais souvent ces péchés sont liés aux pratiques familiales ou culturelles. Nous sommes tous historiquement et culturellement conditionnés. Nous faisons des choix, mais ces choix sont limités par des précédents. La société, la famille, et les individus sont inséparablement liés ensemble! On est tous affecté par les parents, la culture, et les choix personnels! Dieu juge la société, les familles et les individus. La liberté humaine est un don merveilleux/dangereux!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:17-18

¹⁷Tu ne porteras point atteinte au droit de l’étranger et de l’orphelin, et tu ne prendras point en gage le vêtement de la veuve. ¹⁸Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et que L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’a racheté; c’est pourquoi je te donne ces commandements à mettre en pratique.

24:17 “Tu ne porteras point atteinte au droit de” Le VERBE (BDB 639, KB 692) signifie essentiellement “s’étirer/s’étendre,” “étaier/répandre” ou “tourner.” Souvent, cela réfère métaphoriquement au fait de “se détourner à droite ou à gauche, en abandonnant la loi de Dieu clairement révélée” (cfr. Deut. 5:32; 17:11,20; 28:14; Josué 1:7; 23:6).

Il y a plusieurs endroits où l’objet de ce détournement/cette perversion était la “justice” (BDB 1048, cfr. Exode 23:6; Deut. 16:19; 24:17; 27:19; 1 Sam. 8:3; Prov. 17:23; Lam. 3:35, et Amos 2:7). La justice était/est la volonté de YHWH pour tout le monde dans la société Isra-

élite, car elle reflétait/reflète son caractère et son appréciation de chacun d'eux (cfr. Deut. 32:4).

▣ **“de l'étranger et de l'orphelin, et tu ne prendras point en gage le vêtement de la veuve”**

Voir Deut. 10:18 et Exode 22:22-24. Le code légal Mosaïque était différent des autres anciens codes légaux Mésopotamiens en ce qu'il protégeait les pauvres, les nécessiteux, et les socialement impuissants!

24:18 “Tu te souviendras” Remarque que cette insistance sur le souvenir (BDB 269, KB 269, *Qal* PASSÉ) est mentionnée trois fois dans ce chapitre (Deut. 24:9,18,22). Le passé affecte le futur. Israël devait se rappeler [son passé] et agir conséquemment dans son présent!

▣ **“racheté”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 7:8.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:19-20

¹⁹Quand tu moissonneras ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras point la prendre: elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains. ²⁰Quand tu secoueras tes oliviers, tu ne cueilleras point ensuite les fruits restés aux branches: ils seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

24:19-21 Ces prescriptions agricoles étaient destinées à pourvoir de la nourriture pour les pauvres et les nécessiteux (voir Lévit. 19:9-10; 23:22; Ruth 2). Cela était appelé la “glane.”

Le livre de Deutéronome contient plusieurs lois relatives à la provision alimentaire pour les nécessiteux:

1. La dîme locale de la troisième année pour les pauvres, Deut. 14:28-29; 26:12-15
2. La nourriture partagée lors de la célébration de la Fête des Semaines/des Tabernacles, Deut. 16:9-17
3. Les glanes des récoltes annuelles, Deut. 24:19-21

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 24:21-22

²¹Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne cueilleras point ensuite les grappes qui y seront restées: elles seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve. ²²Tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte; c'est pourquoi je te donne ces commandements à mettre en pratique.

24:22 Les Israélites devaient avoir de la compassion pour leurs serviteurs/travailleurs et les étrangers parce qu'ils avaient eux aussi vécu dans les mêmes conditions autrefois en Égypte. Dieu avait été gracieux envers eux; ils devaient, à leur tour, être gracieux envers les autres!

Plusieurs fois dans Deutéronome l'appel à se souvenir de la période de l'esclavage d'Israël en Égypte est mentionné pour stimuler leurs actions du moment:

1. Tous les membres de la communauté devaient observer le sabbat, Deut. 5:12-15
2. Ils devaient affranchir les esclaves Israélites chaque septième année, Deut. 15:12-18
3. Tous les membres de la communauté devaient participer à la Fête des Semaines, Deut. 16:9-17

4. Ils ne devaient pas pervertir la justice au détriment des étrangers ou des orphelins, ni Prendre en gage les vêtements des veuves, Deut. 24:17-18
5. Ils ne devaient pas récolter toute la production jusqu'aux coins des champs, ni revenir pour une seconde récolte, Deut. 24:19-22
6. L'obéissance, même formulée autrement [en d'autres termes], était impérieuse, Deut. 6:10-15; 8:2,18

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quel rapport Deutéronome 24:1-4 établit-il entre le divorce et le remariage?
2. Comment cela se rapporte-t-il aux paroles de Jésus sur le divorce?
3. Citez les éléments humanitaires évoqués dans ce chapitre.
4. Pourquoi le verset 16 est-il si important? Comparez-le à Deutéronome 5:9.

DEUTÉRONOME 25

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Lois diverses (24:5-25:4) 24:19-25:3 25:4	Les querelles 25:1-4	Equité dans les jugements 25:1-3	Règles d'équité pour les juges 25:1-3	La manière de rendre la justice 25:1-3
		Le bœuf 25:4	Le bœuf sur l'aire 25:4	Le bœuf 25:4
Devoir marital du frère survivant 25:5-10	Le mariage entre beau-frère et belle-soeur 25:5-12	La loi du lévirat 25:5-10	La coutume du lévirat 25:5-10	La veuve sans enfant 25:5-10
Lois diverses 25:11-12		Coup interdit dans une rixe 25:11-12	Coup interdit dans une rixe 25:11-12	Coup interdit lors d'une bagarre 25:11-12
	Les poids et les mesures 25:13-16	L'honnêteté dans le commerce 25:13-16	L'honnêteté dans le commerce 25:13-16	L'honnêteté dans le commerce 25:13-16
Détruire les Amalécites 25:17-19	La destruction des Amalécites 25:17-19	Amalec, l'ennemi héréditaire 25:17-19	Condamnation des Amalécites 25:17-19	Les Amalécites, ennemis héréditaires 25:17-19

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Les différents domaines couverts par la législation mosaïque
 1. Le droit pénal
 2. Le droit civil
 3. Le droit de la famille
 4. Le droit culturel
 5. Le droit de bienfaisance

- B. Pour une bonne argumentation sur le genre du droit et comment l'appliquer de nos jours, voir:
 1. *"Introduction to Biblical Interpretation"* by Klein, Blomberg, and Hubbard, pp. 278-283
 2. *"How To Read the Bible for All Its Worth"* de Fee et Stuart, pp. 163-180
 3. *"Cracking Old Testament Code,"* chapter 6, "Law" de Richard E. Everbeck, pp. 113-138

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 25:1-3

¹Lorsque des hommes, ayant entre eux une querelle, se présenteront en justice pour être jugés, on absoudra l'innocent, et l'on condamnera le coupable. ²Si le coupable mérite d'être battu, le juge le fera étendre par terre et frapper en sa présence d'un nombre de coups proportionné à la gravité de sa faute. ³Il ne lui fera pas donner plus de quarante coups, de peur que, si l'on continuait à le frapper en allant beaucoup au-delà, ton frère ne fût avili à tes yeux.

25:1 "Lorsque (...) une querelle" Ceci réfère à un litige judiciaire entre frères/soeurs de l'alliance (BDB 936, cfr. 17:8-13; 19:17; 21:5). Les litiges judiciaires permettaient d'éviter des vengeances personnelles.

▣ **"on absoudra l'innocent"** Le tribunal devait juger équitablement et correctement (cfr. 1:16-17). Le VERB (BDB 842, KB 1003, Hiphil PASSÉ) et l'ADJECTIF (BDB 843) proviennent d'une même racine. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:16: La Justice.

▣ **"l'on condamnera le coupable"** Comme pour la paire précédente, il y a ici aussi un VERBE (BDB 957, KB 1294, Hiphil PASSÉ) et un ADJECTIF (BDB 957) provenant d'une même racine.

25:2 "le juge" C'était soit (1) le Lévite qui entendait les parties, soit (2) le Lévite chargé de la flagellation. Plus tard, le Judaïsme exigera trois témoins pour la bastonnade: Le flagellateur, le compteur, et le lecteur de prescription Scripturaire.

☐ **“en sa présence”** Littéralement c’est “devant son visage,” ce qui signifie que le juge devait veiller à assurer l’exécution de la peine. Le Judaïsme ultérieur interprétera cette expression comme référant à la position de celui qui devait être puni, “Un tiers de coups devait lui être infligé sur la poitrine, et deux tiers des coups au dos.”

☐ **“un nombre de coups proportionné à la gravité de sa faute”** La punition devait/doit correspondre au crime. Le nombre de coups variait selon les cas (cfr. Néh. 13:25).

25:3 “quarante” C’était le nombre maximum de coups que l’on pouvait donner avec soit un bâton (cfr. Exode 21:20; **Lois Assyriennes, A18**) soit un fouet en cuir. À l’époque du Nouveau Testament, trente-neuf coups étaient le maximum (cfr. Mishnah Makkoth, III, 13-14; 2 Cor. 11:24).

☐ **“coups”** Ce terme (BDB 912 I) réfère aux traces de fouet; Il a un large champ sémantique et peut référer à (1) une blessure (cfr. Ésaïe 1:6) ou (2) une maladie (cfr. Deut. 28:61).

☐ **“de peur que (...) ton frère ne fût avili à tes yeux”** L’esprit humanitaire devait prévaloir même en cas de punition. Le but devait toujours être la restauration et le changement de caractère.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 25:4

⁴Tu n’emmuselleras point le boeuf, quand il foulera le grain.

25:4 “Tu n’emmuselleras point le boeuf” Ceci montre de la bonté envers les animaux (cfr. Deut. 22:6-7; Prov. 12:10). Paul a évoqué cette expression dans le Nouveau Testament pour soutenir les salaires des leaders Chrétiens (cfr. 1 Cor. 9:9; 1 Tim. 5:18). Paul s’est alors servi (1) de paroles de Jésus dans Luc 10:7 (cfr. 1 Tim. 5:18) et (2) d’une méthode rabbinique d’interprétation et application appelée “du plus petit au plus grand.” Si cette affirmation peut être vraie pour les bœufs, elle doit alors l’être davantage pour les ouvriers humains. Voir “*Expository Hermeneutics*” d’Elliott E. Johnson, pp. 235-236.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 25:5-10

⁵Lorsque des frères demeureront ensemble, et que l’un d’eux mourra sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera point au dehors avec un étranger, mais son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme, et l’épousera comme beau-frère. ⁶Le premier-né qu’elle enfantera succédera au frère mort et portera son nom, afin que ce nom ne soit pas effacé d’Israël. ⁷Si cet homme ne veut pas prendre sa belle-soeur, elle montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon beau-frère refuse de relever en Israël le nom de son frère, il ne veut pas m’épouser par droit de beau-frère. ⁸Les anciens de la ville l’appelleront, et lui parleront. S’il persiste, et dit: Je ne veux pas la prendre, ⁹alors sa belle-soeur s’approchera de lui en présence des anciens, lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage. Et prenant la parole, elle dira: Ainsi sera fait à l’homme qui ne relève pas la maison de son frère. ¹⁰Et sa maison sera appelée en Israël la maison du déchaussé.

25:5 “Lorsque des frères demeureront ensemble” Ici débutent les dispositions sur le “Lévirat” (cfr. Genèse 38). Le terme “Lévirat” vient d’un terme Latin qui signifie beau-frère. Le but de cette législation était de conserver l’héritage dans la famille. Si personne dans la famille ne voulait épouser la veuve, alors le frère devait lui donner un héritier (cfr. Matth. 22:24; Marc 12:19; Luc 20:28).

Notez que les textes stipulent expressément que les deux frères “demeurent ensemble.” Le maintien de l’héritage ancestral reçu de YHWH, par le canal de Josué, est le soubassement de cette législation.

Deutéronome entrevoyait déjà la création des villages et des villes, mais ses lois étaient adaptées à cette société rurale et agricole.

25:6 “Le premier-né” Le fils premier-né héritait les biens du frère décédé (cfr. Nombres 27:6-11).

25:7 “ne veut pas” La raison du refus n’est pas donnée, mais ça pouvait être de la cupidité de la part du frère vivant ou probablement de la jalousie envers le frère décédé. Les conséquences pour le frère qui ne veut pas sont clairement définies.

🔍 **“la porte”** Ceci réfère au site du tribunal local où siégeaient les anciens (cfr. Deut. 16:18-20; 19:12; 21:1-9,19; 22:15).

25:9-10 “lui ôtera son soulier du pied” Dans ce contexte-ci, c’était un acte d’humiliation (cfr. Ésaïe 20:2). La NET Bible, p. 381, SN # 16, mentionne que le déchaussement du soulier symbolisait peut-être le fait pour le frère vivant de renoncer à tous les droits d’héritage des biens de son frère. Dans Ps. 60:10 et 108:10 le jet du soulier de YHWH sur Edom indiquait symboliquement sa propriété. Cela peut expliquer Ruth 4. Le déchaussement du soulier, rapporté également dans les tablettes de Nuzi (Lacheman 53-56), avait un symbolisme légal.

25:9 “lui crachera au visage” C’était un acte qui symbolisait l’humiliation (cfr. Nombres 12:14) et rendait une personne impure (cfr. Lévit. 15:8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 25:11-12

¹¹Lorsque des hommes se querelleront ensemble, l’un avec l’autre, si la femme de l’un s’approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, si elle avance la main et saisit ce dernier par les parties honteuses, ¹²tu lui couperas la main, tu ne jetteras sur elle aucun regard de pitié.

25:11 “les parties honteuses” Encore une fois, cela montrait l’importance des droits d’héritage ou de succession dans l’ancien Israël!

25:12 “tu lui couperas la main” C’est la seule mutilation spécifique mentionnée dans la loi Mosaïque. Dans ce cas précis, il n’était pas possible d’appliquer exactement la loi de l’“oeil pour oeil” (*Lex talionis*). Le Judaïsme ultérieur interprétera cela autrement en prescrivant de “donner quelque chose en restitution de...,” et ils appliquèrent cela à de nombreux textes Mosaïques.

☐ **“tu ne jetteras sur elle aucun regard de pitié”** Cette expression est répétée dans plusieurs contextes (cfr. Deut. 7:16; 13:8; 19:13,21; 25:12; et une expression similaire dans Deut. 7:2). C’est la loi de Dieu, et non l’émotion humaine, qui devait/doit être appliquée.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 25:13-16

¹³Tu n’auras point dans ton sac deux sortes de poids, un gros et un petit. ¹⁴Tu n’auras point dans ta maison deux sortes d’épha, un grand et un petit. ¹⁵Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours se prolongent dans le pays que L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne. ¹⁶Car quiconque fait ces choses, quiconque commet une iniquité, est en abomination à L’ÉTERNEL, ton Dieu.

25:13 “deux sortes de poids” Littéralement, “une pierre et une autre pierre,” autrement dit se servir d’une mesure pour acheter, et d’une autre pour vendre (cfr. Ps. 11:1; 16:11). L’équité et l’honnêteté parmi les frères de l’alliance était crucial.

THÈME SPÉCIAL: MESURES DE POIDS ET DE VOLUME DU PROCHE-ORIENT ANTIQUE (MÉTROLOGIE)

Les poids et mesures utilisés dans le commerce étaient cruciaux pour l’économie agricole antique. La Bible exhorte les Juifs à être justes dans leurs rapports les uns les autres (cfr. Lévit. 19:35-36; Deut. 25:13-16; Prov. 11:1; 16:11; 20:10). Les vrais problèmes étaient non seulement l’honnêteté, mais surtout les termes et les systèmes non-standardisés qui étaient usités en Palestine. Il semble qu’il y avait deux groupes de poids: un groupe “léger” et un groupe “lourd” pour chaque quantité (voir “The Interpreter’s Dictionary of the Bible,” vol. 4, p. 831). Il y avait aussi combinaison du système décimal (base de 10) d’Égypte avec celui sexagésimal (base de 6) de la Mésopotamie.

La plupart de “tailles” et “quantités” utilisées étaient basées sur des parties du corps humain, les charges animales, les conteneurs des fermiers, lesquels n’étaient pas du tout standardisés. Par conséquent, les tableaux ne sont que des estimations et essais. La meilleure façon d’indiquer les poids et les mesures c’est sur un tableau relationnel.

I. Termes souvent usités pour les mesures de Volume:

A. Les Mesures Solides

1. L’Homer (BDB 330, probablement une “charge d’un âne,” BDB 331), ex. Lévit. 27:16; Osée 3:2
2. Le Létech (BDB 547, évoqué dans Osée 3:2)
3. L’Epha (BDB 35), ex. Exode 16:36; Lévit. 19:36; Ezéch. 45:10-11,13,24
4. Le Séa (BDB 684), ex. Gen. 18:6; 1 Sam. 25:18; 1 Rois 18:32; 2 Rois 7:1,16,18 [Nouvelle Bible Segond, J. N. Darby]
5. L’Omer (BDB 771 II, probablement “une gerbe” [une rangée de grains tombés], BDB 771 I), ex. Exode 16:16,22,36; Lévit. 23:10-15
6. L’Issaron (BDB 798, “un dixième d’épha”), ex. Exode 29:40; Lévit. 14:21; Nombres 15:4; 28:5,13

7. Le Qab (ou Kab, BDB 866), cfr. 2 Rois 6:25

B. Les Mesures Liquides

1. Le Cor (BDB 499), ex. Ezéch. 45:14 (peut aussi être une mesure solide, cfr. 2 Chron. 2:10; 27:5)
2. Le Bath (BDB 144 II), ex. 1 Rois 7:26,38; 2 Chron. 2:10; 4:5; Esaïe 5:10; Ezéch. 45:10-11,14
3. Le Hin (BDB 228), ex. Exode 29:40; Lévit. 19:36; Ezéch. 45:24
4. Le Log (BDB 528), cfr. Lévit. 14:10,12,15,21,24

C. Tableau (tiré de Roland deVaux, "Ancient Israel," vol. 1, p. 201 et de l'Encyclopédie Judaïque, vol. 16, p. 379)

Homer (solide) = Cor (liquide ou solide)	1					
Épha (solide) = Bath (liquide)	10	1				
Séa (solide)	30	3	1			
Hin (liquide)	60	6	2	1		
Omer/Issaron (solide)	100	10	-	-	1	
qab/kab (solide)	180	18	6	3	-	1
log (liquide)	720	72	24	12	-	4 1

II. Termes souvent utilisés pour les mesures de Poids

A. Les trois poids les plus courants sont le Talent, le Sicle, et le Guéra.

1. Le plus grand poids dans l'Ancien Testament est le Talent. Exode 38:25-26 nous apprend que 1 talent vaut 3.000 sicles (le "poids rond," BDB 503).
2. Le terme Sicle (BDB 1053, "poids") est usité si souvent que cela est supposé, mais pas indiqué dans le texte. Il y a plusieurs valeurs de sicle mentionnées dans l'Ancien Testament:
 - a. "le cours marchand/commercial" (Gen. 23:16)
 - b. "le sicle du sanctuaire" (Exode 30:13)
 - c. "le poids du roi" (2 Sam. 14:26), appelé aussi "poids royal" dans les papyrus d'Éléphantine.
3. Le Guéra (BDB 176 II) est évalué à 20 par sicle (cfr. Exode 30:13; Lévit. 27:25; Nombres 3:47; 18:16; Ezéch. 45:12). Ces ratios varient de la Mésopotamie à l'Égypte. Israël suivait l'évaluation la plus courante au pays de Canaan (Ugarit)
4. La mine (BDB 584) est évaluée à 50 ou 60 sicles. Ce terme est usité beaucoup plus dans les livres tardifs de l'Ancien Testament (ex. Ezéch. 45:12; Esdras 2:69; Néh. 7:71-72). Ezéchiel a un ratio de 60 pour 1 sicle, tandis que le pays de Canaan avait un ratio de 50 pour 1 sicle.
5. Le béka (ou "demi-sicle," cfr. Gen. 24:22, BDB 132) n'est usité que deux fois dans l'Ancien Testament (cfr. Gen. 24:22; Exode 38:26) et est évalué à un demi-sicle. Son nom signifie "diviser."

B. Tableau

1. Basé sur le Pentateuque

	Talent	1				
	Mine	60	1			
	Sicle	3.000	50	1		
	Béka	6.000	100	2	1	
	Guéra	60.000	1.000	20	10	1
2.	Basé sur Ezéchiel					
	Talent	1				
	Mine	60	1			
	Sicle	3.600	60	1		
	Béka	7.200	120	2	1	
	Guéra	72.000	1.200	20	10	1

25:15 “afin que tes jours se prolongent dans le pays” C’est une promesse de longévité sociale/collective (cfr. Deut. 4:40; 5:16,33; 6:2; 11:9; 22:7; 25:15; 30:18; 32:47).

25:16 “quiconque commet une iniquité, est en abomination à L’ÉTERNEL” Les bénédictions et les malédictions dépendent de l’obéissance ou désobéissance à l’alliance (cfr. chap. 27-29).

☐ **“abomination”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 14:3.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 25:17-19

¹⁷Souviens-toi de ce que te fit Amalek pendant la route, lors de votre sortie d’Égypte, ¹⁸comment il te rencontra dans le chemin, et, sans aucune crainte de Dieu, tomba sur toi par derrière, sur tous ceux qui se traînaient les derniers, pendant que tu étais las et épuisé toi-même. ¹⁹Lorsque L’ÉTERNEL, ton Dieu, après t’avoir délivré de tous les ennemis qui t’entourent, t’accordera du repos dans le pays que L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne en héritage et en propriété, tu effaceras la mémoire d’Amalek de dessous les cieux: ne l’oublie point.

25:17-19 Deutéronome contient plusieurs passages relatifs à la façon de mener la “guerre sainte” par Israël (cfr. Deut. 7:1-26; 20:1-10; 21:10-14; 25:17-19). La Guerre Sainte était la guerre de YHWH; elle exigeait des règles et des procédures spéciales!

25:17 “Amalek” Ce groupe était peut être constitué des descendants d’Esaü (Gen. 36:15-16) et était devenu un symbole du mal contre Israël en raison de leurs techniques d’attaques [des raids] (cfr. Deut. 25:18-19; 17:8-16). C’était un groupe nomade qui vivait au sud de la Mer Morte. Saül et David s’étaient battus contre eux (cfr. 1 Sam. 15:2; 27:8).

25:18 “par derrière” Ce terme (BDB 275) signifie “queu.” Lorsqu’usité comme un VERBE (BDB 275, KB 274, *Piel* IMPARFAIT), il signifie attaquer (1) par derrière ou (2) la garde arrière. Il n’est trouvé qu’ici et dans Josué 10:19.

25:19 “tu effaceras la mémoire” Aux versets 5-10 la perte d’un frère sans descendance est analysée. Ici, la perte des descendants est ordonnée! Ils ne craignaient pas Dieu (Deut. 25: 18); ils attaquaient les plus vulnérables d’Israël; ils devaient mourir (cfr. Exode 17:14; 1 Sam . 15:2-4; 30:16-20; 1 Chron. 4:43)!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi le verset 1er est-il si important à la théologie?
2. Quel était le but du lévirat?
3. Pourquoi les versets 11-12 sont-ils inclus dans le Pentateuque?
4. Qui était Amalek et pourquoi ont-ils été maudits?

DEUTÉRONOME 26

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Les prémices 26:1-11	Les prémices 26:1-11	Les prémices et la confession de foi 26:1-11	L'offrande des prémices. La confession de foi 26:1-11	Les premiers produits du sol. La confession de foi 26:1-11
Les dîmes 21:12-15	Les dîmes de la troisième année 21:12-15	La dîme de la troisième année 26:12-15	La dîme de la triennale 26:12-15	Le prélèvement de la troisième année 26:12-15
L'obéissance 26:16-19	26:16-19	Israël, peuple du Seigneur 26:16-19	Conclusion: engagement mutuel de Dieu et d'Israël 26:16-19	Israël, peuple du Seigneur 26:16-19

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 26:1-11

¹Lorsque tu seras entré dans le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne pour héritage, lorsque tu le posséderas et y seras établi, ²tu prendras des prémices de tous les fruits que

tu retireras du sol dans le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne, tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que choisira L'ÉTERNEL, ton Dieu, pour y faire résider son nom. ³Tu te présenteras au sacrificateur alors en fonction, et tu lui diras: Je déclare aujourd'hui à L'ÉTERNEL, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que L'ÉTERNEL a juré à nos pères de nous donner. ⁴Le sacrificateur recevra la corbeille de ta main, et la déposera devant l'autel de L'ÉTERNEL, ton Dieu. ⁵Tu prendras encore la parole, et tu diras devant L'ÉTERNEL, ton Dieu: Mon père était un Araméen nomade; il descendit en Égypte avec peu de gens, et il y fixa son séjour; là, il devint une nation grande, puissante et nombreuse. ⁶Les Égyptiens nous maltraitèrent et nous opprimèrent, et ils nous soumirent à une dure servitude. ⁷Nous criâmes à L'ÉTERNEL, le Dieu de nos pères. L'ÉTERNEL entendit notre voix, et il vit notre oppression, nos peines et nos misères. ⁸Et L'ÉTERNEL nous fit sortir d'Égypte, à main forte et à bras étendu, avec des prodiges de terreur, avec des signes et des miracles. ⁹Il nous a conduits dans ce lieu, et il nous a donné ce pays, pays où coulent le lait et le miel. ¹⁰Maintenant voici, j'apporte les prémices des fruits du sol que tu m'as donné, ô ÉTERNEL! Tu les déposeras devant L'ÉTERNEL, ton Dieu, et tu te prosterneras devant L'ÉTERNEL, ton Dieu. ¹¹Puis tu te réjouiras, avec le Lévite et avec l'étranger qui sera au milieu de toi, pour tous les biens que L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison.

26:1 "Lorsque tu seras entré dans le pays" Ceci documente/prouve le fait qu'Israël se trouvait encore sur les plaines de Moab, sur la rive orientale du Jourdain lorsque ces paroles de Moïse furent prononcées.

☉ **"L'ÉTERNEL, ton Dieu"** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3.

☉ **"te donne pour héritage"** C'est un idiome de l'élection d'Israël (cfr. Exode 6:4,8; 15:17; 23:30; 32:13; Deut. 1:6-8; 4:38,40; 5:31; 7:13; 8:1-10; 9:4-6; 11:8-12,17; 26:1,9; 32:49,52; 34:4). Le pays (toute la terre) appartient à YHWH (cfr. Exode 19:5; Lévit. 25:23). En cas de désobéissance d'Israël à l'alliance de YHWH, ils perdront la possession dudit pays (cfr. Lévit. 26:14-33; Deut. 4:25-28; Josué 23:14-16), mais YHWH continuera à être miséricordieux (cfr. Deut. 4:29-31; 30:1-3,10).

26:2 "tu prendras des prémices de tous les fruits" La quantité exacte de l'offrande des prémices n'est pas spécifiée (mais elle pouvait convenir dans une corbeille, cfr. Deut. 26:3,4). Ce récit semble être un acte unique, qui devait être fait une seule fois sur les plaines de Moab, mais il reflète un rituel des récoltes qui, plus tard, sera observé de manière régulière (cfr. Exode 22:29; 23:16,19). Cette pratique était alors une façon métaphorique de montrer que Dieu était/est propriétaire de toutes les récoltes. Le même symbolisme de propriété est illustré par (1) le premier-né; (2) la dîme; (3) le jour du sabbat; (4) l'année du sabbat; et (5) l'Année du Jubilé.

☉ **"au lieu que choisira L'ÉTERNEL, ton Dieu, pour y faire résider son nom"** Cette prescription est particulièrement accentuée dans Deutéronome (cfr. Deut. 12:5,11,14,18,21,26; 14:23,24,25; 15:20; 16:2,6,7,11,15,16; 17:8,10; 18:6; 26:2; 31:11) et réfère au choix, par Dieu, du lieu devant abriter le sanctuaire central. À l'origine, c'était à Guilgal, puis Sichem, puis Shiloh, puis Mitspa, et plus tard, après la conquête de Jébus par David, Jérusalem (cfr. 2 Sam. 5:6-7; 1 Chron. 11:5,7). Le sanctuaire central avait pour but notamment d'assurer l'unité

tribale et religieuse. Il permettait de garder les Israélites loin de sanctuaires locaux dédiés à Baal.

26:3 “au sacrificateur alors en fonction” Au premier abord, ceci semble référer au Souverain Sacrificateur de la lignée d’Aaron (voir le commentaire biblique “The Tyndale OT Commentary, “Deuteronomy,” p 254), mais le contexte exige une référence aux différentes familles sacerdotales Aaroniques qui se relayaient à l’autel central [Temple].

☐ **“et tu lui diras”** Tout ce qui suit est une liturgie qui devait être répétée par ceux qui apportaient fidèlement leurs prémices au sanctuaire central, c’est-à-dire au Tabernacle ou Temple plus tard.

☐ **“L’ÉTERNEL, ton Dieu”** D’autres textes ont “Mon” Dieu. Cette variation de PRONOMS n’a aucune signification théologique. C’était simplement un idiome Hébraïque référant au fait de s’adresser à personnalité revêtue d’autorité religieuse.

26:4 “Le sacrificateur recevra la corbeille de ta main, et la déposera devant l’autel” Beaucoup de gens comparent ceci avec le verset 10 et concluent qu’il y a contradiction. Le problème est que nous ne disposons pas d’un compte rendu détaillé du rituel.

26:5 “Mon père” Ceci réfère au patriarche Jacob, appelé plus tard Israël (cfr. Gen. 32:28 et Thème Spécial relatif à Deut. 1:1: Israël). C’était une affirmation théologique de leur privilège d’être le peuple élu de Dieu. C’était une profession de foi.

☐ **“Araméen”** Ceci réfère à Padan-Aram ou la Syrie (BDB 74, cfr. Gen. 25:20; 28:5; 31:20,24). Laban était de cette région qui incluait la ville de Haran (cfr. Gen. 31:40-42). Jacob y vécut pendant plusieurs années avant de s’enfuir de chez Laban.

☐

Louis Segond	“nomade”
Bible en Français Courant	“errant”
Parole de Vie	“qui allait d’un endroit à un autre”
New King James Version	“sur le point de périr”
Revised English Bible	“sans abri”
Jewish Publication Society Of America	“fugitif”

Le terme Hébreu signifie “périssant” (BDB 1, 2 KB, Qal PARTICIPE ACTIF). Ce terme réfère parfois à un animal perdu ou en divagation/errant (1 Sam. 9:3; Jér. 50:6; Ezéch. 34:4,16).

☐ **“avec peu de gens”** Dans Gen. 46:27 et Exode 1:5, il est dit qu’à l’origine, ils étaient seulement 70 personnes. Quand ils quittèrent l’Égypte, leur nombre était plus élevé (cfr. Deut. 1:10; 20:22; Exode 1:9), entre 1.500.000 à 2.500.000 personnes. Le nombre dépend de l’interprétation correcte du terme Hébreu pour “mille,” qui peut signifier (1) le chiffre 1.000 au sens littéral; (2) un clan; ou (3) une unité militaire (cfr. Exode 12:37). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:15: Mille (*Eleph*).

☐ **“séjour”** Le VERBE séjourner (BDB 157, KB 184, Qal IMPARFAIT) signifie demeurer dans un lieu comme un nouveau venu ou résident étranger (cfr. Gen. 47:4).

26:7 “Nous criâmes à L’ÉTERNEL... entendit notre voix, et il vit notre oppression” Dieu avait prêté et promis cela à Abraham (cfr. Gen. 15:12-21; Exode 3:7,9).

☐ **“L’ÉTERNEL, le Dieu de nos pères”** Ceci identifiait le Dieu des Patriarches, *El Shaddaï* (cfr. Exode 6:2-9) à *YHWH* (Exode 3:14), qui avait confronté Moïse. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

26:8 “à main forte et à bras étendu” Ceci est exprimé dans un langage anthropomorphique de pouvoir et victoire. Voir commentaire relatif à Deut. 4:34. Il est également possible que cet idiome particulier ait été choisi parce qu’il était très usité dans la littérature et l’art Égyptiens en référence au pouvoir de Pharaon

☐ **“avec des prodiges de terreur, avec des signes et des miracles”** Ceci réfère aux dix fléaux /plaies infligés à l’Égypte (cfr. Deut. 4:34; 6:22; 7:19; 11:3; 26:8; 29:2; 34:11).

26:9 “pays où coulent le lait et le miel” Cette expression fut auparavant une description physique et une désignation juridique de la Palestine dans les documents Assyriens. Dieu a donné à Israël un héritage merveilleusement productif et beau (Canaan ou Palestine, cfr. Deut. 6:3; 11:9; 26:9; 27:3; 31:20).

26:10 “tu m’as donné, ô ÉTERNEL!” Ceci traduit une véritable perspective religieuse de la vie (cfr. Deut. 26:2; 8:11-20). Ce verset implique qu’une saison de croissance/production avait eu lieu ou que les Israélites consacraient alors les produits/cultures qu’ils avaient trouvé en train de pousser dans le pays.

☐ **“te prosternerás”** C’est “s’incliner” littéralement (BDB 1005, KB 295, *Hishtapael* PASSÉ).

26:11 “tu te réjouiras... pour tous les biens que L’ÉTERNEL, ton Dieu, t’a donnés, à toi et à ta maison” Notez l’élément festif dans les rapports de Dieu avec son peuple de l’alliance (y compris les autres peuples qui vivaient avec eux, les étrangers). Le culte doit être joyeux! La révérence ne peut pas être définie comme quelque chose de silencieux et sombre/terne! Les rabbis se servirent plus tard de ce verset pour référer aux réjouissances qui eurent lieu lors de la transmission de la loi (cfr. Deut. 26:14).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 26:12-15

¹²Lorsque tu auras achevé de lever toute la dîme de tes produits, la troisième année, l’année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l’étranger, à l’orphelin et à la veuve; et ils mangeront et se rassasieront, dans tes portes. ¹³Tu diras devant L’ÉTERNEL, ton Dieu: J’ai ôté de ma maison ce qui est consacré, et je l’ai donné au Lévite, à l’étranger, à l’orphelin et à la veuve, selon tous les ordres que tu m’as prescrits; je n’ai transgressé ni oublié aucun de tes commandements. ¹⁴Je n’ai rien mangé de ces choses pendant mon deuil, je n’en ai rien fait disparaître pour un usage impur, et je n’en ai rien donné à l’occasion d’un mort; j’ai obéi à la voix de L’ÉTERNEL, mon Dieu, j’ai agi selon tous les ordres que tu m’as

prescrits. ¹⁵Regarde de ta demeure sainte, des cieus, et bénis ton peuple d'Israël et le pays que tu nous as donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel.

26:12 "la dîme" Voir Thème Spécial ci-dessous.

THÈME SPÉCIAL: LES DÎMES DANS LA LÉGISLATION MOSAÏQUE

A. Références Bibliques

1. Pour les Sacrificateurs et le Sanctuaire Central

- a. Lévit. 27:30-32
- b. Deut. 12:6-7,11,17; 14:22-26
- c. Nombres 18:21-24
- d. Néh. 12:44
- e. Mal. 3:8,10

2. Pour les Lévites locaux

- a. Deut. 12:12; 14:27; 26:12-15
- b. Nombres 18:25-29 (Les Lévites devaient, à leur tour, payer la dîme de leurs dîmes au Sanctuaire central)
- c. Néh. 10:37,38

3. Pour les pauvres parmi la population locale

- a. Deut. 14:28-29
- b. Néh. 12:44

B. Exemples de dîmes antérieures à la législation Mosaïque

1. Genèse 14:20, Abraham à Melchisédek (Hébreux 7:2-9)
2. Genèse 28:22, Jacob à YHWH

C. Les dîmes d'Israël servaient à soutenir le sanctuaire central, mais tous les trois ans les dîmes nationales étaient données exclusivement aux pauvres locaux.

☐ **"la troisième année"** Ceci réfère à la "dîme des pauvres," administrée localement (cfr. 14:28-29) par ceux qui l'offraient, mais attestée au sanctuaire central (cfr. v. 13).

26:13 "ce qui est consacré" La dîme appartenait au Seigneur et, par conséquent, était sainte (cfr. Lévit. 27:30).

26:14 "pendant mon deuil" Certains rites de deuil étaient d'origine païenne. Ce terme Hébreu était associé avec l'idolâtrie (BDB 19, cfr. Osée 9:4 et Jér. 16:5-7), qui incluait certaines de ces coutumes païennes locales. De nombreux chercheurs pensent que toutes les procédures mentionnées au verset 14 se rapportent aux pratiques locales de cultes annuels Cananéens.

☐ **“pour un usage impur”** La version Anglaise de la Bible de Jérusalem traduit ainsi cette expression: “Je n’ai rien consommé d’impur”; la Septante dit “pour un but impur” (cfr. Aggée 2:13), mais le Texte Massorétique réfère au témoignage de la personne qui offrait.

☐ **“je n’en ai rien donné à l’occasion d’un mort”** Lamsa, dans une note de bas de page sur la Peshitta, traduite en Anglais, dit: “je ne l’ai pas utilisé pour nourrir la famille après les funérailles,” mais dans ce contexte-ci, l’expression réfère sans doute à des pratiques ancestrales de cultes païens.

☐ **“j’ai obéi... j’ai agi”** La personne qui offrait affirmait ainsi son obéissance et sa conformité (tous les deux VERBS sont des *Qals* PASSÉS) à la loi de YHWH révélée par le canal de Moïse (“tous les ordres que tu m’as prescrits” BDB 845, KB 1010, *Piel* PASSÉ).

26:15 Ceci décrit YHWH en termes transcendants (cfr. Deut. 4:36; 1 Rois 8:27-30; Ésaïe 66:1). Il demeure au ciel. Il envoie un ange pour conduire son peuple (cfr. Exode 23:20,23; 32:34; 33:2). Il faut équilibrer la sainte altérité de Dieu (la transcendance) et son amour intime en cours (l’immanence).

Les VERBES, “regarde de ta demeure” (BDB 1054, KB 1645, *Hiphil* IMPÉRATIF) et “bénis” (BDB 138, KB 159, *Piel* IMPÉRATIF), sont des impératifs ou requêtes.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 26:16-19

¹⁶Aujourd’hui, L’ÉTERNEL, ton Dieu, te commande de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances; tu les observeras et tu les mettras en pratique de tout ton coeur et de toute ton âme. ¹⁷Aujourd’hui, tu as fait promettre à L’ÉTERNEL qu’il sera ton Dieu, afin que tu marches dans ses voies, que tu observes ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéisses à sa voix. ¹⁸Et aujourd’hui, L’ÉTERNEL t’a fait promettre que tu seras un peuple qui lui appartiendra, comme il te l’a dit, et que tu observeras tous ses commandements, ¹⁹afin qu’il te donne sur toutes les nations qu’il a créées la supériorité en gloire, en renom et en magnificence, et afin que tu sois un peuple saint pour L’ÉTERNEL, ton Dieu, comme il te l’a dit.

26:16 C’est une conclusion et un engagement sommaire (autrement dit la ratification) aux lois spécifiques des chapitres 12-26. Cette affirmation de l’alliance devait être répétée par chaque nouvelle génération, individuellement.

☐ **“ces lois et ces ordonnances”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1: Les Termes Relatifs à la Révélation de YHWH.

☐ **“tu les observeras et tu les mettras en pratique”** L’obéissance est cruciale!

☐ **“de tout ton coeur et de toute ton âme”** L’obéissance seule était insuffisante. Il faut encore qu’elle découle d’un désir d’honorer, aimer et servir YHWH (cfr. Deut. 4:29; 6:5; 10:12).

26:17

Louis Segond
Parole de Vie

“tu as fait promettre”
“vous avez reçu une promesse”

Bible en Français Courant “Vous avez obtenu aujourd’hui une promesse”
Traduction Oecuménique “C’est le Seigneur que tu as amené aujourd’hui à déclarer”

C’est la traduction d’un terme Hébreu rare (BDB 55, KB 65) du radical *Hiphil*, usité seulement ici (verset 17) et au verset 18. La personne qui adorait en offrant proclamait son obéissance et sa fidélité à YHWH, et YHWH, à son tour, déclarait à l’adorateur son élection et appel à être son peuple unique (c.-à-d. de l’alliance).

26:18

Louis Segond “un peuple qui lui appartiendra”
Nouvelle Bible Segond “son bien propre”
Parole de Vie “son peuple, son trésor”
Traduction Oecuménique “le peuple qui est sa part personnelle”
New King James Version “Son peuple spécial”

C’est un autre terme Hébreu rare (BDB 688, cfr. Exode 19:5; Deut. 7:6; 14:2; Ps. 135:4). Du fait que la liturgie de ce chapitre ne mentionne pas spécifiquement l’événement du Mont Sinaï/Horeb, certains chercheurs modernes rejettent l’historicité de l’événement. Pourtant, l’usage de ce terme rare, tant dans Exode 19:5 que dans Deutéronome (cfr. Deut. 7:6; 14:2; et ici) suggère que de par son usage même, c’est une allusion à l’événement!

Ce credo ne mentionne pas non plus la création; Devrait-elle pour cela être également rejetée comme un événement historique?

26:19 “afin qu’il te donne sur toutes les nations qu’il a créées la supériorité” Ceci est répété au chap. 28:1,13, mais notez la tragédie de Jér. 13:11 et 7:23-26! Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 1, p. 1035, considère aussi ce verset comme l’obligation d’Israël à refléter la nature louable de YHWH au monde! Par conséquent, ce verset a trait à la “Grande Commission”! Israël avait un devoir “missionnaire” (cfr. Jér. 3:17; 4:2; 12:14-17; 16:19; 33:9)! Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Eternelle de YHWH!

▣ **“un peuple saint”** Le terme “saint” (BDB 872) signifie “mis à part pour l’usage de Dieu.”

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quel rapport y a-t-il entre les prémices et la dîme? Combien y avait-il de sortes de dîmes?
2. Pourquoi le verset 5 est-il si important?
3. Expliquer le contexte historique de versets 14 et suivants.
4. Pourquoi et comment les Juifs ont-ils été élus?

DEUTÉRONOME 27

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La loi gravée sur des pierres 27:1-8 27:9-10	Ordre de dresser un monument de pierres après le passage du Jourdain, et d'y graver les paroles de la loi 27:1-10	Les pierres dressées sur le mont Ébal 27:1-13	La grande liturgie de Sichem 27:1-13	Les pierres dressées sur le mont Garizim 27:1-13
		Les douze malédictions 27:14-26	Les douze malédictions 27:14-26	Les douze malédictions 27:14-26
Les malédictions prononcées au mont Ébal 27:11-13	Bénédiction à prononcer sur le mont Garizim, et malédictions à prononcer sur le mont Ébal 27:11-26			

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe

3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Moïse est mentionné à la troisième personne (v. 1). Cela sous-entend-t-il une variété littéraire ou un scribe (contemporain ou ultérieur)? Les modernes doivent admettre que la structure et le processus de la rédaction des livres de l’Ancien Testament nous sont inconnus. Il semble y avoir des preuves textuelles en faveur d’un éditeur (contemporain ou ultérieur). Quelques exemples de cet éditeur ou troisième voix (narrateur) sont Deut. 1:1-5; 2:10-12,20-23; 3:9,11,13b-14; 4:41-5:1a; 10:6-7,9; 27:1a,9a,11; 28:69; 29:1; 31:3,7a,9-10a,14a,14c-16a,22-23a,24-25,30; 32:44-45,48; 33:1; 34:1-4a,5-12 (voir “*An Introduction to the Old Testament*” de Raymond B. Dillard et Fremper Longman III, p. 100).
- B. Une cérémonie d’alliance initiale à Sichem ne correspond pas à une date ultérieure censée soutenir le concept d’un sanctuaire centralisé à Jérusalem. Une grande partie du Pentateuque est contemporaine à l’époque de Moïse. C’est évident que les rédacteurs ont pris part dans sa composition (un exemple clair est Nombres 12:3).
- C. Il y a un parallélisme littéraire évident entre Deut. 11:26-32 et Deut. 27. Cette cérémonie de renouvellement de l’alliance constitue une structure littéraire qui divise Deutéronome en deux parties, une législative et une autre narrative et identifie les différents sermons de Moïse.
- D. Ce chapitre décrit un traité royal de cession territoriale suivant le modèle des traités Hittites (Deutéronome dans son ensemble et Josué 24). Ébal, le point le plus élevé au centre du pays de Canaan représente symboliquement le transfert des terres aux Israélites. Toutefois, pour maintenir les droits et privilèges d’occupation, l’obéissance à l’alliance et la loyauté envers YHWH sont exigées.
- E. L’histoire mouvementée d’Israël peut être vue à travers les lentilles de Deut. 27-29. Leur désobéissance répétée de l’alliance leur fit subir le jugement de YHWH. Alors qu’ils devaient être le jalon d’une société heureuse et prospère (de fraternité juste), ils ont plutôt subi un tourbillon des malédictions de YHWH! Les promesses de YHWH ne sont applicables qu’à un peuple repentant, croyant, et obéissant. L’élection ne remplace pas l’obéissance (cfr. Galates 3).

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:1-8

¹Moïse et les anciens d’Israël donnèrent cet ordre au peuple: **Observez tous les commandements que je vous prescris aujourd’hui.** ²Lorsque vous aurez passé le Jourdain, pour entrer dans le pays que L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne, tu dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux. ³Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, lorsque tu auras passé le Jourdain, pour entrer dans le pays que L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne,

pays où coulent le lait et le miel, comme te l'a dit L'ÉTERNEL, le Dieu de tes pères. ⁴Lorsque vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez sur le mont Ébal ces pierres que je vous ordonne aujourd'hui de dresser, et tu les enduiras de chaux. ⁵Là, tu bâtiras un autel à L'ÉTERNEL, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne porteras point le fer; ⁶tu bâtiras en pierres brutes l'autel de L'ÉTERNEL, ton Dieu. Tu offriras sur cet autel des holocaustes à L'ÉTERNEL, ton Dieu; ⁷tu offriras des sacrifices d'actions de grâces, et tu mangeras là et te réjouiras devant L'ÉTERNEL, ton Dieu. ⁸Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.

27:1 "et les anciens d'Israël" Moïse sachant que le peuple allait bientôt entrer dans la Terre Promise et que lui-même n'allait pas y entrer (cfr. Nombres 20:12; 27:12-14; Deut. 3:26-27), il apprêtait le groupe de leaders tribaux.

▣ **"Observez tous les commandements"** C'est un thème récurrent (cfr. v. 10) et la condition pour qu'Israël demeure dans le pays.

27:2 "Lorsque vous aurez passé le Jourdain... tu dresseras de grandes pierres" ["Le jour où vous passerez le Jourdain..."] Nouvelle Bible Segond Il y a eu trois endroits où furent érigés des monceaux de pierres:

1. à Guilgal (Deut. 27:1-3, cfr. Josué 4)
2. à Sichem (Deut. 27:4-8)
3. après la conquête et le partage du pays, la loi de Dieu fut écrite sur une grosse pierre et dans un livre/rouleau (BDB 706, cfr. Josué 24:26-27).

Il y a lieu de comprendre que les expressions/termes "lorsque" ou "le jour où" réfèrent à Sichem.

Ce qui a été exactement écrit sur ces pierres est l'objet de débats. Les pierres devaient être assez larges pour pouvoir contenir une quantité considérable de textes. Beaucoup de chercheurs pensent que ce qui était écrit dessus était la portion de Deutéronome 12-26 ou 27-28 ou 5:8-21 ou encore Exode 20:22-23:33.

▣ **"tu les enduiras de chaux"** Ce VERBE (BDB 966, KB 1319, *Qal* PASSÉ) n'apparaît dans l'Ancien Testament qu'ici et au verset 4. C'était une méthode Égyptienne de préparation pour l'écriture. C'était une technique qui permettait aux écrits de rester durablement lisibles. La raison de mettre par écrit la loi était afin qu'elle puisse être lue par chaque personne individuellement (cfr. Deut. 27:8).

27:3 "Tu écriras sur ces pierres" Le Pentateuque contient plusieurs références qui mentionnent que c'est Moïse qui avait écrit:

1. Exode - 17:14; 24:4; 34:27,28
2. Nombres - 33:2
3. Deutéronome - 27:3,8; 28:58; 29:21; 30:10; 31:9,22,24-26

▣ **"comme te l'a dit L'ÉTERNEL, le Dieu de tes pères"** (cfr. v. 12) Sichem [Mont Garizim] est le lieu où Abraham (cfr. Gen. 12:6-9) et Jacob (cfr. Gen. 33:18-20) construisirent des autels. Cela montrait l'accomplissement des promesses antérieures de Dieu envers eux.

27:4 “Mont Ébal” La ville de Sichem (omoplate) se trouve dans une vallée entre deux montagnes. Celle-ci (Ebal, haute de 3.080 pieds = 938.7m) est l’une de deux. Sichem fut le tout premier endroit où Abraham érigea un autel (cfr. Gen. 12:6-7).

27:5 “sur lesquelles tu ne porteras point le fer” Ceci se rapporte probablement à la structure des autels Cananéens (cfr. Exode 20:24-25). Dieu exigeait que ses autels soient différents des autels humains Cananéens (en pierres taillées, cfr. Deut. 27:6). Ce récit reflète Josué 8:30-35.

27:6 “des holocaustes” Un holocauste est un sacrifice qui est totalement consommé par le feu (complètement offert à YHWH, Lév. 1:1-7)

27:7 “des sacrifices d’actions de grâces” Celui-ci est partiellement consommé sur l’autel, une partie est donnée aux sacrificateurs, une autre partie est remise à la personne qui offre pour un repas commun (cfr. Lév. 3:1,7).

☐ **“tu...te réjouiras”** C’est un thème récurrent dans Deutéronome (BDB 970, KB 1333, Qal PASSÉ, cfr. Deut. 12:7,12,18; 14:26; 16:11,14; 26:11; 27:7). YHWH voulait bénir Israël afin d’attirer l’attention des nations environnantes.

27:8

Louis Segond	“en les gravant bien nettement”
Nouvelle Bible Segond	“en les gravant clairement.”
Bible en Français Courant	“de manière bien lisible”
Traduction Oecuménique	“expose-les bien”
New American Standard B.	“très distinctement”
New Jerusalem Bible	“soigneusement”

Cette traduction Anglaise/Française est composée de deux INFINITIFS ABSOLUS Hébreux:

1. BDB 91, KB 106, Piel
2. BDB 405, KB 408, Hiphil

Cela revient à dire que chacun de ces termes est important.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:9-10

⁹Moïse et les sacrificateurs, les Lévités, parlèrent à tout Israël, et dirent: Israël, sois attentif et écoute! Aujourd’hui, tu es devenu le peuple de L’ÉTERNEL, ton Dieu. ¹⁰Tu obéiras à la voix de L’ÉTERNEL, ton Dieu, et tu mettras en pratique ses commandements et ses lois que je te prescris aujourd’hui.

27:9-10 Dans ces versets, Moïse et les sacrificateurs s’adressent à tout Israël. Il fut ordonné à tout le monde d’être tranquille/attentif (BDB 698, KB 756, Hiphil *IMPÉRATIF*) et d’écouter (BDB 1033, KB 1570, Qal *IMPÉRATIF*) en vue d’obéir (cfr. Deut. 27:10).

27:9 “Aujourd’hui, tu es devenu le peuple” Il y a un débat quant à déterminer à quel moment l’alliance a exactement commencé:

1. à la sortie d’Israël de l’Égypte, Exode 6:6-7
2. au Mont Sinai/Horeb, Deut. 4:20; Exode 19:5-6
3. sur les plaines de Moab, Deut. 27:9; 28:1

4. à la traversée du Jourdain, Josué 4:19-24
5. à Guilgal (lieu du premier campement)
6. à Sichem (renouvellement de l'alliance), Josué 8:30-35

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:11-14

¹¹Le même jour, Moïse donna cet ordre au peuple: ¹²Lorsque vous aurez passé le Jourdain, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin, se tiendront sur le mont Garizim, pour bénir le peuple; ¹³et Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali, se tiendront sur le mont Ébal, pour prononcer la malédiction. ¹⁴Et les lévites prendront la parole, et diront d'une voix haute à tout Israël:

27:11 Ce verset commence la section relative aux malédictions et bénédictions. Les bénédictions ne sont pas spécifiquement mentionnées dans ce chapitre, mais dans au chapitre 28.

27:12-13 La moitié des tribus d'Israël devait se tenir sur le mont Garizim (et y proclamer les bénédictions, cfr. Deut. 28:1-14) et l'autre moitié devait se tenir sur le mont Ébal (pour y prononcer les malédictions, cfr. Deut. 28:15-68), Garizim étant la montagne du sud, et Ebal celle du Nord. Les sacrificateurs devaient se tenir avec l'Arche de l'Alliance entre les deux montagnes (cfr. Josué 8:30,35).

☐ **“Joseph”** Notez que la division de Joseph en Ephraïm et Manassé n'avait pas encore été documentée (cfr. Gen. 49:22-26; Exode 1:5; Deut. 33:13-17).

27:14 “Les Lévites” Ceci réfère certainement aux gardiens/porteurs de l'Arche. Tous les sacrificateurs étaient Lévites, mais tous les Lévites n'étaient pas sacrificateurs. De toute évidence, certains Lévites (de la tribu de Lévi, Deut. 27:12) étaient sur la montagne (cfr. Deut. 27:12).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:15

¹⁵Maudit soit l'homme qui fait une image taillée ou une image en fonte, abomination de L'ÉTERNEL, oeuvre des mains d'un artisan, et qui la place dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra, et dira: Amen!

27:15-26 “Maudit” “Maudit” est traduit d'un terme qui signifie “Maudit par YHWH” (BDB 76). Il y a en tout douze malédictions (le terme est usité 39 fois dans Deutéronome 27-29). Tous sont sous forme de *Qal* PARTICIPES PASSIFS (Deut. 27:15,16,17,18,19,20,21,22,23,24, 25,26; voir également 28:16-19). La première est une malédiction contre l'idolâtrie (cfr. Deut. 4:15-18; 5:8-9; Exode 20:3-4,23; 34:17). Beaucoup, si pas la totalité, de lois Mosaiques sont des contrastes de la société Cananéenne.

27:15 “et qui la place dans un lieu secret” Le VERBE (BDB 962, KB 1321 est un *Qal* PASSÉ, cfr. v. 24) réfère généralement à une activité maléfique.

☐ **“Amen”** Cette formule liturgique répétée montre l'acceptation des lois par le peuple (cfr. Deut. 27:15-26). Remarquez le concept Juif de corporalité.

THÈME SPÉCIAL: AMEN

I. Dans l'ANCIEN TESTAMENT

A. Le terme "Amen" vient d'un vocable Hébreu traduit par:

1. "La vérité" (*emeth*, BDB 49)
2. "La véracité/véridicité" (*emun*, *emunah*, BDB 53)
3. "La foi" ou "La fidélité ou loyauté"
4. "La confiance/espérance" (*dmn*, BDB 52)

B. Son origine étymologique réfère à la posture physique d'une personne stable. Le contraire serait une personne instable, ayant glissée (cfr. Psaumes 35:6; 40:2; 73:18; Jérémie 23:12) ou trébuchée (cfr. Ps. 73:2). De cet usage littéral s'est développée l'extension métaphorique de quelqu'un qui est fidèle, fiable, loyal, et digne de confiance (cfr. Hab. 2:4).

C. Usages spéciaux (voir Thème Spécial: Croire, la Confiance, la Foi, et la Fidélité dans l'Ancien Testament)

1. un pilier/une colonne, 2 Rois 18:16 (1 Tim. 3:15)
2. l'assurance, Exode 17:12
3. la fermeté, Exode 17:12
4. La stabilité, Esaïe 33:6
5. Ce qui est vrai, 1 Rois 10:6; 17:24; 22:16; Prov. 12:22
6. ferme, 2 Chron. 20:20; Esaïe 7:9
7. fiable (LaTorah), Ps. 119:43,142,151,160

D. Dans l'Ancien Testament, deux autres termes Hébreux sont employés pour exprimer une foi active:

1. *bathach* (BDB 105), la confiance
2. *yra* (BDB 431), la crainte, le respect, l'adoration (cfr. Gen. 22:12)

E. De ce sens de confiance ou loyauté s'est développé un usage liturgique qui fut employé pour affirmer une déclaration vraie ou digne de confiance, faite par quelqu'un d'autre (cfr. Nombres 5:22; Deut. 27:15-26; 1 Rois 1:36; 1 Chron. 16:36; Néh. 5:13; 8:6; Ps. 41:13; 72:19; 89:52; 106:48; Jér. 11:5; 28:6).

F. La clé théologique de ce terme n'est pas la fidélité de l'homme, mais celle de YHWH (cfr. Exode 34:6; Deut. 32:4; Ps. 108:4; 115:1; 117:2; 138:2). La seule espérance pour l'humanité déchue réside dans la loyauté de l'alliance fidèle et miséricordieuse de YHWH et ses promesses. Ceux qui connaissent YHWH sont appelés à être comme lui (cfr. Hab. 2:4). La Bible est une histoire et un récit de la restauration de l'image de Dieu (cfr. Gen. 1:26-27) dans l'homme. Le salut restaure dans l'homme la capacité d'avoir une communion intime avec Dieu. C'est pour cette raison que nous avons été créés.

II. Dans le NOUVEAU TESTAMENT

A. L'usage du vocable "amen" comme une conclusion liturgique affirmant la crédibilité

d'une déclaration est courant dans le Nouveau Testament (cfr. 1 Cor. 14:16; Apoc.1:7; 5:14; 7:12).

B. L'usage du terme comme une formule de clôture de prière est courant dans le Nouveau Testament (cfr. Rom. 1:25; 9:5; 11:36; 16:27; Gal. 1:5; 6:18; Eph. 3:21; Phil. 4:20; 2 Thess. 3:18; 1 Tim. 1:17; 6:16; 2 Tim. 4:18).

C. Jésus est le seul à avoir employé ce terme (souvent répété deux fois dans l'Évangile de Jean à 25 reprises, Jean 1:51; 3:3,5,11; etc.) pour introduire une annonce significative ou importante (cfr. Luc 4:24; 12:37; 18:17,29; 21:32; 23:43)

D. Il est usité comme un titre pour Jésus dans Apocalypse 3:14 (probablement un titre de YHWH, tiré d'Ésaïe 65:16).

E. Le concept de la fidélité ou la foi, ou encore loyauté ou confiance, est exprimé par le terme Grec "*pistos* ou *pistis*," qui est traduit en français par "confiance," "foi," ou "croire" (voir Thème Spécial: La Foi, Croire, la Confiance).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:16

¹⁶Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère! - Et tout le peuple dira: Amen!

27:16 "méprise" Minimiser ou amoindrir (BDB 885 II, KB 1101, Hiphil PARTICIPE). C'est le contraire du terme Hébreu pour "honorer" (BDB 457, cfr. Deut. 5:16; Exode 20:12). Ce terme peut référer spécifiquement à un enfant qui "maudit" ses parents (cfr. Exode 21:17; Lévit. 20: 9), mais en soi, il signifie manque de respect et d'honneur, ce qui peut dénoter la désobéissance. L'instruction religieuse était transmise par les parents (cfr. Deut 4:9,10,20-25; 6:7; 11: 19; 32:46). Le rejet des parents conduisait à une foi défectueuse!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:17

¹⁷Maudit soit celui qui déplace les bornes de son prochain! - Et tout le peuple dira: Amen!

27:17 "qui déplace les bornes de son prochain" C'était un acte grave car il s'identifiait au vol de l'héritage foncier donné par Dieu, à travers Josué (cfr. Josué 12-19; Deut. 19:14; Job 24:2; Prov. 22:28; 23:10; Osée 5:10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:18

¹⁸Maudit soit celui qui fait égarer un aveugle dans le chemin! Et tout le peuple dira: Amen!

27:18 "un aveugle dans le chemin" Ceci pourrait être une métaphore Hébraïque référant à quiconque donne des conseils à une personne, dans un domaine dans lequel il n'a pas d'expertise, donnant ainsi de mauvais conseils. En raison des caractéristiques compatissantes de

Deutéronome, je pense que cela peut simplement signifier qu'il ne faut pas tirer profit des personnes avec handicap (cfr. Lévit. 19:14).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:19

**¹⁹Maudit soit celui qui porte atteinte au droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve!
- Et tout le peuple dira: Amen!**

27:19 Ceci est parallèle à Deut. 24:17 et montre l'impartialité ou incorruptibilité de Deut. 1:17; 10:17; 16:19. Le VERBE "porter atteinte" (BDB 639, 692 KB, *Hiphil* PARTICIPE) signifie "tourner," mais ici et dans Deut. 16:19; 24:17; et Exode 23:6, il désigne une perversion ou torsion de ce qui est droit/juste.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:20

²⁰Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père, car il soulève la couverture de son père! - Et tout le peuple dira: Amen!

27:20 "couche avec" Ceci (BDB 1011, KB 1486, *Qal* PARTICIPE) est un euphémisme de "relation sexuelle," généralement de nature prohibée (comme l'inceste, la bestialité, ou l'homosexualité, cfr. Lévit. 20:11,12,13,18,20; Deut. 27:20,21,22,23). La sexualité humaine est à la fois un don divin et une envie puissante. Elle doit être définie et réglementée pour avoir une société pacifique, durable. Pour une bonne analyse des règlements sexuels de l'Israël antique, voir le dictionnaire NIDOTTE, vol. 4, pp. 1198-1211.

L'inceste affecte la stabilité du foyer, de la famille, et de la société. Les personnes spécifiques dont il est interdit de se marier avec, changent d'une culture à une culture, mais néanmoins, toutes les cultures du Proche-Orient Antique (à l'exception de la famille royale Égyptienne) avaient des règles au sujet de l'inceste!

☐ **"la couverture de son père"** C'est un symbole de l'acte de mariage (cfr. Deut. 22:30 Lévit. 18:8). C'est une autre violation de l'honneur/respect dû aux parents. Ça typifie le péché comme le fait de vouloir de plus en plus pour soi à tout prix!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:21

²¹Maudit soit celui qui couche avec une bête quelconque! - Et tout le peuple dira: Amen!

27:21 "Maudit soit celui qui couche avec une bête" Ceci est interdit dans Lévit. 18:23; 20:15. Exode 22:19 et Luc 15:23 montrent qu'au regard du contexte, cela a trait à l'idolâtrie (autrement dit à la magie rituelle d'Ougarit). Des textes Hittites renseignent que cohabiter avec des animaux sacrés symbolisait l'unité avec des divinités

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:22

²²Maudit soit celui qui couche avec sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère! - Et tout le peuple dira: Amen!

27:22 Ceci fait partie de lois contre l'inceste (cfr. Lévitique 18).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:23

²³**Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère! - Et tout le peuple dira: Amen!**

27:23 Cette interdiction est inscrite dans Lév. 18:8; 20:14.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:24

²⁴**Maudit soit celui qui frappe son prochain en secret! - Et tout le peuple dira: Amen!**

27:24-25 Ces versets réfèrent au meurtre (cfr. Deut. 5:17; Exode 20:13; 21:12; Lév. 24:17,21) . Un meurtre souillait tout le pays (cfr. 21:1-9).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:25

²⁵**Maudit soit celui qui reçoit un présent pour répandre le sang de l'innocent! - Et tout le peuple dira: Amen!**

27:25 Ceci est consigné dans Exode 23:6-8. Ça pourrait référer à (1) un assassin ou à (2) un juge corrompu qui a injustement condamné une personne à mort.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 27:26

²⁶**Maudit soit celui qui n'accomplit point les paroles de cette loi, et qui ne les met point en pratique! - Et tout le peuple dira: Amen!**

7:26 "Maudit soit celui qui n'accomplit point les paroles de cette loi" Ce verset est un verset-résumé similaire à la conclusion du Décalogue. Il est cité par Paul dans Gal. 3:10.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Moïse est-il mentionné à la troisième personne?
2. Pourquoi a-t-on donné tant d'importance à Sichem (Mont Garizim)?
3. Pourquoi les bénédictions ne sont-elles pas mentionnées avec les malédictions?

DEUTÉRONOME 28

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Bénédictions pour l'obéissance 28:1-8	Les bénédictions 28:1-14	Promesses de Bonheur 28:1-14	Bénédictions et maledictions 28:1-68	Promesses de Bonheur 28:1-14
Malédiction pour la désobéissance 28:15-19	Les maledictions 28:15-68	Menaces de Malheur 28:15-68		Menaces de Malheur 28:15-68
28:20-46				
28:47-57				
28:58-63				
28:64-68				
		Dernier discours de Moïse 28:69	Dernier discours de Moïse (28.69 -30.20) 28:69	Dernier discours de Moïse (28 - 30) 28:69

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe

4. Etc.

ÉTUDE DU BACKGROUND/CONTEXTE

Cette section de l'Alliance fait partie de l'unité littéraire généralement appelée la section de "bénédictions et malédictions."

- A. Je pense que l'ensemble de l'Ancien Testament peut être considéré comme une conséquence de l'incapacité d'Israël à mettre en pratique les dispositions de l'Alliance, et de ce fait, il dut subir les malédictions de Deut. 27:15-26; 28:15-68.
- B. YHWH voulait qu'Israël soit un canal de révélation par lequel le monde entier allait le connaître. Il a voulu bénir Israël de manière à attirer l'attention des nations et, ainsi, les attirer à lui. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.
- C. Les malédictions pour désobéissance sont plus nombreuses que les bénédictions promises. C'est la même structure que l'on trouve formulée dans les traités du Proche-Orient Antique (voir Meredith G. Kline, "Treaty of the Great Kings: The Covenant Structure of Deuteronomy," et D. Brent Sandy and Ronald L. Giese, Jr., "Cracking Old Testament Codes," pp. 125-128.
- D. Cette section de malédictions et bénédictions est parallèle à Lévitique 26.
- E. C'est le deuxième sermon de Moïse (entendez, les chapitres 5 à 28). Le premier sermon fut un regard en arrière sur la gracieuse et puissante extraction d'Israël hors de l'Égypte et la présence et provision de YHWH durant la période de la marche dans le désert.
 - Le second sermon met l'accent sur ce qu'a été la volonté de YHWH pour la nation d'Israël dans la Terre Promise. Il a fait d'Israël une particularité afin de se révéler au monde.
 - Le troisième sermon (les chapitres 29 à 32) traitent du renouvellement de l'alliance et de l'affirmation de la fidélité et l'obéissance d'Israël envers YHWH seul.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:1-2

¹Si tu obéis à la voix de L'ÉTERNEL, ton Dieu, en observant et en mettant en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donnera la supériorité sur toutes les nations de la terre. ²Voici toutes les bénédictions qui se répandront sur toi et qui seront ton partage, lorsque tu obéiras à la voix de L'ÉTERNEL, ton Dieu:

28:1,2,9,13 "Si tu..." Ceci montre clairement la nature conditionnelle de la Loi Mosaïque et, du reste, de toutes les alliances de l'Ancien Testament (voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:13: L'Alliance) sauf celle avec Noé (cfr. Gen. 9:8 -17). Cet aspect conditionnel se retrouve également dans le Nouveau Testament (cfr. Marc 1:15; Actes 20:21 et Eph. 2:8-9 et 10). Le côté "Si tu...alors je..." de l'alliance indique la réponse nécessairement attendue de la part

du croyant. La tragédie est que l'homme déchu ne peut et ne pourra pas se conformer ou mettre en pratique ce qui est attendu de lui; par conséquent, l'Ancien Testament a véhiculé la nécessité d'un Nouveau Testament (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-32; Gal. 3:15-29).

28:1,2,13 "Si tu obéis ...en mettant en pratique tous ses commandements" Le premier VERBE "obéis" est [dans le texte Hébreu] un INFINITIF ABSOLU et un *Qal* IMPARFAIT d'un même radical (BDB 1033, KB 1570), ce qui était une façon grammaticale d'accentuer un fait. Cela est suivi de deux *Qal* INFINITIFS CONSTRUITS:

1. "en observant" - BDB 1036, KB 1581
2. "en mettant en pratique" - BDB 793, KB 889

Il faut dire que la relation d'alliance qui unit les croyants à Dieu est dépend de leur obéissance à la lumière et la vérité qu'ils ont et pratiquent.

☐ **"commandements"** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1: Les Termes Relatifs à la Révélation de Dieu.

☐ **"que je te prescris aujourd'hui"** Ce VERBE (BDB 845, KB 1010, *Piel* PARTICIPE) est répété tout au long de ce chapitre (cfr. Deut. 28:1,8,13,15,45). YHWH est souverain. Il définit toujours les limites et le contenu de l'alliance et initie la rencontre avec les humains.

28:1 "ton Dieu, te donnera la supériorité sur toutes les nations de la terre" Le but de l'élévation est la révélation (cfr. Deut. 26:19; 28:13)! Dieu veut attirer le monde à lui-même par Israël (cfr. Gen. 12:3; 22:18; Exode 19:5-6). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

28:2 "les bénédictions" Le terme (BDB 139) est lié à la racine "s'agenouiller" (BDB 138). YHWH offre à Israël le choix (cfr. Deut. 11:26-31; 30:1,19). La conformité aux exigences de l'alliance de YHWH déterminait leur destin!

☐ **"se répandront sur toi"** Cette expression idiomatique (BDB 97, KB 112, *Qal* PASSÉ) réfère ici aux bénédictions, mais au verset 15 aux malédictions.

☐ **"seront ton partage" ["t'atteindront," Nouvelle Bible Segond]** Le VERBE (BDB 673, KB 727, Hiphil) réfère à:

1. la bénédiction perpétuelle sur Israël en raison de son obéissance, v. 2
2. la malédiction perpétuelle sur Israël à cause de sa désobéissance, vv. 15,45

☐ **"lorsque tu obéiras"** Au verset 1er, ce terme (BDB 1033, KB 1570) était un *Qal* INFINITIF ABSOLU et un *Qal* IMPARFAIT intensifiés. Ici, il est un *Qal* IMPARFAIT (cfr. vv. 15,49; 30:10, 12,13,17; 31:12) et aux versets 45, 62, il est un *Qal* PASSÉ (cfr. Deut. 30:8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:3

³Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.

28:3 “Tu seras béni dans la ville, et... dans les champs” C’est une façon métaphorique d’exprimer une bénédiction universelle (cfr. v. 4-6, 8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:4

⁴Le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, le fruit de tes troupeaux, les portées de ton gros et de ton menu bétail, toutes ces choses seront bénies.

28:4 “Le fruit de tes entrailles... de ton sol... de tes troupeaux... ton gros et de ton menu bétail, toutes ces choses seront bénies” Avoir un grand nombre d’animaux et d’enfants en bonne santé était un signe de prospérité et de richesse. L’homme qui avait une grande famille et de grands troupeaux était considéré béni par Dieu (cfr. Deut. 7:13; 28:4,11; 30:9). C’étaient des signes physiques de la bénédiction de Dieu (cfr. Gen. 1:22,28).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:5

⁵Ta corbeille et ta huche seront bénies.

28:5 “Ta corbeille... seront bénies” Les corbeilles servaient à transporter des fruits ou des céréales (cfr. Deut. 26:2), ce qui témoignait de la prospérité agricole.

▣ **“...et ta huche seront bénies”** La huche était un bol utilisé pour préparer des repas familiaux (le pain quotidien). C’était une façon de dire: “il y aura toujours de la nourriture à ta table.” Le contraire est proclamé dans Deut. 28:17.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:6

⁶Tu seras béni à ton arrivée, et tu seras béni à ton départ.

28:6 “Tu seras béni à ton arrivée, et... à ton départ” C’est un idiome Hébraïque (cfr. Deut. 31:2; Ps. 121:8; Esaïe 37:28) pour une vie bénie dans tous les domaines (cfr. le contraire est proclamé au verset 19).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:7-14

⁷L’ÉTERNEL te donnera la victoire sur tes ennemis qui s’élèveront contre toi; ils sortiront contre toi par un seul chemin, et ils s’enfuiront devant toi par sept chemins. ⁸L’ÉTERNEL ordonnera à la bénédiction d’être avec toi dans tes greniers et dans toutes tes entreprises. Il te bénira dans le pays que L’ÉTERNEL, ton Dieu, te donne. ⁹Tu seras pour L’ÉTERNEL un peuple saint, comme il te l’a juré, lorsque tu observeras les commandements de L’ÉTERNEL, ton Dieu, et que tu marcheras dans ses voies. ¹⁰Tous les peuples verront que tu es appelé du nom de L’ÉTERNEL, et ils te craindront. ¹¹L’ÉTERNEL te comblera de biens, en multipliant le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, dans le pays que L’ÉTERNEL a juré à tes pères de te donner. ¹²L’ÉTERNEL t’ouvrira son bon trésor, le ciel, pour envoyer à ton pays la pluie en son temps et pour bénir tout le travail de tes mains; tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n’emprunteras point. ¹³L’ÉTERNEL fera de

toi la tête et non la queue, tu seras toujours en haut et tu ne seras jamais en bas, lorsque tu obéiras aux commandements de L'ÉTERNEL, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, lorsque tu les observeras et les mettras en pratique, ¹⁴et que tu ne te détournes ni à droite ni à gauche de tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux et pour les servir.

28:7 "ennemis" Le PARTICIPE (BDB 33, KB 38 Qal PARTICIPE) est usité 8 fois dans ce chapitre (cfr. vv. 7,25,31,48,53,55,57,68). Il réfère à l'hostilité active d'une personne ou d'un groupe contre une/un autre personne ou un groupe. YHWH a promis d'être l'ennemi des ennemis d'Israël (cfr. Exode 23:22), mais à cause de la désobéissance d'Israël à l'alliance, il est devenu l'ennemi d'Israël!

Lorsqu'Israël était/est obéissant à YHWH, il combattait/combat leurs ennemis (cfr. Deut. 30:7; 33:27-29).

☐ **"ils s'enfuirent devant toi par sept chemins"** Cet idiome réfère à la fuite désordonnée des ennemis d'Israël terrifiés (cfr. Deut. 28:20,25). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 23:3: CHIFFRES SYMBOLIQUES EN ÉCRITURE.

28:8 "la bénédiction... dans tes greniers" Ceci réfère aux entrepôts des céréales (cfr. Prov. 3:10). Le Judaïsme ultérieur a interprété cela comme référant à la bénédiction accordée secrètement à une personne par YHWH.

☐ **"dans le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne"** Ceci remonte à la promesse faite à Abraham dans Genèse 12:1-3. Le pays fut la promesse spéciale de Dieu qui a été accomplie dans Exode/conquête.

28:9 "Tu seras pour L'ÉTERNEL" Le VERBE (BDB 877, KB 1086, *Hiphil* IMPARFAIT) signifie essentiellement "relever." Dans Deutéronome, il est usité dans plusieurs sens dans le *Hiphil* (ex., [1] confirmer une alliance, cfr. Deut 8:18; [2] être sur scène, cfr. Deut. 18:15,18; [3] relever un animal tombé, cfr. Deut. 22:4; et [4] dresser des pierres commémoratives, cfr. Deut. 27:3). Ici, il est usité dans le sens métaphorique d'"établir," comme c'est le cas dans Deut. 25:7 et 29:13.

☐ **"un peuple saint"** Le terme "saint" signifie "mis à part pour le service de Dieu" (BDB 871 et 872, voir Thème Spécial relatif à Deut. 5:12, cfr. Exode 19:5-6). Israël était censé être un royaume de sacrificateurs destiné à ramener toutes les nations à YHWH.

☐ **"marcheras"** C'est une métaphore biblique référant à la foi et à l'obéissance persévérante (cfr. Deut. 5:33; 8:6; 10:12; 11:22; 19:9; 26:17; 30:16).

28:10 "Tous les peuples verront que tu es appelé du nom de L'ÉTERNEL" L'expression "appelé du nom de L'ÉTERNEL" (BDB 894, KB 1128, NiFal PASSÉ) désigne le droit de propriété de YHWH sur Israël (cfr. 2 Sam. 6:2; Esaïe 43:7; Jér. 7:10-12; 14:9; 15:16; 32:34; Dan. 9:18, 19; Amos 9:12).

YHWH voulait qu'Israël soit un canal de révélation par lequel le monde entier allait parvenir à le connaître. Il bénit Israël de manière à attirer l'attention des nations et, de là, atti-

rer les nations à lui (cfr. Deut. 28:25,37). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

☐ **“ils te craindront”** Les bénédictions de YHWH, qu’elles soient dans le domaine domestique ou militaire, suscitent la crainte/révérance (BDB 431, KB 432, Qal PASSÉ, cfr. Deut. 7:19; 17:13) de la part de païens superstitieux des nations environnantes.

Israël n’avait pas à craindre (BDB 431, KB 432) car YHWH était avec lui, pour lui, et combattait pour lui (cfr. Deut. 1:21,29; 3:2,22; 7:18; 20:1,3; 31:6,8).

28:11 C’est un verset-résumé de la bénédiction de Dieu à un peuple obéissant à l’alliance (cfr. Deut. 11:14).

28:12 “son bon trésor” Cette expression (BDB 373 II et 69) fut un symbole du ciel et de la pluie (cfr. Deut. 28:23-24; Ps. 85:12; Mal. 3:10). C’était peut-être une référence sarcastique au culte de Baal, le dieu cananéen de la prospérité (ex. la pluie, cfr. 1 Rois 17-18, voir Thème spécial: Le Culte de la fertilité dans le Proche-Orient Antique). Quant à Israël, toutes ses bénédictions étaient pourvues par YHWH (cfr. Deut. 28:47; 11:14; Lévit. 26:4).

☐ **“pour envoyer à ton pays la pluie en son temps”** Ce VERBE (BDB 678, KB 733) est usité régulièrement dans ce chapitre, en référence aux dons de bénédiction accordés par YHWH en rapport avec l’alliance (cfr. Deut. 28:1,7,8,11,12,13).

Non seulement YHWH ouvre les écluses des cieux pour envoyer la pluie, mais il le fait au moment opportun (les pluies de la première et deuxième saisons, les temps de plantation et de maturation des cultures).

☐ **“tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n’emprunteras point”** C’était un autre signe de bénédiction de Dieu que d’avoir un surplus que l’on peut prêter à d’autres (cfr. Deut. 23:20)! Les résultats de la désobéissance sont fortement contrastés au verset 44!

28:13 Ce verset a deux idiomes de prospérité et de puissance:

1. La tête et non la queue
2. tu seras toujours en haut et tu ne seras jamais en bas.

Mais, remarquez l’élément conditionnel: Le même idiomme est usité au verset 1er: “en observant et en mettant en pratique” (deux INFINITIFS CONSTRUITS [Infinitif dans le texte Hébreu]). L’inverse causé par la désobéissance est vu au verset 44.

28:14 “tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche” Cette expression est usitée littéralement dans Nombres 20:17; 22:26; Deut. 2:27, mais c’est un idiomme Hébreu signifiant généralement que “toute déviation de normes ou d’une voie clairement marquée est péché” (cfr. Deut. 5:32; 17:11,20; Josué 1:7; 23:6; 2 Rois 22: 2). Remarquez qu’ici, l’idolâtrie est spécifiquement indexée (cfr. Deut. 5: 7-9; 27:15; Exode 20:23; 34:17).

☐

Louis Segond	“que je vous donne aujourd’hui”
Nouvelle Bible Segond	“que j’institue pour vous aujourd’hui”
Parole de Vie	“du chemin que je vous montre”
Bible en Français Courant	“des directives que je vous transmets”

Traduction Oecuménique “que je vous prescris aujourd’hui,”
Colombe “de tous les commandements que je vous donne aujourd’hui”
J. N. Darby “d’aucune des paroles que je vous commande aujourd’hui”

Cette expression semble sous-entendre une journée spéciale où la loi fut transmise (cfr. Deut. 28:1,13,14,15). Cependant, “*’olam*” peut référer à une période de temps. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:40. La question qui se pose ici c’est à quoi réfèrent exactement “les commandements” ou “le livre” des versets 58 et 61? Est-ce à :

1. Deutéronome dans son ensemble?
2. L’un des sermons de Moïse rapportés dans Deutéronome?
3. Un ensemble plus large des lois, comprenant des parties d’Exode, Lévitique, et Nombres?

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:15

¹⁵**Mais si tu n’obéis point à la voix de L’ÉTERNEL, ton Dieu, si tu n’ observes pas et ne mets pas en pratique tous ses commandements et toutes ses lois que je te prescris aujourd’hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi et qui seront ton partage:**

28:15-37 Cette section sur les malédictions n’exige pas une interprétation littérale. Elle servait plutôt à créer une impression de catastrophe. En effet, ces fléaux n’allaient avoir lieu qu’en cas de désobéissance. C’était une façon de préparer les esprits sur ce qui allait arriver à Israël en cas de violation de la loi de YHWH.

28:15 “si tu n’ observes pas et ne mets pas en pratique” C’est la même terminologie et forme grammaticale trouvée aux versets 1,13; 32:46. Des formes similaires des mêmes termes sont usitées aux chapitres 28:58 et 29:8. L’obéissance est cruciale. L’obéissance n’est pas le fondement de l’alliance, mais son effet naturel! L’alliance est le fait de l’amour et la souveraineté de YHWH, mais son maintien et sa fertilité dépendent de l’obéissance. “Si vous m’aimez moi, gardez mes commandements!”

☐ **“tous ses commandements et toutes ses lois”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:1; Les Termes Relatifs à la Révélation de Dieu.

☐ **“les malédictions”** Ceci est une forme NOMINALE de la racine “être petit” (BDB 886-887, cfr. Deut. 27:15-26, 28:15-68). Ces malédictions étaient destinées à pousser Israël à revenir à YHWH.

☐ **“qui seront ton partage”** Voir note relative au v. 2.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:16

¹⁶**Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs.**

28:16-19 Ces versets sont complètement parallèles. Les versets 3-6 sont les bénédictions; et les versets 16-19 sont les malédictions.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:17

¹⁷Ta corbeille et ta huche seront maudites.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:18

¹⁸Le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, les portées de ton gros et de ton menu bétail, toutes ces choses seront maudites.

2:18

Louis Segond	“Le fruit de tes entrailles”
Nouvelle Bible Segond	“Le fruit de ton ventre,”
Traduction Oecuménique	“le fruit de ton sein”
Bible en Français Courant	“enfants”

L'expression littérale est “le fruit de ton sein.” Avoir de nombreux enfants sains et heureux était l'une des bénédictions (cfr. Deut. 28:4,11), mais la désobéissance à l'alliance inversait cette promesse!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:19

¹⁹Tu seras maudit à ton arrivée, et tu seras maudit à ton départ.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:20-24

²⁰L'ÉTERNEL enverra contre toi la malédiction, le trouble et la menace, au milieu de toutes les entreprises que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, jusqu'à ce que tu périsses promptement, à cause de la méchanceté de tes actions, qui t'aura porté à m'abandonner. ²¹L'ÉTERNEL attachera à toi la peste, jusqu'à ce qu'elle te consume dans le pays dont tu vas entrer en possession. ²²L'ÉTERNEL te frappera de consommation, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de dessèchement, de jaunisse et de gangrène, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. ²³Le ciel sur ta tête sera d'airain, et la terre sous toi sera de fer. ²⁴L'ÉTERNEL enverra pour pluie à ton pays de la poussière et de la poudre; il en descendra du ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.

28:20 “le trouble” Traduit d'un terme Hébreu (BDB 223) qui réfère à la défaite d'une bataille (cfr. Deut. 7:23). C'est le contraire de versets 7 et 25. Le trouble sera sur Israël s'il désobéit à la parole de Dieu.

☐ **“la menace”** Dans l'Ancien Testament, ce terme (BDB 172) n'apparaît qu'ici.

☐ **“jusqu'à ce que tu sois détruit, jusqu'à ce que tu périsses promptement”** Notez le parallélisme:

1. “détruit” - BDB 1029, KB 1552, *Niphal* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. Deut. 4:26; 6:15
2. “périsses” - BDB 1, KB 2, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. Lévit. 26:38; Deut. 4:26; 8:19-20; 11:17; 30:18-20; Josh. 23:13,16 plus l'ADVERBE “promptement” (BDB 555 II)

☐ **“à cause de la méchanceté de tes actions, qui t’aura porté à m’abandonner”** Remarquez que s’écarter de commandements est considéré comme abandonner YHWH!

28:21 “attachera” Le VERBE (BDB 179, KB 209, *Hiphil*) est JUSSIF dans sa forme. Le jugement de YHWH allait s’attacher à eux jusqu’à ce qu’il ait accompli sa tâche (“te consume,” BDB 477, KB 476, Piel INFINITIF CONSTRUIT).

Le terme réfère à ce qu’Israël devait faire pour YHWH (c.-à-d. s’attacher à lui, cfr. Deut. 10:20; 11:22; 30:20).

☐ **“la peste”** Ceci (BDB 184) réfère à un des fléaux (cfr. Lévit. 26:25; Nombres 14:12) infligés à l’Égypte par YHWH (cfr. Exode 5:3; 9:15).

28:22 “dessèchement” Notez la liste des choses que YHWH allait ordonner contre un Israël désobéissant:

1. La consommation (BDB 1006, cfr. Lévit. 26:16), une maladie des poumons
2. La fièvre (BDB 869, cfr. Lévit. 26:16)
3. L’inflammation (BDB 196)
4. La chaleur brûlante (BDB 359, les points #2,3, et 4 impliquent tous la chaleur; ce qui semble sous-entendre des conditions de sécheresse, cfr. Traduction Oecuménique de la Bible, New Revised Standard Version)
5. Le dessèchement (BDB 352)
6. La jaunisse (BDB 995, la nielle sur les cultures, cfr. 1 Rois 8:37; 2 Chron. 6:28; Amos 4:9)
7. La gangrène (BDB 439, cfr. 1 Rois 8:37; 2 Chron. 6:28; Amos 4:9; Aggée 2:17; le terme signifie “vert,” par conséquent, c’est de la “gangrène/moisissure verte”).

Aussi bien les humains que l’agriculture allaient souffrir et mourir! Remarquez le nombre symbolique des afflictions (à savoir, sept; et il y a également sept bénédictions énumérées dans ce chapitre). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 23:3: Les Chiffres Symboliques dans les Écritures.

28:23 “fer” Le fer est souvent une métaphore de difficultés:

1. La terre n’allait rien produire, et à cause du manque de pluie, elle allait devenir aussi dure que du métal, Deut. 28:23, cfr. Lévit. 26:19
2. Un joug de fer allait être placé sur le cou d’Israël, Deut. 28:48
3. L’Égypte était comme une fournaise de fer des afflictions, cfr. Deut. 4:20

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:25-26

²⁵L’Éternel te fera battre par tes ennemis; tu sortiras contre eux par un seul chemin, et tu t’enfuiras devant eux par sept chemins; et tu seras un objet d’effroi pour tous les royaumes de la terre. ²⁶Ton cadavre sera la pâture de tous les oiseaux du ciel et des bêtes de la terre; et il n’y aura personne pour les troubler.

28:25 “tu sortiras contre eux par un seul chemin, et tu t’enfuiras devant eux par sept chemins” Ceci est une métaphore décrivant les plans militaires d’Israël comme étant totalement inutiles. Sept est un symbole numérique de la “perfection.” Israël allait battre en retraite totalement. Les promesses de la “guerre sainte” devenaient inversées!

☐ **“tu seras un objet d’effroi pour tous les royaumes de la terre”** Israël était le moyen par lequel YHWH se révélait au reste du monde, soit positivement (les bénédictions) soit négativement (les malédictions, cfr. v. 37; 2 Chron. 29:8; Jér. 15:4). Il voulait se servir d’Israël en vue d’atteindre tous les hommes (voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH). Ceci est un renversement de ses desseins!

28:26 “Ton cadavre sera la pâture” Pour les Israélites, c’était plus que tragique que de ne pas être enseveli/enterré et donc, susceptible d’être dévoré par des animaux (cfr. 1 Sam. 17: 44-46). En raison de la mention des “oiseaux,” beaucoup appréhendent cela comme une référence eschatologique (cfr. Esaïe 18:14; Jér. 7:33; 16:4; 19:7; 34:20; Ezéch. 29:5; 32:4; 39:4)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:27-37

²⁷L’ÉTERNEL te frappera de l’ulcère d’Égypte, d’hémorroïdes, de gale et de teigne, dont tu ne pourras guérir. ²⁸L’ÉTERNEL te frappera de délire, d’aveuglement, d’égarement d’esprit, ²⁹et tu tâtonneras en plein midi comme l’aveugle dans l’obscurité, tu n’auras point de succès dans tes entreprises, et tu seras tous les jours opprimé, dépouillé, et il n’y aura personne pour venir à ton secours. ³⁰Tu auras une fiancée, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu ne l’habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n’en jouiras pas. ³¹Ton boeuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n’en mangeras pas; ton âne sera enlevé devant toi, et on ne te le rendra pas; tes brebis seront données à tes ennemis, et il n’y aura personne pour venir à ton secours. ³²Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, tes yeux le verront et languiront tout le jour après eux, et ta main sera sans force. ³³Un peuple que tu n’auras point connu mangera le fruit de ton sol et tout le produit de ton travail, et tu seras tous les jours opprimé et écrasé. ³⁴Le spectacle que tu auras sous les yeux te jettera dans le délire. ³⁵L’ÉTERNEL te frappera aux genoux et aux cuisses d’un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, il te frappera depuis la plante du pied jusqu’au sommet de la tête. ³⁶L’ÉTERNEL te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n’auras point connue, ni toi ni tes pères. Et là, tu serviras d’autres dieux, du bois et de la pierre. ³⁷Et tu seras un sujet d’étonnement, de sarcasme et de raillerie, parmi tous les peuples chez qui L’ÉTERNEL te mènera.

28:27 “de l’ulcère d’Égypte” Remarquez la liste des fléaux et des problèmes (inversion des fléaux d’Égypte et des bénédictions de l’alliance) que YHWH infligera à Israël s’ils ne respectent pas son alliance. On demandera beaucoup à qui l’on a beaucoup donné (cfr. Luc 12:48).

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Louis Segond | “l’ulcère d’Égypte,” |
| Bible en Français Courant | “des furoncles comme aux Égyptiens” |
| Jewish Publication Society Of America | “inflammation” |
| BDB 1006, cfr. Exode 9:9-11. Ça réfère à une sorte d’abcès. | |
| 2. Louis Segond | “d’hémorroïdes” |
| Nouvelle Bible Segond | “de tumeurs” |
| Traduction Oecuménique de la Bible | “d’abcès” |
| Today’s English Version | “des plaies” |
| New Jerusalem Bible | “de gonflement dans l’aine” |
| BDB 779 II, cfr. 1 Sam. 5:6,9,12. De nombreux chercheurs ont interprété ceci comme référant aux symptômes de la peste (des bubons, des larges parties corporelles enflées) | |

et noircies, cfr. 1 Sam. 5:9-6:17, ce qui, par voie de conséquence, associe cela à des parasites)

3. **Louis Segond** "de gale"
New Revised Standard V., New Jerus. Bible "de scorbut"
BDB 173, cfr. Lévl. 21:20; 22:22

4. **Louis Segond** "de teigne"
Nouvelle Bible Segond "de démangeaisons"
Bible en Français Courant "de pustules"
Parole de Vie "des boutons"
BDB 360 III. Dans l'Ancien Testament, ce terme n'est trouvé qu'ici, et réfère à une irritation de la peau causée par des acariens/parasites (cfr. NIDOTTE, vol. 2, p. 278).

5. **Louis Segond** "de délire"
Bible en Français Courant; T.O.B. "de folie"
BDB 993, cfr. Zach. 12:4

6. **Louis Segond** "d'aveuglement,
Nouvelle Bible Segond "de cécité"
BDB 734, cfr. Lam. 4:14; Sophonie 1:17

7. **Louis Segond** "d'égarement
Nouvelle Bible Segond "de déraison"
Parole de Vie "il vous fera perdre la tête"
J. N. Darby "d'étourdissement de coeur"
Traduction Oecuménique de la Bible "d'égarement d'esprit"
New King James Version "de confusion de coeur"
BDB 1069, cfr. Zach. 12:4

8. **Louis Segond** "tu seras tous les jours opprimé,
Parole de Vie "Les gens profiteront toujours de vous"
Bible en Français Courant "vous serez sans cesse exploités"
Traduction Oecuménique de la Bible "tu ne seras jamais qu'un homme
exploité
New Revised Standard Version "continuellement abusé"
BDB 798, Qal PARTICIPE PASSIF, cfr. Lévl. 6:2

9. **Louis Segond** "dépouillé"
Parole de Vie "ils vous voleront"
J. N. Darby "pillé tous les jours"
BDB 159, Qal PARTICIPE PASSIF, cfr. Lévl. 6:2

10. **Louis Segond** "une fiancée... couchera avec elle"
Bible en Français Courant "quelqu'un d'autre couchera avec sa
fiancée."
BDB 993, KB 1415, Qal IMPARFAIT

11. **Ta maison seras habitée par quelqu'un d'autre**, v. 30
12. **Quelqu'un d'autre jouira de ta vigne**, v. 30
13. **Ton bétail sera pris par quelqu'un d'autre**, v. 31
14. **Tes enfants seront pris**, v. 32
15. **Tes cultures seront données à quelqu'un d'autre**, v. 33
16. **Le produit de ton travail profitera à quelqu'un d'autre**, v. 33
17. **Louis Segond** "opprimé," v. 33
Parole de Vie "Les gens profiteront toujours de vous,"
Bible en Français Courant "sans cesse exploités"
New Revised Standard Version "abusés"
BDB 798, KB 897, *Qal* PARTICIPE PASSIF, cf. v. 29; 1 Sam. 12:4; Amos 4:1
18. **Louis Segond** "écrasé," v. 33
Bible en Français Courant "maltraités"
Traduction Oecuménique de la Bible "broyé"
BDB 954, KB 1285, *Qal* PARTICIPE PASSIF, cfr. 1 Sam. 12:3-4; Amos 4:1
19. **Louis Segond** "le délire," v. 34
Bible en Français Courant "la folie"
New American Standard Bible "rendus fous," v. 34
BDB 993, KB 1415, *Pual* PARTICIPE, cfr. v. 30
20. **Louis Segond** "te frappera...d'un ulcère malin," v. 35
Bible en Français Courant "vous infligera de terribles furoncles"
Parole de Vie "couvrira...de furoncles très douloureux"
BDB 645, KB 697, *Hiphil IMPARFAIT* et deux *OBJETS*, BDB 1006 et 948
21. **Ton roi sera detroné et remplacé par des gouvernants païens**, v. 36
22. **Tu serviras des dieux étrangers**, v. 36
23. **Tu deviendras:**
- a. **Louis Segond** "un sujet d'étonnement," v. 37
Nouvelle Bible Segond "un sujet de stupefaction"
Traduction Oecuménique de la Bible "l'épouvante"
New American Standard Bible "une horreur,"
BDB 1031 I, cfr. 2 Rois 22:19; Jér. 5:30; 25:9,11,18,38; 29:18; 42:18; 44:12,22; 49:13, 17; 50:23; 51:37,41
- b. **Louis Segond** "de sarcasme," v. 37

Nouvelle Bible Segond
J. N. Darby
Parole de Vie
Bible en Français Courant
BDB 605, cfr. 1 Rois 9:7; Jér. 24:9

“de fable”
“de proverbe”
“Ils se moqueront de vous”
“ils se mettront à ricaner à votre sujet”

c. Louis Segond
Parole de Vie
Traduction Oecuménique de la Bible
Colombe
BDB 1042, cfr. 1 Rois 9:7; Jér. 24:9

“de raillerie,” v. 37
“vous insultez”
“la risée de tous”
“l’opprobre de tous”

24. Louis Segond
Parole de Vie
Traduction Oecuménique de la Bible

“L’ÉTERNEL te mènera”
“le Seigneur vous conduira”
“le Seigneur ton Dieu t’aura emmené.”

Ce VERBE (BDB 624 I, KB 675, Piel IMPARFAIT) réfère à la conduite du bétail (cfr. Exode 3:1). Il est devenu par la suite une métaphore de (1) conduire le peuple au jugement (cfr. Deut. 4:27; 1 Sam. 30:2,22; Esaïe 20:4) ou de (2) YHWH conduisant comme un berger bienveillant (cfr. Ps. 48:14; 78:26,52; 80:1). Les humains seront conduits (berger) ou emmené (juge) par leur foi obéissante.

Cela leur rappelait le fléau des ulcères sur les Égyptiens (Exode 9:8 et suivants). Voici que ces fléaux étaient dorénavant infligés à l’Israël désobéissant (cfr. Deut. 7:15; 28:60,61).

28:32 Notez le sort de ces parents Israélites:

1. Leurs enfants sont livrés à un autre peuple (BDB 678, KB 733, Qal PARTICIPE PASSIF)
2. Cela se passe sous leurs yeux (BDB 906, KB 1157, Qal PARTICIPE ACTIF)
3. Leurs yeux languiront tout le jour (Dans l’Ancien Testament, ce terme, BDB 479, n’est usité qu’ici)
4. Ils n’ont aucune force pour empêcher cela (BDB 34 II, CONSTRUIT BDB 43)

28:33 “opprimé” Ce terme réfère autrefois au fait pour les riches de tirer profit des pauvres et autres socialement ostracisés, mais ici, il réfère au fait pour YHWH de briser son peuple désobéissant.

28:35 “depuis la plante du pied jusqu’au sommet de la tête” C’est une métaphore d’une maladie généralisée dont on ne peut guérir (cfr. Job 2:7; Esaïe 1:5-6).

28:36 “ton roi” Moïse reconnaissait déjà qu’il y aurait un roi un jour (cfr. Deut. 17:14-20). Israël était alors une société tribale. Il n’y avait pas de roi avant Saül (cfr. 1 Samuel 8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:38-44

³⁸Tu transporteras sur ton champ beaucoup de semence; et tu feras une faible récolte, car les sauterelles la dévoreront. ³⁹Tu planteras des vignes et tu les cultiveras; et tu ne boiras pas de vin et tu ne feras pas de récolte, car les vers la mangeront. ⁴⁰Tu auras des oliviers dans toute l’étendue de ton pays; et tu ne t’oindras pas d’huile, car tes olives tomberont. ⁴¹Tu engendreras des fils et des filles; et ils ne seront pas à toi, car ils iront en

captivité. ⁴²Les insectes prendront possession de tous tes arbres et du fruit de ton sol.
⁴³L'étranger qui sera au milieu de toi s'élèvera toujours plus au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas; ⁴⁴il te prêtera, et tu ne lui prêteras pas; il sera la tête, et tu seras la queue.

28:38-42 Remarquez une fois de plus la liste des tentatives d'Israël pour la prospérité, qui seront contrecarrées par YHWH.

Leurs Actions

1. Beaucoup de semence, v. 38
2. Planter des vignes, v. 39
3. Planter des oliviers, v. 40
4. Engendrer des enfants, v. 41
5. Des arbres et des produits, v. 42

Les Résultats

- Les sauterelles les dévoreront
- Les vers les mangeront
- Les olives tomberont
- Ils iront en captivité
- Les insectes les détruiront

La prospérité promise par YHWH est annihilée par la désobéissance de l'alliance d'Israël!

28:40 "tu ne t'oindras pas d'huile" Les peuples du Proche-Orient Antique s'oignaient d'huile d'olive sur leurs visages comme symbole de prospérité et de joie (cfr. Ruth 3:3; 2 Sam. 12:20 ; 14:2).

28:43-44 Ces deux versets décrivent l'inversion des rôles entre Israélites et étrangers résidents (ou en séjour, BDB 158):

1. L'étranger s'élèvera au-dessus de toi
 - a. il sera toujours plus au-dessus de toi (BDB 751)
 - b. toi, tu descendras toujours plus bas (BDB 641) [l'inverse du v. 13]
2. L'étranger te prêtera [l'inverse du v. 12]
3. L'étranger sera la tête [l'inverse du v. 13]

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:45-46

⁴⁵Toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et seront ton partage jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de L'ÉTERNEL, ton Dieu, parce que tu n'auras pas observé ses commandements et ses lois qu'il te prescrit.

⁴⁶Elles seront à jamais pour toi et pour tes descendants comme des signes et des prodiges.

28:45-48 Notez les causes et les effets de jugements de YHWH relatifs à l'alliance:

1. Les Causes

- a. Israël n'aura pas obéi (BDB 1033, KB 1570, *Qal* PASSÉ) ni observé (BDB 1036, KB 1581, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) les commandements et les lois de YHWH, v. 45
- b. Israël n'aura pas servi (BDB 712, KB 773, *Qal* PASSÉ [deux fois]) YHWH, v. 47:
 - (1) Avec joie
 - (2) De bon coeur
 - (3) Avec gratitude pour l'abondance de toutes choses

2. Les Effets

- a. Les Malédictions
 - (1) Viendront sur toi, v. 45, BDB 97, KB 112, *Qal* PASSÉ
 - (2) Te poursuivront, v. 45, BDB 922, KB 1191, *Qal* PASSÉ
 - (3) Seront ton partage, v. 45, BDB 673, KB 727, *Hiphil* PASSÉ

- (4) Jusqu'à ce que tu sois détruit, v. 45, BDB 1029, KB 1552, *Niphal* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. 4:25-26
- b. Les Ennemis
- (1) Tu serviras tes ennemis, v. 48
- (a) Au milieu de la faim (BDB 944)
 - (b) De la soif (BDB 854)
 - (c) De la nudité (BDB 735)
 - (d) De la disette
 - (e) Un joug de fer sera mis sur ton cou
 - (f) Jusqu'à ce qu'il t'ait détruit (BDB 1029, KB 1552, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. 4:25-26)

28:46 "à jamais" Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:40: Pour Toujours (*'Olam*).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:47-48

⁴⁷Pour n'avoir pas, au milieu de l'abondance de toutes choses, servi L'ÉTERNEL, ton Dieu, avec joie et de bon coeur, ⁴⁸tu serviras, au milieu de la faim, de la soif, de la nudité et de la disette de toutes choses, tes ennemis que L'ÉTERNEL enverra contre toi. Il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:49-57

⁴⁹L'ÉTERNEL fera partir de loin, des extrémités de la terre, une nation qui fondra sur toi d'un vol d'aigle, une nation dont tu n'entendras point la langue, ⁵⁰une nation au visage farouche, et qui n'aura ni respect pour le vieillard ni pitié pour l'enfant. ⁵¹Elle mangera le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois détruit; elle ne te laissera ni blé, ni moût, ni huile, ni portées de ton gros et de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr. ⁵²Elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tes murailles tombent, ces hautes et fortes murailles sur lesquelles tu auras placé ta confiance dans toute l'étendue de ton pays; elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout le pays que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te donne. ⁵³Au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi, tu mangeras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles que L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'aura donnés. ⁵⁴L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus habitué à la mollesse aura un oeil sans pitié pour son frère, pour la femme qui repose sur son sein, pour ceux de ses enfants qu'il a épargnés; ⁵⁵il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants dont il fait sa nourriture, parce qu'il ne lui reste plus rien au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi dans toutes tes portes. ⁵⁶La femme d'entre vous la plus délicate et la plus habituée à la mollesse et par délicatesse n'essayait pas de poser à terre la plante de son pied, aura un oeil sans pitié pour le mari qui repose sur son sein, pour son fils et pour sa fille; ⁵⁷elle ne leur donnera rien de l'arrière-faix sorti d'entre ses pieds et des enfants qu'elle mettra au monde, car, manquant de tout, elle en fera secrètement sa nourriture au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi dans tes portes.

28:49-57 Les conséquences de la désobéissance continuent. Ce paragraphe énumère les problèmes inhérents au siège d'une ville au Proche-Orient Antique:

1. L'envahisseur décrit:

- a. Un envahisseur amené par YHWH, v. 49
- b. Une nation venue de loin, v. 49
- c. Une nation avec une armée forte et rapide, v. 49
- d. Une nation ayant une langue inconnue, v. 49
- e. Une nation qui n'a aucun respect pour ceux qu'ils envahissent, v. 50
- f. Une nation qui consommera toutes les cultures et tout le bétail d'Israël, v. 51
- g. Une nation qui va assiéger toutes les villes fortifiées d'Israël, v. 52

2. Les conséquences pour Israël:

- a. Ils périront par manque de nourriture, v. 51
- b. Israël mangera ses propres enfants, v. 53 (cfr. Lévit. 26:29) et ne partagera pas même cette nourriture (cfr. Deut. 28:57)
- c. Les hommes et les femmes délicats (BDB 940) perdront leur affection naturelle et familiale, et deviendront hostiles, vv. 54,56
- d. Ils ne partageront pas leurs enfants comme nourriture, v. 57

28:49 "L'ÉTERNEL fera partir de loin... une nation qui fondra sur toi" Ceci réfère à l'Assyrie (cfr. Osée 8:1) et/ou à Babylone (cfr. Jér. 5:15).

28:50 "qui n'aura ni respect pour le vieillard ni pitié pour l'enfant" Les Assyriens en particulier, mais aussi les Babyloniens, tuèrent des personnes âgées (le contraire de Lévit. 19:32) et des enfants comme moyen de démoraliser la population avant leur déportation et réinstallation dans une région éloignée, chez d'autres peuples.

28:51 Dans ce verset les nations envahissantes sont décrites en termes d'une dévastation totale des ressources, semblable à celle des fléaux de criquets que l'on trouve dans Joël, Amos et Michée.

28:52 "ces hautes et fortes murailles sur lesquelles tu auras placé ta confiance" Israël plaçait sa confiance (BDB 105, KB 120, *Qal* PARTICIPE ACTIF) dans ses préparations militaires (cfr. 2 Chron. 32:7-8)!

28:53-57 "tu mangeras le fruit de tes entrailles" Ceci montre la nature désespérée du siège (le cannibalisme, cfr. Lévit. 26:29; 2 Rois 6:24-30; Jér. 19:9; Lam. 2:20; 4:10; Ezéch. 5:10).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 28:58-68

⁵⁸Si tu n' observes pas et ne mets pas en pratique toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, si tu ne crains pas ce nom glorieux et redoutable de L'ÉTERNEL, ton Dieu, ⁵⁹L'ÉTERNEL te frappera miraculeusement, toi et ta postérité, par des plaies grandes et de longue durée, par des maladies graves et opiniâtres. ⁶⁰Il amènera sur toi toutes les maladies d'Égypte, devant lesquelles tu tremblais; et elles s'attacheront à toi. ⁶¹Et même, L'ÉTERNEL fera venir sur toi, jusqu'à ce que tu sois détruit, toutes sortes de maladies et de plaies qui ne sont point mentionnées dans le livre de cette loi. ⁶²Après avoir été aussi nombreux que les étoiles du ciel, vous ne resterez qu'un petit nombre, parce que tu n'auras point obéi à la voix de L'ÉTERNEL, ton Dieu. ⁶³De même que L'ÉTERNEL prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, de même L'ÉTERNEL prendra plaisir à vous faire périr et à vous détruire; et vous serez arrachés du pays dont tu vas entrer en possession. ⁶⁴L'ÉTERNEL te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à

l'autre; et là, tu serviras d'autres dieux que n'ont connus ni toi, ni tes pères, du bois et de la pierre. ⁶⁵Parmi ces nations, tu ne seras pas tranquille, et tu n'auras pas un lieu de repos pour la plante de tes pieds. L'ÉTERNEL rendra ton coeur agité, tes yeux languissants, ton âme souffrante. ⁶⁶Ta vie sera comme en suspens devant toi, tu trembleras la nuit et le jour, tu douteras de ton existence. ⁶⁷Dans l'effroi qui remplira ton coeur et en présence de ce que tes yeux verront, tu diras le matin: Puisse le soir être là! et tu diras le soir: Puisse le matin être là! ⁶⁸Et L'ÉTERNEL te ramènera sur des navires en Égypte, et tu feras ce chemin dont je t'avais dit: Tu ne le reverras plus! Là, vous vous offrirez en vente à vos ennemis, comme esclaves et comme servantes; et il n'y aura personne pour vous acheter.

28:58-68 "Si...L'ÉTERENEL..." Notez les obligations et les conséquences de l'alliance en cas de désobéissance:

1. "Si tu..."
 - a. "N' observes pas et ne mets pas en pratique toutes les paroles de cette loi " (BDB 1036, KB 1581, Qal IMPARFAIT et BDB 793, KB 889, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT)
 - b. "Ne crains pas ce nom glorieux et redoutable de L'ÉTERNEL, ton Dieu" (BDB 431, KB 432, Qal INFINITIF CONSTRUIT, cfr. Deut. 4:10; 5:29; 6:2,13,24; 10:12,20; 13:4; 14:23; 17:19; 28:58; 31:12,13)
 - c. Notez les vv. 1,13,15,58; 29:9; 31:12; 32:46. L'obéissance est cruciale!
2. "[Alors] L'ÉTERNEL"
 - a. YHWH te frapperas des plaies, v. 59
 - (1) Miraculeusement (BDB 810, KB 927, Hiphil PERFECT)
 - (2) Grandes (BDB 152)
 - (3) De longue durée (BDB 52, KB 63, Niphal PERFECT)
 - (4) Graves (BDB 948)
 - (5) Opiniâtres (BDB 52, KB 63, Niphal PERFECT)
 - b. YHWH amènera sur toi les maladies d'Égypte (BDB 188, cfr. Deut. 7:15), devant lesquelles tu tremblais (BDB 388, KB 386, *Qal* PASSÉ); , et elles s'attacheront (BDB 179, KB 209, *Qal* PASSÉ) à toi, v. 60
 - c. YHWH fera venir sur toi toutes sortes de maladies (BDB 315) et de plaies (BDB 646, cfr. Lévit. 26:21) qui ne sont point mentionnées dans le livre de la loi, v. 61
 - d. YHWH inversera sa promesse de prospérité et d'abondance, vv. 62-63
 - e. YHWH inversera l'exode d'Égypte vers la Terre Promise et dispersera (BDB 806, KB 918, *Hiphil* PASSÉ) son peuple de l'alliance, v. 64, pour:
 - (1) Servir d'autres dieux, v. 64
 - (2) Être sans repos, v. 65
 - (3) Avoir un coeur agité, v. 65
 - (4) Des yeux languissants, v. 65
 - (5) Une âme souffrante, v. 65
 - (6) Trembler la nuit et le jour, vv. 66,67
 - (7) Douter de son existence, v. 66 (Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:32)
 - (8) Être esclave, v. 68

28:58

Louis Segond	"ce nom glorieux et redoutable"
Parole de Vie; J. N. Darby	"le nom glorieux et terrible"
Today's English Version	"ce nom merveilleux et redoutable"

Le “nom” représente la personne et le caractère de YHWH (cfr. Job 1:21; Esaïe 48:9-11; Ezéch. 20:44; Amos 2:7). Il est décrit par les deux *Niphal* PARTICIPES:

1. BDB 457, KB 455, dérivé du VERBRE “être lourd ou peser,” usité métaphoriquement pour honorable ou glorieux (cfr. Esaïe 26:15; 66:5; Ezéch. 28:22; 39:13)
2. BDB 431, KB 432, dérivé du VERBE “craindre,” usité dans le sens de crainte révérencielle de YHWH et de ses actes rédempteurs (cfr. Deut. 7:21; 10:17,21; Néh. 1:5; 4:14; 9:32; Ps. 145:6).

28:61 “qui ne sont point mentionnées dans le livre” Il est incertain de déterminer à quoi réfère spécifiquement le terme “livre”; est-ce:

1. La Torah dans son ensemble
2. les lois prescrites dans Exode - Nombres
3. Tout le livre de Deutéronome (cfr. Deut. 31:24)
4. Quelques parties de Deutéronome
 - a. Les codes des lois
 - b. Les bénédictions et les malédictions?

Bien entendu, “livre” signifie rouleau, mais ceci affirme que Moïse est celui qui a écrit ou qu’il a recouru à quelqu’un d’autre à qui il a dicté la loi de YHWH (cfr. Deut. 27:3,8; 28:58; 29:21,29; 30:10).

28:62 “un petit nombre” C’était l’inverse des promesses Abrahamiques. Dieu avait alors promis qu’ils seraient (1) comme les “étoiles du ciel” (cfr. Gen. 15:5; 22:17; 26:4); (2) comme “le sable” (cfr. Gen. 22:17; 32:12); et (3) comme “la poussière” (cfr. Gen. 13:16; 28:14; Nombres 23:10).

28:63 “L’ÉTERNEL prenait plaisir à vous” Ce VERBE (BDB 965, KB 1314) est usité dans deux sens:

1. Bénir (*Qal* PASSÉ, cfr. Deut. 30:9)
 - a. Vous faire du bien/prospérer (BDB 405, KB 408, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT)
 - b. Vous multiplier (BDB 915 I, KB 1176, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT)
2. Maudire (*Qal* IMPARFAIT)
 - a. Vous faire périr (BDB 1, KB 2, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT)
 - b. Vous détruire (BDB 1029, KB 1552, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT)
 - c. Vous arracher du pays (BDB 650, KB 702, *Niphal* PASSÉ)

YHWH récompense et discipline ses enfants selon le cas. La discipline a pour but la restauration et l’inclusion.

▣ **“vous serez arrachés du pays”** Le VERBE (BDB 650, KB 702, *Niphal* PASSÉ) réfère souvent au jugement de YHWH (cfr. Ps. 52:5; Prov. 15:25). C’est totalement l’inverse des promesses Abrahamiques (cfr. Gen. 12:1-3).

28:64 “L’ÉTERNEL te dispersera parmi tous les peuples” Ceci réfère à l’exil, l’inverse de l’exode (cfr. v. 68.)

▣ **“pas un lieu de repos”** Ce terme (BDB 629 I) est également usité (deux fois) dans le récit de Genèse 8 sur le déluge de l’époque de Noé:

1. L’Arche reposa sur les montagnes d’Ararat, v. 4 (J. N. Darby)

2. La colombe lâchée au dehors pour trouver un endroit sec, ne trouva aucun lieu de repos, v. 9

YHWH souhaite que son peuple ait un lieu de repos (la Terre Promise, cfr. Deut. 3:20; 12:9-10; 25:19; Josué 1:13,15; 21:44), mais leur désobéissance volontaire a occasionné l'inverse de l'exode (l'exil, cfr. Ps. 95:11).

28:65 “tes yeux languissants” Ce chapitre mentionne la perte de la vue à plusieurs reprises:

1. Aveuglement comme jugement de YHWH contre la désobéissance de l'alliance, Deut. 28:28-29
2. Jugement s'accomplissant devant tes yeux, Deut. 28:30-33
3. Le spectacle que tu auras sous les yeux te jettera dans le délire, Deut. 28:34
4. Métaphore de violence préméditée contre un autre membre de famille (cfr. “un oeil sans pitié”), Deut. 28: 54-56
5. Un des plaies/fléaux d'Égypte, à savoir les ténèbres, Deut. 28:60-61
6. “Les yeux languissant,” une métaphore de la peur et du désespoir total, Deut. 28:65-66
7. Voir suscite l'effroi, Deut. 28:67

28:66-67

Louis Segond	“l'effroi”
Nouvelle Bible Segond	“effrayé”
Bible en Français Courant	“la terreur”
Traduction Oecuménique	“tremblera”

Ce terme (BDB 808 l) signifie “tremblement” ou “secousse” causés par la peur ou la joie! Ici, par la peur (cfr. Esaïe 33:14). YHWH voulait causer “l'effroi” chez les ennemis d'Israël (cfr. Deut. 2:25; 11:25), mais à cause de la désobéissance des Israélites, ce sont eux qui seront effrayés!

28:68 “L'ÉTERNEL te ramènera sur des navires en Égypte” C'est l'inverse de l'Exode; la captivité une fois de plus pour Israël!

☐ **“ce chemin dont je t'avais dit”** Cette affirmation attribuée à YHWH n'a pas de référence certaine.

☐ **“il n'y aura personne pour vous acheter”** Le VERBE “acheter” (BDB 888, KB 1111, *Qal* PARTICIPE ACTIF) réfèrait généralement au fait pour YHWH de racheter Israël de la servitude Égyptienne (cfr. Exode 15:16; Ps. 74:2), mais ici il réfère au sort malheureux d'Israël qui est tel que même l'Égypte n'accepterait pas de les racheter comme esclaves. Ils devenaient totalement rejetés par Dieu et par les hommes.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi la section sur les malédictions est-elle plus longue que celle sur les bénédictions?
2. Quel est le but de ce chapitre?
3. Comment la justice par les œuvres se rapporte-t-elle à la bénédiction enjointe ici?
4. Pourquoi le jugement de Dieu est-il si sévère?
5. Est-ce que ces événements ont-ils lieu dans l'histoire d'Israël?

DEUTÉRONOME 29

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
L'alliance renouvelée à Moab 29:1	Le renouvellement de l'alliance 29:1-15	Ce que Dieu a fait pour Israël 29:1-8	L'alliance au pays de Moab 29:1-29	Ce que Dieu a fait pour Israël 29:1-8
		Prendre au sérieux l'alliance avec Dieu 29:9-20		Prendre au sérieux l'alliance avec Dieu 29:9-20
29:2-9				
La fête des tabernacles 29:10-13				
29:14-29				
	29:16-29			
		Le Seigneur réalisera ses menaces 29:21-28		Le Seigneur réalisera ses menaces 29:21-28

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe

3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 29:1

¹Voici les paroles de l’alliance que L’ÉTERNEL ordonna à Moïse de traiter avec les enfants d’Israël au pays de Moab, outre l’alliance qu’il avait traitée avec eux à Horeb.

29:1 “les paroles de l’alliance que L’ÉTERNEL ordonna à Moïse” C’est la troisième adresse de Moïse dans Deutéronome (chapitres 29-30). Il nous rappelle que ces lois sont de YHWH, et non de lui-même.

☐ **“outre l’alliance”** Ceci réfère à l’alliance au Mont Sinai/Horeb (voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:2, cf. Deut. 5:2 et suivants; Exode 19-24) et sur les plaines de Moab (cfr. Deut. 1:5; 5:1,3,5-26). Elle a été clairement énoncée dans Exode 20-31. Elle a été renouvelée dans Exode 34; Deutéronome 29-30; et Josué 24. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:13: Alliance.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 29:2-9

²Moïse convoqua tout Israël, et leur dit: Vous avez vu tout ce que L’ÉTERNEL a fait sous vos yeux, dans le pays d’Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout son pays, ³les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces miracles et ces grands prodiges. ⁴Mais, jusqu’à ce jour, L’ÉTERNEL ne vous a pas donné un coeur pour comprendre, des yeux pour voir, des oreilles pour entendre. ⁵Je t’ai conduit pendant quarante années dans le désert; tes vêtements ne se sont point usés sur toi, et ton soulier ne s’est point usé à ton pied; ⁶vous n’avez point mangé de pain, et vous n’avez bu ni vin ni liqueur forte, afin que vous connussiez que je suis L’ÉTERNEL, votre Dieu. ⁷Vous êtes arrivés dans ce lieu; Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre, pour nous combattre, et nous les avons battus. ⁸Nous avons pris leur pays, et nous l’avons donné en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu des Manassites. ⁹Vous observerez donc les paroles de cette alliance, et vous les mettrez en pratique, afin de réussir dans tout ce que vous ferez.

29:2 “tout Israël” Cette expression réfère généralement aux seuls anciens, mais en considérant les versets 1-13, elle semble référer ici à l’ensemble de la nation. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:1: Israël (Le Nom).

29:2-3 “Vous avez vu... tes yeux ont vues” C’est une figure de style (cfr. Deut. 4:34; 7:19), car l’auditoire ici est composé des enfants de ceux qui avaient vu (Nombres 14:29). Les versets 2-8 forment une revue historique comme les chapitres 1-4, ce qui était un élément courant des traités du Proche-Orient.

☐ **“ces miracles et ces grands prodiges”** Les termes “miracles” (BDB 16) et “prodiges” (BDB 68) sont souvent mentionnés dans Deutéronome (cfr. Deut. 4:34; 6:22; 7:19; 11:3; 26:8; 29:2; 34:11) pour aider la génération actuelle des Israélites à se rappeler des actes puissants et

gracieux de délivrance et de provisions (cfr. vv. 5-7) de YHWH durant la Période de la Marche dans le Désert.

29:4 “jusqu’à ce jour” L’aveuglement d’Israël à leur place particulière dans le plan de rédemption éternelle de YHWH n’était pas seulement un problème ancien (cfr. Deut. 29:4), mais aussi un problème courant (cfr. Matth. 13:14-17; Marc 4:10-12; Luc 8:9-10; Jean 12:36b-43; Actes 28:26-27, et en particulier Rom. 11:25-32).

L’évangile est décrit comme le plan et la prescience prédéterminés de Dieu (cfr. Actes 2:23; notez également 3:18; 4:28; 13:29). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

☐ **“L’ÉTERNEL ne vous a pas donné un coeur pour comprendre, des yeux pour voir, des oreilles pour entendre”** Les Israélites de la période de l’exode et marche dans le désert avaient vu les manifestations physiques, mais n’avaient pas compris la dimension spirituelle de ces actions de YHWH (qu’ils étaient un peuple spécial de l’alliance et faisaient partie d’un plan de rédemption éternelle). Cette phrase/expression deviendra une métaphore de l’aveuglement et endurcissement spirituel (cfr. Esaïe 6:9-10; Actes 28:26-27; Romains 11:8).

Il y a un jeu de mots entre les versets 2 (“vous avez vu”) et 4, où il est affirmé qu’ils ne pouvaient pas voir! Ceci pourrait référer aux rébellions d’Israël mentionnées dans Deut. 9:7-24. Sans la foi, Dieu est invisible dans l’histoire, mais avec la foi l’histoire devient la feuille de route de Dieu. Il faut un don (cfr. “donné,” BDB 678, KB 733, Qal PASSÉ) ou une grâce particulière reçus de YHWH pour qu’un humain déchu puisse sentir et comprendre sa présence!

29:5 “tes vêtements ne se sont point usés... ton soulier ne s’est point usé” Rachi a dit que leurs vêtements et leurs souliers devenaient plus grands au fur et à mesure que les enfants grandissaient (cfr. Deut. 8:4; Néh. 9:21).

29:6 Les versets 5 et 6 montrent la prise en charge providentielle de Dieu pendant toute la période de jugement connue sous le nom de la Marche dans le Désert (cfr. Deut. 8:2-3). Les Israélites devaient contribuer au maintien de cette relation en se focalisant sur YHWH et sa provision (et non sur la nourriture et la boisson produites par des mains humaines). D’autre part, ces versets montrent également la continuelle cécité spirituelle du peuple de Dieu (cfr. Esaïe 6:9-10).

29:7 Ceci montre la présence militaire de YHWH en faveur d’Israël (cfr. Nombres 21:21-24, 33-35; et Deut. 2:26-3:17).

29:8 Ce sont les tribus qui se sont installées du côté oriental du Jourdain (cfr. Deut. 3:12-13; Nombres 32:28-32).

29:9 “Vous observerez donc les paroles...vous les mettrez en pratique” La nature conditionnelle de l’alliance (“observer,” BDB 1036, KB 1581, Qal PASSÉ et “mettre en pratique,” BDB 793, KB 889, Qal PASSÉ) est récurrente dans Deutéronome (cfr. Deut. 4:2,6,9,15,23,40; 5:1,10,12,29,32; 6:2,3,12,17,25; 7:9,11,12; 8:1,2,6,11; 10:13; 11:1,8,16,22,32; 12:1,28,32; 15:5; 16:12; 17:19; 19:9; 24:8; 26:16,17,18; 27:1; 28:1,9,13,15,45,58; 29:9; 30:10,16; 31:12;

32:46). L'obéissance est une mesure visible de la fidélité spirituelle d'Israël. Aimer YHWH c'est obéir à YHWH!

Ce verset était plus tard lu par les rabbis lorsqu'on fouettait publiquement certaines personnes condamnées (cfr. Deut. 25:3). Il contient 13 mots pour correspondre à 13 bandes du fouet. À cette occasion on lisait aussi Psaume 78:38.

☐ **“afin de réussir dans tout ce que vous ferez.”** Ce VERBE (BDB 968, KB 1328, *Hiphil* IMPARFAIT) signifie généralement “être prudent” ou “circonspect,” mais sous forme de radical *Hiphil*, il peut signifier “prosperer,” “avoir du succès”(cfr. Josué 1:7-8; 1 Sam. 18:5,14,15; 1 Rois 2:3; 2 Rois 18:7; 1 Chron. 22:13). Notez que le succès et la prospérité sont subordonnés à l'obéissance!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 29:10-13

¹⁰**Vous vous présentez aujourd'hui devant L'ÉTERNEL, votre Dieu, vous tous, vos chefs de tribus, vos anciens, vos officiers, tous les hommes d'Israël, ¹¹vos enfants, vos femmes, et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis celui qui coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton eau. ¹²Tu te présentes pour entrer dans l'alliance de L'ÉTERNEL, ton Dieu, dans cette alliance contractée avec serment, et que L'ÉTERNEL, ton Dieu, traite en ce jour avec toi, ¹³afin de t'établir aujourd'hui pour son peuple et d'être lui-même ton Dieu, comme il te l'a dit, et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.**

29:10 “Vous vous présentez” Notez les différents groupes de la société Israélite mentionnés dans Deut. 29:10-11:

1. Les chefs, BDB 910
2. Les membres de la tribu, BDB 986
3. Les anciens des tribus, BDB 278
4. Les officiers tribaux, BDB 1009, Qal PARTICIPE ACTIF
5. Tous les hommes d'Israël, BDB 481,35,975 (pareil au point #2)
6. Les enfants, BDB 381
7. Les femmes, BDB 61
8. Les résidents étrangers, BDB 158
9. Les serviteurs décrits dans leurs tâches de serviteurs

Tous ces différents groupes sont appelés à témoigner de leur engagement à l'alliance (cfr. Deut. 29:14-15). Il s'agit ici d'une cérémonie officielle du renouvellement de l'alliance!

Le nombre de groupes mentionnés varie d'une traduction à l'autre. Certaines traductions (Revised English Bible, Louis Segond) ont estimé que les points # 1 et 2 devraient être combinés (King James Version: “vos chefs de tribus,” Jewish Publication Society Of America: “vos chefs de tribus”). Mais les versions American Standard Version, New American Standard B., New International Bible ne contiennent que les points #1-4.

29:12-13 Ceci est un texte de renouvellement de l'alliance. Remarquez comment les termes “alliance” (BDB 136) et “serment” (BDB 46) sont parallèles. Les règlements de YHWH sont liés à ses promesses!

YHWH veut réaliser à leur point culminant les promesses faites aux Patriarches dans le livre de Genèse, en établissant un peuple (cfr. Deut. 28:9), un peuple qui reflète son caractère!

29:12

Louis Segond	“pour entrer dans l’alliance”
Nouvelle Bible Segond	“afin de faire aujourd’hui de toi son peuple”
Bible en Français Courant	“Ainsi vous serez son peuple”
New Jerusalem Bible	“et vous êtes sur le point de passer dans l’alliance”

Le VERBAL (BDB 716, KB 778, Qal INFINITIF CONSTRUIT) signifie littéralement “passer au-dessus.” Ici, il n’est usité que dans le sens d’entrer dans une alliance. Il se rapporte peut-être à l’idée de “couper” une alliance en passant entre les parties de l’animal sacrificiel comme dans Genèse 15:17-18. L’inférence/conséquence est que le sort de l’animal sera transmis à la personne qui fait l’alliance si elle désobéit aux stipulations/prescriptions.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 29:14-21

¹⁴Ce n’est point avec vous seuls que je traite cette alliance, cette alliance contractée avec serment. ¹⁵Mais c’est avec ceux qui sont ici parmi nous, présents en ce jour devant L’ÉTERNEL, notre Dieu, et avec ceux qui ne sont point ici parmi nous en ce jour. ¹⁶Vous savez de quelle manière nous avons habité dans le pays d’Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations que vous avez traversées. ¹⁷Vous avez vu leurs abominations et leurs idoles, le bois et la pierre, l’argent et l’or, qui sont chez elles. ¹⁸Qu’il n’y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, dont le coeur se détourne aujourd’hui de L’ÉTERNEL, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations-là. Qu’il n’y ait point parmi vous de racine qui produise du poison et de l’absinthe. ¹⁹Que personne, après avoir entendu les paroles de cette alliance contractée avec serment, ne se glorifie dans son coeur et ne dise: J’aurai la paix, quand même je suivrai les penchants de mon coeur, et que j’ajouterai l’ivresse à la soif. ²⁰L’ÉTERNEL ne voudra point lui pardonner. Mais alors la colère et la jalousie de L’ÉTERNEL s’enflammeront contre cet homme, toutes les malédictions écrites dans ce livre reposeront sur lui, et L’ÉTERNEL effacera son nom de dessous les cieux. ²¹L’ÉTERNEL le séparera, pour son malheur, de toutes les tribus d’Israël, selon toutes les malédictions de l’alliance écrite dans ce livre de la loi.

29:15 “et avec ceux qui ne sont point ici parmi nous en ce jour” Ceci réfère aux générations futures (cfr. vv. 22,29; 5:3-5; 12:25,28).

29:16-17 Ces versets forment une parenthèse sommaire sur les nations païennes qu’Israël avait eu à croiser sur son pèlerinage vers la Terre promise.

☐ **“leurs abominations”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 14:3: Abomination.

29:18 Les mises en garde contre la désobéissance à l’alliance (surtout l’idolâtrie) sont clairement définies et exposées à chaque membre et groupe social de la société Israélite (les individus, les familles, les tribus).

☐ **“de racine qui produise du poison et de l’absinthe”** Cette expression est parallèle à “dont le coeur se détourne” (BDB 815, KB 937, Qal PARTICIPE ACTIF). Le poison c’est la désobéissance, et les conséquences sont sévères!

1. YHWH ne voudra point lui pardonner (v. 20, Qal IMPARFAIT à la forme négative, BDB 2, KB 3) et un Qal INFINITIF CONSTRUIT (BDB 699, KB 757).

2. La colère et la jalousie de YHWH s'enflammeront contre cet homme (v. 20, BDB 798, KB 896, Qal IMPARFAIT).
3. Toutes les malédictions reposeront sur lui (v. 20, BDB 918, KB 1181, *Qal* PASSÉ). Le même VERBE [Hébreu (reposer/coucher)] décrit le péché comme un animal tapi dans Genèse 4:7.
4. YHWH effacera son nom de dessous les cieux (v. 20, BDB 562, KB 567, *Qal* PASSÉ).
5. YHWH le séparera, pour son malheur (v. 21, BDB 95, KB 110, Hiphil PASSÉ).

29:19 “ne se glorifie dans son coeur et ne dise: J’aurai la paix, quand même je suivrai les penchants de mon coeur” C’est l’attitude récurrente des pécheurs qui prennent la patience de Dieu comme une excuse pour continuer à se rebeller. Le jugement de Dieu, quoique souvent apparemment reporté, demandera des comptes pour toute violation persistante de l’alliance (on récolte ce qu’on sème, cfr. Job 34:11; Ps. 28:4; 62:12; Prov. 24:12; Eccl. 12:14; Jér. 17:10; 32:19; Matth. 16:27; 25:31-46; Rom. 2:6; 14:12; 1 Cor. 3:8; 2 Cor. 5:10; Gal. 6:7-10; 2 Tim. 4:14; 1 Pi. 1:17; Apoc. 2:23; 20:12; 22:12).



Louis Segond	“et que j’ajouterai l’ivresse à la soif”
Parole de Vie	“En effet, une terre arrosée n’a plus soif.” [v.18]
J. N. Darby	“afin de détruire ce qui est arrosé et ce qui est altéré”
Bible en Français Courant	“et s’il entraîne quelqu’un d’autre dans l’idolâtrie” [v.18]
New King James Version	“comme si l’ivrogne peut-être associé avec le sobre”
New Revised Standard V.	“(apportant ainsi un désastre sur l’humide et sur le sec)”
Today’s English Version	“Cela vous détruirait tous, les bons et les mauvais”
New Jerusalem Bible	“beaucoup d’eau chasse la soif”

C’est un proverbe dont le sens exact est incertain, mais le contexte exige un idiomme de destruction totale. À cause d’un contrevenant tenace de l’alliance de YHWH, tout Israël en souffrait. Aujourd’hui, on pourrait dire “une pomme gâtée en gâte cent” ou “un oeuf pourri gache l’omelette.”

29:20 “L’ÉTERNEL ne voudra point lui pardonner.” Cette hyperbole doit être appréhendée dans un contexte autre que celui de la volonté de YHWH de pardonner et accepter tout croyant qui se repent. Certains enseignants de la Bible lient ce verset avec Psaumes 103:9 et affirment qu’il y a une limite ou un seuil à la grâce de YHWH. Je disconviens avec cela. Psaumes 103:9, pris dans son contexte (cfr. les vv. 8-14), montre que Dieu pardonne! Le problème n’est pas le pardon de Dieu, mais le péché continué de l’homme déchu, rebelle! La relation a été et demeure rompue du côté de l’homme. L’incrédulité et la rébellion débouchent sur la destruction, tant sur le plan temporel qu’éternel!

☐ **“la jalousie”** Ce terme (BDB 888) est dérivé de quelque chose teint en rouge intense (lorsque la colère ou le zèle rougissent le visage de sang). On recourt aux émotions humaines pour décrire les émotions de YHWH (voir Thème Spécial: Dieu Décrit Comme un Humain [Anthropomorphisme]). Il est zélé pour son peuple (cfr. Esaïe 26:11). Ce zèle peut se transformer en jalousie (cfr. Ezéch. 5:13; 16:38,42; 23:25; 36:5,6; 38:19; Soph. 1:18; 3:8).

☐ **“effacera son nom de dessous les cieux”** Cet idiomme signifie (1) ne pas avoir d’enfant ou (2) la mort (cfr. Gen. 7:4; Exode 17:14; 32:32; Deut. 9:14; 2 Rois 14:27; Ps. 9:5-6).

29:21 “toutes les malédictions de l’alliance” Voir les vv. 27-28; 27:15-26; 28:15-19,20-26,27-37,38-48,49-57.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 29:22-28

²²Les générations à venir, vos enfants qui naîtront après vous et l'étranger qui viendra d'une terre lointaine, - à la vue des plaies et des maladies dont L'ÉTERNEL aura frappé ce pays, à la vue du soufre, du sel, ²³de l'embrasement de toute la contrée, où il n'y aura ni semence, ni produit, ni aucune herbe qui croisse, comme au bouleversement de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que L'ÉTERNEL détruisit dans sa colère et dans sa fureur, - ²⁴toutes les nations diront: Pourquoi L'ÉTERNEL a-t-il ainsi traité ce pays? pourquoi cette ardente, cette grande colère? ²⁵Et l'on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance contractée avec eux par L'ÉTERNEL, le Dieu de leurs pères, lorsqu'il les fit sortir du pays d'Égypte; ²⁶c'est parce qu'ils sont allés servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, des dieux qu'ils ne connaissaient point et que L'ÉTERNEL ne leur avait point donnés en partage. ²⁷Alors la colère de L'ÉTERNEL s'est enflammée contre ce pays, et il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre. ²⁸L'ÉTERNEL les a arrachés de leur pays avec colère, avec fureur, avec une grande indignation, et il les a jetés sur un autre pays, comme on le voit aujourd'hui.

29:22-23 La bénédiction de YHWH, qui était destinée à attirer ceux qui ne le connaissaient pas, est ainsi transformée en questionnement moqueur par des étrangers:

1. Les plaies/fléaux infligés au pays, Deut. 29:22
2. Les maladies, Deut. 29:22
3. Le pays embrasé par le soufre, Deut. 29:22
4. Le pays couvert de sel, Deut. 29:22
5. Le pays se perd dans l'embrasement, Deut. 29:23
6. On sème, mais pas de germination, Deut. 29:23
7. Le pays devient improductif, Deut. 29:23
8. Le pays est dépourvu d'herbe qui croisse, Deut. 29:23
9. Le pays ressemble aux villes de la plaine (cfr. Gen. 19:24)

Tout cela envoyé par YHWH (cfr. Deut. 29:22-28).

29:22 “Les générations à venir ..diront” Cette forme littéraire (qui montre des enfants posant des questions) est usitée plus tôt au chap. 6:20, ce qui reflète Exode 13:8,14; 10:2; 12:26,27. Deutéronome souligne souvent d'enseigner les enfants (cfr. Deut. 4:10; 6:7).

☐ **“du soufre, du sel”** Le pays ressemblera à la région de la Mer Morte, qui fut le site de Sodome et Gomorrhe (cfr. Gen. 19:24-26).

29:24 “toutes les nations diront” Israël était un signe pour toutes les nations concernant YHWH. Il était destiné à être un signe de bénédiction, et même sous le jugement, il demeure un signe!

29:25 “C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance” Cela a été et est la raison fondamentale de ces malédictions divines (cfr. 2 Rois 17:9-23; 2 Chron. 36:13-21).

29:26 “dieux...dieux” Littéralement, c’est Elohim. Ce terme est pluriel. Il est généralement traduit “Dieu.” Il peut aussi référer aux êtres et juges angeliques. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: les Noms de Dieu.



Louis Segond “que L’ÉTERNEL ne leur avait point donnés en partage.”

Parole de Vie “et ces dieux n’étaient pas pour eux.” [v. 25]

Bible en Français Courant “et que le Seigneur ne leur permet pas d’adorer.” [v. 25]

Dans la traduction du chap. 32:8 de la version de Septante, le terme “Elohim” (“selon le nombre des anges de Dieu”) semble référer aux anges nationaux, comme c’est le cas ici (cfr. Esaïe 24:21, Dan. 10:13,20).

29:27 “la colère de L’ÉTERNEL s’est enflammée contre ce pays” Le pays est affecté par le péché d’Israël (cfr. Gen. 3:17) et le péché humain en général (cfr. Rom. 8:18-22). Dieu se sert des phénomènes naturels pour reorienter les pensées et les priorités de l’homme.

29:28 “L’ÉTERNEL les a arrachés” Ce VERBE (BDB 684, KB 737, *Qal IMPARFAIT*, cfr. 1 Rois 14:15; 2 Chron. 7:20; Jér. 12:14) est le contraire de “plantés/établis”! L’alliance est inversée!

Notez comment les actions de YHWH sont décrites:

1. Avec colère - BDB 60 I
2. Avec fureur - BDB 404
3. Avec une grande indignation - BDB 893 and 152
4. Il les a jetés sur un autre pays (= l’exil, BDB 1020, KB 1527, *Hiphil IMPARFAIT*)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 29:29

²⁹Les choses cachées sont à L’ÉTERNEL, notre Dieu; les choses révélées sont à nous et à nos enfants, à perpétuité, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.

29:29 “Les choses cachées sont à L’ÉTERNEL, notre Dieu” Ceci réfère au (1) destin des humains (cfr. v. 19-20; à (2) la connaissance complète de Dieu; ou à (3) ses plans futurs.

☐ **“les choses révélées sont à nous”** La responsabilité humaine est fonction de la lumière que chacun a. Si l’on n’a pas de contact avec la Bible ou l’Évangile, on est responsable au regard de la révélation de Dieu dans la nature (cfr. Ps. 19:1-6; Romains 1) et de la nature morale intérieure/la conscience (cfr. Romains 2). Si l’on a été exposé aux Écritures, on est responsable pour leur contenu! Les croyants sont tenus de connaître la vérité et sont responsables pour cela!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu renouvelait-il si souvent l'alliance (v. 1)?
2. Pourquoi Dieu avait-il aveuglé les yeux des Juifs face à ses desseins (vv. 4-6)?
3. Dieu a-t-il jamais été peu disposé à pardonner l'homme (v. 20)?
4. Pourquoi le pays souffre-t-il pour les péchés de l'homme (v. 27)?
5. À quoi le verset 29 réfère-t-il?

DEUTÉRONOME 30

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La bénédiction pour le retour à Dieu 30:1-10		Israël reviendra au Seigneur 30:1-10	Le retour vers le Seigneur 30:1-10	Israël reviendra au Seigneur 30:1-10
Le choix de la vie ou de la mort 30:11-14		La parole de Dieu est toute proche 30:11-14	La Parole toute proche 30:11-14	La parole de Dieu est toute proche 30:11-14
		Choisir la vie 30:15-20	Conclusion : choisir la vie 30:15-20	Choisir la vie 30:15-20

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 30:1-5

¹Lorsque toutes ces choses t'arriveront, la bénédiction et la malédiction que je mets devant toi, si tu les prends à coeur au milieu de toutes les nations chez lesquelles L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'aura chassé, ²si tu reviens à L'ÉTERNEL, ton Dieu, et si tu obéis à sa voix de tout ton coeur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te prescris aujourd'hui, ³alors L'ÉTERNEL, ton Dieu, ramènera tes captifs et aura compassion de toi, il te rassemblera encore du milieu de tous les peuples chez lesquels L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'aura dispersé. ⁴Quand tu serais exilé à l'autre extrémité du ciel, L'ÉTERNEL, ton Dieu, te rassemblera de là, et c'est là qu'il t'ira chercher. ⁵L'ÉTERNEL, ton Dieu, te ramènera dans le pays que possédaient tes pères, et tu le posséderas; il te fera du bien, et te rendra plus nombreux que tes pères.

30:1 "Lorsque toutes ces choses t'arriveront" Le futur d'Israël sera fait de l'une des deux réalités selon qu'ils obéiront ou pas à l'alliance. YHWH désire pour eux des "bénédictions," mais c'est leur choix qui déterminera laquelle de deux réalités (les bénédictions ou les malédictions) se concrétisera. Il n'y a pas d'autres choix!

☐ **"la bénédiction et la malédiction"** Ceci est connu dans la littérature de sagesse sous l'appellation "les deux voies." Elles sont décrites dans les chapitres 27 et 28.

☐ **"que je mets devant toi"** Ce VERBE (BDB 678, KB 723, *Qal* PASSÉ, cfr. vv. 15,19 et notez aussi 11:26) est une métaphore de la nécessité pour Israël de choisir l'une des deux conséquences divines liées à son alliance.

☐ **"si tu les prends à coeur"** C'est un idiom qui signifie "fais-les revenir dans ton coeur" (BDB 996, KB 1427, *Hiphil* PASSÉ, cfr. Deut. 4:39; 1 Rois 8:47; Esaïe 44:19; 46:8).

☐ **"au milieu de toutes les nations chez lesquelles L'ÉTERNEL, ton Dieu, t'aura chassé"** C'est une prophétie prédictive des choix qu'Israël allait faire, lesquels choix allaient aboutir à l'exil. Remarquez que YHWH dit cela à cause de continues violations de l'alliance et des imitations des pratiques cananéennes par Israël.

30:2 "reviens" Ce même VERBE (BDB 996, KB 1427, *Qal* PASSÉ) est usité au v. 1er (*Hiphil* PASSÉ) en référence au rappel de l'alliance de YHWH par Israël. Ici, il est usité dans le sens de repentance.

THÈME SPÉCIAL: LA REPENTANCE (dans l'Ancien Testament)

Ce concept est crucial mais difficile à définir. La plupart d'entre nous en ont une définition qui vient de notre affiliation dénominationnelle/confessionnelle. Cependant, le plus souvent une définition théologique "établie" est imposée sur plusieurs termes Hébreux (et Grecs) qui ne concordent pas spécifiquement avec cette définition "établie." Il faut rappeler

que les auteurs du Nouveau Testament (excepté Luc) étaient des penseurs Hébreux usant des termes Grecs Koïnè, aussi le point de départ doit être les termes Hébreux eux-mêmes, dont deux sont fondamentaux:

1. *nacham* (BDB 636, KB 688)
2. *shub* (BDB 996, KB 1427)

Le premier, *nacham*, qui, semble-t-il, signifiait à l'origine respirer profondément, est usité dans plusieurs sens:

- a. "repos" ou "confort" (ex. Gen. 5:29; 24:67; 27:42; 37:35; 38:12; 50:12; souvent employés dans les noms, cfr. 2 Rois 15:14; 1 Chron. 4:19; Néh. 1:1; 7:7; Nahum 1:1)
- b. "affligé" (ex. Gen. 6:6,7)
- c. "changer d'avis" (ex. Exode 13:17; 32:12,14; Num. 23:19)
- d. "compassion" (ex. Deut. 32:36)

Notez que tous ces sens impliquent une profonde émotion! Et c'est ci la clé: des sentiments profonds qui conduisent à l'action. Ce changement d'action est souvent orienté envers d'autres personnes, mais aussi envers Dieu. C'est ce changement d'attitude et d'action envers Dieu qui confère à ce terme autant de signification théologique. Mais il faut faire attention ici. Il est dit de Dieu qu'il "se repent" (cfr. Gen. 6:6,7; Exode 32:14; Juges 2:18; 1 Sam. 15:11, 35; Ps. 106:45), mais cela ne résulte pas d'un chagrin dû au péché ou à une erreur, mais c'est une manière littéraire d'exprimer la compassion et la sollicitude de Dieu (cfr. Nombres 23:19; 1 Sam. 15:29; Ps. 110:4; Jér. 4:27-28; Ezéch. 24:14). La punition due pour le péché et la rébellion est pardonnée si le pécheur se détourne sincèrement de son péché et se tourne vers Dieu. Il s'agit d'une réorientation de la vie.

Le second terme, "*shub*," signifie "tourner" (se détourner de, rebrousser chemin, se tourner vers). Le verbe "*shub*" (BDB 996, KB 1427) signifie essentiellement "faire demi-tour" ou "retourner." Il peut référer au fait:

1. de se détourner de Dieu, Nombres 14:43; Jos. 22:16,18,23,29; Juges 2:19; 8:33; 1 Sam. 15:11; 1 Rois 9:6; Jér. 3:19; 8:4
2. de se tourner à/vers Dieu, 1 Rois 8:33,48; 2 Chron. 7:14; 15:4; 30:9; Ps. 51:13; 116:7; Esaïe 6:10; 10:21,22; 31:6; Jér. 3:7,12,14,22; 4:1; 5:3; Osée 3:5; 5:4; 6:1; 7:10,16; 11:5; 14:1,2; Amos 4:6,8-11 (notez particulièrement Jérémie 7 et Amos 4)
3. pour YHWH de dire anticipativement à Esaïe que Juda n'allait/ne pouvait pas se repentir (cfr. Esaïe 6:10), mais pas pour la première fois dans le livre, et nonobstant cela il les appelle à retourner à lui.

La repentance est plus une attitude envers Dieu que juste une émotion. C'est une réorientation de la vie de soi-même vers lui [Dieu]. Elle dénote une volonté de changer et d'être changé. Elle n'est pas la cessation complète du péché, mais une cessation quotidienne de rébellion connue/consciente! C'est une inversion des résultats auto-centrés [axés sur soi] issus de la Chute de Genèse 3. Elle indique que l'image et ressemblance avec Dieu (Gen. 1:26-27), quoiqu' endommagée, a été restaurée! La communion entre Dieu et l'homme déchu est à nouveau possible.

Dans l'Ancien Testament, la repentance signifie essentiellement "changement d'action," tandis que dans le Nouveau Testament elle signifie essentiellement "changement d'esprit/ de mentalité" (voir Thème Spécial: La Repentance [dans le Nouveau Testament]). Ces deux

éléments sont nécessaires à la vraie repentance biblique. Il est également nécessaire de réaliser que la repentance est à la fois un acte initial et un processus continu. L'acte initial peut être vu dans Marc 1:15; Actes 3:16 et 19; 20:21, tandis que le processus continu peut être vu dans 1 Jean 1:9; Apocalypse 2 et 3. La repentance n'est pas une option (cfr. Luc 13:3,5)!

S'il est vrai que les deux exigences de l'alliance sont "la repentance" et "la foi," (Matth. 3:2; 4:17; Marc 1:4,15; 2:17; Luc 3:3,8; 5:32; 13:3,5; 15:7; 17:3), alors "*nacham*" réfère à l'intense sentiment de reconnaître son péché et s'en détourner, tandis que "*shub*" réfère au fait de se détourner du péché pour se tourner vers Dieu (un exemple de ces deux actions spirituelles est Amos 4:6-11: "vous n'êtes pas revenus à Moi" [5 fois] et Amos 5:4,6,14, "Cherchez-Moi... Cherchez l'ÉTERNEL... Recherchez le bien et non le mal").

Le premier grand exemple de la puissance de la repentance est le péché de David avec Bath-Schéba (cfr. 2 Samuel 12; Psaumes 32, 51). Il y a eu des conséquences persistantes pour David, pour sa famille, et pour Israël, mais David était restauré à la communion avec Dieu! Même le méchant Manassé a pu se repentir et être pardonné (cfr. 2 Chron. 33:12-13).

Ces deux termes sont usités dans le parallèle de Psaumes 90:13. Il doit y avoir une reconnaissance du péché, une décision personnelle et délibérée de s'en détourner, ainsi que le désir de chercher Dieu et sa justice (cfr. Esaïe 1:16-20). La repentance a un aspect cognitif, un aspect personnel et un aspect moral.

Tous les trois sont nécessaires, à la fois pour commencer une nouvelle relation avec Dieu et pour maintenir cette nouvelle relation. Le profond sentiment de regret se transforme en un dévouement inébranlable à Dieu et pour Dieu!

30:2-3 Ce contexte amène un équilibre théologique nécessaire face au rigide jugement de Deut. 29:19. Le problème n'est pas la rébellion, mais la persistance, la continuité dans la rébellion. La repentance est toujours possible et acceptable par Dieu, mais ce sont les humains qui durcissent leur cœur en persistant dans la rébellion et la désobéissance volontaire!

☐ **"L'ÉTERNEL"** YHWH est le nom de Dieu qui, selon les rabbis, reflète sa miséricorde (cfr. Exode 3:13-14). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **"Dieu"** Elohim est le nom général de Dieu qui communique la puissance, le pouvoir, et la force. Il réfère, d'après les rabbis, à la justice et droiture de Dieu. La distinction entre ces deux noms peut être vu dans Psaume 103, YHWH, et Psaume 104, Elohim. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **"obéis"** Notez que "reviens à L'ÉTERNEL" est parallèle à "obéis à sa voix" (BDB 1033, KB 1570, *Qal* PASSÉ). L'obéissance est décrite en termes personnels:

1. Obéis à sa voix - BDB 876
2. De tout ton cœur - BDB 523
3. De toute ton âme - BDB 659

Ceci est parallèle à Deut. 4:29-30; 6:5; 10:12

Notez le nombre de fois et les différents sens du terme "*shub*" (BDB 996, KB 1427):

1. "Si tu les prends à cœur" est littéralement "fais-les revenir dans ton cœur," v. 1

2. “Tu reviens à L’ÉTERNEL,” v. 2
3. “Ton Dieu, ramènera tes captifs,” v. 3
4. “Encore,” vv. 3,8,9
5. “Lorsque tu reviendras à L’ÉTERNEL,” v.10

☐ **“de tout ton coeur et de toute ton âme”** C’est un idiomé référant à l’être tout entier (cfr. vv. 2,6,10; 4:29; 6:5; 10:12; 11:13; 13:3; 26:16).

☐ **“toi et tes enfants”** L’ancienne alliance est renouvelée à la génération présente (cfr. Deut. 29:1). Israël devait éduquer les enfants conformément aux fondements historiques de leur foi (cfr. Deut. 4:9,10; 6:7,20-25; 11:19; 32:46).

30:3-4 “Dieu, ramènera...Dieu, t’aura dispersé” Remarquez que Dieu a le contrôle de l’histoire. Il utilise les nations et les individus, mais il est souverain (cfr. Esaïe 10:5; 44:28-45:1).

30:3-9 Notez ce que YHWH promet de faire pour Israël (s’ils obéissent, vv. 8,10):

1. Il les ramènera (v. 3, BDB 996, KB 1427, *Qal* PASSÉ)
2. Il aura compassion d’eux (v. 3, BDB 933, KB 1216, *Piel* PASSÉ)
3. Il les rassemblera (BDB 867, KB 1062, *Piel* PASSÉ, deux fois, vv. 3 et 4)
4. Il ira les chercher (v. 4, BDB 542, KB 534, *Qal* IMPARFAIT)
5. Il les ramènera dans le pays (v. 5, BDB 97, KB 112, *Hiphil* PASSÉ)
6. Il leur fera du bien/prospérer (v. 5, BDB 405, KB 408, *Hiphil* PASSÉ)
7. Il les rendra plus nombreux (v. 5, BDB 915 I, KB 1176, *Hiphil* PASSÉ)
8. Il circonscira leur coeur (v. 6, BDB 557 II, KB 555, *Qal* PASSÉ)
9. Il fera tomber toutes ces malédictions sur ses ennemis (v. 7, BDB 678, KB 733, *Qal* PASSÉ)
10. Il les comblera de biens (v. 9, BDB 451, KB 451, *Hiphil* PASSÉ) en faisant prospérer:
 - a. Tout le travail de leurs mains
 - b. Le fruit de leurs entrailles
 - c. Le fruit de leurs troupeaux
 - d. Le fruit de leur sol (le contraire se trouve au chap. 28:38-42)
11. Il prendra de nouveau plaisir à leur bonheur (v. 9, BDB 965, KB 1314 [deux fois], *Qal* INFINITIF CONSTRUIT et *Qal* PASSÉ)

30:4

Louis Segond	“à l’autre extrémité du ciel”
Nouvelle Bible Segond	“aux extrémités du ciel”
J. N. Darby	“au bout des cieux”
Parole de Vie	“au bout du monde”
Traduction Oecuménique	“jusqu’au bout du monde”

C’est littéralement “au bout des cieux,” ce qui est une hyperbole (cfr. Deut. 4:32; 28:64; Jér. 31:8). Elle réfère aux civilisations les plus anciennes qu’ils connaissaient (les cultures Proche-Orientales et Méditerranéennes antiques).

30:5 “que possédaient tes pères” Ceci pourrait référer aux:

1. Patriarches (époque de Moïse)
2. Retour de l’exil (un éditeur post-exilique)

À mon avis, c'est l'option #1 qui semble être la meilleure. Le verset 9 réfère au même groupe

☐ **“il te fera du bien, et te rendra plus nombreux”** Ceci fait partie de promesses de Dieu à Abraham (cfr. Gen. 12, 15, 17, etc).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 30:6-10

⁶L'ÉTERNEL, ton Dieu, circonciera ton cœur et le cœur de ta postérité, et tu aimeras L'ÉTERNEL, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives. ⁷L'ÉTERNEL, ton Dieu, fera tomber toutes ces malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui t'auront haï et persécuté. ⁸Et toi, tu reviendras à L'ÉTERNEL, tu obéiras à sa voix, et tu mettras en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui. ⁹L'ÉTERNEL, ton Dieu, te comblera de biens en faisant prospérer tout le travail de tes mains, le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol; car L'ÉTERNEL prendra de nouveau plaisir à ton bonheur, comme il prenait plaisir à celui de tes pères, ¹⁰lorsque tu obéiras à la voix de L'ÉTERNEL, ton Dieu, en observant ses commandements et ses ordres écrits dans ce livre de la loi, lorsque tu reviendras à L'ÉTERNEL, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.

30:6 “L'ÉTERNEL, ton Dieu, circonciera ton cœur” C'est une métaphore d'ouverture et accessibilité à la parole de Dieu. Le contraire est indiqué au verset 17. Dans Deut. 10:16 et Jér. 4:4 ; 9:25-26, les Israélites sont appelés à accomplir cet acte spirituel (cfr. Rom. 2:28-29), mais ici, c'est Dieu qui doit le faire. Cette même tension entre la souveraineté de Dieu et l'action humaine apparaît dans Ezéch. 18:31 et 36:26. Ici, la circoncision est une métaphore pour une attitude spirituelle adéquate. Voir note relative à Deut. 10:16.

☐ **“cœur”** Pour les Hébreux, le cœur était/est le centre de l'activité intellectuelle. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:30: Le Cœur.

☐ **“postérité”** Littéralement, c'est le terme “semence” (BDB 282). Ce terme est usité dans ce sens métaphorique plusieurs fois dans Deutéronome (cfr. Deut. 1:8; 4:37; 10:15; 11:9; 28:46,59; 30:6,19; 31:21; 34:4).

☐ **“âme”** C'est le terme Hébreu “*nephesh*” (BDB659). Voir note relative à Deut. 11:13.

30:8-9 Ceci reflète ce que Dieu voulait faire pour Israël et pour le monde entier! Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

30:10 “lorsque ...lorsque” Ceci montre le caractère conditionnel de l'alliance. Notez que l'obéissance (écouter et observer) est parallèle à l'engagement sincère et total (de tout ton cœur et de toute ton âme).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 30:11-14

¹¹Ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est certainement point au-dessus de tes forces et hors de ta portée. ¹²Il n'est pas dans le ciel, pour que tu dises: Qui mon-

tera pour nous au ciel et nous l'ira chercher, qui nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique? ¹³Il n'est pas de l'autre côté de la mer, pour que tu dises: Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer et nous l'ira chercher, qui nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique? ¹⁴C'est une chose, au contraire, qui est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur, afin que tu la mettes en pratique.

30:11-14 La volonté de YHWH pour Israël n'était pas impossible (cfr. Deut. 28:29). Ce verset semble déprécier la doctrine de la "dépravation totale" promue par les réformateurs. Il y a, en effet, plusieurs endroits dans l'Ancien Testament où il est affirmé que la résistance humaine au péché est possible (ex. Gen. 4:7).

L'église considère Genèse 3 comme le point de départ du péché de l'homme, alors que de nombreux rabbis considèrent que c'est Genèse 6 qui est la source du conflit. Autant le Christianisme affirme la déchéance de toute la création, y compris l'homme, autant le Judaïsme affirme la bonté fondamentale de l'homme. Pour le Judaïsme, le mal est dans le choix [de l'homme], et non dans la nature fondamentale [de l'homme].

Cependant, il me semble que la responsabilité morale est basée sur la possibilité réelle de comprendre la volonté de Dieu et la capacité de la mettre en pratique. Sans la possibilité d'une action appropriée, la responsabilité divine est inappropriée! Puis-je être tenu responsable de ce que je ne peux pas faire?

30:12 "Qui montera pour nous au ciel" Paul utilise cette expression dans Rom. 10:6-9. Elle reflète peut-être la légende Sumérienne d'Etana, mais se rapporte probablement au point de vue Hébraïque de la souveraineté de Dieu.

Il y a dans ce verset plusieurs VERBES usités dans un sens impératif (selon le Guide de l'Analyse Grammaticale de l'Ancien Testament):

1. "Nous l'ira chercher" - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPARFAIT, mais usité comme un JUSSIF
2. "Nous le fera entendre" - BDB 1033, KB 1570, *Hiphil* IMPARFAIT, mais usité comme un JUSSIF
3. "Que nous le mettions en pratique" - BDB 793, KB 889, *Qal* IMPARFAIT, mais usité comme un COHORTATIF

30:13 "de l'autre côté de la mer" Certains chercheurs considèrent cette expression comme se rapportant au récit Babylonien du déluge appelé l'épopée de Gilgamesh, mais probablement qu'elle se rapportait à la peur que les Juifs avaient de la navigation, ou encore c'est une métaphore des extrémités de la terre.

30:14 "C'est une chose, au contraire, qui est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur" Ceci réfère à l'alliance révélée de YHWH. Les anciens lisaient les Ecritures à haute voix! Ils devaient intérioriser et réagir de façon appropriée à ce qu'ils entendaient (ce qu'ils lisaient eux-mêmes ou à haute voix).

☐ **"afin que tu la mettes en pratique"** L'homme doit prendre la décision. C'est sa prérogative. Dieu prend l'initiative, mais l'homme doit y répondre et continuer à y répondre par la repentance, la foi et l'obéissance!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 30:15-20

¹⁵Vois, je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal. ¹⁶Car je te prescris aujourd'hui d'aimer L'ÉTERNEL, ton Dieu, de marcher dans ses voies, et d'observer ses commandements, ses lois et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénisse dans le pays dont tu vas entrer en possession. ¹⁷Mais si ton coeur se détourne, si tu n'obéis point, et si tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir, ¹⁸je vous déclare aujourd'hui que vous périrez, que vous ne prolongerez point vos jours dans le pays dont vous allez entrer en possession, après avoir passé le Jourdain. ¹⁹J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité, ²⁰pour aimer L'ÉTERNEL, ton Dieu, pour obéir à sa voix, et pour t'attacher à lui: car de cela dépendent ta vie et la prolongation de tes jours, et c'est ainsi que tu pourras demeurer dans le pays que L'ÉTERNEL a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

30:15 "Vois" Ce VERBE (BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF) est usité comme un idiom signifiant "prêtez attention à/prenez garde à" (cfr. Gen. 27:27; 31:50). Il est usité plusieurs fois dans Deutéronome (cfr. Deut. 1:8,21,35; 2:24,31; 4:5; 11:26; 30:15; 32:39).

☐ **"je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal"** Même Israël, qui avait une alliance avec Dieu, devait choisir! Ceci réfère à la bénédiction et la malédiction (cfr. Lévi. 26 et Deut. 27-28). Rappelez-vous que le choix est situé dans une alliance de grâce. Ceci est très similaire à l'idiome de la littérature sapientielle [ou de sagesse] de "deux voies" (cfr. Ps. 1; Prov. 4:10-19; Jér. 21:8; Matth. 7:13-14). Les choix que l'on fait révèlent qui on est! La façon de réagir d'une personne aux "hauts et bas" inexplicables de la vie révèle son orientation spirituelle!

30:16-18 Ces versets sont un résumé des conditions et des conséquences de l'alliance:

1. La responsabilité (cfr. Deut. 8:6; 19:9; 26:17; 28:9)
 - a. "d'aimer L'ÉTERNEL," v. 16 (BDB 12, KB 17, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT)
 - b. "de marcher dans ses voies," v. 16 (BDB 229, KB 246, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT)
 - c. "d'observer ses commandements," v. 16 (BDB 1036, KB 1581, *Qal* INFINITIF)
2. Les conséquences de l'obéissance
 - a. "afin que tu vives," v. 16 (BDB 310, KB 309, *Qal* PASSÉ)
 - b. "que tu multiplies," v. 16 (BDB 915, KB 1156, *Qal* PASSÉ)
 - c. "que L'ÉTERNEL, ton Dieu, te bénisse," v. 16 (BDB 138, KB 159, *Piel* PASSÉ)
3. Les conditions et les conséquences de la désobéissance
 - a. "si ton coeur se détourne," v. 17 (BDB 815, KB 937, *Qal* IMPARFAIT)
 - b. "si tu n'obéis point," v. 17; (BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT)
 - c. L'idolâtrie
 - (1) se laisser entraîner (BDB 623, KB 673, *Niphil* PASSÉ)
 - (2) se prosterner (BDB 1005, KB 295, *Hishtaphel* PASSÉ)
 - (3) et à les servir (BDB 712, KB 773, *Qal* PASSÉ)
 - d. "vous périrez," v. 18 (BDB 1, KB 2, *Qal* INFINITIF ABSOLU et *Qal* IMPARFAIT, ce qui exprime l'intensité)
 - e. "vous ne prolongerez point vos jours," v. 18 (BDB 73, KB 88, *Hiphil* IMPARFAIT)

Remarquez comment Deut. 30:20 renforce ces responsabilités de l’alliance pour que la bénédiction patriarcale puisse s’accomplir! Cette terminologie est caractéristique de Deutéronome.

30:19 “J’en prends aujourd’hui à témoin contre vous le ciel et la terre” Ces témoins ne sont pas uniques à l’alliance d’Israël; ils apparaissent dans plusieurs textes du Proche-Orient Antique. Ces deux aspects permanents de la création de Dieu (cfr. Gen. 1:1) fonctionnent comme les deux témoins exigés par Dieu (cfr. Deut. 17:6; 19:15; Nombres 35:30). Cette exigence légale apparaît plusieurs fois dans Deutéronome (cfr. Deut. 4:26; 30:19; 31:28; 32:1). S’agissant de “la terre,” voir Thème Spécial relatif à Deut. 5:8: Territoire, Pays, Terre.

☐ **“Choisis la vie, afin que tu vives”** Dieu a donné aux humains le droit et la responsabilité de faire des choix moraux; cela fait partie de son image et ressemblance dans l’homme! 70% d’usage du VERBE Hébreu pour “choisir” ou “élire” réfèrent au choix de l’homme (cfr. NIDOTTE, vol. 1, p. 639). Il nous faut choisir (cfr. Ezéch. 18:30-32).

☐ **“toi et ta postérité”** Deutéronome souligne de manière caractéristique la nécessité de transmettre l’histoire et les responsabilités de l’alliance aux générations futures (cfr. Deut. 4:9,10; 6:7,20-25; 11:19; 32:46). Nos enfants sont influencés par nos choix et instruction habituels (cfr. Exode 20:5-6; Deut. 5:9-10; 7:9).

30:20 Il y a une série des *Qals* INFINITIFS CONSTRUITS qui résument l’alliance:

1. Les responsabilités
 - a. Aimer L’ÉTERNEL
 - b. Obéir à sa voix
 - c. S’attacher à lui
2. Les conséquences
 - a. C’est ainsi que tu pourras demeurer dans le pays.

Voir note relative à Deut. 30:16-18. L’alliance de YHWH exigeait initialement et continuellement la foi, l’amour, l’obéissance, et la persévérance.

YHWH avait promis aux patriarches d’Israël le pays (cfr. Gen. 12:7; 13:14-17; Deut. 9:4-6), mais Israël devait obéir à ses exigences de l’alliance, faute de quoi, ils allaient perdre ce pays (cfr. Deut. 11:31-32; 28:36,63-68; 30:19-20). Le don gratuit exigeait d’être accepté et maintenu!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quelle est la vérité centrale de ce chapitre?

2. Ce chapitre traite-t-il de comment devenir croyant ou de la fidélité des croyants?
3. Ce chapitre contredit-il la théologie de Paul sur l'incapacité de l'homme à observer la loi (cfr. Galates 3; Romains 3)?

DEUTÉRONOME 31

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Josué, le nouveau leader d'Israël 31:1-8	Josué successeur de Moïse 31:1-8	Adieu et mort de Moïse. Josué désigné comme successeur de Moïse 31:1-8	Adieu et mort de Moïse (31:1–34:12). Investiture de Josué et remise de la Loi à Israël 31:1-29	Adieu et mort de Moïse. Josué désigné comme successeur de Moïse (31-34) 31:1-8
La loi doit être lue tous les sept ans 31:9-13	Ordre de lire la loi tous les sept ans 31:9-13	Moïse confie la loi aux prêtres 31:9-13		Lecture publique de la Loi tous les sept ans 31:9-13
Prédiction de la rébellion d'Israël 31:14-15 31:16-23 31:24-29	Violation future de l'alliance 31:14-30	L'infidélité d'Israël 31:14-29		Israël sera infidèle à Dieu 31:14-29
Le cantique de Moïse (31:30-32:47) 31:30		Chant de Moïse 31:30	Cantique au Rocher d'Israël 31:30	Cantique de Moïse 31:30

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas

inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 31:1-6

¹Moïse adressa encore ces paroles à tout Israël: ²Aujourd'hui, leur dit-il, je suis âgé de cent vingt ans, je ne pourrai plus sortir et entrer, et L'ÉTERNEL m'a dit: Tu ne passeras pas ce Jourdain. ³L'ÉTERNEL, ton Dieu, marchera lui-même devant toi, il détruira ces nations devant toi, et tu t'en rendras maître. Josué marchera aussi devant toi, comme L'ÉTERNEL l'a dit. ⁴L'ÉTERNEL traitera ces nations comme il a traité Sihon et Og, rois des Amoréens, qu'il a détruits avec leur pays. ⁵L'ÉTERNEL vous les livrera, et vous agirez à leur égard selon tous les ordres que je vous ai donnés. ⁶Fortifiez-vous et ayez du courage! Ne craignez point et ne soyez point effrayés devant eux; car L'ÉTERNEL, ton Dieu, marchera lui-même avec toi, il ne te délaissera point, il ne t'abandonnera point.

31:1 "adressa encore ces paroles" Ceci se traduirait autrement "finit de parler," suivant la version de Septante et quelques manuscrits de Rouleaux de la Mer Morte, qui transposent deux consonnes Hébraïques (cfr. NRSB, REB). C'est la fin de trois sermons de Moïse.

31:2 "je suis âgé de cent vingt ans" Les 120 ans de la vie de Moïse (cfr. Deut. 34:7) peuvent être divisés en trois segments de 40 ans chacun. 40 ans de préparation dans les académies royales Égyptiennes, 40 ans dans le désert pour la formation à son appel, et 40 ans partant du buisson ardent à la présente déclaration (cfr. Exode 7:7 et Actes 7:23 et suivants). Pourquoi mentionner son âge? Quelques raisons possibles: (1) dans la littérature Égyptienne 110 ans était l'âge des hommes sages, mais en Syrie, c'était 120 ans; (2) la limite d'âge de Gen. 6:3; ou (3) une autre excuse de Moïse pour justifier pourquoi il ne pouvait pas les conduire dans la Terre Promise.

■ **"je ne pourrai plus sortir et entrer"** C'est un idiomme Hébreu pour la vitalité (Josué 14:11; NRSV, TEV, NJB, JPSOA)! Cependant, la vieillesse n'avait pas épuisé la force de Moïse, cfr. Deut. 34. C'était peut-être une excuse (cfr. Deut. 1:37) relative à la désobéissance publique de Moïse rapportée dans Nombres 20:11-12. Deutéronome 3:23-29 rapporte la plaidoirie de Moïse auprès de Dieu pour qu'il le laisse entrer dans la Terre Promise (cfr. Deut. 32:48-52).

31:3 "L'ÉTERNEL, ton Dieu, marchera lui-même devant toi" Dieu se battait pour eux, même s'ils devaient se préparer à la bataille et y participer (cfr. Deut. 31:3-6, la terminologie de la guerre sainte). Moïse n'était qu'un instrument utilisé par Dieu. C'est Dieu lui-même qui délivrait le peuple. En réalité, c'est YHWH, et non Josué, qui marchait devant son peuple!

☐ **“Josué marchera aussi devant toi”** Il y avait nécessité d’un nouveau leader à cause de la désobéissance de Moïse. Dieu allait être avec Josué, mais il devait néanmoins s’acquitter lui aussi de ses obligations d’alliance (cfr. Deut. 1:38; 3:28).

31:6 “Fortifiez-vous et ayez du courage!” Ce verset contient plusieurs formes impératives:

1. “Fortifiez-vous” - BDB 304, KB 302, Qal IMPÉRATIF, cfr. vv. 7:23
2. “Ayez du courage” - BDB 54, KB 65, Qal IMPÉRATIF, cfr. vv. 7:23
3. “Ne craignez point” - BDB 431, KB 432, Qal IMPARFAIT à la forme négative, usité comme un JUSSIF
4. “Ne soyez point effrayés” - BDB 791, KB 888, Qal IMPARFAIT à la forme négative, usité comme un JUSSIF, cf. 1:29; 7:21; 20:3; Josh. 1:9

Les points 1 et 2 sont répétés à Josué par Moïse au verset 7, et les points 3 et 4 sont répétés au verset 8 (le point #4 est parallèle, mais un VERBE différent, “ne t’effraie point,” BDB 369, KB 365, Qal IMPARFAIT).

La foi et une attitude appropriée sont essentielles! Il y a des géants dans le pays, mais YHWH est avec son peuple (cfr. vv. 3,4,5,6).

☐ **“il ne te délaissera point, il ne t’abandonnera point”**

1. YHWH va avec eux (“marchera,” BDB 229, KB 246, Qal PARTICIPE ACTIF)
2. YHWH ne les délaissera pas (“abandonnera pas,” BDB 951, KB 1276, *Hiphil* IMPARFAIT)
3. YHWH ne les abandonnera pas (“quittera pas,” BDB 736 I, KB 806, Qal IMPARFAIT, cfr. Gen. 28:15)

Cette promesse est répétée à Josué dans Josué 1:5 et est également répétée comme une promesse aux croyants du Nouveau Testament dans Hébreux 13:5! Notre espérance est dans l’immuable caractère gracieux de YHWH (cfr. Exode 34:6; Néhémie 9:17; Ps 103:8; 145:8; Joël 2:13)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 31:7-8

⁷Moïse appela Josué, et lui dit en présence de tout Israël: Fortifie-toi et prends courage, car tu entreras avec ce peuple dans le pays que L’ÉTERNEL a juré à leurs pères de leur donner, et c’est toi qui les en mettras en possession. ⁸L’ÉTERNEL marchera lui-même devant toi, il sera lui-même avec toi, il ne te délaissera point, il ne t’abandonnera point; ne crains point, et ne t’effraie point.

31:7 C’est un transfert public de pouvoir! C’est l’accomplissement de Deut. 1:38 et 3:28!

31:8 “il sera lui-même avec toi” Ceci réaffirmé au verset 23: “Je serai moi-même avec toi”! La promesse de la présence personnelle de YHWH est la plus grande bénédiction qui puisse être donnée (cfr. Exode 3:12; 4:12,15; 33:14-16; Deut. 4:37; Josué 1:5). C’est la raison pour laquelle ses leaders et son peuple ne doivent pas avoir peur de quelqu’un ou quelque chose!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 31:9-13

⁹Moïse écrivit cette loi, et il la remit aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l’arche de l’alliance de L’ÉTERNEL, et à tous les anciens d’Israël. ¹⁰Moïse leur donna cet ordre: Tous les sept ans, à l’époque de l’année du relâche, à la fête des tabernacles, ¹¹quand tout Israël viendra se présenter devant L’ÉTERNEL, ton Dieu, dans le lieu qu’il choisira, tu liras

cette loi devant tout Israël, en leur présence. ¹²Tu rassembleras le peuple, les hommes, les femmes, les enfants, et l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils t'entendent, et afin qu'ils apprennent à craindre L'ÉTERNEL, votre Dieu, à observer et à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi. ¹³Et leurs enfants qui ne la connaîtront pas l'entendront, et ils apprendront à craindre L'ÉTERNEL, votre Dieu, tout le temps que vous vivrez dans le pays dont vous prendrez possession, après avoir passé le Jourdain.

31:9 "Moïse écrit cette loi" Il est plusieurs fois dit dans le Pentateuque: "Moïse écrit" (cfr. Exode 17:14; 24:4,22; 34:1,27,28; Nombres 17:2,3; 33:2; Deut. 4:13; 5:22; 31:9,22). Moïse a donné la loi à Israël afin de standardiser la volonté de Dieu pour les générations futures.

☐ **"aux sacrificateurs, fils de Lévi"** C'est intéressant qu'il y ait une certaine divergence quant à déterminer exactement qui étaient "sacrificateurs":

1. La tribu de Lévi (toujours)
2. Les fils d'Aaron (souvent)

Tous les sacrificateurs étaient des Lévites, mais tous les Lévites n'étaient pas des sacrificateurs.

☐ **"à tous les anciens"** Ceci réfère aux anciens tribaux. Dans ce verset, Moïse confie la loi aux chefs religieux et séculiers (tribaux) d'Israël. Mais, en réalité, tous les chefs et toutes les lois d'Israël étaient considérés religieux (la volonté de YHWH). En Israël, il n'y avait pas de séparation entre le séculier/laïc et le sacré. Tout était sacré parce que tout appartenait à YHWH! Il y avait certes des jours spéciaux et des endroits spéciaux, mais toute la vie était réglementée par des décrets divins!

31:10 Dans ce verset, il est fait référence à deux dates:

1. L'une avait lieu chaque année, la Fête des Tabernacles/Tentes
 - a. Exode 23:16-17; 34:22
 - b. Lévit. 23:33-43
 - c. Deut. 16:13-15
2. L'autre avait lieu chaque septième année (l'année Sabbatique)
 - a. Exode 23:10,11
 - b. Lévit. 25:1-7
 - c. Deut. 15:1-6

Ici, Moïse ajoute aux rituels réguliers la lecture de l'alliance.

La Fête des Tabernacles était un événement annuel destiné à rappeler à Israël les actes gracieux et puissants de YHWH pour leur délivrance de l'Égypte, et ses provision et présence durant la marche dans le désert. Chaque septième année (année sabbatique, cfr. Lévit. 25), on ajoutait à ce festival d'action de grâces pour la délivrance/liberté, la cérémonie/célébration de remises de dettes. La combinaison de ces deux événements de liberté était un moment idéal pour relire la loi de cette alliance Mosaïque conçue par ce Dieu gracieux!

THÈME SPÉCIAL: LES FÊTES D'ISRAËL

- I. Les Fêtes Annuelles Mosaïques (cfr. Exode 23:14-17; Lévit. 23; Nbres 28; Deut. 16)

- A. Tous les Juifs mâles étaient tenus d’assister à 3 fêtes annuelles (cfr. Exode 23:14,17; 34:23) si possible.
- B. Ces fêtes avaient une importance aussi bien agricole que nationale.
- C. Chacune d’elles était un jour de repos, de culte et de communauté fraternelle.
- D. Les trois fêtes annuelles obligatoires étaient:
 - 1. La Fête de Pâque** (Exode 12:1-14,21-28; Lévit. 23:4-14; Nombres 28:16-25; Deut. 16:1-8; voir Thème Spécial: La Pâque)
 - a. actions de grâces et dédicace de la récolte de l’orge
 - b. commémore l’Exode
 - c. elle était suivie par une fête de sept jours, la Fête des Pains Sans levain (Exode 12:15-20; 34:18-20)
 - 2. La Fête de Pentecôte (ou Fête des Semaines,** cfr. Exode 23:16; 34:22)
 - a. actions de grâces et dédicace de la récolte de blé
 - b. commémore le don de la Torah à Moïse sur le Mont Sinaï selon les calculs Rabbiniques
 - c. voir Lévit. 23:15-21; Nombres 28:26-31
 - 3. La Fête des Tabernacles/Tentes/ Huttes (Succoth)**
 - a. actions de grâces pour la récolte générale
 - b. commémore le début de la période de la marche dans le désert
 - c. voir Exode 23:16; 34:22; Lévit. 23:34-44; Deut. 16:13-17
 - d. elle était suivie par une fête 8 jours (cfr. Lévit. 23:36; Nombres 29:35-38)
- E. Les autres Fêtes Annuelles:
 - 1. La Célébration du Nouvel An Juif (Rosh Hashanah)
 - a. voir Lévit. 23:23-25; Nombres 29:1-6
 - b. ce jour de repos et de sacrifice avait lieu le premier jour du mois de Tishri
 - c. l’aspect festif de ce jour, si courant dans l’ère du Nouveau Testament, est non spécifié dans la Torah
 - 2. Le Jour des Expiations – “Jour de couverture” ou “Yom Kippour” (le seul jour de jeûne)
 - a. un jour de repos, de jeûne, et du repentir
 - b. un rituel pour l’élimination de l’impureté collective (tabernacle, les sacrificateurs, et le peuple)
 - c. voir Exode 30:10; Lévit. 16; 23:26-32; 25:9; Nombres 29:7-11
 - d. il est difficile de cerner quand cette fête a été ré-instituée après l’Exil
- II. Autres Jours de Fêtes Mosaiques:
 - A. Le Sabbat (voir Thème Spécial: Le Sabbat)
 - 1. Jour de repos et de culte hebdomadaire
 - 2. Voir Gen. 2:1-3; Exode 16:22-30; 20:8-11; 23:12; 31:12-16; Lévit. 23:1-3; Nombres 28:9-10

B. L'Année de Relâche Sabbatique

1. chaque 7^e année la terre devait se reposer (pas d'ensemencement)
2. Voir Exode 23:10-11; Lévit. 25:1-7; Deut. 15:1
3. Elle signifiait que YHWH était propriétaire de la terre et qu'il la cédait à Israël
4. Tous les esclaves devaient être affranchis (cfr. Exode 21:2-6) et toutes les dettes remises (cfr. Deut. 15:1-6)

C. L'Année du Jubilé

1. Chaque septième année Sabbatique (soit chaque 50^eme année)
2. Voir Lévit. 25:8-18; 27:17-24
3. Remise de dettes, restitution de la terre, et affranchissement des esclaves (cfr. Lévit. 25:10,13, très similaire à l'Année Sabbatique)
4. Son inauguration n'a jamais été consignée

D. La Nouvelle Lune

1. Jour des offrandes spéciales et de repos
2. Voir Nombres 10:10; 28:11-15
3. commémorait probablement le dressage du tabernacle (cfr. Exode 40:2,17)
4. Le calendrier Juif est basé sur les cycles lunaires

III. Ces rituels et règles montrent une évolution dans le temps. Ces fêtes et un jeûne pourraient avoir eu leur début dans des calendriers païens (voir Thème Spécial: Le Culte de la Lune), mais furent développés d'une manière uniquement Juive de louange et dévotion à YHWH. La nature (les saisons), les événements agricoles (plantation, pluie, et récolte) et nationaux (Exode, transmission de la Loi, etc.) étaient combinés pour mettre en évidence certains moments de l'année pour le culte à YHWH.

31:11 "le lieu qu'il choisira" Du temps de Moïse, ce verset référait au rassemblement de tous les hommes (mâles) trois fois par an (cfr. Lévitique 23) au tabernacle (Exode 20:24; Deut. 12:5,11,13; 14:25; 15:20; 16:7,16; 17:8,10; 18:6; 26:2). Plus tard, il référait au sanctuaire central situé à Jérusalem.

■ **"tu liras cette loi devant tout Israël"** C'était l'événement/occasion du renouvellement de l'alliance. La loi était clairement révélée (lue) et Israël s'engageait à l'observer! Tous les hommes de la société Israélite étaient présents (cfr. Deut. 31:12-13), y compris la nouvelle génération (ceux à l'âge de Bar Mitzvah, cfr. Esaïe 7:16).

La loi n'était pas seulement destinée au futur roi ou aux chefs du moment, mais à toutes les personnes de toutes les générations et même aux étrangers résidents!

31:12 "afin qu'ils t'entendent, et afin qu'ils apprennent à craindre" Notez la progression de ces VERBES:

1. "Entendre" - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT, courant dans Deutéronome, signifiant "entendre en vue de faire"
2. "Apprendre" - BDB 540, KB 531, *Qal* IMPARFAIT
3. "Craindre" - BDB 431, KB 432, *Qal* PASSÉ (voir le dernier paragraphe ci-dessous)

4. "Observer et mettre en pratique"
 - a. BDB 1036, KB 1581, *Qal* PASSÉ
 - b. BDB 793, KB 889, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT

Notez que les points #1,2,3 sont répétés au verset 13 en rapport avec la nouvelle génération, censée ne pas connaître encore la loi (BDB 393, KB 390, *Qal* PASSÉ). Cette loi était conçue pour être connue et observée par plusieurs générations d'Israélites.

À certains égards, cette progression me rappelle Esdras (cfr. Esdras 7:10). Israël doit craindre ou vénérer (BDB 431) YHWH (cfr. Deut. 4:10; 14:23; 17:19), et ne pas craindre qui ou quoi que ce soit d'autre!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 31:14-18

¹⁴L'ÉTERNEL dit à Moïse: Voici, le moment approche où tu vas mourir. Appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation. Je lui donnerai mes ordres. Moïse et Josué allèrent se présenter dans la tente d'assignation. ¹⁵Et L'ÉTERNEL apparut dans la tente dans une colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta à l'entrée de la tente. ¹⁶L'ÉTERNEL dit à Moïse: Voici, tu vas être couché avec tes pères. Et ce peuple se lèvera, et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il entre. Il m'abandonnera, et il violera mon alliance, que j'ai traitée avec lui. ¹⁷En ce jour-là, ma colère s'enflammera contre lui. Je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face. Il sera dévoré, il sera la proie d'une multitude de maux et d'afflictions, et alors il dira: N'est-ce point parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont atteint? ¹⁸Et moi, je cacherai ma face en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait, en se tournant vers d'autres dieux.

31:14 "Appelle...présentez-vous" Ce sont deux IMPÉRATIFS:

1. "Appelle" - BDB 894, KB 1128, *Qal* IMPÉRATIF
2. "Présentez-vous" - BDB 426, KB 427, *Hithpael* IMPÉRATIF (ceci réfère à une mise en service officielle par YHWH, cfr. 1 Sam. 10:19, ou un renouvellement de l'alliance, cfr. Josué 24:1)

☐ **"la tente d'assignation"** Il semble qu'il y ait eu deux tentes spéciales reliées à YHWH:

1. Le tabernacle décrit dans Exode 25-27, qui abritait l'Arche de l'Alliance et qui était positionné au centre du camp Israélite
2. La tente d'assignation décrite dans Exode 33:7-11, érigée en dehors du camp d'Israël, où Moïse allait rencontrer YHWH
3. D'habitude, la nuée (que les rabbis appellent la Nuée de Gloire Shekinah), qui symbolisait la présence personnelle de YHWH, se manifestait au point #1, mais ici, elle s'est manifestée au point # 2 (cfr. Deut. 31:15; Exode 33:9)
4. Il est possible que plusieurs autres références se rapportent au point # 2 - Exode 18:7-16; Nombres 11:16,24,26; 12:4

☐ **"Je lui donnerai mes ordres"** Au verset 7 Moïse appelle Josué devant tout le peuple. Ici, YHWH appelle Moïse et Josué devant lui-même.

31:15 "une colonne de nuée" C'est cette même colonne de nuée qui séparait les enfants d'Israël de l'armée Egyptienne (cfr. Exode 13:21-22; 14:19-20). C'est cette colonne qui remplissait le Temple quand Esaïe vit Dieu "haut et élevé" dans Ésaïe 6. C'était un symbole phy-

sique de la présence de Dieu. Elle était avec les Israélites tout au long de leur marche dans le désert. Elle avait plusieurs fonctions:

1. Elle indiquait la présence de YHWH
2. Elle conduisait les Israélites d'un endroit à l'autre
3. Elle les ombrageait le jour
4. Elle éclairait leur camp la nuit

Après leur traversée du Jourdain, la présence de YHWH ne se manifestait plus qu'au-dessus de l'Arche de l'Alliance, la colonne de nuée avait disparue.

31:16 “ce peuple se lèvera, et se prostituera” Ceci révèle la prescience de YHWH sur le continuel péché d'idolâtrie d'Israël (cfr. Deut. 4:15-28; 31:29). Remarquez la progression de l'idolâtrie dans les VERBES:

1. “Se lèvera” - BDB 877, KB 1086, *Qal* PASSÉ, ex. Exode 32:6
2. “Se prostituera” - BDB 275, KB 275, *Qal* PASSÉ
 - a. Agira comme une prostituée
 - (1) Lév. 21:7,9,14
 - (2) Deut. 22:21; 23:18
 - b. Métaphoriquement de la Terre Promise, Lév. 19:29
 - c. Métaphoriquement des alliances étrangères
 - (1) Esaïe 23:17
 - (2) Jér. 3:1
 - (3) Ezéch. 16:26,28
 - d. Métaphoriquement de l'idolâtrie de la fertilité
 - (1) Exode 34:15,16
 - (2) Lév. 17:7; 20:5
 - (3) Deut. 31:16
3. “M'abandonnera” - BDB 736, KB 806, *Qal* PASSÉ, cfr. 28:20; Juges 10:6,10; Jér. 1:16
4. “Violera mon alliance” - BDB 830, KB 974, *Hiphil* PASSÉ, cfr. 31:20; Lév. 26:15; Jer. 11:10

31:17 “ma colère s'enflammera” Ce VERBE (BDB 354, KB 351, *Qal* PASSÉ) réfère généralement à la colère de YHWH:

1. contre Moïse, Exode 4:14
2. contre Israël, Exode 22:24; 32:10; Nombres 11:1,10; 32:10; Deut. 6:15; 7:4; 11:17; 31:17
3. contre les espions, Nombres 12:9
4. contre Balaam, Nombres 22:22
5. contre le pays, Deut. 29:27

▣ **“Je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face”** Ces deux VERBES décrivent anthropomorphiquement l'annulation de l'alliance de YHWH. Il leur rend ce qu'ils lui ont fait (cfr. v. 16):

1. “Je les abandonnerai” - BDB 736, KB 806, *Qal* PASSÉ
2. “Je leur cacherai ma face” - BDB 711, KB 771, *Hiphil* PASSÉ, cfr. v. 18; 32:20; Esaïe 59:2; 64:7). C'est un idiomme du retrait de la communion et bénédiction de l'alliance.

Les conséquences sont les suivantes:

1. Ils seront dévorés
 - a. VERBE “être” - BDB 224, KB 243, *Qal* PASSÉ

- b. Dévorés - BDB 37, KB 46, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT
- 2. Ils seront la proie d'une multitude de maux et d'afflictions
 - a. "Seront" - BDB 592, KB 619, *Qal* PASSÉ
 - b. Maux - BDB 949
 - c. Afflictions - BDB 865 I
- 3. La présence de YHWH (cfr. vv. 6,8) ne sera plus avec eux ("Mon Dieu n'est pas au milieu de moi")

31:18 La menace du verset 17 ("Je leur cacherai ma face") est répétée énergiquement (*Hiphil* INFINITIF ABSOLU et *Hiphil* IMPARFAIT).

☐ **"d'autres dieux"** La *Jewish Study Bible* [Bible d'Étude Juive] affirme que "mon Dieu" du verset 17 devrait être traduit "nos dieux" et se rapporter à "d'autres dieux" du verset 18 (cfr. p. 439).

Le premier terme (BDB 43) semble être une forme singulière dérivée d'"*Elohim*" (BDB 43) du verset 18. Ce premier terme peut référer à un dieu païen (cfr. 2 Chron. 32:15; Dan. 11:37), mais aussi à YHWH (cfr. Deut. 32:15,17; Ps. 50:22; 114:7; 139:19; Prov. 30:5; Esaïe 44:8).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 31:19-22

¹⁹Maintenant, écrivez ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche, et que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël. ²⁰Car je mènerai ce peuple dans le pays que j'ai juré à ses pères de lui donner, pays où coulent le lait et le miel; il mangera, se rassasiera, s'engraissera; puis il se tournera vers d'autres dieux et les servira, il me méprisera et violera mon alliance; ²¹quand alors il sera atteint par une multitude de maux et d'afflictions, ce cantique, qui ne sera point oublié et que la postérité aura dans la bouche, déposera comme témoin contre ce peuple. Je connais, en effet, ses dispositions, qui déjà se manifestent aujourd'hui, avant même que je l'aie fait entrer dans le pays que j'ai juré de lui donner. ²²En ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'enseigna aux enfants d'Israël.

31:19 "écrivez ce cantique" Ce cantique allait servir de témoin de Dieu face aux actions futures d'Israël.

C'est bien entendu une métaphore légale (cfr. Deut. 4:26; 30:19; 31:28; Josué 24:22)! Israël avait la responsabilité d'instruire chaque nouvelle génération dans la loi de YHWH!

31:20 "il mangera, se rassasiera, s'engraissera; puis il se tournera vers d'autres dieux" Les périodes de grande prospérité sont les moments les plus difficiles pour le peuple de Dieu! Nous avons tendance à oublier si facilement (cfr. Deut. 6:10-15; 8:11-20; 32:15-18).

☐ Remarquez la descente progressive vers et dans la rébellion:

- 1. Ils se tourneront vers d'autres dieux - BDB 815, KB 937, *Qal* PASSÉ, cfr. v. 18; 29:18; 30:17
- 2. Les serviront - BDB 712, KB 773, *Qal* PASSÉ, cfr. Deut. 4:19; 7:4; 8:19; 11:16; 13:6,13; 17:3; 28:14,36,64; 29:18,26; 30:17
- 3. Ils me mépriseront - BDB 610, KB 658, *Piel* PASSÉ, cfr. Nombres 14:11,23; Esaïe 1:4
- 4. Ils violeront mon alliance - BDB 830, KB 974, *Hiphil* PASSÉ, cfr. v. 16; Lév. 26:15; Jér. 11:

10; 31:32

31:21 “quand alors il sera atteint par une multitude de maux et d’afflictions” Ces maux et afflictions sont mentionnés au verset 17 et prédits au chap. 4:30.

☐ **“(ce cantique, qui ne sera point oublié et que la postérité aura dans la bouche)”** Ceci est une promesse d’un reste fidèle et de la continuelle connaissance de la loi de YHWH.

☐ **“ses dispositions”** Le terme Hébreu “*yetzer*” est parfois traduit “imagination du coeur” (BDB 428 I, ça peut être dans un sens positif, Esaïe 26:3). C’est la manière de l’Ancien Testament de dire que YHWH connaît la tendance à la rébellion qui se trouve dans l’homme (Gen. 6:5; 8:21; Ps. 103:14; Jér. 18:23).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 31:23

²³L’ÉTERNEL donna ses ordres à Josué, fils de Nun. Il dit: Fortifie-toi et prends courage, car c’est toi qui feras entrer les enfants d’Israël dans le pays que j’ai juré de leur donner; et je serai moi-même avec toi.

31:23 Moïse a dit ces paroles à tout Israël au chap. 31:6. Moïse a dit ces paroles à Josué au chap. 31:7 (cfr. Deut 1:38; 3:28). Ici (v. 23), YHWH dit ces paroles directement à Josué (cfr. Josué 1:6,7,9), qui se tenait - avec Moïse - à la porte du tabernacle:

1. “Fortifie-toi” - BDB 304, KB 302, *Qal* IMPÉRATIF
2. “Prends courage” - BDB 54, KB 65, *Qal* IMPÉRATIF

☐ **“je serai moi-même avec toi.”** Cette déclaration s’identifie avec le PRONOM “il” du verset 23a. C’est le plus grand don de YHWH (cfr. Exode 3:12; 4:12,15; 33:14-16; Deut. 4:37; 31:6,8; Josué 1:5)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 31:24-29

²⁴Lorsque Moïse eut complètement achevé d’écrire dans un livre les paroles de cette loi, ²⁵il donna cet ordre aux Lévites qui portaient l’arche de l’alliance de L’ÉTERNEL: ²⁶Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l’arche de l’alliance de L’ÉTERNEL, votre Dieu, et il sera là comme témoin contre toi. ²⁷Car je connais ton esprit de rébellion et la roideur de ton cou. Si vous êtes rebelles contre L’ÉTERNEL pendant que je suis encore vivant au milieu de vous, combien plus le serez-vous après ma mort! ²⁸Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus et vos officiers; je dirai ces paroles en leur présence, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre. ²⁹Car je sais qu’après ma mort vous vous corrompez, et que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite; et le malheur finira par vous atteindre, quand vous ferez ce qui est mal aux yeux de L’ÉTERNEL, au point de l’irriter par l’oeuvre de vos mains.

31:26 “à côté de l’arche” La version Anglaise de King James Version contient “dans,” mais la meilleure traduction est “à côté de” (Louis Segond, Bible en Français Courant, J. N. Darby, Parole de Vie Colombe, cfr. Exode 25:16; 1 Rois 8:9). S’agissant de “l’arche,” voir Exode 25: 10-22.

Dans l’Ancien Testament, apparemment l’Arche ne contenait que les deux tablettes de pierre sur lesquelles étaient écrits les Dix Commandements de Dieu (Exode 31:18), ainsi que les morceaux de la première série que Moïse avait brisée, (cfr. Exode 32:19; 34:1). Il y avait trois autres choses qui avaient été placées à côté de l’Arche:

1. Un vase de manne, Exode 16:33-34
2. La verge d’Aaron, qui avait fleuri, Nombres 17:10
3. Cette copie de la loi écrite par Moïse

Cependant, il doit y avoir eu une certaine confusion à ce sujet dans les cercles rabbiniques, puisque l’auteur des Hébreux affirme que l’Arche contenait les tablettes de pierre, le vase de manne et la verge d’Aaron (cfr. Hébr. 9:4).

☐ **“alliance”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:13.

31:27 “Car je connais ton esprit de rébellion et la roideur de ton cou” Moïse avait, de son vivant (cfr. 9:7-29), expérimenté les tendances rebelles d’Israël (cfr. v. 21).



Louis Segond	“la roideur de ton cou”
Nouvelle Bible Segond	“rétif”
Parole de Vie	“la tête dure”
Colombe	“la raideur de ta nuque”
J. N. Darby	“ton cou roide”
Bible en Français Courant	“entêtement”

Le terme est une combinaison de “cou” (BDB 791) et “raide” ou “dur” (BDB 904). Israël est souvent décrit par cette combinaison peu flatteuse (cfr. Exode 32:8; 33:3,5; 34:9; Deut. 9:6,13; 31:27). Ce VERBE est usité dans Deut. 10:16; 2 Rois 17:14; Néh. 9:16,17,29; Jér. 7:26; 17:23; 19:15. La même pensée est exprimée dans Esaïe 48:4 et Ezéch. 2:4; 3:7.

Dans un certain sens, les versets 27-29 sont une prophétie basée sur les actions passées d’Israël. On retrouve ce même genre de prophétie dans Josué 24:19-20. Les meilleurs efforts d’Israël n’étaient pas suffisants. La première alliance n’est pas parvenue à réaliser l’objectif de restaurer l’intimité perdue dans le Jardin d’Eden, entre YHWH et sa créature la plus élevée (l’homme). Il fallait donc une Nouvelle Alliance (cfr. Jér. 31:31-34; Ezéch. 36:22-38) basée sur les actions de YHWH. L’homme était incurablement rebelle (cfr. Gen. 6:5; 8:21; Jér. 17:9).

31:28 Ce verset comporte trois VERBES d’essence impérative:

1. “Assemblez” - BDB 874, KB 1078, *Hiphil* IMPÉRATIF
2. “Dirai” - BDB 180, KB 210, *Piel* COHORTATIF
3. “Prendrai à témoin” - BDB 729, KB 795, *Hiphil* COHORTATIF

Moïse s’adresse directement aux chefs (les anciens et les officiers) qui symbolisent tout Israël. Un rassemblement qu’on peut considérer comme un conseil représentatif national (cfr. Juges 21:16).

☐ **“je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre”** Les témoins de ratification sont souvent mentionnés dans les contextes des alliances (cfr. Deut. 4:26; 30:19; 31:28; 32:1).

Dans ce chapitre, il est ajouté deux autres témoins:

1. Le cantique de Moïse, vv. 19,21

2. Le roueau de la loi, v. 26

31:29 Notez les prophéties de descente progressive après la mort de Moïse (cfr. Josué 24: 19-28):

1. Vous vous corrompez - BDB 1007, KB 1469, à la fois *Hiphil* IMPARFAIT et INFINITIF ABSOLU, cfr. Deut. 4:16,25; 9:12
2. Vous vous détournerez de la voie - BDB 693, KB 747, *Qal* PASSÉ
3. Vous ferez ce qui est mal (BDB 948 II) aux yeux de L'ÉTERNEL - BDB 793 I, KB 889, *Qal* IMPARFAIT
4. Au point de l'irriter par l'oeuvre de vos mains (BDB 795 et 388, l'idolâtrie) – BDB 494, KB 491, *Hiphil* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. Deut. 4:25; 9:18; 32:16; 1 Rois 16:7; 2 Rois 17:7; 21:6; Jér. 25:6,7; 32:30; 44:8

31:30 Ce verset devrait aller de paire avec le chapitre 32.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d'étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d'interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Dieu change-t-il de leaders?
2. Quel rapport y a-t-il entre la prescience de Dieu et le choix de l'homme dans ce chapitre?
3. Pourquoi Israël se détournait-il de Dieu?

DEUTÉRONOME 31:30-32:52

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Le cantique de Moïse (31:30-32:47) 32:1-14 (32:1-6)	Cantique de Moïse 32:1-6	32:1-47	32:1-47	32:1-47
(32:7-9)	32:7-33			
(32:10-12)				
(32:13-14)				
32:15-18				
32:19-22				
32:23-27				
32:28-33				
32:34-43	32:34-47			
(Deut. 32:34-35)				
(Deut. 32:36-38)				
(Deut. 32:39-42)				
(Deut. 32:43)				
Deut. 32:44-47				
Moïse va mourir sur le Mont Nébo 32:48-52	32:48-52	Annnonce de la mort de Moïse 32:48-52	Annnonce de la mort de Moïse 32:48-52	Annnonce de la mort de Moïse 32:48-52

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINAL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Ceci pourrait être un genre littéraire du Proche-Orient Antique dans lequel un leader donne ses dernières bénédictions, avertissement, et prophétie avant sa mort:
1. Jacob - Genèse 49 (également sous forme poétique)
 2. Moïse - Deut. 29:2-34:12
 3. Josué - Josué 23:1-24:33
 4. Samuel - 1 Samuel 12
 5. David – 1 Rois 2:1-9
- B. Certains chercheurs appréhendent ce poème: (1) à la lumière d'un modèle de traité hittite, mais (2) d'autres le considèrent comme une scène de procès dans un tribunal. Au regard du contexte du livre de Deutéronome, l'option 2 semble la meilleure, bien que l'ensemble du livre de Deutéronome correspond au modèle de traités du 2^e millénaire av. J. –C. (ce qui constitue une preuve de la paternité de Moïse sur ce livre).
- C. Le poème est ancien (formes archaïques). Presque tous les chercheurs supposent qu'il remonte aux temps antiques de l'histoire d'Israël.
- D. Il y a beaucoup d'allusions aux cantiques dans l'Ancien Testament, en particulier dans Psaumes et Esaïe. Ils sont chantés aux moments de victoires:
1. Lors de destruction de la garde prétorienne Égyptienne dans la mer Rouge, Exode 15
 2. Avant d'entrer dans la Transjordanie, Nombres 21:17
 3. Lors de la destruction de l'armée Cananéenne de Hatsor, Juges 5
 4. À la destruction de Babylone (Esaïe 13) par le Messie de YHWH (Esaïe 11), Esaïe 12: 5
- E. La Poésie Hébraïque

THÈME SPÉCIAL: LA POÉSIE HÉBRAÏQUE

I. INTRODUCTION

- A. Ce type de littérature représente 1/3 de l'Ancien Testament. Il est particulièrement fréquent dans les sections du canon Hébreu appelées "Les Prophètes" (qui contiennent tous de la poésie, exceptés Aggée et Malachie) et "Les Écrits."
- B. Cette poésie est très différente de la poésie Française. La poésie Française a été développée à partir de la poésie Greco-Latine, qui est essentiellement basée sur le son. La poésie Hébraïque a beaucoup en commun avec la poésie Cananéenne. Dans la poésie du Proche-Orient, il n'y a pas de lignes accentuées ou la rime (mais il y a de mesures ou temps).
- C. Les découvertes archéologiques réalisées au nord de l'Israël, à Ougarit (Ras Shamra) ont aidé les chercheurs à comprendre la poésie de l'Ancien Testament. Cette poésie datant du 15^e siècle av. J.-C. a des liens évidents avec la poésie Biblique.

II. CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

- A. Elle est très compacte.
- B. Elle tente d'exprimer la vérité, les sentiments ou les expériences par de l'imagerie.
- C. Elle est essentiellement écrite, et non orale. Elle est très structurée. Cette structure est exprimée par:
 - 1. des lignes symétriques (parallélisme)
 - 2. des jeux de mots
 - 3. des jeux de son

III. STRUCTURE (cfr. R. K. Harrison, "Introduction To The Old Testament," pp.965-975)

- A. Bishop Robert Lowth, dans son livre "Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews," (1753), fut le premier à caractériser la poésie Biblique comme étant faite des lignes symétriques de la pensée. La plupart de traductions modernes [Anglaises/Françaises] sont formatées/conçues de manière à indiquer les lignes de la poésie.
 - 1. Les synonymes – les lignes expriment la même pensée en des termes différents:
 - a. Psaumes 3:1; 49:1; 83:14; 103:13
 - b. Proverbes 19:5; 20:1
 - c. Esaïe 1:3,10
 - d. Amos 5:24; 8:10
 - 2. Les antithétiques – les lignes expriment des pensées opposées au moyen des contrastes ou en exprimant le positif et le négatif:
 - a. Psaumes 1:6; 90:6
 - b. Proverbes 1:29; 10:1,12; 15:1; 19:4
 - 3. Les synthétiques – les prochaines deux ou trois lignes développent la pensée - Ps. 1:1-2; 19:7-9; 29:1-2
 - 4. Les chiasmiques – un modèle de poésie qui exprime son message dans un ordre décroissant et croissant. Le point essentiel se trouve au centre du modèle.
- B. Charles A. Briggs, dans son livre intitulé "General Introduction to the Study of Holy Scripture," (1899), a développé l'étape suivante de l'analyse de la poésie Hébraïque:
 - 1. Les emblématiques – une première clause/proposition littérale et une deuxième

- métaphorique, Ps. 42:1; 103:3.
2. Les paroxystiques ou en esclier – les propositions révèlent la vérité d’une manière ascendante, Ps. 19:7-14; 29:1-2; 103:20-22.
 3. Les introvertis – une série de propositions, généralement au moins quatre, qui sont liées par la structure interne de la ligne 1 à 4 et 2 à 3 - Ps. 30:8-10a
- C. C. G.B. Gray, dans son livre “The Forms of Hebrew Poetry,” (1915), a développé davantage le concept des clauses/propositions équilibrées par:
1. un équilibre complet – où chaque mot se trouvant sur la première ligne est répété ou équilibré par un mot se trouvant sur la deuxième ligne – Ps. 83:14 et Ésaïe 1:3
 2. un équilibre incomplet où les propositions n’ont pas la même longueur - Ps. 59:16; 75:6
- D. Aujourd'hui, il y a une reconnaissance croissante du modèle structurel littéraire appelé en Hébreu “chiasme,” lequel désigne généralement un certain nombre de lignes parallèles (a.b,b,a; a,b,c,b,a) formant une sorte de sablier dans lequel la ligne central est mise en évidence.
- E. Types des modèles sonores trouvés dans la poésie en général, mais souvent dans la poésie Orientale
1. un jeu sur l’alphabet (acrostiche. cfr. Ps. 9,34,37,119; Prov. 31:10...; Lam. 1-4)
 2. un jeu sur les consonnes (allitération, cfr. Ps. 6:8; 27:7; 122:6; Esaïe 1:18-26)
 3. un jeu sur les voyelles (assonance, cfr. Gen. 49:17; Exode 14:14; Ezéch. 27:27)
 4. un jeu sur la répétition des mots à consonance semblable, mais à significations différentes (paronomasie)
 5. un jeu sur les mots qui, lorsqu’ils sont prononcés, sonnent comme la chose qu’ils désignent (onomatopée)
 6. Introduction et conclusion particulières (inclusive)
- F. Il y a plusieurs types de poésie dans l’Ancien Testament. Certaines sont liés par les thèmes, et d’autres par la forme.
1. Cantiques ou chants de consécration (dédicace) – Nombres 21:17-18
 2. Cantiques de travail - (Juges 9:27 y fait allusion, mais n’en contient pas); Esaïe 16:10; Jér. 25:30; 48:33
 3. Ballades - Nombres 21:27-30; Esaïe 23:16
 4. Cantiques pour la boisson – négatifs, Esaïe 5:11-13; Amos 6:4-7 et positifs, Esaïe 22:13
 5. Poèmes d’amour – Cantique des Cantiques, énigme de mariage – Juges 14:10-18, et chants de mariage – Ps. 45
 6. Plaintes/chants funèbres - (évoqués mais non contenus dans 2 Sam. 1:17 et 2 Chron. 35: 25) 2 Sam. 3:33; Ps. 27, 28; Jér. 9:17-22; Lam.; Ezéch. 19:1-14; 26:17-18; Néh. 3: 15-19
 7. Chants de guerre - Gen. 4:23-24; Exode 15:1-18,20; Nombres 10:35-36; 21:14-15; Josué 10:13; Juges 5:1-31; 11:34; 1 Sam. 18:6; 2 Sam. 1:18; Esaïe 47:1-15; 37:21
 8. Bénédiction particulière d’un leader - Gen. 49; Nombres 6:24-26; Deut. 32; 2 Sam. 23:1-7
 9. Textes magiques - Balaam, Nombres 24:3-9
 10. Poèmes sacrés - Psaumes
 11. Poèmes acrostiches - Ps. 9,34,37,119; Prov. 31:10... et Lamentations 1-4
 12. Malédiction – Nombres 21:22-30

13. Poèmes de sarcasme/mépris - Esaïe 14:1-22; 47:1-15; Ezéch. 28:1-23
 14. Un recueil de poèmes de guerre (Jashar) - Nombres 21:14-15; Josué 10:12-13;
 2 Sam. 1:18

IV. DIRECTIVES POUR L'INTERPRÉTATION DE LA POÉSIE HÉBRAÏQUE

- A. Chercher la vérité centrale de la strophe (cela ressemble à un paragraphe en prose). La version Anglaise de RSV fut la première traduction moderne à identifier la poésie à /par strophes. Comparer les traductions modernes pour amples renseignements.
- B. Identifier le langage figuratif et l'exprimer en prose. Rappelez-vous que ce type de littérature est très compact, une grande partie du travail est à la charge du lecteur.
- C. S'assurer de rattacher les poèmes plus longs à leurs contextes littéraire (souvent le livre entier) et historique. Essayer d'exprimer la vérité centrale par vos propres termes.
- D. Juges 4 et 5 sont très utiles pour voir comment la poésie parle de l'histoire. Juges 4 est une prose et Juges 5 est une poésie sur le même événement (comparez aussi Exode 14 & 15).
- E. Essayer d'identifier le type de parallélisme impliqué, qu'il s'agisse de synonyme, anti-thétique, ou synthétique. Cela est très important.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 31:30

³⁰Moïse prononça dans leur entier les paroles de ce cantique, en présence de toute l'assemblée d'Israël:

31:30 "Moïse prononça... les paroles de ce cantique" Ce verset devrait aller avec le chapitre 32 de Deutéronome. Notez que la version Anglaise de NASB le marque comme le début d'un paragraphe avec deux points, et non un point final (cfr. Jewish Publication Society Of America).

☐ **"en présence de toute l'assemblée d'Israël"** On peut se demander combien de personnes composaient cette assemblée. Elle comprenait les hommes, les femmes et les enfants plus âgés ou le modèle de Deut. 31:12. Mais ceci réfèrait à tout une ville. Combien de personnes pouvaient entendre un homme parler? D'habitude, le leader parlait aux:

1. Chefs tribaux et ceux-ci relayaient le message au reste du peuple (cfr. Deut. 31:28)
2. Lévités et ils relayaient le message au peuple

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 32:1-14

- ¹Cieux! prêtez l'oreille, et je parlerai;
 Terre! écoute les paroles de ma bouche.
²Que mes instructions se répandent comme la pluie,
 Que ma parole tombe comme la rosée,
 Comme des ondées sur la verdure,
 Comme des gouttes d'eau sur l'herbe!
³Car je proclamerai le nom de L'ÉTERNEL.

Rendez gloire à notre Dieu!

⁴Il est le rocher; ses oeuvres sont parfaites,
Car toutes ses voies sont justes;
C'est un Dieu fidèle et sans iniquité,
Il est juste et droit.

⁵S'ils se sont corrompus, à lui n'est point la faute;
La honte est à ses enfants,
Race fausse et perverse.

⁶Est-ce L'ÉTERNEL que vous en rendrez responsable,
Peuple insensé et dépourvu de sagesse?
N'est-il pas ton père, ton créateur?
N'est-ce pas lui qui t'a formé, et qui t'a affermi?

⁷Rappelle à ton souvenir les anciens jours,
Passe en revue les années, génération par génération,
Interroge ton père, et il te l'apprendra,
Tes vieillards, et ils te le diront.

⁸Quand le Très-Haut donna un héritage aux nations,
Quand il sépara les enfants des hommes,
Il fixa les limites des peuples
D'après le nombre des enfants d'Israël,

⁹Car la portion de L'ÉTERNEL, c'est son peuple,
Jacob est la part de son héritage.

¹⁰Il l'a trouvé dans une contrée déserte,
Dans une solitude aux effroyables hurlements;
Il l'a entouré, il en a pris soin,
Il l'a gardé comme la prune de son oeil,

¹¹Pareil à l'aigle qui éveille sa couvée,
Voltige sur ses petits,
Déploie ses ailes, les prend,
Les porte sur ses plumes.

¹²L'ÉTERNEL seul a conduit son peuple,
Et il n'y avait avec lui aucun dieu étranger.

¹³Il l'a fait monter sur les hauteurs du pays,
Et Israël a mangé les fruits des champs;
Il lui a fait sucer le miel du rocher,
L'huile qui sort du rocher le plus dur,

¹⁴La crème des vaches et le lait des brebis,
Avec la graisse des agneaux, des béliers de Basan et des boucs,
Avec la fleur du froment;
Et tu as bu le sang du raisin, le vin.

32:1-3 Il y a ici une série de langages impératifs:

1. Au verset 1er, trois sont relatifs à l'audition:
 - a. "Prêtez l'oreille" - BDB 24, KB 27, *Hiphil* IMPÉRATIF
 - b. "Parlerai" - BDB 180, KB 210, *Piel* COHORTATIF
 - c. "Écoute" - BDB 1033, KB 1570, *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
2. Au verset 2, deux sont relatifs à l'humidité:

- a. “Se répandent” - BDB 791, KB 887, Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
- b. “Tombe” - BDB 633, KB 683, Qal IMPARFAIT usité comme un JUSSIF
- 3. Au verset 3: “Proclamerai” - BDB 396, KB 393, Qal IMPÉRATIF (c’est également usité comme un COHORTATIF, ce qui donne une structure équilibrée comme dans le cas de versets 1 et 2)

32:1 “Cieux!...Terre” Ce sont deux choses permanentes (cfr. Michée 6:1-2). Il fallait deux témoins pour confirmer une vérité (cfr. Deut. 4:26; les chapitres 4 et 31-32 [cfr. 30:19; 31:28; 32:1] forment une parenthèse littéraire). Les “cieux” représentent le firmament (cfr. Gen. 1:1). Cette expression est similaire à l’introduction, faite par Esaïe, du procès de YHWH (cfr. Esaïe 1:2).

32:2 L’humidité servait d’analogie aux qualités vitales de la Parole de Dieu. Quatre différents termes pour la pluie sont usités (BDB 564, 378, 973, 914). C’est probablement aussi une allusion à YHWH comme pourvoyeur de la fertilité, et non pas Baal (cfr. Deut. 11:14,17; 28:12, 24; 33:28).

32:3 “le nom de L’ÉTERNEL” Les noms Hébreux étaient très importants car ils représentaient le caractère. Les rabbis disent que le terme “Éternel” reflète Dieu dans son amour, sa bonté et sa miséricorde. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: “Le Nom” de YHWH.

▣ Notez qu’aux versets 3-4 plusieurs attributs sont usités pour décrire le Dieu d’Israël:

- 1. “Gloire” [“Grandeur,” Bible en Français Courant - BDB 152, cfr. 3:24; 5:24; 9:26; 11:2; 32:3; Nombres 14:19
- 2. “Ses oeuvres sont parfaites” - BDB 1071, autrement dit elles sont “saines,” “intègres”
 - a. réfère aux oeuvres de Dieu, Deut. 32:4
 - b. réfère aux voies de Dieu, Ps. 18:31
 - c. réfère à la loi de Dieu, Ps. 19:7-8
- 3. “Ses voies sont justes” - BDB 1048, cfr. Gen. 18:25; Ps. 33:5; 37:28; 99:4; 111:7; Esaïe 5:16; 28:17; 30:18; 61:8
- 4. “Un Dieu fidèle” - BDB 53, cfr. Ps. 36:5; 88:11; 89:1,2,5,8,24,33,49; 92:2, 119:90; Esaïe 25:1; Osée 2:22
- 5. “Un Dieu... sans iniquité” - BDB 732, cfr. Job 34:10, la même chose est exigée de son peuple, Lévi. 19:15,35; Deut. 25:16
- 6. “Il est juste” - BDB 843, cfr. Job 34:17; Ps. 116:5; 119:137; 129:4; 145:17
- 7. “Il est droit” - BDB 449, cfr. Ps. 25:8; 92:15

▣ **“Dieu”** C’est la traduction du terme Hébreu “*Elohim.*” Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

32:4 “le rocher” Ce titre (BDB 849) réfère à Dieu aux versets 15,18,30, et dans Ps. 18:1-2; 19:14; 2 Sam. 22:2 et suivants; Ps. 78:35; Esaïe 44:8). Il désigne (1) la force, la stabilité, la nature immuable de l’unique vrai Dieu, ou (2) Dieu comme une puissante forteresse imprenable.

▣ **“parfaites”** Le terme Hébreu (BDB 1071) signifie “qui se suffit,” “un tout,” “complet” (cfr. 2 Sam. 22:31; Ps. 18:30).

Notez les différentes manières dont YHWH est caractérisé (“la gloire/grandeur de Dieu,” verset 3):

1. Ses oeuvres sont parfaites - BDB 1071
2. Ses voies sont justes - BDB 1048
3. Un Dieu fidèle - BDB 53
4. Un Dieu sans iniquité - BDB 732
5. Il est juste - BDB 843
6. Il est droit - BDB 449

Quelle puissante description du Dieu de la création et du salut. Un Dieu en qui tous les êtres humains peuvent avoir confiance et compter (pour d'autres caractéristiques de Dieu voir Exode 34:6; Nombres 14:18; Deut. 4:31; Néh. 9:17; Ps. 103:8; 145:8).

■ **“un Dieu fidèle”** C'est le même terme (BDB 53) usité au verset 20 en référence aux actions de l'homme. Il est traduit par “foi” dans Hab. 2:4, “le juste vivra par la foi.” Cela montre la priorité que Dieu accorde à sa fidélité et le verset 20 montre la priorité qu'il accorde à la foi de ses enfants. La foi et la grâce sont deux concepts fondamentalement bibliques, et pas seulement des concepts du Nouveau Testament. La seule manière de répondre à la grâce de Dieu est par la foi. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:32: Croyance, Confiance, Foi et Fidélité dans l'Ancien Testament.

32:5 De même que YHWH est décrit aux vv. 3-4, de même ici, ses enfants de l'alliance, qui étaient censés refléter son caractère (cfr. Deut. 32:3-4), mais ne l'ont pas fait, sont décrits:

1. “Ils se sont corrompus” - BDB 1007, KB 1469, *Piel* PASSÉ, cfr. Deut. 4:16,25; 9:12; 31:29 ; Gen. 6:12; Exode 32:7; description faite dans Ps. 14:1-3, elle dénote généralement l'idolâtrie
2. “Ses enfants” - BDB 119
3. “La faute/honte est à eux” - BDB 548
 - a. la mutilation physique excluait une personne du service sacerdotal, cfr. Lévit. 21:17 ,18,21,23, et un animal d'être offert en sacrifice, cfr. Lévit. 22:20-21; Deut. 15:21; 17:1
 - b. la tache morale, cfr. Lévit. 22:25; Job 11:15; Pro. 9:7
4. “Race fausse” - BDB 786 I, cfr. v. 20, la signification de base est tordue, ce qui dénote une defection/déviaton de la norme (règle) du caractère de YHWH (juste)
5. “Race perverse” - BDB 836, usité seulement ici, a une signification parallèle au point #4

32:6 “N'est-il pas ton Père” Le dictionnaire NIDOTTE, vol. 1, p. 222, contient un intéressant commentaire sur cette métaphore pour Dieu. Elle est usitée avec répugnance dans l'Ancien Testament à cause de sa possible association avec le culte de la fertilité (cfr. Jér. 2:27). Ce cantique de Moïse est l'une des premières tentatives de descriptions de Dieu (cfr. Exode 4:22; Deut. 1:31; 8:5 et plus tard dans les livres prophétiques, cfr. Esaïe 1:2; 63:16; Jér. 3:19; Osée 11:1-3; Mal. 1:6). La “paternité” de Dieu est mentionnée aux vv. 6,18 et 19-20.

Cette paternité de l'ensemble d'Israël est identifiée dans la relation de Dieu avec les rois de la lignée de David (cfr. 2 Sam. 7:14; Ps. 2:7 et 89:26).

Les métaphores familiales (père-fils, mari-femme) sont les moyens les plus puissants pour communiquer la relation intime que Dieu désire avoir avec sa création humaine (créée à son image et ressemblance). Les humains peuvent comprendre la profondeur des sentiments et

de l'engagement de Dieu par analogie à ces expériences humaines fondamentales (ex. la famille, le mariage, les enfants). Voir Thème Spécial: La Paternité de Dieu.

32:6-14 Ceci continue une description d'Israël et commence un procès contre eux en énumérant tout ce que YHWH a fait pour eux:

1. Leurs actions envers YHWH
 - a. "Insensées" - BDB 614 I, cfr. v. 21
 - b. "Déourvues de sagesse" - BDB 314, le contraire au v. 29; 4:6; Ps. 107:43
2. Les actions de YHWH envers eux:
 - a. Il était/est leur Père, v. 6 - BDB 888 I, KB 1111, *Qal* PASSÉ
 - b. Il les a créés, v. 6 - BDB 793 I, KB 889, *Qal* PASSÉ, cfr. Gen. 14:19,22 (ceci pourrait référer à la création initiale, mais au regard du contexte, c'est une référence à leur constitution en tant que nation dans Exode)
 - c. Il les a formés/établis, v. 6 - BDB 465, KB 464, *Polel* IMPARFAIT, Job 31:15; Esaïe 62:7
 - d. Il les a affermis, v. 10 - BDB 592, KB 679, *Qal* IMPARFAIT
 - (1) dans une contrée désertique
 - (2) dans une solitude aux effroyables hurlements
 - e. Il les a entourés, v. 10 - BDB 685, KB 738, *Polel* IMPARFAIT, pour leur protection
 - f. Il a pris soin d'eux, v. 10 - BDB 106, KB 122, pour leur protection, avec une considération attentive (ici seulement)
 - g. Il les a gardés, v. 10 - BDB 665, KB 718, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Ps. 25:21; 31:23; 41:11-12; 61:7; Esaïe 26:3; 42:6; 49:8
 - h. Il a veillé sur eux comme le fait une femelle d'aigle sur ses petits, v. 11, cfr. Exode 19:4
 - (1) "éveille sa couvée" - BDB 734, KB 802, *Hiphil* IMPARFAIT, pour l'activité
 - (2) "voltige" - BDB 934, KB 1219, *Piel* IMPARFAIT, cfr. Gen. 1:2
 - (3) et apprend à ses petits à voler
 - (a) déploie ses ailes - BDB 831, KB 975, *Qal* IMPARFAIT
 - (b) les prend - BDB 542, KB 534, *Qal* IMPARFAIT
 - (c) les porte sur ses plumes - BDB 669, KB 724, *Qal* IMPARFAIT
 - i. Il les a conduits, v. 12 - BDB 634, KB 685, *Hiphil* IMPARFAIT
 - j. Il les a fait monter sur les hauteurs du pays, v. 13 - BDB 938, KB 1230, *Hiphil* IMPARFAIT, cfr. Esaïe 58:14
 - k. Il les a nourris, vv. 13-14
 - (1) ils ont "mangé" - BDB 37, KB 46, *Qal* IMPARFAIT
 - (2) ils ont "sucé" - BDB 413, KB 416, *Hiphil* IMPARFAIT
 - (3) ils ont "bu" - BDB 1059, KB 1667, *Qal* IMPARFAIT

32:7 Il y a plusieurs commandements dans ce verset enjoignant à Israël de se souvenir des soins et provision de YHWH:

1. "Rappelle" - BDB 269, KB 269, *Qal* IMPÉRATIF
2. "Passe en revue" - BDB 106, KB 122, *Qal* IMPÉRATIF
3. "Interroge" - BDB 981, KB 1371, *Qal* IMPÉRATIF
4. "Tes vieillards te le diront" - BDB 616, KB 665, *Hiphil* JUSSIF

C'étaient cette information historique préservée dans (1) la tradition ancestrale et transmise de génération en génération (cfr. Deut. 4:9-10; 6:7,20-25; 11:19; 32:46) et (2) ce cantique de Moïse qui témoignaient contre Israël!

32:8 Ce verset affirme que le Dieu d'Israël est aussi le seul et unique Dieu (cfr. Deut. 4:35,39; Esaïe 54:5; Jér. 32:27). Lui et Lui seul fixe les limites de toutes les nations (cfr. Deut 2:5,9,19; Genèse 10). Ce n'est pas de l'hénothéisme, mais du monothéiste!

☐ **“le Très-Haut”** Ce nom de Dieu (BDB 751) est usité pour la première fois dans Nombres 24:16 (*Elyon*). Il semble être une abréviation d' *“El Elyon”* (cfr. Gen. 14:18,19,20,21; Ps. 78:35). Ce nom de Dieu est usité en rapport avec *“les nations”* (cfr. Ps. 47:1-3). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.



Louis Segond	“D’après le nombre des enfants d’Israël”
Nouvelle Bible Segond	“d’après le nombre des Israélites”
Traduction Oecuménique	“suivant le nombre des fils d’Israël.”
Parole de Vie	“Il a confié chaque peuple à un être du ciel.”
Bible en Français Courant	“il a placé chaque peuple sous l’autorité d’un être celeste”
New Revised Standard V.	“d’après le nombre des dieux”

La version de Septante a la formule *“le nombre des anges de Dieu”* (*El*). Cette traduction semble convenir le mieux (cfr. The Jewish Study Bible, p 441) car: (1) cfr. Deut. 29:26; (2) elle suit la lecture du rouleau de la quatrième grotte de Rouleaux de Qumran; (3) les anges nationaux sont mentionnés dans Daniel 10 et 12. Un ange était assigné à chaque nation pour sa protection (cfr. Dan. 10:13), mais pour Israël c'était YHWH lui-même (bien que Micaël est également dit être l'ange d'Israël, cfr. Dan. 12:1).

32:9 “la portion de L’ÉTERNEL, c’est son peuple.” Inversement, la portion de son peuple est Dieu lui-même (cfr. Exode 19:5; Ps. 16:5; 73:26; Lam. 3:24). Les Israélites étaient dans un sens unique le peuple spécial de l’alliance de YHWH (cfr. Deut. 4:20; 7:6; 14:2; 26:18). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 4:6: Le Plan de Rédemption Éternelle de YHWH.

32:10 “Il l’a trouvé dans une contrée déserte, dans une solitude aux effroyables hurlements” C’est une allusion au choix d’Israël par YHWH en termes romantiques (cfr. Jér. 2:23; Osée 2:14-15). Cette imagerie complète le mobile de l’exode (cfr. Deut. 1:19). Elle exprime dans une puissante métaphore l’initiative de l’amour de YHWH pour Israël (cfr. Deut. 10:14-15; Amos 3:2).

Il y a, dans la littérature Mosaïque, deux façons contrastées d’évaluation de la période de la marche dans le désert:

1. Un temps de foi et de fidélité
 - a. Deut. 32:10-14
 - b. Jér. 2:1-3
 - c. Osée 2:14-23
2. Un temps de manque de foi
 - a. Nombres 14:1-17:11
 - b. Deut. 1:26-33
 - c. Ps. 95:8-11

- d. Osée 9:10-14
- e. Jér. 2:4-13
- f. Ezéchiel 23

☐ **“la prunelle de son oeil”** C’est une autre métaphore qui désigne Israël comme un enfant spécial (cfr. Ps. 17:8). Littéralement, l’expression Hébraïque est “petit homme de son oeil.”

32:11

Louis Segond

“Pareil à l’aigle qui... voltige sur ses petits”

Nouvelle Bible Segond

“pareil à l’aigle qui...tournoie au-dessus de ses petits”

Bible en Français Courant

“semblable à un aigle qui... invite ses petits à s’envoler”

J. N. darby

“Comme l’aigle...plane au-dessus de ses petits”

Ceci présente Dieu comme un parent extrêmement protecteur et puissant (cfr. Deut. 32:19). Ce concept de Dieu comme un aigle réfère à Dieu comme un oiseau-mère (cfr. Deut. 32:18; Gen. 1:2; Exode 19:4; Matth. 23:37; Luc 13:34). Dieu est décrit à la fois comme mâle (cfr. Deut. 32:6) et femelle (cfr. Deut. 32:11). Les traductions Anglaises de New Jerusalem Bible et de Revised English Version suivent la Septante.

THÈME SPÉCIAL: L’OMBRE (se rapporte à plusieurs expressions connexes)

C’est un idiome Hébraïque relatif à:

1. “l’ombre” en tant que protection
 - a. de YHWH – Esaïe 16:3-4
 - b. de l’Egypte – Esaïe 30:2-3
 - c. du Messie de YHWH – Lam. 4:20
2. “l’ombre de la main,” également protection de YHWH – Ps. 121:5; Esaïe 49:2; 51:16; notez aussi Exode 33:22)
3. “l’ombre de mon toit,” un autre idiome pour la protection – Gen. 19:8
4. “l’ombre de la nuée spéciale de YHWH durant la période de la marche dans le désert” (nuée/ombre le jour, feu/lumière la nuit pour les guider) – Exode 13:21-22; 14:19,20,24 ; Esaïe. 4:6; 25:4-5; 32:1-2
5. “l’ombre des ailes,” – idiome Hébreu référant à Dieu en tant que oiseau-mère – Ps. 17:8; 36:8; 57:2; 61:5; 91:1,4; Esaïe 31:5 (même imagerie que dans Deut. 32:10-11; Ruth 2:12 ; Matth. 23:37; Luc 13:34)
6. “l’ombre d’un arbre”
 - a. parabole en rapport avec Abimélec – Juges 9:15
 - b. parabole de l’aigle et de la vigne – Ezéch. 17:23
 - c. parabole de l’Egypte – Esdras 31:6,17
 - d. rêve de Nebucadnetsar – Dan. 4:12
 - e. imagerie de la captivité d’Israël – Osée 14:7

L’ombre/nuée était une puissante métaphore de sauvetage pour les peuples du désert.

32:12 “L’ÉTERNEL seul a conduit son peuple” Ce terme (BDB 94) est usité pour désigner la relation exclusive de YHWH avec Israël. Lui et lui seul les guidait!

32:13 “Il l’a fait monter sur les hauteurs du pays” C’est une métaphore de l’abondance de YHWH (comme l’est tout le verset 14) donnée à Israël (cfr. Esaïe 58:14; Hab. 3:19).

☐ **“le miel du rocher”** Ceci réfère au miel des abeilles sauvages, qui vivent souvent dans des fissures des rochers (cfr. Ps. 81:16).

☐ **“L’huile qui sort du rocher le plus dur”** Ceci réfère aux oliviers sauvages qui poussaient même là où l’herbe ne croissait pas. Les versets 13 et 14 parlent de l’abondante production de la Terre Promise.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 32:15-18

¹⁵Israël est devenu gras, et il a regimbé;
Tu es devenu gras, épais et replet! –
Et il a abandonné Dieu, son créateur,
Il a méprisé le rocher de son salut,
¹⁶Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers,
Ils l’ont irrité par des abominations;
¹⁷Ils ont sacrifié à des idoles qui ne sont pas Dieu,
À des dieux qu’ils ne connaissaient point,
Nouveaux, venus depuis peu,
Et que vos pères n’avaient pas craints.
¹⁸Tu as abandonné le rocher qui t’a fait naître,
Et tu as oublié le Dieu qui t’a engendré.

32:15 “Israël” [“Yeshouroun,” Nouvelle Bible Segond] Le terme Yeshouroun signifie “l’homme droit/intègre” (BDB 449), et c’est un nom poétique pour Israël (cfr. Deut. 33:5,26; Esaïe 44:2, voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:1: Israël, le Nom). C’est une touche de sarcasme (cfr. vv. 15-16).

☐ **“regimbé”** Ce VERBE (BDB 127, KB 142, *Qal IMPARFAIT*) n’est usité que deux fois dans l’Ancien Testament et semble être une métaphore de rejet (cfr. 1 Sam. 2:29). De même que le bétail donne des coups à leurs propriétaires, de même Israël donne des coups à son Dieu!

32:15-18 “gras” Lorsqu’Israël était béni (cfr. Deut. 31:20), c’est alors qu’il rejetait YHWH:

1. “Il a abandonné Dieu, son créateur” (cfr. v. 6) - BDB 643, KB 695, *Qal IMPARFAIT*, cfr. Deut. 31:16,17; Juges 10:6
2. “Il a méprisé le rocher de son salut” (cfr. v. 4) - BDB 614, KB 663, *Piel IMPARFAIT*, c’est la forme VERBALE de l’ADJECTIF “insensé,” usité au verset 6 (cfr. Ps. 74:18)

Comment Israël avait-il “abandonné” et “méprisé” YHWH?

1. Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers, v. 16
2. Ils l’ont irrité par des abominations, v. 16
3. Ils ont sacrifié à des démons, v. 17
 - a. qu’ils ne connaissaient point

- b. qui étaient de nouveaux dieux
- c. inconnus de leurs pères
- 4. Ils ont abandonné le Rocher, v. 18 - BDB 1009, KB 1477, *Qal* JUSSIF mais usité comme un IMPARFAIT (seulement ici)
- 5. Ils ont oublié leur Dieu, v. 18 - BDB 1013, KB 1489, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Deut. 4:23; Oublier l'alliance c'est oublier YHWH

32:17 "Ils ont sacrifié à des idoles qui ne sont pas Dieu" Ce concept est également usité dans Ps. 106:37. L'Ancien Testament parle très peu sur les démons. Paul fait allusion à ce verset dans 1 Cor. 10:20.

THÈME SPÉCIAL: LES DÉMONS DANS L'ANCIEN TESTAMENT

- A. La relation exacte entre les anges déchus et les démons est incertaine. Le livre de 1 Enoch affirme que les Nephilim [Géants] de Genèse 6:1-8 sont la source du mal (la plupart des rabbins aussi se concentrent sur Genèse 6 et non Genèse 3). 1 Enoch dit que ces êtres moitié-anges/moitié-humains ont été tués lors du déluge (il affirme même que leur mort était le but du déluge), et que depuis lors leurs esprits désincarnés sont à la recherche de corps hôtes. C'est une hypothèse intéressante, mais ce n'est pas une révélation (inspirée).
- B. Il y a plusieurs esprits hostiles ou démons nommés dans l'Ancien Testament:
 - 1. Satyres ou "velus," peut-être les démons-boucs (BDB 972 III, 1341 KB III) - Lévit. 17:7; 2 Chron. 11:15; Esaïe 13:21; 34:14
 - 2. Shedim (BDB 993, KB 1417) - Deut. 32:17; Ps. 106:37, auxquels on faisait des sacrifices (similaire à Moloch)
 - 3. Lilith, démon nocturne femelle (BDB 539, 528 KB) - Esaïe 34:14 (fait de mythes de Babylone et d'Ugarit)
 - 4. Azazel, démon du désert (nom du démon en chef dans 1 Hénoch, cfr. 8:1; 9:6; 10:4-8; 13:1-2; 54:5; 55:4; 69:2) - Lévit. 16:8,10,26 (BDB 736, 806 KB)
 - 5. Dans Psaume 91: 5-6, ce sont des personnifications de la peste (cfr. Ps. 91:10), et non des êtres spirituels (cfr. Cantique des Cantiques 3:8)
 - 6. Esaïe 13:21 et 34:14 citent plusieurs animaux du désert comme un moyen de montrer la désolation des lieux détruits. Certains érudits présument que ces listes incluent les démons pour illustrer que ces lieux détruits étaient/sont également hantés (cfr. Matth. 12:43; Luc 11:24; Apoc. 18:2)
- C. Le monothéisme de l'Ancien Testament (voir Thème Spécial: Le Monothéisme) a réduit au silence et modifié les légendes des nations païennes, mais parfois les noms et les titres de leurs superstitions sont mentionnés (surtout dans les textes poétiques). La réalité des mauvais esprits est une partie de la révélation progressive et est développée dans le Nouveau Testament comme l'est la personne/ange de Satan (voir Thème Spécial: Satan) et les esprits qui sont à sa suite (les démons).

THÈME SPÉCIAL: LE MAL PERSONNIFIÉ

I. SATAN EST UN SUJET DIFFICILE

- A. L’Ancien Testament ne révèle pas un ennemi en chef du bien, mais plutôt un serviteur de YHWH, qui offre aux hommes une alternative, et qui, en même temps, les accuse en cas d’iniquité (A. B. Davidson, *“A Theology of the Old Testament*, pp. 300-306).
- B. Le concept d’un grand ennemi personnel de Dieu a été développé dans la littérature interbiblique (non-canonique), laquelle a subi l’influence de la religion Perse (Zoroastrisme). Cette littérature teintée du Zoroastrisme a, à son tour, grandement influencé le Judaïsme rabbinique (lors de l’exil d’Israël à Babylone, et en Perse).
- C. Le Nouveau Testament, d’une manière surprenante, développe les thèmes de l’Ancien Testament en catégories rigides, mais sélectives:
- Si on approche l’étude du mal à partir de la perspective théologique Biblique (en étudiant et en esquissant séparément chaque livre, ou chaque auteur, ou chaque genre), on aboutit à la conclusion qu’il y a révélation des points de vue très différents sur le mal.
 - Par contre, si on approche l’étude du mal à partir d’une approche non-Biblique ou extra-Biblique des religions du monde ou des religions orientales, on découvre alors qu’une grande partie du développement du Nouveau Testament est préfigurée dans le dualisme Persan et dans le spiritisme Greco-Romain.
 - Pour celui qui est présumé soumis à la divine autorité des Ecritures (tel est mon cas!), le développement du Nouveau Testament apparaît comme une révélation progressive. Les Chrétiens doivent se garder de permettre au folklore Juif ou à la littérature occidentale (Dante, Milton) de clarifier davantage ce concept. Ce domaine de la révélation est sans aucun doute entouré de mystère et d’ambiguïté. Dieu a choisi de ne pas révéler tous les aspects du mal, son origine (voir Thème Spécial: Lucifer), son développement, ou ses objectifs, mais il a révélé sa défaite!

II. SATAN DANS L’ANCIEN TESTAMENT

Dans l’Ancien Testament, le terme “Satan” (BDB 966, KB 1317) ou “accusateur” se rapporte à trois groupes séparés:

- A. Les accusateurs humains (cfr. 1 Sam. 29:4; 2 Sam. 19:22; 1 Rois. 5:4; 11:14,23,25; Ps. 109:6,20,29)
- B. Les accusateurs angéliques (cfr. Nombres 22:22-23; Zach. 3:1):
1. l’Ange de l’Éternel – Nombres 22:22-23
 2. Satan – 1 Chron. 21:1; Job 1-2; Zach. 3:1
- C. Les accusateurs démoniaques (probablement Satan) (cfr. 1 Rois. 22:21; Zach. 13:2)

C’est seulement plus tard dans la période intertestamentale que le serpent de Genèse 3 sera identifié avec Satan (cfr. Livre de Sagesse 2:23-24; 2 Hénoc 31:3), et cela

deviendra par la suite une option suivie par les rabbis (cfr. Sot 9b et Sanh. 29a). Les “fils de Dieu” de Genèse 6 deviennent des anges dans 1 Hénoc 54:6. Ils deviennent l’origine du mal dans la théologie rabbinique. Je ne mentionne pas ceci pour en affirmer la justesse théologique, mais seulement pour montrer comment cela s’est développé. Dans le Nouveau Testament, ces activités de l’Ancien Testament sont attribuées au mal angélique, personnifié (Satan, cfr. 2 Cor. 11:3; Apoc. 12:9).

L’origine du mal personnifié est difficile ou impossible (c’est selon le cas) à déterminer à partir de l’Ancien Testament. Une des raisons de cela est le monothéisme très fort d’Israël (cfr. 1 Rois 22:20-22; Eccl. 7:14; Esaïe 45:7; Amos 3:6). Ils attribuaient la cause de tout à YHWH, pour démontrer son unicité (ou caractère unique) et sa primatie ou primauté (cfr. Esaïe 43:11; 44:6,8,24; 45:5-6,14,18,21,22).

Les sources probables de l’information sont: (1) Job 1-2, où Satan est l’un des “fils de Dieu” (anges), ou (2) Esaïe 14 et Ezéchiel 28, où les orgueilleux rois du Proche-Orient (Babylone et Tyr) sont cités pour illustrer l’orgueil de Satan (cfr. 1 Tim. 3:6). J’ai des sentiments plutôt mixtes à propos de cette approche. En effet, Ezéchiel use la métaphore du Jardin d’Eden, non seulement pour le roi de Tyr comme étant Satan (cfr. Ezéch. 28:12-16), mais aussi pour le roi d’Egypte comme étant l’Arbre de la Connaissance du Bien et du Mal (Ezéchiel 31). Cependant, Esaïe 14, particulièrement les versets 12 à 14, semble décrire une révolte angélique basée sur l’orgueil. Si Dieu avait voulu nous révéler l’origine et la nature spécifique de Satan, ceci serait un endroit et un moyen très obliques pour le faire (voir Thème Spécial: Lucifer). Nous devons nous garder de la tendance de la théologie systématique consistant à prendre de petites portions ambiguës de différents auteurs, déclarations, livres et genres... pour les combiner comme des parties d’un même puzzle divin.

III. SATAN DANS LE NOUVEAU TESTAMENT

Alfred Edersheim (“The Life and Times of Jesus the Messiah,” vol. 2, appendices XIII [pp. 748-763] et XVI [pp. 770-776]) affirme que le Judaïsme des rabbins a été trop influencé par le dualisme Persan et la spéculation démoniaque.

Les rabbis ne sont donc pas une bonne source de la vérité en cette matière. Jésus a radicalement divergé des enseignements de la Synagogue en ce domaine. Je pense que le concept rabbinique d’une médiation (cfr. Actes 7:53) et une opposition angéliques dans le processus de remise de la Loi à Moïse sur le Mont Sinaï a ouvert la voie au concept d’un archange – ennemi aussi bien de YHWH que de l’homme. Dans le du dualisme Perse (Zoroastrisme), en effet, il y avait deux dieux supérieurs:

1. Ahura Mazda, appelé plus tard Ormazd, qui était le dieu créateur, le bon dieu
2. Angra Mainyu, appelé plus tard Ahriman, l’esprit destructeur, le dieu du mal.

Ils se disputaient la suprématie, et la terre était leur champ de bataille. Ce dualisme fut développé dans le Judaïsme en un dualisme limité à YHWH et Satan.

Il y a sûrement une révélation progressive dans le Nouveau Testament en rapport avec le développement du mal, mais cette révélation n’est pas aussi élaborée telle que proclamée par les rabbins. Un bon exemple de cette différence est “la guerre dans les cieux.” La chute de Satan (Diable) est une nécessité logique, mais les détails spécifiques n’en

sont pas donnés (Thème Spécial: La Chute de Satan et ses Anges). Même le peu qui en est dit est voilé dans le genre apocalyptique (cfr. Apoc. 12:4,7,12-13). Bien que Satan soit vaincu et exilé sur la terre, il continue à fonctionner comme un serviteur de YHWH (cfr. Matth. 4:1; Luc 22:31-32; 1 Cor. 5:5; 1 Tim. 1:20).

Nous devons contenir notre curiosité dans ce domaine. Il existe certes une force personnelle/personnifiée de tentation et du mal, mais il n'y a qu'un seul Dieu et l'homme est encore et toujours responsable de ses choix. Il existe un combat spirituel avant comme après le salut. La victoire ne vient et ne demeure qu'en et à travers un Dieu Trinitaire. Le mal a été vaincu et sera ôté (Apoc. 20:10)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 32:19-22

¹⁹ L'Éternel l'a vu, et il a été irrité,
Indigné contre ses fils et ses filles.
²⁰ Il a dit: Je leur cacherai ma face,
Je verrai quelle sera leur fin;
Car c'est une race perverse,
Ce sont des enfants infidèles.
²¹ Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est point Dieu,
Ils m'ont irrité par leurs vaines idoles;
Et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est point un peuple,
Je les irriterai par une nation insensée.
²² Car le feu de ma colère s'est allumé,
Et il brûlera jusqu'au fond du séjour des morts;
Il dévorera la terre et ses produits,
Il embrasera les fondements des montagnes.

32:19-22 Ce paragraphe répète des thèmes précédents. La poésie est très répétitive. Le peuple de l'alliance ayant rejeté Dieu; à son tour, Dieu aussi les rejette (cfr. Osée 1:9; 2:23; Rom. 9:25). Son rejet (sa colère) a pour fin la réconciliation. Il utilisera un "peuple" afin d'exciter la jalousie d'Israël (et probablement sa foi, cfr. Rom. 11:11,14). À mon avis, ceci ressemble beaucoup à l'argumentation de Paul dans Romains 9-11. Paul cite même le verset 21 dans Rom. 10:19!

L'ironie de plus est qu'Israël ait quitté YHWH pour des dieux inexistants (des vanités, cfr. Jér. 2:13). Oh, la stupidité de l'idolâtrie humaine (cfr. Ésaïe 40:19-20; 44:9-20; Jér. 10:3-5,14)!

32:20 "Je leur cacherai ma face" C'est une métaphore de la cessation des soins et attention personnels de YHWH (cfr. Deut. 31:17-18).

■ **"Je verrai quelle sera leur fin"** YHWH avait déjà montré à Moïse le futur d'Israël au chap. 31:29, et plus tard il fera la même chose avec Josué dans Josué 24:19.

☐ **“Car c’est une race perverse,**

Ce sont des enfants infidèles.” Ces deux lignes de poésie décrivent la tragédie d’Israël qui jouissait pourtant de la présence et des soins spéciaux de YHWH (cfr. Rom. 9:4-5). Ils sont caractérisés comme étant:

1. Perverses (BDB 246) – un terme généralement usité dans le livre de Proverbes (cfr. Prov. 2:12,14; 6:14; 8:13; 10:31,31; 16:30; 23:33). Il se rapporte au terme Hébreu pour “stocks” (BDB 246), lequel désigne un corps humain dans une posture tordue.
2. Infidèles (BDB 53 forme négative) – un terme également courant dans Proverbes (cfr. Prov. 13:17; 20:6; ainsi que dans Ps. 31:23; Esaïe 26:3; voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:32).
3. Cette caractérisation est parallèle au chap. 32:5:
 - a. Race Fausse (BDB 786 I) et
 - b. Perverse (BDB 836)

YHWH est la véritable norme ou unité de mesure (voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:16: La Justice). Son peuple de l’alliance a dévié de la norme.

32:21 “idoles” Littéralement, c’est le terme “vapeur” ou “vanité” (BDB 210) et cela représente ce qui est sans valeur ou inexistant. Ici, comme dans Jér. 2:5; 8:19; 10:14-15; 16:19-20, il réfère aux idoles. Voir un jeu de mots dans Esaïe 57:13.

32:22 Ce verset est métaphorique du jugement et destruction totale que Dieu fera subir à l’Israël rebelle (cfr. Jér. 15:14; 17:4). Toute la création de Dieu (à savoir: la terre, le shéol) en est affectée! Ceci n’est pas une référence au lieu de punition éternelle.

THÈME SPÉCIAL: OÙ SONT LES MORTS? (SHÉOL/HADÈS, GEHENNE, TARTARE)

I. Dans L’Ancien Testament

- A. Tous les humains allaient dans le *Shéol* (il n’y a pas de racines connexes et l’étymologie est incertaine, BDB 982, KB 1368); ce qui était une manière de référer au lieu où sont les morts ou la tombe, surtout dans la Littérature de Sagesse et dans Esaïe. Dans l’Ancien Testament, c’était une existence chimérique, consciente, mais sans joie (cfr. Job 10:21-22; 38:17).
- B. Le *Shéol* est caractérisé ou associé avec:
 1. le jugement de Dieu (le feu), Deut. 32:22
 2. une prison avec des portes, Job 38:17; Ps. 9:14; 107:18
 3. un pays sans retour, Job 7:9 (un titre Akkadien pour la mort)
 4. le pays des ténèbres, Job 10:21-22; 17:13; 18:18
 5. un lieu de silence, Ps. 28:1; 31:17; 94:17; 115:17; Isa. 47:5
 6. le châtement avant le Jour du Jugement, Ps. 18:5-6
 7. Abaddon (destruction; voir Thème Spécial: Abaddon...Apollyon), dans laquelle Dieu est également présent, Job 26:6; Psaum. 139:8; Am. 9:2
 8. la “Fosse” (tombe), Ps.16:10; 88:4-5; Esaïe 14:15; Ezéch. 31:15-17
 9. les méchants descendent vivants dans le Sheol, Nomb. 16:30, 33; Job 7:9; Ps. 55:16
 10. souvent personnifié comme un animal avec une grande gueule, Nomb. 16:30;

Prov. 1:12; Esaïe 5:14; Hab. 2:5

11. ceux qui y sont jetés sont appelés Repha'im ("esprits de mort", Job 26:5; Prov. 2:18; 21:16; 26:14; Esaïe 14:9-11)
12. cependant, YHWH est présent même là-bas, Job 26:6; Ps. 139:8; Prov. 15:11

II. Dans le Nouveau Testament

A. Le mot Hébreu 'Sheol' est traduit en Grec par 'Hades' (le monde invisible)

B. Hades a comme caractéristiques (un peu comme Sheol):

1. Réfère à la mort, Matth. 16:18
2. Lié à la mort, Apoc. 1:18; 6:8; 20:13-14
3. Souvent analogue au lieu de châtement permanent (Géhenne), Matth. 11:23 (citation de l'Ancien Testament); Luc 10:15; 16:23-24
4. Souvent analogue à la tombe, Luc 16:23

C. Peut-être que c'est séparé (d'après les rabbis)

1. Le bon côté appelé Paradis (en réalité un autre nom pour le ciel, cfr. 2 Cor. 12:4; Apoc. 2:7), Luc 23:43
2. Le mauvais côté appelé Tartare, une forteresse de détention loin en-dessous du Hades, 2 Pierre 2:4, où sont gardés les anges déchus (cfr. Genèse 6; 1 Enoch). Il est associé avec "l'Abîme," Luc 8:31; Rom. 10:7; Apoc. 9:1-2,11; 11:7; 17:18; 20:1,3

D. La Géhenne

1. Reflète l'expression de l'Ancien Testament, "la vallée des fils de Ben-Hinnom," (au sud de Jérusalem). C'était le lieu du culte dédié au dieu Phénicien du feu, Moloch (BDB 574, KB 591), à qui on sacrifiait des enfants (cfr. 2 Rois 16:3; 21:6; 2 Chron. 28:3; 33:6), ce qui était interdit dans le livre de Lévitique 18:21; 20:2-5.
2. Jérémie a transformé cela d'un lieu de culte païen en un site du jugement de YHWH (cfr. Jér. 7:32; 19:6-7). C'est devenu un lieu de jugement ardent éternel dans les livres apocryphes de 1 Enoch 90:26-27 et Sib. 1:103.
3. Les Juifs du temps de Jésus étaient si scandalisés par la participation de leurs ancêtres au culte païen avec sacrifice d'enfants, qu'ils ont transformé cet endroit en un dépotoir d'immondices de Jérusalem. Beaucoup de métaphores de Jésus relatives au jugement éternel font allusion à cette décharge d'ordures (feu, fumée, odeurs, vers... cfr. Marc 9:44,46). Le terme Géhenne n'a été utilisé que par Jésus (à l'exception de Jacques 3:6).
4. Usage du terme Géhenne par Jésus:
 - a. Le feu, Matth. 5:22; 18:9; Marc 9:43
 - b. Châtement permanent, Marc 9:48 (Matth. 25:46)
 - c. Lieu de destruction (de l'âme et du corps), Matth. 10:28
 - d. Parallèle à Sheol, Matth. 5:29-30; 18:9
 - e. Caractérise le méchant à un "fils de l'enfer ou de la géhenne," Matth. 23:15
 - f. Résultat d'une décision judiciaire, Matth. 23:33; Luc 12:5
 - g. Le concept de la Géhenne est parallèle à la seconde mort (cfr. Apoc. 2:11; 20:6, 14) ou l'étang de feu (cfr. Matth. 13:42, 50; Apoc. 19:20; 20:10, 14-15; 21:8). Il est possible que l'étang de feu devienne la demeure éternelle des humains

(sortis du Sheol) et des anges déchus (sortis du Tartare, 2 Pi. 2:4; Jude v. 6 ou l'abîme, cfr. Luc 8:31; Apoc. 9:1-11; 20:1, 3).

h. Initialement, ça n'a pas été conçu ou préparé pour les humains, mais pour Satan et ses anges, Matth. 25:41

E. Compte tenu du chevauchement qu'il y a entre Sheol, Hades, et Géhenne, il est possible que:

1. À l'origine tous les humains allaient dans le Shéol/Hadès
2. Leur expérience là-bas (bonne/mauvaise) soit exacerbée après le Jour du Jugement, mais que la demeure des méchants restera la même (c'est pourquoi la version KJV a traduit hades (tombe) comme géhenne (enfer).
3. Le seul texte du Nouveau à mentionner le tourment avant le Jugement est la parabole de Luc 16:19-31 (Lazare et le Riche). Shéol est également décrit comme un lieu de châtement actuel (cfr. Deut. 32:22; Ps. 18:1-5). Cependant, on ne peut établir une doctrine sur la base d'une parabole.

III. Etat intermédiaire entre la mort et la résurrection

A. Le Nouveau Testament n'enseigne pas la notion de "l'immortalité de l'âme," qui est un des nombreux points de vue antiques sur l'au-delà, et qui affirme que:

1. Les âmes humaines existent avant leurs vies physiques
2. Les âmes humaines sont éternelles avant et après la mort physique
3. Généralement, le corps physique est perçu comme une prison, et la mort comme une libération qui permet le retour à l'état pré-existant

B. Le Nouveau Testament suggère un état désincarné entre la mort et la résurrection

1. Jésus a parlé de la séparation entre le corps et l'âme, Matth. 10:28
2. Abraham pourrait bien avoir un corps actuellement, Marc 12:26-27; Luc 16:23
3. Moïse et Elie avaient des corps physiques lors de la transfiguration, Matthieu 17
4. Paul affirme qu'à la Seconde Venue les âmes ayant Christ recevront les premiers leurs nouveaux corps, 1 Thes. 4:13-18
5. Paul affirme que les croyants recevront leurs nouveaux corps spirituels au Jour de la résurrection, 1 Cor. 15:23, 52
6. Paul affirme que les croyants ne vont pas à Hades, mais qu'à leur mort ils sont avec Jésus, 2 Cor. 5:6, 8; Phil. 1:23. Jésus a vaincu la mort et a amené les justes avec lui au ciel, 1 Pierre 3:18-22.

IV. Le Ciel

A. Ce terme est usité dans la Bible dans trois sens:

1. L'atmosphère au-dessus de la terre, Gen. 1:1, 8; Esaïe 42:5; 45:18
2. Les cieux étoilés, Gen. 1:14; Deut. 10:14; Ps. 148:4; Hébr. 4:14; 7:26
3. L'emplacement du trône de Dieu, Deut. 10:14; 1 Rois 8:27; Ps. 148:4; Eph. 4:10; Hébr. 9:24 (troisième ciel, 2 Cor. 12:2)

B. La Bible ne révèle pas beaucoup de choses sur l'au-delà, probablement parce que l'homme déchu n'en a pas la capacité de compréhension requise (cfr. 1 Cor. 2:9).

C. Le ciel est à la fois une place (cfr. Jean 14:2-3) et une personne (cfr. 2 Cor. 5:6,8). Le ciel peut aussi signifier le Jardin d'Eden restauré (Genèse 1-2; Apocalypse 21-22). La terre sera purifiée et restaurée (cfr. Actes 3:21; Rom. 8:21; 2 Pierre 3:10). L'image de Dieu (Gen. 1:26-27) est restaurée en Christ; et avec lui, la communion intime du Jardin d'Eden est encore possible aujourd'hui.

Toutefois, il est possible que tout cela ne soit que métaphorique (le fait de voir le ciel comme une ville à la forme cubique, Apoc. 21:9-27) et non littéral. 1 Corinthiens 15 décrit la différence entre les corps physiques et les corps spirituels comme celle existant entre une graine et une vieille plante. Ainsi, une fois de plus, 1 Corinthiens 2:9 (qui est une citation tirée d'Ésaïe 64:4 et 65:17) est une grande promesse et une grande espérance! Je sais que lorsque nous le verrons, nous serons semblables à lui (cfr. 1 Jean 3:2).

V. Quelques ressources/manuels utiles:

- A. "The Bible On the Life Hereafter" de William Hendriksen
- B. "Beyond Death's Door" de Maurice Rawlings

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 32:23-27

²³J'accumulerai sur eux les maux, J'épuiserai mes traits contre eux.

²⁴Ils seront desséchés par la faim, consumés par la fièvre

Et par des maladies violentes;

J'enverrai parmi eux la dent des bêtes féroces

Et le venin des serpents.

²⁵Au dehors, on périra par l'épée,

Et au dedans, par d'effrayantes calamités:

Il en sera du jeune homme comme de la jeune fille,

De l'enfant à la mamelle comme du vieillard.

²⁶Je voudrais dire: Je les emporterai d'un souffle,

Je ferai disparaître leur mémoire d'entre les hommes!

²⁷Mais je crains les insultes de l'ennemi,

Je crains que leurs adversaires ne se méprennent,

Et qu'ils ne disent: Notre main a été puissante,

Et ce n'est pas L'ÉTERNEL qui a fait toutes ces choses.

32:23-25 Ce paragraphe décrit métaphoriquement le jugement de YHWH sur Israël:

1. "J'accumulerai sur eux les maux" - BDB 705, KB 763, *Hiphil IMPARFAIT*, usité seulement ici. Le Qal signifie "balayer" ou "arracher."
2. "J'épuiserai mes traits contre eux" - BDB 477, KB 476, *Piel IMPARFAIT*. Le sens fondamental de ce VERBE est d'"achever quelque chose," autrement dit détruire totalement (cfr. v. 22):
 - a. Desséchés par la faim, v. 24, cfr. 28:22
 - b. Consumés par la fièvre, v. 24 (ou la famine, BDB 536 II, "chaleur brûlante")
 - c. Des maladies violentes, v. 24 (ou peste toxique, cfr. point #e)
 - d. La dent des bêtes féroces, v. 24, cfr. Lévit. 26:22
 - e. Le venin des serpents, v. 24, cfr. Amos 5:18-19
 - f. L'épée (au dehors), v. 25

g. D'effrayantes calamités (au-dedans), v. 25, atteindront

- (1) Les jeunes hommes (de l'âge nubile)
- (2) Les jeunes filles (vierges de l'âge nubile)
- (3) Les enfants à la mamelle
- (4) Les vieillards (aux cheveux gris)

32:26-27 YHWH voudrait les détruire:

1. Les emporter d'un souffle, v. 26 - BDB 802, KB 907, *Hiphil* IMPARFAIT, mais de sens COHORTATIF pour faire concorder cela avec le VERBE suivant (seulement ici, la version de Septante contient "les dispersa")
2. Faire disparaître leur mémoire, v. 26 - BDB 991, KB 1407, *Hiphil* COHORTATIF (c.-à-d. les exterminer totalement)
3. C'est l'un des nombreux textes qui affirment l'anéantissement complet d'Israël s'ils désobéissent à l'alliance (cfr. Deut. 4:26; 28:20-22; 30:19). Mais le faire serait contraire son dessein pour Israël, et les ennemis d'Israël revendiqueraient cette victoire en prétendant que c'est avec l'approbation de YHWH (cfr. v. 27).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 32:28-33

- ²⁸ C'est une nation qui a perdu le bon sens,
Et il n'y a point en eux d'intelligence.
- ²⁹ S'ils étaient sages, voici ce qu'ils comprendraient,
Et ils penseraient à ce qui leur arrivera.
- ³⁰ Comment un seul en poursuivrait-il mille,
Et deux en mettraient-ils dix mille en fuite,
Si leur Rocher ne les avait vendus,
Si L'ÉTERNEL ne les avait livrés?
- ³¹ Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher,
Nos ennemis en sont juges.
- ³² Mais leur vigne est du plant de Sodome
Et du terroir de Gomorrhe;
Leurs raisins sont des raisins empoisonnés,
Leurs grappes sont amères;
- ³³ Leur vin, c'est le venin des serpents,
C'est le poison cruel des aspics.

32:28-33 La question c'est de déterminer contre qui ce paragraphe est-il formulé, contre Israël ou contre leurs ennemis (cfr. Deut. 32:26-27)?

1. Contre Israël?
 - a. Les versets 28-29
 - b. Le verset 30 comme l'inverse de la guerre sainte
 - c. Le verset 32, la rébellion en cours d'Israël
2. Contre leur ennemis?
 - a. Le verset 30, comme l'échec militaire en cours de la part d'Israël (cfr. Josué 23:10)
 - b. Les versets 30-31, leur Rocher les a vendus et L'Éternel les a livrés
 - c. Les versets 32-33, les abominations Cananéennes
 - d. Les versets 34-43 concernent le rejet et le jugement de YHWH contre l'idolâtrie Cananéenne

32:28-29 Remarquez les termes des versets 28-29 pour la “réflexion/le raisonnement”:

1. “Qui a perdu le bon sens,” - BDB 1, KB 2, *Qal* PARTICIPE ACTIF
2. “Il n’y a point en eux d’intelligence” - BDB 108 forme négative
3. “S’ils étaient sages” - BDB 53, *Qal* PASSÉ
4. “Ils comprendraient” - BDB 968, KB 1328, *Hiphil* IMPARFAIT
5. “ils penseraient” - BDB 106, KB 122, *Qal* PASSÉ

Israël est incapable de raisonner/réfléchir correctement!

32:30 Remarquez le parallélisme du verset 30 c et d:

1. “Si leur Rocher ne les avait vendus,” - BDB 569, KB 581, *Qal* PASSÉ, cfr. Juges 2:14; 3:8; 4:2; 10:7; Ps. 44:10; Esaïe 50:1
2. “Si L’ÉTERNEL ne les avait livrés” - BDB 688, KB 742, *Hiphil* PASSÉ

La défaite est possible pour Israël parce que le Guerrier divin (guerre sainte) les a abandonnés à cause de leur désobéissance de l’alliance. Les versets 32-33 sont une métaphore étendue du vin symbolisant le culte Cananéen. Il est mortel (le poison, le goût amer, le venin)!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 32:34-43

- ³⁴ Cela n’est-il pas caché près de moi,
Scellé dans mes trésors?
- ³⁵ À moi la vengeance et la rétribution,
Quand leur pied chancellera!
Car le jour de leur malheur est proche,
Et ce qui les attend ne tardera pas.
- ³⁶ L’ÉTERNEL jugera son peuple;
Mais il aura pitié de ses serviteurs,
En voyant que leur force est épuisée,
Et qu’il n’y a plus ni esclave ni homme libre.
- ³⁷ Il dira: Où sont leurs dieux,
Le rocher qui leur servait de refuge,
- ³⁸ Ces dieux qui mangeaient la graisse de leurs victimes,
Qui buvaient le vin de leurs libations?
Qu’ils se lèvent, qu’ils vous secourent,
Qu’ils vous couvrent de leur protection!
- ³⁹ Sachez donc que c’est moi qui suis Dieu,
Et qu’il n’y a point de dieu près de moi;
Je fais vivre et je fais mourir,
Je blesse et je guéris,
Et personne ne délivre de ma main.
- ⁴⁰ Car je lève ma main vers le ciel,
Et je dis: Je vis éternellement!
- ⁴¹ Si j’aiguise l’éclair de mon épée
Et si ma main saisit la justice,
Je me vengerai de mes adversaires
Et je punirai ceux qui me haïssent;
- ⁴² Mon épée dévorera leur chair,
Et j’enivrerai mes flèches de sang,
Du sang des blessés et des captifs,

De la tête des chefs de l'ennemi.

⁴³Nations, chantez les louanges de son peuple!

Car L'ÉTERNEL venge le sang de ses serviteurs,

Il se venge de ses adversaires,

Et il fait l'expiation pour son pays, pour son peuple.

32:34 Il me semble que contextuellement le verset 34 peut se rapporter aux versets 32-33. C'est même possible qu'il se rapporte également au verset 35 (une citation de YHWH [cfr. vv. 34-35] comme les vv. 39-42). Le contexte plus large est celui où YHWH accumule encore le jugement à répandre contre Israël de manière à ce que les nations n'en reçoivent pas un mauvais message. YHWH les jugera et défendra son peuple. Il n'est pas précisé si Israël se repentira ou s'il faut que les desseins de rédemption éternelle de YHWH se manifestent dans l'histoire. Un peuple de l'alliance rebelle est le moindre de deux maux (les nations idolâtres). Le Messie viendra, mais Israël continuera néanmoins à violer l'alliance!

Ce verset a deux *Qals* PARTICIPES PASSIFS:

1. Caché - BDB 485, KB 481 (trouvé seulement ici)
2. Scellé - BDB 367, KB 364, cfr. Job 14:17

32:35 La première ligne de ce verset est citée dans le Nouveau Testament, dans Romains 12:19 et Hébreux 10:30. Le terme "vengeance" (BDB 668) est également mentionné aux versets 41 et 43. Il est souvent usité par Esaïe et Jérémie:

1. Contre Israël - Esaïe 59:17
2. Contre les ennemis d'Israël - Esaïe 34:8; 35:4; 61:2; 63:4; Jér. 46:10; 50:15,18; 51:6,11.

Le terme "rétribution" (BDB 1024) est également trouvé dans Esaïe 59:18 (deux fois) dans un contexte de restauration de cet Israël pécheur (Sion) par YHWH.

▣ **"Quand leur pied chancellera!"** Ce VERBE (BDB 556, KB 555, *Qal* IMPARFAIT) peut référer à:

1. une défaillance personnelle - David dans Ps. 38:17
2. un jugement divin - Esaïe 24:19
3. une promesse divine de restauration - Ps. 94:18; Esaïe 54:10

Les humains trébuchent et la nature est perturbée (voir Esaïe 24:19), mais Dieu va tout restaurer, aussi bien les humains que la nature (cfr. Rom. 8:18-25).

▣ Les deux dernières lignes de la poésie au verset 35 dénotent le venue rapide et sûre de la justice de Dieu:

1. Le jour de leur malheur (BDB 15) est proche (BDB 898)
2. Ce qui les attend ne tardera pas (BDB 301 I, KB 300, *Qal* PARTICIPE ACTIF)

32:36 Dans ce cantique d'avertissement et de prédiction de la désobéissance d'Israël, qui occasionera le jugement divin, il y a aussi la promesse de YHWH de leur accorder le pardon et la restauration:

1. L'ÉTERNEL jugera son peuple - BDB 192, KB 220, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Ps. 135:14
2. L'ÉTERNEL aura pitié de ses serviteurs - BDB 636, KB 688, *Hithpael* IMPARFAIT

Dieu jugera son peuple (Ps. 7:8; 96:10), mais ce faisant, Il les rétablira!

32:37-38 YHWH se moque de l'idolâtrie Cananéenne (cfr. Jér 2:27-28; 11:12-13). Il appelle leurs dieux à agir pour eux (v. 38):

1. Qu'ils se lèvent - BDB 877, KB 1086, *Qal IMPARFAIT* usité comme un JUSSIF
2. Qu'ils vous secourent - BDB 740, KB 810, *Qal IMPARFAIT* usité comme un JUSSIF
3. Qu'ils vous couvrent de leur protection! - BDB 224, KB 243, *Qal JUSSIF* (ce terme [BDB 340, KB 337, *Qal PASSÉ*] réfère toujours au fait de se réfugier en YHWH. Lui et lui seul est le lieu sûr).

32:39-40 YHWH affirme ici son caractère unique (monothéiste). Notez l'usage du parallélisme antithétique:

1. Sachez - BDB 906, KB 1157, *Qal IMPÉRATIF*
2. C'est moi qui suis - cfr. Exode 3:13-14 (YHWH)
3. Il n'y a point de dieu près de moi - cfr. Deut. 4:35,39; 33:26; Exode 8:10; 9:14; Esaïe 44:6,8; 45:7
4. Je fais vivre et je fais mourir - cfr. 1 Sam. 2:6; 2 Rois 5:7 (notez aussi Romains 9)
5. Je blesse et je guéris - cfr. Job 5:18; Esaïe 45:7; Osée 6:1; Amos 3:6 (d'une manière générale, dans l'Ancien Testament toute causalité est attribuée à Dieu, comme moyen d'exprimer la vérité du monothéisme)
6. Personne ne délivre de ma main - cfr. Ps. 50:22; Esaïe 43:13; Dan. 4:35

Au verset 40, YHWH (le seul et unique Dieu) jure par son propre caractère! Cette levée de la main (BDB 669, KB 724, *Qal IMPARFAIT*) pourrait être en contraste avec celle des nations (qui levaient leur main en signe de victoire sur Israël) mentionnée au verset 27. YHWH lève sa main pour jurer (cfr. Ezéch. 20:5-6).

32:41-43 YHWH décrit ses actions de justice contre les idolâtres (vv. 41-42). Au verset 43, il affirme son engagement à sa promesse d'Israël.

Paul utilise la première ligne du verset 43 dans Rom. 15:10 et affirme que cela montre que YHWH aime et comprend les Gentils. Dans Romains 15, Paul cite aussi Ps. 18:49 ou 2 Sam. 22:5; Ps. 117: 1 et Esaïe 11:10; 42:4 (cfr. Matth. 12:21) pour affirmer la même vérité.

YHWH est prêt à pardonner Israël sur la base de son caractère et ses promesses, et non de leurs actions. C'est cela, en substance, la nouvelle alliance de Jér. 31:31-34 et Ézéch. 36:22-38. L'espérance de l'homme reside finalement dans le caractère immuable du Dieu miséricordieux qu'il a créé à son image et ressemblance!

32:43 "chantez" Ce VERBE (BDB 943, KB 1247) est un *Qal IMPÉRATIF*. C'est un cri de joie, cfr. Job 38:7; Esaïe 12:6; 24:14; 44:23; 49:13; 54:1; Jér. 31:7.

■ La version de Septante a ajouté une phrase/expression ici, qui est citée dans le Nouveau Testament par l'auteur de l'épître aux Hébreux (qui a utilisé la Septante) au chap. 1: 6.

■ Remarquez comment les PRONOMS usités aux versets 34-43 changent de la première personne à la troisième personne. Cela n'est que de la variété littéraire, et non une quelconque preuve qu'il y a différents auteurs. C'est YHWH qui parle.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 32:44-47

⁴⁴Moïse vint et prononça toutes les paroles de ce cantique en présence du peuple;

Josué, fils de Nun, était avec lui. ⁴⁵ Lorsque Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles devant tout Israël, ⁴⁶il leur dit: Prenez à coeur toutes les paroles que je vous conjure aujourd'hui de recommander à vos enfants, afin qu'ils observent et mettent en pratique toutes les paroles de cette loi. ⁴⁷Car ce n'est pas une chose sans importance pour vous; c'est votre vie, et c'est par là que vous prolongerez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession, après avoir passé le Jourdain.

32:44 "Josué" Les noms Josué et Jésus dérivent tous deux de mêmes termes Hébreux que sont "YHWH" et "salut" (il faut ajouter un VERBE).

Josué était positionné avec Moïse devant le peuple pour confirmer et établir son rôle de leadership.

32:46 "Prenez à coeur" Ce VERBE (BDB 962, KB 1321) est un Qal IMPÉRATIF. Le même idio-me est usité dans Ezéch. 44:5. Israël a un choix, un choix éclairé par les actions passées et les promesses actuelles de YHWH (cfr. Deut. 4:26; 30:19; 31:28), mais il doit maintenant choisir!

S'agissant du terme "Coeur," voir Thème Spécial relatif à Deut. 2:30.

▣ **"de recommander à vos enfants"** Ceci souligne la responsabilité éducative des parents (cfr. v. 32:7).

32:47 "ce n'est pas une chose sans importance pour vous; c'est votre vie" C'est le concept selon lequel la parole de Dieu contient en elle un pouvoir/une puissance autonome qui se manifeste dès que la parole est prononcée (cfr. Deut 8:3; Ps. 33:6,9; Esaïe 55:11). Cette parole (les écrits de Moïse) peut apporter la vie et la santé (cfr. Deut. 30:20) ou la mort et la destruction (cfr. Deut. 30:19). L'obéissance est la continuelle clé de son efficacité!

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 32:48-52

⁴⁸Ce même jour, L'ÉTERNEL parla à Moïse, et dit: ⁴⁹Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le mont Nebo, au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho; et regarde le pays de Canaan que je donne en propriété aux enfants d'Israël. ⁵⁰Tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras recueilli auprès de ton peuple, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli auprès de son peuple, ⁵¹parce que vous avez péché contre moi au milieu des enfants d'Israël, près des eaux de Meriba, à Kadès, dans le désert de Tsin, et que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfants d'Israël. ⁵²Tu verras le pays devant toi; mais tu n'entreras point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.

32:49-50 Ces deux versets contiennent plusieurs IMPÉRATIFS:

1. "Monte," v. 49 - BDB 748, KB 828, *Qal* IMPÉRATIF
2. "Regarde," v. 40 - BDB 906, KB 1157, *Qal* IMPÉRATIF
3. "Mourras," v. 50 - BDB 559, KB 562, *Qal* IMPÉRATIF
4. "Sera recueilli," v. 50 - BDB 62, KB 74, *Niphal* IMPÉRATIF

Les derniers actes de Moïse sont scriptés par un Dieu qui l'a aimé, l'a utilisé, et l'a tenu responsable de ses actes!

32:49 "Abarim" C'est une chaîne de montagnes (cfr. Nombres 27:12-14).

▣ **“Mont Nebo”** C’est le plus haut sommet de cette chaîne de montagnes. Probablement que ce pic est très proche de la partie nord de la Mer Morte en face de Jéricho, à l’opposé de la vallée du Jourdain.

32:50 “Tu mourras sur la montagne” L’implication de ce verset est que ce sera la fin de la vie terrestre de Moïse (cfr. Deut. 32:34), mais il vivra avec sa famille et ses compatriotes qui étaient décédés avant lui.

▣ **“la montagne de Hor”** La mort et l’enterrement d’Aaron sont d’abord rapportés dans Nombres 20:22-29; 33:38-39. Cependant, Deut. 10:6 dit qu’il est mort et a été enterré à Moséroth (cfr. Nombres 33:30-31). *“Hard Sayings of the Bible,”* p. 166, précise que Moséroth est le nom de la contrée, tandis que la montagne de Hor est le nom d’une montagne spécifique.

32:51 “parce que vous avez péché contre moi” (cfr. Nombres 20; 27:14; Deut. 1:37; 3:23-27). Ceci est parallèle à “vous ne m’avez point sanctifié.” La désobéissance ouverte et évidente de Moïse devant tout le peuple dans Nombres 20 et encore dans Nombres 27, lui a causé d’être jugé publiquement par Dieu et de ne pas être autorisé à entrer dans la Terre Promise.

32:52 Ceci est élargi au chapitre 34.

DEUTÉRONOME 33

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
La dernière bénédiction de Moïse à Israël 33:1-5	Bénédition prophétique de Moïse 33:1-29	Moïse bénit les douze tribus d'Israël 33:1-29	Bénédition des douze tribus d'Israël 33:1-29	Moïse bénit les douze tribus d'Israël 33:1-29
33:6-7				
33:8-11 33:12				
33:13-17				
33:18-19				
33:20-21 33:22 33:23				
33:24-29				

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

APERÇU CONTEXTUEL

- A. Ce chapitre est très similaire à Genèse 49. Tous deux reflètent l'ancienne tradition Juive de bénédiction patriarcale sur les enfants (ex. celle de Jacob à ses fils dans Gen. 49). Ici, Moïse est un père de substitution pour les tribus d'Israël et il prononce la bénédiction familiale et met en garde chacun d'eux.
- B. Le cantique du chapitre 32, avec ses sévères mises en garde, doit être combiné avec la bénédiction du chapitre 33 pour en appréhender le plein conseil de la parole de YHWH!
- C. Ce poème semble rompre la continuité entre les chapitres 32:48-52 et le chapitre 34. Il est difficile de répondre pourquoi a-t-il été inséré ici, quand et par qui. C'est supposé être une bénédiction poétique inspirée liée à Moïse.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:1-5

¹Voici la bénédiction par laquelle Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël, avant sa mort.

²Il dit: L'ÉTERNEL est venu du Sinaï,
Il s'est levé sur eux de Séir,
Il a resplendi de la montagne de Paran,
Et il est sorti du milieu des saintes myriades:
Il leur a de sa droite envoyé le feu de la loi.

³Oui, il aime les peuples;
Tous ses saints sont dans ta main.
Ils se sont tenus à tes pieds,
Ils ont reçu tes paroles.

⁴Moïse nous a donné la loi,
Héritage de l'assemblée de Jacob.

⁵Il était roi en Israël,
Quand s'assemblaient les chefs du peuple
Et les tribus d'Israël.

33:1 "la bénédiction... bénit" Le VERBE (BDB 138, KB 159, Piel PASSÉ) et le NOM/SUBSTANTIF apparaissent au verset 1er.

THÈME SPÉCIAL: LA BÉNÉDICTION (verbe, BDB 138; nom, BDB 139 [Anc. Test.])

Il y a plusieurs sortes de bénédictions (BDB 139) dans l'Ancien Testament. Les deux plus courantes sont:

- 1. Les bénédictions de Dieu
 - a. à toutes les nations à travers Abraham (et les Patriarches), Gen. 12: 3; 22:18; 27:29;

Actes 3:25; Gal. 3: 8

- b. conditionnées à la repentance, Exode 32:29; Joël 2:14
 - c. conditionnées à l'obéissance à l'alliance, Lévit. 25:21
 - d. une bonne relation avec Dieu occasionne la prospérité (les malédictions contre les bénédictions), Deut. 11:26,27,29; 23:5; 28:2,8; 30:1,19; Josué 8:34; Ps. 133:3
 - e. sur Israël, s'ils sont obéissants, Deut. 12:15; 16:17; 32:13; Esaïe 44:3; Ezéch. 34:25-31; Mal. 3:10-12
 - f. sur les sacrificateurs Lévitiques, Ezéch. 44:30; Mal. 3:3-4,10-12
 - g. sur David et la lignée Messianique, 2 Sam. 7:29; Ps. 3:8; 21:3; 118:26 (cfr. Matth. 21:9; 23:39; Marc 11:9; Luc 13:35; 19:38; Jean 12:13)
 - h. sur celui qui est envoyé par Dieu, Ps. 118:26; 129:8
2. Les bénédictions des parents
- a. Isaac bénit Jacob (à la suite de sa ruse), Gen. 27:12,18-29,35
 - b. Jacob, Gen. 49:3-27,28-29
 - c. Moïse (parent de substitution), Deut. 33:1-25

La parole de Dieu, et relativement, les bénédictions prononcées par les Patriarches, contiennent en elles la puissance nécessaire pour accomplir ce pourquoi elles sont dites, Esaïe 55:11; 45:23; Matth. 24:35 (5:17-19); Marc 13:31; Luc 21:33. La puissance de la parole orale peut être vue dans:

- 1. la création (cfr. "Dieu dit...")
- 2. le Messie appelé "la parole," Jean 1:1,14; 1 Jean 1:1; Apoc. 19:13

La plus grande bénédiction de Dieu est Dieu lui-même! Sa présence personnelle est avec nous et pour nous!

■ **"homme de Dieu"** Cette expression (BDB 35 CONSTRUIT 43) servait à décrire les prophètes (cfr. Josué 14:6; 1 Sam. 2:27; 9:6-7; 1 Rois 9:6; 12:22; 13:1,30; 2 Rois 1:9-13; 5:8; 23:17; Jér. 35:4).

33:2 Ceci décrit une apparence révélatrice de YHWH à Israël (la théophanie). Cette extraordinaire rencontre entre le divin et les humains était terrifiant (cfr. Exode 19; Ps. 50:2-3). La présence de YHWH s'est poursuivie sous forme d'une nuée spéciale (la nuée de gloire Shekinah). YHWH vint et demeura avec son peuple du Mont Sinaï/Horeb à leur traversée du Jourdain. À cette époque, sa présence spéciale était avec l'arche, au-dessus des ailes des chérubins.

C'est évident, à partir de ce verset, que YHWH est considéré comme étant associé aux montagnes (cfr. 1 Rois 20:23,28):

- 1. Moriya (Gen. 22:2; 2 Chron. 3:1, site du temple)
- 2. Mont Sinaï/Horeb (Exode 19-20)
- 3. Mont Séir (ici, Juges 5:4)
- 4. Montagne de Paran (ici, Hab. 3:3)
- 5. Ébal/Garizim (27:4; Josué 8:30-33)
- 6. Thabor (Juges 4:6)
- 7. Carmel (1 Rois 18:20-39; 2 Rois 4:25-27)
- 8. Peratsim (2 Sam. 5:20; Esaïe 28:21)

9. Mont Sion (Esaïe 2:1-4; Michée 4:1-4; Ps. 68:16, nom de Jérusalem)
10. Mont Nebo (Deutéronome 34, à Moïse seul)

☐ **“Sinai”** C’est le lieu où la Loi fut donnée. Dans Deutéronome, il n’y a qu’ici où il est appelé Sinai (BDB 696). C’est généralement appelé Horeb (BDB 352). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:2: L’Emplacement du Mont Sinai.

☐ **“Séir”** Ce nom (BDB 973) a plusieurs références différentes dans l’Ancien Testament:

1. Il peut référer au pays d’Edom - Gen. 32:3; 36:30; Nombres 24:18; Deut. 1:44; 2:8,12, 22,29; 33:1; Josué 11:17; Juges 5:4.
2. Il peut référer à une montagne/colline en Edom - Gen. 36:8-9; Deut. 1:2; 2:14; Josué 24:4.
3. Il peut référer à un peuple - Gen. 36:20-30; 2 Chron. 25:11,14; Ezéch. 25:8 (d’Edom)
4. Il peut référer à une montagne/colline en Juda - Josué 15:10(?).

☐ **“montagne de Paran”** C’est la chaîne de montagnes (BDB 803) à proximité des plaines de Moab (cfr. Deut 1:1) sur le côté ouest d’Araba, en aval du golfe d’Aqaba.

Cette liste est peut-être l’itinéraire suivi par les enfants d’Israël depuis leur départ du Sinai en direction de la Terre Promise (peut aussi être un désert, cfr. Nombres 10:12; 12:16; 13:3,26). Dieu affirme qu’il avait été avec eux tout au long de leur marche et qu’il continuait encore à être avec eux.



Louis Segond	“du milieu des saintes myriades”
Nouvelle Bible Segond	“d’entre des dizaines de milliers de saints”
Parole de Vue	“avec des milliers d’anges.”
Bible en Français Courant	“accompagné de milliers d’anges”
J. N. Darby	“est venu de saintes myriades”

Le Texte Massorétique a ici l’expression “Ribebboth-Kodesh.” Deutéronome 32:51 traduit des consonnes similaires comme “Meriba-Kadès.” Ça pourrait référer à (1) un nom de lieu ou aux (2) “anges” (cfr. Dan. 7:10; Apoc. 5:11) ou “saints” (cfr. Deut. 33:3; 7:6; 14:2; 26:19; 28:9). Les rabbis se servent de ce texte pour affirmer le rôle intermédiaire des anges (cfr. Actes 7:53; Gal. 3:19;



Louis Segond	“le feu de la loi”
Parole de Vie	“la loi brillante comme le feu.”
J. N. Darby	“une loi de feu”
Bible en Français Courant	“la loi flamboyante”

Littéralement c’est “la loi de feu” (BDB 77 et 206). Cependant, dans ce contexte-ci, l’expression réfère à la gloire à venir de l’éclat de la gloire de YHWH (cfr. Esaïe 60:1-3).

33:3 “il aime les peuples” Le VERBE (BDB 285, KB 284, *Qal* PARTICIPE) semble refléter Deut. 4:37; 7:7-8; 10:15. Le COMPLEMENT D’OBJET “peuple” est au PLURIEL et réfère aux descendants des Patriarches.



Louis Segond	“Tous ses saints sont dans ta main”
Traduction Oecuménique	“tous les saints sont dans ta main.”
Bible en Français Courant	“il protège tous les hommes qui lui appartiennent”
New American Standard B.	“Tous tes saints sont dans ta main”
New Jerusalem Bible	“Tes saints sont tous sous tes ordres”

Le terme “saints” (BDB 481 CONSTRUIT 872) réfère au peuple de l’alliance (cfr. Deut. 7:6; 14:2,21; “un peuple saint”).



Louis Segond	“Ils se sont tenus”
Traduction Oecuménique	“ils étaient prostrés”
Bible en Français Courant	“qui se rassemblent”
New American Standard B.	“ont suivi”
New King James Version	“assis”
New Jerusalem Bible	“tombent”

Littéralement, c’est “se coucher” (BDB 1067, KB 1730, *Pual* PASSÉ, VERBE inhabituel, usité seulement ici). Il pourrait également référer à la position d’un élève/apprenti (“se prosternèrent,” cfr. Today’s English Version; “assis à tes pieds,” cfr. NET Bible). Le pronom “Ils” réfère au peuple d’Israël.

☐ **“Ils ont reçu tes paroles.”** Ceci réfère à la remise de la Loi au Mont Sinai/Horeb dans Exode 20 et suivants. Le peuple de Dieu connaissait la volonté et la loi de Dieu. Le peuple de l’alliance a une responsabilité spéciale consistant à refléter le caractère de Dieu. Ils ont tous affirmé leur volonté d’obéir à la loi de Dieu.

33:4 “Moïse nous a donné la loi” Ceci semble confirmer l’idée contenue dans les précédents versets que la référence du verset 3 est un nom de lieu, et que lesdits versets réfèrent au peuple de Dieu, et non aux anges.

☐ **“Héritage de l’assemblée de Jacob” [“possession de l’assemblée,” Nouvelle Bible Segond]** Le terme “possession” (BDB 440) réfère à un héritage (BDB 439). Il référerait d’abord à la tribu d’Israël (Jacob, BDB 784) dans Exode 6:8 et est mentionné souvent dans Ezéchiel (cfr. Ezéch. 11:15; 33:24; 36:2,3,5).

Le terme “assemblée” (BDB 875) signifie “congrégation” (cfr. même racine dans Deut. 23: 2,3,4,8; 31:30). En raison du parallélisme du verset 4, cet usage particulier du terme “possession” est peut-être une métaphore de l’alliance (c.-à-d. la loi). Le peuple de Dieu possède une révélation et un pays!

33:5 “Il était roi” Ceci est peut-être une référence à YHWH en tant que Roi (BDB 572 I, cfr. Exode 15:18; Nombres 23:21; 24:7; 1 Sam. 8:4-9).

☐ Les deux dernières lignes sont parallèles à “les chefs du peuple” et “les tribus d’Israël.” Ceci réfère à l’inauguration de l’alliance avec le nouveau peuple de Dieu au Mont Sinai/Horeb (cfr. Exode 19-20).

☐ **“Israël” [“Yeshouroun,” Nouvelle Bible Segond]** Littéralement, le terme “Yeshouroun” signifie “les hommes intègres/justes” (BDB 449) et réfère à Israël (cfr. v. 26; 32:15; Esaïe 44:2). Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:1.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:6

⁶Que Ruben vive et qu’il ne meure point,
Et que ses hommes soient nombreux!

33:6 “Que Ruben vive et qu’il ne meure point” Le verset 6 a trois formes de *Qals* JUSSIFS:

1. Vive - BDB 310, KB 309
2. Meure - BDB 559, KB 562 (à la forme négative)
3. Soient - BDB 224, KB 243 (à la forme négative)

Ruben fut le premier-né de Jacob, mais il pécha contre son père (cfr. Gen. 35:22) et perdit sa prééminence (cfr. Gen. 49:3-4).



Louis Segond	“que ses hommes soient nombreux!”
Nouvelle Bible Segond	“que ses hommes soient en petit nombre !”
Traduction Oecuménique	“que subsistent ses gens peu nombreux”
Bible en Français Courant	“Qu’elle ne cesse jamais d’exister, même si elle est peu nombreuse.”

Si c’est le cas, ceci fait partie de la perte de la prééminence (cfr. TEV, NJB). Cette expression signifie généralement “pas un très grand nombre d’hommes” (cfr. Gen. 34:30; Deut. 4:27; Ps. 105:12; Jér. 44:28).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:7

⁷Voici sur Juda ce qu’il dit:
Écoute, ô ÉTERNEL! la voix de Juda,
Et ramène-le vers son peuple.
Que ses mains soient puissantes,
Et que tu lui sois en aide contre ses ennemis!

33:7 “Écoute” Ce VERBE (BDB 1033, KB 1570, Qal IMPÉRATIF) est souvent usité dans Deutéronome, mais c’est généralement YHWH (ou Moïse) qui s’adresse à Israël.

☐ **“ô ÉTERNEL”** Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:3: Les Noms de Dieu.

☐ **“la voix de Juda”** Le contexte montre que Moïse demande à YHWH d’écouter la prière de Juda (la prière de la tribu de Juda). Dans la bénédiction de Moïse, il n’y a rien qui suggère une place spéciale pour Juda en tant que tribu royale, comme cela est évident dans la bénédiction de Jacob dans Gen. 49:8-12.

Le fait que la tribu de Siméon ne soit pas mentionnée a amené certains à considérer cette prophétie comme se rapportant à une période ultérieure, lorsque la tribu de Siméon fut incorporée dans Juda (cfr. Josué 19:1-9; Juges 1:3-4). Le lotissement de Siméon était situé au sud-ouest de Juda, adjacent à cinq villes Philistines.



Louis Segond	“Que ses mains soient puissantes, et que tu lui sois en aide”
Nouvelle Bible Segond	“Puissent ses mains le défendre”
Parole de Vie	“Aide-les contre leurs ennemis.”
Traduction Oecuménique	“que ses mains prennent sa propre défense”
J. N. Darby	“qu’il combatte de ses mains pour lui”
Today’s English Version	“Combats pour eux, Éternel”
New Jerusalem Bible	“que ses mains défendent ses droits”

Cette expression Hébraïque est incertaine. Elle pourrait référer à Juda se défendant lui-même contre ses ennemis, ce qui peut faire penser à la division de la monarchie unifiée en deux royaumes distincts en 922 av. J.-C.: d’un côté Juda et de l’autre Israël (ce n’est que de la spéculation).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:8-11

⁸Sur Lévi il dit:

Les thummim et les urim ont été confiés à l’homme saint,
Que tu as tenté à Massa,
Et avec qui tu as contesté aux eaux de Meriba.

⁹Lévi dit de son père et de sa mère:

Je ne les ai point vus!
Il ne distingue point ses frères,
Il ne connaît point ses enfants.
Car ils observent ta parole,
Et ils gardent ton alliance;

¹⁰Ils enseignent tes ordonnances à Jacob,

Et ta loi à Israël;
Ils mettent l’encens sous tes narines,
Et l’holocauste sur ton autel.

¹¹Bénis sa force, ô Éternel!

Agréé l’oeuvre de ses mains!
Brise les reins de ses adversaires,
Et que ses ennemis ne se relèvent plus!

33:8-11 Dans la littérature de Qumran, à savoir les rouleaux trouvés dans des grottes au nord-ouest de la Mer Morte, Deut. 18:18 et Nombres 24:15-17, qui sont des prophéties Messianiques bien définies, sont reliés à ce passage. Ils pensaient que le Messie était lié aux Lévites (cfr. Ps. 110:4-7; Zacharie 3-4).

Cette bénédiction comprend non seulement les fidèles actions passées d’Aaron (cfr. Ps. 106:16), mais aussi celles de Moïse (cfr. les deux dernières lignes de Deut. 33:8 et Exode 17:1-7).

33:8 “Les thummim et les urim” Ces deux éléments (BDB 1070 et 22) étaient (1) une façon mécanique (tirage au sort) ou (2) une lumière visible qui dénotait une prophétie pour connaître la volonté de YHWH. Apparemment, ils étaient conservés par le Souverain Sacrificateur dans une poche placée derrière le pectoral (cf. Exode 28:30; Lévi. 8:8; 1 Sam. 14:37-42;

23:9-12). On ignore aujourd'hui quelles étaient leurs forme et fonctionnement exacts (cfr. NIDOTTE, vol. 1, pp. 329-331).

☐ **"l'homme saint"** Ceci peut référer à Aaron ou à Moïse ou au descendant du Souverain Sacrificateur, mais la référence historique mentionnée ici réfère à Moïse.

☐ **"Massa...Meriba"** Lisez Exode 17:7. Cependant, la rébellion à cet endroit n'a pas mentionné de quelque façon que ce soit Lévi ou les sacrificateurs. La connexion exacte est incertaine.

☐ Apparemment, YHWH éprouvait Israël et son leadership pendant la période de la marche dans le désert pour voir s'ils avaient réellement confiance en lui, et en ses provisions et orientation (cfr. Exode 17:7):

1. Tenté/Éprouvé - BDB 650, KB 702, *Piel* PASSÉ
2. Contesté - BDB 936, KB 1224, *Qal* IMPARFAIT

Notez que YHWH éprouve régulièrement (BDB 650) es mobiles et l'engagement de ceux qui prétendent le connaître et lui faire confiance:

1. Abraham – Gen. 22
2. Israël - Exode 15:25; 16:4; 20:20; Deut. 8:2,16; 13:3 Juges 2:22; 3:1,4
3. Moïse - Deut. 33:8
4. Ezéchias – 2 Chron. 32:31
5. Jésus aussi fut tenté - Matthieu 4; Luc 4

Ce même terme réfère souvent aux humains qui "tentent" Dieu, ce qui est toujours appréhendé dans un sens négatif!

33:9 Ceci réfère au passage qui se trouve dans Exode 32, où Israël devint impliqué dans l'idolâtrie en fabricant et en adorant (orgie sexuelle) un veau d'or. C'est alors que Moïse ordonna aux Lévites fidèles (sa propre tribu) de tuer un grand nombre de leurs compatriotes Israélites en guise de jugement (cfr. Deut. 32:25-29). Par cette action, menée contre même leur propre famille, ils furent honorés parce que:

1. Ils observèrent ta parole - BDB 1036, KB 1581, *Qal* PASSÉ, cfr. 29:9
2. Ils gardèrent ton alliance - BDB 665, KB 718, *Qal* IMPARFAIT, cfr. Ps. 25:10; 78:7; 119:2, 22,33,34,56,69,100,115,129,145

33:10 "enseignant... mettent l'encens...et l'holocauste" Ce sont les devoirs des sacrificateurs Lévites:

1. Enseigner - BDB 434, KB 436, *Hiphil* IMPARFAIT, cfr. Deut. 31:9-13, qui inclut de juger, cfr. 17:9-10
2. Les devoirs/taches au tabernacle/temple

33:11 Ce court verset a quatre VERBES et deux PARTICIPES:

1. "Bénis" - BDB 138, KB 159, *Piel* IMPÉRATIF, cfr. vv. 1,13,20,24; 28:3 (deux fois),4,5,6 (deux fois), 8,12,19; 30:16. C'est ce que YHWH veut faire!
2. "Agrée" - BDB 953, KB 1280, *Qal* IMPARFAIT. C'est un terme sacrificiel, cfr. Lévi. 1:4; 7:18; 19:7; 22:23,25,27, qui peut aussi signifier "jouir," Lévi. 26:34 (deux fois)
3. "Brise" - BDB 563, KB 571, *Qal* IMPÉRATIF, réfère à YHWH au chap. 32:39, ici il réfère à leurs ennemis (cfr. #4, #5, et #6)

4. [“Ceux qui s’élèvent,” Nouvelle Bible Segond] - BDB 877, KB 1086, *Qal* PARTICIPE ACTIF , réfère aux adversaires
 - a. de Dieu, Exode 15:7
 - b. d’Israël, Exode 32:25; Ps. 109:28
 - c. de son prochain, Deut. 19:11
5. [“Ceux qui le détestent,” Nouvelle Bible Segond - BDB 971, KB 1338, *Piel* PARTICIPE, réfère généralement aux ennemis dans les Psaumes, cfr. Ps. 18:40; 44:7,10; 55:12; 68:1; 89:23
6. “Ne se relèvent plus” (forme négative) – même racine que le point #4, mais ici c’est un *Qal* IMPARFAIT. Ceci pourrait référer aux autres Israélites qui s’attaquèrent au leadership de Moïse et Aaron au cours de la marche dans le désert.



Louis Segond	“Bénis sa force”
Parole de Vie	“bénis leur courage”
Traduction Oecuménique	“Bénis, SEIGNEUR, sa vaillance,”
Bible en Français Courant	“renouvelle leurs forces”
Today’s English Version	“aide leur tribu à devenir forte”

Ce terme (BDB 298) peut avoir plusieurs connotations:

1. Son sens fondamental est la “capacité” ou la “puissance”
2. “Force”
3. “Capacité,” “competences”
4. “Dignité”
5. “Accomplissements”
6. “Possessions”

☐ **“Brise les reins”** Littéralement, “brise la cuisse” (autrement dit le plus grand muscle du corps utilisé comme symbole de la personne entière). C’est une métaphore Hébreue signifiant rendre quelqu’un impuissant. C’est même possible qu’elle ait la connotation d’arrêter la procréation, et donc, pas de générations futures.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:12

¹²Sur Benjamin il dit:

**C’est le bien-aimé de L’ÉTERNEL, Il habitera en sécurité auprès de lui;
L’ÉTERNEL le couvrira toujours,
Et résidera entre ses épaules.**

33:12 “Sur Benjamin.... le bien-aimé de L’ÉTERNEL” Il (BDB 122) peut être appelé bien-aimé de L’ÉTERNEL puisqu’il avait été le préféré de son père, Jacob (cfr. Gen. 44:20).

☐ **“habitera en sécurité auprès de lui”** Le VERBE (BDB 1014, KB 1496, est un *Qal* IMPARFAIT, mais usité comme un JUSSIF, cfr. v. 12 [deux fois],16,20,28; Exode 25:8; 29:45,46). YHWH est son proche compangon au verset 12.



Louis Segond	“L’ÉTERNEL le couvrira toujours”
---------------------	---

Nouvelle Bible Segond "le SEIGNEUR le protège toujours"
Colombe "L'Éternel l'abrite toujours"
Today's English Version "Il les garde tout le jour"

Ce VERBE (BDB 342, KB 339, *Qal* PARTICIPE ACTIF) n'est usité qu'ici et peut signifier "enfermer" ou "entourer" ou "couvrir."



Louis Segond "résidera entre ses épaules"
Traduction Oecuménique "se repose entre ses collines"
Bible en Français Courant "il habite au milieu d'eux."

C'est une métaphore de (1) un lieu de paix et de sécurité (vv. 20,28) ou (2) vivre dans un abris (Shilo, Béthel, ou Jérusalem [une suggestion de S. R. Driver]).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:13-17

¹³Sur Joseph il dit:
Son pays recevra de L'ÉTERNEL, en signe de bénédiction,
Le meilleur don du ciel, la rosée,
Les meilleures eaux qui sont en bas,
¹⁴Les meilleurs fruits du soleil,
Les meilleurs fruits de chaque mois,
¹⁵Les meilleurs produits des antiques montagnes,
Les meilleurs produits des collines éternelles,
¹⁶Les meilleurs produits de la terre et de ce qu'elle renferme.
Que la grâce de celui qui apparut dans le buisson
Vienne sur la tête de Joseph,
Sur le sommet de la tête du prince de ses frères!
¹⁷De son taureau premier-né il a la majesté;
Ses cornes sont les cornes du buffle;
Avec elles il frappera tous les peuples,
Jusqu'aux extrémités de la terre:
Elles sont les myriades d'Éphraïm,
Elles sont les milliers de Manassé.

33:13-17 La plus longue des bénédictions, exceptée celle pour Lévi, va aux fils de Joseph, Ephraïm et Manassé (cfr. Deut. 33:17, ses deux fils en Egypte). Ils étaient les plus puissantes des tribus du nord.

Aux versets 13-16b, Moïse énumère les bénédictions agricoles sur ces deux tribus. Au verset 16 c et d le statut de Joseph en Egypte est reconnu. Au verset 17 la puissance de ces deux tribus est exprimée sous forme de métaphores animales.

33:13 Ce verset réfère à l'abondance de l'humidité venant de la rosée et de sources souterraines (cfr. Gen. 49:25). L'eau signifiait abondance agricole!

33:15 "Les meilleurs produits des antiques montagnes... des collines éternelles" Ceci pourrait référer aux arbres, aussi bien pour la nourriture que pour la construction.

33:16 “la grâce de celui qui apparut dans le buisson” Ceci pourrait référer au buisson ardent (cfr. Exode 3:2-4). Ce terme Hébreu traduit buisson (BDB 702) n’est usité que cinq fois dans l’Ancien Testament, dont quatre dans Exode 3:2-4.



Louis Segond “Sur le sommet de la tête du prince de ses frères!”
Nouvelle Bible Segond “sur le crâne de celui qui a été consacré parmi ses frères !”
Colombe “Sur le front de l’élú parmi ses frères!”
Bible en Français Courant “sur la tribu de Joseph, lui qui fut le chef de ses frères.”

Ceci reflète la bénédiction de Jacob dans Gen. 49:26. Le leadership et la prééminence de Joseph continue dans les descendants de ses fils.

33:17 “Ses cornes sont les cornes du buffle” En Hébreu le terme “corne”(BDB 901) est un symbole de puissance.

■ **“Jusqu’aux extrémités de la terre”** C’est un CONSTRUIT de BDB 67 et 75. Il a une signification théologique très grande:

1. Le caractère unique de YHWH (et donc le monothéisme)
 - a. Esaïe 45:6,14; 46:9; 47:8,10
 - b. Sophonie 2:15
2. La puissance et la gloire de YHWH
 - a. Prov. 30:4
 - b. Voir davantage au point #3
3. L’extension du culte et règne de YHWH à toute la terre
 - a. Deut. 33:17
 - b. 1 Sam. 2:10
 - c. Ps. 22:25-31; 59:13; 67:1-7; 98:2-9
 - d. Esaïe 45:22; 52:10
 - e. Jér. 16:19
4. Messianique
 - a. 1 Sam. 2:10
 - b. Ps. 2:8
 - c. Michée 5:4-5

■ **“les myriades d’Éphraïm...les milliers de Manassé.”** Cette expression montre la priorité d’Éphraïm en grandeur et puissance. Voir Thème Spécial relatif à Deut. 1:15: Mille

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:18-19

¹⁸Sur Zabulon il dit:

Réjouis-toi, Zabulon, dans tes courses,
Et toi, Issacar, dans tes tentes!

¹⁹Ils appelleront les peuples sur la montagne;

Là, ils offriront des sacrifices de justice,
Car ils suceront l’abondance de la mer,
Et les trésors cachés dans le sable.

33:18 “Sur Zabulon...Et toi, Issacar” Ces deux tribus sont également énumérés ensemble comme dans Genèse 49:13-15.

☐ **“Réjouis-toi”** Ce VERBE (BDB 970, KB 1333, *Qal* IMPÉRATIF) est usité dans le sens de “Profites de l’abondance saine de la vie.”

☐ **“dans tes courses”** Ceci (BDB 422, KB 425, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT) semble être usité dans le sens d’une vie libre (cfr. Deut. 28:6,19; 31:2).

☐ **“dans tes tentes”** Ceci (BDB 13) réfère à leurs maisons au cours de la période de la marche dans le désert, mais deviendra une métaphore pour la maison d’une personne. Ces deux lignes parallèles impliquent une vie heureuse et permanente.

33:19 Le parallélisme entre “montagne” (BDB 249) et “offriront des sacrifices de justice” (cfr. Ps. 4:5; 51:19) implique un contexte de culte (cfr. Exode 15:17).

La question d’interprétation suivante est celle de savoir si les deux lignes suivantes de la poésie continuent cette pensée ou passent à un autre sujet? L’implication de Zabulon dans la mer est mentionnée dans Genèse 49:13.

☐ **“l’abondance de la mer,**

Et les trésors cachés dans le sable.” Ces deux lignes sont parallèles. Elles sont toutes deux des COMPLÉMENTS D’OBJETS d’un même VERBE, “sucrer” (BDB 413, KB 416, *Qal* IMPARFAIT) . C’est une métaphore de l’abondance (cfr. Deut. 32:13).

1. La première ligne réfère:

- a. aux aliments (les sacrifices ou une bonne vie)
- b. aux marchandises (le corail, les coquillages, les éponges ou colorants/teintures)

2. La deuxième ligne est constituée de deux *Qals* PARTICIPES PASSIFS:

- a. “couvrir,” mais ici seulement il signifie “réservé” ou “mis en place” (BDB 706)
- b. “cacher” (BDB 380)

Elles semblent référer au commerce maritime (cfr. Gen. 49:13-14).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:20-21

²⁰Sur Gad il dit:

**Béni soit celui qui met Gad au large!
Gad repose comme une lionne,
Il déchire le bras et la tête.**

²¹Il a choisi les prémices du pays,

**Car là est caché l’héritage du législateur;
Il a marché en tête du peuple,
Il a exécuté la justice de L’ÉTERNEL,
Et ses ordonnances envers Israël.**

33:20 “Béni soit celui qui met Gad au large!” Ceci semble être une référence à YHWH.

☐ **“Gad repose comme une lionne”** La femelle “lionne” (BDB 522, cfr. Gen. 49:9; Nombres 24:9; Job 4:11). C’est la lionne qui chasse et pourvoit de la nourriture au lion mâle et à ses

petits. Gad est désigné comme une lionne. La tribu de Gad a été bénie en raison de leur fidélité dans les batailles (cfr. Gen. 49:19).

33:21 Ce verset est un jeu sur le terme Gad ou vaillant guerrier (dans la métaphore d'un lion). Il avait choisi pour héritage une partie des terres sur le côté oriental du Jourdain, mais lui et les Rubénites et la demi-tribu de Manassé furent le premier groupe militaire à aller au combat dans la Terre Promise (cfr. Josué 4:12-13; 22:1-3).

☐ **“Car là est caché l’héritage du législateur”** Le sens Hébreu est incertain!

☐ **“Il a marché en tête du peuple”** Ceci pourrait référer à la demande de ces trois tribus auprès de Moïse et des anciens pour obtenir la permission de s’installer sur le côté est du Jourdain.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:22

²²Sur Dan il dit:
Dan est un jeune lion,
Qui s’élançe de Basan.

33:22 “Dan est un jeune lion, qui s’élançe de Basan.” La mention de Dan comme étant lié d’une manière quelconque à Basan (cfr. Deut. 1:4; 3:1,3,4,10,11,13,14) est surprenante.

Initialement, le lotissement tribal de Dan par tirage au sort était situé au sud-ouest (dans la région Philistine), mais plus tard ils déménagèrent à l’extrême nord (cfr. Juges 18). Ceci fut peut-être une prophétie relative à ce déplacement non-autorisé.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:23

²³Sur Nephthali il dit:
Nephthali, rassasié de faveurs
Et comblé des bénédictions de L’ÉTERNEL,
Prends possession de l’occident et du midi!

33:23 “Prends possession de l’occident et du midi!” Le VERBE (BDB 439, KB 441, *Qal* IMPÉRATIF) est usité plusieurs fois dans Deutéronome et réfère à l’ordre donné à Israël de prendre possession du pays (cfr. Deut. 1:8,21,39; 2:24,31; 9:23; 11:31; 17:14; 26:1). Il implique une prise de force et sa sécurisation comme un héritage permanent.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:24-25

²⁴Sur Aser il dit:
Béni soit Aser entre les enfants d’Israël!
Qu’il soit agréable à ses frères,
Et qu’il plonge son pied dans l’huile!
²⁵Que tes verrous soient de fer et d’airain,
Et que ta vigueur dure autant que tes jours!

33:24 “Sur Aser il dit:

Béni soit Aser entre les enfants d'Israël!

Qu'il soit agréable à ses frères" Ce VERBE (BDB 224, KB 243, "soit") est un Qal JUSSIF. Ceci montre comment fonctionne un esprit Hébreu. Pour un Juif, un fils était/est la plus grande bénédiction possible. Les rabbis interprètent ce verset en disant qu'en raison de l'extrême beauté des filles d'Aser, elles étaient plus recherchées que les fils. Cette signification est incertaine.

☐ **"Et qu'il plonge son pied dans l'huile!"** L'emplacement d'Aser, sur la côte nord, était le meilleur endroit pour les olives. Cette expression réfère probablement à l'acte de fouler à pied les olives pour en extraire de l'huile.

33:25 "Que tes verrous soient de fer et d'airain" La racine Hébraïque pour "verrous" (BDB 653) ou "barres" (BDB 653) peut également être traduite "chaussures" (BDB 653). La forme usitée ici n'est trouvée qu'ici. En raison de la position géographique d'Aser, sur la route principale du Croissant Fertile vers l'Egypte, s'il arrivait qu'Aser tombe (suite à une invasion venue du sud), tout le pays tombait. Aser était ainsi considéré comme la porte et la serrure de la Terre Promise.



Louis Segond	"Et que ta vigueur dure autant que tes jours!"
Nouvelle Bible Segond	"et que ta prospérité dure autant que tes jours!"
Colombe	"Et que ta santé dure autant que tes jours!"
Bible en Français Courant	"Que sa force dure autant que sa vie!"
New King James Version,	
New Jerusalem Bible	"réfuge"
New Revised Standard V.	"Il subjugué les anciens dieux"
Today's English Version	"défense"

La question d'interprétation est celle de déterminer qu'est-ce que le dernier nom signifie (BDB 179)?

1. La force (c.-à-d. la force vitale)
2. La sécurité (c.-à-d. pas d'invasion)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 33:26-29

²⁶Nul n'est semblable au Dieu d'Israël,
Il est porté sur les cieux pour venir à ton aide,
Il est avec majesté porté sur les nuées.

²⁷Le Dieu d'éternité est un refuge,
Et sous ses bras éternels est une retraite.
Devant toi il a chassé l'ennemi,
Et il a dit: Extermine.

²⁸Israël est en sécurité dans sa demeure,
La source de Jacob est à part
Dans un pays de blé et de moût,
Et son ciel distille la rosée.

²⁹Que tu es heureux, Israël!
Qui est comme toi, un peuple sauvé par L'ÉTERNEL,

**Le bouclier de ton secours
Et l'épée de ta gloire?
Tes ennemis feront défaut devant toi,
Et tu fouleras leurs lieux élevés.**

33:26-29 Ces versets sont une section transitoire qui fait l'éloge du caractère unique et de la puissance de YHWH! Le terme Yohsurun désigne Israël (cfr. Deut. 32:15). Ces versets (v. 26 lignes b et c; v. 28 lignes c et d; v. 29 ligne f) contiennent des expressions qui, d'ordinaire, réfèrent au dieu de la fertilité, Baal, sous-entendant que tout ce qui se disait à propos de Baal n'était pas vrai, mais était vrai de YHWH. Autrement dit, YHWH est le seul Dieu

33:26 "Nul n'est semblable au Dieu d'Israël" Voir note relative à Deut. 4:35.

33:27 "Le Dieu d'éternité" *Elohim* est souvent combiné avec des attributs:

1. Elohim d'éternité, ici
 2. L'Éternel Elohim, Esaïe 26
 3. Le vrai Elohim, 2 Chron. 15:3; Esaïe 65:16
 4. L'Elohim de toute chair, Jér. 32:27 (similaire à Nombres 16:22; 27:16)
 5. L'Elohim du ciel, Gen. 24:3,7; 2 Chron. 36:23; Esdras 1:2; Néh. 1:4,5; 2:4,20
 6. Un Elohim de près, Jér. 23:23
 7. Elohim de mon (ou notre) salut, Ps. 18:46; 24:5; 25:5; 27:9; 65:5; 79:9; 85:4; Esaïe 17:10
 8. Elohim de ma justice, Ps. 4:1
 9. Elohim, mon rocher, 2 Sam. 22:3; Ps. 18:3
 10. Elohim mon protecteur, Ps. 43:2
 11. Elohim de ma louange, Ps. 109:1
- (Cette liste est extraite de BDB p. 44, #4, b.)



Louis Ségon	"un refuge"
Parole de Vie	"il est ton abri"
J. N. Darby	"ta demeure"
New Jerusalem B.	"le puits de Jacob est choisi"

Ce terme (BDB 733) peut référer à l'ancre d'un animal (cfr. Job 37:8; 38:40; Amos 3:4) ou une métaphore du refuge offert par Dieu à son peuple (seulement ici). Un concept similaire se trouve dans Ps. 71:3; 91:9.

☐ **"Et sous ses bras éternels est une retraite."** C'est une métaphore de:

1. YHWH combat pour eux (cfr. ligne c, v. 29)
 2. soins et attention perpétuels de YHWH
- YHWH est le Dieu qui agit! C'est possible que ce soit une allusion à Gen. 49:24 (lignes b et c).

☐ **"Extermine"** Ce VERBE (BDB 1029, KB 1552, *Hiphil* IMPÉRATIF) fait partie de la terminologie de la "guerre sainte," cfr. Deut. 1:27; 2:22; 6:15; 9:20; Josué 7:12; 9:24. Si Israël est obéissant à l'alliance, YHWH combattra pour eux, mais si pas, il combattra contre eux!

Les Israélites étaient censés s’apprêter pour la bataille et arracher les terres de leurs ennemis, mais en réalité, c’était YHWH qui gagnait les batailles!

33:28

Louis Segond

“La source de Jacob est à part”

Traduction Oecuménique

“elle coule à l’écart, la source de Jacob”

New American Standard B.

“La fontaine isolée de Jacob”

New Revised Standard V.

“tranquille dans la demeure de Jacob”

Le terme “fontaine” (BDB 745 II) ou “source” réfère aux descendants. Le terme “à part” (BDB 94, “seul”) est une métaphore de la sécurité.

33:29 Ce verset utilise la terminologie de la “guerre sainte” pour décrire la délivrance de YHWH face à l’Egypte, au désert, et aux Cananéens!

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi Moïse n’est-il pas entré dans la Terre Promise?
2. Pourquoi y a-t-il tant de traductions du chap. 33:2-3?
3. Pourquoi Siméon ne figure-t-il pas dans les bénédictions?
4. Y a-t-il une référence Messianique dans ces bénédictions?

DEUTÉRONOME 34

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

New King James Version	Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Œcuménique de la Bible	Bible en Français Courant
Moïse meurt sur le Mont Nebo 34:1-8 34:9-12	Mort de Moïse 34:1-12	Mort de Moïse 34:1-12	Mort de Moïse 34:1-12	La mort de Moïse 34:1-12

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 34:1-8

¹Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, au sommet du Pisga, vis-à-vis de Jéricho. Et L'ÉTERNEL lui fit voir tout le pays: ²Galaad jusqu'à Dan, tout Nephthali, le pays d'Éphraïm et de Manassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale, ³le midi, les environs du Jourdain, la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar. ⁴L'ÉTERNEL lui dit: C'est là le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir de tes yeux; mais tu n'y entreras point. ⁵Moïse, serviteur de L'ÉTERNEL, mourut là, dans le pays de Moab, selon l'ordre de L'ÉTERNEL. ⁶Et L'ÉTERNEL l'enterra dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth Peor. Personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour. ⁷Moïse était âgé de cent vingt ans lorsqu'il

mourut; sa vue n'était point affaiblie, et sa vigueur n'était point passée. ⁸ **Les enfants d'Israël pleurèrent Moïse pendant trente jours, dans les plaines de Moab; et ces jours de pleurs et de deuil sur Moïse arrivèrent à leur terme.**

34:1 "plaines de Moab" C'est le cadre géographique de la conclusion du livre de Nombres (cfr. Nbres 36:13) ainsi que de l'ensemble du livre du Deutéronome (cfr. Deut. 4:44-49). C'est du côté est du Jordain, juste en face de Jéricho (cfr. Deut. 34:1).

☐ **"sur le mont Nebo, au sommet du Pisga"** Cette même montagne est mentionnée dans Deu. 3:17. C'est le terme Hébreu pour "crête" ou "hauteur" (BDB 612 I). Il semble que les termes Mont Nebo et Pisga (BDB 820 "crevasse") réfèrent au même sommet de montagne. Dieu a particulièrement choisi cet endroit de manière à accomplir sa parole à Moïse qu'il allait lui montrer la Terre Promise, quand bien même il n'allait pas y entrer. Plus tard, au verset 5, le Mont Nebo sera le lieu de la mort de Moïse. La tradition Juive dit que c'est sur cette montagne que Jérémie a caché l'arche de l'alliance.

☐ **"Et L'ÉTERNEL lui fit voir tout le pays"** Il y a plusieurs passages qui rapportent le péché de Moïse qui l'a empêché d'entrer dans la Terre Promise (cfr. Deut. 3:23-28; 32:48-52 et Nombres 27:12-14). Moïse adressa plusieurs prières et supplications à Dieu à ce sujet, mais il ne lui fut pas accordé d'y entrer. Bien que les conséquences du péché continuent toujours leur cours, la grâce de Dieu est vue ici en ce qu'il a permis à Moïse de voir la Terre Promise, quoiqu'il ne pouvait pas y entrer.

34:2 "la mer occidentale" Ceci réfère à la Mer Méditerranée (cfr. Deut. 11:24). Le terme "occidentale" est littéralement "la place derrière" (BDB 30).

34:3 "le midi" ["le Néguev," Nouvelle Bible Segond]" C'est le terme Hébreu pour "pays du sud" (BDB 616) et il réfère à la région désertique inhabitée située au sud de Beersheba.

☐ **"la vallée"** Ceci réfère à la dépression connue sous le nom de la Vallée du Rift, où se trouve la Mer Morte. Jéricho est situé au nord-ouest et Tsoar au sud-ouest.

☐ **"Jéricho, la ville des palmiers"** Jéricho était réputée comme la ville des palmiers (cfr. Juges 1:16) et était/est l'une des villes les plus anciennes de cette partie du monde. Elle était de l'autre côté du fleuve Jourdain, juste en face de l'endroit où Israël avait campé.

☐ **"Tsoar"** Le terme (BDB 858) signifie insignifiant/négligeable/petit (cfr. Gen. 19:20-22).

34:4 "C'est là le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob" C'est l'accomplissement de la promesse de Dieu consignée dans Genèse 12:7; 26:3; 28:13. La promesse faite à Abraham comprenait à la fois le pays et une postérité. L'Ancien Testament met l'accent sur le pays et les enfants, tandis que le Nouveau Testament met l'accent sur l'enfant spécial (cfr. Esaïe 7-12). Cette ancienne promesse est souvent répétée, comme le montrent les exemples suivants: Exode 33:1; Nombres 14:23; 32:11; Deut. 1:8; 6:10; 9:5; 30:20.

☐ **“Je te l’ai fait voir de tes yeux; mais tu n’y entreras point”** Apparemment, c’est le péché d’avoir publiquement frappé le rocher au lieu de lui parler (cfr. Nombres 20:7-12) qui est l’infraction pour laquelle Moïse fut jugé. Le peuple avait été témoin de cet acte flagrant de désobéissance de Moïse.

34:5 “Moïse, serviteur de L’ÉTERNEL” L’expression “serviteur de L’ÉTERNEL” est un titre honorifique donné à Moïse. Ce titre n’a été donné à Josué qu’après sa mort. Il fut aussi conféré au roi David. Plus tard, il en vint à référer Messie à venir (cfr. Les Cantiques du Serviteur d’Esaïe 40-56). Il est peut être la source de l’expression Paulinienne dans le Nouveau Testament, “esclave/serviteur de Dieu.” Le concept de serviteur dans l’Ancien Testament est extrêmement significatif. Dans l’Ancien Testament, le but de l’élection ou d’être serviteur était pour accomplir les desseins de Dieu, et pas nécessairement pour le salut. C’est ainsi que Cyrus est appelé “oint de Dieu” (cfr. Esaïe 45:1) et l’Assyrie est appelée “la verge de sa colère” (cfr. Esaïe 10:5). Cette nation païenne et ce roi cruel ont servi dans le plan de Dieu, mais n’étaient pas spirituellement liés à lui. Les termes “elections” et “choix” n’ont de connotation spirituelle que dans le Nouveau Testament.

☐ **“mourut là, dans le pays de Moab, selon l’ordre de L’ÉTERNEL.”** En Hébreu l’expression est littéralement “par la bouche de l’Éternel” (BDB 804), ce qui semble être une métaphore de la parole de Dieu (cfr. Gen. 41:40; 45:21; Exode 17:1; 38:21; Nombres 3:16,39). Cependant, les rabbis parlent du “baiser de Dieu.” Ils disent que Dieu a embrassé Moïse sur la bouche et a enlevé son souffle. Cela est très similaire à notre idiome culturel “le baiser de la mort.” Si tel est le cas, c’est un beau récit de l’équilibre entre la justice et la miséricorde de Dieu dans la vie de Moïse.

34:6 “Et L’ÉTERNEL l’enterra dans la vallée, au pays de Moab” C’est “Dieu” lui-même à l’action. Ceci ressemble beaucoup à Gen. 7:16, où Dieu a fermé la porte de l’arche. L’une des raisons pour lesquelles Dieu lui-même a enterré Moïse est peut-être parce que Dieu détruisait tous les sites et objets anciens que l’on pouvait être tenté d’adorer au lieu de l’adorer lui. Remarquez que Moïse n’a pas été enterré sur le mont Nebo comme tel, mais dans la vallée. L’étrange passage du Nouveau Testament dans Jude 9 se rapporte à ce récit, mais n’est pas vraiment clair. Jude 9 semble citer un livre extra-canonique connu sous le nom de l’Assomption de Moïse. Le but exact pour lequel le diable voulait avoir le corps de Moïse est incertain.

☐ **“Personne n’a connu son sépulcre jusqu’à ce jour”** De toute évidence, ceci a été écrit par un éditeur ultérieur. Beaucoup de chercheurs affirment que Moïse ne pouvait pas écrire ce dernier chapitre qui se rapporte à sa propre mort. Rachi a dit que c’est Josué qui a écrit cette partie relative à la mort de Moïse, tandis que le livre de 4 Esdras affirme que Moïse avait lui-même écrit prophétiquement sur sa propre mort. Je crois en la paternité Mosaïque sur la Torah, mais cela n’exclut pas la possibilité d’avoir certains commentaires éditoriaux comme celui-ci, qui apparaissent de temps à autres. La similitude du grammaire Hébraïque entre le Pentateuque et le livre de Josué semble sous-entendre que Josué avait écrit une partie de mémoires de Moïse. Cependant, l’importante place qu’occupe Esdras dans le Judaïsme rabbinique comme éditeur de l’ensemble de l’Ancien Testament est également une possibilité.

34:7 “Moïse était âgé de cent vingt ans lorsqu’il mourut” Cet espace de temps de 120 ans est développé dans le sermon d’Étienne dans Actes 7:23 en une triple division de quarante ans chacune: (1) 40 ans dans le système éducatif de l’Égypte; (2) 40 ans dans le même désert où il allait plus tard conduire les enfants d’Israël; et (3) 40 ans dans la période de la marche dans le désert. D. L. Moody a dit: “Pendant 40 ans, Moïse a pensé qu’il était quelqu’un. Pendant 40 ans, il a pensé qu’il n’était rien. Pendant 40 ans, il a découvert ce que Dieu peut faire avec quelqu’un qui n’est rien.”

☐ **“sa vue n’était point affaiblie, et sa vigueur n’était point passée”** Ceci semble référer à la santé de Moïse, tandis que Deut. 31:2 semble être une excuse donnée par Moïse pour justifier pourquoi il ne pouvait pas entrer dans la Terre Promise (qu’il était trop vieux et affaibli). Il ne s’agit pas d’une contradiction, mais d’une tentative de plus de la part de Moïse pour justifier son péché en blâmant soit le peuple, soit son âge, soit d’autres facteurs.

34:8 “Les enfants d’Israël pleurèrent Moïse pendant trente jours” Il pourrait s’agir d’un cycle lunaire. Le même nombre de jours est donné pour le deuil d’Aaron (cfr. Nombres 20: 29). Tous ceux qui composaient cette génération qui s’est rebellée dans le désert moururent là dans ce désert, exceptés Josué et Caleb.

TEXTE DE LOUIS SEGOND: DEUTÉRONOME 34:9-12

⁹Josué, fils de Nun, était rempli de l’esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui. Les enfants d’Israël lui obéirent, et se conformèrent aux ordres que L’ÉTERNEL avait donnés à Moïse. ¹⁰Il n’a plus paru en Israël de prophète semblable à Moïse, que L’ÉTERNEL connaissait face à face. ¹¹Nul ne peut lui être comparé pour tous les signes et les miracles que Dieu l’envoya faire au pays d’Égypte contre Pharaon, contre ses serviteurs et contre tout son pays, ¹²et pour tous les prodiges de terreur que Moïse accomplit à main forte sous les yeux de tout Israël.

34:9 “Josué, fils de Nun” Le nom Josué signifie “YHWH sauve” (BDB 221). C’est le même nom que “Jésus” (cfr. Matth. 1:21). Il est composé du nom Hébreu “Osée,” qui signifie “salut ,” et d’une abréviation du nom d’alliance de attachée au début.

☐ **“était rempli de l’esprit de sagesse”** Ce concept de “rempli” (BDB 569, KB 583, *Qal* PASSÉ) devrait être comparé avec Nombres 27:18 et un concept similaire référant aux artisans dans Exode 28:3. Il est évident que l’Esprit de Dieu était impliqué dans la vie des gens dans l’Ancien Testament, comme il l’est dans le Nouveau Testament.

☐ **“sagesse”** Ceci semble (BDB 315) référer à la capacité de Josué de conduire le peuple dans la bataille et dans la justice administrative. Josué n’était pas de la tribu de Lévi, et donc, ne pouvait en aucun cas être un sacrificateur, mais il était un leader doué.

☐ **“car Moïse avait posé ses mains sur lui.”** Ce concept de l’imposition des mains est très significatif dans l’Ancien Testament. On retrouve le même acte dans Nombres 27:22-23; à noter aussi Deut. 31:1-8. C’est en quelque sorte lié à l’imposition des mains sur la victime sacrificielle qui, en quelque sorte, faisait transférer le péché à l’animal. L’interprétation Ici est que le leadership de Moïse était alors transféré à Josué.

THÈME SPÉCIAL: L'IMPOSITION DES MAINS DANS LA BIBLE

Dans la Bible, ce geste qui symbolise l'implication ou l'engagement personnels d'un individu est usité de plusieurs façons différentes:

1. Lors d'une prestation de serment (la main sous la cuisse [Gen. 24:2,9; 47:29])
2. Lors du transfert de leadership familial (cfr. Gen. 48:14,17,18)
3. Pour s'identifier à la mort des animaux sacrifiés comme substituts
 - a. Les sacrificateurs (cfr. Exode 29:10, 15, 19; Lévit. 16:21; Nombres 8:12)
 - b. Les laïcs (cfr. Lévit. 1:4; 3:2,8; 4:4, 15, 24; 2 Chron. 29:23)
4. Lors de la mise à part des personnes devant servir Dieu d'une manière spéciale ou dans le ministère (cfr. Nombres 8:10; 27:18, 23; Deut. 34:9; Actes 6:6; 13:3; 1 Tim. 4:14; 5:22; 2 Tim. 1:6)
5. En participation à la lapidation judiciaire d'un pécheur (cfr. Lévit. 24:14)
6. La main sur la bouche dénote le silence ou l'acquiescement (Juges 18:19; Job 21:5; 29:9; 40:4; Michée 7:16)
7. Les mains sur sa propre tête signifient le chagrin ou la tristesse (cfr. 2 Sam. 13:19)
8. Pour recevoir une bénédiction relative à la santé, au bonheur, et à la piété (Matth. 19:13,15; Marc 10:16)
9. Relative à la santé physique (cfr. Matth. 9:18; Marc 5:23; 6:5; 7:32; 8:23; 16:18; Luc 4:40; 13:13; Actes 9:17; 28:8)
10. Pour la réception du Saint-Esprit (cfr. Actes 8:17-19; 9:17; 19:6)

Il y a un surprenant manque d'uniformité dans les passages historiquement évoqués pour soutenir l'installation ou consécration ecclésiastique des anciens (L'ordination. Voir Thème Spécial: L'Ordination):

1. Dans Actes 6:6, ce sont les Apôtres qui imposèrent leurs mains sur les sept qui furent choisis pour le ministère local.
2. Dans Actes 13:3, ce sont les prophètes et les docteurs qui imposèrent leurs mains sur Barnabas et Paul pour le service missionnaire.
3. Dans 1 Timothée 4:14, ce sont les anciens locaux qui furent impliqués dans l'appel initial et l'installation de Timothée
4. Dans 2 Timothée 1:6, c'est Paul qui imposa ses mains sur Timothée. Cette diversité et cette ambiguïté illustrent un manque d'organisation dans l'Eglise du 1er siècle. L'Eglise primitive était beaucoup plus dynamique et elle savait se servir des dons spirituels des fidèles (cfr. 1 Cor. 14). Le Nouveau Testament n'est simplement pas écrit pour préconiser ou décrire un modèle gouvernemental/directionnel (voir la variété dans Actes 15) ou une procédure d'ordination. Les traditions organisationnelles de l'église sont nécessaires mais pas bibliques. La piété de la direction [des leaders] est beaucoup plus importante que la forme de la direction (administration).

34:10 "Il n'a plus paru en Israël de prophète semblable à Moïse" Les versets 10-12 sont un commentaire du scribe de Moïse ou, plus probablement, d'un éditeur ultérieur. Apparemment, ils réfèrent à la prophétie Messianique de Deut. 18:15-22. Ce thème est développé dans Hébreux 3:1-6, où Jésus et Moïse sont contrastés.

☛ **“que L’ÉTERNEL connaissait face à face.”** Le terme/verbe “connaissait” (BDB 393, KB 390, Qal PASSÉ, voir Thème Spécial: Connaître) est un idiome Hébreu pour “communion intime” (cfr. Gen. 4:1; Jér. 1:5). Il ne réfère pas à la connaissance cognitive. L’expression “face à face” montre l’intimité avec laquelle Dieu parlait à Moïse (Exode 33:11; Nombres 12:6-8).

34:11-12 Le verset 11 semble impliquer que les plaies/fléaux d’Égypte, qui eurent lieu pendant une période de dix-huit mois, étaient destinés à juger les dieux de l’Égypte et essayer d’amener les Égyptiens au point d’avoir confiance en YHWH. Le verset 12 nous montre que les miracles de Dieu contre les dieux égyptiens étaient également destinés à croître la foi des Israélites, de la même manière que les miracles de Jésus devaient augmenter la foi des disciples. Il est aussi possible que le verset 12 se rapporte à la période de la marche dans le désert.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire- guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Pourquoi l’emplacement géographique des événements dans le livre du Deutéronome est-il si important?
2. Pourquoi Dieu a-t-il caché la tombe de Moïse?
3. Comment le verset 7 semble-t-il contredire le chap. 31:2?
4. Quelle est la signification de l’imposition des mains de Moïse sur Josué? Comment se rapporte-t-elle à l’ordination moderne?
5. Pourquoi Josué n’est-il pas considéré un prophète comme Moïse (cfr. v. 10)?
6. Quel est le but des miracles (cfr. vv. 11-12)?

APPENDICE UN

INTRODUCTION À LA PROPHÉTIE HÉBRAÏQUE

I. INTRODUCTION

A. Avant-propos

1. La communauté croyante ne s'accorde pas sur la question de savoir comment interpréter la prophétie. Au fil des siècles d'autres vérités ont été établies en position orthodoxe, mais ce n'est pas le cas avec celle-ci.
2. Dans l'Ancien testament il y a plusieurs étapes bien définies de la prophétie:
 - a. Pré-monarchiques
 - (1) Individus appelés prophètes
 - (a) Abraham – Gen. 20:7
 - (b) Moïse – Nombres 12:6-8; Deut. 18:15; 34:10
 - (c) Aaron – Exode 7:1 (porte-parole de Moïse)
 - (d) Marie – Exode 15:20
 - (e) Médad et Eldad – Nombres 11:24-30
 - (f) Débora – Juges 4:4
 - (g) Innommés/anonymes – Juges 6:7-10
 - (h) Samuel – 1 Sam. 3:20
 - (2) Références relatives aux prophètes en tant que groupe – Deut. 13:1-5; 18:20-22
 - (3) Groupe ou confrérie prophétique – 1 Sam. 10:5-13; 19:20; 1 Rois 20:35,41; 22:6,10-13; 2 Rois 2:3,7; 4:1,38; 5:22; 6:1, etc.
 - (4) Le Messie appelé prophète – Deut. 18:15-18
 - b. Monarchiques sans écrits (ils s'adressaient au roi):
 - (1) Gad – 1 Sam. 22:5; 2 Sam. 24:11; 2 Chron. 29:29
 - (2) Nathan – 2 Sam. 7:2; 12:25; 1 Rois 1:22
 - (3) Achija – 1 Rois 11:29
 - (4) Jéhu – 1 Rois 16:1,7,12
 - (5) Innommés – 1 Rois 18:4,13; 20:13,22
 - (6) Elie – 1 Rois 18 - 2 Rois 2
 - (7) Michée – 1 Rois 22
 - (8) Elisée – 2 Rois 2:8,13
 - c. Prophètes classiques ayant écrit (ils s'adressaient aussi bien à la nation qu'au roi) : Esaïe-Malachie (excepté Daniel)

B. Termes Bibliques

1. Ro'eh = "Voyant," 1 Sam. 9:9. Cette référence à elle seule montre la transition vers le terme "Nabi." Ro'eh vient du terme général "voir." C'était une personne qui comprenait les voies et plans de Dieu, et à ce titre, on le consultait pour s'assurer de la volonté de Dieu sur une matière/question donnée.
2. Hozeh = "Voyant," 2 Sam. 24:11. C'est fondamentalement un synonyme de Ro'eh. Il vient d'un terme plus rare du verbe "voir." La forme de participe est employée le plus souvent pour référer aux prophètes ("Voir/apercevoir;

Voici!/voyez!").

3. Nabi' = "Prophète," analogue aux VERBES Akkadien Nabu = "appeler" et Arabe Naba'a = "annoncer." C'est le terme le plus courant dans l'Ancien Testament pour désigner un prophète. Il est usité plus de 300 fois. L'étymologie exacte est incertaine, mais "appeler" semble être la meilleure option. Probablement que la meilleure compréhension est la description par YHWH de la relation entre Moïse et Pharaon via Aaron (cfr. Exode 4:10-16; 7:1; Deut. 5:5. Un prophète est quelqu'un qui parle de la part de Dieu à son peuple (Amos 3:8; Jér. 1:7,17; Ezéch. 3:4.)
4. Tous ces trois termes réfèrent à la fonction de prophète dans 1 Chroniques 29:29: Samuel - *Ro'eh*; Nathan - *Nabi'*; et Gad - *Hozeh*.
5. L'expression 'ish ha - 'elohim, "L'homme de Dieu," est aussi une désignation plus large de ceux qui parlent de la part de Dieu. Elle est usitée quelques 76 fois dans l'Ancien Testament dans le sens de "prophète."
6. Le terme "prophète" est d'origine Grecque. Il vient de: (1) pro = "avant" ou "pour/ de la part de" et (2) phemi = "parler."

II. DÉFINITION DE LA PROPHÉTIE

- A. Le terme "prophétie" avait un champ sémantique plus large en Hébreu qu'en Français. Les livres historiques allant de Josué à Rois (excepté Ruth) sont appelés par les Juifs "Les premiers prophètes." Abraham (Gen. 20:7; Ps. 105:5) et Moïse (Deut. 18:18) sont tous deux désignés comme des prophètes (ainsi que Marie, cfr. Exode 15:20). Aussi devons-nous faire attention à la définition supposée Française!
- B. Le "Prophétisme peut légitimement être défini comme la compréhension de l'histoire qui n'accepte de signification qu'en termes de préoccupation divine, objectif divin, et participation divine," cfr. "Interpreter's Dictionary of the Bible," vol. 3, p. 896.
- C. "Le prophète n'est ni un philosophe ni un théologien systématique, mais un médiateur de l'alliance qui délivre la Parole de Dieu à son peuple en vue de façonner leur futur en reformant leur présent, cfr. "Prophets and Prophecy," Encyclopedia Judaica vol. 13 p. 1152.

III. OBJECTIF/BUT DE LA PROPHÉTIE

- A. La prophétie est une voie par laquelle Dieu parle à son peuple, fournissant de l'orientation s'agissant de leur situation en cours et de l'espérance s'agissant de son contrôle sur leur vie et sur les événements mondiaux. Le message des prophètes de l'Ancien Testament était essentiellement corporatif. Il servait à blâmer, encourager, susciter la foi et la repentance, et informer le peuple de Dieu à propos de sa personne et ses plans. Ils maintenaient/rattachaient le peuple de Dieu à la fidélité aux alliances de Dieu. Ajoutons à cela que la prophétie servait souvent à révéler clairement le choix de Dieu sur un porte-parole (Deut. 13:1-3; 18:20-22). Ce qui, considéré ultimement, réfère au Messie.
- B. Généralement, le livre se servait d'une crise historique ou théologique de son époque et la projetait dans un cadre eschatologique. Cette vision finale (de la fin des temps) de l'histoire est unique à Israël et son sens d'élection divine et promesses d'alliance.

- C. La fonction de prophète semble équilibrer (Jér. 18:18) et usurper/empiéter sur la fonction de Souverain Sacrificateur en tant que voie/moyen pour connaître la volonté de Dieu. L'Urim et le Thummim transcendaient ou allaient au-delà du message verbal venant du "porte-parole" de Dieu. Mais la fonction de prophète semble avoir disparu en Israël après Malachie. Elle ne réapparaîtra que 400 ans plus tard avec Jean Baptiste. Il est incertain de déterminer comment le don de "prophétie" du Nouveau Testament se rapporte à l'Ancien Testament. Les prophètes du Nouveau Testament (Actes 11:27-28; 13:1; 15:32; 1 Cor. 12:10,28-29; 14:29,32,37; Eph. 4:11) ne sont pas de révéléateurs d'une nouvelle révélation ou Écriture, mais ils prédisent plutôt la volonté de Dieu relative aux situations d'alliance.
- D. La prophétie n'est pas exclusivement ou essentiellement prédictive par nature. La prédiction est une manière pour une personne de confirmer sa fonction et son message, mais il faut noter que "moins de 2% de la prophétie de l'Ancien Testament est Messianique. Moins de 5% décrit spécifiquement l'Âge de la Nouvelle Alliance. Moins de 1% concerne les événements à venir." (cfr. Fee and Stuart, "How to Read the Bible For All Its Worth," p. 166).
- E. Les Prophètes représentent Dieu auprès du peuple, tandis que les Sacrificateurs représentent le peuple auprès de Dieu. Telle est la conception générale. Mais il y a des exceptions tel qu'Habakuk, qui pose des questions à Dieu.
- F. Une des raisons pour lesquelles il est difficile de comprendre les prophètes est qu'on ne connaît pas comment étaient structurés leurs livres. Ils ne sont pas chronologiques. Ils semblent être thématiques mais pas toujours de la manière qu'on s'y attend. Généralement, il n'y a pas de cadre historique évident, ni de périodes de temps ou divisions claires entre les oracles. Ces livres sont difficiles (1) à lire d'un seul trait; (2) à esquisser par thème; et (3) à s'assurer la vérité centrale ou l'intention de l'auteur dans chaque oracle.

IV. CARACTÉRISTIQUES DE LA PROPHÉTIE

- A. Dans l'Ancien Testament il semble y avoir un développement du concept "prophète" et/ou "prophétie." Il s'était développé au départ en Israël une confrérie des prophètes, dirigée par un leader charismatique fort tel Elie ou Elisée. On se servait parfois de l'expression "les fils des prophètes" pour désigner ce groupe (2 Rois 2). Les prophètes étaient caractérisés par des formes d'extase (1 Sam. 10:10-13; 19:18-24).
- B. Cependant, cette période passa rapidement et laissa place aux prophètes individuels. C'étaient des prophètes (aussi bien de véritables que de faux) qui étaient identifiés avec les rois, et qui vivaient au palais royal (Gad, Nathan). Et il y en avait aussi qui étaient indépendants, parfois totalement déconnectés du status quo de la société Israélite (Amos). Il y avait aussi bien des prophètes que des prophétesses (2 Rois 22:14).
- C. Le prophète était souvent un révéléateur de l'avenir, conditionné par la réponse humaine immédiate. La tâche du prophète consistait essentiellement en un dévoilement du plan universel de Dieu pour sa création, lequel plan n'est pas affecté par la

réaction humaine. Ce plan eschatologique universel est unique parmi les prophètes du proche-Orient Antique. La prédiction et la fidélité d'Alliance étaient deux points inséparables des messages prophétiques (cfr. Fee and Stuart, p. 150). Cela implique que les prophètes étaient essentiellement corporatifs dans leur focus/but. Ils s'adressaient habituellement, mais pas exclusivement, à la nation.

- D. Les données prophétiques étaient dans leur majorité oralement présentées. Elles furent plus tard combinées selon le thème, la chronologie, ou d'autres catégories de la littérature du Proche-Orient qui sont aujourd'hui perdues. Puisqu'elles étaient orales, elles n'étaient donc pas aussi structurées que la prose écrite. C'est ce qui fait qu'il est difficile de lire et comprendre entièrement ces livres sans un cadre historique spécifique.
- E. Les prophètes se servaient de plusieurs méthodes pour communiquer leurs messages:
 - 1. Scènes de Procès – Dieu traîne son peuple devant le tribunal, et c'est souvent un cas de divorce où l'on voit YHWH rompre avec sa femme (Israël) pour cause d'infidélité de cette dernière (Osée 4; Michée 6).
 - 2. Hymne ou chant funèbre – Le jaugeur/compteur spécial de ce type de message avec ses expressions caractéristiques de "malheur à" fait de cela une forme spéciale à part entière (Esaïe 5; Hab. 2).
 - 3. Prononcé/Déclaration de Bénédiction d'Alliance – La nature conditionnelle de l'Alliance est mise en relief et ses conséquences pour l'avenir, tant positives que négatives, sont énoncées (Deut. 27-28).

V. CRITÈRES BIBLIQUES POUR VÉRIFIER/DISCERNER UN VRAI PROPHÈTE

- A. Deutéronome 13:1-5 (Prédictions/signes liés à la pureté monothéiste);
- B. Deutéronome 18:9-22 (Faux prophètes/Vrais prophètes);
- C. Hommes et femmes sont appelés et qualifiés comme prophètes ou prophétesses:
 - 1. Marie – Exode 15
 - 2. Débora – Juges 4:4-6
 - 3. Hulda – 2 Rois 22:14-20; 2 Chroniques 34:22-28
- D. Dans les cultures avoisinantes la pratique de la divination permettait de discerner les prophètes. En Israël, ils étaient reconnus au moyen de:
 - 1. un test théologique – l'usage du nom de YHWH
 - 2. un test historique – prédictions précises

VI. DIRECTIVES UTILES POUR L'INTERPRÉTATION DE LA PROPHÉTIE

- A. Découvrir l'intention du prophète (ou auteur) originel en notant le cadre historique et le contexte littéraire de chaque oracle. Généralement, cela impliquait la violation d'une manière quelconque par Israël de la Loi Mosaïque.
- B. Lire et interpréter l'oracle entier, pas seulement une partie; esquisser son contenu. Voir comment cela se rapporte aux oracles environnants. Essayer d'esquisser le livre entier.

- C. Supposez une interprétation littérale du passage jusqu'à ce que quelque chose du texte même vous pointe vers un usage figuré; puis traduisez le langage figuratif en prose.
- D. Analysez les actions symboliques à la lumière du cadre historique et des passages parallèles. Et se rappeler toujours que cette littérature Proche-Orientale Antique n'est pas de la littérature Occidentale ou moderne.
- E. Traitez la prédiction avec attention.
 1. S'agit-il des prédictions concernant exclusivement l'époque de l'auteur?
 2. Ont-elles été subséquentement accomplies dans l'histoire d'Israël?
 3. S'agit-il des événements à venir?
 4. Ont-elles un accomplissement à la fois contemporain et futur?
 5. Laissez les auteurs de la Bible, et non les auteurs modernes, guider vos réponses.
- F. Préoccupations spéciales
 1. La prédiction est-elle qualifiée par une réponse conditionnelle?
 2. Y a-t-il certitude de la personne à qui est adressée la prophétie (et pourquoi)?
 3. Y a-t-il possibilité Bibliquement et/ou historiquement d'accomplissement multiple?
 4. Les auteurs du Nouveau Testament étaient, sous l'inspiration, en mesure de voir le Messie dans plusieurs places à travers l'Ancien Testament, lesquelles places ne sont pas évidentes pour nous. Ils semblent faire usage de la typologie ou de jeux de mots. N'étant pas inspirés comme eux, nous ferions mieux de leur laisser cette approche.

VII. QUELQUES OUVRAGES UTILES

- A. *"A Guide to Biblical Prophecy"* de Carl E. Amending and W. Ward Basque
- B. *"How to Read the Bible for All Its Worth"* de Gordon Fee and Douglas Stuart
- C. *"My Servants the Prophets"* de Edward J. Young
- D. *"Plowshares and Pruning Hooks: Rethinking the Language of Biblical Prophecy and Apocalyptic"* de D. Brent Sandy
- E. *"Cracking the Old Testament Code,"* de D. Brent Sandy and Ronald L. Giese, Jr.

APPENDICE DEUX

BREF SURVOL HISTORIQUE DES PUISSANCES MÉSOPOTAMIENNES

Bref Survol Historique de Puissances Mésopotamiennes (les dates fournies ici sont tirées principalement du livre de John Bright intitulé “*A History of Israel*,” p. 462 et suivantes):

A. L’EMPIRE ASSYRIEN (Gen. 10:11):

1. La religion et la culture y étaient fortement influencées par l’Empire Sumérien/ Babylonien.
2. Liste non exhaustive de dirigeants et dates approximatives:
 - a. Assur-Uballit Ier, 1354-1318 av. J.-C.:
 - (1) conquiert la ville Hittite de Karkemish.
 - (2) entama la suppression de l’influence Hittite et permit à l’Assyrie de se développer.
 - b. Adad Nirari Ier (puissant roi), 1297-1266 av. J.-C.
 - c. Salmanasar Ier (puissant roi), 1265-1235
 - d. Tukulti-Ninurta I, 1234-1197
 - première conquête de l’empire Babylonien au sud.
 - e. Tilgath-Pilnéser Ier, 1118-1078
 - L’Assyrie devint une puissance majeure en Mésopotamie.
 - f. Assur-Rabi II, 1012- 972
 - g. Assur-Resh-Isui II
 - h. Tilgath-Pilnéser II, 966- 934
 - i. Assur-Dan II, 934- 912
 - j. Adad-Nirari II, 912- 890
 - k. Tukulti-Ninurta II, 890- 884
 - l. Asshur-Nasir-Apal II, 890- 859
 - m. Salmanasar III, 859- 824
 - Bataille de Qarqar en 853
 - n. Shamashi-Adad V, 824- 811
 - o. Adad-Nirari III, 811-783
 - p. Salmanasar IV, 781-772
 - q. Assur-Dan III, 772-754
 - r. Assur-Nirari V, 754-745
 - s. Tilgath-Pilnéser III, 745-727:
 - (1) appelé par son nom de trône Babylonien, Pul, dans 2 Rois 15:19
 - (2) un roi très puissant
 - (3) commença la politique de déportation des peuples conquis
 - (4) en 735 av. J.-C. il y a eu formation de la “Ligue Syro-Ephraïmite,” qui était une tentative d’unifier toutes les ressources militaires disponibles au sein des nations trans-Jordaniennes allant de sources de l’Euphrate à l’Egypte dans le but de neutraliser la puissance militaire montante de l’Assyrie. Le roi Achaz de Juda a refusé de se joindre à cette coalition et à cause de son refus il fut envahi par Israël et la Syrie. Achaz va alors, contre l’avis d’Esaïe, écrire à Tilgath-Pilné-

ser III pour solliciter son secours (cfr Esaïe 7-12).

(5) en 732 av. J.-C., Tilgath-Pilnéser III envahit et conquiert la Syrie et Israël, et place un roi vassal sur le trône d'Israël nommé Osée (732-722 av. J.-C.). Des milliers de Juifs furent exilés en Médie (cfr. 2 Rois 15-16).

t. Salmanasar V, 727- 722 av. J.-C.

– Osée forme une alliance avec l'Égypte et est envahi par l'Assyrie (cfr. 2 Rois 17).

u. Sargon II, 722- 705 av. J.-C. :

(1) après un siège de trois ans, commencé par Salmanazar V, son général et successeur, Sargon II, conquiert la capitale d'Israël, la Samarie. Plus de 27. 000 hommes sont alors déportés en Médie.

(2) l'empire Hittite est aussi conquis.

(3) en 714-711 av. J.-C., une autre coalition des nations trans-Jordaniennes et l'Égypte se rebella contre l'Assyrie. Cette coalition est connue sous le nom de "la Rébellion d'Asdod." Même le roi Ezéchias de Juda y était impliqué à l'origine. L'Assyrie envahit et détruisit plusieurs villes des Philistins.

v. Sanchérib, 705- 681 av. J.-C:

(1) en 705 av. J.-C., une autre coalition des nations trans-Jordaniennes et l'Égypte se rebella après la mort de son père, Sargon II. Ezéchias soutint pleinement cette rébellion. Sanchérib envahit en 701. La rébellion fut écrasée, mais Jérusalem fut épargnée par un acte de Dieu (cfr. Esaïe 36-39 et 2 Rois 18-19.)

(2) Sanchérib réduisit aussi les rébellions d'Elam et de Babylone.

w. Esar-Edon, 681- 669 av. J.-C:

(1) premier souverain Assyrien à attaquer et conquérir l'Égypte.

(2) il avait une grande sympathie pour Babylone et il reconstruit sa capitale.

x. Assurbanipal, 669- 663 av. J.-C:

(1) appelé aussi Osnappar dans Esdras 4:10

(2) son frère Shamash-shum-ukin fut fait roi de Babylone. Cela a permis plusieurs années de paix entre l'Assyrie et la Babylone, mais il y avait un profond sentiment d'indépendance qui finit par éclater en 652 av. J.-C., sous la direction de son frère.

(3) la chute de Thèbes, 663 av. J.-C

(4) la défaite d'Elam, 653, 645 av. J.-C

y. Assur-Etil-Ilani, 633- 629 av. J.-C.

z. Sin-Shar-Ishkun, 629- 612 av. J.-C.

a,a. Assur-Uballit II, 612- 609 av. J.-C.:

– intronisé roi en exil à Charan après la chute d'Assur en 614 et de Ninive en 612.

B. L'EMPIRE NEO-BABYLONIEN:

1. Merodac-Baladan, 703 av. J.C. - ?

avait lancé plusieurs révoltes contre la domination Assyrienne.

2. Shamash-Shum-Ukin, 652 av. J.-C. :

(a) fils d'Esar-Edon et frère d'Assurbanipal.

(b) lança une révolte contre l'Assyrie, mais fut défait.

3. Nabopolassar, 626- 605 av. J.-C.:

a. il fut le premier monarque de l'Empire Néo-Babylonien.

b. il a attaqué l'Assyrie par le sud pendant que Cyaxare de la Médie l'attaquait au

nord-est.

- c. l'ancienne capitale Assyrienne, Assur, est tombée en 614 et la puissante nouvelle capitale, Ninive, est tombée en 612
 - d. le reste de l'armée Assyrienne se retira à Charan. Ils y ont même installé un roi
 - e. en 608 av. J.-C., le Pharaon Néco II (cfr. 2 Rois 23:29) passa par le nord pour aider le reste de l'armée Assyrienne dans le but de former une zone tampon contre la montée en puissance de Babylone. Josias, le roi pieux de Juda (cfr. 2 Rois 23), contrecarra le mouvement de l'armée Egyptienne en Palestine. Il y eut une escarmouche à Meguido. Josias fut blessé et mourut (2 Rois 23:29-30). Son fils, Joachaz, devint roi. Et le Pharaon Néco II arriva trop tard pour empêcher la destruction des forces Assyriennes à Charan. Il combattit contre les forces Babyloniennes commandées par le prince héritier Nebucadnetsar II et fut battu à plate couture en 605 à Karkemish sur les rives de l'Euphrate.
Sur son chemin de retour en Egypte, il s'arrêta à Jérusalem et saccagea la ville. Il remplaça et déporta Joachaz après seulement trois mois de règne. Il mit un autre fils de Josias sur le trône, Jojakim (cfr. 2 Rois 23:31-35).
 - f. Nebucadnetsar II chassa l'armée Egyptienne au sud à travers la Palestine, mais il reçut la nouvelle de la mort de son père et retourna à Babylone.
Plus tard au cours de la même année il revint en Palestine. Il laissa Jojakim sur le trône de Juda, mais exila plusieurs milliers de leaders du peuple et plusieurs membres de la famille royale. Daniel et ses amis faisaient partie de cette déportation.
4. Nebucadnetsar II, 605-562 av. J.-C.:
 - a. De 597 à 538 av. J.-C., Babylone a le contrôle total de la Palestine.
 - b. En 597 une autre déportation eut lieu à partir de Jérusalem, à la suite de l'alliance de Jojakim avec l'Egypte (2 Rois 24). Il mourut avant l'arrivée de Nebucadnetsar II. Son fils Jojakin ne régna que pour 3 mois avant d'être exilé à Babylone. 10.000 citoyens, y compris Ezéchiel, furent alors réinstallés à proximité de la ville de Babylone près du canal de Kebar.
 - c. En 586, à cause de son flirt permanent avec l'Egypte, la ville de Jérusalem fut complètement détruite (2 Rois 25) et une déportation massive eut lieu. Sédécias, qui avait remplacé Jojakin, fut exilé et Guedalia fut nommé Gouverneur.
 - d. Guedalia fut tué par une force militaire des renégats Juifs. Ces derniers s'enfuirent en Egypte et forcèrent Jérémie à partir avec eux. Nebucadnetsar envahit alors pour la quatrième fois (605, 596, 586, 582) et déporta tous les Juifs restants qu'il pouvait trouver.
 5. Evil-Merodac, connu aussi sous le nom d'Amel-Marduk, 562-560 av. J.-C.:
 - Il libéra Jojakim de la prison, mais il devait rester à Babylone (cfr. 2 Rois 25:27-30; Jér. 52: 31).
 6. Neriglissar, 560-556 av. J.-C.
 - il était un général de Nebucadnetsar qui détruisit Jérusalem
 7. Labaski-Marduk, 556 av. J.-C.
 - il était fils de Neriglissar, mais fut assassiné après seulement neuf mois
 8. Nabonide, 556-539 av. J.-C.:
 - (a) Nabonide n'était pas lié à la famille royale, aussi épousa-t-il une fille de Nebucadnetsar II.
 - (b) il passa le plus grand de son temps à construire un temple pour Sin, le dieu de la lune, à Tema. Il était le fils de la prêtresse supérieure de cette déesse. Cela lui va-

- lut l'inimitié des prêtres de Marduk, le dieu supérieur de Babylone.
- (c) il passa la plupart de son temps à essayer de réduire les révoltes et stabiliser le royaume
- (d) il déménagea à Tema et laissa les affaires de l'Etat à son fils, Belschatsar, dans la capitale Babylone (cfr. Dan. 5)
9. Belschatsar (co-règne), ? - 539 av. J.-C.
 – La ville de Babylone est tombée très rapidement devant l'armée des Mèdes et Perses sous Gobryas de Gutium qui avait détourné les eaux de l'Euphrate et était entré dans la ville sans opposition. Les prêtres et les gens de la ville virent les Perses comme des libérateurs et des restaurateurs de Marduk. Gobryas fut nommé Gouverneur de Babylone par Cyrus II. L'un des deux, soit Cyrus II, soit Gobryas, est le fameux "Darius le Mède" de Daniel 5:31 et 6:1. Darius signifie le "Royal."

C. L'EMPIRE MÉDO-PERSE: SURVOL DE LA MONTÉE DE CYRUS II (Esaïe 44:28; 45:1-7):

1. Cyaxares, 625 – 585 av. J.-C., était le roi de Médie qui a aidé la Babylone à vaincre l'Assyrie.
2. Astyage, 585-550 av. J.-C., était roi de Médie. Cyrus était son petit-fils par Mandane.
3. Cyrus II d'Ansham, 550-530 av. J.-C., était un roi vassal qui s'était révolté.
 - (a) Nabonide, le roi Babylonien, soutint Cyrus.
 - (b) Cyrus II détrôna Astyage.
 - (c) Nabonide, afin de restaurer l'équilibre de pouvoirs/puissances, fit alliance avec:
 - (1) l'Egypte.
 - (2) Crésus, roi de Lydie (Asie Mineure).
4. Cyrus II, 547 av. J.-C., marcha contre Sardes (capital de Lydie).
5. Le 2 Novembre 2, 539 av. J.-C., Gobryas de Gutium, avec l'armée de Cyrus, prit Babylone sans résistance. Gobryas fut nommé Gouverneur de Babylone.
6. Cyrus II "le grand," Octobre 539 av. J.-C., entra personnellement comme libérateur. Sa politique de gentillesse envers les groupes nationaux devint la politique nationale d'inversion des années de déportation.
7. Les Juifs et les autres peuples furent autorisés en 538 av. J.-C. à rentrer chez eux et reconstruire leurs temples nationaux.
8. Cambyses II, fils de Cyrus, succéda à son père en 530 av. J.-C.
9. Cambyses II régna de 530 à 522 av. J.-C.
 - annexa l'empire Egyptien à l'Empire Médo-Perse en 525 av. J.-C.
 - il s'est probablement suicidé.
10. Darius 1er vint au pouvoir entre 522-486 av. J.-C.
 - (a) il n'était pas de la lignée royale, mais un général de l'armée.
 - (b) il organisa l'Empire Persan selon les plans de Cyrus et établit des Satrapes (cfr. Esdras 1-6; Aggée; Zacharie).
 - (c) il commença à faire battre des pièces de monnaie comme en Lydie.
11. Règne de Xerxès 1er, 486-465 av. J.-C.:
 - (a) il mit fin à la révolte Egyptienne.
 - (b) il voulut envahir la Grèce et réaliser le rêve Persan, mais il fut défait à la bataille de Thermopyle en 480 et de Salamine en 479 av. J.-C.
 - (c) il fut le mari d'Esther, appelé Assuérus dans la Bible, il fut assassiné en 465 av. J.-C.
12. Règne d'Artaxerxès 1er, 465-424 (cfr. Esdras 7-10; Néhémie; Malachie):
 - (a) L'avancée de la Grèce continua jusqu'à ce qu'ils furent confrontés aux Guerres

Civiles du Péloponnèse.

(b) la Grèce divisée (Athènes - Péloponnèse).

(c) les guerres civiles Grecques durèrent environ 20 ans.

(d) durant cette période, la communauté Juive s'est renforcée.

13. Règne de Darius II, 423-404 av. J.-C.
14. Règne d'Artaxerxes II, 404-358 av. J.-C.
15. Règne d'Artaxerxes III, 358-338 av. J.-C.
16. Règne d'Arsès, 338-336 av. J.-C.
17. Règne de Darius III, 336-331 av. J.-C.

D. Survol de l'Égypte:

1. Hyksos (Rois bergers – Dirigeants Sémitiques) -1720/10-1550 av. J.-C.
2. 18^e Dynastie (1570-1310 av. J.-C.)
 - a. Ahmosis, 1570-1546 av. J.-C.
 - b. Amenophis 1er (Amenhotep 1er), 1546-1525 av. J.-C.
 - c. Thoutmôsis 1er, 1525-1494 av. J.-C.
 - d. Thoutmôsis II, ?
 - e. Hatchepsout, ?
 - f. Thoutmôsis III, 1490-1435 av. J.-C.
 - g. Amenophis II, 1435-1414 av. J.-C.
 - h. Thoutmôsis IV, 1414-1406 av. J.-C.
 - i. Amenophis III, 1406-1370 av. J.-C.
 - j. Amenophis IV (Akhénaton), 1370-1353 av. J.-C.
 - k. Smenkhkaré, ?
 - l. Toutânkhamon, ?
 - m. Ay, ?
 - n. Horemheb, 1340-1310 av. J.-C.
3. 19^e Dynastie (1310-1200 av. J.-C.):
 - a. Ramsès 1er, ?
 - b. Séthi 1er, 1309-1290 av. J.-C.
 - c. Ramsès II, 1290-1224 av. J.-C.
 - d. Mineptah (Merenptah), 1224-1216 av. J.-C.
 - e. Amenmes, ?
 - f. Séthi II, ?
 - g. Siptah, ?
 - h. Taousert, ?
4. 20^e Dynastie (1180-1065 av. J.-C.):
 - a. Ramsès III, 1175-1144 av. J.-C.
 - b. Ramsès IV – XI, 1144-1065 av. J.-C.
5. 21^e Dynastie (1065-935 av. J.-C.):
 - a. Smendès, ?
 - b. Herihor, ?
6. 22^e Dynastie (935-725 av. J.-C. - Libyenne):
 - a. Shishak (Chechank 1er ou Sheshonq 1er), 935-914 av. J.-C.
 - b. Osorkon 1er, 914-874 av. J.-C.
 - c. Osorkon II, ?
 - d. Sheshonk II, ?

7. 23^e Dynastie (759-715 av. J.-C. - Libyenne)
8. 24^e Dynastie (725-709 av. J.-C.)
9. 25^e Dynastie (716/15-663 av. J.-C. - Ethiopienne/Nubienne):
 - a. Shabaka (Shabaku), 710/09-696/95 av. J.-C.
 - b. Shabataka (Shabataku), 696/95-685/84 av. J.-C.
 - c. - - - - - 690/89, 685/84 av. J.-C.
Tirhakah (Taharqa), 664 av. J.-C.
 - d. Tanoutamon, ?
10. 26^e Dynastie (663-525 av. J.-C. - Saïte):
 - a. Psammétique Ier, 663-609 av. J.-C.
 - b. Nécho II (Nécho), 609-593 av. J.-C.
 - c. Psammétique II, 593-588 av. J.-C.
 - d. Apriès (Hophra), 588-569 av. J.-C.
 - e. Amasis, 569-525 av. J.-C.
 - f. Psammétique III, ?
11. 27^e Dynastie (525-401 av. J.-C. - Persanne):
 - a. Cambyse II (fils de Cyrus II), 530-522 av. J.C.
 - b. Darius Ier, 522-486 av. J.-C.
 - c. Xerxès Ier, 486-465 av. J.-C.
 - d. Artaxerxès Ier, 465-424 av. J.-C.
 - e. Darius II, 423-404 av. J.-C.

*Pour une chronologie différente, voir l'encyclopédie de Zondervan "Pictorial Bible Encyclopedia," vol. 2, p. 231.

E. Survol de la Grèce:

1. Philippe de Macédoine II, 359-336 av. J.-C.:
 - a. fonda/bâtit la Grèce.
 - b. assassiné en 336 av. J.-C.
2. Alexandre "le Grand" II (fils de Philippe), 336-323 av. J.-C:
 - a. il mit en déroute Darius II, le roi Persan, à la bataille d'Issus.
 - b. il est mort de fièvre en 323 av. J.-C. à Babylone, à l'âge de 33/32 ans.
 - c. les généraux d'Alexandre se partagèrent son empire à sa mort:
 - (1) Cassandre – s'empara de la Macédoine et la Grèce
 - (2) Lysimaque – s'empara de la Thrace
 - (3) Séleucos Ier – s'empara de la Syrie et Babylone
 - (4) Ptolémée – s'empara de l'Egypte et la Palestine
 - (5) Antigone – s'empara de l'Asie Mineure (il n'a pas duré longtemps)
3. Les Séleucides (partisans de Séleucos) contre les Lagides (partisans de Ptolémée) pour le contrôle de la Palestine
 - a. La Syrie (Dirigeants Séleucides):
 - (1) Séleucos Ier, 312-280 av. J.-C.
 - (2) Antiochos Ier Sôter, 280-261 av. J.-C.
 - (3) Antiochos II Théos, 261-246 av. J.-C.
 - (4) Séleucos II Kallinicos, 246-226 av. J.-C.
 - (5) Séleucos III Ceraunus, 226-223 av. J.-C.
 - (6) Antiochos III le Grand, 223-187 av. J.-C.
 - (7) Séleucos IV Philopator, 187-175 av. J.-C.

- (8) Antiochos IV Épiphane, 175-163 av. J.-C.
- (9) Antiochos V, 163-162 av. J.-C.
- (10) Démétrios Ier, 162-150 av. J.-C.
- b. L'Égypte (Dirigeants Ptolémaïques):
 - (1) Ptolémée 1er Sôter, 327-285 av. J.-C.
 - (2) Ptolémée II Philadelphie, 285-246 av. J.-C.
 - (3) Ptolémée III Évergète, 246-221 av. J.-C.
 - (4) Ptolémée IV Philopator, 221-203 av. J.-C.
 - (5) Ptolémée V Épiphane, 203-181 av. J.-C.
 - (6) Ptolémée VI Philométor, 181-146 av. J.-C.
- c. Bref Survol:
 - (1) Règne de la dynastie Ptolémaïque sur la Palestine pendant 181 ans, partant de 301 av. J.-C.
 - (2) Antiochos IV Épiphane, le 8^e dirigeant Séleucide, 175-163 av. J.-C., a voulu Helléniser les Juifs par la force, si nécessaire:
 - (a) il a construit des gymnasiums.
 - (b) il a construit des autels païens de Zeus Olympius dans le Temple.
 - (3) Antiochos Epiphane IV fait tuer des porcs sur l'autel du Temple à Jérusalem. Certains considèrent cela comme "l'abomination de la desolation" de Daniel 9 et 11, - 13 Décembre 168 av. J.-C.
 - (4) Mattathias, sacrificateur à Modin, et ses fils se rebellent. Le plus connu de ses fils fut Judas Maccabée, "Judas le Marteau." – 167 av. J.-C.
 - (5) Nouvelle Dédicace du Temple. Cela est appelé "Hanukkah" ou "Fête des Lumières." – 25 Décembre 165 av. J.-C.

Pour une bonne analyse des problèmes de datation, procédures et presuppositions, voir "The Expositors Bible Commentary," vol. 4, pp. 10-17.

APPENDICE TROIS

TABLEAU CHRONOLOGIQUE DE L'ANCIEN TESTAMENT

ÉVÉNEMENTS NON DATABLES (GENÈSE 1-11)

1. La Création (Gen. 1-2)
2. La Chute de l'homme (Gen. 3)
3. Le Déluge de l'époque de Noé (Gen. 6-9)
4. La Tour de Babel (Gen. 10-11)

ÉVÉNEMENTS NON DATABLES

1. Période Patriarcale (Gen. 12-50 et Job) - 2000 av. J.-C.
2. Exode de l'Égypte (Exode) - 1445 ou 1290 av. J.-C.
3. La Conquête de Canaan (Josué) - 1440 ou 1250 av. J.-C.
4. La Monarchie Unie (Saül, David, Salomon) - 1000 av. J.-C.
5. La Monarchie Divisée (Rehoboam-Jeroboam I) - 922 av. J.-C.
6. La Chute de Samarie (Israël) devant l'Assyrie - 722 B.C.
7. La Chute de Jérusalem (Juda) devant Babylone - 586 av. J.-C.
8. Le Décret de Cyrus (Perse) pour le Retour - 538 av. J.-C.
9. Le Temple Reconstitué - 516 av. J.-C.
10. Fin de la Période de l'Ancien Testament (Malachie) - 430 av. J.-C.

APPENDICE QUATRE

PROFESSION/CONFESSION DOCTRINALE

Les professions de foi ou crédo ne constituent pas une préoccupation particulière pour moi. Je préfère affirmer la Bible elle-même. Cependant, je réalise qu'une profession de foi fournira à ceux qui ne me sont pas familiers un moyen de pouvoir évaluer ma perspective doctrinale. En ce temps qui est le nôtre, où il y a beaucoup d'erreurs et de tromperies, j'expose ci-après un résumé succinct de ma théologie:

1. La Bible, tant l'Ancien que le Nouveau Testaments, est la Parole éternelle de Dieu, inspirée, infallible, et revêtue d'autorité. Elle est la révélation personnelle de Dieu, consignée par des hommes, sous une direction surnaturelle. C'est notre unique source de la vérité claire à propos de Dieu et de ses desseins. C'est également l'unique source de foi et de conduite pour son Église.

2. Il n'y a qu'un seul Dieu, éternel, créateur, et rédempteur. Il est le créateur de toutes choses, visibles et invisibles. Il s'est lui-même révélé comme étant affectueux et bienveillant, bien qu'il soit également équitable et juste. Il s'est révélé en trois personnes distinctes: Le Père, le Fils, et l'Esprit; ils sont à la fois véritablement séparés et un en essence.

3. Dieu contrôle son monde de manière active. Il existe à la fois un plan éternel immuable pour toute sa création et un plan individuel permettant le libre-arbitre pour chaque humain. Rien n'arrive à l'insu ni sans permission de Dieu, mais en même temps il permet des choix individuels tant parmi les anges que parmi les humains. Jésus est l'homme élu du Père, et tous [les humains] sont potentiellement élus en lui. La prescience de Dieu sur les événements ne réduit pas les humains à simplement jouer des rôles prédéterminés ou pré-écrits dans un script. Chacun de nous est responsable de ses pensées et actes.

4. L'homme, bien que créé à l'image de Dieu, choisit librement de pécher et se rebeller contre Dieu. Quoique tentés par un agent surnaturel, Adam et Eve étaient responsables de leur choix volontaire centré sur eux-mêmes. Leur rébellion a affecté l'humanité et la création tout entières. Nous avons tous besoin de la miséricorde et grâce de Dieu à la fois pour notre condition collective en Adam et pour notre rébellion volontaire individuelle.

5. Dieu a pourvu le moyen de pardon et de restauration pour l'humanité déchue: Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, devint homme, vécut sans péché et, par le moyen de sa mort par substitution, a payé le prix de la peine du péché de l'homme. Il est l'unique voie de restauration et communion avec Dieu. Il n'existe aucun autre moyen de salut, excepté par la foi en son oeuvre parfaitement accomplie.

6. Chacun de nous doit personnellement accepter et recevoir l'offre de pardon et de restauration de Dieu en Jésus. Cela se réalise par le moyen d'une confiance volontaire dans les promesses de Dieu à travers Jésus et d'un renoncement volontaire aux péchés conscients.

7. Chacun de nous tous est totalement pardonné et restauré sur la base de notre confiance en Christ et de notre repentance du péché. L'évidence de cette nouvelle relation est constatée dans une vie changée et changeante. Le dessein de Dieu pour l'humanité n'est pas seulement d'aller au ciel un jour, mais de ressembler à Christ maintenant. Ceux qui sont véritablement rachetés, quoiqu'ils puissent occasionnellement pécher, continueront dans la foi et la repentance tout au long de leur vie.

8. Le Saint-Esprit est "l'autre Jésus." Il est présent dans le monde pour conduire ceux qui sont perdus à Christ et pour développer la ressemblance avec Christ dans ceux qui sont sauvés. Les dons de l'Esprit sont accordés lors de l'obtention du salut. Ils sont la vie et le ministère de Jésus partagés parmi les membres de son corps, l'Eglise. Les dons, qui fondamentalement constituent les attitudes et mobiles de Jésus, doivent être motivés par le fruit de l'Esprit. L'Esprit est encore et toujours actif à notre époque comme il l'a été autrefois aux temps bibliques.

9. Le Père a établi Jésus-Christ ressuscité Juge de toutes choses. Il reviendra dans ce monde pour juger tous les humains. A son retour, ceux qui se seront confiés à Lui, et dont les noms sont écrits dans le livre de l'agneau de Dieu, recevront chacun son corps éternel glorieux. Ils seront avec lui pour l'éternité. Par contre, ceux qui auront refusé de répondre à la vérité de Dieu seront éternellement séparés, bannis de la joie de la communion avec le Dieu Trinitaire. Ils seront condamnés avec le Diable et ses anges.

S'il est vrai que pareil énoncé n'est ni complet ni approfondi, il me permet, néanmoins, de vous faire parvenir la saveur théologique de mon cœur. J'aime bien la formule suivante: "Dans les choses essentielles—l'unité; dans les choses périphériques—la liberté; et dans toutes choses—l'amour."

I